



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

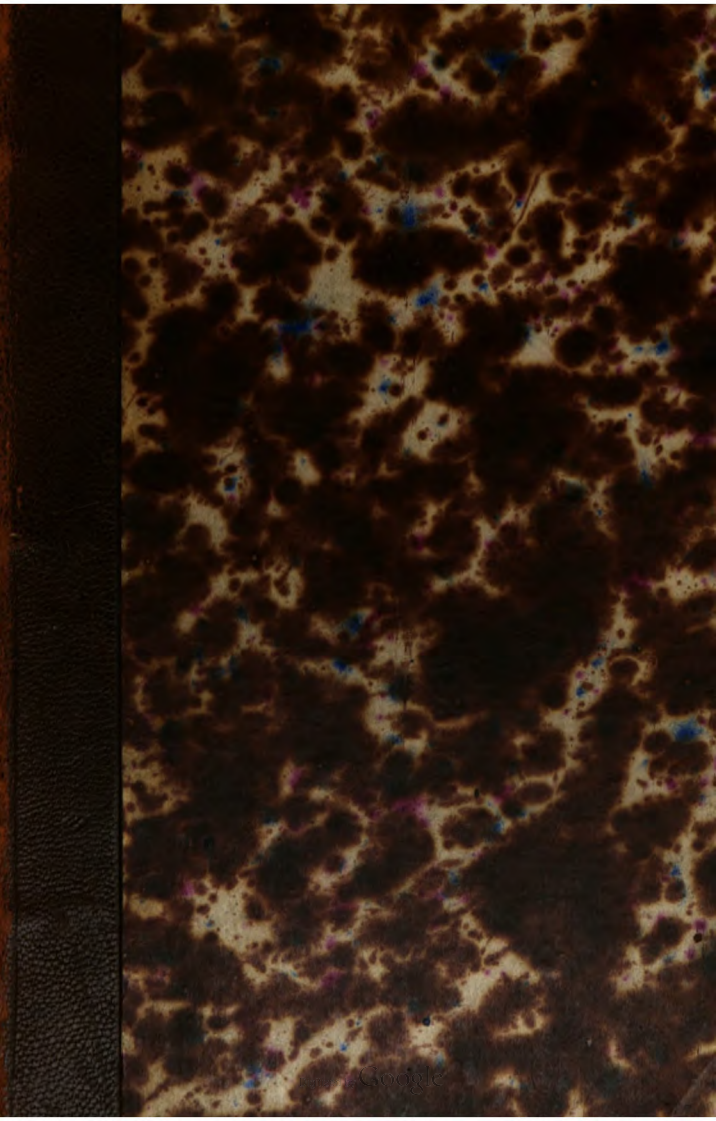
Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



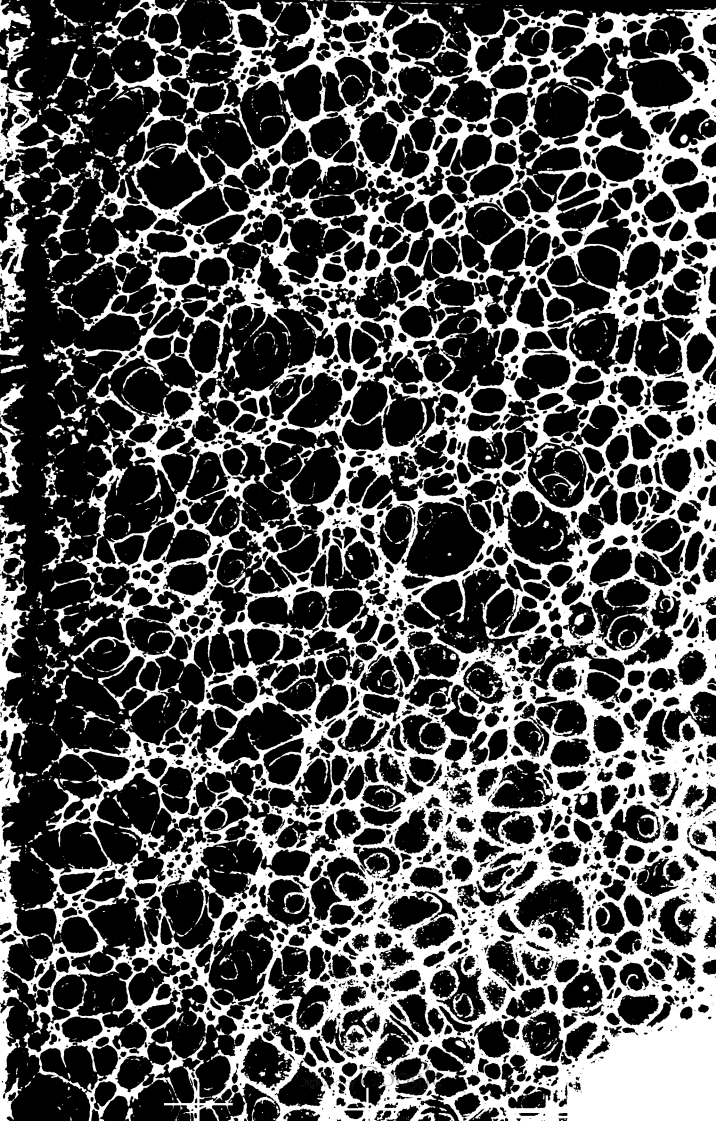
BIBLIOTHEEK
SNELLAERT.



BIBLIOTHEEK GENT



15



B.-L. 8402

L'ANT I-
GRAMMAIRE,

O F

d'OUDE
SPRAEK-KONST
VERWORPEN;

Door de HEER
BARTEL PIELAT.

Seer bequaem voor alle Spraek- en School-
meesters, en alle Liefhebbers der Talen,
om de Fransche en Nederduytsche
Tale te leeren.



Tot AMSTERDAM,

By JOANNES JANSSONIUS van WAESBERGE,
Anno 1673.

Met Privilegie voor xv Jaren.

P R I V I L E G I E .

DE Staten van Hollandt ende West-Vrielandt,
Doen te weten : Alsoo ons vertoont is by *Joannes
 Fanssonius van Waesberge*, Boekverkooper, woonen-
 de tot Amsterdam, dat hy Suppliant, met groote kosten, ge-
 drukt hadde seker Boek , geintituleert *l' Antigrammaire*, of
d'Oude Spraek-konst Verworpen, gemaekt door *Bartel Pielat*,
 vervattende een Kort Begrip om de *Fransche Tale kortelijker te*
leeren ; mitfgaders , dat hy Suppliant noch van meninge
 was met den eersten te doen Drucken seker Boek in Folio,
 genaemt *Gottfriids Historische Chronijk* , behelsende *de Ge-*
denkwaerdigste Geschiedenissen , dewelke voorgevallen zijn
van 't begin des Werelts af , tot op dese tijd toe , en dat na de
verdeelinghe der vier Monarchien, en de bygevoegde *Faer-reke-*
ning, in goede ordre gebracht, en in twee Deelen verdeelt , tot
 nu toe vervolgt , zijnde 't selve met seer veele Koopere Platen
 van de *gedenkwaerdigste Geschiedenissen* verrijkt. En dewijle
 het selve een Werk was van extraordinare groote onkosten,
 en dat noch dagelijks by den Suppliant groote devoiren
 souden moeten werden gedaen en aengewent , om 't selve
 te voltrecken , en den Suppliant beducht was , dat deselve
 respective Boeken door eenig nydig of baetsoekent men-
 sche hem mochte werden nagedrukt , en hy Suppliant daer
 door van sijne excessive onkosten soude werden gefru-
 streert, soo keerde den Suppliant hem aen Ons , ootmoede-
 lijk verzoekende, dat het onse goedertierene geliefte moch-
 te wesen hem Suppliant te verleenen Octroy , voor den tijd
 van vijftien achter-een-volgende Jaren, innegaende van het
 eerste Boek, genaemt *de l' Antigrammaire* voornoemt , van
 date deses ; en van het laetste, soo ras het selve sal wesen
 voldrukt , omme de voorsz. respective Boeken alleen te
 mogen Drucken ende doen Drucken, ende dat in alsulke
 Talen als de Suppliant bevinden soude hem oirbaer-
 lijk te zijn. *Soo is* ; dat wy de sake en 't Verzoek voorsz.
 overgemerkt hebbende, ende genegen wesende ter bede
 vanden Suppliant, uit onse rechte wetenschap , Souveraine
 macht en autoriteyt , den Suppliant geautoriseert ende ge-
 octroyeert hebbende, autoriseren en octroyeren den selven
 by desen , ten einde hy de voorgenoemde respective Boe-
 ken , gedurende den tijdt van vijftien eerstkomende achter

een volgende Jaren, alleen sal mogen Drucken, doen Drucken, uitgeven en verkoopen; verbiedende allen ende eenen yegelijken deselve Boeken na te drucken, ofte elders nagedrukt in Onse Landen te brengen, te verhandelen ofte verkoopen, op verbeurte van de nagedrukte, ingebrachte, verkochte ofte verhandelde Exemplaren, ende een boete daer en boven van driehondert gulden, te appliceren een derde part van dien ten profijte van den Officier die de Calange doen sal, een derde voor den Armen daer de sake sal voorvallen, ende het overige derde part voor den Suppliant. Alles in dien verstande, dat wy den Suppliant met desen onsen Octroye alleen willende gratificeren, tot verhoedinge van sijne schade, door het nadrukken vande voorsz. Boeken, daer door in eenigen deelen verstaen, den inhoudt van deselve te autoriseren ofte te avoueren, ende veel min deselve onder onse Protectie ende bescherminge, eenige meerder credit, aensien ofte reputatie te geven, nemaer den Suppliant, in cas daer in iets onbehoorlijks soude mogen influeren, alle het selve tot sijnen laste sal gehouden wesen te verantwoorden, to' dien einde wel expreffelijk begeerende, dat by aldien hy desen onsen Octroye voor deselve Boeken sal willen stellen, daer van gene geabbrevieerde ofte gecontraheerde mentie sal mogen maken, nemaer gehouden sal wesen het selve Octroy in 't geheel, ende sonder eenige omiffie daer voor te drucken ofte te doen drucken, op poene van het effect van dien te verliefen. Ende ten einde den Suppliant desen onsen Consente ende Octroye moge genieten als na behooren, lasten Wy allen en eenen yegelijken die 't aengaen mach, dat sy den Suppliant van den inhoudt van desen doen laten en gedogen, rustelijk, vredelijk ende volkomentlijk genieten en gebruiken, cesserende alle belet en wederseggen ter contrarie. Gedaen in den Hage, onder onsen Grooten Zegel hier aen doen hangen, den 15. December in 't Jaer onses Heeren ende Saligmakers duisent ses hondert twee en seventig.

A. WASSENAER.

1672.

Ter Ordonnantie van de Staten.

HERBERT VAN BEAUMONT.

1672.

L'ANTI-
GRAMMAIRE.

d'O U D E
SPRAEK-KONST
VERWORPEN.

L'ANTI- GRAMMAIRE.

du SIEUR

BARTHELEMY PIELAT,

Dediée

A

SON ALTESSE

MONSEIGNEUR

Le PRINCE d'ORANGE ;

Et adressée

AUX

MESSIEURS & DAMES,

*d'Amsterdam, & des autres Villes d'Hollande,
qui desirent d'apprendre la Langue
Françoise.*

Pour sçavoir en brief, ce que c'est de ce Livre, lisés
le Sommaire des Parties qu'il contient.

*Au reste il sera fort propre à apprendre aussi la
Langue Flamende.*



A AMSTERDAM,

Chez JEAN JEANSSON de WAESBERGE.
l'An 1672.

d' O U D E
SPRAEK-KONST
VERWORPEN.

Van den HEER

BARTHEL PIELAT,

Op-gedragen

Aen

SYNE HOOGHEIT

Den PRINS van ORAENJEN;

En Toe-geigent

Aen de

HEEREN en JUFFEREN
van Amsterdam en andere Hollandsche
Steden, die de Fransche Tael be-
geeren te leeren.

*Om kortelijk te weten, wat dit boek zy, soo leest het kort
begrijp der deelen die 's vervat.*

Voorts sal het ook seer bequaem zijn om de
Nederlandsche Tael te Lceeren.



AMSTERDAM.

By JOANNES JANSSONIUS van WAESBERGE.

Anno 1672. Digitized by Google

A son ALTESSE
MONSEIGNEUR
Le PRINCE d'ORANGE,
GUILLAUME
HENRY,
Gouverneur, Capitaine & Amiral
General des Provinces Unies.

MONSEIGNEUR,



*'il est vray, que le miracle
du don des Langues au temps
des Apostres consistoit parti-
culierement en la communi-
cation subite qui leur en fut
faite, on peut dire, qu'au-
tant qu'un homme a d'industrie pour apren-
dre ou pour enseigner en brief quelque lan-
gue, autant il luy reste de ceste liberalité
divine. Et si je ne craignois d'estre taxé
d'Enthoufiaste ou de professeur aux langues
sans instalation (moy qui ne me suis jamais
pleu*

Aen Zijne HOOGHEIT,
W I L H E M
H E N D R I K,
PRINS van ORAENJEN,

*Stadhouder , Kapitein , en Admirael
Generael der Vereenigde Neder-
landen.*

Mijn H E E R,



Ndien het waerachtig is, dat het wonderwerk, van de gave der Talenten tijde der Apostelen , bysonderlijk bestont , in de haestige mededeeling die hen daer vangedaen wierd ; soo kan men seggen, dat voor soo veel een mensch het vernuft heeft om eenige tael kortelijk te leeren of t'onderwijsen , hem voor soo veel van dese Goddelijke mildadigheid noch overig is. En indien ik niet vreesde geacht te worden voor een Grillig hooft , of een Leeraer in de Talen sonder beroep, (ik die noit yermaek gehad

D E D I C A T O I R E.

pleu qu'à la Philosophie, à la Theologie, & à la Medecine) ce seroit de là que je prendrois occasion, d'exalter les avis que je donne dans ce livre, touchant une Methode toute extraordinaire pour l'acquisition des Langues, & sur tout de la Françoisè. Je pourrois en mesme temps représenter les charmes de ceste belle Langue, dont l'usage est necessaire, plus que celui d'aucune autre, par tous les endroits de l'Europe. Et comme Vostre Altesse peut s'en servir, aussi facilement & aussi nettement, que de sa propre langue maternelle, je m'imagine, que si j'en faisois ici quelques Eloges, V. A. les écouteroit avec un peu de patience; mais il sembleroit que je voudrois defendre cet Ouvrage par d'autres moyens que celui de la bienvueillance de V. A. C'est, Monseigneur, à quoy je n'ay garde de penser, puis que les Lumieres de Vostre Esprit, & les marques de Vostre Autorité, vous font éclater & redouter de si loin, qu'il faut de toute necessité, que tout ce que vous aprouverés & autoriserés, soit universellement receu de toutes les personnes qui relevent de vostre domination, au milieu de ces Provinces Unies. Et pourquoy manqueroient elles de deference pour

ce

O P D R A G T.

had heb dan in de Wijsgerigheid; in de Godsgeleertheit, en in de Gences-konst) soo sou het van daer zijn dat ik gelegentheit nemen sou, om de berichten hoog te roemen, die ik geef in dit boek, rakende een gants ongemeene stijl tot het verkrijgen van Talen, en voor al van de Fransche. Ik sou ter selvertijt de verlokkende aerdigheden vertoonen van dese schoone Tael, welkers gebruik noodzakelijk is, meer als dat van eenige andere, door alle de deelen van Euroop. En gelijk *Uwe Hoogheit* sich daer van soo lichtelijk en soo net kan dienen, als van sijne eigene moederlijke tael, soo beelde ik my in, indien ik daer van hier eenige lof-tuitingen maekte, dat *U. H.* die met een weinig gedult sou aenhooren; maer het sou schijnen dat ik dit Werk sou willen verdedigen door andere middelen, als dat van de goedwilligheid *Uwer Hoogheit*. Hier op is het, *Mijn Heer*, dat ik niet behoef te denken; dewijl de lichten *Uwes* geestes, ende merkteekenen van *Uw* gesag, u van soo verre beroemt en ontsien maken, dat noodzakelijk, alles wat *Gy* sult goet keuren en achtig geven, algemeen aengenomen sal worden van alle personen, die onder uwe heerschappie staen, midden in dese Vereenigde Provintien. En waerom souden sy te kort blijven in dit Boek te achten, indien het

DEDICATOIRE.

ce livre , s'il plaist à S.A. d'accepter la tres-humble & tres respectueuse dedicace , que je luy en fais ? Ces Provinces , di-je , qui n'ont point eu d'autre ressource , que la Personne de V. A. pour leurs affaires les plus importantes ; j'entend celles qui regardent leur conduite & leur protection. C'est ici , Monseigneur , que j'aurois lieu de représenter la justice du choiz qu'on à fait de V. A. en vous elevant à de si hautes dignités ; mais qui ne sçait , que comme V. A. a eu dans sa Genealogie des Roys & des Empereurs pour ses Ancestres , on ne sçauroit avoir jetté les yeux sur un Prince , dont la personne soit plus sacrée , & le pouvoir plus redoutable ? Qui ne sçait , qu'après tant de dangers , ou Vos tres Glorieux Peres se sont exposés , pour la delivrance de ce Pais , on ne peut legitime-ment laisser l'honneur & le soin de son Administration , qu'à V. A. & à Vostre posterité , comme on ne la fait cy devant , qu'à Vos Ayeuls. Enfin puis qu'outre le titre de dignité Royale , & le droit de juste pretention , on trouve en la Personne de V. A. tous les avantages de l'esprit & du corps , qui sont requis en Vous , pour estre un nouveau Libérateur de vostre Patrie , & un nouveau Defenseur de sa

Liber-

O P D R A C H T.

U. H., belieft, de ootmoedigfte en eerbiedigfte Opdracht aen te nemen, die ik Hem daer van doe? Dese Provintien, seg ik, die geen andere herftelling gehad hebben, dan den Perfoon van *U. H.* voor hare gewichtigfte faken; ik verftae die hare beftiering en beschutting betreffén. Hier is het, *Mijn Heer*, dat ik plaets hebben fou, om de gerechtigheid te vertoonen van de verkiefing die men van *U. H.* gedaen heeft met U tot foo hogge waerdigheden te verheffen; maer wie weet niet, dat gelijk *U. H.* Koningen en Keifers tot Voorouderen in fijn Geflacht-rekening gehad heeft, men de oogen niet fou hebben kunnen werpen op een Vorft, wiens Perfoon geheiligder, en macht ontfagchelijker kon zijn? Wie weet niet, na foo vele gevaerlijkheden, waer in Uwe alderroemrijkfte *Vaders* fich hebben begeven, tot verloffing van dit land, dat men niet recht de eer en de forg van des felfs beftiering kan laten, als aen *U. H.* en aen Uwe Nakomelingen, gelijk men voor heen dat niet dan aen Uwe Voor-vaders gedaen heeft. Eindelijk dewijl men boven den eernaem van Koninklijke Waerdigheid, en het recht van wettig daer na te ftæen, in de Perfoon van *U. H.* alle de voordeelen van geeft en van lichaem vind, die in U vereifcht zijn, om een nieuw Verlosser van Uw Vaderland, en een nieuw Beschermer van des felfs Vryheit te wesen;

DEDICATOIRE.

Liberté ; ne puis je pas dire , qu'après Dieu, la joye , le repos, & le bien de cet Estat , dependent entierement de la Gloire , du Pouvoir , & de la Valeur de V. A. ? C'est ce que les Peres feront desormais entendre à leurs Enfants , afin que des leur jeunesse ils recoivent des impressions ineffacables , tant d'amour que de respect, pour la maison de V. A. D'avantage , veu que c'est dans les Ecoles, ou les Maistres aprennent à leur disciples, quels sont les devoirs envers les Puissances superieures , j'ay creu que si ce livre estoit en vogue en de tels lieux , il ne seroit pas hors de propos , qu'on y vid des le commencement, combien sont justes les profonds hommages, que je vien rendre à V. A. & qu'on y prit garde en mesme temps , à cet excès de bonté qu'Elle a pour moy , lors que , nonobstant les grandes occupations ou elle se trouve , & le haut Rang qu'elle tient , neantmoins elle daigne recevoir ces petites ofrandes que je luy presente. C'est ainsi que je doi nommer ce Livre , ou il n'y a que les Elements des Langues & des Sçiences , dont vous avés receu les enseignements des vos plus jeunes années. Toutefois, Monseigneur, veu que Vous ne respirés que pour le bien du public , de qui je n'ay-

OPDRACHT.

wesen; kan ik dan niet seggen, dat naest Godt, de vreugde, de rust, en de welstant van desen Staet, gants hangen aen de Glorie, de macht, ende dapperheit van *U. H.* Dit is het gene de Vaders naderhand aen hare kinderen sullen doen verstaen, ten einde sy van hare jeucht aen onuitwischelijke indrukken souden ontfangen, soo wel van liefde als van d'erbiedigheit, voor het Huis van *U. H.* Hierenboven, nadien het in de Scholen is, waer de Meesters aen hare Leerlingen leeren, wat de plichten ontrent de hoogste machten zijn, soo heb ik geloofst, dat indien dit boek op foodanige plaetsen in swangging, men niet buiten reden daer van 't begin aen sou sien, hoe rechtveerdig de diepe onderdanigheden zijn, die ik aen *U. H.* bewijsen kom; en men ter selfder tijt acht mogt slaen, op de bovenmatige Goetheit die Sy voor my heeft, wanneer Sy, niet tegenstaende de groote besigheden waer in Sy sich bevind, en den hoogen stant dien Sy houd, evenwel sich verontwaerdigt dese kleine offeranden t'ontfangen die ik haer aanbiede. Dus is het dat ik dit Boek moet noemen, waer in niets zijn dan de beginselen der Talen en der Wetenschappen, welkers onderwijfingen gy van Uwe jongste jaren ontfangen hebt. Nochtans, *Mijn Heer*, aengescien gy niet leeft dan tot het gemeene best, wiens voordeel

D E D I C A T O I R E.

n'ay cherché que le profit & la commodité, je me flate jusque la, d'esperer que vostre Magnanimité souffrira, que je mette ce Livre à couvert de tout mepris, sous un nom si illustre & si considerable que celuy de V. A. C'est la sauvegarde que je vous demande, Monseigneur, avec la plus humble soumission, que l'on puisse rendre à V. A. & avec la Resolution la plus sincere, de ne cesser jamais de faire des vœux à Dieu, pour la prosperité de toutes vos Entreprises, tant à l'égard du bien de ce Païs qu'à celuy de vostre Maison. Je suis,

MONSEIGNEUR,

De Vostre ALTESSE

**Le tres humble, tres obeissant
& tres fidelle Serviteur
& Sujet**

PIELAT.

LE

O P D R A G T.

deel en nut ik alleen gefocht heb , soo vleie ik my dus verre , van te hopen dat Uwe Grootmoedigheid lijden fal , dat ik dit Boek voor alle verachting beschut mag stellen , onder fo doorluchtigen en soo aensienelijken naem als die van *V. H.* Dit is de bescherming die ik van U eisch , *Mijn Heer* , met de ootmoedigste onderwerping , die men aen *V. H.* sou kunnen geven , en met het alderoprechtste besluit , van noit na te laten Godt te bidden , om de voorspoed van alle uwe aenslagen , soo wel ten aensien van de welstant deses Lands , als die van Uw Huis. Ik ben,

Mijn HEER,

Uwe HOOGHEITS

*Alderootmoedigste , alderonderdanigste , en aldergetrouwste
Dienaer en Onderdaen*

PIELAT.

DE

L E
L I B R A I R E


aux

MESSIEURS & DAMES

*d'Amsterdam, & des autres Villes
d'Holande,*

Qui desirent d'apprendre la Langue Françoise,
& particulièrement aux Personnes de Ne-
goce, qui sçavent quel est le profit, l'hon-
neur & le plaisir de parler les Lan-
gues étrangères.

MESSIEURS & DAMES,

 *N auroit raison d'accuser de menterie, ceux qui nous ont représenté les Muses à la cime d'une montagne, ou l'on ne pouvoit aller leur faire la cour, que par des voyes epineuses & des chemins escarpés : mais il ne faut pas s'arrester à ce que les Poëtes nous disent sur ce point là, puis qu'ils nous le baillent pour une fiction ou pour une fable. En effet les Muses habitent au milieu de vous Messieurs & Dames ; & si nous laissons à part les sciences, pour nous arrester sur les Langues, & particulièrement sur la Françoise, nous trouverons, qu'il est fort aisé de l'acquérir, & qu'il est beaucoup plus facile de l'apprendre bien que de l'apprendre mal. Neantmoins entre cent étran-*

D E
BOEKVERKOOPER

aen de

HEEREN en JUFFEREN

van Amsterdam, en andere Hol-
landsche Steden,

*Die begeerig zijn de Fransche Tael te leeren ; en
byzonderlijk aen de Persoonen van Koophandel,
die weten, wat het voordeel, de eere, en
't vermaek is van de vremde
Talen te spreken.*

Mijne HEEREN en JUFFEREN,

MEn sou reden vinden van over leugentael te beschuldigen, die ons de Konstgodinnen op den top van een berg vertoont hebben, waer men haer geen geselschap gaen houden kon, dan door distelachtige wegen, en scharpe moeielijke paden:maer men moet sich niet binden aen't gene de Dichters over dit stuk ons geseit hebben, dewijl sy ons dat geven voor een versiering of een verdichsel. In der daed de Konstgodinnen woonen midden onder u, *Mijne Heeren en Jufferen*; en indien wy de wetenschappen ter zijden laten, om ons te houden aen de talen, en insonderheit aen de Fransche, soo sullen wy vinden, dat het seer gemakkelijk is die te bekomen, en dat het veel lichter is, die wel als qualijk te leeren. Nochtans is'er onder hondert vremdelingen naeuwlijks

étrangers à peine y en a il un , qui parle naturellement ceste belle Langue; & le defaut ne vient pas de la bouche de l'Escolier, comme tout le monde se l'imagine; il ne vient que de l'insufisance des Maistres, & de l'embarras où ils mettent leur disciples, avec les preceptes de leur Grammaire. C'estoit la Reflexion que cet Autheur faisoit à part soy, lors qu'il formoit le dessein de composer cet Ouvrage. Il luy sembloit qu'il voyoit dans tous vos cœurs une inclination particuliere pour acquerir la Langue Francoise, & que vous souhaitiés ardemment de la posseder; mais en mesme temps il luy sembloit, qu'il vous voyoit hors d'esperance d'acomplir vostre desir, à cause des difficultés que vous vous representiés dans la maniere dont les Maistres enseignent ceste langue. Ces considerations l'ont obligé de metre la main à la plume; pour vous donner cet ouvrage. Il est tel, que sans vous embarrasser d'aucun autre Livre, vous avés ici dequoy vous occuper jusqu'à tant que vous ayés acquis toute la Langue Francoise. Après cela vous pourrés faire une bonne provision des livres François les plus rares; & par ce moyen vous metamorphosérés vos esprits en des esprits François, autant qu'il en sera de besoin pour vostre profit, vostre honneur, & vostre plaisir. Et l'Autheur, & le Libraire, s'estimeront tresglorieux d'avoir contribué selon leur forces, à vous precurer un bien, qui (sans vous offenser) ne doit estre reservé, que pour l'avancement des personnes de la plus haute condition; si ce n'est qu'il y ait des Bourgeois ou des Bourgeoises, qui s'en rendent dignes par leur civilités, & par leur Reconnoissances.

een , die natuurlijk dese schoone tael spreekt ; en dat gebrek komt van de mond des Leerlings niet , gelijk heel de weereld sich inbeeld ; het kooft alleen van d'onbequaemheit der Meesters , en van de verwerring daer sy hare Leerlingen in brengen , met de lessen van hare Spraek-konst . Dit was het insicht dat dese Schrijver by sich selven begreep , wanneer hy 't besluit nam van dit werk te maken . Hem dacht dat hy in alle uwe herten een sonderlinge genegentheit sag om de Fransche tael te leeren , en dat gy yverig wenschte die te besitten : maer ter selver tijt dacht hem , dat hy u buiten hoop sag om uwe begeerte te vervullen , van wegen de moeielijkheden die gy u voorstelde in de stijl met welke de Meesters dese tael onderwijfen . Dese insichten hebben hem verplicht de hand aen de pen te slaen , om u dit werk te geven . Het is foodanig , dat , sonder u met eenig ander boek te belemmeren , gy hier hebt om u daer mede besig te houden , tot dat gy de geheele Fransche Tael hebt verkregen . Daer na sult gy een goede voorraad konnen maken van d'ongemeenste Fransche boekken ; en door dit middel sult gy uwe geesten in Fransche geesten hervormen , soo veel als noodig sal zijn tot uw voordeel , uwe eere , en uw vermaek : en de Schrijver , en de Boekverkoopers sullen sich seer vereert achten , van volgens hare krachten geholpen te hebben , om u een goet toe te brengen , dat (sonder u te misnoegen) niet bewaert worden moet , alstot de bevordering der perfoonen van de hoogste staet ; ten ware daer Borgers of Burgeressen mogen zijn , die sich dat waerdig maken door hare beleefteden , en door hare erkentenissen . Alle de

gene
**

sances. Tous ceux & toutes celles d'entre vous Messieurs & Dames qui possèdent ces deux belles qualités, sont les personnes pour qui j'ay fait rouler ma presse, afin de leur faire part de cet ouvrage. Vous l'aurez en quelque estime, si vous prenez garde à tant de belles choses qu'il contient. Et je vous assure Messieurs & Dames, que ce n'est point tant mon inthérest, ou la gloire de l'Auteur, comme vostre propre satisfaction, qui m'obligent à parler de la sorte. Au reste si vous y trouvez quelques fautes, pour moy je les impute à la haste de mon Imprimeur & l'Auteur ne s'en doit pas mettre en peine, puis que, comme il m'a dit, il sait bien, qu'une chose qui sera fautive en un endroit, sera parfaite en vingt autres. Je n'ajouteray plus rien, sinon que vous vueillez croire à l'Experience, suivant le dire latin, *Experto crede Roberto*. Vous priant outre cela de croire, que je serai ravi de joye quand je pourrai trouver d'autres occasions, à vous témoigner que je suis,

MESSIEURS & DAMES,

Vostre tres humble & tres
obeissant Serviteur.

SOM-

gene onder u , Mijne Heeren en Jufferen , die dese twee schoone hoedanigheden besitten , zijn de perfoonen , voor welke ik mijne pers heb willen doen trekken , om haer deelachtig van dit werk te maken. Gy sult dat in eenige achting hebben , indien gy let op soo vele schoone saken als het vervat. En ik verseker u , Mijne Heeren en Jufferen , dat het soo seer niet mijn belang , of de eere van de Schrijver , als wel uw eigen vernoegen is , die my verplichten soodanig te spreken. Voorts indien gy daer in eenige misflagen vind , ik rekene die toe aen de haestigheid mijnes Drukkers , en de Schrijver moet daer over niet bekommert zijn , dewijl , gelijk hy my gesait heeft , hy wel weet , dat een saek die in een plaets gebrekig is , in twintig andere volmaekt wesen sal. Ik wil hier niets meer byvoegen , dan dat gy d'ondervinding geloof moogt geven , volgens het Latijns seggen , *Geloof die 't besocht heeft*. U boven dit biddende te vertrouwen , dat ik opgetogen van blijdschap sal zijn , wanneer ik andere gelegtheden sal kunnen vinden , om u te betuigen dat ik ben.

Mijne HEEREN en JUFFEREN,

*Uwen seer ootmoedigen en seer
onderdanigen Dienaer.*

S O M M A I R E

des Parties de ce Livre.

CE Livre porte le titre d'Antigrammaire, pour quelque autre raison que celle du profit, qu'on est bien aise de procurer au Libraire, en luy fournissant dequoy chatouiller la curiosité de ces Lecteurs, qui s'arrestent innocemment au titre plutost qu'au Contenu d'un Livre. Celuy ci donc est appellé l'Antigrammaire; I. Parce qu'il peut prendre son nom de sa plus noble partie, à sçavoir de la premiere, qui fait voir plusieurs erreurs des Grammairiens. II. Parce que ce Livre contient non seulement tout ce qu'on peut trouver dans les autres Grammaires; mais encore beaucoup d'autres choses au dela. III. Parce que la methode, dont il est fait mention, est si diferente de la commune, qu'il semble qu'elle luy soit toute contraire. IV. Parce que ceste methode est comme un Antidote contre le mal dont le monde se trouve atteint, en se servant des Grammaires, je veux dire contre l'Ennuy, le Depit, l'Impatience, & le peu de profit qu'on en recoit. Quant au reste je scay bien, qu'on ne peut pas s'engager à l'estude d'une langue, sans en cognoitre au prealable les Elements, de sorte que je n'ay pas eu dessein de les abolir; mais de faire remarquer les abus des Grammairiens, avec leur preceptes confus & incertains, à mesure que j'avertirois les curieux d'une methode d'autant plus admirable & extraordinaire, qu'elle est aisée & infailible pour toute sorte de personnes; Et c'est

K O R T B E G R Y P

der Deelen deses Boeks.

Dit Boek is genaemt d'Oude Spraek-konst verworpen; om wel andere reden dan die van het voordeel, 't welk men den Boekverkooper wel toebrenge wil, met hem iets te verschaffen om de Nieuwsgierigheit van de Lesers te verlokken, die sich eenvoudig veel eer aen het opschrift als aen den inhoud van 't Boek vergapen. Dit word dan d'Oude Spraek-konst Verworpen genoemt; I. Om dat het sijnen naem nemen kan van sijn voornaemste deel, te weten van het eerste, dat verscheide dwalingen der Spraek-konstenaers doet sien. II. Om dat dit boek niet alleen bevat al het gene men by d'andere Spraek-konstenaers vinden kan; maer noch veel meer andere saken daerenboven. III. Om dat de Stijl, daer hier gewag van gemaekt word, soo verschillend is van de gemeene, dat sy schijnt gants daer tegen te wesen. IV. Om dat dese Stijl al een tegengift is tegen de quael daer de weereld sich van geraekt vind, sich van de Spraek-konsten dienende; ik wil seggen tegen 't verdriet, de spijt, het ongedult, en het weinige voordeel dat men daer uit ontfangt. Voorts weet ik wel, dat men sich niet kan begeven tot een Tael te leeren, sonder eerst de grondlessen te kennen; soo dat ik geen voornemen gehad heb om die te vernietigen, maer de misverstanden der Spraek-konstenaers te doen aenmerkken, met hare verwarde en onsekere lessen, na de mate dat ik de naeuwkeurige Lesers berichting sou geven van een al soo wonderlijke en onsekere Stijl, als sy licht en onfeilbaer is voor allerhande Persoonen;

S O M M A I R E.

c'est sur cela que j'insiste dans la premiere partie de ce Livre.

En suite au lieu que les Grammairiens accablent les Esprits de leur disciples, avec le grand nombre de leur preceptes, exceptions, & sous exceptions, je ne fai que recréer les esprits, en ne les occupant que sur des exemples, à l'occasion desquels ils peuvent sans peine former eux mesme des preceptes, si tant est qu'ils ayent la curiosité de faire la fonction des Grammairiens, & deslors ils s'aperçoivent, que Quintilien parloit fort judicieusement, quand il disoit; In omnibus ferè rebus præcepta minus valent quam experimenta. Au reste c'est à ceste seconde partie où l'Etudiant doit s'apliquer avec un soin particulier d'autant qu'il y trouvera les Articles, les Noms &c. avec leur usage, mais sur tout les Pronoms, qui doivent estre appris fort exactement, à cause que dans tous les livres ils sont mis à chaque ligne à la place des Noms.

En troisieme lieu j'ay fait un abrege des Verbes, tant Reguliers que Irreguliers: & quand vous verrez l'ordre dans lequel j'ay mis les conjugaisons, vous avouerez, que j'ay rendu tout à fait facile, ce que l'on a toujours crû le plus difficile de la langue Francoise, attendu que dans huit petits articles j'ay renfermé toute la conjugaison, en y comprenant les deux mots, de la fin, & celui du commencement, auquel tous les autres aboutissent, comme les membres à leur chef, ou les branches à leur racine. De plus on n'aura pas beaucoup de peine à aprendre les verbes Irreguliers, si l'on

K O R T B E G R Y P .

nen; en hier aen houd ik my in 't eerste deel van dit Boek.

Vervolgens in plaets dat de Spraek-konstenaers de geesten der Leerlingen overvallen, met het groot getal van hare Leerstukken, uitsonderingen, en onderscheidentheden; soo doe ik niet dan de geesten opwekken, met die slechts op voorbeelden besigt houden, by welkers gelegenheit sy sonder moeiten sich self leerstukken kunnen stellen, indien sy maer lust hebben in de plicht der Spraek-konstenaers te voldoen, en dan vernemen sy, dat Quintiliaen met goet oordeel gesproken heeft, wanneer hy seide; *Schier in alle saken hebben de voorschriften minder krasht dan d'ervarenheden.* Voorts is het dit tweede deel, waer de Leering met een bysondere sorg sich aen moet houden; dewijl hy daer vinden sal, de Deeltjes, de Namen, enz. met haer gebruik; maer voor al de Voornamen, die seer naeuwkeurig geleert moeten worden, om dat in alle de boeken sy gestelt zijn in yder regel in de plaets der Namen.

Ten derden heb ik een kort begriip van de werkwoorden gemaakt, soo wel regelmatige als onregelmatige: en als gy d'order sult sien, in welke ik de Voegingen gestelt heb, soo sult gy belijden dat ik gants licht gemaakt heb, 't gene men altijd het moeielijkste in de Fransche Tael heeft geacht, aengesien ik in acht kleine deeltjes geheel de voeging besloten heb, daer in vervattende de twee woorden, van het einde, en dat van het begin, waer alle de andere toe uitloopen, gelijk de leden tot haer hoofd, of de takken tot hare wortel. Daer en boven sal men niet veel moeite hebben d'onregelmatige werkwoorden te leeren, indien men acht neemt, dat

S O M M A I R E.

l'on prend garde, que les Irregularités sont imprimées d'un autre caractère, que le verbe regulier Porter.

En quatrieme lieu l'on void ici des dialogues familiers sur plusieurs matieres en particulier, au lieu que ceux de la plus part des autres Auteurs sont remplis de cent coq à l'asne, attendu qu'ils sautent sans propos d'une matiere à une autre, & qu'ils traitent les choses d'une facon à ne pouvoir estre mise en usage, sans qu'il paroisse qu'on ne parle que par livre; au lieu que ces dialogues sont si naturels, qu'on peut s'en servir, sans qu'on fasse paroître aucune affectation.

En Cinquieme lieu, Ayant considéré le desordre de ceux, qui ont donné de Proverbes au public, j'ay voulu le faire d'une autre sorte, ne pouvant souffrir leur ignorance & leur simplicité. Quelques uns en ont imprimé tout en un tas, sans observer aucun ordre. d'Autres ont creu qu'ils faisoient des merveilles, en suivant un ordre Alphabetique pour la premiere lettre de leur proverbes; mais en voici dans ceste cinquieme partie, qui sont en un ordre Alphabetique, suivant la chose dont il est question; de sorte qu'en un instant vous pourrès trouver des Proverbes, pour chaque sujet, si vous desirés vous en servir, soit en écrivant, soit en parlant.

Dans la sixieme partie, je vous donne 50 petites lettres, qui seront fort propres à vous exercer, tant pour la composition, que pour l'Explication: De plus vous en voyés au commencement de chaque partie adressée à des particuliers inconnus: & quoy qu'elles tiennent plutost du burlesque que du serieux, elles ne seront pas moins bonnes pour vos exercices.

En-

K O R T B E G R Y P .

d'onregelmatige met een andere letter gedrukt zijn , als het regelmatig werkwoord *Porter*.

Ten vierden fiet men hier gemeensame 't Samen-
spraken over verscheide saken in 't bysonder, in
plaets dat die der meeste andere Schrijvers vervult
zijn met hondert dingen van den os op den esel ;
aengesien sy springen sonder reden van d'eene stof
op d'andere, en dat sy de saken op een wijze han-
delen om niet in 't gebruik gestelt te worden, sonder
dat het blijke dat men niet dan door het boek
spreekt ; in plaets dat dese 't Samen(spraken soo na-
tuurlijk zijn, dat men sich daer van kan dienen, son-
der eenige gemaektheit daer in te doen blijken.

Ten vijfden, de verwarring aengemerkt hebben de
van de gene die Spreekwoorden aen den dach hebben
gegeven, soo heb ik dat op een andere wijze willen
doen, hare onwetentheit en slechtigheit niet kon-
nende lijdén. Sommige hebben alles t'saem opge-
hoopt gedrukt, sonder eenige order waer te ne-
men. Andere hebben geloofst dat sy wonderen de-
den, met de order van 't A. B. C. te volgen voor
d'eerste letter van hare Spreekwoorden ; maer fiet
hier in dit vijfde deel, die in de order van 't A. B. C.
zijn, volgens de saek die men voor heeft ; soo dat
men terstont Spreekwoorden kan vinden, voor yder
saek, indien gy daer van u wenscht te dienen,
't zy schrijvende, 't zy sprekende.

In het sesde deel geef ik u 50. Kleine briefkens,
die seer bequaem sullen zijn om u te oeffenen, soo
wel in het stellen, als in 't vertalen. Behalven
die fiet gy'er noch in 't begin van yder deel
aen bysondere onbekende geschikt, en of
schoon sy veel eer kluchtig als ernstig zijn, soo
sullen die niet minder goet wesen voor uwe oeffe-
ningen.

S O M M A I R E.

Enfin dans la septieme & derniere partie, vous avés des entretiens sur toute sorte de sujets, & vous pouvés apprendre tous les mots d'une langue, en vous divertissant avec des demandes & des reponses, & en acquerant en mesme temps la cognoissance des choses.



MON-

K O R T B E G R Y P .

Eindelijk in het zevende en laefte deel, hebt gy Praetjes over allerhande voorwerpen, en gy kond alle de woorden van eene tael leeren, in u befig te houden met vragen en antwoorden, en met ter zelfder tijt de kennis der faken te bekomen.



Mijn

MONSIEUR,

Soufrés, je vous en supplie, qu'en parlant de vous avec les loüanges que je vous dois, comme à l'un de mes plus fideles Disciples, je fasse allusion à plusieurs autres, qui sont tout à fait dignes, que je les honore du mesme titre: mais en mesme temps ne vous faschéés pas, je vous en conjure, si je declame contre certaines personnes, qui voudroient disposer de moy selon l'impertinence de leur humeur. Ce sont des Gens qui croyent, qu'il n'y a point de deshonneur, de tout prometre, & ne rien tenir, des Gens qui n'ont ni perseverance dans les entreprises qu'ils commencent, ni reiglement dans les heures qu'ils choisissent, ni deference pour se laisser conduire à ceux qui les instruisent, ni ressentiment pour avouër le profit qu'ils font, ni disposition à payer la peine qu'ils donnent. Voila, Monsieur, les Vices que je veux seulement opposer à vos Vertus, afin de faire naistre à tout le monde la curiosité d'avoir vostre cognoissance, & le dessein de se reigler à vostre Exemple. En un mot; Vous avés fait voir, que vous estiés un Disciple Fidele, Constant, Regulier, Respectueux, Sensible & Reconnoissant. L'ay voulu faire ainsi vostre pourtraict, afin d'avertir par avance tous ceux qui s'adresseront à moy, que, s'ils ne sont tels que vous, je suis bien aise de n'avoir point du tout à faire avec eux. C'est la, Monsieur, tout ce que j'avois resolu de vous dire, avant que de vous pier de ne trouver pas mauvais, que je publiasse vostre merite, & que par ce moyen je recommandasse le present livre dont j'ose vous dedier ceste partie. Je m'asseure que les Lecteurs s'informeront de vous; & de vostre sentiment, avant que de se hazarder eux mesmes à donner le leur. Pour cet effet ils prendront la peine,

Mijn HEER,

Iyd, bid ik u, dat ik van u sprekende met den lof dien ik u schuldig ben, alseen van mijne getrouwste Leerlingen, ik een toepassing mack aen meer andere, die volkomen waerdig zijn, dat ik met den selfden eernaem haer sou vereeren; maer verstoort u ter selfder tijt niet, mag ik bidden, indien ik uitvaer tegen sekere personen, die met my souden willen doen volgens d'onbeschoftheit van haren aert. Het zijn lieden die gelooven, dat het geen on-eer is, alles te beloven en niets te houden, lieden die noch volherding hebben in de dingen die sy beginnen, noch vastigheid in de uren die sy verkiesen, noch gedraging om sich te laten bestieren van die haer onderwijfen, noch erkentenis om het voordeel te belijden dat sy doen, noch genegentheit om de moeiete betalen die sy geven. Siet daer, mijn Heer, de gebreken die ik tegen over uwe deugden wil stellen, om al de weereld de nieuwsgierigheit te doen krijgen van u te kennen, en het besluit van sich naer uw voorbeeld te schikken. In een woord, gy hebt doen sien, dat gy een Getrouw, Stantvastig, Geschikt, Eerbiedig, Gevoelig, en Erkennend Leerling waert. Ik heb u dus willen afbeelden, om voor eerst al de gene te waerschouwen die sich tot my sullen begeven, dat, indien sy soodanig niet zijn als gy, ik geern niets met haer te doen hebben wil. Dit is, mijn Heer, al het gene ik u had besloten te seggen, eer ik u soude bidden, niet qualijk te nemen, dat ik uwe verdiensten kom ruchtbaer maken, en dat ik door dit middel het tegenwoordig boek aenprijfe, waer van ik dit doel u durf toeigenen. Ik verseker my, dat de Lesers naer u en uw gevoelen sullen vernemen, al vorens selfste wagen het hare te geven. Tot dien oinde sullen

*ne, s'il leur plaist, de me demander qui vous estes ;
& de ma part je leur repondray suivant la maniere
dont ils procederont : Et en de telles rencontres, aussi
bien qu'en toutes autres, je seray ravi d'aise, que
tout le monde reconnoisse, avec quel respect, & quelle
fidelité, je suis,*

MONSIEUR,

**Vostre tres humble & tres
obeissant Serviteur.**

Handwritten signature, likely "M. de la Roche" or similar, in cursive script.

SUR

len sy de moeite nemen , soo 't haer beliest , van my te vragen wie gy zijt ; en van mijnent wegen sal ik haer antwoorden volgens de wijze die sy fullen houden : en in sulke ontmoetingen , soo wel als in alle andere , sal ik opgetogen zijn van vernoegen , dat al de weerd mag weten , met wat eerbiedigheit , en oprechtigheit ik ben ,

Mijn H E E R,

*Uwen seer ootmoedigen
en seer onderdanigen
Dienaer.*

SUR

SUR

L'ANTIGRAMMAIRE DIZAIN.

PEuples de l'un & l'autre Pole
Acourés ici promptement,
Et tous saisis d'étonnement
Vous trouverés sur ma parole,
Que pour parler Francois il n'est plus nécessaire,
De courtizer si fort Madame la Grammaire.
Cet Auteur vous promet un moyen tout nouveau,
Plus certain & plus court, plus utile & plus beau;
Un moyen que l'on doit metre au rang des Miracles,
Si de l'Antigrammaire on entend les Oracles.

R.

SUR

L'ANTIGRAMMAIRE HUITAIN.

CAchés vous promptement ridicule Grammaire,
Vostre Regne a fini, l'on ne veut plus de vous;
Puis qu'enfin nous voyons par un destin plus doux,
Qu'on peut parler Francois sans vostre Ministère.
Cet illustre Ecrivain, capable de tout faire,
Nous montre un chemin court, facile & precieux;
Et toutes ces beautés qu'il estale à nos yeux,
Nous font crier Vivat pour son Antigrammaire.

R.

L'AN-

L' A N T I - G R A M M A I R E .

PREMIERE PARTIE.

Contenant des Avis touchant l'abus des Grammairiens, & l'usage d'une Methode Extraordinaire pour apprendre la Langue Françoisé.

De la Prononciation.

A Quoy pourroit on comparer les langues du monde ?

Aux diverses chansons de la Musique ; & de fait comme celles ci se reduisent toutes à un certain nombre de tons ; celles là se reduisent aussi toutes à un certain nombre de prononciations.

Expliqués moy ceste Comparaison, je vous en supplie.

Je veux dire que comme dans toute la Musique il y a un nombre de 6. ou 7. Notes ; de mesme dans toutes de langues ; il y a un

EERSTE DEEL.

Inhoudende Berichtingen aengaende het misbruik der Spraek-konstenaers, en het Gebruik van een ongemeene Stijl, om de Fransche Tael te leeren.

Van de Uitspraak.

Waer by kan men de Spraken des Weerelds vergelijken ?

By het verscheiden gesank van de Musijk ; en in der daed gelijk dese alle gebragt worden tot een seker getal van toonen : soo worden alle die mede gebragt tot een seker getal van uitspraken.

Verklaert my dese Gelijkkenis, ik bid u dit.

Ik wil seggen dat gelijk in heel de Musijk een getal van 6. of 7. Noten is ; soo is 'er mede in alle de Talen een getal van

A

22. of

à un nombre de 22. ou 23. lettres; & quoy qu'il n'y ait point de nation au monde qui n'ait le mesme nombre, neantmoins chascque langue en diversifie l'usage, comme chaque Musicien diversifie les Notes de la Musique; & pour venir à nostre but, sans insister d'avantage sur ceste Comparaison il faut que vous scachiés que toutes les Nations ont une diverse maniere de prononcer.

Donnés m'en quelques Exemples.

Les Anglois prononcent souvent un a comme un e. Les Alemands un b comme un p. Les Flamends un c comme un che. Les Alemands font un t d'un d. Les Anglois font un i d'un e. Les Alemans font un u d'un f. d'Autres font un z d'un s; & il y en a qui font un b d'un p. & d'autres qui font un dh d'un th: Mais ce que je trouve de plus extraordinaire, c'est que dans un seul Royaume & dans une seule Ville comme à Amsterdam, si l'on fait li-

22. of 23. letteren; en hoewel'er geen volk ter wereld is dat 't selfde getal niet heeft, nochtans maekt yder Tael 't gebruik daer van onderscheiden, gelijk yder Sang-meester de noten van de Musyk onderscheiden maekt: en om tot ons oogwit te komen, sonder langer op dese Vergelijking te staen, soo moet gy weten, dat alle de Volkeren een verscheide wijze van uitspreken hebben.

Geeft my daer van eenige Voorbeelden.

De Engelsche spreken een a dikwils uit als een e. De Hoogduitschen een b als een p. De Nederlanderse een c als een che. De Hoogduitschen maken een t van een d. De Engelsche maken een i, van een e. De Hoogduitschen maken een u van een f. Andere maken een z van een s; en daer zijn'er die een dh maken van een th. Maer't gene ik alder ongemeenst vind is, dat in een eenig Koninkrijk, en in eenige Stad, als tot Amsterdam, indien men aen verscheide Nederlanders

re l' A , B , C ; Francois à plusieurs Flamends, il arrive que chacun a quelque maniere de prononciation diferente de celle des autres, encore qu'ils prononceroient leur Langue Flamende de la mēſme facon ; de ſorte que cela eſtant, je trouve, que les Maiſtres, qui veulent enſeigner par Livres comment les lettres Francoiſes ſe prononcent, trompent innocemment les Lecteurs.

Comment prouveries vous cela ?

Outre les raiſons precedentes j'ajouſte, que ſi l'on pouvoit mettre par écrit comment les lettres Francoiſes ſe prononcent, un etranger pourroit luy tout ſeul apprendre la prononciation Francoiſe, ce que je tiens abſolument impoſſible quand meſme le Lecteur ſ'apliqueroit toute ſa vie à ces methodes pedantesques.

Quel eſt donc le remede à cette incommodité ?

C'eſt que le Diſciple doit établir luy meſme la maniere de prononcer les lettres,

non

ders de Fransche A, B, C, leſen doet, het gebeurt dat yder eenige ſtijl van uitspraek heeft, van die van d'andere verſchillende, of ſchoon ſy hare Nederlandsche Tael op de ſelfde wiſe uitspreken; ſoo dat dit dus zijnde, ik vind, dat de Meesters die door de Boekken willen onderwijſen hoe de Fransche Letteren worden uitgesproken, de Leſer onnooſel bedriegen.

Hoe ſoud gy dit bewijſen ?

Behalven de voorgaende reden voeg ik daer by, indien men in 't geſchrift kon ſtellen hoe de Fransche letteren worden uitgesproken, dat een vremdeling by ſich ſelfs alleen de Fransche uitspraek ſou kunnen leeren, 'twelk ik volkomen onmogelijk houde, wanneer ſelfs de leſer geheel ſijn leven ſich aen deſe ſchoolſwetsende ſtijl mogt overgeven.

Wat hulpmiddel is'er dan tegen dit ongemak.

Dit is, dat de Diſcipel ſich ſelfs de ſtijl van uitspreken moet ſtellen, niet

al

non pas en lisant, mais en oyant; & pour cet effet il doit choisir un Maistre dont il soit assuré qu'il a l'accent Francois tout à fait bon. Et qu'il aprenne par rotine un nombre de paroles qui soit suffisant pour y remarquer le son des Consonantes, des Voyeles, & des Diphtongues; Et en suite y faisant des Reflexions, il posera des Reigles constantes, & il trouvera que les Exceptions qui se presenteront à la rencontre ne seront pas difficiles à retenir.

Je vous prie de me donner un Exemple de ce que vous dites.

Posé donc pour Exemple, que vous soyés Flamend, & que, sans avoir jamais leu aucun mot en Francois, vous ayés appris ceux ci en les oyant prononcer; Potable, tailler. beauté, Pere, Femme, penser, veine, je parlois, je parlerois, Francois, foible, fois, mon, pouvoir, poison, Sœur, vouloir, allons nous en, cha-

al lesende, maer al hoorende; en hier toe moet hy een Meester verkiefen, waer van hy verlekert is, dat hy de klank van de Fransche Tael geheel goet heeft. En dat hy door oefening een geat van woorden leere, dat genoegsaem mag zijn, om daer in aen te merkken het geluid der Medeklinkkers, Klinkkers, en tweeklancken: En vervolgens daer acht op slaende, sal hy sich vaste Regelen stellen, en hy sal bevinden dat de uitsonderingen, die hem by geval sullen voorkomen, niet moeielijk sullen zijn om t'onthouden.

Ik bid u my een voorbeeld te geven van 't gene gy segt.

Gestelt dan tot voorbeeld, dat gy een Neerlandder zijt, en dat gy, sonder oit een woord in het Frans gelesente hebben, de selfde geleert hebt met die te hooren uitspreken; *potable, tailler, beauté, Pere, Femme, penser, veine, je parlois, je parlerois, Francois, foible, fois, mon, pouvoir, poison, Sœur, vouloir, allons nous en, charité, plus, haut,*

Charité, plus, haut, condamner, bon, quel, teftudites moy, j'en vien, maifon, les yeux étincelants : *Alors vous pouvez dire dix fois mieux que voftre Maiftre, comment il faut prononcer toutes les Lettres & les Syllabes qui composent ces mots; & d'abord faire une Reigle de chaque Remarque; mais parce que vous ne pouvez pas deviner, jufques ou s'étendra la Reigle que vous aurés pofée, il faut neceffairement que vous ayés un Maiftre qui vous fournisse le moyen de faire les Exceptions, & qui juge fi vous les établiffés bien à propos.*

Que conclué vous donc de cefte matiere de la prononciation des Lettres Francoifes?

Je conclu, que c'est proprement le fait du Disciple d'en former des Similitudes: & d'en pofer les Reigles, & tous ceux que j'enfeigne en vienent à bout par un feul avis que je leur donne; qui n'est autre que de ne lire pas comme ils voyent, mais comme

condamner, bon, quel, teftudites moy, j'en vien, maifon, les yeux étincelants; Dan kond gy tienmael beter dan uw meester seggen, hoe men alle de Letteren en de Syllaben die defe woorden maken moet uitspreken, en terftond een Regel van yder opmerkking maken; maer om dat gy niet kond raden, tot waer toe fich de Regel fal uitftrekken die gy lult gefteft hebben, foo moet gy noodfakelijk een Meester nemen, die u het middel verfcchaffen fal, om d'uitfonderingen te maken, en oordeelen of gy die wel bequamelijk ftelt.

Wat befluit gy dan van defe ftoffe over het uitspreken der Fransche Letteren?

Ik befluit, dat het eigentlijk het bedrijf des Discipels is, de vergelijkingen daer van te maken, en de Regelen daer van te ftellen, en alle de gene die ik onderwijfe komen daer in te recht, door een eenig bericht dat ik haer geef; 't welk is niet te lezen gelijk

me ils ont ouï, & comme ils ont appris; de sorte qu'un Paisan de bon sens fera luy mesme sans peine ceste partie de Grammaire qui concerne la prononciation.

Des Cas, des Nombres, & des Articles des Noms.

Q*U'est ce que veulent dire les Grammairiens touchant les Cas des Noms?*

A dire le vrai; leur pedanterie est fort grossiere sur ce poinct, veu que le Noms Francois n'ont aucun cas: car il faut dire, par Exemple, Prince, au Nominatif, au Genitif, au Datif, à l'Accusatif, au Vocatif, & à l'Ablatif. Il est vray qu'il faut discerner la variation des Articles; car le nom Masculin prend au Singulier le pour de; du, del^s, de, pour van ou van de; au ou al' pour aen de.

fy sien, maer gelijk sy gehoort, en gelijk sy geleert hebben: soo dat een Boer van goet verstant selfs sonder moeite dit deel van de Spraek-konst sal maken dat de-Uitspraak betreft.

Van de Vallen, de Getallen, en de Ledetjens der Naemwoorden.

W*At is't dat de Spraekkonstenaers willen seggen, rakende de Vallen der Naem-woorden?*

Om de waerheit te seggen, hare schoolswetserie is seer grof over dit stuk; aengesien de Fransche Naem-woorden geene vallen hebben: want, tot voorbeeld, men moet seggen Prince, in de Noeming, in de Baring, in de Geving, in de Beschuldiging, in de Roeving, en in de Wechning. Het is waer dat men de Verandering der Ledetjens moet onderscheiden; want de Mannelijke naem neemt in het Enkel getal *le*, voor *de; du, del, de*, voor *van de; au of al'*, voor *aen de*.

Le Pere.

Du Pere.

De l'Esté.

De Pierre.

Au Cousin.

A l'œil.

*Et au Plurier le susdit
nom prend*

Les, pour de ;

des, pour van de ;

aux, pour aen de.

*Quant au nom-Feminin
Singulier ; il prend la pour
de, de la pour van de,
à la pour aen de.*

*Et le plurier du Femi-
nin, est comme celui du
Masculin.*

*N'y a il point de dife-
rence entre le nombre Plu-
rier & le Singulier ?*

*Toute la diferece con-
siste en ce que quand
on parle de plusieurs, c'est
à dire au Plurier, on ajou-
ste au mot Singulier un s,
& par fois un x.*

*Il est vrai que par fois
on change aussi quelques
Lettres devant cet x ;
Mais si le Verbe regit
l'Accusatif, dont les
Grammairiens parlent,
com-*

De Vader.

Van de Vader.

Van de Somer.

Van Pieter.

Aen den Neef.

Aen het Oog.

*En in 't veelvoudig getal
neemt de voorseide Naem.*

Les, voor de ;

des, voor van de ;

aux, voor aen de.

*Wataengaet het Vrou-
welijk Enkel getal, dat
neemt la voor de ; de la,
voor van de ; à la, voor aen
de.*

*En het Veelvoudig getal
van het Vrouwelijk is als
dat van het Mannelijk.*

*Is'er geen onderscheid
tusschen het Veelvoudig
en het Enkel getal ?*

*Geheel het onderscheid
bestaet hier in, dat wan-
neer men spreekt van vele,
dat is te seggen, in het veel-
voudig getal, soo voegt
men tot het Enkel woord
een s, en somtijts een x.*

*Het is wâer dat men som-
tijts ook eenige Letteren
verandert voor dese x ; maer
indien het Werk-woord
een Beschuldings-val be-
heerscht, daer de Spraek-
konstenaers van spreken,*

comment est ce que je pourrai le trouver?

Je vous ay desja dit, que le nom n'a point d'Accusatif diferent du Nominatif, & que par consequent scachant l'un vous scavés l'autre.

Mais comment dois je faire au regard des Articles des noms?

F'avouë qu'au regard des Articles il faut que vous en cognoissies les Cas, qu'on appelle Nom. Gen. Dat. Acc. Voc. Abl. Et neantmoins si vous n'avez point appris le Latin, & que vous dedaignés ces termes il est plus à propos de vous dire qu'il n'y a que trois cas, ou si vous voulés trois nombres, 1. 2. 3 : car le Nominatif & l'Accusatif de l'Article ne sont pas diferents, & le Vocatif n'en a point; de sorte que ces trois sont reduits à ce que j'appelle le premier cas, ou le premier nombre. Le Genitif & l'Ablatif sont la mesme chose, & ils font ce que je nomme le 2. cas ou le second nombre. Enfin le Datif fait le troisiéme :

hoe is't dat ik dit sal konnen vinden?

Ik heb u al geseit, dat het naemwoord geen Beschuldings-val verscheiden heeft van de Noeming, en dat gy by gevolg het een wetende het ander ook weet.

Maer hoe moet ik doen ten aensien van de Ledetjens voor de naemwoordē?

Ik staē toe dat gy ten aensien van de ledetjens de vallen daer van moet weten, die men Naming, Baring, Geving, Beschuldiging, Roeping, Wechneming, enz. noemt, en nochtans indien gy geen Latijn hebt geleert en afkeerig van dese vrede woorden zijt, soo is het gevoeglijker u te seggen, dat'er niet zijn dan drie vallen, of indien gy wilt drie getallen, 1. 2. 3 : want de Noeming en Beschuldiging des Ledetjes zijn niet onderscheiden, en de Roeping is'er niet; soo dat dese drie gebragt zijn tot het gene ik de eerste val, of het eerste getal noem. De Baring en Wechneming zijn een selfde saek; en sy maken het gene ik de tweede val, of het tweede getal noem. Eindelijk

me : de sorte qu'au lieu de vous dire , qu'il faut metre un Article à l'Accusatif ou au Nominatif ; je vous dirai qu'il faut le metre au premier nombre ; Et ainsi du reste.

Et comment est ce que je cognoitrai , qu'il faut se servir tantost de de , Et tantost de du ?

Les pretendus Grammairiens donnent bien quelques Reigles la dessus ; mais elles sont accompagnées de tant d'Exceptions , que vous n'en pouvez pas recevoir un soulagement considerable ; Et cela se prouve par leur Reigle principale , à sçavoir que du sert pour la chose definie , Et de pour l'indefinie : Cependant il y a tant d'Exemples contraires à ceste Reigle , qu'il faut enfin l'oublier aussi bien que les autres , pour ne s'attacher plus qu'à l'Usage : Et afin que cet Usage ne soit pas long , il faut que vous aprenniés des Exemples sur les plus diverses applications de ce du Et de ce de. C'est là l'uni-

lijk de Geving maekt het derde : soo dat in plaets van u te seggen , dat men een Ledtjen voor de Beschuldiging of voor de Noeming stellen moet ; ik u seggen sal , dat men 't in het eerste getal moet stellen ; en soo voorts.

En hoe is het dat ik sal kennen , dat men dan sich moet dienen van *de* , en dan van *du* ?

De Waenwijse Spraekkonstenaers geven wel eenige Regelen daer over ; maer die zijn van soo vele uitsonderingen verselt , dat gy daer van geen merkkelijke verlichting ontfangen kond ; en dit word bewesen door haren voornaemsten Regel , te weten , dat *du* dient voor de bepaelde , en *de* voor d'onbepaelde saek : Ondertusschen zijn'er soo vele Voorbeelden strijdig tegen desen Regel , dat men eindelijk dien moet vergeten , soo wel als d'andere , om sich niet te binden dan aen 't Gebruik : en op dat dit Gebruik niet te lang soude zijn , soo moet gy de Voorbeelden leeren over de verschilligste toepassingen van dit *du* , en van dit *de*. Dit is 't

L'unique moyen de vous en servir bien tost avec pureté & facilité.

Des Questions Ou, Par Ou, & d'Ou.

S*quelqu'un me demande Ou je vay, ou bien Ou je suis, comment est ce que je luy dois répondre?*

Avec quelqu'une de ces particules, à, au, à la, en, dans.

Quand avec à?

Quand ce sont des noms propres de Villes dont quelques uns prennent aussi à la.

Quand avec En?

Quand ce sont des noms de Royaumes ou de Provinces.

Quand avec au, ou dans?

Quand il est question d'autres noms que les susdits.

Si quelqu'un me demande d'ou je viens, comment luy doi je repondre?

Par du, de, de la, des.

Quand par de & de la?

Lors qu'ils s'agit des Noms propres de Villes & Villages ou des Royaumes; & lors qu'un Pronom ou un Adjectif est mis devant le Nom.

Quand

eenigste middel om u daer van wel haest met suiverheit en lichteit te dienen.

Van de Vragen, Waer, Waer door, en Van waer.

I*ndien iemant my vraegt, Waer ik gae, of wel Waer ik ben, hoe is het dat ik hem antwoorden moet?*

Met eenig van dese Ledetjens, à, au, à la, en, dans.

Wanneer met à?

Als het eigen namen van Steden zijn, van welke sommige ook nemen à la.

Wanneer met En?

Als het namen van Koninkrijken of Landschappen zijn.

Wanneer met au, of dans?

Als de vraag is van andere namen dan de voorseide.

Indien iemant my vraegt, van waer ik koom? hoe moet ik hem antwoorden?

Door du, de, de la, des.

Wanneer door de, en de la?

Als'er te doen is van eigen namen der Steden en Dorpen, of Koninkrijken; en als een Voornaem of Toevoegelijk woord voor het Naem-woord gestelt is.

Wan-

Quand par du & des?

S'il s'agit d'autres lieux que les susdits.

Si quelq'un me demande par où il doit passer, comment faut il que je luy réponde?

Ou avec par seul, ou avec par le, ou avec par la.

Quand avec par seul?

Quand il s'agit d'une Ville ou d'un Village, dont le Nom est Masculin.

Quand avec par la?

S'il s'agit de tels lieux, ou de quelque Royaume, dont le Nom soit Feminin.

Quand avec par le?

Si c'est un Royaume ou un lieu particulier, dont le Nom est Masculin.

N'y a il point d'Exceptions de ce que vous venés dire sur toutes ces Questions de Lieux?

Il n'en faut pas douter; mais c'est à un Maître, de les faire remarquer à la rencontre, sans s'attribuer la vanité de donner la dessus des Regles infallibles, & de limiter le nombre des Exceptions.

Et

Wanneer door *du en des?*
Als'er te doen is van andre plaetsen dan de voorseide.

Indien iemant my vraegt, waer hy door gaen moet, hoe dient het dat ik hem antwoorde?

Of met *par alleen*, of met *par le*, of met *par la*.

Wanneer met *par alleen?*

Als men handelt van een Stad of van een Dorp, waer van de Naem Mannelijk is.

Wanneer met *par la?*

Indien'er gehandelt word van sulke plaetsen, of van eenig koninkrijk, waer vande naem vrouwelijk zy.

Wanneer met *par le?*

Indien het een koninkrijk of plaets bysonder is, waer van de naem Mannelijk is.

Zijn'er geene uitsonderingen van 't gene dat gy kooft seggen, over alle dese Vragen van plaetsen?

Men moet daer van niet twijffelen; maer het staet een Meester toe, by ontmoeting die te doen aenmerkken, sonder sich de verwaentheit aen te matigen van daer over onfeilbare Regelen te geven, en het getal der Uitsonderingen te bepalen.

En

Et pourquoy croyés vous que cela est impossible ?

Je ne di pas qu'il soit impossible, mais je le pose difficile jusqu'à ce point, que pour en venir à bout, il faudroit faire le denombrement d'une infinité de lieux, & faire en mesme temps un volume au lieu d'un chapitre.

Des Noms Comparatifs.

L*Es Noms ont ils trois degrés de Comparaison dans la Langue Francoise ?*

C'est une Erreur des Grammairiens, qui croient, que le moyen de se faire d'autant plus estimer, est de suivre l'ordre de la Langue Latine, encore qu'ils le facent mal à propos; comme pour Exemple sur ceste matiere des degrés de Comparaison, sous pretexte que nous avons un ou deux Comparatifs, meilleur & pire, qui sont deux mots purement Latins, ils prennent occasion de faire un Chapitre en-

En waerom gelooft gy dat dit onmogelijk is?

Ik seg niet dat het onmogelijk zy, maer ik stel dat moeielijk tot so verre, dat men om daer in ten einde te komen, een optelling sou doen moeten, van een oneindigheit van plaetsen, en ter selver tijt een groot boek in plaets van een hoofstuk maken.

Van de Vergelijkende Naem-woorden.

Hebben de Naem-woorden drie Trappen van vergelijking in de Fransche Tael?

Het is een misslag der Spraek-konstenaers, te gelooven, dat het middel om sich dies te meer te doen achten, is de Order van de Latynsche Tael te volgen, hoewel sy dat qualijk te pas doen; als tot Voorbeeld op dese stoffe der Trappen van Vergelijking, onder voortgeven dat wy een of twee Vergelijkende woorden hebben, *meilleur, beter, en pire, erger*, dat twee enkel Latynsche woorden zijn, nemen sy gelegentheit

entier des degrés de Comparaison.

Mais s'il n'y a point de Comparatif dans la Langue Françoise, comment faut il donc que je fasse, si je veux comparer Aristote à Platon pour leur Science?

Supposé que vous vous serviez de l'Adjectif Docte, il ne le faut pas changer, & il faut vous servir du mot plus, en cas que vous vueillés simplement elever Aristote au dessus de Platon. Que si vous voulés placer Aristote au plus haut degré du sçavoir, vous employerés le mot de tres.

N'ajoustés vous rien apres le mot de plus & de tres?

Celuy de tres est tout seul, mais quant à plus il faut que la particule que, suive son Adjectif, en cas que je fasse une comparaison mediocre, & si j'en fais une Superlative ou du Souverain degré, alors j'ajouste de au lieu de que, apres l'Adjectif qui suit le plus.

De

heit van een geheel Hoofstuk te maken over de Trappen van vergelijking.

Maer indien 'er geen vergelijkend woord in de Fransche Tael is, hoe moet ik dan doen, indien ik Aristoteles met Plato wil vergelijken wegens hare wetenschap?

Vast-gestelt dat gy u dient van het Toevoeglijk woord, *Docte*, so moet gy dit niet veranderen, en gy moet u dienen van 'twoord *plus*, in geval gy enkelijk wilt Aristoteles boven Plato verheffen. Doch indien gy Aristoteles in een veel hoger trap van wetenschap wilt stellen, so sult gy het woord *Tres* gebruiken.

Voegt gy niets meer na het woord van *plus* en van *tres*?

Dat van *tres* is gants alleen; maer wat belangt *plus*, so moet het Deeltje *que*, op sijne Toevoeging volgen, in geval ik een middelmatige vergelijking doe, en indien ik daer van een overtreffing of inden hoogsten trap make, soo voeg ik daer by *de* in plaets van *que*, na het Bywerpsel dat op *plus* volgt.

Van

De l'Apostrophe.

QU'est ce que signifie ceste marque qu'on nomme Apostrophe, qui met de la distance entre des Lettres.

Elle signifie qu'il y a une voyelle du mot precedent qui est supprimée.

Cela arrive il à toutes les voyelles?

Non, mais seulement à ces trois a, e, i.

Quand est ce que cela arrive à l'A?

Seulement en cet Article la, s'il est suivi d'une autre voyelle.

Quand à l'E?

Si le mot qui suit, commence par une des cinq Voyelles, & que ceste Voyelle ne devienne point Consonante.

Toutes les Voyelles deviennent elles Consonantes?

Non, mais seulement I, & V.

Comment le cognoit on?

Si une autre Voyelle les suit immédiatement.

L'Apostrophe arrive-elle souvent à l'I?

C'est seulement en la particule Si, estant mise devant il.

Van d'Uitlating.

WAt beteekent dit teeken, 't welk men Uitlating noemt, dat rutschen de Letters gesteld word?

Het betekent, dat'er een Klinker van het voorgaende woord is uitgelaten.

Geschied dat aen alle de Klinkers?

Neen, maer alleenig aen dese drie, a, e, i.

Wanneer gebeurt dat aen de A?

Alleen aen dit Ledetjen la, indien het van een andere Klinker gevolgt word.

Wanneer aen de E?

Indien het volgende woord begint van eene der vijf Klinkers, en dat die Klinker geen Mede-klinker worde.

Worden alle de Klinkers ook Mede-klinkers?

Neen, maer alleenig I, en V.

Hoe kent men dat?

Indien een andre Klinker daer onmiddelijk op volgt.

Koomt d'Uitlating dikwils aen de I?

Dat is alleenig in het Deeltje Si, dat voor il gestelt zijnde.

Des Noms Substantifs & Adjectifs ;
& des Masculins & Feminins.

Combien de sorte de Noms y a il ?

Deux , Substantifs & Adjectifs.

A quoy cognoistray je les Noms Substantifs Masculins d'avec les Feminins ?

Excepté quelques Feminins qui se terminent en tion , & en je , il est impossible de cognoistre les Masculins & Feminins par la terminaison.

Par 'quel autre moyen les puis je donc cognoistre ?

Par l'Article Masculin ou Feminin , comme aussi par les Noms Adjectifs , qui les accompagnent.

Mais s'il n'y a point de difference entre les Noms Masculins & Feminins dans la terminaison , quelle necessité y a il que je me mette en peine de sçavoir de quel Genre ils sont ?

C'est pour bien appliquer au Substantif les Articles ou les Adjectifs que

Van de Selfstandige, en Toevoegelijke woorden, en van de Mannelijke en Vrouwelijke.

HOe veel slag van Naem-woorden is'er ?

Twee, Selfstandige, en Toevoegelijke.

Waer aen sal ik de selfstandige Mannelijke woorden uit de Vrouwelijke kennen ?

Uitgelondert eenige Vrouwelijke die sich eindigen in tion , en in je , is het onmogelijk de Mannelijke en Vrouwelijke te kennen door haren uitgank

Door wat middel kan ik die dan kennen ?

Door het Mannelijk of Vrouwelijk Ledeken , gelijk ook door de Toevoegelijke woorden die haer versellen.

Maer indien'er geen onderscheid is tusschen de Mannelijke en Vrouwelijke woorden in haren uitgank , wat nood is'er dan dat ik my sou bekommeren om te weten van wat Geslachte sy zijn ?

Het is om wel te passen by de Selfstandige, de Ledetjes of de Toevoegelijke die

que vous y voulés ajouter.

Est il donc impossible de trouver dans le Nom quelque marque de son Genre?

Quelques Maîtres croient de nous dire des merveilles, quand ils disent que les Noms qui se terminent en un e obscur sont Feminins; mais ceste règle est de fort petite consideration, veu que les Exceptions qu'il y faut metre, contiennent autant de mots que la Règle, où peu s'en faut.

Comment pourrai je donc apprendre ces Masculins & ces Feminins?

Si vous y avés un attachement particulier, vous en aurés bien tost la cognoissance; mais enfin il faut que l'usage soit vostre Maître sur ce point.

Quant aux Noms Adjectifs, comment est ce que je cognoistray leur terminaison Masculine d'avec la Feminine?

Il faut que vous sachiez qu'il y en a qui sont Masculins & Feminins tout ensemble, qui pour cette

die gy daer wilt by setten.

Is het dan onmogelijk in het Naem-woord eenig teeken van sijn Geslacht te vinden?

Sommige Meesters geloven ons wonderen te seggen; wanneer sy leeren dat de Namen die op een duiftere e uitgaen, Vrouwelijk zijn; maer dese regel is van seer kleine achtting, aengesien dat d'uitfonderingen die men daer by moet stellen, soo vele woorden vervatten als dese Regel, of het scheelt weinig.

Hoe sal ik dese Mannelijke en Vrouwelijke dan kunnen leeren?

Indien gy daer toe bysonderen ernst hebt, soo sult wel haest de kennis daer van krijgen; maer eindelijk moet het Gebruik u Meester zijn over dit stuk.

Wat aengaet de Toevoegelijke woorden, hoe is het dat ik haren Mannelijken uitgank tegen den Vrouwelijken sal kennen?

Gy moet weten dat men van de selvige heeft, die Mannelijke en Vrouwelijke t'samen zijn, die om dese

re-

ceste raison sont appellés de Genre commun, & ceux là se terminent en un e obscur ; mais il y en a d'autres qui finissent par une Consonante , ou par un e clair au Genre Masculin , & qui s'ajoint un e obscur pour le Feminin.

N'y a il point quelque changement aux Lettres outre ceste addition de l'e ?

Les Noms Adjectifs en eau se changent en elle : quelques uns en c, prennent de plus he : quelques autres en nd perdent leur d ; mais cela ne regarde que deux ou trois mots particuliers.

Des Pronoms.

Q*U'est ce qu'un Pronom ?*

C'est un mot qui est à la place d'un Nom.

De combien de sortes y en a il ?

De 5 sortes , Personnels , Demonstratifs , Possessifs , Relatifs , & Indefinis.

Pourquoy les appellés vous de la sorte ?

Les

reden van een gemeen Geslacht genaemt worden, en sy nemen haer uitgank in een duistere e ; doch daer zijn andere, die in een Medeklinker, of in een heldere e eindigen, in het Mannelijk Geslacht ; en die een duistere e daer by voegen voor het Vrouwelijk.

Is'er niet eenige verandering aen de Letteren, behalven dit by-voegen van de e ?

De Toevoegelijke Naemwoorden in eau, veranderen in elle : sommige in c, nemen daer by noch he : eenige andere in nd verliezen haer d ; maer dit siet alleen op twee of drie bysondere woorden.

Van de Voornaem.

WAt is een Voornaem ?

Het is een woord dat in de plaets van een Naem is.

Van hoe veelderlei slag zijn'er ?

Van 5 soorten, Persoonlijke, Aenwysende, Besittende, Opsichtige, Onbepaalde.

Waerom noemt gy die soodanig ?

B

De

Les premieres sont Personnels, par ce qu'ils tiennent lieu de la Personne.

Les seconds sont Demonstratifs, parce qu'ils demonstrent la chose.

Les Troisiemes sont Possessifs, parce qu'ils signifient la possession de ce dont on parle.

Les quatriemes sont Relatifs, parce qu'ils marquent de la Relation ou du Rapport à ce qui precede.

Les cinquiemes sont Indefinifs, parce qu'ils ne designent pas une Personne ou une chose definitivement.

Dites moy maintenant quels sont tous ces pronoms.

Les Personels sont, je, moy, tu, toy, il, luy, nous, vous, eux, ils.

Les Demonstratifs sont, ce, cela, cet, cette, celuy, celle, celuyci, celuy là, celleci, celle là, ceux, ces.

Les Possessifs sont, mon, ma, ton, ta, son, sa, mes, tes, ses, mien, miene, tien, tiene, sien, siene, nostre, nos, vostre, vos, leur, leurs.

Les Relatifs sont, le, la, les,

De eerste zijn *Perfoone-lijke*, om dat sy plaets van de Perfoon hebben.

De tweede zijn *Aenwijfende*, om dat sy de saek aenwijfen.

De derde zijn *Besittende*, door dien sy de besitting beteekenen van dat daer men van spreekt.

De vierde zijn *Opfichtige*, om dat sy een opficht of vergelijking aenwijfen van 'tgene daer voor gaet.

De vijfde zijn *Onbepaelde*, om dat sy een Perfoon of een saek niet onderscheidelijk beteekenen.

Segt my nu welke alle dese Voornamen zijn.

De Perfoonlijke zijn, *je, moy, tu, toy, il, luy, nous, vous, eux, ils.*

De Aenwijfende zijn, *ce, cela, cet, cette, celuy, celle, celuyci, celuy là, celle ci, celle là, ceux, ces.*

De Besittende zijn, *mon, ma, ton, ta, son, sa, mes, tes, ses, mien, miene, tien, tiene, sien, siene, nostre, nos, vostre, vos, leur, leurs.*

De Opfichtige zijn, *le, la,*

les, qui, que, quel, quelle, lequel, laquelle, y, en.

Les Indefinifs sont, chaque, chacun, chacune, quelque, quelqu'un, quelqu'une, personne, il, on.

N'y a il point de difficulté pour l'usage de tous ces Pronoms?

Vous verrés mieux comment il vous en faut servir, par les Exemples, que je vous produixay dans la suite de ce livre, que par toutes les observations que je vous en pourrois donner.

Des Verbes.

Quel est l'usage des Temps des Conjugaisons Francoises?

Il est tout tel que celui des autres Langues, excepté quelques façons de parler particulier.

Mais parce que les diverses terminaisons de la Langue Françoisé surprenent extrêmement les étrangers ne pourroit on pas donner des Règles certains là dessus?

Il n'est rien de si facile; mais

la, les, qui, que, quel, laquelle, y, en.

De Onbepaelde zijn, *chaque, chacun, chacune, quelque, quelqu'un, quelqu'une, persone, il, on.*

Is'er geen moejelijkheid tot het gebruik van alle dese Voornamen?

Gy sult beter sien, hoe dat men sich daer van moet dienen, door de Voorbeelden, die ik u bybrengen sal in 't vervolg van dit boek, dan door alle de aenmerkingen die ik u daer van sou kunnen geven.

Van de Werkwoorden.

Welk is het gebruik der Tijden in de Fransche Voegingen?

Dat is heel soo als dat van andere Talen, uitgesondert eenige bysondere wijzen van spreken.

Maer om dat de verscheide uitgängen van de Fransche Tael de Vremdelingen ten hoogsten overvallen, sou men daer over geen sekere Regelen kunnen geven?

Daer is niets lichter: maer

mais les Maistres n'ont pas d'ordinaire le soin qu'il faut pour faire remarquer la difference des Verbes Irreguliers d'avec les Reguliers; & insistent continuellement sur les Verbes Reguliers, qu'ils reduisent à leur quatre Conjugaisons, de sorte qu'ils laissent toujours leur Disciples dans l'ignorance des Verbes Irreguliers, qui font le principal de la Langue.

Avés vous une methode particulier pour cet effet?

Elle est telle qu'on y prend autant de plaisir que si l'on jouïoit à un tric trac, veu que je monstre toutes ces Conjugaisons au bout de doigt, par une demonstration cent fois plus aisée que la methode de la speculation des autres.

Ne pourroit on pas sçavoir, d'ou se forment toutes ces diverses terminaisons des Verbes Francois?

Encore que tout le Monde ne sçache pas ce que c'est de l'Anatomie du corps hu-

de Meesters dragen gemeenlijk de sorg niet die daer vereischt word, om het verschil te doen aenmerkken van d'Onregelmatige tegen de Regelmatige Werkwoorden; en houden geduurig haer op de Regelmatige Werkwoorden, die sy brengen tot hare vier Voegingen: soo dat sy altijt hare Leerlingen in d'onwettentheit laten van d'onregelmatige Werkwoorden, die 't voornaemste van de Tael maken.

Hebt gy een bysondere stijl hier toe?

Die is soodanig, dat men daer sulken vermaek in neemt, als of men een Tik-tak speelde; aengesien ik alle dese Voegingen toon op 't einde van de vinger, door een verhoog hondertmael lichter dan de stijl der Beschouwing van d'andere.

Sou men niet kunnen weten, waer uit alle dese verscheide uitgangen der Fransche Werkwoorden gemaakt worden?

Hoewel al de Weereld niet weet wat van d'Ontleding des menschen lichaem

zy,

humain, neantmoins j'en tirerai ceste comparaison, qui est la raison mesme pour laquelle on appelle un Verbe une Conjugaison. Je vous dirai donc, qu'il en est des Terminaisons d'un Verbe, comme des Nerfs d'un corps; & de mesme que ceux ci aboutissent tous les uns aux autres & ne procedent que d'un seul tronc, de mesme toutes les terminaisons d'un Verbe aboutissent toutes les unes aux autres & dependent d'un seul mot qu'il faut nommer le tronc ou la racine.

Et comment se fait le changement de toutes les Terminaisons?

Tantost en ostant, tantost en ajoutant & tantost en changeant.

Cela me surprend, & il me semble qu'il seroit fort utile que vous expliquassies ceste cognoissance que vous a'vés de ces choses.

Je ne m'expliquerai pas plus clairement la dessus, & tant à l'égard de ce point, que de plusieurs autres dont vous estes surpris. Je vous dirai un
mot,

zy, nochtans sal ik dese vergelijking daer uit trekken, die de reden selfs is waerom men een Werkwoord een Voeging noemt. Ik sal u dan seggen, dat het met de uitgangen van een Werkwoord is, als met de senuwen van een lichaem; en even als die alle aen malkander palen, en niet voortkomen dan uit een eenige stam, soo palen ook alle de uitgangen van een Werkwoord aen malkander, en hangen van een eenig woord, dat men de stam of wortel moet noemen.

En hoe geschiedt de verandering van alle de Uitgangen?

Dan met af te nemen, dan met toe te voegen, en dan met veranderen.

Dat overvalt my, en my dunkt dat het seer nut wesen sou, dat gy dese kennis verklaerde die gy van dese saken hebt.

Ik sal my daer over niet klaerder uitbreiden, en soo veel ten aensien van dit stuk, als van vele andere waer door gy zijt overvallen. Ik sal u in een woord

mot, que je suis bien aise, de ne communiquer des choses si curieuses, qu'à des Personnes de merite, & qui non seulement ont de la bonne volonté, mais aussi des moyens à recompenser ceux qui leur font part de quelque chose rare, profitable, & recreative; & c'est ce que je ferai de vive voix avec vous, si vous le desirés, mais non point par écrit.

Combien y a il de Conjugaisons?

Il n'y en a qu'une.

Mais puis que tous les Grammairiens en mettent quatre, comment faites vous voir le contraire?

Par ces deux raisons: premierement par ce que comme la Philosophie nous enseigne, que les choses doivent prendre leur de nomination de la plus grande partie qui les compose, il s'en suit, que comme ce qu'on appelle la seconde Conjugaison, a quatre fois plus de terminaisons qui se raportent à la premiere, qu'elle n'en a d'autre sorte, il est plus juste de dire qu'elle est semblable

seggen, dat ik wel vernoegt ben van soo sinnelijke saken niet mede te deelen, als aen Persoonen van verdienst, en die niet alleen de goede wille, maer ook de midde-len hebben om het haer te vergelden die hen deelachtig maken van eenige ongemeene, voordeelige, en vermakelijke saek; en dit sal ik u doen met levendige stem, indien gy dat begeert, maer niet door geschrift.

Hoe veele Voegingen zijn 'er?

Daer is 'er maer een.

Doch dewijl alle Spraekkonstenaers daer vier stellen, hoe doet gy dit tegen-deel sien?

Door dese twee redenen: eerst om dat gelijk de Wijsgerigheid ons leert, dat de saken hare benaming moeten nemen van het grootste deel daer sy uit bestaen, soo volgt, dat gelijk het gene men de tweede Voeging noemt, viermael meer uitgangen heeft, die op de eerste passen, dan sy heeft van andere slag, soo is het veel billijker tseggen, dat sy gelijk is met de Eerste, en geen

ble à la Première, & n'en faire pas une Deuxième. Secondement parce que s'il faut multiplier le nombre des Conjugaisons à cause de quelque différence qui se trouve en quelques terminaisons des Verbes, il s'en suit qu'au lieu de quatre il faut qu'on en pose plus de cent attendu qu'il y a plus de cent Verbes qui ont des terminaisons particulières, les uns au commencement, les autres au milieu & les autres à la fin du mot; les uns par retranchement, les autres par addition, & les autres par changement.

Maïs si j'entends un seul Verbe, puis je entendre tous les autres?

Cela vous est fort facile pourveu que vostre Maître soit un habile homme: mais sans un tel secours vous ne scauriés en venir à bout vous tout seul; parce que je ne saches pas qu'il y ait jamais eu aucun livre qui traitast à fonds tous les Verbes en particulier, & ce n'est que par la lecture & le discours
que

geen Tweede daer van te maken. Ten tweeden, om dat indien men 't getal der Voegingen moet vermengvuldigen uit oorfaek van eenig gefchil dat men in eenige uitgangen der Werkwoorden vind, het volgt, dat men in plaets van vier, meer als hondert moet ftellen, aengefien daer meer dan hondert Werkwoorden zijn, die hare byfondere uitgangen hebben, d'eene in 't begin, d'andere in 't midden, en noch andere aen het einde van het woord; d'eene door affnijding, d'andere door toefetting, en d'andere door verandering.

Maer indien ik een enig Werkwoord verftae, kan ik dan alle de andere verftaen.

Dat is u feer licht, wanneer uw Meester flechs een bequaem man is: maer sonder dufdanige hulp foud gy alleen daer in niet te recht komen, om dat ik niet weet, dat 'er oit een boek is geweest dat grondig van alle de Werkwoorden in 't byfonder handelde, en het is niet dan door het lezen, en het fpreken

que les Francois s'en perfectionnent.

Quand est ce qu'on met le Present pour l'Avenir?

Cela est si rare qu'il n'est pas besoin d'en faire une observation, & d'ailleurs c'est le mesme que dans nostre propre Langue.

L'Imparfait, que vous appellés le 2me Article dans vos Conjugaisons, n'est il point employé pour quelque autre Article?

Il est mis quelquefois pour nostre soude, quand vous vous servés d'un Si.

Vous ne voulés donc point donner des Reigles touchant l'usage des temps du Verbe.

Je trouve que ceux qui le font, affectent sottement d'estre rafinés, pour ceste raison qu'en toutes les langues du Monde il y a les temps, passé, present, & futur; & tout étranger qui veut parler une langue étrangere doit ordinairement s'expliquer selon les temps de sa propre Langue, excepté en quelque petites manieres du parler qu'on a en une autre.

Qu'est

dat de Franschen daer in volmaekt worden.

Wanneer is het dat men het Tegenwoordige voor het Toekomende stelt?

Dit gebeurt so selden, dat het niet noodig is, daer van een opmerkking te maken; en andersins is dat het selfde als in onse eigene Tael.

Het Onvolmaekte, dat gy het tweede Ledetjen in uwe Voegingen noemt, word dat niet gebruikt voor eenig ander Ledetjen?

Het word somtijts gestelt voor ons soude, wanneer gy u dient van een Si.

Gy wilt dan geene Regelen geven aengaende 't gebruik van de tijden der Werkwoorden.

Ik vind dat de gene die dit doen, sottelijk trachten geslepen te zijn, om dese reden, dat in alle talen des Werelds de tijden, voorleden, tegenwoordig, en toekomende zijn; en yder Vremdeling moet sich gemeenelijk verklaren volgens de tijden van sijne eigene Tael, uitgesondert in eenige kleine wijzen van spreken, die men in een andre heeft.

Wat

*Qu'est ce que les Gram-
mairiens veulent dire par
leur Preterit defini, & Pre-
terit Indefini?*

*Le Defini est véritable-
ment un Preterit, mais
l'Indefini n'est autre chose
qu'un Supin ou un Adje-
ctif précédé des Verbes
Auxiliaires.*

*Mais laissant le Nom
à part, quand est que
je doi me servir du De-
fini, ou de l'Indefini?*

*Les Grammairiens don-
nent ceste Reigle; que
quand on denote le temps
il faut se servir du Defi-
ni; mais parce que ceste
Reigle n'est point si cer-
taine qu'on ne puisse alle-
guer beaucoup d'Exem-
pler contraires, il faut
nécessairement consulter
l'usage & rechercher le se-
cours d'un habile Mai-
stre.*

*Mais que dirons nous
de tant de gens qui se van-
tent d'une methode parti-
culiere & qui nous trom-
pent tous les jours?*

*Pour n'y estre pas trom-
pé, il faut leur deman-
der*

Wat is het dat de Spraek-
konstenaers seggen willen,
door haer bepaelde en on-
bepaelde volmaekte tijt?

Het bepaelde is waerlijk
een volmaekte tijt, maer
het onbepaelde is niet an-
ders dan een *Supinum*, of
een toevoegelijk naem-
woord gaende voor de Be-
hulpige Werk-woorden.

Maer het Naem-woord
aen een kant latende, wan-
neer is het dat ik my dienen
moet van het Bepaelde, of
van het Onbepaelde?

De Spraek-konstenaers
geven desen Regel; dat
wanneer men den tijt aen-
wijst, men sich van het be-
paelde moet dienen; maer
om dat dese Regel soo se-
ker niet is, of men kan ve-
le strijdige Exempelen by-
brengen; soo moet men
noodsakelijk het gebruik
om raed vragen, en de by-
stant soekken van een be-
quaem Meester.

Maer wat sullen wy seg-
gen van soo vele lieden die
sich beroemen over een by-
sondere stijl, en ons dage-
lijks bedriegen?

Om daer in niet bedrogen
te zijn, soo moet men haer

der quelque Exemple de leur proïesse car ce n'est pas à la parole, mais c'est à l'œuvre; qu'on cognoit l'œuvrier.

Au reste je m'étonne comment il n'y a pas quelque Maître, qui pour attraper nostre methode fasse semblant d'ignorer une langue, pour l'apprendre de nous.

Quand il en viendrait quelqu'un pour me surprendre de la sorte il ne seroit pas le premier ni le second; mais je vous puis assurer, que de mille il n'y en aura pas un, que je ne le reconnoisse dans un quart d'heure d'entretien, & que je ne le renvoye tout tel qu'il sera venu.

Et comment pouvés vous cognoistre ce qu'ils ont dans le cœur.

Je cognoi ce qu'ils ont dans le cœur, en cognoissant ce qu'ils ont dans l'esprit, & je cognoi ce qu'ils ont dans l'esprit en cognoissant ce qui procede de leur bouche soit qu'ils parlent, soit qu'ils lisent, & l'expérience que j'en ai eu de plusieurs, me permet de parler si hardiment.

om eenige Exempelen vragen van haer bedrijf; want het is niet aen de woorden, maer aen het Werk, dat men de Werkman kent.

Voorts verwondere ik my, dat'er niet een Meester is, die om onse stijl t'achterhalen den schijn make van eene Tael niet te weten, om die van ons te leeren.

Indien'er al iemand quam om my soodanig te bedriegen, die sou de eerste noch de tweede niet zijn; maer ik kan u versekereren, dat'er van duisend geen een sou wesen, of ik sou dat wel merkken in een vierendeel uurs praet, en sou hem weder heen senden soo als hy gekomen was.

En hoe kond gy kennen wat sy in't hert hebben?

Ik ken wat sy in't hert hebben, met te kennen wat sy in den geest hebben; en ik ken wat sy in den geest hebben, met te kennen wat uit haren mond voortkoomt, 't zy dat sy spreken, 't zy dat sy lesen; en d'ervarenheit die ik daer over van vele gehad heb, laet my toe dat ik soo stoutelyk sou spreken.

L'ANTI-

L' A N T I -
GRAMMAIRE,

SECONDE PARTIE,

Contenant

Des Exemples sur les principales manières de parler François.

d' O U D E

SPRAEK-KONST

VERWORPEN,

T W E E D E D E E L,

Inhoudende

Voorbeelden over de voornaemste
Wijzen van Fransch te spreken.

A MADEMOYSELLE

M A D E M O Y S E L L E .

Comme il n'est pas possible de trouver dans tout le monde une Personne plus accomplie que vous, je confesse, que je ne scaurois jamais recevoir plus d'honneur que celui de vous avoir eüe pour ma Disciple. En effet outre ceste exterieure beauté qui vous fait considerer comme un objet digne de la plus haute admiration, vous avés l'esprit orné de toutes les qualités les plus rares & les plus celestes ; Et si les Graces ont employé toute leur industrie, pour vous faire toute charmante au dehors, les Muses n'ont rien oublié pour vous perfectionner au dedans. En un mot il suffit de dire que vous avés un esprit dont la merveille n'est pas moindre que vostre Personne, & quiconque vous cognoitra, n'aura pas de la peine à conjecturer qu'il n'y a point de Memoire plus heureuse que la vostre, ni de Jugement plus solide, ni d'Imagination plus vive. Voila les raisons qui m'ont obligé de vous presenter une partie de cet Ouvrage. Au reste je n'en ay pas si bonne opinion, que je le croye suffisant pour me procurer vostre estime. J'ay seulement eu le dessein de prendre l'occasion de publier, que je vous recognois digne des louanges les plus extraordinaires, & que je vous consacre pour tout le temps de ma vie, le respect le plus profond, que vous puissés attendre de moy pour vous persuader vous mesme avec quelle verité je suis,

M A D E M O Y S E L L E ,

Vostre treshumble & tres-obeissant Serviteur.

A E N

A E N M E J U F F E R

MEJUFEEER.

GElijk het niet mogelijk is in heel de weerd een Perfoon volmaekter dan Gy zijt te vinden, soo belijde ik, nimmet hooger eer te kunnen ontfangen, als die, van u tot mijne Leerjovrou gehad te hebben. In der daed behalven dese uitwendige schoonheit, die u doet aenmerkken, als een voorwerp de hoogste verwondering waerdig, hebt gy noch den geest verciert met alle d'ongemeenste en meest hemelsche hoedanigheden: En indien de Gunstgoddinnen al haer vernuft aengelegt hebben, om u van buiten geheel aenlokkelijk te maken, soo hebben de Kontgodinnen niets vergeten om u van binnen te voltoien. In een woord, het is genoeg, te seggen, dat gy een geest hebt, wiens wonder niet minder is dan uw Perfoon; en een yder die u sal kennen, sal geen moeielijkheid hebben om te gissen, dat geen gelukkiger Geheuchenis kan zijn dan de uwe, noch vaster Oordeel, noch levendiger Inbeelding. Siet hier de redenen die my verplicht hebben om u een deel van dit Werk aen te bieden. Voorts heb ik daer soo goeden gevoelen niet van, dat ik het machtig sou gelooven, my uwe achting te doen verkrijgen. Ik heb alleenig het besluit van de gelegentheit waer te nemen om opentlijk te seggen, dat ik u den alderongemeensten lof waerdig erken, en dat ik u opoffer soo lang ik sal leven d'alderootmoedigste eerbiedigheit, die gy van my soud kunnen verwachten, om u selfs t'overtuigen met wat waerheit ik ben,

MEJUFEEER,

Uwen ootmoedigsten en onderdanigsten Dienaar.

L'ANTI-

L' A N T I - G R A M M A I R E.

SECONDE PARTIE.

Contenant des Ex-
emples sur les Prin-
cipales manieres de
parler François.

Exemples de l'usage
de des Articles.

LE Roy veut estre à
la teste de son Ar-
mée.

*La Roine a esté ma-
lade tout l'hyver pas-
sé.*

*Les Roys sont les Peres
de leur Sujets.*

*Les deux Roines al-
loyent tousiours ensemble
à l'Eglise.*

*Toutes les creatures sont
pour l'usage de l'homme.*

*Le vaisseau de l'Ami-
ral fut coulé à fonds.*

*Le navire doit s'arre-
ster à une lieuë du havre.*

*En revenant d'Italie
nous passerons par la
France.*

Adés

TWEEDE DEEL.

*Inhoudende Voorbeelden
over de voornaemste wij-
sen van Fransch te spre-
ken.*

*Voorbeelden van 't ge-
bruik der Ledetjens.*

DE Konink wilt aen
het hooft van sijn Le-
ger zijn.

De Koningin heeft heel
de voorige Winter siek ge-
weest.

De Koningen zijn de Va-
ders van hare Onderdanen.

De twee Koninginnen
gingen alzeit t'saeme na de
Kerk.

Allie de schepselen zijn
tot des menschen gebruik.

Het schip des Zeevoogts
is gesonkken.

Het schip moet een mijl
van de haven blijven.

Uit Italien keerende sul-
len wy door Vrankrijk
trekken.

Hebt

Avés vous ouï parler de la declaration du Roy touchant les Marchandises qu'on transporte hors de son Royaume.

En toute sorte de professions liberales ou mechaniques il y a le coup de Maître, qui ne s'enseigne qu'aux Amis ou à ceux qui ont de quoy le payer.

Monsieur M. estoit un homme de grand esprit.

Les Livres du fameux Monsieur D. valent une excellente Bibliothèque.

Je crain d'abuser de vostre patience.

Avés vous de bon papier? Vous n'en trouverés pas de meilleur en Hollande.

Monsieur le F. estoit un des meilleurs Predicateurs qui ayent jamais esté.

La Hollande a plus de commodité pour le negoce qu'aucun autre país de l'Europe.

C'estoit une des plus belles Femmes de son temps.

Venés vous de chez nous? C'est un chandelier de laiton, & non pas d'or.

Ou

Hebt gy hooren spreken van de Verklaring des Koninks rakende de Koopmanschappen die men buiten sijn Koninkrijk vervoert?

In allerhande bedrijven van konsten of handwerken, is'er een meesterlijke streek, dien men niet leert dan aen Vrienden, of aen die dat te betalen hebben.

De Heer M. was een man van groote geest.

De Boekken van den beroemden Heer D. zijn een voortreffelijke Boekschat waardig.

Ik vrees uw geduld te misbruiken.

Hebt gy goet papier?

Gy sould geen beter in Holland vinden.

De Heer F. was een van de beste Predikers die'er ooit geweest zijn.

Holland heeft meerder bequaemheit tot den koophandel, als eenig ander Land in Euroop.

Het was eene van de schoonste Vrouwen hareo tijts.

Komt gy van onsent?

Het is een kandelaer van koper, en niet van goud.

Men

On remarque tous les jours, que la plus part de ceux qui ont beaucoup de memoire ont fort peu de jugement.

Goustons on peu du pasté dont vous faites tant d'estat.

C'est Madame qui l'a fait de ses propres mains.

Il a ses poches toutes pleines de Confiture.

Le Royaume de France ne tombe pas en Que-nouille.

Jene suis pas digne de tant d'honneur que vous me faites.

Le Marechal de T. a toujours passé pour un des plus judicieux & des plus vaillants Guerriers de son Siecle.

Il y aura ceste année deux Eclipses de Lune, & un de Soleil.

Avés vous besoin de quelque chose?

Chaque Compagnie doit estre de cent hommes.

C'est un des meilleurs Maistres de Musique qu'il y ait dans Paris.

Comment appellés vous le Maistre de la Musique du Roy.

Telle

Men fiet dagelijks, dat de meeste van de gene die groote memorie hebben, leer klein van oordeel zijn.

Laet ons een weinig proeven van de pastei daer gy soo veel van houd.

Het is Meijuffer die dat met hare eigene handen gemaakt heeft.

Hy heeft sijne sakken gants vol Suiker-ooft.

Het Koninkrijk van Vrankrijk erft niet op een Vrouw.

Ik ben soo veel eere niet waerdig als gy my doet.

De Maerschalk van T. heeft altijt gegaen voor een van de vernuftigste en dapperste Krijgshelden van sijne Eeuw.

Daer sullen dit jaer twee Verduisteringen zijn aen de Maen, en een aen de Son.

Hebt gy iets van nooden?

Yder Krijgs-bende moet van hondert koppen zijn.

Het is een van de beste Sang-meesters, die men in Parijs heeft.

Hoe noemt gy den Sang-meester des Konings?

Soo-

Telle est la volonté de Dieu.

Il s'est enroué à force de crier.

En Hollande on void des simples Artisans dont les chambres sont pavées de marbre.

J'aime à estre vestu de camelot en toute Saison.

Il mériteroit de mourir de faim.

Nous partirons au Mois de May.

Un de vos amis m'en a assuré.

Il y a eu des Philosophes qui n'ont pas creu les Antipodes.

Il y a de plaisir de l'entendre la dessus.

Scavés vous jouer de la Flute?

Allons jouer une partie à la boule.

Avés vous de bon vin?

Exemples des Adverbes de Mouvement.

OU voulés vous aller ? à Delphes.

Ou croyés vous de passer l'Hyver ? à Amsterdam.

Ou

Soodanig is de wille Godts.

Hy heeft sich heesch gemaakt door sterk roepen.

In Holland siet men slechte Ambachts-lieden, welkers kameren met marmer gevloert zijn.

Ik ben 't geheele jaer door geern met kamelot gekleed.

Hy sou verdienen van honger te sterven.

Wy sullen in de Maend van Mey vertrekken.

Een van uwe Vrienden heeft my dat verskert.

Daer zijn Philosophen geweest, die geen Tegenvoetige geloof hebben.

Het is vermaek hem daer over te hooren.

Kond gy op de Fluit spelen?

Laet ons wat met de bol gaen spelen.

Hebt gy goeden wijn?

Voorbeelden der Bywoorden van Beweging.

WAer wilt gy gaen? Na Delf.

Waer geloofst gy de Winter over te brengen? Tot Amsterdam.

C

Waer

Ou est vostre Frere ? à la Haye.

Il faut que vous alliez en France.

Avés vous esté en Brabant ?

Allons à vostre jardin.

Vous plaist il que nous allions au Temple ?

Je ne doute pas que son ame ne soit au Ciel, puis qu'il est mort en si bon Chrestien.

Qui peut douter que Judas soit en Enfer ?

D'ou avés vous apporté ceste Marchandise ?

De la Ville de Leiden.

Y a il long temps que vous estes venu de Paris ?

Je vien de la Haye.

Venés vous de France, ou d'Angleterre ?

On m'a dit que vous veniés de la Zelande, ou de Zelande (quoy que dient les Grammairiens.)

Je vien de vostre maison.

Par où faut il passer pour prendre la route d'Espagne ? Par la Flandre.

En venant de Lion à Paris

Waer is uw Broeder ? In den Haeg.

Gy moet na Vrankrijk trekken.

Hebt gy in Brabant geweest ?

Laet ons naer uwen Hof gaen.

Belieft het u dat wy na de Kerk gaen ?

Ik twijffel niet of sijn Ziel is in den Hemel, dewijl hy als een soo goet Christen gestorven is.

Wie kan twijffelen of Judas in de Hel is ?

Van waer hebt gy die Koopmanschap mede-gebragt ?

Uit de Stad van Leiden.

Is het lang geleden dat gy van Parijs zijt gekomen ?

Ik koom uit den Haeg.

Koomt gy van Vrankrijk, of wel van Engeland ?

Men heeft my geleit, dat gy van Zeeland quaemt, de la Zelande, of de Zelande (wat of de Spraek konstenaers seggen.)

Ik koom van uw huis.

Waer langs moet men heen trekken, om den weg na Spaenjen te nemen ? Door Vlaenderen.

Van Lyons na Parijs komende

*Paris nous passâmes par
Orleans.*

**Exemples des Com-
paraifons.**

C'*Est un honeste homme
aussi bien que vous.*

*Je ne croi pas qu'il soit
plus haut que vous.*

*Aristote & Platon sont
les deux plus grands Phi-
losophes de l'Antiquité.*

*C'est un tres honeste
homme.*

*L'Ame est incompara-
blement plus noble que le
corps.*

**Exemples de l'Elit-
tion.**

S'*il vous plaisoit de
me faire ceste grace,
vous m'obligeriez infini-
ment.*

**Exemples des Nom-
bres Singulier &
Pluriel.**

O*u avés vous acheté
ce cheval?*

En Angleterre.

*Il ne faut pas s'eton-
ner s'il est si bon & si beau,
car l'Angleterre ne pro-
duit point d'autres che-
vaux.*

Exem-

mende trokken wy door
Orleans.

**Voorbeelden van Verge-
lijking.**

Het is een eerlijk man,
soo wel als gy,

Ik geloof niet dat hy
hooger is als gy.

Aristoteles en Plato zijn
de twee grootste Wijfge-
ren des Oudheits.

Het is een seer eerlijk
man.

De ziel is onvergelykke-
lijk veel edelder als het
lichaem.

**Voorbeelden van Uitstoo-
ting.**

Indien het u beliefd my
dese gunst te doen, gy
soud my oneindiglijk ver-
plichten.

**Voorbeelden van Enkele
en Veelvoudige Ge-
tallen.**

Waer hebt gy dat paerd
gekocht?

In Engeland.

Men moet sich niet ver-
wonderen dat het soo goet
en soo schoon is, want En-
geland en brengt geen an-
dere Paerden voort.

Exemples des Pronoms.

JE viendray apres demain.

Et pourquoy ne viendrés vous pas demain ?

Je ne vous ai point fait de tort.

Je ne vous ai pas contraint à faire cela.

Qui est ce qui dit cela ? c'est moy.

Est ce vous qui avés fait cela ? moy ! nenny certes.

Tirés moy un verre de vin

Tay toy je t'en prie, & ne me romps pas la teste d'avantage.

Il n'est pas de bonne humeur.

Donnés luy de la chair, il voudra du poisson.

Dites à Madame vostre Mere que je luy souhaite le bon soir.

Affeurés Monsieur vostre Pere que je luy porterai demain son argent.

A qui avés vous donné cela ? A luy ? Nenny à elle.

Voila Monsieur N. qui vient ; le voyés vous ? Nenny je ne le voi pas.

Vou-

Voorbeelden van Voornamen.

IK sal overmorgen komen.

En waerom sult gy morgen niet komen ?

Ik heb u geen ongelijk gedaen.

Ik heb u niet gedrongen tot dat te doen.

Wie is 't die dat seit ? Ik ben 't.

Zijt gy 't die dat hebt gedaen ? Ik ! neen seker.

Tap my een glas wijn.

Swijg bid ik u , en breek my dat hoeft niet meer.

Hy is niet vrolijk van geest.

Geeft hem vleesch , hy sal visch begeeren.

Seg aen Mevrouw uw Moeder , dat ik haer goeden avond wenich.

Versekert mijn Heer uw Vader , dat ik hem morgen sijn geld sal brengen.

Aen wien hebt gy dat gegeven ? Aen hem ? Neen aen haer.

Siet daer koomt mijn Heer N ; siet gy hem ? Neen ik sie hem niet.

Wilt

Voules vous que je vous viene voir demain? Je le veux, & vous me fairés honneur & faveur.

Il est arrivé beaucoup de vaisseaux, les avés vous vens?

Avés vous veu mes Soeurs?

Ont elles acheté quelque chose de vous?

Ces Messieurs sont ils ici? Je voudrois bien leur dire un mot.

Quels Messieurs? les Anglois?

Oui, c'est à eux mesme à qui je souhaiterois de parler.

Vous plaist il que je leur die vostre nom?

A qui est ce Livre?

Qui est le Tailleur qui vous a fait cet habit?

C'est celuy qui travaille pour vostre Cousin N.

Qui est vostre Lingere?

C'est celle qui vous sert.

Avés vous veu Monsieur N?

Que vous a il dit?

Je ne scay pas ce qu'on luy a fait; mais il est fort chagrin.

Je ne l'ay jamais veu se

Wilt gy dat ik u morgen koom sien? Ik wil wel, en gy sult my eere en gunste doen.

Daer zijn vele schepen aengekomen, hebt gy die gesien?

Hebt gy mijne Susters gesien?

Hebben sy iets van u gekocht?

Zijn die Heeren hier?

Ik sou haer wel een woord willen seggen.

Wat Heeren? de Engelschen?

Ja, het is aen haer selfs wien ik wenschte te spreken.

Belieft het u dat ik haer uwen naem seg?

Aen wien is dit Boek?

Wie is de Snijder die u dat kleed heeft gemaekt?

Het is die voor uw Neef N. werkt.

Wie is uw Lijnwaterster?

Het is de gene die u dient.

Hebt gy mijn Heer N. gesien?

Wat heeft hy u geseit?

Ik weet niet wat men hem gedaen heeft; maer hy is seer moejelijk.

Ik heb hem noit tegen iemand

Je facher contre personne.

S'il est maintenant en colere, je pense que ce n'est pas sans grand sujet.

Tous ceux qui la voyent, l'admirent.

Mon Oncle & ma Tante m'ont chargé, de vous faire des baisemains de leur part.

Il ne faut pas douter, que vous n'ayés toujours plus de part en mon amitié, que toute autre Personne du Monde.

Les Livres Anglois font toutes mes delices.

Je m'assure, que ce n'est pas le moindre de tous ses Amis.

J'aymerois bien mieux vostre condition, que la miene.

N'avez vous point de nouvelle de nostre Ami?

Tous vos Enfants se portent ils bien?

Les bons Peres ne flattent jamais trop leurs Enfants.

Il y a un homme qui m'a dit la mesme chose que vous.

C'est une Femme que tout le Monde estime.

C'est

iemand moejelijk sien worden.

Indien hy nu quaed is, soo denk ik dat het niet sonder groote reden moet zijn.

Alle de gene die haer sien, zijn over haer verwondert.

Mijn Oom en mijne Moeye hebben my belast, u de handen te kussen van harent wegen.

Men moet niet twijffelen, of gy hebt altijd meerder deel in mijne vriendschap, als iemand anders ter Weereld.

De Engelsche Boekken maken al mijne weelden.

Ik versekere het my, dat het de minste van alle sijne Vrienden niet is.

Ik sou uwen staet liever hebben, als den mijnen.

Hebt gy geen tyding van onsen Vriend?

Varen alle uwe Kinderen wel?

De goede Vaders liefkoosen nooit te veel hare Kinderen.

Daer is een man die my de selfde saek als gy heeft geseit.

't Is een Vrou die by heel de Weereld geacht word.

Het

C'est un Homme que je ne scaurois aimer.

Contre qui vous plaist il de jouer?

Qui est ce qui heurte à la porte?

Quel est cet honeste Homme dont vous parlés?

Lequel de ces trois vous plaist il d'avoir?

C'est une Personne dont on fait beaucoup d'estat.

C'est une chose dont je ne me mets guere en peine.

Quant à l'Avarice, il n'y fut jamais enclin.

Je n'ay pas encore veu Roterodam, mais je partiray dans un Mois pour y aller, s'il plaist à Dieu.

Y a il long temps que vous estés en ce pais?

Il y aura bien tost-deux ans.

Quelles nouvelles avés vous de chez vous?

Il y a long temps que je n'en ay receu aucune.

Doutés vous de ce que je vous di.

Je n'en doute point du tout.

Vous

Het is een Man dien ik niet sou kunnen lieven.

Tegen wien beliest gy te spelen?

Wie is het die daer klopt aen de deur?

Wie is die eerlijke Man daer gy van spreekt?

Welk van die drie beliest gy te hebben.

Het is een Persoon daer men veel werk van maekt.

Het is een saek daer ik niet seer over bekommert ben.

Wat de Gierigheid belangt, hy was noit daer toe genegen.

Ik heb Rotterdam noch niet gesien, maer ik sal in een Maend vertrekken om daer te gaen, indien 't Godc beliest.

Is het lang dat gy hier in dit Land zijt geweest?

Het sal haest twee jaren zijn.

Wat nieuwe tydingen hebt gy van uwent?

Het is lang geleden dat ik niets daer van ontfangen heb.

Twijffelt gy aen 't gene ik u segge?

Ik twijffele daer gants niet aen.

C 4

Be-

Vous plaist il gouster de ce ragost?

F'en ay desja mangé.

A quelle heure va-on à la Comedie?

On y va à quatre heures, & d'ordinaire on en sort à huit.

Il y a des Personnes qui croyent que cela est impossible; mais il y en a d'autres qui s'imaginent qu'il n'est rien de si facile.

A qui en voulés vous?

Ce n'est pas à vous.

Aves vous appris l'Histoire?

F'en ay sceu quelque partie.

F'iray chez vous une fois chaque jour.

Chacun dit que c'est un habile homme.

N'y a il point ici quelque Personne de Delphes?

Quelqu'un me l'a dit.

Personne ne se soucie de luy.

Il faut que je m'en aille promptement.

On dit que la Turquie est dans une disordre universelle.

Belieft het u van dese gaegheit te proeven?

Ik heb nu daer al van getogen.

Tot wat uur gaet men na het Schouwspel?

Men gaet daer ten vier uren, en men komt gemeenlijk ten achten daer uit.

Daer zijn Persoonen die gelooven dat dit onmogelijk is; maer daer zijn andere die sich inbeelden dat 'er niets lichter is.

Tegen wien wilt gy 't?

Het is niet tegen u.

Hebt gy de Geschiedenis gehoord?

Ik heb daer een deel van geweten.

Ik sal alle dagen eens by u komen.

Yder seit dat het een gaeuw man is.

Is hier niet een Persoon van Delf?

Iemand heeft my dat geseit.

Niemand denckt om hem.

Ik moet vaerdig heen gaen.

Men seit dat Turkyen in een algemeene tweedracht is.

Exemples des Noms
Substantifs & Ad-
jectifs.

MAdame la Conseillere
de N. est une Dame
fort charitable.

Tout le Monde est affli-
gé de la mort de Madame
la Comtesse de N.

Qui est ce qui travaille
pour Madame l'Ambas-
sadrice.

Ceste Procureuse estoit
une des belles Femmes de
son temps.

Si la Magdeleine eust
cognu combien grande se-
roit la repentance qu'il luy
faudroit faire, elle n'eust
jamais esté si grande pe-
chereffe.

Une honeste Femme
se reigle tousjours à la
volonté de son mary;
Et un honeste mary n'a-
buse jamais du droict qu'il
a de commander à sa
Femme.

C'est un fort bel Hom-
me.

C'est un fort beau Gar-
con.

C'est une fort belle Fil-
le.

Voila

Voorbeelden van Selfst-
standige en Toevoegelij-
ke Namen.

MEvrouw des Raeds-
heers N. is een seer
liefdadige Vrouw.

Al de Weereld is be-
droeft over de doot van
Mevrouw de Gravin van N.

Wie is 't die werkt
voor Mevrouw des Ge-
sands.

De Saekbesorgers Vrouw
was een van de schoone
Vrouwen harestijts.

Indien Magdelaine ge-
kent had hoe grooten boe-
te sy sou moeten doen heb-
ben, sy had nimmer soo
grooten Sondareffe ge-
weest.

Een eerbare Vrouw
schikt sich geduurig na de
wil van haer Man; en een
eerlijk man misbruikt noit
het recht dat hy heeft van
over sijne Vrouw te heer-
schen.

Het is een seer schoon
Man.

Het is een seer schoon
Jongeling.

Het is een seer schoone
Dochter.

C 5

Siet

Voila de fort beaux Enfants.

Voila de fort belles tapisseries.

Il n'y a point de Cygne plus blanc.

La Neige n'est pas plus blanche.

Ceste viande est toute crüe.

Ces Pommes sont trop vertes.

C'est une petite courtaude.

Qui m'ameine ce courteau de boutique ?

Est ce du Fruict nouveau ?

Scavés vous quelque air nouveau ?

Avés vous quelque piece nouvelle ?

Il vous faut un chapeau neuf.

Ceste jupe est toute neuve.

Exemples des
Temps des
Verbes.

CE fut par l'imprudence d'un Boulenger, que le feu reduisit en cendres la Ville de Londres.

Siet daer zijn seer schoone Kinderen.

Siet daer zijn seer schoone tapisserÿen.

Daer is geen witter Swaen.

De Sneeuw is niet witter.

Die spijs is geheel raeuw.

Die Appelen zijn te groen.

Het is een kleine korte dikke.

Wie brengt my hier desen dikgedrongen van de winkel ?

Is het een nieuwe Vrucht ?

Weet gy eenig nieuw deuntje ?

Hebt gy eenig nieuw stuk ?

Gy moet een nieuwen hoet hebben.

Die schort is heel nieuw.

Voorbeelden van de Tijden der Werkwoorden.

HET was door d'onvoorsichtigheit van een Bakker, dat het Vyer de Stad van Londen in d'afschen leide.

J'avois

Ik

J'avois hier le dessein de vous venir voir, mais le mal de teste m'en empêcha.

Si Dieu ne nous soustenoit par sa Toutepuissance, nous ne pourrions pas subsister un seul moment.

Durant tout ce temps que vous estiez à Londres, à quoy vous occupiez vous?

J'y frequentois le plus souvent qu'il m'estoit possible, quelques uns de ces grands Hommes, qui composent la Societé Royale.

Vostre Cousin m'a dit ce matin, qu'il parloit cet apresdiné pour Harlem.

J'avois le bonheur d'estre à N. quand le Roy y fit son Entrée.

Alexandre le Grand estoit un Roy capable de faire trembler tout le Monde.

Quel aage avoit le Pere de son Altesse quand il mourut?

Il n'avoit pas encore trente ans.

Estant à Paris, j'allois d'ordinaire me prome-
ner

Ik had gister het voornemen van u te komen sien, maer de hoofd-pijn belette my dat.

Indien Godt ons niet ondersteunde door sijne Almachtigheid, wy souden niet een eenig oogenblik kunnen bestaen.

Geduurende al den tijt dat gy te Londen waert, waer in was uwe besigheid?

Ik verkeerde soo dikwils als het mogelijk was, met eenige van die groote Mannen, die de Koninklijke Gemeenschap maken.

Uw Neef heeft my desemorgen geseit, dat hy te namiddach na Haerlem vertrok.

Ik had het geluk van tot N. te wesen, wanneer de Konink sijn intrede daer deed.

Alexander de Grootte was een Konink machtig om heel de Weereld te doen beven.

Hoë oud was Sijne Hoogheits Vader wanneer hy stierf?

Hy had noch geen dertig jaren.

Tot Parijs zijnde, ging ik gemeenelijk wandelen

ner dans le Luxembourg, ou à l'Hostel de Vendôme.

Si la jeunesse sca voit, & si la vieillese pou voit, jamais bien ne manqueroit.

Je scay que vous feriez fort bien de faire un voyage en Italie.

Vous y trouueriez autant de plaisir que vous en pourriez souhaiter.

Si j'eusse hier eue bien de vous rencontrer, vous eussies esté de la Partie.

Alexandre le Grand ayant abusé de ses forces en traversant un Fleuve à la nage, la fièvre le saisit avec une telle violence, qu'il faillit à se mettre au lit de mort.

Le Roy de N. fait tous les jours des nouvelles Proclamations pour le bien de son Royaume.

Il y a trois ans que nous eusmes un Hyver extrêmement rude.

Charles I. fit voir par sa Constance, qu'il estoit un véritable Martyr, tant pour la profession de la
Reli-

len in Luxemburg, of in het Paleis van Vendôme.

Indien de jonkheid wist, en indien de oudheit kon, nimmer soude het goede ontbreken.

Ik weet dat gy seer wel sult doen, met een reise in Italien te doen.

Gy sult daer soo veel vermaek in vinden als gy soud konnen wenschen.

Indien ik gister 't geluk mogt gehad hebben van u t'ontmoeten, gy soud van de Partie geweest zijn.

Alexander de Groote sijne krachten misbruikt hebbende, met over een Rivier te swimmen, overviel hem de koorts met sulken hevigkeit, dat hy sich op het dood-bed moest leggen.

De Konink van N. maekt dagelijks nieuwe Afkondigen tot welstant van sijn Koninkrijk.

Het zijn drie jaren dat wy een uitnemend harde Winter hadden.

Karel I. deed door sijne Stantvastigheit sien, dat hy waerlijk een Martelaer was, soo wel voor de be-
lij-

Religion , que pour le bien de son Royaume.

Cicero a esté le plus agreable & le plus eloquent , de tous les Orateurs , & de tous les Avocats.

Un Empereur ingrat & cruel ayant donné ordre à Seneca de choisir un genre de mort , ce sage Philosophe fut bien aise de se faire ouvrir la veine , & de ne se voir point entre les mains d'un Bourreau.

Vostre Mere m'a dit ce matin , quelle vous attendoit à souper ce soir avec elle.

Pourveu que vous me donniés vostre parole , je suis content.

Pourveu que j'eusse des bonnes rentes , & des bons livres , je serois content tout le temps de ma vie.

Je suis persuadé , que vous avés quelque amitié pour moy.

Assurez vous , que je ne manqueray point à ma parole.

lijdenis van de Religie , als voor de welftant van sijn Koninkrijk.

Cicero heeft de aengenaemste en welsprekenste geweest van alle de Redenaers , en van alle de Voor sprekers.

Een ondankbaer en wreed Keiser last hebbende gegeven aen Seneca om een soort van doot te verkiezen , soo was dese wijze Filosooph wel te vreden met sich een ader te doen openen , en sich niet te sien onder de handen van een Beul.

Uw Moeder heeft my desen morgen geseit , dat sy u desen avond by haer ten eten wachte.

Als gy my uw woord maer geeft , soo ben ik te vreden.

Als ik maer goede renten , en goede boekken had , soude ik den gantschen tijt mijnes levens vernoegt zijn.

Ik ben overtuigt , dat gy eenige Vriendschap voor my hebt.

Versekert u , dat ik aen mijn woord uiet sal te kort blijven.

Il n'est pas difficile d'en venir à bout.

J'ay envie de faire un voyage en Espagne.

Ecoutez, j'ay quelque chose de bon à vous dire.

Je vous conjure de me faire ceste grace.

Je suis ravi de vous rencontrer.

Je veux parler à vostre Pere.

Je commence à comprendre ce que vous me dites.

Avés vous appris à jouer du Violon?

A quoy vous occupés vous, quand vous estes à la Campagne? à Chasser, & à estudier.

Estant arrivée à Rome elle ne manqua pas d'aller rendre promptement ses hommages au Pape.

C'est une charmante Personne.

C'est un plaisant visage.

Vostre sœur est elle venue?

Vous ne vous Souvenés pas de la Damoyelle que vous avés autrefois tant aimée?

Avés vous veu ceste Comedie?

Het is niet moejelijk daer in ten einde te komen.

Ik heb lust om een reise na Spaenjen te doen.

Hoort, ik heb u wat goets te seggen.

Ik besweer u my dese gunst te doen.

Ik ben opgenomen van u't ontmoeten.

Ik wil uw Vader spreken.

Ik begin te vatten't gene gy my segt.

Hebt gy op de Veel leeren spelen?

Waer mede houd gy u besig, als gy in't Land zijt? Met jagen, en met vlytig leeren.

Tot Romen gekomen zijnde liet sy niet na hare onderdanigheden vaerdig aen de Pauste gaen bewijzen.

Het is een bekoorlijke Personaedje.

Het is een liefstallig aensicht.

Isuwe Suster gekomen?

Denkt gy niet om de Juffer die gy voormacis soo seer bemint hebt?

Hebt gy dat Schouwspel gezien?

Je

Ik

*Je l'ay veuë, & je l'ay
trouvée fort belle.*

*Je n'ay jamais ouï par-
ler de cet Auteur.*

*Vous estes degousté,
vous aimez mieux le pain
blanc, que le bis.*

*Mes mains sont extre-
mement noires, & quoy
que je les lave fort sou-
vent, je ne scaurois les
rendre blanches.*

Exemples de quel-
ques Constructions
particulieres.

UN habile homme n'est
jamais sans affaire.

Une belle Femme est
d'ordinaire orgueilleuse.

Trouvés vous le Vin
nouveau meilleur que le
vieux?

Ouï pour le goust, mais
non pas pour la santé.

Vous avés un Frere qui
est un tres honeste Garçon.

Vous avés un Frere
que chac un estime.

Je ne manqueray pas de
vous faire scavoir ce qui se
passe chez nous.

F'ayme extremement
le repos & l'estude.

Vostre Cousin ne revien-
dra point jusqu'à demain.

L'Am-

Ik heb dat gesien, en heb
dat seer schoon gevonden.

Ik heb noit van die
Schryver hooren spreken.

Gy zijt verlekkert, gy
hebt liever wittebrood; als
bruin brood.

Mijne handen zijn uitne-
mende swart, en of schoon
ik haer dikwils wassche,
soo sou ik haer niet wit
kunnen maken.

Voorbeelden van eenige
bysondere t Samen-stel-
lingen.

EEn wakker man is noit
sonder besigheid.

Een schoone Vrouw is
gemeenelyk trotsch.

Vind gy de nieuwe Wijn
beter als d'oude?

Ja voor de smaek, maer
niet voor de gesontheit.

Gy hebt een Broeder die
een seer eerlyk jongeling is.

Gy hebt een Broeder
dien yder een acht.

Ik sal niet nalaten u te la-
ten weten, wat 'er by ons
geschied.

Ik bemin uitnemende de
rust en de Leer-oeffening.

Uw Neef sal voor mor-
gen niet weder komen.

De

L'Ambassadeur de Portugal doit s'en retourner au premier jour.

De quoy avés vous besoin? parlés hardiment.

Vous estes fort attaché à ceste maison.

Je suis degousté de la viande.

C'est une Personne fort conforme à mon humeur.

Il est tout à fait semblable à celui que vous avés.

La Ville de Paris est la plus delicieuse de toute l'Europe.

De Gesand van Portu-
gael moet met den eersten
weder keeren.

Wat hebt gy noodig?
Spreekt uit de borst.

Gy zijt seer gehecht aen
dat huis.

Ik heb geen smaek meer
in't eten.

Het is een Perfoon seer
over-een-komend met mij-
nen aert.

Het is gants gelijk met
dat gy hebt.

De Stad van Parijs is de
vermakelijkste van heel
Euroop.



L'ANTI-

L' A N T I
GRAMMAIRE,
TROISIEME PARTIE,

Contenant

*Des Exemples des Verbes Reguliers &
Irreguliers.*

d' O U D E
SPRAEK-KONST
VERWORPEN,
D E R D E D E E L,

Inhoudende

Voorbeelden van de Regelmatige en
Onregelmatige Werkwoorden.

A MONSIEUR
P O N T I,
Anatomiste.

Mon Cher MONSIEUR,

L'Eussés vous creu qu'en me montrant les mysteres de l'Anatomie, vous me monstriés ceux des Conjugaisons. Je ne parle pas des Conjugaisons des Vertebres, mais de celles des Verbes. Oui, vous estes un grand Anatomiste, je l'avouë ; mais je veux aussi vous faire avouër que vous estes un excellent Grammairien. Sans doute que vous ne l'aviés pas sceu jusqu'ici ; n'importe, cela n'empêche pas que vous ne le soyés. Vous me demanderés peut estre, si par la raison du contraire les Grammairiens sont aussi des Anatomistes ? vous n'en devés pas douter, puis que je pretend estre l'un & l'autre tout Anti-grammairien que je puisse estre. En effet lors que je divise un Verbe en ses parties, je comprend fort aisement, comment vous divisez un corps humain en tous ses membres. Pour preuve de cela vous n'avés qu'à me prester l'attention, que j'avois pour vous, lors que vous me faisiés remarquer, comment toutes les parties du corps humain ont chacune leur Conjugaisons particulieres, soit os, soit veines, soit nerfs, soit muscles, soit arteres, soit membranes : & je vous ferai voir, qu'il y a les mesmes liaisons dans les Verbes de la Langue Francoise, soit aux Actifs, soit aux Passifs, soit aux Depo- nents, soit aux Impersonels, soit en leur Temps, soit en

Aen den H E E R

P O N T I,

Ontleder.

Mijn waerden H E E R,

Soud gy welgeloofd hebben, dat gy, met my de verborgentheden der Ontleding te vertoon, my die der Voegingen vertoonle? Ik spreek niet van de Voegingen der Wervelbeenen, maer van die der woorden. ja, gy zyt een groot Ontleder, ik beken het; maer ik wil u ook doen bekennen, dat gy een voortreffelijk Spraekkonstenaer zyt. Sonder twijffel hebt gy dat tot noch toe niet geweten; daer is niet aen gelegen, dat belet niet, dat gy 't niet soud wesen. Gy sult my misschien vragen, of door de tegen-reden, de Spraekkonstenaers ook Ontleders zijn? Gy moet daer aen niet twijffelen, dewijl ik eisch d' een en d' ander te zijn, of schoon ik geheel d' Oude Spraekkonst verwerp. In der daed, wanneer ik een Werkwoord in sijne deeltjes verdeel, soo begrijp ik seer lichtelijk, hoe gy een menschelijk lichaem verdeelt in alle sijne leden. Tot bewijs van dit hebt gy my slechts de aendacht te leenen, die ik voor u had, wanneer gy my deed aenmerkken, hoe alle de deelen des menschelijken lichaems yder hare bysondere Voegingen hebben, 't zy been, 't zy aderen, 't zy senuen, 't zy spieren, 't zy slag-aderen, 't zy vliesen: en ik sal u doen sien, dat 'er de selvige bindingen zijn in de Werkwoorden van de Fransche Tael, 't zy aen de Werkende, 't zy aen de Lijdende, 't zy aen de Afleggende, 't zy aen d' Onperfoonlijke, 't zy aen hare Tijden, 't zy aen ha-

A Monsieur PONTI.

en leur Mœurs, soit en leur Personnes ; Cependant je vous promets que comme vous faisiez vos demonstrations d'une maniere qui ne sentoit rien des Fraters, aussi je vous fairay les miennes d'une facon qui ne tiendra rien des pedants. Cela veut dire que nous sommes desja tous deux Maistres ou Docteurs en Anatomie & en Grammaire. Voila ce que c'est des gens d'estude qui sont communicatifs de leur sçavoir. Nous serons communicatifs d'autre chose, quand il vous plaira. C'est à dire, que de ma part je n'ay rien de si cher au Monde, dont je ne voulusse vous faire part. Je croi que vous estes de mon naturel. C'est pourquoy j'ay voulu vous faire participant des Epistres dedicatoires, qui sont dans le contenu de ce Livre, & vous asseurer en public d'aussi bon cœur, que je le fai par fois en particulier, que je suis,

Mon cher MONSIEUR,

Vostre tres humble & tres
obeissant Serviteur.

L'ANTI-

Aen den Heer PONTI.

re Wijsen, 'tzy in hare Perfoonen. Ondertuffchen belooft ik u, dat gelijk gy uwe vertoogen deed op een ftijl die gants niet na de Leeke-broers rook, ik u ook de mijne fal doen op een ftijl, die niets van het Schoolfwetfen fal hebben. Dit wil feggen, dat wy nu beide al Meesters of Leeraers zijn in d'Ontledingskonft, en in de Spraek-konft. Siet hier wat van Leeroeffenende lieden is, die mede-deelachtig zijn van hare wetenfchap. Wy fullen van andere faken mededeelachtig zijn, als het u fal believen. Dit is te feggen, dat ik van mijnent wegen niets foo waardig ter Weereld heb, waer van ik u niet fou willen mededeelen. Ik geloof dat gy van mijnen aert zijt. Hierom heb ik u willen deelachtig maken van de Opdrachtsbrieven, die in dit Boek zijn begrepen; en u met foo goeden hert in 't openbaer verkeeren, gelijk ik dat fomtijts in 't byfonder doe, dat ik ben,

Mijn waerden H E E R,

Uwen ootmoedigften en onderdanigften Dienaer.

L' A N T I - G R A M M A I R E.

TROISIEME PARTIE.

Contenant des Ex-
emples des Verbes
Reguliers & Irregu-
liers.

Porter.

1. **J**E porte, tu es, il e,
Nous ons, vous
és, ils ent.
2. 2^e je portois, ois, oit, ions,
iés, oyent.
3. 3^e je portay, as, a, as-
mes, astes, erent.
4. 4^e je porteray, ras, ra,
rons, rés, ront.
5. Porte, qu'il e, ons, es,
qu'ils ent.
6. Dieu vueille que je
porte, es, e, ions, iés, ent.
7. Quand je porterois, rois,
roit, rions, riés, roient.
8. Pleust à Dieu que je
portasse, asses, assé, as-
sions, assés, assent.
Portant, é.

DERDE DEEL.

Inhoudende Voorbeelden
van de Regelmatige en
Onregelmatige Werk-
woorden.

Dragen.

1. **I**K draeg, gy' draegt,
hy draegt, wy dra-
gen, gy-lieden draegt,
sy-lieden dragen.
2. Ik droeg, gy droegt, hy
droeg, droegen, droegt,
droegen.
3. Ik droeg, enz.
ik heb gedragen
4. Ik sal dragen, enz.
5. Draegt gy, dat hy dra-
ge.
6. Godt geve, dat ik dra-
ge, enz.
7. Als ik soude dragen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon
dragen, enz.

Dragende, Gedragen.
Heb-

Avoir

Avoir.

1. J'Ay, tu as, il a, Nous
avons, vous avés,
ils ont.
2. J'avois, &c.
3. J'eu, eus, eut, eufmes,
eufstes, eurent.
4. J'auray, &c.
5. Aye, &c.
6. Dieu vueille que j'aye,
&c.
7. Quand j'aurois, &c.
8. Pleust à Dieu que j'euf-
se.
Ayant, Eu.

Estre.

1. JE suis, tu est, il est,
nous sommes,
vous estes, ils sont.
2. J'estois, &c.
3. Je fu, &c.
4. Je seray, &c.
5. Soye, &c.
6. Dieu vueille que je
soye, &c.
7. Quand je serois, &c.
8. Pleust. &c. je fusse, &c.
Estant,
Esté.

Hebben.

1. IK heb, gy hebt, hy
heeft, Wy hebben,
gy-lieden hebt, sy-lie-
den hebben.
2. Ik had, enz.
3. Ik heb gehad, enz.
4. Ik sal hebben, enz.
5. Hebt gy, enz.
6. Godt geve dat ik heb,
enz.
7. Als ik sou hebben, enz.
8. Gave Godt dat ik had.

conde
hebben

Hebbende, Gehad.

Zijn.

1. IK ben, gy zijt, hy is,
Wy zijn, gy-lieden
zijt, sy-lieden zijn.
2. Ik was, enz.
3. Ik heb geweest, enz.
4. Ik sal wesen, enz.
5. Zijt gy, enz.
6. Godt geve dat ik zy,
enz.
7. Als ik soude zijn, enz.
8. Gave Godt dat ik ware.
Wesende of Zijnde,
Geweeft.

Aller.

1. JE vay , tu vas , il va.
Nous allons , vous allés , ils vont.
2. *F'allois , &c.*
3. *F'allay , &c.*
4. *J'iray , &c.*
5. *Va , qu'il aille , Al-
lons , allés , qu'ils ail-
lent.*
6. *Dieu vueille que j'aïlle ,
&c.*
7. *Quand j'irois , &c.*
8. *Pleust à Dieu que j'al-
lasse , &c.
Allant , Allé.*

Venir.

1. JE vien , tu viens , il
vient , *Nous ve-
nons , vous venés ,
ils viennent.*
2. *Je venois , &c.*
3. *Je vin , tu vins , il
vint , Nous vinmes ,
vous vintes , ils vin-
rent.*
4. *Je viendray , &c.*
5. *Vien , qu'il viene , ve-
nons , venés , qu'ils
viennent.*

6. Dieu

Gaen.

1. IK ga , gy gaet , hy gaet ,
wy gaen , gy-lieden
gaet , sy gaen.
2. Ik ging , enz.
3. Ik heb gegaen , enz.
4. Ik sal gaen , enz.
5. Gaet gy , dat hy gae ,
Laet ons gaen , gaet gy-
lieden , dat sy gaen.
6. Godt geve dat ik gae ,
enz.
7. Als ik soude gaen , enz.
8. Gave Godt dat ik ging ,
enz.
Gaende , Gegaen.

Komen.

1. IK koom , gy kooft ,
hy kooft , wy ko-
men , gy -lieden
kooft , sy komen.
2. Ik quam , enz.
3. Ik heb gekomen , gy
hebt gekomen , wy heb-
ben gekomen , hy heeft
gekomen , enz.
4. Ik sal komen , enz.
5. Kooft gy , dat hy ko-
me , dat wy komen , dat
gy-lieden kooft , dat sy
komen.

6. Godt

6. Dieu vueille que je vienne, tu vienes, il vienc, nous venions, vous veniés, ils viennent.

7. Quand je viendrois, Sc.

8. Pleust à Dieu que je vinisse, Sc.
Venant, Venu.

Finir.

1. JE fini, tu finis, il finit, finissons, finisses, finissent.

2. Je finissois Sc.,

3. Je fini, Sc.

4. Je finirai, Sc.

5. Fini, qu'il finisse, Sc.

6. Dieu vueille que je finisse, Sc.

7. Quand je finirois, Sc.

8. Pleust à Dieu que je finisse, Sc.
Finissant, Fini.

Mourir.

1. JE meur, tu meurs, il meurt, Nous mourons, vous mourés, ils meurent.

2. Je mourais, Sc.

3. Je mouru, Sc.

4. Je mourray, Sc.

5. Meur,

6. Godt geve dat ik kome, dat gy koomt, dat hy kome, dat wy komen, enz.

7. Als ik soude komen, enz.

8. Gave God dat ik quam, enz.
Komende, Gekomen.

Eindigen.

1. IK eindige, gy eindigt, hy eindigt, wy eindigen, enz.

2. Ik eindigde, enz.

5. Ik heb geeindigt, enz.

6. Ik sal eindigen, enz.

2. Eindigt gy, dat hy eindige, enz.

3. God geve dat ik eindige, enz.

7. Als ik sou eindigen, enz.

2. Gave Godt dat ik eindigde, enz.
Eindigende, Geeindigt.

Sterven.

1. IK sterf, gy sterft, hy sterft, Wy sterven, gy-lieden sterft, sy sterven.

2. Ik stierf, enz.

3. Ik ben gestorven, enz.

4. Ik sal sterven, enz.

D 5

5. Sterf

- | | |
|--|--|
| <p>5. Meur , qu'il meure ,
<i>mourons, mourés, qu'ils meurent.</i></p> <p>6. Dieu vueille que je meure , Sc. <i>Nous mourions , vous mouries , ils meurent.</i></p> <p>7. <i>Quand je mourrois , Sc.</i></p> <p>8. <i>Pleust à Dieu que je mourusse , Sc.</i>
<i>Mourant , Mort.</i></p> | <p>5. Sterf gy , dat hy sterve , dat wy sterven , sterft gy-lieden , dat sy-lieden sterven.</p> <p>6. Godt geve dat ik sterve , enz. Wy sterven , gy-lieden sterft , sy-lieden sterven.</p> <p>7. Als ik sou sterven , enz.</p> <p>8. Gave Godt dat ik kon sterven , enz.
Stervende , Gestorven.</p> |
|--|--|

Dormir.

Slapen.

- | | |
|--|---|
| <p>1. JE dor , tu dors , il dort , <i>Nous dormons , Sc.</i></p> <p>2. <i>Je dormois , Sc.</i></p> <p>3. <i>Je dormi , Sc.</i></p> <p>4. <i>Je dormiray , Sc.</i></p> <p>5. Dor , qu'il dorme , Sc.</p> <p>6. Dieu vueille que je dorme , Sc.</p> <p>7. <i>Quand je dormirois , Sc.</i></p> <p>8. <i>Pleust à Dieu que je dormisse , Sc.</i>
<i>Dormant , Dormi.</i></p> | <p>1. IK slaep , gy slaept , hy slaept , wy slapen , enz.</p> <p>2. Ik sliep , enz.</p> <p>3. Ik heb geslapen , enz.</p> <p>4. Ik sal slapen , enz.</p> <p>5. Slaep gy , dat hy slape , enz.</p> <p>6. Godt geve dat ik slape , enz.</p> <p>7. Als ik sou slapen , enz.</p> <p>8. Gave Godt dat ik kon slapen , enz.
Slapende , Geslapen.</p> |
|--|---|

Courir.

Loopen.

- | | |
|---|--|
| <p>1. JE cour , Sc.</p> <p>2. <i>Je courrois , Sc.</i></p> <p>3. <i>Je couru , Sc.</i></p> <p>4. <i>Je courray , Sc.</i></p> <p>5. Cour ,</p> | <p>1. IK loop , enz.</p> <p>2. Ik liep , enz.</p> <p>3. Ik heb gelooopen , enz.</p> <p>4. Ik sal loopen , enz.</p> <p>5. Loopt</p> |
|---|--|

5. Cour, &c.
 6. Dieu vueille que je coure, &c.
 7. Quand je courrois, &c.
 8. Pleust à Dieu que je courusse, &c.
- Courant, Couru.

5. Loopt gy, enz.
 6. Godt geve dat ik loope, enz.
 7. Als ik sou loopen, enz.
 8. Gave Godt dat ik kon loopen, enz.
- Loopende, Geloopen.

Sortir.

1. JE sors, &c.
 2. Je sortois, &c.
 3. Je sorti, &c.
 4. Je sortiray, &c.
 5. Sor, &c.
 6. Dieu vueille que je sorte, &c.
 7. Quand je sortirois, &c.
 8. Pleust à Dieu que je sortisse, &c.
- Sortant, Sorti.

Ces deux precedens nommés irreguliers, sont fort reguliers, suivent la premiere Conjugaison: ainsi Mentir, Cueillir, Fuyr, Sentir, Couvrir excepté Couvert; ainsi Offrir, excepté Offert, Restir, Partir, Ouvrir, excepté Ouvert. Tenir est comme Venir.

Uitgaen.

1. IK gae uit, enz.
2. Ik ging uit, enz.
3. Ik heb uitgegaen, enz.
4. Ik sal uitgaen, enz.
5. Gaet gy uit, enz.
6. Godt geve dat ik uitgae, enz.
7. Als ik sou uitgaen.
8. Gave Godt dat ik kon uitgaen, enz.

Uitgaende, Uitgaen.

Dese twee voorgaende onregelmatige genoemt, zijn seer regelmatig, volgens de eerste Voeging: soo ook Mentir, Cueillir, Fuyr, Sentir, Couvrir uitgesondert Couvert; soo ook Offrir, uitgesondert Offert, Restir, Partir, Ouvrier uitgesondert Ouvert. Tenir is als Venir.

Ac-

Ver-

Acquerir.

1. J'Acquier , *tu acquiers , il acquiert , nous acquerons , vous acquerés , ils acquerient .*
2. J'acquerois , &c.
3. J'acqui , &c.
4. J'acquerray .
5. Acquier , *qu'il acquiere , acquerons , acquerés , qu'ils acquierent .*
6. Dieu vueille que j'acquiere , *tu acquieres , il acquiere , nous acquerions , vous acqueriés , ils acquierent .*
7. Quand j'acquerois , &c.
8. Pleust à Dieu que j'acquisse , &c.
Acquerant , Acquis .

Faillir.

1. JE fauls , *tu fauls , il faut , nous faillons , vous faillés , ils faillent .*
2. Je faillois , &c.
3. Je faillis , &c.
4. Je failliray , &c.
5. Fauls ,

Verkrijgen.

1. IK verkrijge , *gy verkrijgt , hy verkrijgt , wy verkrijgen , gylieden verkrijgt , sy verkrijgen .*
2. Ik verkreeg , enz.
3. Ik heb verkregen , enz.
4. Ik sal verkrijgen .
5. Verkrijgt gy , *dat hy verkrijge , Laet ons verkrijgen , verkrijgt gylieden , dat sy verkrijgen .*
6. Godt geve dat ik verkrijge , *dat gy verkrijgt , dat hy verkrijge , dat wy verkrijgen , dat gylieden verkrijgt , dat sy verkrijgen .*
7. Als ik sou verkrijgen , enz.
8. Gave Godt dat ik kon verkrijgen ; enz.
Verkrijgende , Verkregen .

Miffen.

1. IK misse , *gy mist , hy mist , wy missen , gylieden mist , sy missen .*
2. Ik miste , enz.
3. Ik heb gemist , enz.
4. Ik sal missen , enz.
5. Mist

- | | |
|--|--|
| 5. <i>Fauls , qu'il faille , Sc.</i> | 5. <i>Mist gy , dat hy misse ; enz.</i> |
| 6. <i>Dieu vueille que je faillle , Sc.</i> | 6. <i>Godt geve dat ik misse ; enz.</i> |
| 7. <i>Quand je faillerois , Sc.</i> | 7. <i>Als ik sou missen , enz.</i> |
| 8. <i>Pleust à Dieu que je faillisse , Sc.</i> | 8. <i>Gave Godt dat ik kon missen , enz.</i> |
| <i>Faillam , Failli.</i> | <i>Missende , Gemist.</i> |

Ouir.

Hooren.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>J'Oy , tu ois , il oit , nous oyons , vous oyés , ils oyent.</i> | 1. I K hoore , gy hoort , hy hoort , wy hooren , gy-lieden hoort , sy hooren. |
| 2. <i>J'oyois , Sc.</i> | 2. <i>Ik hoorde , enz.</i> |
| 3. <i>Fouï , Sc.</i> | 3. <i>Ik heb gehoort , enz.</i> |
| 4. <i>Fouïray ou orray , Sc.</i> | 4. <i>Ik sal hooren ; enz.</i> |
| 5. <i>Oy , qu'il oye , Sc.</i> | 5. <i>Hoort gy , dat hy hoore , enz.</i> |
| 6. <i>Dieu vuille que j'oye , Sc.</i> | 6. <i>Godt geve dat ik hoore , enz.</i> |
| 7. <i>Quand j'ouïrois , ou orrois.</i> | 7. <i>Als ik sou hooren , enz.</i> |
| 8. <i>Pleust à Dieu que j'ouïsse , Sc.</i> | 8. <i>Gave Godt dat ik kon hooren , enz.</i> |
| <i>Oyant , Ouï.</i> | <i>Hoorende , Gehoort.</i> |

Devoir.

Moeten.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>J E doi , tu dois , il doit , nous devons , vous devés , ils doivent.</i> | 1. I K moet , gy moet , hy moet , wy moeten , gy-lieden moet , sy moeten. |
| 2. <i>Je devois , Sc.</i> | 2. <i>Ik moest , enz.</i> |
| 3. <i>Je deu , Sc.</i> | 3. <i>Ik heb moeten , enz.</i> |
| 4. <i>Je devray , Sc.</i> | 4. <i>Ik sal moeten , enz.</i> |
| 5. <i>Doi ,</i> | 5. <i>Moet</i> |

- | | |
|---|---|
| <p>5. Doi, <i>qu'il doive, devons, devés, qu'ils doivent.</i></p> <p>6. Dieu <i>vueille que je doive, tu doives, il doive, nous devions; vous devies, ils doivent.</i></p> <p>7. <i>Quand je devrois, &c.</i></p> <p>8. <i>Pleust à Dieu que je deusse, &c.</i>
<i>Devant, Deu.</i></p> | <p>5. Moet gy, dat hy moete, dat wy moeten, dat gy-lieden moet, dat sy-lieden moeten.</p> <p>6. Godt geve dat ik moet, gy moet, hy moet, wy moeten, gy-lieden moet, sy-lieden moeten.</p> <p>7. Als ik sou moeten, enz.</p> <p>8. Gave Godt dat ik kon moeten, enz.
Moetende, Moet.</p> |
|---|---|

Pouvoir.

Konnen.

- | | |
|--|--|
| <p>1. JE puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.</p> <p>2. <i>Je pouvois, &c.</i></p> <p>3. <i>Je peu, &c.</i></p> <p>4. <i>Je pourray, &c.</i></p> <p>5. <i>Puisse, qu'il puisse, puissions, puissies, qu'ils puissent.</i></p> <p>6. Dieu <i>vueille que je puisse, &c.</i></p> <p>7. <i>Quand je pourrois, &c.</i></p> <p>8. <i>Pleust à Dieu que je peusse, &c.</i>
<i>Pouvant, Peu.</i></p> | <p>1. IK kan, gy kond, hy kan, wy kunnen, gy lieden kond, sy-lieden kunnen.</p> <p>2. Ik kon, enz.</p> <p>3. Ik heb gekonnen, enz.</p> <p>4. Ik sal kunnen, enz.</p> <p>5. kond gy, dat hy konne, dat wy kunnen, dat gy lieden kond, dat sy-lieden kunnen.</p> <p>6. Godt geve dat ik kan, enz.</p> <p>7. Als ik sou kunnen, enz.</p> <p>8. Gave Godt dat ik mogt kunnen, enz.
Konnende. Gekonnen.</p> |
|--|--|

Vou-

Wil-

Vouloir.

1. **J**E veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.
2. *Je voulois, &c.*
3. *Je voulu, &c.*
4. *Je voudray, &c.*
5. *Vueille, qu'il vueille, vueillons, vueillés, qu'ils vueillent.*
6. *Dieu vueille que je vueille, &c.*
7. *Quand je voudrois, &c.*
8. *Pleust à Dieu que je voulusse, &c.*
Voulant, Voulu.

Valoir.

1. **J**E vauz, tu vauz, il vaut, nous valons, vous valés, ils valent.
2. *Je valois, &c.*
3. *Je valu, &c.*
4. *Je vaudray, &c.*
5. *Vaulx tu, qu'il vaille.*
6. *Dieu vueille que je vaille, &c.*
7. *Quand je voudrois, &c.*
8. *Pleust à Dieu que je voulusse, &c.*
Valant, Valu.

Voir.

Willen.

1. **I**K wil, gy wilt, hy wil, wy willen, gy-lieden wilt, sy-lieden willen.
2. *Ik wilde, enz.*
3. *Ik heb gewilt, enz.*
4. *Ik sal willen, enz.*
5. *Wilt gy, dat hy wil, dat wy willen, dat gy-lieden wilt, dat sy-lieden willen.*
6. *Godt geve dat ik wil, enz.*
7. *Als ik sou willen, enz.*
8. *Gave Godt dat ik mogt willen, enz.*
Willende, Gewilt.

Gelden.

1. **I**K gelde, gy geld, hy geld, wy gelden, gy-lieden geld, sy-lieden gelden.
2. *Ik gold, enz.*
3. *Ik heb gegolden, enz.*
4. *Ik sal gelden, enz.*
5. *Geld gy, dat hy gelde, enz.*
6. *Godt geve dat ik gelde, enz.*
7. *Als ik sou gelden, enz.*
8. *Gave God dat ik kon gelden, enz.*
Geldende, Gegolden.

Sien.

Voir.

1. JE voy, &c.
 2. Je voyois, &c.
 3. Je vi, &c.
 4. Je verray, &c.
 5. Voy, &c.
 6. Dieu vueille que je voye, &c.
 7. Quand je verrois, &c.
 8. Pleust à Dieu que je viffe, &c.
- Voyant, Veu.

Mouvoir.

1. JE meu, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvés, ils meuvent.
 2. Je mouvois, &c.
 3. Je meu, &c.
 4. Je mouvray, &c.
 5. Meu, qu'il meuve, mouvons, mouvés, qu'ils meuvent.
 6. Dieu vueille que je meuve, meuves, meuve, mouvions, meuviés, meuvent.
 7. Quand je mouvrais, &c.
 8. Pleust à Dieu que je meusse, &c.
- Mouvant, Meu.

Sien.

1. Ik sie, enz.
 2. Ik sag, enz.
 3. Ik heb gesien, enz.
 4. Ik sal sien, enz.
 5. Siet gy, enz.
 6. Godt geve dat ik sie, enz.
 7. Als ik sou sien, enz.
 8. Gave Godt dat ik mogt sien, enz.
- Siende, Gesien.

Bewegen.

1. IK bewege, gy beweegt, hy beweegt, wy bewegen, gy-lieden beweegt, sy bewegen.
 2. Ik bewoog, enz.
 3. Ik heb bewogen, enz.
 4. Ik sal bewegen, enz.
 5. Beweegt gy, dat hy bewege, dat wy bewegen, dat gy-lieden beweegt, dat sy bewegen.
 6. Godt geve dat ik bewege, gy beweegt, hy bewege, wy bewegen, gy-lieden beweegt, sy bewegen.
 7. Als ik sou bewegen, enz.
 8. Gave Godt dat ik kon bewegen, enz.
- Bewegende. Bewogen. Sitten.

Se Seoir.

1. **J**E me sied, tu te sieds,
il se sied, nous nous
seons, vous vous
seés, ils se seent.
2. 7e me seois, &c.
3. 7e m'assis, &c.
4. 7e me seeray, &c.
5. Sied toy, qu'il se see, &c.
6. Dieu vueille que je me
see, &c.
7. Quand je me seerois, &c.
8. Pleust à Dieu que je
m'assisse, &c.
Seant, assis.

Pleuvoir.

1. **I**L pleut.
2. Il pleuvoit.
3. Il pleut.
4. Il pleuvra.
5. Qu'il pleuve.
6. Dieu vueille qu'il pleu-
ve.
7. Quand il pleuvoit.
8. Pleust à Dieu qu'il
pleust.
Pleuvant, Pleu.

Sitten.

1. **I**K sit, gy sit, hy sit, wy
sitten, gy-lieden sit,
sy sitten.
2. Ik sat, enz.
3. Ik heb geseten, enz.
4. Ik sal sitten, enz.
5. Sit gy, dat hy fitte, enz.
6. Godt geve dat ik fitte,
enz.
7. Als ik sou sitten, enz.
8. Gave Godt dat ik kon
sitten, enz.
Sittende, Geseten.

Regenen.

1. **H**Et regent.
2. Het regende.
3. Het heeft geregent.
4. Het sal regenen.
5. Dat het regene.
7. Godt geve dat het rege-
ne.
7. Als het sou regenen.
8. Gave Godt dat het mogt
regenen.
Regenende, Geregent.

Fal-

E

Moe-

Falloir.

1. IL faut.
2. Il falloit.
3. Il falus.
4. Il faudra.
5. Qu'il faille.
6. Dieu vueille qu'il faille.
7. Quand il faudroit.
8. Pleust à Dieu qu'il fal-

luffe.
Fallu.

Rendre.

1. Je rend, &c.
2. Je rendois, &c.
3. Je rendi, &c.
4. Je rendray, &c.
5. Rend, &c.
6. Dieu vueille que je rende, &c.
7. Quand je rendrois.
8. Pleust à Dieu que je rendisse, &c.

Rendant, Rendu.

Croire.

1. JE croi, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyés, ils croient.

2. Je

Moeten.

1. H Et moet.
 2. Het moest.
 3. Het heeft gemoeten.
 4. Het sal moeten.
 5. Dat het moete.
 6. Godt geve dat het moete.
 7. Als het sou moeten.
 8. Gave Godt dat het kon moeten.
- Gemoeten.

Wedergeven,

1. IK geef weder, enz.
 2. Ik gaf weder, enz.
 3. Ik heb wedergegeven, enz.
 4. Ik sal wedergeven, enz.
 5. Geef gy weder, enz.
 6. Godt geve dat ik wedergeef, enz.
 7. Als ik sou wedergeven.
 8. Gave Godt dat ik kon wedergeven, enz.
- Wedergevende, Wedergegeven.

Gelooven.

1. IK geloove, gy gelooft, hy gelooft wy gelooven, gy-lieden gelooft, sy gelooven.

2. Ik

2. *Je croyois, &c.*
3. *Je creu, &c.*
4. *Je croiray, &c.*
5. *Croy, qu'il croye, &c.*
6. *Dieu vueille que je croye, &c.*
7. *Quand je croirois.*
8. *Pleust à Dieu que je creusse, &c.*
Croyant, Creu.

Braire.

1. *Je bray, &c.*
2. *Je brayois, &c.*
3. *Je brairai, &c.*
4. *Bray, qu'il braye, &c.*
5. *Dieu vueille que je braye, &c.*
6. *Quand je brairois, &c.*
Brayant, Brait.

Confire, comme Bastir.

Clorre.
n'a que je clorray, je clorrois, & clos en usage.

Coudre.

1. *Je coud, tu cous, il coud, nous cousons, &c.*
2. *Je cousois, &c.*
3. *Je*

2. *Ik geloofde, enz.*
3. *Ik heb gelooft, enz.*
4. *Ik sal gelooven, enz.*
5. *Gelooft gy, dat hy geloove, enz.*
6. *Godt geve dat ik geloove, enz.*
7. *Als ik sou gelooven, enz.*
8. *Gave Godt dat ik kon gelooven, enz.*
Geloovende, Gelooft.

Schreien.

1. *Ik schreie, enz.*
2. *Ik schreide, enz.*
3. *Ik sal schrien, enz.*
4. *Schreit gy, dat hy schreie, enz.*
5. *Godt geve dat ik schreie, enz.*
6. *Als ik sou schreien, enz.*
Schreiende, Geschreit.

Confire, insuikeren, gelijk Bastir, Bouwen.

Clorre, Sluiten, heeft niet dan, ik sal sluiten, ik sloot, en gesloten, in't gebruik.

Naeien.

1. *Ik naeie, gy naeit, hy naeit, wy naeien, enz.*
2. *Ik naeide enz.*
3. *Ik*

3. Je coufi, &c.
4. Je coudray, &c.
5. Coud, qu'il coufe, &c.
6. Dieu vueille que je coufe, &c.
7. Quand je coudrois, &c.
8. Pleuft à Dieu que je coufuffe, &c.
Coulant, Coufu.

Circoncir, est comme Bastir, avec un seul s.

Boire.

1. JE bois, tu bois, il boit, nous beuvons, vous beuvés, ils boivent.
2. Je beuvois, &c.
3. Je beu, &c.
4. Je boiray, &c.
5. Boi, qu'il boive, beuvons, beuvés, qu'ils boivent.
6. Dieu vueille que je boive, &c. nous beuvions, vous beuviés, ils boivent.
7. Quand je boirois, &c.
8. Pleuft à Dieu que je beuffe, &c.
Beuvant, Beau.

3. Ik heb genaeit, enz.
4. Ik fal naejen, enz.
5. Naeit gy, dat hy naeje, enz.
6. Godt geve dat ik naeje, enz.
7. Als ik fou naejen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon naejen, enz.
Naejende, Genaeit.

Circoncir, is als Bastir, met een enkel s.

Drinkken.

1. IK drink, gy drinkt, hy drinkt, wy drinkken, gy-lieden drinkt, fy drinkken.
2. Ik dronk, enz.
3. Ik heb gedronkken, enz.
4. Ik fal drinkken, enz.
5. Drinkt gy, dat hy drinkke, dat wy drinkken, drinkt gy-lieden, dat fy drinkken.
6. Godt geve dat ik drinkke, enz. dat wy drinkken, dat gy-lieden drinkt, dat fy drinkken.
7. Als ik fou drinkken, enz.
2. Gave Godt dat ik kon drinkken, enz.
Drinkkende, Gedronkken.

Ecrire.

1. *J'Écri , tu écris , il écrit , nous écrivons , vous écrivés , ils écrivent.*
2. *J'écrivois , &c.*
3. *J'écrivi , &c.*
4. *J'écriray , &c.*
5. *Écri , qu'il écrive , &c.*
6. *Dieu vueille que j'écrive , &c.*
7. *Quand j'écrirois , &c.*
8. *Pleust à Dieu que j'écrivisse , &c.*
Ecrivant , Écri.

Mettre.

1. *J'E met , &c.*
2. *Je mettois , &c.*
3. *Je mis , &c.*
4. *Je mettray , &c.*
5. *Met , &c.*
6. *Dieu vueille que je mette , &c.*
7. *Quand je mettrois , &c.*
8. *Pleust à Dieu que je misse , &c.*
Mettant , Mis.

Schryven.

1. *Ik schrijve , gy schrijft , hy schrijft , wy schrijven , gy-lieden schrijft , sy schrijven.*
2. *Ik schreef , enz.*
3. *Ik heb geschreven , enz.*
4. *Ik sal schrijven , enz.*
5. *Schrijft gy , dat hy schrijve , enz.*
6. *Godt geve dat ik schrijve , enz.*
7. *Als ik sou schrijven , enz.*
8. *Gave Godt dat ik kon schrijven , enz.*
Schrijvende , Geschreven.

Leggen.

1. *Ik leg , enz.*
2. *Ik leide , enz.*
3. *Ik heb gelegd , enz.*
4. *Ik sal leggen , enz.*
5. *Legt gy , enz.*
6. *Godt geve dat ik legge , enz.*
7. *Als ik sou leggen , enz.*
8. *Gave Godt dat ik kon leggen , enz.*
Leggende , Gelegt.

Lire.

E 3

Lefen.

Lire.

1. JE li, tu lis, il lit,
nous lisons, &c.
2. Je lisois, &c.
3. Je leu, &c.
4. Je liray, &c.
5. Li, qu'il lise, &c.
6. Dieu vueille que je lise,
&c.
7. Quand je lirois, &c.
8. Pleust à Dieu que je
leusse, &c.
Lisant, Leu.

Naistre.

1. JE nai, tu nais, il
nait, nous nais-
sons, &c.
2. Je naissois, &c.
3. Je nasqui, &c.
4. Je naistray, &c.
5. Nay, qu'il naisse,
&c.
6. Dieu vueille que je
naisse, &c.
7. Quand je naistrois,
&c.
8. Pleust à Dieu que je
nasquisse.
Naissant, Né.

Lesen.

1. Ik lese, gy leest, hy
leest, wy lesen, enz.
2. Ik las, enz.
3. Ik heb gelesen, enz.
4. Ik sal lesen, enz.
5. Leest gy, dat hy lese,
enz.
6. Godt geve dat ik lese,
enz.
7. Als ik sou lesen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon
lesen, enz.
Lesende, Gelesen.

Geboren worden.

1. IK word geboren, gy
word, hy word, wy
worden geboren, enz.
2. Ik wierd geboren, enz.
3. Ik ben geboren gewor-
den, enz.
4. Ik sal geboren worden,
enz.
5. Word gy geboren, dat
hy geboren worde, enz.
6. Godt geve dat ik gebo-
ren worde, enz.
7. Als ik geboren sou wor-
den.
8. Gave Godt dat ik gebo-
ren kon worden, enz.
Geboren wordende,
Geboren.

Absoudre.

1. **J**'Absou , *tu absous, il absout, nous absolvons, vous absolvés, ils absolvent.*
2. **J'**absolvois, &c.
3. **J'**absolu, &c.
4. **J'**absoudray, &c.
5. Absou , *qu'il absolve, &c.*
6. *Dieu vueille que j'absolve, &c.*
7. *Quand j'absoudrois, &c.*
8. *Pleust à Dieu que j'absolusse, &c.*
Absolvant, Absolu.

Vivre.

1. **J**E vi , *tu vis, il vit, nous vivons, vous vivés, ils vivent.*
2. **Je** vivois, &c.
3. **Je** vesqui, &c.
4. **Je** vivray, &c.
5. **Vi**, *qu'il vive, &c.*
6. *Dieu vueille que je vive, &c.*
7. *Quand je vivrois, &c.*
8. *Pleust à Dieu que je vesquisse, &c.*
Vivant, Vesqu.

Ontslaen.

1. **I**K ontslae, gy ontslaet, hy ontslaet, wy ontslaen, gy-lieden ontslaet, sy ontslaen.
2. Ik ontsloeg, enz.
3. Ik heb ontslagen, enz.
4. Ik sal ontslaen, enz.
5. Ontslaet gy, dat hy ontslae, enz.
6. Godt geve dat ik ontslae, enz.
7. Als ik sou ontslaen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon ontslaen, enz.
Ontslaende, Ontslagen.

Leven.

1. **I**K leve, gy leeft, hy
2. **I** leeft, wy leven, gy-lieden leeft, sy leven.
2. Ik leefde, enz.
3. Ik heb geleefd, enz.
4. Ik sal leven, enz.
5. Leeft gy, dat hy leve, enz.
6. Godt Geve dat ik leve, enz.
7. Als ik sou leven, enz.
8. Gave Godt dat ik kon leven, enz.
Levende, Geleeft.

Moudre.

1. *J'Emoud, tu mouds, il mout, nous mou-lons, vous moulés, ils moulent.*
2. *Je moulois, &c.*
3. *Je moulu, &c.*
4. *Je moultray, &c.*
5. *Mould, qu'il meule, moulons, moulés, qu'ils meulent.*
6. *Dieu vueille que je moule, &c. nous mou-lions, vous mouliés, ils meulent.*
7. *Quand je moudrois, &c.*
8. *Pleust à Dieu que je moulusse, &c.*
Moulant, Moulu.

Attraire.

1. *J'Attray, &c.*
2. *J'Attrayois, &c.*
3. *J'Attrairay, &c.*
4. *Attray, qu'il attraye, &c.*
5. *Dieu vueille que j'at-traye, &c.*
6. *Quand j'attrairois, &c.*
7. *Pleust à Dieu que j'at-trayasse, &c.*
Attrayant, Attrait.

Vai-

Malen.

1. *I K male, gy maelt, hy maelt, wy malen, gy-lieden maelt, sy ma-len.*
2. *Ik maelde, enz.*
3. *Ik heb gemaelt, enz.*
3. *Ik sal malen, enz.*
5. *Maelt gy, dat hy male, dat wy malen, maelt gy-lieden, dat sy malen.*
6. *Godt geve dat ik male, enz. wy malen, gy-lieden maelt, sy malen.*
7. *Als ik sou malen, enz.*
8. *Gave Godt dat ik kon malen, enz.*
Malende, Gemaelt.

Nahalen.

1. *I K hale na, enz.*
2. *Ik haelde na, enz.*
3. *Ik sal nahalen, enz.*
4. *Haelt gy na, dat hy na-hale enz.*
5. *Godt geve dat ik naha-le, enz.*
6. *Als ik sou nahalen, enz.*
7. *Gave Godt ik kon naha-len, enz.*
Nahalende, Nagehaelt.

Winnen.

Vaincre.

1. JE vain , &c. nous vainquons , &c.
2. Je vainquois , &c.
3. Je vainqui &c.
4. Je vaincray , &c.
5. Vainc , qu'il vainque , &c.
6. Dieu vueille que je vainque , &c.
7. Quand je vaincrois , &c.
8. Pleust à Dieu que je vainquisse , &c.
Vainquant , Vaincu.

Peindre.

1. JE pein , &c. peignons , &c.
2. Je peignois , &c.
3. Je peigni , &c.
4. Je peindray , &c.
5. Pein , qu'il peigne , &c.
6. Dieu vueille que je peigne , &c.
7. Quand je peindrois , &c.
8. Pleust à Dieu que je peignisse , &c.
Peignant , Peint.

Winnen.

1. IK win , enz. wy winnen , enz.
2. Ik won , enz.
3. Ik heb gewonnen , enz.
4. Ik sal winnen , enz.
5. Wint gy , dat hy winne , enz.
6. Godt geve dat ik winne , enz.
7. Als ik sou winnen , enz.
8. Gave Godt dat ik kon winnen , enz.
Winnende , Gewonnen.

Schilderen.

1. IK schildere , enz. wy schilderen , enz.
2. Ik schilderde , enz.
3. Ik heb geschildert , enz.
4. Ik sal schilderen , enz.
5. Schildert gy , dat hy schildere , enz.
6. God geve dat ik schildere , enz.
7. Als ik sou schilderen , enz.
8. Gave Godt dat ik kon schilderen.
Schilderende , Geschildert.

Prendre.

1. *Je prend, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent.*
2. *Je prenois, &c.*
3. *Je pri, &c.*
4. *Je prendray, &c.*
5. *Pren, qu'il prene, &c.*
6. *Dieu vueille que je prene, &c.*
7. *Quand je prendrois, &c.*
8. *Pleust à Dieu que je prisse, &c.*
Prenant, Pris.

Suivre.

1. *Je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent.*
2. *Je suivois, &c.*
3. *Je suivi, &c.*
4. *Je suivray, &c.*
5. *Sui, qu'il suive, &c.*
6. *Dieu vueille que je suive.*
7. *Quand je suivrois, &c.*
8. *Pleust à Dieu que je suivisse.*
Suivant, Suiyi.

Faire.

Nemen.

1. *Ik neem, gy neemt, hy neemt, wy nemen, gy-lieden neemt, sy nemen.*
2. *Ik nam, enz.*
3. *Ik heb genomen, enz.*
4. *Ik sal nemen, enz.*
5. *Neemt gy, dat hy neme, enz.*
6. *Godt geve dat ik neme, enz.*
7. *Als ik sou nemen, enz.*
8. *Gave Godt dat ik kon nemen, enz.*
Nemende, Genomen.

Volgen.

1. *Ik volg, gy volgt, hy volgt, wy volgen, gy-lieden volgt, sy volgen.*
2. *Ik volgde, enz.*
3. *Ik heb gevolgt, enz.*
4. *Ik sal volgen, enz.*
5. *Volgt gy, dat hy volge, enz.*
6. *Godt geve dat ik volge, enz.*
7. *Als ik sou volgen, enz.*
8. *Gave Godt dat ik kon volgen, enz.*
Volgende, Gevolgt.

Ma-

Faire.

1. JE fai , tu fais , il fait , nous faisons , vous faites , ils font.

2. Je faisois , &c.

3. Je fi , &c.

4. Je feray , &c.

5. Fai , qu'il fasse , faisons , faites , qu'ils fassent.

3. Dieu vueille que je fasse , &c.

7. Quand je fairois , &c.

8. Pleust à Dieu que je fusse , &c.

Faisant , Fait.

Plaire.

1. JE plai , tu plais , il plaist , nous plaifons , vous plaïsés , ils plaissent.

2. Je plaïsois , &c.

3. Je pleu , &c.

4. Je plairrai , &c.

5. Plai , qu'il plaïse , &c.

6. Dieu vueille que je Plaïse , &c.

7. Quand je plairrois , &c.

8. Pleust à Dieu que je pleusse , &c.

Plaisant , Pleu.

Taire comme Plaire.

Con-

Maken.

1. IK maek , gy maekt , hy maekt , wy maken , gy-lieden maekt , sy maken.

2. Ik maekte , enz.

3. Ik heb gemackt , enz.

4. Ik sal maken , enz.

5. Maekt gy , dat hy make , laet ons maken , maekt gy-lieden , dat sy maken.

6. Godt geve dat ik make , enz.

7. Als ik sou maken , enz.

8. Gave Godt dat ik kon maken , enz.

Makende , Gemackt.

Behagen.

1. IK behage , gy behaegt , hy behaegt , wy behagen , gy-lieden behaegt , sy behagen.

2. Ik behaegde , enz.

3. Ik heb behaegt , enz.

4. Ik sal behagen , enz.

5. Behaegt gy , dat hy behage , enz.

6. Godt geve dat ik behage , enz.

7. Als ik sou behagen , enz.

8. Gave Godt dat ik kon behagen , enz.

Behagende , Behaegt.

Swijgen gelijk behagen.

Be-

Concevoir.

1. *JE conçois , tu conçois ,
il conçoit , nous conce-
vons , vous concevés
ils conçoivent.*

2. *Je concevois , tu con-
cevois , il concevoit ,
nous concevions , vous
conceviés , ils conce-
voient.*

3. *Je concûs , &c.*

4. *Je concevray , &c.*

5. *Conçois , qu'il conçoit
ve , concevons nous ,
concevés vous , qu'ils
conçoivent.*

6. *Dieu vueille que je con-
coives , &c.*

7. *Quand je concevrois ,
tu concevrois , il con-
cevrait , nous conce-
vriions , vous conce-
vriés , ils conce-
vroient.*

8. *Pleust à Dieu que je
concuiffe , &c.*

Concevant , Concu.

Begrijpen.

1. *IK begrijpe , gy be-
grijpt , hy begrijpt , wy
begrijpen , gy-lieden
begrijpt , sy begrij-
pen.*

2. *Ik begreep , gy be-
greep , hy begreep , wy
begrepen , gy-lieden be-
greep , sy begrepen.*

3. *Ik heb begrepen , enz.*

4. *Ik sal begrijpen , enz.*

5. *Begrijpt gy , dat hy be-
grijpe , laet ons begrij-
pen , begrijpt gy-lie-
den , dat sy begrijpen.*

6. *Godt geve dat ik be-
grijpe , enz.*

7. *Als ik sou begrijpen , als
gy foud begrijpen , als
hy sou begrijpen , als wy
fouden begrijpen , gy-
lieden foud begrijpen ,
sy fouden begrijpen.*

8. *Gave Godt dat ik kon
begrijpen , enz.*

Begrijpende , Begrepen.

S'ab-

Sich

S'abstenir.

1. *Je m'abstien, tu t'abstiens, il s'abstient, nous nous abstenons, vous vous abstenés, ils s'abstiennent*
2. *Je m'abstenois, tu t'abstenois, il s'abstenoit, nous nous abstenions, vous vous absteniés, ils s'abstenoient*
3. *Je m'abstin, &c.*
4. *Je m'abstiendray, &c.*
5. *Abstientoy, qu'il s'abstiene, &c.*
6. *Dieu vueille que je m'abstiene, &c.*
7. *Quand je m'abstiendrois, tu t'abstiendrois, il s'abstiendrait, nous nous abstiendrions, vous vous abstiendriés, ils s'abstiendraient*
8. *Pleust à Dieu que je m'abstinisse, &c. S'abstenant, S'abstenu.*

Sich onthouden.

1. *Ik onthoude my, gy onthoud u, hy onthoud sich, wy onthouden ons, gy-lieden onthoud u, sy onthouden sich.*
2. *Ik onthield my, gy onthield u, hy onthield sich, wy onthielden ons, gy-lieden onthield u, sy onthielden sich.*
3. *Ik heb my onthouden, enz.*
4. *Ik sal my onthouden, enz.*
5. *Onthoud gy u, dat hy sich onthoude, enz.*
6. *Godt geve dat ik my onthoude, enz.*
7. *Als ik my sou onthouden, als gy u soud onthouden, als hy sich sou onthouden, als wy ons soud onthouden, als gy-lieden u soud onthouden, als sy sich soud onthouden.*
8. *Gave Godt dat ik my kon onthouden, enz. Sich onthoudende, Sich onthouden.*

Se Promener.

1. *Je me promene, tu te promenes, il se promene, nous nous promenons, vous vous promenez, ils se promènent.*
2. *Je me promenois, &c.*
3. *Je me promenay, &c.*
4. *Je me promeneray, &c.*
5. *Promene toy, &c.*
6. *Dieu vueille que je me promene, &c.*
7. *Quand je me promenerois, &c.*
8. *Pleust à Dieu que je me promenasse, &c.*
Promenant, Promené.

Wandelen.

1. *Ik wandele, gy wandelt, hy wandelt, wy wandelen, gy-lieden wandelt, fy wandelen.*
2. *Ik wandelde, enz.*
3. *Ik heb gewandelt, enz.*
4. *Ik sal wandelen, enz.*
5. *Wandelt gy, enz.*
6. *Godt geve dat ik wandele, enz.*
7. *Als ik sou wandelen, enz.*
8. *Gave Godt dat ik kon wandelen.*
Wandelende, Gewandelt



L'ANTI-
GRAMMAIRE,
QUATRIÈME PARTIE,

Contenant
Des Dialogues Ordinaires.

d'OUDE
SPRAEK-KONST
VERWORPEN;
VIERDE DEEL,

Inhoudende
Gemeene t'Samen-spraken.

A
M O N S I E U R N.

M O N S I E U R,

JE n'ay point d'autre dessein dans ceste Epistre, que de vous donner une preuve publique, de mon respect; & de mon affection, en vous presentant, une partie de ce Livre. J'avouë qu'en mesme temps je me procure un bien extraordinaire; puis que je me prevais du credit d'un Gentilhomme tel que vous, qui se void, aussi bien que ses Ayeuls, elevé jusqu'au degré de la plus haute Noblesse. Mais quand il n'y auroit en vous, que ceste parfaite cognoissance de la Langue Françoise, je pourrois dire, qu'il me suffit, si vous approuvés ce que j'ay fait, & qu'avec cela je ne crain point le plus grands Critiques. En effet, Monsieur, vous vous estes si bien approprié les charmes de nostre Langue, que d'abord que vous vous en servés, vous attirés sur vous l'admiration de tous ceux qui vous ecoutent; & je puis bien dire, que vous avés trouvé le Je ne scay quoy de ceste Langue, qui fait que tout le Monde la trouve belle, & que tout le Monde l'aime, sans qu'aucun en puisse donner une suffisante raison. Je scay bien que c'est à la bonté de vostre esprit, plutost qu'à toute sorte d'instruction que vous este obligés de la parfaite possession de ceste Langue; Cependant comme chacun ne peut pas avoir de si belles dispositions que les vostres, & comme la plus part des
étran-

Aen mijn H E E R N.

Mijn H E E R,

IK heb geen ander voornemen in defen Brief, als u een openbaer bewijs te geven van mijne eerbiedigheid, en van mijne toegenegentheit, met u een Deel van dit Boek aen te bieden. Ik beken, dat ik ter selfder tijt my een wel ongemeen voordeel beforg; dewijl ik het aenfien tot mijne nuttigheit trek van foodanigen Edelman als gy zijt, die fich fiet, soo wel als fijne Voorouderen, verheven tot op den trap van den hoogften Adel. Maer indien'er zelfs niet in u was, als dese volmaekte kennis van de Fransche Tael, soo fou ik konnen seggen; dat het my genoeg is, als gy goet keurt dat ik gemaekt heb; en dat ik daer mede de grootfte Letter-sifters niet vreefe. In der daed, mijn Heer, gy hebt u de aerdigheden van onse Spraek soo wel toe-geeigent, dat soo haest gy de selfde gebruikt, gy de verwondering op u haelt van al de gene die u aenhooren; en ik kan wel seggen, dat gy het *ik weet niet wat* hebt gevonden van dese Tael, 't welk maekt dat al de Weereld haer schoon vind, en dat al de Weereld haer liefheeft, sonder dat iemand daer van een genoegfame reden kan geven. Ik weet wel, dat gy aen de kloekheit van uwen geest veel eer, als aen allerhande onderwijfing verschuldigt zijt, voor de volmaekte besitting van dese Spraek; ondertuffchen gelijk een yder fo schoone gestelteniffen als de uwe niet

F

heb-

A MONSIEUR N.

étrangers ne prennent pas le chemin qu'il faut pour parvenir à l'état où vous estes ; j'ay voulu m'appliquer durant une partie de cet Hyver à composer ce présent Ouvrage , croyant que je pourrois contribuer quelque chose au bien du public. Quant au reste , la plus grande recompense , que je souhaite pour mon travail , est celle que je m'imagine que vous m'accorderés ; je veux dire, qu'en me pardonnant la liberté que j'ay prise envers vous , vous me permettrés de pouvoir me glorifier par tout , que je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble & tres
obeissant Serviteur.

L'ANTI-

Aen mijn HEER N.

hebben kan , en gelijk het meeste deel der uitheemsche den weg niet nemen die sy moeten, om tot den stant te komen daer gy in zyt, soo heb ik geduurende een deel van dese Winter my willen begeven tot het stellen van dit tegenwoordig Werk , geloovende dat ik iets sou kunnen toebrengen ten besten van 't gemeen. Wat vordersaengaet , de grootste vergelding , die ik voor mijnen arbeid wensch , is de gene welke ik my inbeelde dat gy my sult toelaten ; ik wil seggen , dat gy my de vryheit vergevende die ik ontrent u genomen heb, my toelaten sult allesins my te kunnen beroemen , dat ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigsten en onderdanigsten Dienaer.

L' A N T I - G R A M M A I R E .

QUATRIESM. PARTIE.

Contenant des Dia-
logues Ordinaires.

DIALOGUE I.

Sur l'Achept.

Combien vous a cou-
sté cela ?

*Cela m'a coûté plus
que vous ne croyés.*

*Tout de bon combien en
avés vous payé ?*

*J'en ay payé plus qu'il
ne vaut.*

*Où l'avés vous ache-
té ?*

*Je l'ay acheté dans le
Calfstrat.*

*N'en vend on pas d'a-
vantage ?*

*Non pas là, mais vous
en trouverez à la Bour-
se.*

Uy fait un peu cher.

*Vous y en pourrés avoir
à bon marché.*

*Qui est ce qui vous a
vendu ce ruban ?*

C'est

VIERDE DEEL.

*Inhoudende gemeene t^s Sa-
men-spraken.*

I. SAMEN-SPRAEK.

Over het Koopen.

HOe veel heeft u dat
gekoft ?

*Dat. heeft my meer
gekoft, dan gy wel gelooft.*

*Recht uit, hoe veel hebt
gy wel daer voor betaelt ?*

*Ik heb meer daer voor
betaelt dan het waerdig is.*

*Waer hebt gy dat ge-
kocht ?*

*Ik heb 't gekocht in de
Kalverstrat.*

*Is daer niet meer van te
koop ?*

*Daer wel niet, maer gy
sult daer van op de Beurs
noch vinden.*

Het is daer wat duur.

*Gy sult het daer goede
koop kunnen hebben.*

*Wie is 't die u dat lint
heeft verkocht ?*

Het

C'est un Marchand de soye.

Combien vous couste aulne?

Il ne me couste que sept sols.

Si vous voulés venir avec moy j'en iray acheter tout à l'heure.

Vous y pouvés aller seul, je n'ay pas le loisir d'aller jusques là.

Dialogue II.

Sur l'Argent.

M *Adame, changés moy ceste Pistole, je vous en supplie.*

Est elle de poids?

De qui l'adés vous receuë?

De mon Marchand.

Voyons un peu mes balances.

Quoy! pese-on ceste sorte de monnoye?

Oui, par ce qu'il en court beaucoup qui sont de verre.

Ne craignés pas cela, je vous en repon.

Vous vous fiés fort à vostre Marchand.

Elle est fort bonne.

Quelle

Het is een Koopman van syde.

Hoe veel kost u de el?

Het kost my maer seven stuivers.

Indien gy met my wilt komen, soo sal ik te deser uur daer van gaen koopen.

Gy kond daer alleen gaen, ik heb geene ledigheid om soo verr te loopen.

II. Samen-spraek.

Over het Geld.

Juffrou, wisselt my dese Pistolet, bid ik u.

Is het wichtig?

Van wien hebt gy dat ontfangen?

Van mijn Koopman.

Laet ons mijn schael eens sien.

Hoe! weegt men dusdanigen slag van geld?

Ja, om dat'er vele onder loopen die van glas zijn.

Vreest dat niet, ik staec u daer-voor.

Gy vertrouwt u seer op u Koopman.

Het is seer goet.

F 3

Wat

Quelle petite monnoye
voulez vous.

Si vous me baillés des
pieces de vingt & cinq
sols, je vous en donne une
pour le change.

Je n'ay point de telle
monnoye.

Donnés moy de celle
qu'il vous plaira, pour
veu qu'elle soit bonne.

Mais combien vaut
ceste Pistole?

Je vous la changeray
selon le prix courant.

Je n'ay point d'autre
argent sur moy.

Je n'ay que de l'or en
pieces de ceste sorte.

Vous m'avez la mine
d'avoir beaucoup d'argent
à interest.

Je n'en ay point à in-
terest ni à usure.

Monsieur vostre cama-
rade ne pourroit il pas
vous changer ceste piece.

Madame je ne porte
jamais point d'argent sur
moy.

D'ou vient cela?

C'est que l'autre jour je
fus à la Foire St. Ger-
main, & le Roy y estant
arrivé, la foule fut si
grande, que quelque filou
mit

Wat voor kleingeld be-
geert gy?

Indien gy my stukken
van vijf en-twintig stuivers
langt, soo sal ik u een voor
het wisselen geven.

Ik heb sulcken geld
niet.

Geeft my van dat u sal
believen, als het slechts
goet is.

Maer hoe veel doet dese
Pistool?

Ik sal u dat wisselen vol-
gens de gangbare waerde.

Ik heb geen ander geld
by my.

Ik heb niet als goud in
stukken van sulcken slag.

Gy hebt my de swier van
veel geld op interest te
hebben.

Ik heb niets op interest
noch op woekker.

Sou mijn Heer uw mak-
ke u dat stuk niet kunnen
wisselen?

Juffrou ik draeg nimmer
geld by my.

Hoe komt dat?

Het is, om dat ik on-
langs op de Jaermarkt van
St. Germain was, en de Ko-
ning daer aengekomen
zijnde, so was'er soo groot-
ten

mit les doigts dans mon Gouffet, & me prit dix belles Pistoles, dont je ne m'aperceuv que quand je fus retourné chez moy.

Vous avés donc fait voeu de marcher sans sols ni maille comme les Capucins?

Ouï depuis ce jour là.

Ca Madame rendés moy 'viste mon reste.

Estes vous si pressé?

Je dois estre tout à l'heure chez un Marchand.

Avés vous quelque lettre de change payable sur luy?

Mon Dieu, que vous estes curieuse.

Comme lesont toutes les Filles du Palais.

Voulés vous accepter ma lettre?

Je l'accepteray presentement, mais je ne vous payeray pas de deux jours.

Adieu la belle.

Adieu jusqu'au revoir.

Monsieur j'ay une lettre de change qui s'adresse à vous.

Voyons là.

La voila.

ten gedraug, dat eenig Beurle-snijder de vingers in mijn beursstak, en my tien schoone Pistolen ont- nam, dat ik niet gewaer wierd dan als ik weder in mijn huis was gekeert.

Hebt gy dan belofte ge- daen van sonder stuiver noch munt te wandelen gelijk de kapucyners?

Ja, sedert dien dach.

Nu Juffer geest my ras het gene my noch koomt.

Zijt gy soo haestig?

Ik moet soo dadelijk by een Koopman wesen.

Hebt gy een wisselbrief op hem te betalen?

Mijn Godt, wat zyt gy nieuwsgierig.

Gelijk alle de Dochters van 't Paleis zijn.

Wilt gy mijnen brief aennemem?

Ik sal tegenwoordig die aennemem, maer noch niet in twee dagen betalen.

God bevolen, gy schone.

Godt bevolen tot weer- siens.

Mijn Heer ik heb een Wissel-brief die op u houd.

Laet ons die sien.

Siet daer is sy.

Ve-

F 4

Koomt

*Venés moy revoir de-
main.*

A quelle heure?

*A huit heures du ma-
tin.*

*Faudra il que je vous
donne une double quitance?*

*Oui, car il m'en faut en-
voyer une en France, &
j'en doi garder une pour
moy.*

Dialogue III.

Sur la Beauté.

O ! *La belle fille que
voilà!*

*Et que vous semble de
mon fils?*

*C'est un fort beau gar-
çon.*

*Il n'y a point de Païs
où les enfans soyent plus
beaux, qu'en celuy ci.*

*C'est pour cette raison
qu'on y void tant de
beaux Hommes, & tant
de belles Femmes.*

*N'avez vous pas d'aussi
belles Dames en France?*

*Il y en a qui sont belles
comme des Anges, mais
la beauté n'y est pas si ge-
nerale, qu'en ce Païs.*

Les

Koomt my morgen we-
der by.

Op wat uur?

Ten acht uuren 's mor-
gens.

Sal ik u een dubbele
quijting moeten geven?

Ja, want ik moet een
daer van na Vrankrijk sen-
den, en een daer van by my
bewaren.

III. Samen-spraek.

Over de Schoonheit.

O ! *fiet wat een schoo-
nen dochter!*

Wat dunkt u van mijn
foon?

Het is een seer schoone
jongen.

Daer is geen Land waer
de kinderen schoonder zijn
dan in dit.

Het is om dese reden dat
men hier soo veel schoo-
ne Mannen, en soo vele
schoone Vrouwen vind.

Hebt gy soo schoone
Jufferen in Vrankrijk niet?

Daer zijn'er die soo
schoon zijn als Engelen,
maer de schoonheit is daer
soo gemeen niet, als in dit
Land.

Heb-

Les Francoises ont elles le corps bien fait.

C'est ce qui les fait le plus admirer.

On dit que leur corps sont fort animés & qu'elles ont beaucoup de feu; mais ne sont elles pas fort coquettes?

Ce terme est injurieux, vous voulés dire qu'elles sont fort galantes & fort enjouées.

Les Femmes sont elles belles en Angleterre?

Il y en a de fort laides & de fort belles, mais il n'y a point de Païs ou le sexe ait le teint plus blanc, plus fin, & plus delicat.

D'ou vient cela?

Je pense qu'il faut en attribuer la cause à l'humidité de l'air, & à la bonté de la nourriture.

On dit qu'on y void les plus belles Femmes du Monde.

Je croy qu'on en trouve d'aussi belles ailleurs, mais non pas en si grande quantité.

Sont

Hebben de Fransche Vrouwen een welgemaekt lichaem?

Dat is het, waerom men sich over haer meest verwondert.

Men seit dat hare lichamen seer levendig zijn, en dat sy veel vyers hebben; maer zijn sy niet geweldig los?

Dat woord is schimpelijk, gy wilt seggen dat sy seer geestig en seer vrolijk zijn.

De vrouwen zijn die in Engeland schoon?

Men heeft daer seer leelijke en seer schoone, maer daer is geen Land, waer dat Geslacht het vel blanker, fachter, en aengenaemer heeft.

Van waer kooft dat?

Ik denk dat men de oirsaek daer van moet toeschryven aen de vochtigheit van de lucht, en aen de goetheit van het voedsel.

Men seit dat men daer de schoonste Vrouwen des Werelds siet.

Ik geloof dat men alsoo schoone elders vind, maer niet in sob grooten menigte.

F 5

Zijn

*Sont elles fort modestes?
Elles le sont extraordinairement.*

Il y a beaucoup de gens qui donnent la preference aux Dames Angloises en matiere de Beauté.

Peut estre qu'ils ont plus d'inclination, pour celles là, que pour d'autres.

Dialogue IV.

Sur la Cognoissance.

Monsieur je croi que j'ay eu l'honneur de vous voir à Paris.

Cela pourroit avoir esté.

Combien de temps y avés vous demeuré?

J'y ay demeuré plus de six ans.

Ne cognoissés vous pas l'Hoste de l'Empereur à la rue Princesse?

J'ay logé chez luy quelques mois.

C'est un fort brave homme.

Je le cognois pour tel.

N'avés vous point cognu le Docteur P.

J'en ay ouï faire des grands recits, & j'ay eu l'hon-

Zijn sy seer zedig?

Sy zijn dat uitnemende.

Daer zijn veele lieden die de voorgank geven aen de Engelsche Jufferen, in de saek van Schoonheit.

Het kan zijn dat sy meer genegentheit tot die, dan tot d'andere hebben.

IV. Samen-spraek.

Over de Kennis.

Mijn Heer ik geloof dat ik de eere gehad heb van u tot Parijste sien.

Dat sou konnen geweest zijn.

Hoe langen tijt hebt gy daer gewoont?

Ik heb daer meer dan ses jaren gewoont.

Kend gy de Waerd van de Keiser in de Princesse-straet.

Ik heb eenige maenden by hem geherbergt.

Het is een seer fraey man.

Ik ken hem voor soo een.

Hebt gy den Docteur P. niet gekent?

Ik heb veel van hem hooren spreken, en ik heb de

l'honneur de m'entretenir avec luy deux ou trois fois

Pour moy je ne le cognois que par reputation.

Ne cognoiffes vous pas auffi Monsieur son Fils?

J'ay l'honneur de le cognoiffre fort particuliere-ment.

Adés vous en ceste Ville des habitudes fort considerables?

Non, le Monde, n'y est pas communicatif.

D'ou vient cela?

C'est que chacun pense à l'interest & au gain.

Il y à neantmoins des hommes fort scavants en toute sorte de Litterature.

Je l'adouë, & j'en frequente quelques uns.

Cognoiffes vous le Docteur G.

Je le vis encore la semaine passée, je le vay voir fort souvent, & j'ay l'honneur d'estre cognu de luy.

Je ne le cognoi pas, mais j'ay ouï dire, que c'est un excellent homme, tant en Medicine qu'en Theologie.

eere gehad van twee of driemael met hem te praten.

Voor my ik ken hem niet dan door achting.

Kend' gy ook mijn Heer sijn Soon niet?

Ik heb de eere van hem seer bysonderlijk te kennen.

Hebt gy in dese Stad seer aentienlijke kennissen?

Neen, de lieden zijn hier niet gemeensaem.

Van waer koomt dat?

Het is dat yder op sijn belang en op winst denkt.

Daer zijn nochtans seer geleerde mannen in allerhande Letter-konsten.

Ik beken dat, en ik verkeere met eenige.

Kent gy den Doctoor G.

Ik heb hem de voorleden week noch gesien, ik gae hem seer dikwils besoecken, en ik heb de eere van by hem bekent te zijn.

Ik ken hem niet, maer ik heb hooren seggen, dat het een voortreffelijk man is, soo wel in de Geneeskunst, als in de Godtsgeleertheit.

Je

Ik

Je ne scay qui pourroit dire le contraire.

Cognoissés vous Monsieur le Marechal de T?

Je luy ay parlé plus d'une fois.

Comment est il fait?

Il a si bonne mine & tant de courage, quil faudroit faire le portraict de sa Personne, si l'on vouloit bien représenter un véritable Mars.

Dialogue V.

Sur le sujet de Com-
mander.

Monsieur seés vous s'il vous plaist.

Monstrés moy cela je vous en prie.

Messieurs venés diner, la table est couverte.

Ma Fille entrés viste, & fermés la Porte.

Ecoutez un peu: ouvrés la fenestre, & voyés qui frape à la porte.

Allez voir qui frape & ouvrés la porte, hastés vous.

Taisés vous petit garçon.

Ap-

Ik weet niet wie het tegendeel sou kunnen seggen.

Kend gy den Heer Maerschalk van T?

Ik heb meer dan eenmael met hem gesproken.

Hoe is hy gemaekt?

Hy heeft soo goeden swier, en so grooten kloekmoedigheid, dat men sijn persoon sou moeten afschilderen, indien men een waerachtigen Mars wilde vertoonen.

V. Samen-spraak

Over de reden van Gebieden.

MYn Heer sit wat indien 'cu belieft.

Toont my dat bid ik u.

Mijne Heeren koont het middachmael houden, de tafel is gedekt.

Mijn Dochter koom ras in, en sluit de Poort.

Hoort een weinig: doet de venster open, en siet wie daer aen de deur klopt.

Gaet sien wie daer klopt, en opent de deur, haest u.

Swijgt gy klein jongentic.

Roep

Appelés mon valet.

Faques, apportés moy de l'eau.

L'Estomac me fait mal, donnés moy du vin.

Mangez de ce Mouton, il est fort appetissant.

Donnés m'en tant soit peu pour en gouster.

Allés querir du fromage & du dessert.

Donnés à boire à ces Messieurs.

Rendés Grâces & qu'on oste tout cecy, retirés la Table.

Levés vous mon Fils & faites la reverence à toute la Compagnie.

Allés vous en la bas.

Paix la.

Laijés cela.

Ostés vous d'ici.

Voyés qui est à la porte.

Si c'est Monsieur N. dites luy que je le prie d'attendre.

Si c'est un autre, dites que je ne me porte pas bien & fermez ma porte.

Qui est ce? n'est ce pas luy?

Apportez moy du papier & de l'encre.

Taijés moy ceste plume.
Jane-

Roep mijn knecht.

Jacob, breng my water.

De maeg doet my seer, geeft my wat wijn.

Eet van dat Lam, het is seer smakelijk.

Geef my slechts een weinig om te proeven.

Gaet haelt kaes en het nagericht.

Geeft aen dese Heeren te drinkken.

Segt dank, en dat men dit alles wech neme, trekt de Tafel heen.

Staet op mijn Soon, en doet de eerbiedigheid aen geheel het Geselschap.

Gaet gy na beneden.

Stil daer.

Laet dat.

Gaet wech van hier.

Siet wie aen de poort is.

Indien het mijn Heer N. is, segt hem dat ik hem bidde wat te wachten.

Indien 't een ander is, segt dat ik niet wel te passe ben, en sluit mijn deur.

Wie is 'er? is hy 't niet?

Brengt my papier en inct.

Snyd my dese pen.

Janne-

*Faneton levés vous, il est
desja tard, habillés vous.*

*Appelés viftement mon
laquais.*

*Pierrot allés moy que-
rir un petit doigt de vin,
É dites au Cuisinier, qu'il
se haste à me faire une ro-
stie au sucre.*

*Faites lever toutes les
servantes.*

*Faneton baillés moy le
pot de chambre.*

*Descendés la bas É fai-
tes monter Manon.*

*Avés vous esté la bas?
n'y est elle pas? voyés donc
la haut*

*Donnés moy mes bas de
laine É ma robe de cham-
bre, il faut que je me leve.*

*Mon bouillon est il prest,
apportés le moy.*

*Nettoyés ma jupe, car
elle est toute crotée.*

Venés moy coiffer.

Laiissés cela comme il est.

Ne touchés pas là.

*Fettés ces cheveux dans
le feu.*

*Ma manche est decou-
süé, prenés une aiguille
É de la soye, É cousés la
viftement.*

*Ou sont mes souliers
blancs?*

Janneken staet op, het
is nu al laet, kleeu.

Roepst haestig mijn loop-
jongen.

Pieterken gaet haelt my
een weinig wijns, en segt
aen de Kok, dat hy sich
haest om my een gebraed
met suiker te maken.

Doet alle de Dienst-
maegden opstaen.

Janneken, geeft my de
Water-pot.

Gaet na beneden, en doet
Maeiken boven komen.

Hebt gy om laeg ge-
weest? is sy daer niet? Gaet
siet dan na boven.

Geeft my mijn wolle
kouffens, en mijn kamer-
rok, ik moet op-staen.

Js mijn sop vzerdig,
brengt het my.

Reinigt mijn schort,
want sy is heel beklad.

Koomt my hullen.

Laet dat gelijk het is.

Raekt dat niet aen.

Werpt dese hayren in
't vyer.

Mijne mouw is ontnaait,
neemt een raelde en wat
zijde, en naeit die ras.

Waer zijn mijne witte
schoenen?

Non,

Neen,

Non, non, donnez moy mes noirs.

Où sont mes gans? Voyés dans ceste boîte.

Accommodés moy bien ce mouchoir, ne voyez vous pas qu'il est tout de travers?

Allés vous en m'acheter du ruban rouge satiné.

Venez à Faneton, où avez vous esté?

Mademoiselle j'ay esté là où vous m'avez envoyée.

Avez vous veu Mademoiselle N. que vous a elle dit? y avoit il quelqu'un avec elle?

Elle estoit toute seule, elle vous baise les mains.

Il me semble que j'entend quelqu'un à la porte, allés voir, & si c'est un pauvre, donnez luy l'aumône.

Pourquoy parlez vous Flamend?

Je veux que vous parliez toujours Francois avec moy.

Où avez vous mis ma Bible?

Allez la querir & lisés un Chapitre devant moy, mais lisés tout doucement.

Quelle

Neen, neen, geeft my mijne swarte,

Waer zijn mijne handschoenen? Siet in de lade.

Schikt my desen neusdoek wel, siet gy niet dat sy heel scheef is?

Gaet heen my rood satijnne lint koopen.

Koom hier Janneken, waer hebt gy geweest?

Juffrou ik heb geweest daer gy my gesonden hebt.

Hebt gy Juffrou N. gesien, wat heeft sy u gezeyt? Was'er iemand by haer?

Sy was gants alleen, sy kust u de handen.

My dunkt dat ik iemand aen de deur hoor, gaet het sien, en indien het een arm mensch is, geeft die een aelmoesse.

Waerom spreect gy Duits?

Ik wil dat gy altijd Fransch met my soud spreken.

Waer hebt gy mijn Bibel geset?

Gaet die halen, en leest een Kapittel voor my, maer leest heel sachjes.

Wat

Quelle heure est il?

Madame il est pres de midi.

Ya il du poisson la bas?

Faites haster le cuisinier, & advertissés le que je veux diner dans demi heure.

Envoyés acheter un baston de cire d'Espagne.

Allumés la chandele, prenés mon cachet, & cachetés moy toutes ces Lettres. Eylaissés cela.

Ostés vous de la. Je croyois que vous estiés plus adroite.

Monsieur est il à la maison?

Dites lui que je le prie de venir diner, & revenés pour faire ma chambre, d'abord que vous aurés habillé mes enfants.

Dialogue VI.

Sur la Compagnie.

Madame est elle aulogis?

Ouï. Ou est elle? elle est la haut. Ya il du monde avec elle? ouï. Scavés vous qui c'est?

Ce sont deux Demoiselles que je ne cognoi point.

Ya il

Wat uur is het?

Juffrou het is dicht by de middach.

Is'er visch beneden?

Doet de kok haesten, en segt hem dat ik binnen een half uur wil eten.

Send om een stokje Spaens lack te koopen.

Ontsteekt de kaers, neemt mijn signet, en zegelt alle mijne brieven. Foey laet dat staen.

Gaet van daer. Ik geloofde dat gy behendigert waerd

Mijn Heer, is hy in huis?

Segt hem dat ik hem bid te komen eten, en koomt dan weder om mijn kamer op te schikken, soo ras als gy mijne kinders gekleed sult hebben.

VI. Samen-spraek.

Over't Geselschap.

ME juffer, is die 't huis?

Ja. Waer is sy? Sy is boven. Is'er volk by haer? jae't. Weet gy wie dat zy?

Het zijn twee Jufferen dië ik niet ken.

Zijn

*Ya il long temps qu'elles
sont ici?*

Il n'y a gueres.

*Il n'y a qu'un moment
qu'elles sont venues.*

*Il y a toujours compa-
gnie chez vous soit avec
Monfr. soit avec Madame.*

*Avés vous pratiqué
Monsieur?*

*Je le voi fort sou-
vent.*

Ya il compagnie avec luy?

Il n'y a personne.

*Je m'estime tout à fait
heureux, quand je passe
quelq. moments avec luy.*

*Il n'y a rien à perdre à sa
compagnie: au contraire on
y fait beaucoup de profit;
on y apprend toujours
quelque chose de nouveau.*

*Avés vous ici beaucoup
de cognoissances?*

*Non, je suis toujours
dans la solitude par faute
de compagnie.*

*Voulés vous que je vous
introduise dans des compa-
gnies?*

*Je vous procureray de
fort bonnes habitudes.*

*Je n'en doute pas, & je
croi que vous fréquentés
les meilleures compagnies
d'Amsterdam.*

Vou-

Zijn sy al langen tijd
hier geweest?

Het is niet seer lang.

Het is maer een oog-
blik dat sy gekomen zijn.

Daer is altijd geselschap
tot uwent, 't zy by mijn
Heer, 't zy by Mejuffer.

Hebt gy omgegaen met
mijn Heer?

Ik besoeck hem seer dik-
wils.

Is'er geselschap by hem?

Daer is niemand.

Ik acht my volkomen ge-
lukkig, als ik eenige oog-
blikken met hem verslijt.

Daer is niet te verliezen
in sijn geselschap: in tegen-
deel doet men daer groot
voordeel; men leert daer
altijt wat nieuws.

Hebt gy hier groote
kennissen?

Neen, ik ben altijd in
eensaemheit by gebrek
van geselschap.

Wilt gy dat ik u in ge-
selschappen brenge?

Ik sal u seer goede ge-
meenschappen versorgen.

Ik twijffel daer niet aen,
en ik geloof dat gy in de
beste geselschappen ver-
keert van Amsterdam.

G

Wilt

Vous vous aller faire la reverence à Monsieur N. l'un des plus sçavants hommes de ce siecle?

J'auray beaucoup d'honneur si je puis le saluer. Avez vous un acces particulier aupres de luy?

Nous nous voyons tous les jours, & nous estions encore hier ensemble.

J'ayme extremement la compagnie de cet homme la.

Il entend son monde à merveille. On ne s'ennuye jamais à sa compagnie. Il est de la meilleure compagnie du Monde. Sa conversation est fort douce & fort agreable.

Je ne scay quels peut estre les charmes de cet excellent homme; mais je vous proteste, que je me plais grandement à vostre compagnie.

Monsieur je vous prie de croire que j'honore la vostre infiniment.

Treuve de compliment je vous en supplie; allons nous en voir Mademoiselle de I, sa compagnie est tres agreable, & vous

Wilt gy d'eerbiedigheit aen mijn Heer N. gaen doen, die een van de geleerste Mannen is van dese eeuw?

Het sal my groote eere zijn, soo ik hem mag groeten. Hebt gy een gemeensamen toegang by hem?

Wy sien malkanderen dagelijks, en wy waren gitter noch t'samen.

Ik bemin uitnemende het geselschap van dien mensch.

Hy verstaet sijne faken wonderlijk: men heeft noit verdriet in sijn geselschap. Hy is van het beste geselschap des Weerlds. Sijnen ommevangk is seer soet en seer aengenaem.

Ik weet niet wat voor verlokkingen die treffelijke man hebben kan, maer ik betuige u; dat ik seer groot behagen in uw geselschap heb.

Mijn Heer, ik bid u te gelooven, dat ik het uwe oneindiglijk eere.

Laet ons ophouden van plicht-redenen, bid ik u; laet ons Juffrou van I. gaen besoekken, haer geselschap is seer aengenaem, en

gy

vous plairrés beaucoup à sa conversation. Je cheri sa compagnie preferablement à toute autre.

Vous estes fort heureux, car vous estes fort bien venu dans toutes les compagnies.

Pour moy je suis toujours en mon particulier dans la crainte ou je suis de passer pour importun; & quoy que je sois fort marri de vous quitter, je vay prendre congé de vous.

Quoy vous m'abandonnés desja? demeurés encore un peu je vous en prie, il n'y a pas si long temps que nous sommes ensemble.

Il y a desja plus de trois beures.

Le temps passe insensiblement quand on est avec vous. De mon costé j'ayme tellement vostre compagnie que je ne m'y ennuyerois jamais. Neantmoins il faut absolument que je m'en aille chez moy, pour quelques affaires pressantes. Adieu jusqu'à l'honneur de vous revoir. Ce sera demain s'il vous plaist. Je le souhaite de tout mon cœur.

Vous

gy sult groot behagen in haren ommegank hebben: ik heb haer geselschap boven alle andere lief.

Gy zijt seer gelukkig; want gy zijt seer welkom in alle de geselschappen.

Voor my ik ben altijd by mijn selven in vreesse, van waer ik zijn mag voor lastig te gaen; en of schoon het my seer smert u te verlaten, soo sal ik noch afscheid van u gaen nemen.

Hoe verlaet gy my soo haest? Blijft noch een weinig bid ik u; het is noch soo langen tijt niet dat wy t'samen zijn.

Het zijn nu al meer dan drie uren.

De tijt gaet ongevoelig heen, wanneer men by u is. Van mijnent wegen bemin ik uw geselschap soodanig, dat het my nimmer sou kunnen verdrieten. Nochtans moet ik volkomen na mijnent gaen, om eenige aendringende saken. Vaer wel, tot dat ik de eere sal hebben van u weder te sien. Dat sal morgen zijn, indien 't u belieft. Ik wensch dat met al mijn hert.

G 2

Wilt

Vous ne voulez donc pas venir?

Messieurs je vous demande la grace de m'en dispenser.

Que ferés vous icitout seul?

Croyés vous que je n'aye rien à faire?

Il n'importe, il faut tout quitter pour la compagnie de Monsieur.

Mais Messieurs où voulez vous aller. Je suis si las, que je n'en puis plus. Demeurés plutost ici divertissons nous au Verquier ou aux cartes.

Cela n'est il pas deplaisant? Vous avés bien le loisir de jouer, & non pas de vous promener.

Ne vous ay je pas dit, que c'est à cause que je suis las?

Vous pouvés me commander toute autre chose, hormis la promenade.

Monsieur nous nous ar- resterons pour jouer avec vous; mais auparavant je vous supplie de m'eclaircir une difficulté que je trouve au jeu du Piquet.

Qu'est

Wilt gy dan niet komen?

Mijne Heeren ik verfoek u de gunst van my daer in t'ontlasten.

Wat sult hy hier alleenig doen?

Gelooft gy dat ik niets te verrichten heb?

Daer is niet aen gelegen, Men moet alles laten varen om het geselschap van mijn Heer.

Maer mijne Heeren, waer wilt gy gaen? Ik ben soo moede, dat ik niets meer kan. Blijft liever hier, laet ons wat tijtverdrijf nemen met het Verkeeren of met de kaert.

Is dat niet slecht? Gy hebt wel tijt om te spelen, en niet om te wandelen.

Heb ik u niet geseit, dat het is uit oirsaek dat ik soo moede ben?

Gy kond my alle andere faken gebieden, behalven het wandelen.

Mijn Heer wy sullen hier blijven om met u te spelen; maer van te vooren bid ik u, my een moeielijkheid te verklaren die ik in het Piket-spelen vind.

Wat

*Qu'est ce que c'est?
Je m'en vray vous le
monstrer.*

*Que veut dire cela?
Quoy, Monsieur, ne
m'entendés vous pas?*

*Je vous supplie de m'o-
ster de ce doute que je vous
propose.*

*Excusés moy je ne scay
ce que vous dites, je n'y
comprend rien.*

*Vous ne m'entendés
pas, parce qu'il ne vous
plaist pas de m'entendre.
Je n'y scaurois que faire,
ce m'est tout un, je ne m'en
soucie pas.*

Dialogue VII.

Sur la Danse.

I*Ly aura Bal ce soir chez
Madame N. vous plaist
il que nous y allions de
compagnie.*

*Qui est ce qui donne ce
Bal? le cognoissés vous?*

*Ne soyés point en peine
de cela, vous y serés le
tres bien venu.*

*Je ne puis pas y al-
ler; car je ne scaurois dan-
ser.*

N'ayés

*Wat mag dat zijn?
Ik gae u dat toonen.*

*Wat wil dat seggen?
Hoe, mijn Heer, ver-
staet gy my niet?*

*Ik bid u dese twijffeling
my te benemen, die ik u
voorstel.*

*Verschoont my, ik weet
niet wat gy segt, ik begrijp
daer niets van.*

*Gy verstaet my niet, om
dat het u niet belieft my te
verstaen. Ik weet daer in
niets te doen; het is my
even veel; ik bekommere
my daer niet over.*

VII. Samen-spraek.

Over het Danssen.

D*Aer sal van desen a-
vond een Balet zijn by
Juffrou N. belieft u dat wy
daer t' samen gaen?*

*Wie is het die dit Balet
geeft? kent gy hem?*

*Zijt daer over niet be-
kommert, gy sult daer
seer welkom zijn.*

*Ik mag daer niet gaen;
want ik sou niet kunnen
danssen?*

G 3

Hebt

N'avez vous pas appris à danser ?

Où , mais j'ay tout oublié.

Pour moy, j'apprens encore.

Qui est ce qui vous montre ?

C'est Monsieur N. un Maître de danse Parisien.

Avez vous appris long temps ?

Je n'ay jamais appris que six mois.

Sçavez vous beaucoup de danses ?

Non , & si je vay au Bal , c'est plutost pour voir les Dames , que pour danser.

Je ne sçay si j'y dois aller avec vous.

Je vous le conseille , & je vous assure , que les Dames seront bien aises de vous y voir.

Mademoiselle N. sera elle à ce Bal ?

Je croi qu'ouï. Je l'ay veuë en plusieurs Bals.

Ya elle dansé ?

Pourquoy non ? Ne danse elle pas bien ?

Elle ne danse pas mal.

Elle danse admirablement

Hebt gy niet leeren dansen.

Ja ; maer ik heb 't al vergeten.

Voor my , ik leer noch.

Wie is uw Meeſter ?

Het is de Heer N. een Dans-meester van Parijs.

Hebt gy lang geleert ?

Ik heb noit meer als ses maenden geleert.

Weet gy vele Danſſen ?

Neen , indien ik in 't Balet gae , dat is veel eer om de Juffers te sien , als om te danſſen.

Ik weet niet of ik daer met u moet gaen.

Ik raede u dat , en ik verſeker u , dat de Juffers wel vernoegt sullen zijn van u daer te sien.

Sal Juffrou N. op dat Balet zijn ?

Ik geloof ja. Ik heb haer in vele Baletten gezien.

Heeft ſy daer gedanſt ?

Waerom niet ? Danſt ſy niet wel ?

Sy danſt niet qualijk.

Sy danſt wonderlijk wel.

Sy

ment bien. Elle fait fort bien les figures ; & je puis dire selon mon jugement, qu'elle danse en perfection.

Dialogue VIII.

Sur le sujet de Demander.

Qui est la ?
Ami.

*Que demandés vous ?
Que vous plaist il ?*

*Monsieur est il au logis ?
Il vient de sortir.*

Quand reviendra il ?

Il ne reviendra que sur le soir.

Monsieur N. le Fils est il ici ?

Où Monsieur , il est la haut.

Vous plaist il luy dire, qu'un gentil homme souhaite de luy parler ?

Mais Monsieur sans vous déplaire comment vous appellés vous ?

Dites lui que c'est un de ses bons Amis.

Monsieur je suis vostre serviteur ; & qui vous devineroit ici ?

Vous estes le bien venu.

Que

Sy maect de figuren seer wel ; en ik kan seggen, volgens mijn oordeel, dat sy volmaectelijk danst.

VIII. Samen-spraek.

Over de reden van Versoekken.

Wie is daer ?
Vriend

Wat verfoekt gy ? Wat belieft u ?

Is mijn Heert'huis ?

Hy is daer uitgegaen.

Wanneer sal hy weder komen ?

Hy sal voor den avond niet weder komen ?

Mijn Heer N. de Soon is die hier ?

Ja mijn Heer , hy is daer boven.

Belieft u hem te seggen , dat een Edelman hem wenscht te spreken ?

Maer mijn Heer sonder u te mishagen , hoe zijt gy genaemt ?

Segt hem dat het een van sijne goede Vrienden is.

Mijn Heer ik ben uw dienaer ; en wie sou u hier raden ?

Gy zijt welkoom.

G 4

Wat

Que desirés vous de vostre Serviteur ?

Ou avés vous esté depuis si long temps ?

J'ay tousiours esté hors de la Ville.

Et qu'est ce que vous faites à present ?

Je me divertis le mieux que je puis.

Chez qui demurés vous Monsieur ?

Je demeure chez Monsieur N.

Ou loge il ?

Vis à vis la Vieille Eglise.

Ou avés vous laissé Monsieur N ?

Je l'ay laissé à la Haye.

Avés vous veu le chateau de son Altesse ?

Ouï Monsieur.

He bien qu'en dites vous ?

J'ay esté ravi de voir entr'autres choses les peintures de la Sale, & je croi qu'il n'y en a pas de mieux faites en tout l'univers.

Monsieur vous plaist il monter ?

Monsieur tout comme il vous plaira.

Ou

Wat begeert gy van uwen dienaar ?

Waer hebt gy sedert so langen tijd geweest ?

Ik heb altijd buiten de Stad geweest.

En watis het dat gy tegenwoordig doet ?

Ik neem mijn tijtverdrif het beste dat ik kan.

By wien woond gy mijn Heer ?

Ik woon by mijn Heer N.

Waer is sijn huis ?

Tegen over de Oude kerk.

Waer hebt gy mijn Heer N. gelaten ?

Ik heb hem gelaten in den Haeg.

Hebt gy het Slot van Sijne Hoogheit gesien ?

Ja mijn Heer.

Wel wat segt gy daer af ?

Ik ben verwondert geweest van onder andere saken te sien de schilderien van de Sael, en ik geloof dat'er geen beter gemaekte in heel de weereld zijn.

Mijn Heer, beliest het u boven te komen ?

Mijn Heer, al soo het u sal believen.

Wacr

*Ou est Mademoiselle
vostre Seur?*

*Il y à quelque Damoy-
selle avec elle.*

*Elle ne scauroit venir
encore.*

*Monsieur je vous prie
de me dire une chose.*

*Trouve-on ici facile-
ment les Entretiens Aca-
demiques.*

*Je pense qu'ouï ; mais
n'adés vous point envie,
de voir les admirables
Experiences, de la Societé
Royale de Londres?*

*Il faudra que je m'in-
forme ou l'on vend ces
deux beaux Ouvrages.*

*Ou est Madem. vostre
Femme? se porte elle bien?*

*Fort bien Dieu Merci.
Je la fairois appeller,
mais elle est en compagnie.*

*Est cela l'un de Mes-
sieurs vos Cadets?*

*Ouï Monsieur, & en
mesme temps l'un de vos
serviteurs.*

*Et bien mon Frere, co-
gnoissés vous ce Monsieur?*

*Je n'ay pas cet honneur.
C'est Monsieur N.*

*Monsieur je vous prie
de m'excuser.*

*Monsieur c'est moy qui
vous*

Waer is Mejuffer uw
Suster?

Daer is eenige Juffer by
haer.

Sy sou noch niet kunnen
komen.

Mijn Heer ik bid u my
een ding te seggen.

Vind men hier licht het
Onderhoud der Hooge
Scholen?

Ik geloof ja ; maer hebt
gy geen lust , om de won-
derlijke ondervindingen te
sien van de Koninklijke
Gemeenschap in Londen?

Ik sal moeten vernemen
waer men die tweeschoo-
ne Werkken verkoopt.

Waer is Mejuffer uwe
Huisvrouw? vaert sy wel?

Seer wel Godt dank. Ik
sou haer doen roepen,
maer sy is in geselschap.

Is dat een van uw jon-
ger broeders?

Ja mijn Heer , en ter
selfder tijt een van uwe
dienaers.

Wel mijn Broeder, kent
gy desen Heer?

Ik heb die eere niet.
Het is mijn Heer N.

Mijn Heer ik bid u my
te verschoonen.

Ik ben 't mijn Heer , die
ver-

vous demande excuse.

Mon Frere estes vous d'humeur à venir vous promener avec nous ?

Mon Frere je vien de me promener.

Qui estoit avec vous ?

Un Gentilhomme que vous ne cognoissés pas.

D'ou est il ?

Il est de Zelande.

Dialogue IX.

Sur le Depart.

Messieurs il n'y a si bonne compagnie qu'il ne faille quitter.

Je m'en vay prendre congé de vous.

Quoy vous en allés vous sitost ?

Il est temps que je m'en aille.

Vous ferés ce qu'il vous plaira ; mais de ma part je vous puis assureur que vostre absence n'interrompra pas l'amitié que j'ay pour vous.

Et moy je n'auray point de repos , jusqu'à tant que j'aye l'honneur de vous revoir.

D'ou vient que vous estes si pressé ?

verschooning van u eisch.

Mijn Broeder zijt gy gesint met ons te komen wandelen ?

Broeder ik koom van het wandelen.

Wie was'er met u ?

Een Edelman dien gy niet kent.

Van waer is hy ?

Hy is van Zeeland.

IX. Samen-spraek.

Over het Vertrekken.

Myne Heeren daer is so goeden geselschap niet of men moet daer afscheiden.

Ik gae mijn afscheid van u nemen.

Hoe vertrekt gy soo haest ?

Het is tijt dat ik gae.

Gy sult doen 't gene u beliest ; maer van mijnent wegen kan ik u versckeren, dat u afwesen de vriendschap niet sal verbreken die ik voor u heb.

En ik sal geen rust hebben ; tot dat ik de eer geniet van u weder te sien.

Waer van koomt het dat gy soo haestig zijt ?

Ik

J'ay

J'ay donné parole à un homme, qui m'attend presentement pour une affaire importante, c'est pourquoy je vous dis, Adieu.

Je prie Dieu qu'il vous conduise.

S'en va-il?

Qu'il s'en aille s'il veut.

Pour moy je veux auparavant prendre congé de Madame N.

Allons nous en je vous en prie.

Allés vous en, si vous voulés, je ne suis pas encore prest.

Quoy vous ne voulés pas vous en aller?

Je seray bien tost prest. Je n'ay plus qu'à recevoir les ordres de Monsieur N. cela sera fait en peu de temps. Cependant apprestés vous.

Monsieur je ne manqueray pas de vous écrire; faites moy la grace de m'honorer de vos réponses.

Je vous le promets avec sincerité.

Vous en irés vous demain?

J'espere qu'oui.

Irés

Ik heb mijn woord aen een man gegeven, die tegenwoordig my wacht over een saek van gewicht; hierom seg ik, Godt bevolen.

Ik bidde Godt dat hy u geleide.

Gaet hy heen?

Dat hy gae soo hy wilt.

Voor my ik wil eerst mijn afscheid nemen van Juffrou N.

Laet onsgaen bid ik u.

Gaet heen, indien gy wilt, ik ben noch niet gereed.

Hoe wilt gy dan niet gaen?

Ik sal ras vaerdig zijn. Ik heb niet meer dan de bevelen t'ontfangen van mijn Heer N. dat sal in korten tijt gedaen zijn. Onder tusschen maekt u gereed.

Mijn Heer ik sal niet in gebreke blijven van u te schryven; doet my de gunst van my met uwe antwoorden te vereeren.

Ik beloof u dat met oprechtigheid.

Sult gy morgen gaen?

Ik hoop ja.

Sult

Irés vous à Rotterdam?

Je le crois ainsi.

J'ay dessein d'y aller dans deux mois, s'il plaist à Dieu.

Si Dieu nous fait la grace de nous y voir, j'en seray ravi.

On dit que ce ne sont pas les montagnes, mais les hommes qui se rencontrent.

Allonc donc Messieurs, estes vous prest?

Allons viste, on nous attend.

Dialogue X.

Sur le langage Francois.

MAdemoyselle parlés vous Francois? Estes vous fort scavante en ceste Langue?

Monsieur je parle tant soit peu, seulement pour me faire entendre, en des choses familiares.

Comment appellés vous cela en Francois?

Je ne scay que vous me dites.

J'ay

Sult gy na Rotterdam gaen?

Ik geloof het soo.

Ik heb het voornemen van binnen twee maenden daer te gaen, indien 't Godt belieft.

Indien Godt ons de genade doet van malkander daer te sien, so sal ik blijde zijn.

Men seit dat het niet de bergen zijn, maer de menschen die malkander ontmoeten.

Laet ons dan gaen, mijne Heeren, zijt gy gereed?

Laet ons ras gaen, men wacht ons.

X. Samen-spraek.

Over de Fransche Tael.

MEjuffer, spreekt gy Fransch? Hebt gy groote kennis in die Tael?

Mijn Heer, ik spreek soo een weinig, alleenig om my te doen verstaen, in gemeene saken.

Hoe noemt gy dat in 't Fransch?

Ik weet niet wat gy my segt.

Ik

J'ay honte de parler devant des Francoïis.

Il ne faut pas estre hon- teuse ; parmi des gens , qui ne manquent point de re- spect , envers les personnes de vostre merite.

M'entendés vous bien ?

Je vous entend fort bien. J'entend mieux que je ne parle.

Vous ne parlés pas mal.

Je voudrois qu'il m'en eust cousté quelque chose de bon , & que je puisse parler aussi bon Anglois , que vous parlés Francoïis.

Vous me raillés de fort bonne grace ; epargnés un peu vostre servante.

En verité vous aves l'accent fort delicat , & vous pouvés passer pour Francoïse.

Monseur je cognoi mon insufisance , & mon inca- pacité.

Comment Mademoisel- le , vous possedés parfaite- ment bien la phrase Fran- coïse , & vous ne faites pas une faute dans la quantité.

Qu'appelés vous la quantité ?

C'est la longueur , ou la briedete , qu'il faut ob- ser-

Ik ben beschaemt van voor Fransien te spreken

Men moet niet be- schaemt zijn , onder lieden die geen eerbiedigheit ont- breekt, ontrent perfoonen van uwe verdiensten.

Verstaet gy my wel ?

Ik verstaet u seer wel. Ik verstaet beter dan ik wel spreek.

Gy spreekt niet qualijk.

Ik sou wel willen dat het my al wat goets gekost had, en dat ik soo goet En- gels kon spreken , als gy wel Fransch spreek.

Gy lacht seer aerdig met my ; spaert uwe diena- resse een weinig.

In waerheit gy hebt het geluid seer suiver , en gy soud voor een Fransie konnengaen.

Mijn Heer ik ken mijn onvermogen , en mijn on- bequaemheit.

Hoe Mejuffer , gy besit volmaectelijk de Fransche uitspraek , en gy begaet niet een misslag in de klank.

Wat noemt gy de klank ?

Het is de lankheit , of de kortheit, die men moet on- der-

server en chaque periode, en chaque mot, & en chaque syllabe.

Est il possible que j'observe si nettement ceste quantité.

Je vous jure, que je n'en avois jamais ouï parler.

En cela je vous assure sans flaterie, que vous parlez mieux que beaucoup de Francois.

A la fin Monsieur, vous me feriez accroire, qu'il n'y à personne en France, qui parle mieux que moy; mais je ne suis pas si credule.

Mademoiselle vous auez telle opinion de vous mesme, qu'il vous plaira; & du moins vous me permettrés bien, de vous dire, que je n'ay jamais veu de personne Angloise, qui parlast mieux que vous.

Et moy, je croi que je ne sçay rien, & je pense que je n'apprendray jamais. Comment peut on apprendre en un Pais étranger?

Et pourquoy non? Il n'est rien de si facile pour veu que l'on ait un habile Maistre.

derhouden in yder reden, in yder woord, en in yder syllabe.

Is het mogelijk dat ik soo net dese klank waer neem?

Ik sweer u, dat ik daer van nooit heb hooren spreken

Daer in verseker ik u sonder vleierey, dat gy beter spreekt dan vele Fransse.

Eindelijk mijn Heer, soud gy my doen geloven, dat'er niemant in Vrankrijk is, die beter Fransch spreekt als ik; maer ik ben soo licht geloovig niet.

Mejuffer gy sult soodanigen gevoelen van u selven hebben als u sal believen; en ten minsten sult gy my wel toelaten, u te seggen, dat ik noit een Engelsche persoon gesien heb, die beter dan gy spraekt.

En voor my, ik geloof dat ik niets weet, en ik denk dat ik nooit iet sal leeren. Hoe! kan men leeren in een vreemd Land?

En waerom niet? Daer is niets soo licht, als men slechts een bequaem meester heeft.

Jay

Ik

J'ay une cousine, qui a pris deux fois plus de peine que moy, & qui ne sauroit parler.

C'est peut estre qu'elle est honteuse. Il faut estre hardie, pour trouver promptement les mots, & pour les arranger sur le champ.

J'ay ouï dire, qu'il est absolument impossible aux Anglois, de parler jamais bien Francois.

J'avouë, que j'en ay cognu, qui n'ont jamais, sceu prononcer la syllabe de Lieu, Dieu, & qui ne pouvoient jamais s'empêcher de faire d'un t Francois un th Anglois: mais il ne s'ensuit pas, que tous les Anglois ayent la mesme difficulté; & je cognois plusieurs Seigneurs Anglois, & plusieurs Dames Angloises, qui parlent aussi nettement Francois, & aussi naturellement, que s'ils avoyent esté toute leur vie à la cour de France.

Pour moy, j'ay beaucoup d'inclination pour le Francois.

Aussi vous avés tout l'air d'une Françoise.

Ne

Ik heb een Nicht, die tweemaal meer moeite genomen heeft als ik, en die niet sou kunnen spreken.

Het is dat sy misschien beschaemt is. Men moet stout welen, om vaerdig de woorden te vinden, en die terstond te schikken.

Ik heb hooren seggen, dat het volkomen onmogelijk is voor de Engelsche, oit goet Fransch te spreken.

Ik staet toe, dat ik'er gekent heb, die noit de Syl-labe van *Lieu, Dieu*, konden uitspreken, en die noit konden nalaten van een Fransche t een Engelsche *th* te maken: maer daer uit volgt niet, dat alle de Engelsche de selfde moeielijkheit soudén hebben; en ik ken veel Engelsche Heeren, en vele Engelsche Jufferen, die alsoo net, en alsoo natuurlijk Fransch spreken, als of sy geheel haer leven aen het Fransche Hof geweest hadden.

Voor my, ik heb groote genegenheit tot het Fransch.

Gy hebt ook geheel 't geluid van een Fransche.

Ben

*Ne suis je pas trop
vieille pour apprendre?*

*Comment trop vieille?
J'en cognois, qui sont dix
ans plus âgées que vous,
Et qui ne laissent pas d'ap-
prendre le François.*

*Ou avés vous appris à
parler François?*

*Je l'ay appris en ceste
Ville.*

*Cognoissés vous Made-
moiselle N?*

*C'est une personne qui
parle fort delicatement.*

*Je l'ay prise pour une
Françoise.*

*Elle n'a pourtant ap-
pris que six mois.*

*C'est une personne d'es-
prit, elle parle fort nette-
ment.*

*Elle à fort bien employé
le temps.*

*Cognoissés vous Mon-
sieur N.*

*C'est un Gentilhomme
qui parle à merveille. Je
l'entend mieux qu'un
François naturel.*

Scavés vous pourquoi?

*C'est qu'il ne parle pas
si viste.*

*Neantmoins il faut
parler viste pour parler
bon François.*

J'y

Ben 'ik niet te oud om
te leeren?

Hoete oud? ik ken'er,
die zijn tien jaren ouder
dan gy zijt, en die niet
nalaten Fransch te lee-
ren.

Waer hebt gy geleert
Fransch te spreken?

Ik heb het in dese Stad
geleert

Kent gy Mejuffer N.

Het is een persoon die
seer lieflijk spreekt.

Ik heb haer voor een
Fransse genomen.

Sy heeft nochtans niet
dan ses maenden geleert.

Het is een persoon van
geest, sy spreekt seer net-
telijk.

Sy heeft den tijd seer
wel besteed.

Kendt gy mijn Heer
N. wel?

Het is een Edelman die
wonderlijk spreekt. Ik ver-
staë hem beter dan een ge-
boren Fransman.

Weet gy waerom?

Het is dat hy so haestig
niet spreekt.

Nochtans moet men
haestig spreken, om goet
Franschte spreken.

Ik

J'y consens, mais il ne faut pas parler trop vite.

Dialogue XI.

Sur les Langues

J'ayme passionnement de parler diverse sorte de langues.

Comment avés vous fait pour les acquerir?

J'ay encore des maistres tous les jours.

Sont ils fort habiles?

Je n'en veux point d'autres; & sur tout je veux, qu'ils soyent originaires d'un lieu, ou leur langue se prononce bien purement, ou qu'ils possèdent parfaitement bien une langue estrangere, s'ils se meslent de l'enseigner.

Comment se nomment vos maistres?

Mon maistre françois se nomme N.

Mon maistre Italien a le nom B.

Et mon maistre Espagnol s'appelle D.

Vient ils vous enseigner tous les jours?

Il

Ik staec dat toe, maer men moet niet te haestig spreken.

XI. Samen-spraak.

Over de Talen.

IK bemin hertelijk verscheide slag van Talen te spreken.

Hoe hebt gy gedaen om die te bekomen?

Ik heb dagelijks noch Meesters.

Zijn sy seer bequaem?

Ik wil geen andere; en voor al wil ik dat sy oorspronkkelijke zijn van de plaets, waer hare Tael wel suiver gesproken word, of dat sy een vremde Tael volmaectelijk wel kunnen, indien sy sich bemoeijen met die t'onderwijzen.

Hoe worden uw Meesters genoemt?

Mijn Fransche Meester heet N.

Mijn Italiaensche Meester heeft den naem van B.

En mijn Spaenschen Meester word D. genoemt.

Komen sy alle dagen u leeren?

H

Dat

Il n'est pas nécessaire, il suffit qu'ils viennent trois fois la semaine.

Combien leur donnez vous à chacun.

Je donne à l'un plus, & à l'autre moins, selon leur capacité.

De quel livre vous servez vous?

Du premier qui se présente à ma main.

Et de quelle Grammaire?

Mon Maître m'en a fait faire une à moy même pour mon usage.

Sçavez vous écrire en François.

Je m'en démește tellement qu'ellement.

Pour moy je ne sçay pas encore épeller.

Je ne parle que par une longue rotine.

Avés vous intention de bien apprendre ceste Langue?

Je cognois une Maître qui l'enseigne en fort peu de temps, & avec une facilité sans pareille.

Comment l'appelés vous?

Ne vous mettés pas en peine de son nom.

Ou

Dat is niet noodig, het is genoeg dat sy driemaal ter week komen.

Hoe veel geeft gy aen yder?

Ik geef aen d'een meer, en aen d'ander min, volgens hare bequaemheit.

Van wat boek dient gy u?

Van het eerste dat my in de hand kooft.

En van wat Sprackkonst?

Mijn Meeſter heeft my een voor mijn ſelven doen maken tot mijn gebruik.

Kond gy in 't Fransch ſchryven?

Ik bemoeie my daer foo wat heen mede.

Voor my, ik kan noch niet ſpellen.

Ik ſpreek niet dan door een lange gewoonte.

Heb gy voorgenomen deſe Tael wel te leeren?

Ik ken een Meeſter die de ſelve in ſeer weinig tijts onderwijft, en met een lichtigheit ſonder weergae.

Hoe heet gy hem?

Weeſt over ſijn naem niet bekommert.

Waer

Ou demeure il?

Je vous meineray chez luy, c'est à la rue de N.

Assurés vous que c'est un Maistre, qui l'emporte par dessus tous les autres.

Ne prend il pas aussi plus d'argent?

Il est vray, mais s'il fait en un mois ce que d'autres font entrois, & s'il le fait trois fois mieux, il a bien raison de se faire mieux payer.

Parlés vous aussi bien Anglois que Francois?

Je ne sçay encore que fort peu d'Anglois.

Seulement pour me faire entendre.

Avés vous ici quelque bon Maistre pour l'Anglois?

Je ne croi pas qu'il y en ait un meilleur, que le mesme qui m'a monstré le Francois.

Parle-on bon Anglois à Londres.

C'est comme si vous demandiés parle-on bon Francois à Paris.

Ce sont les lieux ou l'on parle le plus delicatement & le plus nettement.

En

Waer woont hy?

Ik sal u by hem brengen, het is in de N. stract.

Versekert u dat het een Meester is, die alle andere overtreft.

Neemt hy ook geen meerder geld?

Dat is waer; maer indien hy in een maend doet, 'tgene andere in drie doen, en indien hy dat driemaal beter doet, soo heeft hy wel reden van sich beter te doen betalen.

Spreekt gy alsoo wel Engelsch als Fransch?

Ik kan noch maer seer weinig Engelsch.

Alleenig om my te doen verstaen.

Hebt gy hier een goet Meester voor 't Engelsch?

Ik geloof niet dat'er een beter is, dan de geene die my het Fransch heeft geleert.

Spreekt men goet Engelsch tot Londen?

Het is als of gy vraegde of men goet Fransch tot Parijs sprak.

Dat zijn de plaetsen, waer men suiverst en netst spreekt.

H 2

In

En effet ou parlera on mieux que la ou la Cour est residente.

J'ay desja commencé d'apprendre le Francois, mais je n'ay rien appris qui vaille. Je prononce fort mal, & je ne possède pas beaucoup de mots.

Peut estre que Monsieur parle mieux que moy.

Que vous Monsieur? comment, vous parlés à merveille, vous avés fort bonne opinion de moy. Je suis bien aise de ne vous l'oster point; pour cet effet je ne parleray plus avec vous, si ce n'est en nostre Langue Maternelle.

Dialogue XII.

Sur le Lever.

Monsieur est il levé?
Nenny, il se leverra tout à l'heure.

A quelle heure se leve il ordinairement?

Il se leve tous les jours à sept heures precises.

Je croi qu'il est bien prés de sept heures.

Je m'en vay voir s'il se leve.

Pierre

In der daed, waer soumen beter spreken, als daer het Hof sijn sitplaets heeft.

Ik heb nu al begonnen, Fransch te leeren, maer ik heb niets geleert dat deugt. Ik spreek seer qualijk, en ik besit niet veel woorden.

Misschien spreekt mijn Heer beter als ik.

Als gy mijn Heer? Hoe, gy spreekt tot verwondering, gy hebt seer goet gevoelen van my. Ik ben wel te vreden u dat niet te benemen; en tot dien einde sal ik niet meer met u spreken, dan in onse Moederlijke Tael.

XII. Samen - spraek.

Over het Opstaen.

JS mijn Heer op gestaen?
Neen, hy sal terstond opstaen.

Tot wat uur staet hy gemeenelyk op:

Hy staet dagelyks net ten seven uren op.

Ik geloof dat het wel dicht by seven uren is.

Ik gae sien of hy opstaet.

Pieter

*Pierre qu'elle heure est il?
Monsieur il s'en va
sept heures.*

*Je vay me lever.
Avez vous une chemise
blanche.*

*Où Monsieur.
Chauffés la bien, &
donnés la moy.*

*Il me semble, qu'il fait froid.
Où Monsieur, je vous
en assure.*

*Fermés la porte, & fai-
tes bon feu.*

*Monsieur estes vous
prest, vostre chemise est
toute chaude. ?*

*Apportés la moy, &
donnés moy ma robe de
chambre.*

*Ou sont mes pantoufles?
Les voila Monsieur au
bas de vostre liêt.*

*Allés moy querir de l'eau
fraiche, pour me laver les
mains, & le visage.*

*Monsieur que vous plaist
il d'avoir à déjeuner?*

*Laissez moy premiere-
ment habiller.*

*Monsieur c'est afin de
donner ordre qu'on vous
appreste ce que vous sou-
haiterés.*

*Cela sera bien tost
appresté. Je ne veux
qu'un*

Pieter wat uur is 't?
Mijn Heer het is ontrent
seven uuren.

Ik gae opstaen.
Hebt gy een schoon
hemd?

Ja mijn Heer.
Warmt het wel, en geeft
het my.

My dunkt dat het koud is.
Ja mijn Heer, ik ver-
seker u dat.

Sluit de deur, en maekt
goet vyer.

Mijn Heer zijt gy ge-
reed, uw hemd dat is ge-
heel warm.

Brengt het my, en geeft
my mijn kamer-rok.

Waer zijn mijne muilen?
Siet die daer mijn Heer
beneden aen uw bed.

Gaet haelt my schoon
water, om my de handen en
het aengesicht te wasschen.

Mijn Heer wat belieft u
te hebben om t'ontbijten?

Laet ik my eerst klee-
den.

Mijn Heer het is om last
te geven dat men u gereed
make het gene gy moogt
wenschen.

Dat sal wel ras gereed
gemaekt zijn, Ik wil niet
dan

qu'un verre de vin, un pain molet, & deux œufs fraiz.

Vous irés querir cela, pendant que je fairay mes prieres.

Avés vous peigné ma Perruque?

Monsieur je m'en vay la peigner.

N'y mettés que fort peu de poudre.

La voila peignée, vous plaist il la prendre?

Voyons Elle est fort bien. Ostés maintenant toutes ces hardes, & en suite allés moy querir à desceurer.

Dialogue XIII.

Du Lieu.

Monsieur allés vous à la Ville?

Ouï Monsieur, je m'y en vay.

Chez qui logés vous?

Tout contre Monsieur N.

Est ce devant la Maison de Ville?

Non c'est derriere.

En quelle enseigne?

A l'enseigne du Roy de Dannemarc

dan een glas wijn, een sacht brood, en twee versche eieren.

Gy sult dat gaen halen, terwijl ik mijne gebeden sal doen.

Hebt gy mijne Pruike uitgekemt?

Mijn Heer ik gae die kemmen.

Doet daer slechts seer weinig poeder in.

Siet daer is sy gekemt, beliest u haer te nemen?

Laet ons sien. Sy is seer wel. Doet nu al dit goed wech, en voorts gaet my t'ontbyten halen.

XIII. Samen-spraek.

Van de Plaets.

MYn Heer gaet gy na de Stad?

Ia mijn Heer, ik gae daer na toe.

By wien ligt gy t' huis?

Nevens mijn Heer N.

Is het voor het Stad-huis?

Neen het is daer achter.

Wat hangt'er uit?

De beeltenis des Koninks van Denemarken.

Et

Et

Et vous au demeurés vous?

Autour de la Bourse.

Ou vis à vis la porte qui est du costé du Dam.

Ou est vostre Camarade?

Il n'est plus en Ville, il est aux Champs.

Ou est il allé?

Il est allé demeurer à un Village.

Ya il loin d'ici?

Deux ou trois heures de chemin.

Quand est ce qu'il reviendra?

A Noël ou à Pasques.

Aprés vous veu ce Village?

Non, je n'y ay jamais esté.

Nous irons nous y promener, quand il vous plaira.

Vous plaist il, que nous allions voir Monsieur N.

Il n'est pas en Ville.

Depuis quand est il hors de la Ville?

Depuis deux ou trois jours.

Ou

En waer woont gy?

Aen het opgaen van de Beurs.

Of nevens de poort die aen de zijde van den Dam is.

Waer is uw Makker?

Hy is niet meer in de Stad, hy is op het Land.

Waer is hy na toe gaen?

Hy is in een Dorp gaen woonen.

Is het verre van hier?

Twee of drie uren gaens.

Wanneer sal hy weder komen?

Te Kerstmis of te Paesfen.

Hebt gy dat Dorp gezien?

Neen, ik heb daer noit weest.

Wy sullen daer na toe gaen wandelen, als het u sal believen.

Belieft het u, dat wy mijn Heer N. gaen befoekken?

Hy is niet in de Stad.

Sedert wanneer is hy buiten de Stad geweest?

Sedert twee of drie dagen.

H 4

Waer

*Ou voulés vous donc
que nous allions?*

*Entrons dans ceste mai-
son de Coffé.*

*Je le veux, montés s'il
vous plaist.*

*Ce sera donc pour vous
monstrer le chemin.*

*Voici le lieu qui me
plaist le plus, quand je
suis las de travailler.*

*En effet, c'est un lieu
fort commode.*

*L'on y depense fort peu
d'argent, & l'on y trouve
d'ordinaire des personnes
de fort bonne conversa-
tion.*

*Ce qui me plaist d'avan-
tage, c'est que c'est une
occasion, pour s'abstenir
de la taverne.*

*Entretenons nous avec
ce Monsieur.*

*Monsieur n'ay je pas eu
l'honneur de vous voir à
Paris?*

*J'y estois il y a six
mois.*

*Estes vous de Paris
mesme?*

*Nenni, Monsieur, je
suis de Lion.*

*Combien y a il de Paris
à Lion?*

Il y a cent lieux.

N'y

*Waer wilt gy dan dat
wy fouden gaen?*

*Laet ons gaen in dit
Coffy-huis.*

*Ik wil wel, klim op in-
dien't u belieft.*

*Dat sal dan zijn om u
den weg te wijzen.*

*Siet hier de plaets die my
meest behaegt, als ik moe-
de van het arbeiden ben.*

*In der daed, het is een
seer bequame plaets.*

*Men verteert daer seer
weinig geld, en men vind
daer gemeenelijk perfoo-
nen van seer goeden om-
megank.*

*Het gene my meest be-
haegt, is dat het gelegent-
heit geeft, om uit de her-
berg te blijven.*

*Laet ons wat praten
met desen Heer.*

*Mijn Heer heb ik de
eere niet gehad van u tot
Parijs te sien?*

*Ik was daer over ses
maenden.*

Zijt gy selfs van Parijs?

*Neen, mijn Heer, ik
ben van Lyons.*

*Hoe wijd is Parijs van
Lyons?*

Daer zijn hondert mijlen.

Zijn'er

N'y a il pas d'avantage?

Il n'y a pas d'avantage.

Le Roy estoit il à Paris l'esté passé?

Il y venoit souvent, mais d'ordinaire il residoit à St. Germain.

C'est un de ses plus beaux lieux de plaisance.

Vous avés raison.

Dialogue XIV.

En parlant avec un Maistre.

Monsieur excusés moy pour aujourdhuy je vous en prie.

J'entends bien ce que vous voulés dire; assurement vous ne scavés pas vostre leçon.

J'en'ay pas eue le temps de l'étudier.

Je le croibien, puis que vous estes tousiours en compagnie.

Et bien, vous reciterez donc vostre leçon une autrefois.

Je

Zijn'er geen meer?

Daer zijn'er geen meer.

Was de Konink dese voorgaende Somer tot Parijs?

Hy quam daer dikwils, maer gemeenelijk hield hy sijn verblijf tot St. Germain.

Dat is een van sijne alderfchoonste Lust-plaetsen.

Gy hebt gelijk.

XIV. Samen-spraek.

Sprekende met een Meester.

Myn Heer verschoont my voor van daeg bid ik u.

Ik verstaë wel wat gy wilt seggen; sekerlijk gy kond uwe les niet.

Ik heb de tijt niet gehad om te studeren.

Ik geloof dat wel, dewijl gy altijt in gefelschap zijt.

Wel wel, gy sult uwe les op een andermael hervatten.

H 5

Ik

Je le veux & pour le présent.

Faites moy un peu lire, s'il vous plaist.

Je le veux.

Je vai donc querir mon livre.

Je vous prie Monsieur, expliqués moy ces deux lignes.

Il faut que vous vous efforciés, de les expliquer vous mesme.

Il faut donc que j'étudie.

Sans doute, & c'est à faute de cela que vous n'avancés point.

Certainement c'est ce qui fait que je n'apprend rien; & mesme que je recule au lieu d'avancer.

Mon Cousin parle il mieux que moy?

Beaucoup mieux, sans vous offenser.

Je ne veux pas que cela soit ainsi dans peu de jours.

Pour cet effet vous devés vous appliquer soigneusement à l'estude.

Je le fairay des à present.

Ik wil en voortegenoordig dat doen.

Doet my een weinig lesen indien 't u belieft.

Ik wil wel.

Ik gae dan, mijn boek halen.

Ik bid u mijn Heer, verklaert my dese twee regelen.

Gy moest uw besten doen, om die selfs te verklaren.

Ik moet dan studeren.

Sonder twijffel, en het is by gebrek van het selvige dat gy niet vordert.

Sekerlijk dat is 't, 't gene maekt dat ik niet leere; en selfs dat ik achter uit gae, in plaets van te vorderen.

Spreekt mijn Neef beter als ik?

Veel beter, sonder u te misnoegen.

Ik wil niet dat het selfde soo zy in weinig dagen.

Tot dien einde moet gy u sorgvuldiglijk aen het studeren begeben.

Ik sal dat van nu af aen doen.

Dialogue XV.

En Meprisant.

*J'Ay veu ce matin un
plaisant visage.*

Ou l'adés vous veu?

*C'a esté par hazard,
chez un de mes amis.*

Quel est donc ce visage?

*C'est un homme dont je
peux bien dire, que s'il n'est
pas fol, le Roy n'est pas
noble.*

*Je voudrois, que vous
eussiés veu ses contenance.*

*Mais quels sont ses dis-
cours?*

*Ce ne sont que des chi-
meres & des bagatelles; il
n'a ni esprit, ni mode-
stie.*

*Je luy conseille donc, de
ne sortir jamais de sa
chambre.*

*Où mais les gens de sa
sorte sont, ceux qui recer-
chent le plus la compa-
gnie.*

*Pour moy je ne scaurois
les souffrir.*

XV. Samen-spraek.

Verachtendo.

IK heb desen morgen
en belacchelijk aensicht
gesien.

Waer hebt gy dat ge-
sien?

Het was by geval tot
een van mijn Vrienden.

Hoe is dan dat aenge-
sicht?

Het is een man van wien
ik wel seggen kan, dat in-
dien hy niet sot is, soo is de
Konink niet edel.

Ik sou wel willen, dat
gy sijn gelaed had gesien.

Maer hoedanig zijn sijnre
redenen?

Het zijn niet dan vrem-
de inbeeldingen en beuse-
lingen; hy heeft noch ver-
stand, noch Zedigheid.

Ik rade hem dan, noit
uit sijn kamer te komen.

Ja, maer sulke slag van
lieden zijn de gene die
meest het geselschap soek-
ken.

Voor my ik lou die niet
kunnen lijden.

Dialogue XVI.

De la Mode.

VOyés vous, quel ajustement!

C'est la mode.

C'est donc à la vieille mode.

Non c'est à la nouvelle.

Est ce à la Françoise, ou à l'Angloise, ou à la Hollandoise?

C'est à l'Espagnole, & à la Portugaise.

N'est ce plus la mode en France?

La mode en est passée en France.

Ne suit on plus la mode de France?

On la suit toujours parmi les personnes de condition.

Dialogue XVII.

Sur la Mort.

Monsieur je suis infiniment marri de la perte que vous avés faite.

XVI. Samen-spraek.

Over de wijze van Kleding.

Siet gy, wat een kleding!

Het is de Mode.

Het is dan op de oude Mode.

Neen het is op de nieuwe.

Is het op de Franse, of op de Engelsche, of op de Hollandische.

Het is op de Spaensche, en op de Portugysche.

Is dat de Mode niet meer in Vrankrijk?

De Mode is daer van in Vrankrijk voorby gegaen.

Volgt men de Franse Mode niet meer?

Men volgt die geduurig onder de perloonen van aensien.

XVII. Samen-spraek.

Over de Doos.

MYn Heer ik ben ten hoogsten bedroeft over 't verlies dat gy gedaen hebt.

Il

Ik

Il est tres certain Monsieur, que la mort m'a ravi l'un des meilleurs amis que j'eusse au monde.

Vous sçavez que nous sommes tous mortels.

Il est vray, mais mon malheur est si grand qu'il m'oste presque l'usage de la Raison.

Mais il ne faut pas s'opposer à la volonté de Dieu.

Vous avés raison, & puis qu'il a pleu à Dieu de disposer de mon cher frere, je dois me soumettre au decret de ceste adorable providence.

Ouï, Monsieur, les vrays enfants du Pere Celeste doivent tousjours baiser sa main, quand il les frappe.

Depuis quand est il mort?

Il mourut la semaine passée.

Avés vous fait embaumer son corps?

A qu'oy bon ceste ceremonie?

J'avouë

Het isfeker mijn Heer, dat de doot my een van de beste vrienden ontroofst heeft, die ik in de weerd sou mogen hebben.

Gy weet dat wy alle sterfelijk zijn.

Dat is waer; maer mijn ongeluk is soo groot dat het my schier het gebruik van de reden beneemt.

Maer men moet sich tegen de wille Godts niet opsetten.

Gy hebt gelijk, en dewijl het Godt belieft heeft van mijn lieven broeder foodanig te schikken, soo moet ik my onderwerpen aen't besluit van die aanbiddelijke voorsienigheid.

Ja, mijn Heer, de rechte kinderen des Hemelschen Vaders, moeten altijd sijne hand kussen, wanneer hy haer slaet.

Sedert wanneer is hy gestorven?

Hy stierf de voorleden week.

Hebt gy sijn lichaem doen balsamen?

Waer toe is dat bedrijf goet?

Ik

F'avoué qu'elle est fort inutile.

Où est il enterré?

Dans l'Eglise neuve.

Enfin il nous faut tous mourir.

Et je vien d'apprendre, que Mademoiselle B. est à l'article de la mort.

Comment! elle se meurt?

On me l'à dit.

Depuis quand?

Depuis une heure.

Il faut remettre le tout entre les mains de Dieu.

Comme nous naissons les uns apres les autres, il nous faut aussi mourir tour à tour.

C'est ainsi qu'il nous fait consoler.

Neantmoins encore qu'on n'y scauroit que faire, il est impassible de cacher nos regrets, & de retenir nos larmes.

Je l'avoué, mais les amis s'esforcent à n'en faire point paroître afin de ne renouveler pas les playes de ceux qui sont la plus grande perte.

Ik beken dat het seer onnut is.

Waer is hy begraven?

In de Nieuwe kerk.

Eindelijk alle moeten wy sterven.

En ik heb daer gehoort, dat Juffrou N. in doots nood ligt.

Hoe! sterft sy?

Men heeft. my dat ge-
feit.

Hoe lang geleden?

Over een uur.

Men moet alles overgeven in de handen Gods.

Gelijk wy d'een na d'ander geboren worden, soo moeten wy op ons beurt mede sterven.

Soo is het dat men sich moet vertroosten.

Nochtans of schoon men daer tegens niet doen kan, so is het onmogelijk ons leed te verbergen, en onse tranen in te houden.

Ik beken dat, maer de Vrienden trachten die niet te doen blijken, om de wonden der gener niet te vernieuwen die het grootste verlies doen.

Dialogue XVIII.

Touchant les Nouvelles.

Q'Apprenés vous de nouveau? Que dit on par la Ville?

On m'a dit que Monsieur N. se va se marier.

Avec qui je vous prie? Est ce avec Mademoiselle N?

On le dit.

Et moy je vous apprendray de finestes nouvelles: Monsieur de N. est mort.

Certes c'est grand dommage.

Qui est ce qui vous l'a dit?

Un homme qui l'a veu.

J'ay ouï dire, que c'estoit un fort brave homme.

Oui, je vous en assure.

Avés vous ouï dire, que le Commerce va se retablir entre la France & la Hollande.

Vous estes le premier qui me l'a dit.

Ne

XVIII. Samen-spraek.

Rakende de Nieuwe tydingen.

WAt verneemt gy nieuws? wat seic men door de Stad?

Men heeft my geseit dat mijn Heer N. gaet trouwen.

Met wien, ik bid u? Is het met Juffrou N?

Men seic dat.

En ik sal u droevige tijdingen seggen: de Heer van N. is doot.

Seker dat is groote schade.

Wie is het die u dat heeft geseit?

Een man die dat gesien heeft.

Ik heb hooren seggen, dat het een seer treffelijk man was.

Ja, ik verfeker u dat.

Hebt gy hooren seggen, dat de koophandel herstelt sal worden tusschen Vrankrijk en Holland.

Gy zijt de eerste die my dat geseit heeft.

Zijn

*Ne sont ce pas là des
bonnes nouvelles ?*

*Ce sont les meilleures,
que nous puissions souhai-
ter.*

*Je vous diray encore ce
que j'ay appris.*

*Vous m'obligerés. Qu'est
ce donc ?*

*J'ay appris que Made-
moiselle N. est accordée.*

*Je l'ay oui dire aussi
depuis deux ou trois jours.*

*N'y a il rien de nou-
veau dans la Gazette ?*

*Il y a des mauvaises
nouvelles.*

Comment ?

*La Ville de N. est as-
siégée.*

*Je n'avois pas encore
ouï dire cela.*

Il est très certain.

*Qu'apprenés vous de
Paris ?*

*Je n'en ay point re-
ceu de Lettres depuis un
mois.*

*Vous ne sçavés pas qui
j'ay veu ce matin.*

*J'ay rencontré Mon-
sieur N. l'un des plus ho-
nestes hommes de tout Pa-
ris.*

Zijn dat geen goede
nieuwigheden ?

Het zijn de beste die
wy souden kunnen wen-
schen.

Ik sal u noch seggen wat
ik vernomen heb.

Gy sult my verplichten.
Wat is het dan ?

Ik heb gehoord dat Juf-
frou N. verlooft is.

Ik heb dat ook hooren
seggen over twee of drie
dagen.

Is'er niet nieuws in de
gedrukte tijdingen ?

Daer in zijn quade
nieuwigheden.

Hoe ?

De Stad van N. is be-
legert.

Ik had dat noch niet
hooren seggen.

Het is heel seker.

Wat verneemt gy van
Parijs ?

Ik heb geene brieven
van daer ontfangen sedert
een maend.

Gy weet niet wien ik
van dese morgen gesien
heb.

Ik heb mijn Heer N.
ontmoet, een van de eer-
lijkste mannen die in heel
Parijs zijn.

Di-

XVIII. Sa-

Dialogue XIX.

De la Poste.

QUand écrivés vous pour Londres?

J'écriray sans faute après demain.

Scavés vous si la poste est arrivée?

Elle n'arrivera qu'à ce soir.

Croyés vous de recevoir des lettres de France?

Je l'espere ainsi.

Y à il long temps que vous avés écrit en France?

Ily a trois semaines.

Il est temps que vous en receviés des nouvelles.

D'ou vient la lettre que vous lisés?

D'Angleterre.

Je vay voir s'il n'y en a point pour moy.

N'y a il point ici de lettres pour moy?

Il y a en deux ou trois.

Voyons.

Prenés ce qu'il vous faut pour le port, & rendés moy la reste de ce ducaton.

Ou

XIX. Samen-spraek.

Van de Post.

Wanneer sult gy na Londen schrijven?

Ik sal sonder fout overmorgen schrijven.

Weet gy of de Post aengekomen is?

Die sal niet aenkomen als van desen avond.

Gelooft gy brieven uit Vrankrijk t'ontfangen?

Ik hoop soo.

Is 't lang geleden dat gy na Vrankrijk geschreven hebt?

Het zijn drie weken.

Het is tijt dat gy tijdingen daer uit ontfangt.

Van waer kooft de brief dien gy leeft?

Uit Engeland.

Ik gae sien of'er geene voor my zijn.

Zijn hier geene brieven voor my?

Daer zijn'er twee-of drie.

Laet ons die sien.

Neemt het gene gy voor breng-loon moet hebben, en geeft my het overige weder van dese Dukaton.

I

Waer

Ou est la Poste d'Allemagne?

Portés ceste Lettre à la Poste d'Italie.

Avés vous esté à la Poste?

Avés vous receu quelque Lettre?

Non, je n'en recevrai que demain, & peut estre apres demain.

Je m'en vai partir avec la Poste. Ecrivés moy, je vous en prie, un petit mot chaque semaine.

Je le feray sans fautive.

Dialogue XX.

En Remerciant.

Monsieur je suis vaincu de vos civilités.

Je sçay Monsieur que je vous ay mille obligations.

Et moy j'epieray toutes les occasions, de recognoitre vos bienfaits.

Monsieur je vous seray redevable tout le temps de ma vie.

Mon cher Monsieur, je vous

Waer is de Post van Duitsland?

Brengt desen brief aen de Post van Italien.

Hebt gy by de Post geweest?

Hebt gy eenigen brief ontfangen?

Neen, ik sal'er geen dan morgen ontfangen, en misschien overmorgen.

Ik gae met de Post vertrekken. Schrijft my, bid ik u, alle weke een klein woord.

Ik sal dat sonder fout doen.

XX. Samen-spraek.

Dankkende.

Mijn Heer ik ben verwonnen van uwe beleeftheden.

Ik weet mijn Heer dat ik aen u duisentmael verplicht ben.

En ik sal alle de gelegtheden verspieden, om uwe weldaden t'erkennen.

Mijn Heer ik sal aen u verschuldigt zijn al den tijd mijnes levens.

Mijn waerden Heer, ik dank

vous remercie mille & mille fois de toutes vos civilités.

Monsieur je me souviendray tousiours de vos faveurs, encore que je sçache bien, que je ne pourray jamais vous en recognoistre assez dignement.

Monsieur, si le temps m'en ouvre les moyens, je seray ravi de vous faire voir, combien j'ay de passion pour vostre service.

Monsieur, je vous suis desja fort etroitement engagé.

Monsieur, je vous proteste, que je suis tout à vostre service.

Je vous ay beaucoup d'obligations.

Monsieur, vous m'obligerez infiniment, si vous me faites ceste grace, de m'employer en tout ce de quoy vous m'estimerés capable.

Monsieur, je vous rend mille graces; je tacheray de répondre à vos civilités.

dank u duisent en duisent-mael voor uwe beleeftheden.

Mijn Heer ik sal altijd aen uwe gunsten gedenken, of schoon ik wel weet, dat ik u die noit waardig genoeg sal konnen erkennen.

Mijn Heer, indien de tijd my daer toe middelen aenbied, soo sal ik verblijd zijn van u te doen sien, hoe seer ik genegen ben tot uwen dienst.

Mijn Heer, ik ben nu al seer naeuw aen u verbonden.

Mijn Heer, ik betuige u, dat ik geheel tot uwen dienst ben.

Ik ben u seer veel verplicht.

Mijn Heer, gy sult my oneindiglijk verplichten, indien gy my dese genade doet, van my te gebruiken in alles waer toe gy my bequaem achten sult.

Mijn Heer, ik dank u duisent fout; ik sal trachten op uwe beleeftheden te antwoorden.

Dialogue XXI.

De la Santé.

Bon jour Monsieur, comment vous portés vous? comment va la santé?

Fort bien Dieu merci tout prest à vous rendre service.

Monsieur je seray toujours prest à recevoir vos commandements.

Comment se porte Monsieur vostre Frere?

Il a esté un peu malade, mais à present il se porte bien graces à Dieu.

Et vous Monsieur, comment vous portés vous?

Je ne me porte pas trop bien.

J'ay esté fort malade.

J'en suis bien marry; cependant il semble que vous ne vous portés pas mal.

J'adoué, que je me porte beaucoup mieux, que je n'ay fait.

J'en suis bien aise, & j'en louë Dieu pour vous, comme je le ferois pour moy mesme.

XXI. Samen-spraek.

Van de Gesondheit.

Goeden dagh mijn Heer, hoe vaert gy al? hoe is't met de gesondheit?

Seer wel Godt dank, geheel bereid om u dienst te doen.

Mijn Heer ik sal altijd vaerdig zijn om uwe bevelen t'ontfangen.

Hoe vaert mijn Heer uw Broeder?

Hy heeft een weinig siek geweest, maer tegenwoordig vaert hy wel, Godt zy geloofst.

En gy mijn Heer, hoe vaert gy al?

Ik vaer niet al te wel.

Ik heb seer siek geweest.

Dat moeit my seer; ondertusschen dunkt my dat gy niet qualijk vaert.

Ik beken, dat ik veel beter vaere dan ik gedaen heb.

Dat is my lief, en ik dank Godt voor u, gelijk ik voor mijn selven sou doen.

Je

Ik

Je vous suis fort obligé. Sans l'incommodité de ce reume qui m'empêche de manger, aparemment, je me porterois fort bien.

Il faut qu'il ait son cours, & en suite vous vous trouverés tout à fait guéri.

Ne sçavez vous pas comment se porte Madame N?

Elle se porte bien, mais Mademoiselle sa fille est fort malade.

Jel'ay ouï dire à d'autres qu'a vous; mais on m'a assuré, qu'elle se portoit un peu mieux.

C'est donc depuis ce matin.

Ouï.

J'en rend graces à Dieu.

Dialogue XXII.

Du Temps.

Quelle heure croyés vous qu'il est?

Il est tantost huit heures.

Il est temps de nous en aller.

Il est encore trop tost.

Il n'y a qu'une heure que nous sommes ici.

Il

Ik ben u seer verplicht. Sonder het ongemak van dese sinkking die my het eten belet, soud ik na 't schijnt seer wel varen.

Die moet haer loop hebben, en daer na sult gy u geheel genesen vinden.

Weet gy niet hoe Juffrou N. al vaert?

Sy vaert wel, maer Me-juffer haer Dochter is seer siek.

Ik heb dat van andere als u hooren seggen; maer men heeft my verzekert, dat sy nu een weinig beter was.

Het is dan eerst van desen morgen.

Ja.

Ik dank Godt daer voor.

XXII. Samen-spraek.

Van de Tijd.

WAt uur gelooft gy dat het is?

Het is haest acht uuren.

Het is tijd dat wy heen gaen.

Het is noch te vroeg.

Het is maer een uur dat wy hier zijn geweest.

I 3

Het

*Il est desja fort tard.
Il s'en va nuict.*

*A quelle heure sommes
nous venus ?*

A sept heures.

*N'y a il pas deux heu-
res que nous sommes
ici ?*

Le temps vous ennuye.

*Et bien allés vous en,
mais quand reviendrés
vous ?*

*Je reviendray dans de-
mi heure.*

*Sçavés vous bien, qu'il
y a Bal ce soir à dix heu-
res chez Madame N.*

*Pour moy j'ay dessein
de dormir pendant que
d'autres danseront.*

*Y a il long temps que
vous n'avez veu Mon-
sieur N ?*

*Il y a plus de quin-
ze jours que je ne l'ay
veu.*

Y a il si long temps ?

*Le quantième du mois
avons nous aujourd-
huy ?*

*Nous avons le quin-
zième.*

*Et quel jour est il au-
jourd'hui ?*

Het is nu al seer laet.
Het gaet donkker wor-
den.

Tot wat uur zijn wy ge-
komen ?

Ten seven uuren.

Is 't noch geen twee
uuren dat wy hier zijn ge-
weest ?

De tijt verdriet u.

Wel gaet heen ; maer
wanneer sult gy weder ko-
men ?

Ik sal in een half uur
weder komen.

Weet gy wel, dat'er van
desen avond een balet is
tentien uuren by Juffrou
N.

Voor my ik heb voor-
genomen te slapen terwijl
de andere sullen danssen.

Is 't lang geleden dat gy
mijn Heer N. niet gesien
hebt ?

Het zijn meer dan veer-
tien dagen, dat ik hem niet
gesien heb.

Is het soo lang ?

Den hoeveelden van de
maend hebben wy van
daeg ?

Wy hebben den vijf-
tienden.

En wat dach is 't van
daeg ?

C'est

Het

C'est Vendredy.

Vistes vous hier au soir le feu de ce vaisseau qui a esté bruslé?

Le feu s'y mit à neuf heures, & il brusle encore à ce soir.

Le nom de ce vaisseau estoit fatal; car comme s'il ne devoit estre un jour que feu & flamme, on l'avoit nommé le Soleil.

Ainsi vous pouvés dire qu'hier au soir vous vistes le Soleil enflamé, jusqu'au point d'estre réduit en charbons & en cendres; & que le Soleil brusloit & se consumoit en pleine nuit.

C'estoit un triste spectacle pour ceux à qui il appartenoit.

Voilà l'horologe qui sonne; Ecoutons quelle heure il est.

Il est dix heures sans les conter.

Quelle heure est il?

Dix heures vienent de sonner.

N'avez vous pas entendu l'horologe?

Dans une heure je vous dis Adieu.

Vous en irés vous avec moy?

Je

Het is Vrydach.

Saegt gy gister avond het vyer van het schip dat verbrand is?

Het ontstak ten negen uren, en het brand noch desen avond.

De naem van dit schip was quaet bediedend; want als of het eens niet dan vyer en vlam wesen moest, soo had men dat de Son genoemt.

Gy kond ook seggen dat gy gister avond de Son in vlam saegt, soo verre tot in kolen en aschen gebragt te zijn; en dat de Son brandde en sich verteerde in der nacht.

Het was een droevig schouw-spel voor de gene die het aenging.

Siet daer slaet het uurwerk; laet ons hooren wat uur het is.

Het istien uren sonder dat te tellen.

Wat uur is het?

Het is even tien uren geslagen.

Hebt gy de klok niet gehoord?

In een uur seg ik u Vaer wel.

Sult gy met my gaen?

I 4

Ik

Je n'en scay rien.

Je pourrois bien estre ici plus d'une heure.

Soyés y si vous voulés une heure & demie ; Soyés y si vous voulés une heure & trois quart , Soyés y deux heures , pour moy je m'en vay d'abord qu'onze heures seront sonnées.

Vous vous en irés donc bien tost ; car il est desja entre dix & onze , & je croi que la demy va sonner tout à l'heure.

Nous sommes venus trop tard.

Une autrefois il nous faut venir de meilleure heure.

A quelle heure viendrés vous demain ?

Je vous attendray à six heures.

Je ne viendray qu'à sept heures.

N'est il pas aujourd'huy la St. Michel ?

Ce n'est qu'après demain.

Quand croyés vous de partir ?

A Pasques, ou à la Pentecoste , ou à la St. Jean.

Et quand reviendrés vous ?

A Noël,

Ik weet dat niet.

Ik sou hier wel meer dan een uur kunnen wesen.

Zijt daer indiengy wilt anderhalf uur ; Zijt daer soo gy wilt een uur drie quart ; Zijt daer twee uuren ; voor my ik gae soo ras als elf uuren gellagen sullen zijn.

Gy sult dan wel haest gaen ; want het is nu al tusschen tien en elven ; en ik geloof dat de half uur terstond gaet slaen.

Wy zijn te laet gekomen.

Op een andermael moeten wy vroeger komen.

Op wat uur sult gy morgen komen ?

Ik sal u ten ses uuren verwachten.

Ik sal niet als ten seven uuren komen.

Is het van daeg geen Sinte Michiel ?

Dat is 't eerst overmorgen.

Wanneer denkt gy te vertrekken ?

Te Paessen , of te Pinxteren , of te Sint Jan.

En wanneer sult gy weder komen ?

Te

A Noël, ou à la Toussaint, ou à la Chandeleur, ou au Carnaval, ou à Carême prenant.

Faites vous de longues journées?

Je me mets en chemin à Soleil levant, & je me retire à Soleil couchant.

Je fai le mesme, si c'est au Printemps, ou en Esté, ou en Autumne.

Pour moy je ne scaurois partir de si bon matin, & je me plais à voyager la nuit, pour reparer le temps, que ma paresse me fait perdre à la pointe du jour.

Il vaudroit mieux partir devant le jour.

Où si l'on pouvoit se lever de bonne heure.

Un voyageur doit estre prest à minuit, & à toute heure; & je voyage d'ordinaire avec un Cousin, qui est tout fait à cela.

Combien y a il, que Monsieur vostre Cousin est en ceste Ville?

Il y a un mois.

Te Kers-misse, of t'Al-derheiligen, of op Licht-misse, of te Vasten avond, of in 't begin van de Vasten.

Mackt gy lange dach-reisen?

Ik begeef my op weg met Sonnen opgank, en gae rusten met Sonnen ondergank.

Ik doe dat selfde, als 't is in de Lente, of in de Somer, of in den Herfft.

Voor my ik sou so vroeg niet kunnen vertrekken, en ik reise geern by den nacht, om den tijt in te halen, die mijn luiheit my doet verliezen op'taenkomen van den dagh.

Het sou beter zijn voor den dagh te vertrekken.

Ja, indien men soo vroeg konde opstaen.

Een reiser moet te mid-dernacht, en t'aller uur vaerdig zijn; en ik reise gemeenelijk met een Neef, die gants daer toe gemackt is.

Hoelang is't, dat mijn Heer uw Neef in dese Stad heeft geweest?

Het is een maend.

Quand est ce que nous le verrons ?

Demain au matin , ou demain au soir.

Je le rencontray avant hier , & il me dit , qu'il alloit à la campagne dans deux jours.

Il ne partira point ceste semaine ; mais bien la semaine prochaine.

N'allastes vous pas ensemble hors de la Ville la semaine passée ?

Il est vray nous sortimes de la Ville à une heure apres midi.

Je m'étonne que Monsieur N. n'est pas venu ce soir ici , ni devant , ni apres souper.

Y vient il souvent ?

Ily est presque tousiours.

En voyons le querir promptement.

Ce sera pour une autre fois.

Peut estre qu'il sera bientost ici.

Je ne croipas qu'il vienne de ce soir.

Il y estoit hier au matin.

N'y vient il point apres diner ?

Wanneer is 't dat wy hem fullen sien ?

Morgen vroeg , of morgen avond.

Ik ontmoette hem eergister , en hy seide my , dat hy binnen twee dagen na buiten trok.

Hy sal van dese week niet vertrekken ; maer wel de naeste week.

Gingt gy de voorleden week niet t'samen uit de Stad ?

Dat is waer , wy gingen uit de Stad ten een uur na de middach.

Ik verwonderde my dat mijn Heer N. van desen avond hier niet is gekomen , noch voor , noch na den eten.

Koomt hy hier dikwils ?

Hy is hier schier altijd.

Laet ons terstond senden hem te halen.

Dat sal op een andermael zijn.

Misschien sal hy wel ras hier wesen.

Ik geloof niet dat hy van desen avond koomt.

Hy was hier gister morgen.

Koomt hy hier niet na de middach ?

Il

Hy

*Il y vient plustost avant
d'isner : mais cela n'est
pas certain , quelque-
fois devant , quelquefois
apres.*

*Je ne l'ay jamais veu
dans ce lieu qu'une fois,
c'estoit Lundy dernier.*

*Il est tantost temps de
nous en aller.*

*Tout à cet heure , tout
incontinent.*

Quel temps fait il ?

Il fait mauvais temps.

Pleut il ?

*Il neige , il grele , il
vente , il fait vent.*

Fait il grand froid ?

*Il fait plus froid au-
jourd'hui qu'hier.*

*C'est un beau temps
pour la saison.*

*Mais il est aussi fort
bon pour la santé.*

*Fait il grand froid en
France ?*

*Le froid n'y est pas si
rude qu'en Hollande.*

*Fait il chaud en Ita-
lie ?*

*Il y fait une chaleur ex-
cessive.*

*Avés vous entendu
tonner ceste nuit ?*

*Il a fait fort mauvais
temps,*

Hy koomt hier veel eer
voor de middach : maer
dat is niet seker , somtijts
daer voor , en somtijts daer
na.

Ik heb hem noit in dese
plaets dan eenmael gesien,
dat was voorleden maen-
dach.

Het is haest tijd dat wy
gaen.

Te deser uur , ter-
stond.

Wat weer is het ?

Het is quaet weer.

Regent het ?

Het sneeuwt , het ha-
gelt , het waeit , het stormt.

Is het seer koud ?

Het is van daeg kouder
als gisteren.

Het is goet weer na den
tijd.

Maer het is ook seer
goet voor de gesondheit.

Is het in Vrankrijk seer
koud ?

Het is 'er soo koud niet
als in Holland.

Is het warm in Ita-
lien ?

Het is daer uittermaten
heet.

Hebt gy 't desen nacht
hooren donderen ?

Het heeft seer quaed
weer

temps, il a pleu toute la nuit.

Il fait encore aujourd'hui fort mauvais temps.

Ha que ce temps est mal sain.

Apparemment il durera toute ceste nouvelle Lune.

Je ne vi jamais un tel temps.

Quel temps fait il en Angleterre?

Ily fait brouillard presque tout l'Hyver; mais on y void de fort beaux jours en d'autres saisons.

Pourquoy prie-on ceux qui vont en Hyver en Angleterre de faire des recommandations à Phoebus?

Parce qu'il n'y fait pas Soleil presque de tout l'Hyver.

D'ou vient cela?

Des nuages de la mer, dont ces Royaume est environnée.

Fait il beau temps en Espagne?

C'est suivant la saison, comme par tout.

Mais le temps n'est pas si inconstant dans les Païs chauds que dans les Païs froids.

Vous

weer gemaekt, het heeft gants de nacht over gergent.

Het is van dage noch seer quaet weer.

Och wat is dit een ongesonde tijt.

Misschien sal het geheel dese nieuwe maen duuren.

Ik heb noit soodanigen tijt gesien.

Wat weer maekt het in Engeland?

Het is daer mistig schier heel de Winter; maer men siet daer seer schoone dagen in d'andere jaer-tijden.

Waerom bid men de gene die in de Winter naer Engeland reisen, sich aen Phoebus te bevelen.

Om dat daer heel de Winter de Son schier niet schijnt.

Waer van koomt dat?

Van de dampen uit de Zee daer dat koninkrijk mede omringt is.

Maekt het schoon weer in Spaenjen?

Dat is na de tijt van 't jaer, gelijk allesins.

Maer de tijt is soo ongestadig niet in de warme als in koude Landen.

Gy

Vous avés raison.

N'y aura il point ceste année d'eclipse de Soleil.

Nous en aurons un au mois de Juin, quand il sera pleine Lune.

Nous serons alors au beau temps.

Je voudrois que se beau temps fut desja venu.

Pourquoy?

C'est qu'alors on passe le temps avec grand plaisir; mais à present le temps est si vain, qu'on ne scait à quoy se divertir.

En effet cecy n'est pas le bon temps.

Pour moy je perds tout mon temps, & je ne scaurois rien faire, quand le froid est venu.

Dialogue XXIII.

Au sujet des Visites.

Q*ui est la?*

C'est moy Monsieur.

Qu'y a il?

Monsieur on vous demande. C'est un homme que je ne cognois pas.

Quelle

Gy hebt gelijk.

Sal'er van dit jaer geen verduistering zijn in de Son?

Wy sullen'er een hebben in de Maent van Juny, als het volle Maen wesen sal.

Wy sullen dan in den soeten tijd zijn.

Ik wilde dat die soeten tijd nu al gekomen was.

Waerom?

Om dat men dan den tijd doorbrengt met groot vermaek; maer tegenwoordig is de tijd soo slecht, dat men niet weet wat men beginnen sal.

In der daed dit is geen schoonen tijd.

Voor my ik verlies al mijn tijd, en ik sou niet kunnen doen, als de koude gekomen is.

XXIII. Samen-spraek.

Over het Besoekken.

W*ie is daer?*

Ik ben het mijn Heer.

Wat is'er?

Mijn Heer men vraegt na u. Het is een man dien ik niet ken.

Hoe-

Quelle sorte d'homme est-il?

C'est un homme de fort bonne façon.

Allés luy demander son nom.

Il s'appelle Monsieur L.

Faites le monter, & dites luy que je le prie d'avoir un peu de patience, jusqu'à tant que je sois habillé.

Monsieur je suis vostre très humble serviteur.

Monsieur je suis le vostre, Entrés librement.

Puis je faire quelque chose pour vostre service?

Monsieur, je ne viens ici que pour vous rendre mes respects.

Monsieur je suis marri, de vous avoir fait attendre si long temps;

Monsieur je crain de vous divertir de vos occupations.

Monsieur je suis tout à vous; que vous plaist il me commander?

Monsieur c'est moy qui dois recevoir vos commandements; mais encore que desirés vous de moy?

Monsieur je ne desire que la

Hoedanigen slag van man is het?

Het is een man van seer goet aensien.

• Gaet hem sijn naem vragen.

Hy word mijn Heer L. genoemt.

Laet hem boven komen, en segt hem, dat ik hem biddé een weinig gedult te hebben, tot dat ik gekleed mag zijn.

Mijn Heer ik beh u seer ootmoedige Dienaer.

Mijn Heer ik ben den uwen, koom vryelijk in.

• Kan ik iets doen tot uwen dienst?

• Mijn Heer, ik koom alleen hier om u mijne eerbiedigheden te bewijzen.

Mijn Heer, het is my leed, dat ik u soo lang heb doen wachten.

Mijn Heer, ik vrees u in uwe besigheden te beletten.

Mijn Heer, ik ben geheel uwen; wat belieft u my te gebieden?

Mijn Heer ik ben 't die uwe bevelen ontfangen moet; maer wat begeert gy noch van my?

Mijn Heer ik wensch niet

la continuation de la bonté que vous me témoignés.

J'entend du monde qui vous vient voir; ce qui m'oblige de me retirer.

Revenés moy voir je vous en prie, afin que nous puissions nous entretenir ensemble plus long temps.

Monsieur il y a un carrosse à la porte.

Allés faire entrer le monde dans la sale, & dites que je m'en vay descendre.

Monsieur, c'est Madame à qui l'on vient rendre visite.

N'importe, je m'en vay recevoir ces Dames en attendant que ma Soeur soit presté.

Je vay l'avertir.

Courés y vistement.

Mes Dames je vous prie de nous excuser; vous estes fort matineuses à nous honorer de vostre compagnie: vous estes les tres bien venuës.

Monsieur nous avens promis à Madame, que nous la surprendrions un beau matin, & que nous vien-

niet dan het volherden van de goetheit die gy my be-
tuigt.

Ik hoor volk die u komen besoecken, dit ver-
plicht my wech te gaen.

Koomt my weder sien bid ik u, op dat wy langer t'samen souden mogen praten.

Mijn Heer daer is een karrosse voor de deur.

Gaet doet het volk in de Sael treden, en segt dat ik nu sal afkomen.

Mijn Heer, het is aen Mejuffer, wien men een besoeck koomt doen.

Daer is niet aen gelegen, ik gae dese Jufferen ontfangen, tot dat mijn Suster vaerdig is.

Ik ga haer dit aenseggen.

Loop ras na haer toe.

Mejufferen ik bid u ons te verschoonen; gy koomt seer vroeg ons de eere van uw geselschap geven: gy zijt seer wel koom.

Mijn Heer wy hebben aen Mejuffer beloofst, dat wy haer op een goede morgen souden verrassen, en

viendrions passer tout un jour avec elle.

Mes Dames, ma Soeur sera ravie de vous voir; mais je m'assure, qu'elle ne s'attendoit pas d'avoir ce bonheur aujourd'hui. La voici.

Madame vous voyés combien nous sommes hardies à vous importuner.

Ha Madame, je cheritrop une si bonne compagnie; & je vous proteste, que vostre arrivée me rejouyt extraordinairement.

Madame nous vous sommes fort obligées.

En verité c'est grande nouveauté, que de vous voir; mais ne faites point de ceremonies.

Et bien comment se porte on en vos quartiers?

Tout le monde se porte fort bien, & chacun vous fait des baisemains.

Monsieur D. vous va il voir quelquefois?

Il nous vient voir presque tous les jours.

Il m'est venu voir il y a trois jours.

Vous est il venu voir?

Et

en dat wy eenen dagh met haer souden komen doorbrengen.

Mejufferen, mijn Suster sal blijde zijn van u te sien, maer ik wil verfekeren, dat sy niet verwachte dit geluk van daeg te hebben; Siet daer is sy.

Mejuffer, gy siet hoe vryborstig wy zijn om u moeielijk te vallen,

O Mejuffer, ik heb al te geern soo goeden geselschap; en ik verfeker u, dat uwe aenkoomste my uitnemende verblijd.

Mejuffer wy zijn seer aen u verplicht.

In waerheit dit is vry wat nieuws, dat men u mag sien; maer maekt geen beleefde plichtwoorden meer.

En hoe vaert men by u al?

Al de weereld vaert wel, en yder doet u de handen kussen.

Koomt mijn Heer D. u somtijts besoecken?

Hy koomt schier alle dagen by ons.

Hy is over drie dagen hier by my geweest.

Is hy u komen besoecken?

Et que vous a il dit de nouveau ?

C'est un homme qui a toujours tant de nouvelles à dire, que l'une fait oublier l'autre.

Il faut que nous allions voir Madame sa Femme; & que nous soyons toutes de compagnie.

Elle en fera bien aise.

J'allay chez elle il y a huit jours.

Vous est elle venu voir du depuis ?

Je n'ay pas encore reçu cet honneur.

Vous voyez vous fort souvent ?

Non pas si souvent que je voudrois.

Il est certain que les visites des personnes qu'on aime, & qu'on estime, font la plus grande douceur de la vie.

Pourquoy donc ne nous voyons nous pas plus souvent.

Ce seroit tout mon desir, que de venir chez vous tous les jours, pour jouir d'une si aimable compagnie; mais vous scavez, que tantost l'incommodité
du

ken? En wat heeft hy u nieuws geseyt?

Het is een man die altijd soo veel nieuws heeft te seggen, dat het een het ander vergeten doet.

Wy moeten Mejuffer sijn vrouw gaen bezoeken, en laten wy alle van 't geselschap zijn.

Dat sal haer seer aengenaem wesen.

Ik heb over acht dagen by haer geweest.

Heeft sy sedert u komen bezoeken?

Ik heb noch die eere niet genoten.

Siet gy malkander seer dikwils?

Soo dikwils niet als ik wel sou willen.

Het is seker dat de bezoeken van personen die men lief heeft, en die men acht, de grootste soetheit des levens maken.

Waerom sien wy dan malkander niet dikwijlder?

Het sou al mijn wensch zijn, alle dagen by u te komen, om so liefvalligen geselschap te genieten; maer gy weet, dat somtijts d'ongemakken des lichts, en

K dan

*du temps , Et tantost l'em-
barras des affaires , nous
obligent de demeurer chez
nous.*

*Pour moy je vous en dis
autant , Et je vous rends
un million de graces pour
vostre bonne volonté.*

*Au reste puis que nous
sommes sur les visites ,
mon Frere en receut hier
une assés facheuse.*

Et comment ?

*C'estoit d'un ami qui luy
venoit dire un eternel à
Dieu.*

Ou alloit il donc ?

*Il alloit aux Indes O-
rientales.*

*Le pauvre homme: le bon
Dieu vueille le conduire.*

Dialogue XXIV.

Au sujet du Voyage.

Messieurs , le messager
va partir.

*Nous sommes à luy
tout à l'heure.*

*Madame , voyés ce
que nous devons.*

*Messieurs vous devés
chacun quatre livres.*

Te-

dan het beslag van faken,
ons verplichten t'huis te
blijven.

Voor my ik moet ook
soo veel seggen , en geef
u duisendmael dank voor
uwe goede genegenheit.

Voorts dewijl wy van
de bezoeken spreken ,
soo ontving mijn Broeder
gister een genoeg moeie-
lijke.

En hoe dat ?

Het was van een Vriend
die voor eeuwig sijn af-
scheid quam nemen.

Waer ging hy dan na
toe ?

Hy trok naer Oost-In-
diën.

Armen man : de goede
Godt wil hem geleiden.

XXIV. Samen-spraek.

Over het Verreisen.

MYne Heeren , de Bode
gaet vertrekken.

Terstond sullen wy by
hem zijn.

Juffrou , siet wat wy
schuldigh zijn.

Mijne Heeren , gy moet
yder vier gulden geven.

Houd

Tenés Madame, rendés moy le reste de ces trois pistoles, je payeray pour mes amis, & nous comptons ensemble en un autre lieu.

Madame, nous vous disons à Dieu, & nous vous remercions du bon traitement que vous nous avés fait.

Messieurs, une autre fois nous tacherons de vous donner plus de contentement.

Messieurs il est temps de partir.

Allons donc Messieurs; mais comment irons nous? Est ce le messager du coche qui nous attend, ou cel y de la Poste?

Nous ne sommes pas équipés pour courir la Poste; il nous faut aller en coche.

Ou est le Maistre du coche?

Il demeure ici tout prés.

Avés vous desja fait le marché? combien payerons nous par homme?

Nous ne payerons pas plus que les autres.

Mais encore combien don-

Houd daer Juffrou, geeft my weder van dese drie Pistoletten, ik sal voor mijne Vrienden betalen, en wy sullen op een ander plaets t' samen rekenen.

Juffrou, wy seggen u Vaer wel, en wy bedanken u voor het goet ont-hael dat gy ons gedaen hebt.

Mijne Heeren, op een andermael sullen wy trachten u meerder vernoegen te geven.

Mijne Heeren, het is tijt te vertrekken.

Laet ons dan gaen; maer hoe sullen wy reisen? Is het de voerman van de Koetswagen, of de Bode van de Post die ons verwacht?

Wy zijn niet uitgerust om te Post te rijden; wy moeten in de koetswagen sitten.

Waer is de Mœster van de koetswagen?

Hy woont hier dicht by.

Hebt gy 't beding al gemaekt? hoe veel sullen wy de Man betalen?

Wy sullen niet meer betalen als d' andere.

Maer noch hoe veel

donne-on pour aller d'ici à N.

On ne donne pas moins de six livres.

Faut il payer avant que partir?

Oui Monsieur, c'est la coustume.

Cela m'est tout un; dites donc combien il vous faut.

Le Maistre vous le dira; Je m'en vay l'appeller.

Enfin nous voila partis. Combien conte-on d'ici à N?

Je n'ay jamais fait ce chemin. Il faut s'en informer du messager.

Demandés luy si nous nous arresterons entre cy & midi.

Il dit que non.

Hola hei Messager: comment appelle-on ce beau chasteau que nous voyons à main droite.

Monsieur c'est le chasteau d'un Conseiller, dont j'ay oublie le nom.

Voici le plus beau Païs du Monde: le voyage ne scauroit nous estre ennuyeux.

Mon-

geeft men wel om van hier naer N. te trekken.

Men geeft niet minder dan ses Gulden.

Moet men betalen eer dat men afrijd?

Ja mijn Heer, dat is de gewoonte.

Dat is my even eens; segt dan wat gy moet hebben.

De Mœster sal u dat seggen; ik gae hem roepen.

Siet eindelijk zijn wy afgereden. Hoe veel rekent men van hier tot N.

Ik heb dese weg noit gereden. Men moet aen de Bode dat vragen.

Vraegt hem of wy tusschen dit en de middach sullen peisteren.

Hy seit neen.

Hou hei Bode: hoe heet dat schoon kasteel dat wy daer ter rechter hand sien.

Mijn Heer het is een kasteel van een Raedsheer, wiens naem ik vergeten heb.

Siet hier het schoonste Land van de weereld: de reise sou ons niet kunnen verdrietig vallen.

Mijn

Monsieur nous arrivons tout incontinent au lieu de la dinée.

Nous y voici. Madame qu'avez vous de bon à manger?

Messieurs, vous n'avez qu'à me dire ce que vous desirés; je l'auray bien tost trouvé.

Ma foy, voyla une aimable hostesse, disons luy, qu'elle nous appreste un bon chapon.

Et de qu'el vin boirons nous?

Du meilleur qu'il y ait dans l'Hostelerie.

Il faut pourtant sçavoir de quelle sorte.

Le Francois est le plus naturel.

Mais il y a diverse sorte de vin Francois.

Il faut sçavoir, si l'on a du vin d'Hay.

Messieurs le disner est sur la table, vous plaist il de venir.

Allons Messieurs, & ne faisons point de ceremonies.

Sées

Mijn Heer wy sullen terstond ter plaets komen daer men het middachmael sal houden.

Siet nu zijn wy hier. Juffrou wat hebt gy goeds te eten?

Mijne Heeren, gy hebt alleen my te seggen wat gy begeert; ik sal dat wel haest gevonden hebben.

Seker, dat is een brave Waerdin, laet ons haer seggen, dat sy ons een goet kapoen gereed maekt.

En wat voor wijn sullen wy drinkken?

Van de beste die in de Herberg is.

Men moet nochtans weten wat voor slag.

De Franse is de natuurlijkste.

Maer daer is verscheidene slag van Fransche wijn.

Men moet weten of'er wijn d'Hay is.

Mijne Heeren het eten is op de tafel, beliest het u te komen?

Laet ons gaen mijne Heeren, en geen plichtplegingen maken.

K 3

Sit

Séés vous donc, Messieurs, prenez vos places, j'attends que vous soyez assis.

Monsieur nous vous prions de vous placer le premier.

Je n'ay garde de prendre ceste hardiesse.

C'a, ça Messieurs, sans ceremonie, prenons chacun nos places, comme elles se presenteront.

Voici le meilleur plat, que nous puissions avoir, c'est du potage à la Françoise.

Sans mentir il est excellent.

Voyons un peu, si le vin est bon.

Messieurs, en general, je bois à vos santés.

Ce vin n'est pas mauvais, je croi que c'est du Frontignac.

Voilà qui n'est pas mal appresté, nostre hôte, vous avés un bon cuisinier.

Messieurs il fait du mieux qu'il peut.

Serons nous aussi bien à la Ville de N?

Mes-

Sit dan neder, mijne Heeren, neemt uwe plaetsen, ik wacht dat gy geseten sou'd zijn.

Mijn Heer wy bidden u dat gy eerst sou'd neer sitten.

Ik sal my wel wachten die stoutigheid te nemen.

Tsa, Tsa, mijne Heeren, sonder dienst-plegingen, laet ons yder onse plaetsen nemen, soo als die sullen vallen.

Siet hier de beste schotel, die wy souden kunnen hebben, het is potspijse op sijn Fransch.

Sonder liegen die is seer goet.

Laet ons een weinig sien, of de wijn goet is.

Mijne Heeren, in 't gemeen, ik drink op uwe gesonheden.

Dese wijn is niet quaet, ik geloof dat het Frontignac is.

Siet hoe dit niet quaelijk toebereid is; Heer waerd, gy hebt een goede kok.

Mijne Heeren hy doet het beste dat hy kan.

Sullen wy alsoo wel zijn in de Stad van N?

Mijne

Messieurs, vous y serés encore mieux, si vous logés au Lion d'Or. Vous y serés traités à merveille.

Messieurs hastons nous de disner, il s'en va miët, il sera bien tost temps de partir.

Voilà le Messager qui nous vient appeller.

Monsieur de ceans, con-tés vous par pieces, ou par teste?

Messieurs je conteray comme il vous plaira; mais vous trouderés, que ce n'est pas trop, si vous me donnés chacun quarante sols.

Donnons luy ce qu'il demande, c'est un honeste homme.

Est ce ici le grand chemin pour aller à N?

Monsieur il ne faut qu'aller tout droict.

Ne fait il point du tout se destourner à droict, ou à gauche?

Que nous importe? le messager scait bien quelle route il luy faut tenir.

Hà le beau temps qu'il fait

Mijne Heeren, gy sult daer noch beter zijn, indien gy uw herberg neemt in de Goude Leeuw. Gy sult daer tot verwondering onthaelt zijn.

Mijne Heeren laet ons haesten met eten, den avond koomt, het sal haest tijt zijn om te ver-trekken.

Siet hier de Bode die ons koomt roepen.

Heer waerd, reKent gy by stukken, of by hoofden?

Mijne Heeren, ik sal re-kenen gelijk het u sal be-lieven; maer gy sult bevin-den, dat het niet te veel is, indien gy elk my veertig stuivers geeft.

Laet ons hem geven het gene hy eischt, het is een eerlijk man.

Is dit de breede weg om naer N. te gaen?

Mijn Heer gy moet niet dan recht uit rijden.

Moet men geensins te rechter of te slinkker hand keeren?

Wat raekt ons dat? de Bode weet wel wat weg hy moet houden.

O! wat is het schoon
K 4 weer

fait pour voyager , il ne fait ni froid , ni chaud.

Arriverons nous avant la nuit ?

Il ne s'en faudra gueres.

Ou logerons nous ? Demandés à ces Dames , si elles souhaitent , que nous logions au mesme logis , ou elles iront.

Messieurs , pour vostre argent vous y aurés place aussi bien que nous.

Mais y est on fort bien traité ?

Nous nous y trouvames fort bien , la premiere fois que nous y logeames.

Y loge-il des Francois ?

Oui , par hazard , mais d'ordinaire il n'y a que des Holandois.

Mes Dames , arresterés vous quelque temps en ceste hostellerie.

Monsieur , nous en partirons des demain à la pointe du jour , s'il plaist à Dieu.

Nous voila tantost arrivés , il faut faire porter nos hardes.

Hola mon ami , voulés vous

weer om te reisen , het is noch warm , noch koud.

Sullen wy voor den nacht aenkomen ?

Dat sal niet veel schellen.

Waer sullen wy herberg nemen ? Laet ons aen dese Jufferen vragen , of sy begeeren , dat wy de herberg nemen in de selfde plaets daer sy sullen gaen.

Mijne Heeren , gy sult voor uw geld daer soo wel plaets als wy hebben.

Maer is men daer heel wel onthaelt ?

Wy vonden ons daer seer wel , de eerste mael dat wy daer waren.

Komèn daer Franse ter herberg ?

Ja , by geval , maer gemeenelyk zijn'er geen dan Hollanders.

Mejufferen , sult gy eenigen tijt in dese Herberg verblijven ?

Mijn Heer , wy sullen morgen met den dach van hier vertrekken , so't Godt belieft.

Siet daer mede zijn wy aengekomen , wy moeten ons tuig laten dragen.

Hoor hier mijn vriend , wilt

*vous porter nos hardes en
notre hofstelerie ?*

*Oui, Messieurs, mais il
faut que je scache combien
vous me voulés donner.*

*Venés, venés, vous
ne ferés pas mal satis-
fait.*

*Est ce ici ? Madame,
estes vous l'Hofteffe de
ceans ?*

*Oui, Monsieur, à vostre
service.*

*Madame, on nous a si
bien recommandé vostre
maison, que nous n'en
avons point voulu choisir
d'autre ; faites serrér nos
hardes, donnés nous une
de vos meilleures cham-
bres, & hastés vous un
peu de nous faire souper.*

*Messieurs, vous plaist il
de gouster le vin, en atten-
dant le souper ?*

*C'est bien dit, voyons
si vous en avés du bon.*

*Madame, combien pre-
nés vous par jour ?*

*Monsieur, vous ne pa-
yerés pas plus qu'un au-
tre.*

*Et combien est ce que
je vous donnerois par
mois ?*

Qui

wilt gy onsgoed naer onse
herberg dragen ?

Ja, mijne Heeren, maer
ik moet weten hoe veel gy
my geven wilt.

Koom, koom, gy sult
niet qualijk te vreden
zijn.

Is het hier ? Juffrou,
zijt gy de Waerdin van
dit huis.

Ja, mijn Heer, tot uwen
dienst.

Juffrou, men heeft ons
uw huis soo wel aengepre-
sen, dat wy geen ander
hebben willen verkiesen ;
doet ons goed wech slui-
ten, geeft ons een van
uwe beste kamers, en hæft
u een weinig om ons het
avondmael te schaffen.

Mijne Heeren, beliest
u de wijn te proeven, ter-
wijl gy de maeltijt wacht ?

Dat is wel geseit, laet
ons sien of gy dien goet
hebt.

Juffrou, hoe veel neeme
gy's daegs ?

Mijn Heer, gy sult
niet meer betalen als een
ander.

En hoe veel is 't dat
ik u ter maend soude ge-
ven ?

K 5

Wie

Qui que ce soit de nos Messieurs, vous le pourra dire, l'un ne donne ny plus ny moins que l'autre, tant y a que nous serons bien d'accord.

Monsieur, ne vous en deplaise, vous venez de N. avés vous logé chez Monsieur N?

Où Madame, & nous pouvons dire, que nous y avons esté fort bien traités.

Je le croi, Monsieur, c'est un fort bon Logis.

Quelle heure est il bien à present, Madame?

En verité Monsieur, je ne le sçay point precisement; mais je croi qu'il est environ six heures.

Ha Messieurs, que l'apres soupé nous semble long!

Pour moy j'ecriray quelques lettres chez nous.

Et moy je verray, si je pourrai deviser quelque heure avec ces Dames, qui sont venuës logger ceans.

Et vous Monsieur, que feirés vous?

Moy, je m'iray mettre au lict tout à l'heure.

Quoy!

Wie dat het zy van onse Heeren, die sal u dat konnen seggen, d'eengeeft niet meer noch min als d'ander; soo veel is 't dat wy wel over een sullen komen.

Mijn Heer, sonder u te misnoegen, gy koemt van N. hebt gy gelogeert by mijn Heer N?

Ja Juffrou, en wy konnen seggen, dat wy daer seer wel onthaelt zijn geweest.

Ik geloof dat, mijn Heer, het is een seer goede Herberg.

Wat uur is het tegenwoordig wel, Juffrou?

In waerheit, mijn Heer, ik weet dat niet ten naeuften; maer ik geloof dat het ontrent ses uren is.

Lustig Heeren, dat den avond ons niet lank valle!

Voor my ik sal een brief naer onsent schrijven.

En ik sal sien, of ik eenige uren sal konnen praten, met dese Jufferen die haer herberg hier zijn komen nemen.

En gy, mijn Heer, wat sult gy doen?

Ik sal my terstond te bed gaen leggen.

Hoe!

Quoy ! vous ne vous portés pas bien ?

Non Monsieur, je vous en assure. Faites moy la grace d'appeller la servante & de luy dire qu'elle chauffe des draps, & qu'elle fasse viftement mon lit, afin que je puisse m'aller coucher.

Dialogue XXV.

Sur des Livres.

Monsieur, trouve-on chez vous les Sermons de Monsieur N. ce fameux Predicateur d'Amsterdam ?

Monsieur, j'en ay deux ou trois tomes.

Voyons les je vous en prie. Est ce vous qui les avés fait imprimer ?

Oui Monsieur, que dites vous de l'impression ?

Elle est fort belle & fort nette.

Ne pourroit on pas voir vostre imprimerie ?

Monsieur, on vous y conduira si vous le desirés.

Je voi bien par ce livre, qu'il faut que vous ayés des

Hoe ! vocht gy u niet wel ?

Neen mijn Heer, ik verseker u dat. Doet my de gunst van de dienstmeid te roepen, en dat sy ras mijn bed make, ten einde dat ik mag gaen liggen.

XXV. Samen-spraek.

Over Boeken.

Myn Heer, vind men by u de Predicatie van mijn Heer N. dien beroemden Prediker van Amsterdam ?

Mijn Heer, ik heb twee of drie stukken daer van.

Laet ons die sien bid ik u. Zijt gy 't die haer heeft doen drukken ?

Ja mijn Heer, wat segt gy van den druk ?

Sy is seer schoon en seer suiver.

Sou men uwe drukkerij niet mogen sien ?

Mijn Heer, men sal u daer in geleiden soo gy dat begeert.

Ik sie wel aen dit boek, dat gy seer schoone letters moet

des caractères fort curieux. Je serai bien aise, de voir vostre imprimerie à quelqu'autre occasion: Et cependant voyons un peu les livres nouveaux que vous avés. Vous avés une fort belle Librairie.

Monsieur voila les Sermons que vous demandés.

Mettes les à part, Et faites moy voir aussi quelque piece de galanterie en prose ou en vers.

Monsieur, voila les Oeuvres de Monsieur de S. Et de Monsieur de M.

N'avés vous point aussi celles de Monsieur N?

Je m'en vay les chercher. Ce sont des livres dignes de la curiosité des gens d'esprit.

Les voulés vous en grand volume in folio, ou in quarto?

Il me semble que ceux qui sont en petit volume sont les plus commodes.

C'est suivant les occasions, ou vous voulés vous en servir, soit dans le cabinet, soit à la promenade,

soit

moet hebben. Ik sal wel vernoegt zijn, van uwe drukkery by een andere gelegenheit te sien: en ondertussen laet ons een weinig de nieuwe boeken sien die gy hebt. Gy hebt een seer schoone boekwinkkel.

Mijn Heer, siet daer de Predicatie daer gy na vraegt.

Legt die bysonder, en laet my ook eenige korswylige stukken sien in rymloos, of in gedichten.

Mijn Heer, siet daer de werkken van den Heer van S. en van den Heer van M.

Hebt gy ook die niet van den Heer N.

Ik gae die soekken. Dat zijn boekken waerdig de naeuwkeurigheid van verstandige lieden.

Wilt gy die in grote stukken, in folio, of in quarto?

Hy dunkt dat die in kleine stukken de gemakkelijke zijn.

Het is volgens de gelegenheit, daer gy die wilt gebruiken, 't zy in de kamer, 't zy in 't wandelen, 't zy

soit en compagnie, soit en voyage.

En voulés vous qui soyent en blanc?

Voyons plutost ceux qui sont des ja reliés.

Vous en plaist il en parchemin, ou en cuir simple?

Faymeroís mieux qu'ils fussent en marroquin de levant, ou en chagrin.

En voila qui sont en velin doré.

Non, j'ayme mieux en faire relíer à ma fantaisie: ou puis je trouver un bon relieur?

Vous en trouderes un à la rue N. qui relíe en perfection, & qui dore en toute sorte de facons.

Je veux faire dorer ces Sermons sur le dos à la Janseniste.

C'est une dorure fort agreable.

Cà Monsieur, voyés quel est le prix de chacun de ces livres.

Combien en demandés vous au dernier mot?

Monsieur vous pouvés voir vous mesme le Register.

Il n'y a rien à marchander.

Voila

'tzy in gefelschap, 'tzy op de reise.

Begeert gy die ongebonden zijn?

Laet ons veel eer sien die nu al gebonden zijn.

Belíeft u die in hoorn, of in slecht leer?

Ik had liever dat sy in Spaens leer, of in Segrain waren.

Siet daer die van vergult parkement zijn.

Ik heb liever die na mijn sin te doen binden: waer kan ik een goeden binder vinden?

Gy sult'er een vinden in de Straet N. die uitnemend wel bind, en die op allerhande wijfen vergult.

Ik wil dese Predication op de rug op sijn Janssenius doen vergulden.

Dat is een seer aengenaem vergulden.

Nu Mijn Heer, siet gy wat de prijs is van elk van dese boekken.

Hoe veel eísch t gy ten uittersten?

Mijn Heer gy kond selfs het Register sien.

Daer is niets tegen te dingen.

Siet

Voilà ce que vous demandés : maintenant je vous prie de me faire porter tous ces livres chez l'homme dont vous avés parlé.

Monsieur voilà mon serviteur, qui va vous conduire.

Monsieur je demeure vostre serviteur.

Et moy le vostre.

Voici donc la Boutique du Relieur ; est ce vous mesme, Monsieur ?

Ouï Monsieur tout prest à vous rendre service.

On m'a dit que vous estiés un fort habile Ouvrier ; c'est pourquoy je m'adresse à vous.

Et bien Monsieur, vous plaist il que vos livres soyent dorés ?

Ouï, mais j'y veux une belle trenchefille de soye double à trois couleurs, sur tout je veux qu'ils soyent bien batus, afin qu'ils soyent tant plus petits.

De plus il ne faut les rogner que le moins que vous pourrés, afin qu'il y ait de la marge suffisamment: outre cela vous feirés le dos

Siet hier wat gy eischt: nu bid ik u, my alle de boeken te doen brengen by den man daer gy van gesproken hebt.

Siet hier mijn dienaar, die u sal geleiden.

Mijn Heer ik blijf uw dienaar.

En ik den uwen.

Siet hier is de Winkel des Bœkbinders, zijt gy die selfs mijn Vriend ?

Ja mijn Heer geheel bereid om u dienst te doen.

Men heeft my geseit dat gy een seer braef werkmán waert; hierom is't dat ik by u koom.

Wel mijn Heer, belieft u dat uwe boeken verguld souden zijn ?

Ja, maer ik wil, dat sy fraey met dobbele sijde van drie verwen besteken souden zijn; en voor al wil ik haer wel geklopt hebben, op dat sy dies te kleinder souden wesen.

Daer en boven moct men die niet affnijden, dan soo weinig als gy sult konnen, op dat sy genoegsame kanten souden hebben: boven

dos un peu plat, & vous les coudrés à cinq ou six nerfs.

Voulés vous aussi qu'ils soyent dorés sur trenche?

Ouï.

Et quel dessein vous plaît il d'avoir sur les couvertures?

Mettés y le plus beau que vous aurés.

Y voulés vous mettre des agrafes?

Ouï.

De quoy, d'or, ou d'argent?

Je me contente d'en avoir de Filagrame: Voés si vous en pourrés trouver. Je vous payeray tout ensemble. Mais il faut que j'aye mes livres dans cinq ou six jours.

Monsieur, ils seront prests infaliblement.

*Dialogue XXVI.
Au sujet des Lettres de Change, & de la Bourse.*

N. *Voila deux Lettres de change, qu'il faut faire accepter. Portés les tout à l'heure.*

L'une

boven dit sult gy de rug een weinig plat maken, en gy sult die op vijf of ses banden naeien.

Wilt gy ook dat sy op de snede vergult souden zijn?

Ja.

Wat plaet wilt gy op de zijden gedrukt hebben.

Set daer de schoonste op, die gy sult hebben.

Wilt gy daer sloten aen doen?

Ja.

Waer van, van goud, of van silver?

Ik vernoege my met die van koper te hebben: siet of gy die krijgen kond; maer ik moet mijne boecken in vijf of ses dagen hebben.

Mijn Heer sy sullen sonder twijffel gereed zijn.

**XXVI. Samen-spraak.
Over de saek van Wisselbrieven, en vande Beurs.**

N. Siet daer zijn twee Wissel-brieven, die men moet doen aenne-
men; brengt haer die ter-
stond. Op

Sur qui sont elles ?

L'une est sur Monsieur N. & l'autre sur Monsieur L.

Quand les faut il avoir ?

Pour demain , afin que nous puissions donner avis à nos amis , si elles sont acceptées ou non.

Monsieur N. a donné parole d'acceptation , mais Monsieur L. a refusé.

Portés la donc à un Notaire.

Chez qui ?

Chez Monsieur N. & dites luy , qu'il expedie aujourd'hui le protest , car il le faut envoyer demain par la Poste.

Avés vous esté ce matin chez Monsieur B. pour faire accepter cette lettre , que nous recevemes d'Anders hier au soir ?

Il m'a dit , qu'il n'a voit point reçu d'ordre la dessus , & qu'il falloit en attendre jusqu'à l'ordinaire prochain.

Il faut donc garder la lettre

Op wien zijn sy ?

De eene is op mijn Heer N. en d'andere op mijn Heer L.

Wanneer moet men die hebben ?

Morgen , op dat wy bericht mogten kunnen geven aen onse vrienden , of sy aengenomen zijn of niet.

Mijn Heer N. heeft het woord van aennemen gegeven , maer mijn Heer L. heeft dat geweigert.

Brengt die dan by een Notaris.

By wien ?

By mijn Heer N. en segt hem , dat hy 't Protest van dage vervaerdige , want men moet morgen met de Post dat wech senden.

Hebt gy desen morgen by mijn Heer B. geweest , om desen brief te doen aennemen , dien wy gister avond van Antwerpen ontvingen ?

Hy heeft my geseit , dat hy geen last daer over ontfangen had , en dat men daer op moest wachten tot den naesten gewonelijken.

Men moet den brief dan bewa-

tre jusqu'à ce temps là, puis qu'il n'y a point de risque.

Voilà d'autres lettres, qui sont echeuës, portés les aux Personnes sur qui elles sont, afin qu'ils les écrivent en Banque; c'est desja le cinquieme jour apres l'echange de leur lettres.

Monsieur R. m'a dit, que sans faute il écriroit ce matin.

Il faudra donner un schelin, pour le sçavoir, de peur de nous prejudicier, & s'il ne l'a pas fait, il faudra faire protester sa lettre. Allés donc à la Banque, voyés s'il a écrit sa partie sur nostre compte, & à ce défaut ne manqués pas de lever un protest de sa lettre.

Monsieur, je vien sçavoir, si la lettre de change, que je vous laissay hier, est bonne ou non.

Elle est bonne, je l'accepterai, venés la reprendre apres midi.

N. Notés ceste Lettre de

bewaren tot dien tijt toe, dewijl daer goen gevaer aen is.

Siet daer andere brieven die vervallen zijn, brengt die aen de Perfoonen daer sy op luïden, ten einde sy die in de Bank afschrijven; het is nu al de vijfde dach na 't verval harer brieven.

Mijn Heer R. heeft my geseit, dat hy sonder misfen van dese morgen sou schrijven.

Men sal een schelling moeten geven, om dat te weten, uit vreesse van ons schade te doen, en indien hy dat niet gedaen heeft, soo sal men sijnen brief moeten doen protesteren. Gaet dan na de Bank, siet of hy sijne Partie op onse rekening geschreven heeft, en by gebrek van dat soo mist niet een Protest van sijn brief te doen lichten.

Mijn Heer, ik kom vernemen, of de wisselbrief, die ik gister u liet, goet is of niet.

Sy is goet, ik sal haer aennemen, komt na de middach die weder halen.

N. teekent dese Wisselbrief;

L

de Change; elle est tirée pour compte de Messieurs F. & C.

Je la vai noter.

Donnés la moy que je l'accepte.

Monsieur voila une Lettre de change sur vous.

Voyons là, je ne puis pas l'accepter pour encore, vous le dirés à Monsieur T.

Monsieur il a dit, qu'il ne peut pas attendre, & qu'il a ordre de la renvoyer acceptée ou protestée.

Et bien dites luy que je l'accepteray sous protest, pour honneur de lettre, & de celuy qui l'a endossée.

Allons nous en à la Bourse: elle est desja commencée.

Monsieur, faites vous quelque chose pour Livorne? Ouy.

A quel prix fait on.

A. 95.

Avés vous de bonnes lettres à ce prix là?

Ouy j'en ai des meilleures de la Bourse.

Je donneray 94.

Cela

brief; sy is getrokken op rekening van de Heeren F en C.

Ik gae die teekenen.

Geeft my die dat haer aenneme.

Mijn Heer siet daer is een Wissel-brief op u.

Laet ons die sien, ik kan die als noch niet aennemen, gy sult dat seggen aen mijn Heer T.

Mijn Heer hy heeft geseyt dat hy niet kan wachten, en dat hy last heeft die weder te senden aengenomen of geprotestert.

Wel segt hem dat ik die sal aennemen onder Protest, om de eere van den brief, en van die haer op de rug heeft geteekent.

Laet ons na de Beurs gaen: sy heeft al aengevangen.

Mijn Heer, doet gy iet op Livorno?

Ja ik.

Tot wat prijs doet men dat?

Tot 95.

Hebt gy goede brieven tot die prijs?

Ja ik heb de beste van de Beurs.

Ik sal 94 geven.

Dat

Cela ne se peut.

*Si je puis faire à 95.
donnerés vous ?*

*Non je ne veux pas
donner plus de 94.*

*Monsieur à 95, voulés
vous que je fasse ceste par-
tie ?*

Non.

*Il est donc impossible,
car le change hausse.*

Hausse il ?

Oui certes Monsieur.

*N'importe, je ne croi
pas que vous puissies obte-
nir d'avantage.*

*Si l'on vous donnoit le
quart fairiés vous ?*

*Non pas à moins de ce
que je vous ai dit.*

*Je verrai, mais je ne
voi pas d'apparence qu'on
puisse trouver, & si je
trouve, quelle somme prend-
rés vous ?*

*Jusqu'à, deux ou trois
mille escus.*

*Monsieur j'ay fait
2000 escus.*

A quel prix.

A 96.

*Voilà qui va bien, don-
nés la notice.*

La voilà.

*Je l'apporteray chez
vous.*

Appor-

Dat kan niet zijn.

Indien ik het kan doen
tot 95, sult gy dat geven ?

Neen ik wil niet meer
dan 94. geven.

Mijn Heer, tot 95. wilt
gy dat ik dese partie ma-
ke ?

Neen.

Het is dan onmogelijk,
want de Wissel rijst.

Rijst die ?

Ja seker mijn Heer.

Daer is niet aen gele-
gen, ik geloof niet dat gy
meer soud kunnen geven.

Indien men het quart
gaf, soud gy dat doen ?

Geensins minder dan ik
u geseit heb.

Ik sal sien, maer ik sie
geen gelegenheit dat men
het sou kunnen vinden; en
indien, ik het vinde, wat
somme sult gy nemen ?

Tot op twee of drie-
duisend kroonen.

Mijn Heer, ik heb 2000.
kroonen gedaen.

Tot wat prijs ?

Tot 96.

Dat is wel, geeft de aen-
teekening.

Siet daer is die.

Ik sal die tot uwent
brengen.

L 2

Brengt

Apportés la de bonne heure.

A quelle heure iray je prendre les lettres de change?

A trois ou quatre heures.

Voulés vous encore faire quelque Partie pour Paris?

Où, j'ay encore à tirer environ 800.

Et bien voulés vous au mesme prix?

Il me faudroit avoir davantage, car le change hausse.

Pardonnés moy, il baise plutôt.

Faites donc au mesme prix des autres.

Je vai voir si je le puis faire.

Cela est fait. Quelle somme y a il?

C'est un appoint, il y aura environ 800 comme je vous ai dit.

J'iray prendre tantost la note chez vous.

J'ay des bonnes lettres pour Livorne à bon prix.

Je n'ay plus rien à donner.

Monseur vous le pouvés faire par arbitriq.

Voyons quel prix.

C'est

Brengt die vroeg.

Op wat uur sal ik de wissel-brieven gaen halen?

Tendrie of vier uuren.

Wilt gy noch eenige Partie doen op Parijs?

Ja, ik heb noch ontrent 800. te trekken.

Wel wilt gy dievoor de selfde prijs?

Ik sou meer moeten hebben; want de wissel rijft.

Vergeeft het my, sy daelt veel eer.

Doet het dan op de selfde prijs van de andere.

Ik gae sien of ik het kan doen.

Dat is gedaen. Wat somme is'er?

Het is een bericht, daer sal ontrent 800. wesen, gelijk ik u geseit heb.

Ik sal de aenteekening terstond tot uwent gaen halen.

Ik heb goede brieven op Livorno tot goede prijs.

Ik heb niets meer te geven.

Mijn Heer gy kond dat naer goetdunkken doen.

Laet ons sien wat prijs.

Het

*C'est bien haut, vous
apellés cela bon marché.*

Cela est bien bas.

*Voyés au prix que je
vous ai dit.*

Cela est fait.

*A qui faut il faire
payables les lettres?*

*A moy, ou ordre va-
leur de moy.*

*Combien me donnerés
vous maintenant, & je
retireray ceste mesme par-
tie de Livorne.*

*Je vous feirai donner
91.*

*Pas moins de 92. Quel
profit y auroit il? ne faut
il pas payer deux courre-
tages?*

*Il n'y a rien à faire, on
ne veut pas donner plus
de 91.*

Je les garderai d'onques.

Dialogue XXVII.

Avec un Perruquier.

H*E bien Monsieur m'ap-
portés vous ma Perru-
que?*

*Où Monsieur, la voici.
Voyons la.*

Het is wel hoog, gy
noemt dat goede koop.

Dat is wel laeg.

Siet tot de prijs die ik u
gefeit heb.

Dat is gedaen.

Aen wien moet men de
brieven doen betalen?

Aen my, of last van my
geldende.

Hoe veel sult gy aen my
nu geven, en ik sal dese
selfde Partie van Livorno
intrekken.

Ik sal u 91: doen ge-
ven.

Niet min dan 92. Wat
voordeel sou daer aen
zijn? moet men geen dob-
bele makelaerdie-gelden
daer van betalen?

Daer is niets te doen,
men wilt niet meer dan
91. geven.

Ik sal die dan bewaren.

XXVII. Samen-
spræk.

Met een Pruikmaker.

W*El Monsieur brengt
gy mijn Pruik?*

*Ja mijn Heer, siet die hier.
Laet ons haer sien.*

La

L 3

Siet

La voila, Monsieur.

Est ce vous mesme qui l'avez faite?

Je croi qu'ouï Monsieur.

Mais puis je m'asseurer que ceste frizure durera?

Je vous engage ma parole qu'elle se maintiendra tousiours mieux qu'aucune autre.

Comment?

C'est Monsieur qu'il y a du naturel beaucoup plus que de l'artificiel. Et je vous en prie Monsieur, voyés le maniment de ces cheveux! voyés comme ils sont souples! voyés l'égalité de la couleur! y trouvéz vous aucun défaut d'estage? Et pour la mode, je croi qu'il n'y manque rien. Au reste Monsieur, si vous n'en estes pas satisfait, je veux la reprendre au bout de quinze jours.

Je veux bien vous croire, mais ne pourriés vous point vous tromper?

Monsieur, je puis vous dire sans vanité, que cela ne m'est pas encore arrivé. Je m'entends en cheveux,

Siet die daer, mijn Heer.

Zijt gy 't selfs die haer gemaekt hebt?

Ik geloof ja mijn Heer.

Maer kan ik my verfekeren dat dit krullen sal duuren?

Ik verbind u mijn woord, dat het sich altijd beter sal houden, dan eenig ander.

Hoe dat?

Het is mijn Heer, om dat'er meer natuurlijk als door konst gemaekt in is. En ik bid u mijn Heer, siet hoe dese hairen gehandelt zijn! siet hoe sacht dat sy zijn! siet de gelijkheit van verw! vind gy daer eenig gebrek van hoogte? En voor de Mode, ik geloof dat daer niets aen ontbreekt. Voorts mijn Heer, indien gy daer over niet vernoegt zijt, soo wil ik t'eienden veertien dagen die weder nemen.

Ik wil u wel gelooven, maer soud gy u selfs niet komen bedriegen?

Mijn Heer ik kan u sonder roem seggen, dat het selfde my noch niet gebeurt is. Ik verstaec my op de

veux, & le temps vous l'apprendra.

Il me semble que ceste perruque est trop enflée par les costés, & trop pointuë par le bas.

Ce sont justement les deux perfections d'une perruque, à ceux qui veulent estre bien coëffés.

Vous estes fort persuasif, & je ne m'en etonne pas, c'est la qualité de la plus part des Parisiens.

Monsieur laissons les Parisiens à part: Nous sommes à Amsterdam. La perruque vous plaît elle?

Je la trouve passable. De quel prix est elle?

Elle est de cent Ducatons.

C'est trop. De combien, Monsieur?

Il ne faut pas vous le dire; vous le sçavez assez.

Monsieur, je ne vous demande que ce qu'il faut, & j'en sçaurois rabatre quoy que ce soit. Encore une fois remarqués ce que c'est. Peut on trouver dans le monde des cheveux plus fins, & dont la
cou-

de hairen, en de tijd sal u dat leeren.

My dunkt dat dese Pruik te dik is aen de zijden, en onder te seherp heer-gaende.

Dat zijn recht de twee volmaektheden van een Pruik, voor de gene die 't hoeft wel geciert begeten.

Gy zijt seer overredend, en ik verwonder my daer over niet, het is den aert van de meeste in Parijs.

Mijn Heer laten wy die van Parijs ter zijden: wy zijn tot Amsterdam. Staet de Pruik u aen?

Ik vinde haer redelijk. Van wat prijs is sy?

Sy is van hondert Ducatons.

Dat is te veel. Hoe veel wel, mijn Heer?

Men moet u dat niet seggen; gy weet het genueg.

Mijn Heer, ik eisch u niet dan 't gene sy moet kosten, en ik sou daer niet kunnen aftrèkken wat het ook zy. Nocheenmael let wat sy is. Kan men in de weereld wel sijnder hairen vinden, en waer van de

couleur soit plus curieuse. Considerés en suite avec quel soin elle a esté travaillé. Au reste elle vous sied à merveille. Je vous repon de la perruque, je la maintient telle que je vous ay dit, & je desie tout autre de faire meilleur marché que moy.

Je vous en veux bien donner cent Ducatons au bout de quinze jours, en cas que je n'y reconnoisse point d'alteration & qu'elle soit à mon gré.

Monsieur, il faut que vous me la payés presentement, & je m'engage, à vous rendre vos cent Ducatons, & à reprendre la perruque dans quinze jours, si tant est qu'elle ne vous plaise pas, à condition que vous n'en abusez point.

Il faut donc vous bailler de l'argent tout à l'heure. Cà je m'en vay vous conter cent Ducatons, & si je suis bien satisfait, je ne me servirai jamais d'autre que de vous.

Monsieur, je vous en seray d'autant plus obligé.

Ce-

verw keurlijker is. Aenmerkt dan met wat forg die gemaekt is. Voorts sy sit u wonderlijk wel. Ik stae u vast voor de Pruik, ik sal haer soodanig doen blikken als ik u geseit heb, en ik eisch alle andere uit die beter koop te maken als ik.

Ik wil u daer voor ten einde van veertien dagen wel hondert Dukatons geven, in geval ik daer in geen verandering bemerk, en dat sy my aenstaet.

Mijn Heer, gy moet my die tegenwoordig betalen, en ik verbind my, tot uwe hondert Dukatons u weder te geven, en de Pruik weert nemen in veertien dagen, indien'er iets is waerom sy u niet mogt behagen, met beding dat gy die niet soud misbruiken.

Ik moet u terstond dan het geld geven. Nu ik gae u hondert Dukatons tellen, en indien ik wel vernoegt ben, soo sal ik noit iemand anders gebruiken dan u.

Mijn Heer, ik sal u dies te meer verplicht zijn.

On-

*Cependant je vous repon
que vous n'aurez pas su-
jet de vous plaindre.*

Nous le verrons.

*Monsieur vous sca-
vés qui je suis , j'espere
que j'aurai l'honneur de
vous servir plus d'une fois.*

*Adieu, je souhaite que
cela soit.*

*Monsieur, je demeure
vostre tres obeïssant Ser-
viteur.*

Dialogue XXVIII.

Avec un Serviteur.

*J Ean que faites vous là?
Monsieur j'arrange tou-
te ceste Marchandise.*

*Pourquoy ne le fistes
vous pas hier?*

*Parce qu'il estoit trop
tard.*

*D'abord que vous aurés
fait, decrivés le conte de
Monsieur N. & de Made-
moyselle N. & portés leur
les copies.*

*Je n'y manqueray
pas.*

*D'ou vient que vous
vous estes levé si tard?
Ne vous ay je pas dit,
que*

*Ondertuffehen versekere
ik u dat gy geen reden sult
hebben van u te beklagen.*

Wy sullen dat sien.

*Mijn Heergy weet wie
ik ben, ik hoop dat ik de
eere sal hebben van u meer
dan eenmael te dienen.*

*Vaer wel, ik wensch
dat het soo zy.*

*Mijn Heer, ik blijf uwen
seer onderdanigen Die-
naer.*

*XXVIII. Samen-
sprack.*

Met een Dienstknecht.

*J An wat maekt gy daer?
Mijn Heer ik schik al
dese koopmanschap.*

*Waerom deed gy dat
gister niet?*

Om dat het te laet was.

*Soo ras als gy gedaen
hebben sult, schrijft de re-
kening uit van Mijn Heer
N. en van Mejuffrou N. en
brengt haer die t' huis.*

*Ik sal daer aen niet in
gebreke blijven.*

*Hoe komt het dat gy
soo laet opgestaen zijt?
Heb ik u niet geseit,*

que je veux que la Boutique soit ouverte précisément à six heures? Souvenez-vous en pour une bonne fois. Vous voilà tout mal propre. D'où vient cela?

Monsieur j'attends à tout moment, que ma blanchisseuse m'apporte mon linge.

Allés le querir vous mesme.

Ne vous plaît il pas qu'auparavant je garnisse la Boutique?

Hâtes vous donc.

Que demandent ces Messieurs?

Aparemment ils veulent acheter quelque chose.

Messieurs que desirés vous?

Monsieur nous voudrions acheter du Bout de Soye, si vous en avés.

J'en ay plus qu'il ne vous en faut.

Voyons en.

Jean aveigné ceste piece, que vous voyés la haut marquée D.

Voilà, Messieurs, le plus fin & le plus lustré Bout de soye que vous puissés trouver. Combien vous en faut il?

Mon-

dat ik wil dat de winkel geopend zy recht op ses uuren? denkt daer aen op een beter mael. Gy siet daer wel vuil uit. Hoe koomt dat?

Mijn Heer ik verwacht alle oogenblik, dat mijne walchter my mijn lijnwaed sou brengen.

Gaet gy selfs dat halen.

Belieft u niet dat ik de winkel eerst opschik?

Haest u dan.

Wat begeeren dese Heeren?

Na het schijnt soo willen sy wat koopen.

Mijne Heeren wat belieft u?

Mijn Heer, wy souden wel Pourdesoy willen kopen, indien gy dat hebt.

Ik heb daer meer van dan gy van doen hebt.

Laet ons dat sien.

Jan langt dat stuk af, dat gy daer boven siet, D. geteckent.

Siet daer mijne Heeren, het fijnste en glanssigste Pourdesoy dat gy soud kunnen vinden. Hoe veel moet gy daer van hebben?

Mijn

*Monsieur, accordons
premierement du prix.*

*Tout comme il vous
plaira Messieurs.*

*Combien vendés vous
donc l'aulne?*

*Messieurs sans vous
surfaire, elle vous coustera
tant.*

*Vous estes trop cher ce
me semble.*

*Non Messieurs, je vous
proteste en homme d'hon-
neur, que dans toute la
Ville vous trouverés point
de ceste etofe qui soit si bel-
le, & à si bon marché.*

*Il faut donc vous en
donner autant que vous
en demandés. Nous ne
marchanderons pas d'a-
vantage, mesurés en tren-
te aulnes.*

*Jean apportés moy la
mesure.*

*Monsieur voila vostre
argent.*

*Messieurs vous serés
tousjours les bien venus
chez moy.*

*Jean allés voir si ma
Femme est levée, & dites
luy qu'elle se haste de ve-
nir à la Boutique, parce
qu'il me faut sortir incontin-
ent.*

Mon-

*Mijn Heer, laet ons
eerst van de prijs eens zijn.*

*Al gelijk het u sal belie-
ven mijne Heeren.*

*Hoe veel verkoopt gy
dan d' elle wel?*

*Mijne Heeren, sonder u
t' overloven, die sal u soo
veel kosten.*

*My dunkt dat gy te
duur zijt.*

*Neen mijne Heeren, ik
betuige u dat als een man
van eeren, dat gy in heel
de Stad geen sult vinden
van die stoffe, dat so schoon
en so goede koop is.*

*Men moet u dan so veel
geven als gy daer voor
eischt. Wy sullen niet meer
dingen, meet dertig ellen
daer af.*

*Jan, brengt my de el-
le.*

*Mijn Heer siet daer uw
geld.*

*Mijne Heeren gy sult al-
tijd welkoom by my zijn.*

*Jan gaet sien of mijn
vrouw opgestaen is, en segt
haer dat sy sich haeste in
de winkel te komen, om
dat ik terstond moet uit-
gaen.*

Mijn

Monsieur, Madame n'est pas encore tout à fait habillée, mais elle ne tardera pas à venir.

Il faut absolument que je sorte. Ne bougés d'ici jusqu'à tant qu'elle soit venuë, & cependant copiez ces deux contes dont je vous ay desja parlé.

Monsieur à quelle heure vous plaist il que je les aille porter?

Vous y irés à onze heures: mais ne vous arrestés en aucun autre lieu.

Que vous plaist il que je fasse à mon retour?

Vous copierés toutes ces lettres, que je receus hier, & les reponses que j'y ay desja faites.

Ne faudra il pas les porter à la Poste?

Ouï, mais vous attendrés jusqu'à tant que je sois de retour, & que je les aye cachetées.

Fean, vostre Maistre est il sorti?

Ouï Madame.

Quand est ce qu'il reviendra?

Mijn Heer, Juffrou is noch niet heel gekleed, maer sy sal niet lang wachten om te komen.

Het moet volkomen zijn dat ik uitgae. Wijkt niet van hier tot dat sy gekomen is, en ondertusfchen, schrijft die twee rekeningen uit daer ik u nu van gesproken heb.

Mijn Heer, wat uur beliest u dat ik die daer gae brengen?

Gy sult daer ten elf uuren gaen: maer blijf op geen ander plaets stil.

Wat beliest u dat ik op mijn wederkomst doe?

Gy sult alle dese brieven uitschrijven, die ik gister ontving, en de antwoorden die ik nu daer op gedaen heb.

Sal men die niet aen de Post moeten brengen?

Ja, maer gy sult so lang wachten tot op mijn wederkomen, en dat ik die heb verzegelt.

Jan, is uw Meester uit gegaen?

Ja Mejuffrou.

Wanneer sal hy weder komen?

*Je ne croi pas qu'il re-
viene avant midi.*

Pourquoy?

*Parce qu'il m'a donné
de l'ouvrage jusqu'à ceste
heure là.*

*N'a il pas dit où il al-
loit?*

Nenni.

*Pourquoy ne le luy a-
vés vous pas demandé?*

Je n'y ai pas pensé.

*C'est à quoy vous ne
pensés jamais, encore que
je vous le die tous les jours.*

*Une autrefois je ne
l'oublieray pas.*

*Est il desja venu du
monde ici pour acheter
quelque chose?*

*Où Madame, il y a eu
deux Messieurs, qui ont
acheté du Pou de soye.*

*Quels estoyent ces Mes-
sieurs?*

*Je croi qu'ils estoyent
Anglois.*

*Vostre maistre ne vous
a il point donné quelque
message à faire?*

*Où Madame, il fau-
dra que je sorte dans une
heure.*

Qu

Ik geloof niet dat hy
voor de middach sal weder
komen.

Waerom?

Om dat hy my werk
tot op die uur heeft gege-
ven.

Heeft hy niet geseit
waer hy ging?

Neen hy.

Waerom hebt gy hem
dat niet gevraegr?

Ik heb daer niet aen ge-
dacht.

Daer aen denkt gy noit,
of schoon ik u dagelijks
dat segge.

Op een andermael sal
ik dat niet vergeten.

Is'er al volk gekomen
om hier iets te koopen?

Ja Mejuffer, daer zijn
twee Heeren geweest, die
Pourdefoy gekocht heb-
ben.

Wat waren dat voor
Heeren?

Ik geloof dat het Engel-
sen waren.

Heeft uw Meester u
niet eenige boodschap ge-
geven te doen?

Ja, Mejuffrou, ik sal
in een uur moeten uit
gaen.

Waer

Où faut il que vous aillés ?

Chez Monsieur N. & Chez Madame N.

En mesme temps vous dirés à nostre cordonnier, qu'il ne manque pas de me venir parler apres midi.

Madame, je le luy diray sans faute.

Dialogue XXIX.

Avec un Tailleur.

ENtrés, entrés Maistre P. d'ou vient que vous tardés tant à venir ?

Monsieur j'estois obligé d'aller lever un habit chez le Marchand, lors que vous m'adés endoye querir ; & j'aurois bien differé ceste occasion là, si je n'avois creu que vous n'estiés pas pressé.

Hò ! je serois faché de vous avoir fait perdre une pratique : d'ailleurs il ne s'agit que de me prendre la mesure d'un habit.

Cà Monsieur, cela sera bientôt fait. Souhaités vous

Waer sult gy moeten gaen ?

By mijn Heer N. en by Mejuffrou N.

Met eenen sult gy aen onse Schoen-maeker seggen, dat hy niet nalaet my na de middach te komen spreken.

Mejuffrou, ik sal hem sonder missen dat seggen.

XXIX. Samen-spraek.

Met een Snyder.

KOom in, koom in Meester P. hoe koomt het dat gy so lang vertoeft te komen ?

Mijn Heer ik was gehouden een kleed te gaen halen by de koopman, wanneer gy om my gesonden hebt ; en ik sou die gelegentheit wel uitgesteld hebben, indien ik niet geloofst had dat gy niet haestig waert.

Och ! het sou my leed zijn u een werk te hebben doen verliezen: anders hebt gy slechts my de mate van een kleed te nemen.

Nu mijn Heer, dat sal wel ras gedaen zijn. Wenscht gy

vous que je vous habille à la mode qui court à present ?

Il le faut bien, de peur de passer pour fantasque. J'a voué néanmoins, que les chausses à l'Espagnole ne me plaisent pas si fort, que celles qui sont à la Francoise, & particulièrement à la Candale.

Aimés vous le pourpoint estroit ?

Oui, c'est ce que je vous recommanderai expressément.

Et pour le justaucorps, ne faut il pas qu'il soit un peu long ?

C'est assez qu'il aille jusqu'à trois doigts au dessus du genouil.

Monsieur voila vostre mesure bien prise : Outre cela, je scai ce qu'il faut que je fasse pour vous bien contenter. Il ne reste plus qu'à voir l'esofe dont vous voulez vous habiller.

Je veux que ce soit d'un des plus fins draps de Hollande.

Monsieur Je cognois un marchand qui demeure dans le Warmoes-straet à l'enfeigne de N. chez qui
vous

gy dat ik u kleede na de Inof die tegenwoordig in swang gaet?

Dat moet wel zijn, uit vrees van voor eensinnig te gaen. Nochtans beken ik, dat de broek op sijn Spaens my soo seer niet behaegt, als die op sijn Fransch, en bysonder op sijn Candaels.

Hebt gy geern een naeuw wambacis?

Ja, dit wilde ik u uitdrukkelijk bevelen.

En voor de rok, moet die niet wat lank zijn ?

Het is genoeg dat die kome op drie vingers boven de knie.

Mijn Heer siet daer uwe maet wel genomen; voorts weet ik wat ik te doen heb om u wel te vernoegen. Nu is'er alleen de stoffe te sien daer gy u mede kleden wilt.

Ik wil dat het zy met een van de fijnste Hollandische lakenen.

Mijn Heer, ik ken een koopman die in de Warmoes-straet woont in het uithang-bord van N. by wien

vous trouverez ce qu'il vous faut, mieux qu'en aucun autre lieu de la Ville.

Allez vous en m'attendre dans sa Boutique, & dites luy, qu'il s'appreste, à me monstrier ce qu'il peut avoir de meilleur.

Bon jour Monsieur, avez vous du plus beau drap d'Holande? Il y a un Gentilhomme, qui viendra presentement en acheter, pour faire un habit. Le voici qui vient.

Monsieur voila la piece qui vous accommodera le mieux, si vous cherchez quelque chose de bon & de beau.

Je m'en rapporte à mon Tailleur. Qu'endites vous Maistre P?

Monsieur, je ne pense pas que vous trouviéz rien de plus propre que cecy.

Prenés en donc, pour la faire un habit complet avec un manteau. Combien d'aunes en faut il?

Monsieur il en faut vingt.

Prenez en vingt, & soyez

wien gy sult vinden 't gene gy van doen hebt, beter dan in eenige andere plaets van de Stad.

Gaet my in sijne winkel verwachten, en segt hem, dat hy sich gereed make, om my het beste te toonen dat hy mag hebben.

Goeden dach mijn Heer, hebt gy het schoonste Hollands laken? Daer is een Edelman, die terstond daer van sal komen kopen, om een kleed te maken. Siet daer komt hy.

Mijn Heer, siet hier het stuk dat u best sal dienen, indien gy wy goets en wat schoons zoekt.

Ik geef my daer in over aen mijn Snyder. Wat segt gy daer van Meester P?

Mijn Heer, ik denk niet dat gy iets bequamer sult vinden als dit.

Neemt daer dan van om een geheel kleed met een mantel te maken. Hoe veel ellen moet gy hebben?

Mijn Heer, ik heb twintig ellen van doen.

Neemt daer twintig van, en

soyés soigneux de bien travailler.

Monsieur, je m'acquitterai si bien de mon devoir, que je vous contenteray. Et quant aux fournitures, vous plaist il que je les achete moy mesme?

Je le veux bien, mais il faudra que vous m'en donniés un memoire.

Monsieur, je l'entend bien ainsy.

Quant à la façon, je vous donneray quelque chose de plus qu'à l'ordinaire, si mon habit est bien fait.

Monsieur, ne vous mettés en peine de rien. Excusés moy s'il vous plaist, il faut que j'aille vistement chez moy, pour donner de l'ouvrage à mes garçons.

Adieu donc.

Maistre, on est venu vous demander de la part de Madame N.

I faut y aller tout à l'heure?

Nenni, mais bien à midi precisement.

J'aurai donc encore le temps de couper cet habit.

en draegt sorg van dat wel te maken.

Mijn Heer, ik sal mijnen plicht soo wel voldoen, dat ik u sal vernoegeu. En wat aengaet de voering, belieft u dat ik die selfs koope?

Ik wil wel, maer gy moet my daer van een rekening geven.

Mijn Heer, ik verstaet dat soo wel.

wat het fatsoen belangt, ik sal u wat meer dan het gewonelijk loon geven, indien mijn kleed wel gemaekt is.

Mijn Heer, zijt nergens over bekommert. Verschoont my bid ik u; ik moet ras naer mijnent gaen, om werk aen mijn volk te geven.

Vaer wel dan.

Meeſter, men heeft u komen halen van wegen Juffrou N.

Moet ik terstond daer na toe gaen?

Neen, maer wel recht op de middach.

Ik sal dan noch den tijd hebben om dit kleedt te M snijden.

bit. C  c   mes amis, remués un peu les doigts. Vous sçavez bien avec quelle impatience on attend tous ces habits. Avez vous tout ce qui vous est necessaire?

Il nous faut encore de la soye.

Je vai vous en bailler. Voyons un peu vos ouvrages. Voila des danteles bien mal attachées, il faut les recoudre un peu mieux. Et vous comment avez vous piqué ce corps? Vous faites tout avec une negligence extreme. Il semble que vous ay  s faute de fil & d'aiguille. Je vous prie de la piquer par tout encore une fois, afin que les baleines soyent bien fermes. Il est temps que je m'en aille chez ceste Dame, & s'il y a quelqu'un qui me demande, vous luy dir  s que je seray bien tost de retour.

Madame est elle au logis?

Ouï.

Dites s'il vous plaist à Madame, que son Tailleur est ici pour recevoir ses commandements.

Madame voila vostre Tailleur.

snijden. Tsa tsa mijn maets, roert een weinig de vingers. Gy weet wel met hoe grooten verlangen men na alle dese kleederen wacht. Hebt gy alles dat u noodig is?

Wy hebben noch wat sijde van doen.

Ik gae u die geven. Laet ik eens uw werk sien. Siet hoe slecht dese kanten zijn aengenaeit, men moet die een weinig beter over naeien. En hoe hebt gy dat lijf gestikt? Gy doet alles met de hoogste onachtsaemheit. Het schijnt dat gy naelde en draed gebrek hebt. Ik bid u dat over al noch eenmael te stikken, op dat de baleinen wel stijf souden zijn. Het is tijt dat ik na die Juffrou gae, en indien 'er iemand na my vraegt, soo sult gy hem seggen dat ik wel ras sal weder komen.

Is Mejuffrou t' huis?

Ja.

Segt aen Mejuffrou, indien 't u belieft, dat haer Snijder hier is om hare bevelen t' ontfangen.

Mejuffrou daer is uw Snijder.

Fai-

Doet

Faites l'entrer. C'è Maître P. y a il moyen de de me faire un habit pour apres demain.

Madame, je n'ay jamais d'ouvrage si hasté, que je ne le quite d'abord qu'il s'agit de vous servir.

On m'a fait present d'une belle piece de Taffetas blanc, dont je veux faire un habit. Voyés combien d'aulnes il vous en faut. N'epargnés pas la piece. Je sçai que vous estes un bon homme, prenés en plutost plus que moins, & vous me rendrés ce que vous aurés de reste. Mais sur tout souvenés vous que je veux une jupe des plus pliffées, des plus longues, & des plus larges qui se portent.

Madame je n'oubliera rien pour vous satisfaire: & faudra il Madame que je viene vous essayer le corps (canevard)?

Il me semble que c'est le plus seur moyen pour ne vous méprendre pas.

Madame, à quelle heure vous plaist il donc que je viene demain?

Il

Doet hem inkomen. T'sa Meester P. is'er middel om my een kleed tegen overmorgen te maken?

Mejuffrou, ik heb noit soo haestig werk, of ik leg dat neer soo haest als het is om u te dienen.

Men heeft my een schoon stuk witte Taffetaf vereert, daer ik een kleed wil van maken. Siet hoe veel ellen gy van doen hebt. Spaert het stuk niet. Ik weet dat gy een goet man zijt, neemt liever meer als min, en gy sult my weder geven't gene gy overig sult hebben. Maer voor al vergeet niet dat ik een tabbaert wil met de meeste ploeien, van de langste, en van de wijdeste die gedragen worden.

Mejuffrou ik sal niets vergeten om u te voldoen: en sal ik Mejuffrou u het lijf (Canefas) moeten aenkomen passen?

My dunkt dat dit het sekerste middel is om u niet te vergiffen.

Mejuffrou, tot wat uur beliest u dan dat ik morgen kome?

M2

Gy

Il faut que vous soyés ici précisément à huit heures, pendant que je suis encore dans mon deshabilité.

Madame, je n'y manqueray pas.

Dialogue XXX.

Avec un Barbier.

B *On jour Monsieur S. Avés vous la commodité de me faire la barbe ?*

Monsieur, je suis toujours prest à vous servir. Vous plaist il vous asseoir sur ceste chaise ? mais auparavant permettes moy de pendre ici vostre manteau.

Mettés y aussi mon chapeau. Pourquoi n'estes vous pas venu ce matin chez moy ? J'ay creu que vous avies perdu vostre trouffe.

Dieu me preserve d'un tel malheur. Elle est garnie de razoirs, de cizeaux, de pincettes, de peignes, & tels autres instruments pour la barbe, & pour les cheveux, que je n'en trouverois pas de si bons en toute la Ville.

Pour-

Gy moet hier recht ten acht uuren zijn, terwijl ik noch in mijn onderkleding ben.

Mejuffrou, ik sal daer aen niet missen.

XXX. Samen-spraek.

Met een Baerd-scheerder.

G *Goeden dach Heer S. Hebt gy gelegenheit om my den baerd te schikken ?*

Mijn Heer, ik ben altijd bereid om u te dienen. Belieft het u op dese stoel te sitten ? maer laet my eerst toe, hier uw mantel te hangen.

Legt daer ook mijn hoet. Waerom zijt gy desen morgen niet by my gekomen ? Ik meende dat gy uw koker verlooren had.

Godt bewaer my van sulken ongeluk. Die is versien met scheer-messen, scheeren, tangen, kammen, en noch andere gereedschappen tot den baerd, en tot de hairen, dat ik soo goede in heel de Stad niet sou vinden.

Waerom

Pourquoy donc n'estes vous pas venu?

Monsieur, je vous demande excuse, il m'a fallu courir à trois nouveaux patients.

Quel triste accident leur est il donc arrivé?

L'un s'estoit bouché l'œsophage avec une areste, en mangeant du poisson hier au soir avec trop d'avidité: l'autre s'est demis le bras, en faisant un effort: & le dernier est un petit enfant, qu'on a laissé tomber dans le feu.

Ce pauvre petit, est il fort incommodé?

J'espere que je l'aurai bien tost gueri: quant aux deux hommes, j'ay d'abord degagé le gozier du premier; mais pour le second il faudra qu'il ait un peu de patience.

Vous avés toujours quelque nouvelle pratique; aussi vous estes fort adroit, & fort sçavant.

Monsieur, je sçai bien que vous sçavés railler de bonne grace. Epargnés un peu vostre Serviteur. Je fai

Waerom zijt gy dan niet gekomen?

Mijn Heer, ik verfoek uw versooning, ik heb by drie nieuw verwonde moeten loopen.

Wat droevig toeval is haer dan over gekomen?

D'een was de keel gestopt met een visch-graed, als hy gister avond te haestig visch had gegeten: d'ander heeft sijn arm verdraeit, eenig geweld doende: en de laeste is een kind, dat men heeft in 't vyer laten vallen.

Dat arme kleintje, is het seer geschonden?

Ik hoop dat ik het wel haest sal genesen hebben: Wat de twee mannen aengaet, ik heb terstond de keel van den eersten ontlast; maer de tweede sal wat gedult moeten hebben.

Gy hebt altijd wat nieuwste doen; gy zijt ook seer behendig, en seer verstandig.

Mijn Heer, ik weet wel dat gy fraey kond scheeren. Spaert uw Dienaer een weinig. Ik doe het beste

fai du mieux qu'il m'est possible, pour le bien de ceux qui m'employent.

C'est bien fait; mais cependant je croi que vous me poudrés.

Comment Monsieur, ne voulés vous point de poudre?

Je n'avois pas envie de me poudrer aujourd'hui; neantmoins vous pouvés continuer, puis que vous avés commencé.

Hò! Monsieur, un peu de poudre ne sied pas mal, en quel temps que ce soit.

Au moins ne me graisfés pas trop les cheveux, avec vos essences ordinaires.

Monsieur, je les frotterai seulement d'une goutte d'eau de jasmin, qui vous embaumera.

Je vous prie donc de vous haster, parce qu'on m'attend en quelque lieu.

Cá Monsieur, voila vos cheveux sous le bonnet. Je m'en vai vous razer, apres vous avoir movillé la face avec un peu d'eau chaude. Prenés la peine de fousstenir ce

beste dat my mogelijk is, ten goeden van de gene die my gebruiken.

Dat is wel gedaen; maer ondertusschen geloof ik dat gy my poeiert.

Hoe Mijn Heer, belieft u geen poeier?

Ik had geen sin om van daeg my te poeieren; niet te min kond gy voort gaen, dewijl gy begonnen hebt.

Ha! mijn Heer, een weinig poeier staet niet qualijk, tot wat tijt het zy.

Ten minsten maekt my de hairen niet te vet, met uwe gewonelijke Essentien.

Mijn Heer, ik sal die alleenig met een weinig jasmijns-water vrijven, dat u foet sal doen rieken.

Ik bid u dan u te haesten, om dat men my ergens verwacht.

Tsa mijn Heer, siet nu zijn uwe hairen onder de muts. Ik gae u den baerd poetsen, naer het aensicht met een weinig warm water u nat gemaekt te hebben, Neemt de moeite

van

bassin. Je sçai que vous aimés les savonettes de senteur, j'en vai prendre une de Boulogne toute nouvelle. Voila qui va bien. J'ay fait en trois tours de main. Vous voila desja razé. Je n'ay plus qu'à redresser vostre moustache. Ayés encore un peu de patience.

Monsieur S, sans vous flater, jamais homme n'eust la main plus legere que vous.

Monsieur, c'est le principal, & sans cela, quelques bons razoirs dont on se serve, il est impossible de razer ceux qui sont un peu sensibles, & rudes de poil, sans qu'ils souffrent beaucoup d'incommodité.

Peignés moy viftement je vous en prie, il faut que je m'en aille.

Cá cá Monsieur, vous voila prest tout à l'heure; une autrefois je veux vous couper les cheveux, j'y remarque beaucoup de petites inegalités; & mesme ils sont trop longs sur le derriere. Si vous a viés encore un petit peu de loisir,

van het bekken te houden. Ik weet dat gy geern riekende wasch-ballen hebt, ik gae u een geheel nieuwe van Boulogne nemen. Siet dat gaet wel. Ik heb met drie keren van de hand gedaen. Nu zijt gy gepoetst. Ik heb alleen uw knevels wat op te setten. Hebt noch een weinig gedult.

Heer S, sonder u te vleien, noit had'er een man lichter hand dan gy.

Mijn Heer, dat is'tvoornaemste, en sonder dit, hoe goede scheer-messen dat men mag besigen, is het onmogelijk wel te poetsen die wat licht gevoelig, en hard van hair zijn, sonder dat sy veel moeielijkheid lijden.

Kemt my haestig bid ik u, ik moet ras heen gaen.

Tsa, Tsa, Mijn Heer, siet gy sult terstond gedaen zijn; op een ander mael wil ik u de haren snijden, ik merk daer veel kleine ongelijkheden aen; en selfs zijn sy achter te lank. Indien gy noch een weinig tijd had, soo sou ik,

M 4 met

fit, avec deux ou trois coups de ciseaux, je remedierois aux defauts les plus notables de vos cheveux.

S'il ne tient qu'à cela, je le veux. Avez vous fait?

Où Monsieur, autant que le temps vous le permet: vous voila tout à fait propre. Vous pouvés aller chez vostre Maistresse. Je m'assure, qu'elle ne refusera pas de vous voir.

Monsieur S. vous estes toujours de bonnehumeur.

Monsieur, un grain de joye vaut plus qu'une livre de melancolie.

Adieu, tenés vous toujours joyeux.

Dialogue XXXI.

D'une Fille avec sa Mere, & sa Maistresse.

M*A Fille levés vous. Il est temps d'aller à l'Escole.*

Quoy ma Mere est il si tard?

Où mon enfant.

Je vay donc me lever, de peur que ma Maistresse

met twee of drie sneden van de scheer, de merkelijkste gebreken van uwe hairen verbeteren.

Schort daer anders niet aen, soo wil ik wel. Hebt gy gedaen?

Ja, mijn Heer, so veel als de tijd u toelaet: siet nu zijt gy seer net. Gy kond wel naer uw vrijster gaen. Ik verseker u, dat sy niet weigeren sal u te sien.

Heer S. gy zijt altijd lustig van geest.

Mijn Heer, een aesken vrolijkheidt is meerder waard dan een pond swaermoedigheid.

Vaer wel, houd u altijd verheugt.

XXXI. Samen-spraek.

Van een Dochter met haer Moeder, en hare Meesterse.

M*Yn Dochter staet op. Het istijt na de School te gaen.*

Hoe mijn Moeder, is het soo laet?

Ja mijn kind.

Ik gae dan opstaen, van vrees dat mijn Meesterse tegen

stresse ne se fâche contre moy.

Hâtes vous donc.

Ma Mere, je vous prie de me faire preparer mon desjeuner.

Comment, vous pensés à manger, avant que d'avoir prié Dieu?

Dieu me garde d'avoir ceste pensêe. Je souhaite seulement, qu'il n'y ait rien qui m'empêche de partir, d'abord que je serai habillée, & que j'aurai prié Dieu.

Vostre Maistresse est sans doute fort soigneuse, à vous faire bien employer le temps, puis qu'à ce que je voi, vous estes si ponctuelle à suivre ses ordres.

Où ma Mere, je vous en assure.

Mais quand vous estes à l'escole, ne vous laissez elle point jouer avec vos camarades?

Elle ne veut pas seulement nous donner la permission de parler ensemble.

Et pour quelle raison?

C'est, quelle dit, que cela nous détourne de nostre ouvrage.

Ma

tegen my niet moeielijk mogt worden.

Haest u dan.

Moeder, ik bid u mijn onbijt te doen gereed maken.

Hoe, denkt gy om te eten, eer gy Godt gebeden hebt?

Godt bewaer my van die gedachte te hebben. Ik wensch alleen, dat'er niets sou zijn dat my belet heen te gaen, so ras als ik gekleed sal zijn, en Godt sal gebeden hebben.

Uwe Meesterse is sonder twijffel seer besorgt, om u den tijd te doen wel besteden, dewijl, na dat ik sie, gy stip oppast om hare bevelen te volgen.

Ja Moeder, ik verseker u dat.

Maer als gy in school zijt, laet sy u niet spelen met uwe metgesellinnen?

Sy wilt selfs ons geen verlof geven om t'samen te spreken.

En om wat reden?

Het is, seit sy, om dat het selfde ons aftrekt van ons werk.

M 5

Moe-

Ma Mere , avec vostre permission, il est temps que je m'en aille.

Dieu vous conduise mon enfant. Faites bien vostre devoir ; vous en recevrez un jour de l'honneur & du profit.

Ma Maïstresse , Dieu vous donne le bon jour.

Bon jour ma Fille , j'aime bien de vous voir un peu matineuse.

Ma Maïstresse , j'en ai l'obligation à ma Mere.

Et comment se porte Madame vostre Mere ?

Elle se porte fort bien , à vostre service. Elle m'a chargée de vous donner le bon jour de sa part.

Je la remercie , du bon souvenir quelle à de moy.

Cáprenez vostre place, & commencés à travailler.

Ma Maïstresse , si cela vous plaisoit , j'aymerois mieux étudier quelque verset d'un Pseaume, en attendant l'arrivée de mes camarades.

Faites ce que vous voudrés , pourveu que vous ne soyés point oïseuse.

Vous

Moeder , met uw verlosf, het istijt dat ik heen gae.

Godt geleide u mijn kind. Doet uwen plicht wel ; gy sult noch eenmael daer eere en voordeel van trekken.

Meesterse , Godt geve u goeden dach.

Goeden dach mijn Dochter , ik sie u geern een weinig vroeg.

Meesterse , ik ben daer voor aen mijn Moeder verplicht.

En hoe vaert Mejuffrou uw Moeder ?

Sy vaert heel wel , om u te dienen. Sy heeft my belast u van harent wegen goeden dach te seggen.

Ik bedank haer , over de goede gedachtenis die sy van my heeft.

Nu neemt uw plaets , en begint te werkken.

Meesterse , indien u dat behaegde , ik had liever eenig vers van een Psalm te leeren , wachtende het aenkomen van mijne makers.

Doet wat gy sult willen , als gy maer niet ledig zijt.

Be-

Vous plaist il me faire reciter ce que je vien d'apprendre ?

Ouy recités le. Voila qui va bien.

Ecrivés maintenant quelques lignes de vostre Exempleire.

Je n'ay point de plume bien taillée.

Prenés en une de quelqu'autre.

D'ou vient que vous ecrivés si mal ?

Je fai du mieux que je puis , mais je croi que mon papier n'est pas assés fin.

Il vous en faut avoir de meilleur.

Voici de nos paresseuses. D'ou vient Mesdemoyselles , que vous ne venés pas plutost ?

L'heure nous à trompées.

Or sus , mettés vous donc à vos ouvrages.

Ma Maistresse , je vous prie de me bailler un peu de fil. En voila.

Je ne sc'ai si ceste aiguille est assés fine ; F'ay perdu celle dont je eousois hier.

S'il ne s'agit que d'avoir

Belieft u my te doen opseggen 't gene ik nu geleert heb ?

Ja segt het op. Soo dat gaet wel.

Schrijft nu eenige regelen van uw voorchrift.

Ik heb geen wel-gesneden pen.

Neemt'er een van iemand anders.

Hoe koomt het dat gy soo qualijk schrijft ?

Ik doe het beste dat ik kan , maer ik geloof dat mijn papier niet fijn genoeg is.

Gy moet dat beter hebben.

Siet daer onse luye. Hoe is het Juffertjes , dat gy niet eerder komt ?

De uur heeft ons bedrogen.

Nu voort , set u dan aen uw werk.

Meesterse , ik bid u my wat garen te geven.

Siet daer is 't.

Ik wect niet of dese naelde fijn genoeg is ; ik heb die verloren daer ik gister mede naeide.

Indiengy alleen goede nael-

Doir de bonnes aiguilles, vous ne manquerez pas de bien travailler.

Vous plaît il que j'orte ces manchetes?

Non, ces colets sont plus pressés. Prenés en un.

Faut il faire le bord fort large?

Tenés, vous n'avez qu'à vous régler à celui là.

Et vous N. hastés vous de faire les bords de ces manches de chemise.

Faut il les piquer?

Ouï, sans y faire beaucoup de façons.

Et vous N. prenés bien garde à ne gaster point vostre canevard. Je sçai bien, que vous ne travaillés pas mal, quand vous avez de l'application.

Mademoyselle N. faut il vous avertir tousiours, de ne vous tenir point dans une telle posture? Certainement vous deviendrés bossuë, si vous vous courbés si fort en travaillant.

Pensés à redresser vostre corps de temps en temps, je vous en prie.

Madame, vous plaît il

naelden van doen hebt, so sult gy niet missen goet werk te maken.

Belieft u dat ik dese handlobben omsoome?

Neen, dese beffen zijn haestiger. Neemt daer een van.

Moet ik de soom heel breed maken?

Hou daer, gy hebt u niet dan na die te schikken.

Engy N. heeft u om de soomen van die hemdmouwen te leggen?

Moet men die stippen? Ja, sonder daer veel werks aen te maken.

En gy N. neemt wel acht van uwe gagie niet te bederven. Ik weet wel, dat gy niet qualijk werkt, als gy uw sin daer aen geeft.

Juffer N. moet men al-tijt uw waerschouwen, van u niet in foodanigen gestalte te houden? Sekerlijk gy sult bultig worden, indien gy werkkende soo geweldig u kromt.

Denkt om uw lichaem van tijt tot tijt recht te herstellen, bid ik u.

Juffrou, belieft u dat wy

il que nous chantions un Pseaume?

C'est encore trop tost. Je vous le dirai bien, quand il sera temps. Pensez seulement à ce que vous avés à faire.

Chantés maintenant toutes ensemble, mais n'allés point trop viste, de peur que vous ne perdiés le veritable ton.

Maintenant il est temps, que vous desseuniés. Qu'avés vous apporté de bon?

Pour moy j'ay dans mon papier du pain blanc avec du beurre frais. Ma Maistresse vous en plaist il?

Non, non, je vous en remercie. Mangés le toute seule. Vous n'en aurés pas de reste. Vous avés trop bon appetit. Cependant il ne faut pas que des filles mangent outre mesure, parce que cela gaste leur bonne complexion.

Madame, voila midi qui sonne, vous plaist il que nous nous en allions?

Ce n'est qu'onze heures & demi. Vous avés grande envie de vous en aller.

Pardonnés moy.

Ca

wy een Psalm singen?

Het is noch te vroeg. Ik sal u dat wel seggen, als het tijt wesen sal. Denkt alleenig aen 't gene gy te doen hebt.

Singt nu alle te samen, maer gaet niet te ras, van vrees dat gy anders den rechten toon mogt verliezen.

Nu is het tijt, dat gy den onbijt neemt. Wat hebt gy goets mede gebragt?

Voor my ik heb in mijn papier, wittebrood met versche boter. Meesterisse beliest u daer van?

Neen Neen, ik bedank u daer voor. Eet dat alleen. Gy sult niet overig houden. Gy hebt te goeden honger. Ondertuschen moeten de dochters niet bovenmatig eten, om dat het haer goede getempertheit bederft.

Juffrou, siet daer slaet het middach, beliest het u dat wy wech gaen?

Het is maer half twaelf. Gy hebt groote lust om heen te gaen.

Vergeeft het my.

Nu

Cá donc achevés encore ce mouchoir, & apres cela vous en irés.

Voilà qui est tout fait. Vous plait il me bailler quelque ourdrage nouveau?

Vous en aurés à l'escole de Soir. Ne manqués pas de venir de bonne heure.

Madame, nous n'y manquerons pas.

Dieu vous conduise, & vous reconduise.

Ainsi soit il.

Dialogue XXXII.

Sur des Conversations méllées.

Bonjour, Monsieur.

Monsieur, je suis vostre Serviteur.

Monsieur, je suis le vostre.

Monsieur, vous estes le bien venu. Vous revenés de Paris, n'est ce pas?

Ouï Monsieur, il y a quelques jours.

N'y avés vous pas veu Monsieur N?

Nu dan voleindigt noch die neusdoek, en daer na sult gy heen gaen.

Siet die is heel gedaen. Belieft het u my eenig nieuw werk te geven?

Gy sult dat hebben in de Avond-school. Mist niet te goeder uuren te komen.

Juffrou, wy sullen daer aen niet in gebreke blijven.

Godt geleide u, en breng u hier weder.

Dat zy foo.

XXXII. Samen-spraak.

Over gemengden Om-megank.

GOeden dach, mijn Heer.

Mijn Heer, ik ben uw Dienaer.

Mijn Heer, ik ben den uwen.

Mijn Heer, gy zijt welkom. Gy komt van Parijs, is't niet soo?

Ja mijn Heer, over eenige dagen.

Hebt gy daer den Heer N. niet gesien?

Ik

Je n'ay pas eu cet honneur.

C'est luy qui l'auroit receu de vous.

Estes vous venu par Abbeville?

Oui, & j'y ay acheté deux belles paires de Pistols.

Que vous semble d'Amsterdam?

C'est un second Paris. C'est une fort belle Ville.

Il me semble, que c'est la plus belle Ville du monde.

On dit, que c'est une Ville tres riche.

Avés vous considéré la beauté de la Maison de Ville?

Je ne scaurois trop admirer toutes ces figures de marbre qui y sont, & j'avoüë que l'ouvrage surmonte la matiere.

On n'a jamais peu savoir, combien de millions à cousté ceste Maison. Et que dites vous de l'abondance de vaisseaux, qui se trouvent dans tous ces beaux canaux, ornés d'arbres des deux costés? Que dites vous de ce nombre

Ik heb die eere niet gehad.

Het is hy die eere van u sou ontfangen hebben.

Zijt gy door Abbeville gekomen?

Ja, en ik heb daer twee paer schoone Pistolen gekocht.

Wat dunkt u van Amsterdam?

Het is een tweede Parijs. 't Is een seer schoone Stad.

My dunkt, dat het de schoonste Stad van de weereld is.

Men segt, dat het een seer rijkke Stad is.

Hebt gy gelet op de schoonheit van het Stadhuis?

Ik sou my niet te veel kunnen verwonderen over alle de marmere beelden die daer zijn, en ik beken dat het werk de stoffe overtreft.

Men heeft noit kunnen weten, hoe vele millioenen dat huis heeft gekost. En wat segt gy van de overvloed der schepen, die in alle dese schoone grachten, aen beide zijden met boomen verciert, gevonden worden? Wat segt gy

bre extraordinaire de navires, qui comme une superbe forest mettent Amsterdam à couvert du costé de la Mer?

Que voulés vous que j'en die? Je croi que dans tout le monde il n'y a rien de pareil.

Croyés vous qu'Amsterdam est aussi grand que Londres?

Je ne scaurois vous le dire.

Croiriés vous que Peste fut si chaud en Hollande? Il y fait par fois une chaleur excessive. J'ay failli à y mourir de chaud, la premiere année que j'y ay esté. Croiriés vous une chose que je vous en diray?

Et quoy?

Le Soleil y est si ardent qu'il y embrase la terre, ce que j'ay veu moy mesme le long des digues, ou le Soleil batoit à plomb.

D'ou vient cela?

C'est que le Soleil trouve une matiere soufreuse & glutineuse dans ces mo-

gy van dat ongemeen getal schepen, die als een prachtig bosch Amsterdam aen de zijde van de Zee bedekken?

Wat wilt gy dat ik daer van sou seggen? Ik geloof dat'er in heel de weereld niets diergelijk is.

Gelooft gy dat Amsterdam wel soo groot is als Londen?

Ik sou dat u niet konnen seggen.

Soud gy gelooven dat de Somer in Holland soo heet is? Het is daer uittermaten heet. Ik meende daer van hitte te ster- ven, op 't eerste dat ik daer geweest heb. Soud gy een saek gelooven die ik u-daer van sal seg- gen?

En wat toch?

De Son is daer so brandig, dat sy de aerde daer doet ontfonken 't welk ik selfs langs de wallen ge- sien heb, daer de Son recht op scheen.

Waer van komt dat?

Het is dat de Son een swavelachtige en veenachtige stoffe in die kluiten ontmoet.

Maer

Maer

Mais y met ille feu effectivement ?

Il y allume un feu qui coude, & dont on peut mesme allumer une pipe de tabac.

Cela est admirable. Cela est merveilleux. Je ne l'aurois pas creu.

Monsieur, cela est tres veritable.

Monsieur, parlés vous Anglois ?

Monsieur, je parletant soit peu.

Vostre Frere parle fort bien Anglois.

On dit, Monsieur, qu'il le parle assés bien.

J'ay une cousine, qui le parle fort delicatement.

Qui, Mademoyselle N.

Où, elle le parle admirablement bien.

C'est peu de chose que de parler par rotine.

La rotine & le sçavoir tout ensemble sont necessaires, si l'on veut parler comme il faut.

Que dites vous de Monsieur N ?

Il parle Anglois fort purement.

Maer steekt sy met'er daed die in brand?

Sy ontsteekt daer een vyer dat smeult, en daer men selfs een pijp toebak aen ontsteken kan.

Dat's te verwonderen. Dat is wonderbaerlijk. Ik sou noit dat gelooft hebben.

Mijn Heer, dat is seer waerachtig.

Mijn Heer, spreekt gy Engels?

Mijn Heer, ik spreek soo wat heen.

Uw Broeder, spreekt heel goet Engels.

Men segt, mijn Heer, dat hy wel genoeg spreekt.

Ik heb een Nicht, die seer aengenaem spreekt.

Wie, Mejuffrou N?

Ja, sy spreekt wonderlijk wel.

Het is weinig door gewoonte te spreken.

De gewoonte en de kennis zijn te gelijk noodig, indien men spreken wilt gelijk 't behoort.

Wat segt gy van mijn Heer N?

Hy spreekt seer suiverlijk Engels.

C'est

N

Het

C'est un tres brave jeune homme.

Je n'en ay jamais veu de plus brave.

Il n'ignore rien. Il est universel.

Il a l'esprit fort. C'est une bonne teste.

Il entend parfaitement bien son monde.

Il est fort bien nay, fort civil, de bonne humeur, fort accostable, & fort aimé parmi les Dames.

Il est certain, que tout le monde a bonne impression de luy.

Monsieur, n'avez vous rien de nouveau?

Monsieur, on m'a dit, que le Plenipotentiaire de N. avoit rompu la paix.

Avoit il ordre de le faire?

Je ne croy pas, qu'il l'ait fait de son propre mouvement.

Ou estoit le lieu du rendez vous?

A la Ville de N.

Croyés vous donc qu'on ne fera pas la paix?

Het is een seer deftig jongelink.

Ik heb noit deftiger gezien.

Hy is nergens onwetend. Hy is overal t'huis.

Hy heeft wakkere geest. Het is een goet hoofd.

Hy verstaet volkomen zijn stuk wel.

Hy is seer wel geboren, seer beleeft, van goeden aert, seer gemeensaem, en seer bemint onder de Jufferen.

Het is seker dat al de weerd goet gevoelen van hem heeft.

Mijn Heer, hebt gy niet nieuws?

Mijn Heer, men heeft my geseit, dat de Gevolmachtigde van N. den vrede verbroken had.

Had hy last om dat te doen?

Ik geloof niet, dat hy sulks uit zijn eigen beweging gedaen heeft.

Waer was de vergaderplaets?

In de Stad van N.

Geloofst gy dan dat men geen vrede sal maken?

Il n'y a que Dieu qui le scache.

En effet, comme la querelle est fort inveterée, on aura bien de la peine à la vuider.

Monsieur, n'est il pas vrai, qu'on passe bien le temps à Londres?

Où, je vous en assure.

Mais il y a trop de monde, quoy que la peste ait fait mourir plus de cent mille Personnes. Il y a plus de deux millions d'ames.

C'est un grand embarras. C'est une confusion, qui ne me plait pas.

J'entend quelqu'un à la porte: Monsieur avec vostre permission, j'appellerai mon garçon. Hola garçon, va voir qui frappe à la porte.

Monsieur, c'est un homme qui vous demande.

Que me veut il?

Je n'en sçai rien.

Demandele luy.

Il ne le veut pas dire.

Demandele luy son nom.

C'est

Daer is niemand dan Godt die dat weet.

In der daed, gelijk dat geschil seer is ingewortelt, soo sal men wel moeite hebben om dat te besliffen.

Mijn Heer, is het niet waer, dat men den tijd in Londen wel doorbrengt?

Ja, ik verseker u dat.

Maer daer zijn te veel menschen; of schoon de pest meer dan hondertduisend persoonen doen sterven heeft. Daer zijn meer dan twee millioenen zielen.

't Is een groot gewoel. 't Is een verwerring die my niet behaegt.

Ik hoor iemand aen de deur: mijn Heer, met uw verlof, ik sal mijn jongen roepen. Hoor jongen, gae sien wie aen de deur klopt.

Mijn Heer, het is een die naer u vraegt.

Wat wilt hy my?

Ik weet daer niet af.

Vraegt het hem.

Hy wilt dat niet seggen.

Vraegt hoe sijn naem is.

C'est le Laquai de Monsieur N.

Fai l'entrer.

Le voila.

Venés çà mon ami. Approchés vous de moy. Ou est vostre Maistre?

Monsieur il est au logis, & il m'envoye ici, pour sçavoir si vous voulés estre demain matin d'une partie de chasse?

Allés luy dire, que je luy baise les mains, que je luy souhaite le bon jour, & que demain je l'iray trouver sans faute à la pointe du jour.

Monsieur, je ne sçai si vous cognoissés ce mien ami, qui m'envoye ce Laquai. C'est Monsieur N. un homme qui n'a point de plus grand plaisir que celui de la chasse. Il y est infatigable.

Monsieur, je ne le cognoi pas autrement, si ce n'est que j'en ai ouï faire grand recit, & que chacun en parle avec respect.

Il est fort accredité.

Quebaage a-il? Est ce un

Het is de voet-jongen van mijn Heer N.

Doet hem binnen komen.

Siet hier is hy.

Koom hier mijn vriend. Nadert wat by my. Waer is uw meester?

Mijn Heer hy iste huis, en hy send my hier, om te weten of gy morgen vroeg mede ter jacht wilt gaen?

Gaet hem seggen dat ik hem de handen kus, dat ik hem goeden dach wensch, endat ik morgen met het aenvangen van den dach hem sal komen vinden.

Mijn Heer, ik weet niet of gy desen mijnen Vriend kent, die my dese Voet-jongen send. Het is de Heer N. een man die geen grooter vermaek heeft als dat van de jacht. Hy is onvermoeielijk.

Mijn Heer, ik ken hem anders niet, dan dat ik veel van hem heb hooren seggen, en yder spreekt van hem met eerbieding.

Hy is in groote achtting.

Wat ouderdom heert hy?

un jeune homme, ou est ce un homme marié?

hy? is het een jonkman, of is hy getrouwt?

Il ne pense pas seulement au mariage. Il est aagé d'environ trente ans.

Hy denkt slechts niet eens aen het trouwen. Hy is ontrent dertig jaren oud.

Et moy Monsieur, quel aage me donneriez vous?

En my mijn Heer, wat ouderdom soud gy my geven.

Monsieur, je croi que vous avés bien prés de trentecinq ans.

Mijn Heer ik geloof dat gy wel ontrent vijf-entertig jaren hebt.

J'en ai desja plus de quarante: & vous Monsieur, n'avés vous pas plus de vingt cinq ans?

Ik heb nu al meer als veertig: en gy mijn Heer, hebt gy niet meer dan vijf-entwintig jaren?

Monsieur je cours encore ma vingt cinquieme année.

Mijn Heer ik loop noch in mijn vijf-entwintigste jaer:

Combien de Freres avés vous?

Hoe veel Broeders hebt gy?

J'en ay un.

Ik heb'er een.

Combien de Soeurs?

Hoe vele Susters?

Je n'en ay qu'une.

Ik heb'er niet meer als eene.

Monsieur vostre Pere vit il encore?

Leeft mijn Heer uw Vader noch?

Nenni Monsieur, il est mort depuis plus d'un an.

Neen hy mijn Heer, hy is over meer als een jaer gestorven.

C'est une grande perte, que celle d'un Pere.

Het is een groot verlies, als dat van een Vader.

Monsieur, je ne le sçai que trop.

Mijn Heer, ik weet dat niet dan al te wel.

Pour vous, Dieu merci, vous avés par tout de fort bons amis.

Dieu soit loué, j'en ay quelques uns en Angleterre: mais je ne scache pas d'en avoir d'autre que vous en ce Païs.

Monsieur, je voudrois avoir lieu, de vous faire voir effectivement, que vous ne vous trompés pas, de croire que je suis vostre Serviteur, & vostre ami tout ensemble.

Monsieur, j'en suis tout à fait persuadé.

Combien de temps avés vous esté en Angleterre?

Monsieur, j'y ay séjourné trois ans.

Aimés vous fort ce Païs là?

Monsieur, j'ayme tout, & le Païs, & la Nation.

Mais on dit, que c'est une nation insupportable, à cause de l'orgueil.

Monsieur, on luy fait tort, car il n'y a point de gens au monde, dont l'humour soit plus douce & plus divertissante; ce qui

vous

Voor u, Godt dank, gy hebt over al seer goede vrienden.

Godt zy gepresen, ik heb'er eenige in Engeland: maer ik weet niet, dat ik in dit land iemand anders dan u heb.

Mijn Heer, ik sou wel plaets willen hebben, om u met'er daed te doen sien, dat gy u niet bedriegt, in te gelooven dat ik uw Dienaer, en uw Vriend met eenen ben.

Mijn Heer, ik ben daer van geheel overtuigt.

Hoe veel tijts hebt gy in Engeland geweest?

Mijn Heer, ik ben daer drie jaren verbleven.

Bemint gy dat land seer?

Mijn Heer, ik bemin alles, en het land, en het volk.

Maer men segt, dat het een onverdraeglijk volk is, van wegen den hoogmoed.

Mijn Heer, men doet haer ongelijk; want daer is geen volk in de weereld, wiens aert soeter en vermakelijker is; 't gene u doet

vous fait voir, qu'il faut qu'il soyent familiers.

F'avouë que la familiarité ne peut pas partager avec l'orgueil; & d'où vient donc, qu'on leur impute ce vice?

Cela vient des étrangers, & sur tout des François, qui s'y trouvent; car ils voudroyent trouver parmi ceste Nation les libertés, que leur grand discours leur procurent en France; & ils ne considèrent pas, qu'ils ne sont pas capables de s'exprimer de la sorte avec les Anglois, de sorte qu'il leur est impossible de se rendre communicatifs.

Et quand on a bien appris l'Anglois, trouve on de la douceur parmi ceste Nation?

Où Monsieur, avec toute sorte de personnes.

Croyés vous de retourner bien tost en Angleterre?

Où, s'il plaist à Dieu.

C'est un grand plaisir, que celui de voir le Pais.

Où, je vous en assure.

Mon-

doet sien, dat het gemeensaem moeten wesen.

Ik staec toe dat de gemeensaemheit niet t'saem kan gaen met de hoogmoed; en van waer koomt dan, dat men haer dit gebrek toerekent?

Dat koomt van de vremdelingen, en boven al van de Fransse, die daer zijn; want sy souden onder dat volk de vryheden wel willen vinden, welke haer groot praten haer in Vrankrijk verschaff; en sy slaen geen acht, dat sy niet bequaem zijn sich soo wel uit te drukken met de Engelsche, so dat het haer onmogelijk is sich gemeensaem te maken.

En wanneer men het Engelsch wel geleert heeft, vind men dan soetigheid onder dat volk?

Ja mijn Heer, met allerlei slag van personen.

Denkt gy wel haest weder naer Engeland te keeren?

Ja, soo't Godt belieft.

Het is groot vermaeck, de Landen te besien.

Ja, ik verseker u dat.

N 4

Mijn

Monsieur, voici l'heure du diner qui s'approche, faites moy la grace de manger avec moy.

Monsieur, je n'oserois prendre ceste hardiesse.

Sans façon Monsieur, je vous prie de vous arrester, & cependant allons nous en prendre un peu l'air dans le jardin. Il est vrai que le Soleil est chaud, mais nous trouverons l'ombrage sous les pavillons. Monsieur ce ne sont pas ici les jardins de France ou d'Angleterre.

Monsieur, je trouve ceci fort beau, & j'y voy de quoy se satisfaire, en plantes, en fleurs, & en fruits.

Il est temps d'aller diner, on me vient appeler, si je ne me trompe. Qu'y a-il ? le dîné est il prest ?

Oui Monsieur.

Allons donc Monsieur, sans ceremonie.

Monsieur, vous voyés comme j'en use.

Monsieur, vous estes le

Mijn Heer, fiet de uur van het middachmael nader, doet my de gunst van met my te eten.

Mijn Heer, ik sou die stoutheit niet durven nemen.

Sonder beslag mijn Heer, ik bid u hier te blijven, en laet ons ondertuschen een weinig lucht in den hof gaen scheppen. Het is waer dat de Son heet is, maer wy fullen schaduw vinden onder de preeckens. Mijn Heer, dit zijn geen hoven van Vrankrijk of Engeland.

Mijn Heer, ik vind dit seer schoon; en ik sie waer mede men sich kon vernoegen, in planten, in bloemen, en in vruchten.

Het is tijt om te gaen eten, men komt my roepen, soo ik my niet bedrieg. Wat is'er? is het eten vaerdig?

Ja mijn Heer.

Laet ons dan gaen mijn Heer, sonder te veel beleeftheit.

Mijn Heer, gy fiet hoe ik die gebruik.

Mijn Heer, gy zijt welkom.

*le bien venu. Sées vous
là je vous en prie vis à vis
de moy.*

*Monsieur, en verité je
suis tout honteux, & tout
confus des civilités que
vous me faites.*

*Allons allons Monsieur,
tout ce que je vous puis di-
re derechef, c'est que vous
estes le tres bien venu:
que si vous n'estes pas si
bien receu, nous y don-
nerons ordre une autre
fois.*

*Monsieur, je suis vo-
stre Serviteur.*

*Monsieur, treve de
compliments; je ne sçau-
rois faire des compli-
ments.*

*Monsieur, pardonnés
moy s'il vous plaist; lors
que je di, que je n'ay pas
merité tant d'honneur que
vous me faites, je sçai
bien que je ne di que la pu-
re verité.*

*Parlons d'autre chose,
& ne laissons pas de man-
ger: mais auparavant
prions Dieu, qu'il repen-
de sa benediction sur ceste
table.*

kom. Sit daer, bid ik u,
tegen over my.

Mijn Heer, in waerheit
ik ben heel beschaemt,
en heel verstelt over de
de beleeftheden die gy my
doet.

Lustig aen mijn Heer,
alles wat ik u weder kan
seggen, is dat gy seer wel-
kom zigt: en indien gy soo
wel niet onthaelt word,
sullen wy een andermael
daer op beter doen schik-
ken.

Mijn Heer, ik ben uw
Dienaer.

Mijn Heer, hou op van
dienst-redenen; ik sou soo
hoog beleefde woorden
niet kunnen maken.

Mijn Heer, vergeeft
het my soo 't u belieft;
wanneer ik seg, dat ik soo
veel eere niet heb verdient
als gy my doet, weet ik
wel dat ik niet dan de en-
kele waerheit seg.

Spreken wy van wat an-
ders, en laet ons niet ver-
suimen te eten: maer laet
ons eerst Godt bidden,
dat hy sijnen segen over
dese tafel uitstorte.

Seigneur Dieu, nous te prions, de benir les biens que tu nous presentes, afin qu'en estant nourris, nous soyons disposés pour te servir, par ton Fils bien aymé Nostre Seigneur J. C. Amen.

Monsieur, a vés vous ouï quelque Sermon du Pere N? que vous en semble?

Monsieur, il faut avouer, que je n'ay jamais ouï de plus habile homme à mon gré.

Ya il de tels Personages en Angleterre?

Il y en a de fort savants; mais je ne croi pas qu'ils soyent doués d'une si belle Eloquence.

Il faut confesser, que cet homme lá menage sa voix à merveille, qu'il a des gestes charmants, & qu'il donne un tour à son discours tout à fait surprenant.

J'ay ouï dire, que les Anglois traduisent en leur Langue tous nos plus beaux livres Francois.

Il est vray, j'ay leu Cassandre, Cleopatre, le Grand

Heere Godt, wy bidders u, de goederente segenen die gy ons aenbied, op dat wy daer door gevoed zijnde, bequaem mogen wesen om u te dienen, door uwen lieven Soon onsen Heere J. C. Amen.

Mijn Heer, hebt gy eenige Predicatie gehoord van Vader N? wat dunkt u daer at?

Mijn Heer, ik moet belijden, dat ik noit bequaemer man na mijn sin heb gehoord.

Zijn'er sulke perfoonen in Engeland?

Daer zijn seer geleerde; maer ik geloof niet, dat sy met een soo schoone welsprekentheit begaeft zijn.

Men moet bekennen, dat dese man sijne stem wonderlijk bestiert, dat hy verlokkende bewegingen heeft, en dat hy aen sijne redenen een gants verrukkende swier geeft.

Ik heb hooren seggen, dat de Engelsche alle onse schoonste Fransche boeken in hare spraek vertalen.

Het is waer, ik heb Cassandra, Cleopatra, den Grooten

*Grand Cyrus , la Clelie ,
 & cent autres Romains en
 Anglois ; & je vous assure
 re , que Messieurs les Co-
 mediens s'approprient tou-
 tes les Comedies du Sieur
 de Molières.*

*Avés vous veu l'uni-
 versité d'Oxford ?*

*Oui Monsieur , & aussi
 celle de Cambrige.*

*Cá garçon , versé nous
 à boire.*

*Monsieur , je bois à vo-
 stre santé.*

*Monsieur je vous re-
 mercie tres humblement.
 J'aurai l'honneur de sa-
 luer vos graces , apres
 que vous aurés beu.*

*Nous boirons tantost à
 la santé de vos plus cheres
 inclinations.*

*Monsieur , je vous en
 ferai raison ; mais je vous
 prie de croire , que je n'en
 ay point , qui ne soyent à
 vostre service.*

*Je vous en prie , Mon-
 sieur , mangés avec liberté.*

*Monsieur , je vous as-
 seure , que je n'ay pas su-
 jet de me repentir de m'e-
 stre arresté chez vous ; &
 que*

Grooten Cyrus , de Clelie ,
 en hondert andre Ro-
 mans in 't Engelsch gele-
 sen ; en ik verseker u , dat
 de Toonneel-speelders alle
 de Toonneel-spielen van
 den Heer van Molières
 sich toeegenen.

Hebt gy de Hooge
 School van Oxford ge-
 sien ?

Ja mijn Heer , en ook
 die van Cambrits.

Tsa jongen , schenk ons
 drinkken.

Mijn Heer , ik drink op
 uw gesontheit.

Mijn Heer , ik dank u
 seer ootmoedig. Ik sal de
 eer hebben van uwe goet-
 gunstigheden te groeten,
 na dat gy gedronken hebt.

Wy sullen terstond
 drinkken op uwe alder-
 waerdste genegentheden.

Mijn Heer , ik sal u daer
 in bescheid doen ; maer ik
 bid u te gelooven dat ik 'er
 geene heb dan die t'uwen
 dienste zijn.

Ik bid u mijn Heer , eet
 vrypostig.

Mijn Heer , ik verseker
 u , dat ik geen reden heb
 om my te beklagen van by
 u gebleven te zijn ; en dat
 ik

que je n'ay jamais eu tant de satisfaction pour la table, & pour la compagnie, que j'en ay maintenant.

Monsieur, choisissez: si vous n'aimés pas le poisson, voila de la viande.

Monsieur, je mange plus volontiers du poisson, que de la viande.

Prenés donc selon vostre appetit.

Hola hei garçon, que fais tu là? Je croi que tu dors. Apporte nous une bouteille de vin muscat.

Monsieur, je m'en vai la querir.

Tu devrois desja l'avoir apportée.

Ce petit drole ne scauroit s'aviser de faire quoy que ce soit, sice n'est qu'on le luy commande.

Monsieur, je trouve que c'est bien assés, & qu'un chacun n'est pas si bien servi que vous.

Cá Monsieur, goustons ce vin muscat, & vuidons ceste bouteille.

La couleur en est extrêmement belle, & je croi que le goust en sera parfaitement bon.

Hó!

ik noit soo veel vernoe-gen aen de tafel en in 'tgeselschap gehad heb als nu.

Mijn Heer, kiest: indien gy niet geern visch hebt, siet daer is vleesch.

Mijn Heer, ik eet liever visch, als vleesch.

Neemt dan volgens uw lust.

Hoor hier jongen, wat doet gy daer? Ik geloof dat gy slaept. Breng ons een fles muscadelle-wijn.

Mijn Heer, ik gae die halen.

Gy moest die nu algebragt hebben.

Die kleine plompert kan niet bedenken iets te doen ten zy men hem dat belast.

Mijn Heer, ik vind dat het wel genoeg is, en dat niemand soo wel gedient word als gy.

Nu mijn Heer, laet ons desen muscadelle-wyn proeven, en dese fles ledig maken.

De verw daer van is uitnemende schoon, en ik geloef dat de smack volmaectelijk goet wesen sal.

Ha!

*Hó ! il faut avouër,
qu'il ne se peut rien boire
de plus délicieux.*

F'en suis bien aise.

*Quel plaisir , de trou-
ver en ce Païs du vin aussi
bon , qu'au milieu de la
France , de l'Espagne , &
de l'Italie !*

*Monseigneur , on trouve ici
de tout , moyenant qu'on
ait de l'argent.*

*F'ay pensè desja plu-
sieurs fois à vous deman-
der , s'il y a liberté de
conscience en Angleterre
pour diverse sorte de Reli-
gions ?*

*Ouï , depuis la decla-
ration de la guerre.*

*Y a il quantité de Ca-
tholiques ?*

*Il y en a beaucoup à
Londres.*

*Ont ils des exercices pu-
blics ?*

*Ouï , chez les Amba-
sadeurs Catholiques:*

*Y a il de belles Villes en
Angleterre ?*

*Non pas si belles qu'en
Holande.*

*Y a il du bon mou-
ton ?*

Ha! men moet belijden,
dat men niets lekkerder
drinkken kan.

Ik ben daer blyde
over.

Wat een vermack , van
in dit land de wijn alsoo
goet te vinden, als midden
in Vrankrijk, in Spaenjen,
en in Jtalien!

Mijn Heer, men vind
hier van alles, wanneer
men maer geld heeft.

Ik heb nu al dikwils ge-
dacht u te vragen, of'er
vryheit van gewisse voor
verscheide slag van Reli-
gion in Engeland is?

Ja, sedert de verklaring
van den oorlog.

Zijn daer vele Rooms-
gesinde?

Daer zijn'er vele tot
Londen.

Hebben sy openbare
kerk-diensten?

Ja, by de Rooms-ge-
sinde Gesanten.

Zijn'er schoone Steden
in Engeland?

Soo schoon niet als in
Holland.

Is'er goet schapen-
vleesch?

Il est assés bon , mais le boeuf y est meilleur qu'en lieu du monde.

Les chevaux y sont ils fort chers ?

On en peut avoir un fort beau pour 40. Pistoles.

Ondit que la Flote du Roy d'Angleterre est extrêmement puissante.

On dit la mesme chose de celle du Roy de France.

Avés vous ouï parler de l'Entrée de l'Ambassadeur de N ?

On dit, qu'elle estoit tout à fait magnifique.

Je m'assure bien, que ce n'a esté que par maxime d'estat.

Monsieur, je voi que vous vous rendés, & que vous ne faites plus rien à table : c'est pourquoy je m'en vay rendre graces.

Seigneur Dieu, nous te remercions des biens que tu nous as donnés pour la nourriture de nos corps; vueille nourrir nos ames de ta parole Celeste en l'esperance de la vie eternelle par ton
Fils

Dat is'er goet genoeg, maer het Offen-vleesch is daer beter als in eenige plaetster weerd.

Zijn de paerden daer seer dier?

Men kan een seer schoon voor 40. Pistoletten hebben.

Men seit dat de vloot des Koninks van Engeland uitnemende machtig is.

Men segt het selfde van die des Koninks van Vrankrijk.

Hebt gy hooren spreken van de intrede des Gefants van N?

Men segt dat die gants heerlijk was.

Ik ben wel versekert, dat het alleen is geweest door reden van Staet.

Mijn Heer, ik sie dat gy 't opgeeft, en dat gy niet meer aen de tafel doet: daerom sal ik gaen dank seggen.

Heere Godt, wy danken u voor het goede dat gy ons gegeven hebt tot voedsel van onse lichamen; wilt onse zielen voeden met uw Hemelsch woord in de hoop van het eeuwige leven door uwten lieven
Soon

Fils bien aymé nostre
Seigneur J. C. Amen.

*Monsieur, avés vous
veu le progrès du basti-
ment du Louvre à Pa-
ris?*

*Há Monsieur, il n'y
eust jamais au monde un
edifice plus superbe, que
le sera celuy la quand il se-
ra parachevé. Je vous
proteste qu'on pourra dire,
que c'est la huitieme mer-
veille du monde.*

*Avés vous oui parler
du mariage de Mademoi-
selle N?*

Oui Monsieur.

*Ses Parents en sont ils
d'accord?*

Je croi qu'oui Monsieur.

*Croyés vous que l'a-
mour soit fort reciproque
entre ces deux Amants?*

*Pour luy, je scay bien
qu'il aime passionnement
ceste Damoiselle. Et ceste
Damoiselle est une des
plus accomplies que je co-
gnoisse. Elle a le tein
d'une Angloise, la dou-
ceur d'une Flamende, la
taille d'une Italiene, &
l'esprit d'une Francoise.*

A elle du bien?

Elle

*Soon onsen Heere J. C.
Amen.*

Mijn Heer, hebt gy de
vordering van het bouwen
aen de Louvre tot Parijs
gesien?

O mijn Heer, daer is
noit in de weereld prach-
tiger gebouw geweest, als
dat sal zijn wanneer het
voltrokken sal wesen. Ik
verseker u dat men sal kon-
nen seggen, dat dit het
achtste weerelds wonder
is.

Hebt hy hooren spre-
ken van het houwelijk van
Mejuffrou N?

Ja mijn Heer.

Hare Ouderen staen die
het toe?

Ik geloof ja mijn Heer.

Gelooft gy dat die Ge-
lieven malkander recht
lief hebben?

Voor hem, ik weet wel
dat hy die juffrou hertelijk
bemint. En die juffer is
een van d'alder-volmack-
stedie ik ken. Sy heeft de
verw van een Engelsche,
de soetheit van een Duit-
sche, de gestalte van een
Italiaensche, en de geest
van een Fransche.

Heeft ly goederen?

Sy

*Elle en a passablement.
Et le Serviteur, est il riche?*

Je croi qu'il a de quoy se maintenir.

Cela va bien.

Cognoissés vous la Mere de ceste Demoyelle?

Ouï Monsieur. C'est une brave Dame. C'est une Femme de bien. C'est une Femme fort devote. Elle a fort bien élevé sa Fille. Elle luy a fait aprendre à danser, & à chanter en perfection.

Monsieur, il est temps que je m'en aille. Je crain de vous importuner.

Point du tout, Monsieur; Je n'ay rien à faire lors que je suis avec des personnes de vostre merite qu'a m'entretenir à leur compagnie.

Monsieur, l'on doit s'estimer bien heureux de se trouver à la vostre.

Mais comment vont maintenant les affaires que vous avés euës avec Monsieur N.

Tout va bien, Dieu en soit loué.

Je men rejouï pour l'amour de vous.

Sy heeft die redelijk.
En de Vryer, is hy rijk?

Ik geloof dat hy heeft om sict' onderhouwen.

Dat gaet wel.

Kent gy de Moeder van dese Juffer?

Ja mijn Heer. het is een deftige vrouw. het is een deugtsame Vrouw. het is een godtvruchtige Vrouw. Sy heeft haer dochter seer wel opgetrokken. Sy heeft die volmaektelijk leeren danssen en singen.

Mijn Heer, het is tijt dat ik gae. Ik vrees u moeielijk te vallen.

Geensins, mijn Heer, ik heb niets te doen wanneer ik ben met personen van uwe verdiensten, als my t'onderhouden tot haer geselschap.

Mijn Heer, men moet sich wel gelukkig achten, van sich in het uwe te vinden.

Hoe gaen nu de saken die gy met mijn Heer N. hebt gehad?

Alles gaet wel, Godt zy daer voor geloofst.

Ik verheug my om uwent wille.

Mon-

Mijn

Monsieur, je m'en vais prendre congé de vous.

Comment Monsieur, voulés vous si tost me quitter de vostre compagnie?

Monsieur, je vous demande la grace, de souffrir que j'aïlle jusque chez moy.

Monsieur je le permettrai, mais à condition, que vous me reviendrés voir, & que nous souperons ensemble.

Comment Monsieur, croyés vous que je voulusse abuser de vos bontés, en prenant tant de liberté?

Monsieur, vous ne vous en irés point, que vous ne m'ayés donné vostre parole.

Certes, Monsieur, il faut vous acorder toutes choses, veu la façon obligante dont vous agissés.

Monsieur, je ne suis pas réglé pour le souper, quelquefois je soupe à neuf heures, & quelquefois à dix; mais aujourdhuy je souperai de bonne heure: & je vous prie de faire en sorte, que vous soïés de retour à six heures. N'y manqués pas je vous en prie.

Mon-

Mijn Heer ik gae mijn afscheid van u nemen.

Hoe mijn Heer, wilt gy my soo ras van uw Geselschap berooven?

Mijn Heer, ik verfoek u de gunst, van te lijden dat ik na mijnent mag gaen.

Mijn Heer, ik sal dat toestaen, maer op voorwaerde, dat gy weder by my sult komen, en dat wy t' samen sullen het avondmael houden.

Hoe mijn Heer, gelooft gy dat ik uwe goetheden sou willen misbruiken met so veel vrijheit te nemen?

Mijn Heer, gy sult niet gaen, ten zy gy my uw woord sult gegeven hebben.

Seker, mijn Heer, men moet alles u toestaen, van wegen de verplichtende wijze die gy gebruikt.

Mijn Heer, ik heb geen vasten regel voor het avondmael, somtijts eet ik ten negen uuren, en somtijts ten tien; maer nu sal ik vroeg eten: en ik bid u het soo te maken, dat gy ten ses uuren hier weder zijt. Mist daer niet aen, bid ik u.

O

Mijn

Monsieur, je vous donne ma parole.

C'est assez.

Monsieur, voila quelqu'un qui veut vous parler.

Ne bougés de vostre chambre, je vous en supplie.

Adieu donc, Monsieur, jusq' à tantost.

Qui est ce qui me demande?

Monsieur, je vous apporte vos souliers neufs.

Sans mentir vous estes le plus desobligeant cordonnier du monde. N'est ce pas bien l'heure d'apporter des souliers? Ça voyons s'ils seront mieux faits que les autres. Ne seront ils point encore trop larges?

Monsieur, il y a bien plus à craindre qu'ils ne soyent trop étroits.

Vous estes un bon cordonnier, mais vous travailles avec trop de negligence. Il y a tousiours quelque defaut en vos souliers. Tantost ils ne sont pas assez haut du col de pied, tantost le talon est trop bas. Enfin si vous continués, il faudra que

Mijn Heer, ik geef u mijn woord.

Dat is genoeg.

Mijn Heer, siet daer is iemand die u wilt spreken.

Koomt niet uit uw kamer, ik bid u dat.

Vaer wel dan mijn Heer, tot flusjes.

Wie is 't die na my vraegt?

Mijn Heer, ik breng u uwe nieuwe schoenen.

Sonder liegen gy zijt de onbeleefste schoenmaker van de weereld. Is dit niet wel de uur om schoenen te brengen? Nu laet ons sien of sy beter sullen gemackt zijn als d'andere. Sullen sy noch niet te wijd zijn?

Mijn Heer, het is wel meer te vreesen dat sy te naeuw mogten zijn.

Gy zijt een goet schoenmaker, maer gy werkt met te grooten onachtsaemheit. Daer is altijd eenig gebrek aen uw schoenen. Dan zijn sy niet hoog genoeg op de worst van de voet; dan is de hak te laeg. Eindelijk indien gy soo voortgaet, so sal ik tegen mijn

que je vous quite malgré moy.

Monsieur, de formais je ferai tout mon possible, pour vous chauffer selon vostre phantasie.

N'oubliez pas de m'apporter le conte de ce que je vous dois, lors que vous m'apporterez une autre paire de souliers: & ne me faites pas attendre si long temps.

Monsieur, vous serés plus que content.

Allés vous en, & tirés la porte apres vous.

Dialogue XXXIII.

Sur la Methode dont il est parlé dans ce Livre.

Monsieur, j'ay ouï parler, d'une certaine methode que vous avés, pour apprendre les langues, & particulièrement le François, & l'Anglois, en peu de temps, & sans beaucoup de peine.

Monsieur, je ne sçai si vous en avés ouï parler, mais je sçai bien, que plusieurs

mijn dank u moeten verlaten.

Mijn Heer, na desen sal ik mijn uitterste besten doen, om u naer uw sin te schoeien.

Vergeet niet my de rekening te brengen van 't gene ik u schuldig ben, wanneer gy my een ander paer schoenen brengt: en doet my soo lang niet wachten.

Mijn Heer, gy sult meer dan vernoegt zijn.

Gaet heen, en trekt de deur naer u toe.

XXXIII. Samen-
sprack.

Over de Styl daer in dit Boek van gesproken word.

Mijn Heer, ik heb hooren spreken, van sekere styl die gy hebt, om de talen te leeren, en insonderheit het. Fransch, en het Engels, in korten tijt, en sonder veel moeite.

Mijn Heer, ik weet niet of gy daer van hebt hooren spreken, maer ik weet wel,

seurs personnes en ont eu l'expérience.

Mais Monsieur, croyés vous que vous soyés le seul de qui l'on peut apprendre le François ?

Monsieur, je n'ay jamais ouï faire une demande comme celle là. Neantmoins je ne laisserai pas de vous répondre, & de vous dire, que je sçai bien, qu'on peut apprendre le François d'autres que de moy, mais non pas avec la brièveté, la certitude, le divertissement la perfection, & la facilité, qu'on trouve dans la methode que j'ay.

Il faut que vostre methode soit bien particuliere.

Elle l'est en effet, puis qu'elle est incognuë à tout autre qu'à moy ; mais elle l'est encore, à cause qu'elle produit un effet tout particulier.

Mais comme vous ne voulés pas donner à chacun la cognoissance de vostre methode, quel profit recevront de vostre livre, les Maistres de langue, & leur Disciples.

Quant à leur Disciples, ils trouveront de quoy s'exercer

wel, dat vele perfoonen liet hebben ondervonden.

Maer mijn Heer, gelooft gy dat gy 't alleenig zijt van wien men Fransch leeren kan ?

Mijn Heer, ik heb noit sulken vraeg als die hooren doen. Nochtans sal ik niet nalaten u te antwoorden, en u te seggen, dat ik wel weet, dat men het Fransch van andere dan my leeren kan, maer niet met de kortheit, de sekerheit, de verlustiging, de volkomentheit, en de lichtigheit die men vind in de stijl die ik heb.

Uwe stijl moet wel ongemeen zijn.

Sy is dat in der daed, dewijl sy aen yder buiten my onbekent is ; maer sy is dat noch, uit oirsaek dat sy een heel bysondere werkking voort brengt.

Maer gelijk gy de kennis van uwe stijl niet aen yder wilt geven, wat voordeel sullen, uit uw boek, de Tael-meesters, en hare Leerlingen ontfangen ?

Wat hare Leerlingen aengaet, sy sullen in dit boek

ercer en ce livre encore plus que dans tous les autres, par la lecture des 6 dernieres parties. Et quant aux Maistres, encore qu'ils n'ayent pas la cognoissance de ma methode, ils en recoivent pourtant beaucoup de profit; veu que je recommande si bien la Langue Francoise, & la facilité de l'acquerir, qu'une infinité de Personnes prennent envie de l'apprendre: tellement que comme je n'en puis pas instruire beaucoup moy seul, & que d'ailleurs je n'ay à faire qu'aux plus notables, aux plus curieux, & aux plus recognoissants; il faut que la plus part s'adressent à d'autres qu'à moy; veu que le nombre des mechaniques, des ignorants, & des avarres, est bien plus grand que celui des nobles, des savants, & des genereux.

En effet, de mesme qu'un Marchand n'est pas obligé, de livrer quelque rare Marchandise à ceux qui n'ont ni la volonté, ni le dequoy pour payer la moitié de ce quelle vaut,

boek meer vinden om sich te oeffenen dan in alle andere, door het lesen van de 6 laeste deelen. En wat de Meesters aengaet, of schoon sy de kennis niet hebben van mijn stijl, soo ontfangen sy daer veel voordeel uit; aengesien ik de Fransche tael soo wel aenprijse, en de lichtigheit om die te bekomen, dat oneindige perfoonen lust krijgen om die te leeren: dus gelijk ik alleen niet vele kan onderwijfen, en ik andersins niet te doen heb dan met de voornaemste, de naeuwkeurigste, en best erkennenste, so moeten de meeste sich tot andere begeven als my; aengesien het getal der flintige, der onwetende, en der gierige, vry grooter is als dat der edele, der verstandige, en der grootmoedige.

In der daed, even eens gelijk een koopman niet gehouden is, eenige ongemeene waren te leveren aan de gene die noch de wille noch de macht hebben om de helft te betalen van 't gene sy waerdig is,

je trouve ; que vous n'êtes pas obligé de donner vostre temps , vostre peine , & vostre sçavoir , à ceux qui n'ont pas dequoy vous contenter raisonnablement.

Ce que je trouve de plus insupportable , & de plus ridicule , est de voir des gens extrêmement riches , qui ayant ouï les raisons , pour lesquelles je leur demande plus que les autres , ne laissent pas de marchander à deux ou trois livres près.

Quand je considère vos raisons , & sur tout celle de l'Advertissement , qui est au front de ce Livre , je trouve , qu'il est bien difficile , que vous conceviés une bonne opinion de telle sorte de gens ; & s'avouë , qu'il se rendent indignes , que vous leur fassiez part de ce beau thresor que vous possédez.

Sans mentir , je n'ay pas beaucoup d'inclination pour les instruire , & j'en laisse volontiers dix pour quelque autre , qui soit plus raisonnable qu'eux.

Mais

soo vind ik , dat gy niet gehouden zijt uwen tijd , uwe moeite , en uwe wetenschap te geven aen de gene , die de macht niet hebben om u redelijk te vernoegen.

't Gene ik onverdraeglijkst , en belacchelijkst vind , is te sien uitnemend rijke lieden , die de redenen gehoord hebbende , om welke ik haer meer als andere eisch , niet nalaten daer tot twee en drie gulden op te dinggen.

Wanneer ik op uwe reden acht neem , en op alle die van 't Bericht , dat voor aen dit boek is , soo vind ik , dat het wel moeielijk is , dat gy een goet gevoelen van sodanigen slag van volk soud opnemen ; en ik staet toe , dat sy sich onwaardig stellen , dat gy haer deelachtig soud maken van dien schoonen schat die gy besit.

Sonder liegen , ik heb geen groote sin om die t'onderwijfen , en ik laet geern tien varen voor iemand anders , die redelijker is dan sy.

Maer

Mais peut estre, que le monde ne veut pas croire, que vous ayés véritablement ceste merveilleuse methode, & il me semble avoir appris, qu'il y a des personnes, qui disent que vous n'ayés pas fait à leur égard ce que vous leur promettiés.

Si vous me permettes de vous repondre, voici ce que je vous dirai la dessus en saine verité. J'ay eu diverse sorte de Disciples, depuis mon séjour en ceste Ville. Plusieurs se sont accordés avec moy, qu'ils me donneroyent unetelle somme, à condition, que je les enseignerois en tel temps. Et quand ils ont eu fait letiers ou la moitié du temps, ils m'ont payé d'ingratitude: & soit à cause de ceste bonne opinion qu'ils ont eu d'eux mesmes, qu'ils pourroyent achever de s'instruire sans mon secours; soit à cause que l'Avarice predominoit dans leur ame par dessus l'honneur, & la justice; les uns m'ont dit,
qu'ils

Maer het kan zijn, dat de weereld niet wilt gelooven, dat gy waerlijk dese wonderlijke stijl hebt, en het dunkt my vernomen te hebben, dat'er perfoonen zijn, die seggen, dat gy ontrent haer niet gedaen hebt dat gy haer belooft had.

Indien gy my toelaet u te antwoorden, fiet wat ik u hier op in rechte waerheit sal seggen. Ik heb verscheide slag van Leerlingen gehad, sedert dat ik in dese Stad ben geweest. Vele zijn met my verdragen, dat sy my soodanigen somme souden geven, met beding, dat ik in sulken tijt haer sou leeren. En als sy 't derde of de helft van den tijt gedaen hadden, hebben sy my met ondankbaerheit betaelt: en 'tzy uit oirsaek van 't goet gevoelen dat sy van haer selvenghad hebben, dat sy ten einde souden konnen komen sonder mijne hulp; 'tzy uit oirsaek dat de Giergheit de overhand had in hare ziel boven de cere, en de gerechtigkeit: d'eene hebben my ge-

O 4

feit,

qu'ils avoyent tant d'embaras , qu'ils n'avoient pas le loisir d'estudier d'avantage ; les autres m'ont fait accroire , qu'ils continueroient dans quelque mois , & par ce moyen plusieurs ont violé l'accord qu'ils avoyent signé , & m'ont frustré du salaire , que j'attendois d'eux legitiment.

Mais ils se sont infligés eux mesmes la peine de leur injustice ; parce qu'ils se sont mis hors d'estat , d'acquérir le bien que je leur aurois procuré.

D'autres à la verité se sont trouvés tellement accablés d'affaires , qu'ils n'ont jamais eu le moindre moment pour étudier , & quoy qu'ils fussent neantmoins exactes à me payer , il a falu desister d'avec la plus part , en attendant leur commodité , parce que j'ay creu , qu'il y alloit de ma conscience , de continuer à prendre de leur argent encore qu'ils n'eussent pas le loisir de
m'oc-

feit , dat sy soo veel omflag hadden , dat sy geen tijt konden vinden om meerder te leeren ; d'andere hebben my doen gelooven , dat sy binnen eenige maenden souden voort gaen , en dus hebben vele 't verdrag verbroken dat sy onderteekent hadden , en my 't loon onthouden , dat ik wettig van haer verwachtte.

Maer sy hebben sich selfs in de smert van hare ongerechtigheit gebragt ; om sich buiten stant gestelt te hebben , van het voordeel te verkrijgen dat ik haer sou versorgt hebben.

Andere hebben waerlijk sich soo van faken overvallen gevonden , dat sy noit de minste tijt hadden om te leeren , en of sy nochtans wel naeuw pasten op my te betalen , so heb ik wel meest moeten ophouden , na hare gelegenheit wachtende , om dat ik geloofst heb , dat het mijn gewisse raekte , voort te gaen met geld van haer te nemen , of schon sy de gelegenheit niet hadden van my besig te houden

m'occuper pour les instruire.

D'autres m'ont dit, qu'ils vouloyent étudier sans se presser, & qu'ils ne vouloyent pas prescrire un temps de trois ou quatre mois. Après tout cela, si vous entendés quelqu'un qui vueille me blamer, vous devés, comme un homme equitable, suspendre vostre jugement, jusqu'à ce que vous scachies quel accord j'avois fait avec un tel, & comment il en a agi de sa part.

Quant au reste ceux qui se sont appliques serieusement à apprendre, qui n'ont point perdu leur temps, & qui m'ont tenu leur parole, ils ont parfaitement bien appris. Je vous en donneray trente exemples pour un dans ceste Ville, de certaines personnes d'honneur, & de probité, que je suis prest à vous nommer.

Si l'on desiroit d'apprendre la Langue Françoise, avec les Termes & les Reigles de la Gram-

den om haer t'onderwijfen.

Andere hebben my gezeit, dat sy wilden leeren sonder sich te persen, en dat sy geenen tijt van drie of vier maenden wilden voorschrijven. Na dit al, indien gy iemand hoort die my wilt berispen, soo moet gy, als een rechtvaardig man, uw oordeel opschorten, tot dat gy weet wat verdrag ik met soo een gemaekt had, en hoe dat hy aen zijn zyde gedaen heeft.

Wat dan voorts de gene belangt, die sich wat ernstelijk begeven hebben tot leeren, die haren tijt niet verloren hebben, en die my haer woord hebben gehouden, die hebben volmaectelijk wel geleert. Ik sou u daer van dertig exempelen voor een in dese Stad geven, van sekere eerlijke en vrome lieden, die ik bereid ben altijd u te noemen.

Indien men de Fransche Tael wenschte te leeren, met de vremde woorden en de regelen van de

mair, ne voudriés vous pas vous en servir ?

Je m'en sers aussi pour ceux qui le desirerent ; mais quelque éclaircissement que je puisse donner à ces termes , & quelque choix que je puisse faire des véritables Regles d'avec les fausses , je ne conseillerois jamais à un Marchand qui n'a point de Latin , ni à des Filles , & des Femmes , de se servir de la voye des Grammaires : parce que les termes les épouvantent , & qu'ils ne sçauroyent les retenir sans une peine indigne , par faute d'en cognoître leur origine Latine , ou Grecque. Quant aux regles , d'ordinaire le nombre en est si grand , qu'il n'y a rien de plus embarrassant pour un Escolier.

Mais quelle nécessité , pour des Marchands , ou des Marchandes , de s'embarrasser l'esprit pour apprendre vostre Langue Françoise ? N'y a il pas assez d'interpretes qui suppléent à ce défaut ; & n'est

Spraak-konst, soud'gy die niet willen gebruiken ?

Ik gebruik die voor de gene die dat begeeren ; maer wat verklaring ik aen die vremde woorden mag geven , en wat verkiesing ik mag doen van de waerachtige regelen uit de valsche , ik sal noit raden aen een koopman die geen Latijn heeft, noch aen Dochters , noch aen Vrouwen , den weg der Oude Spraek-konstenaers te gebruiken : om dat de vremde woorden haer verbaest maken , en dat sy die niet souden kunnen onthouden , sonder onuitsprekelijke moeite , by gebrek van haren Latijnschen of Griekschen oorspronk te kennen. Wat de gemeene regelen aengaet , het getal is daer van so groot , dat'er niets is dat een Leerling meer sou verwerren.

Maer wat nood is't, voor kooplieden, of koopvrouwen , sich het hoeft te breken om uw Fransche Tael te leeren ? Zijn'er geen tolken genoeg , die dit gebrek vervullen ; en is het niet eveneens, indien

ce

men

ce pas tout un, si l'on a quelque Serviteur, qui possede les Langues, qui sont necessaires dans le commerce des Marchands?

La question que vous me faites n'est pas raisonnable; excusés moy si je vous le di; & je vous y ferois beaucoup de reponses, mais celle ci me semble suffisante, c'est; que quand un Marchand ignore les Langues, il faut que ceux qui expliquent ses lettres, cognoissent ses affaires aussi bien que luy; de sorte qu'il ne peut rien avoir de secret: & je vous laisse à penser, si cela n'est pas de grande consequence dans le Negoce. F'ajouste ceste raison à la precedente. C'est que, comme vous avés desja peu remarquer il y a ceste difference entre ma methode & celle des Grammaires, à sçavoir, que la miene n'est ni penible ni ennuyeuse; au contraire tout à fait facile & divertissante.

On diroit à vous entendre, qu'il n'y a rien de plus certain que vostre methode.

Elle

men eenig dienaer heeft, die de Talen besit, die noodig zijn tot den handel der kooplieden?

De vraag die gy my doet is niet redelijk; verschoont my indien ik u dat seg; en ik sou u daer vele antwoorden op doen, maer die my genoegsaem dunkt, is; dat wanneer een Koopman de talen niet kan, soo moet het zijn dat de gene die sijne brieven uitlegen, sijne saken soo wel kennen als hy, soo dat hy niet heimelijks kan hebben: en ik laet u denken, of dat niet van groot gevolg in de koophandel is. Ik voeg noch dese reden by de voorgaende. Het is dat'er, gelijk gy nu al hebt kunnen merkken, dit onderscheid is tusschen mijn stijl en die van d'Oude Spraek-konstenaers, te weten dat de mijne noch moeielijk, noch verdrietig is; in tegendeel volkomen licht, en verlustigend.

Men sou seggen in u te hooren, dat'er niet sekerder gaet dan uwe stijl.

Sy

Elle est infalible avec toute sorte de personnes, qui ont tant soit peu de raison, de memoire, & de jugement.

Je vous croirois, si je pouvois comprendre les avis dont vous parlez dans vostre livre.

Je vous diray, qu'il en est comme de ces anciens oracles, dont l'intelligence dependoit de fort peu de chose. De mesme, pour peu de temps qu'une personne étudie avec moy, je luy fai voir bientost la verité de ce que je luy promets: mais il faut que cela se fasse de vive voix; parce qu'il est absolument impossible de l'expliquer par écrit.

Il faut donc s'adresser directement & uniquement à vous, si l'on veut éprouver la verité de tout ce que vous dites.

Ouï, & quiconque le fera, je luy ferai cognoître sans faute, qu'il n'est rien de si aisé, ni de si plaisant à entendre & à

pra-

Sy is onfeilbaer met alderhande slag van personen, die slechts een weinig reden, memorie, en verstand hebben.

Ik sou u gelooven, indien ik de berichten kon begrijpen daer gy van spreekt in uw boek.

Ik sal u seggen, dat het daer mede is als met de oude Godts-spraken, welkers verstant aen seer geringe saken hing. Insgelijks, hoe weinig tijts dat een persoon met my in de leer-oeffening besig is, ik doe hem wel ras de waerheit sien van 't gene ik hem belove: maer dat moet met een levendige stem geschieden; om dat het volkomen onmogelijk is door geschrift dat recht te verklaren.

Men moet sich dan eigentlijk en alleen tot u begeven, indiën men de waerheit beproeven wilt van al het gene gy feit.

Ja, en yder die dat sal doen, sal ik sonder missen bekent maken, dat 'er niets lichter is, noch soo vermakelijk om te hooren

en

pratiquer, comme la methode que j'ay.

Si cela est, l'Eglise Françoise vous sera fort obligée: car pour peu d'années que vous demeurés ici, vous luy procurerés beaucoup d'Auditeurs, dont elle recevra quelque bien considerable.

Vous n'en devés pas douter; Et je puis vous asseurer, que je suis desja la cause, que plusieurs riches Marchands vont entendre fort souvent Messieurs les Pasteurs François, Et quoy qu'ils n'ayent apris que trois ou quatre mois, ils comprennent fort distinctement les Eloquentes Meditations de ces Messieurs.

en in't werk te stellen, als de stijl die ik heb.

Indien dat soo is, so sal de Fransche kerk u seer verplicht zijn: want voor weinige jaren dat gy hier moogt woonen, soo sult gy haer vele toehoorders versorgen, waer van sy merkkelijk voordeel ontfangen sal.

Gy moet daer aen niet twijffelen; en ik kan u verskeren, dat ik nu al de oirsaek ben, van dat vele rijke kooplieden de Heeren Fransche Predikers gaen hooren; en of schoon sy niet dan drie of vier maenden geleert hebben, soo begrijpen sy seer onderscheidelijk de welsprekende bedenkingen van dese Heeren.

L' A N T I-
GRAMMAIRE,

CINQUIEME PARTIE,

Contenant

*Des Lettres Familieres, pour s'exercer,
tant en la Traduction, qu'en la
Composition.*

d' O U D E

SPRAEK-KONST

VERWORPEN,

V Y F D E D E E L,

Inhoudende

**Gemeenſame Brieven, om ſich te
oeffenen, ſoo in 't Vertalen, als
in het Stellen.**

A MADEMOYSELLE N.

M A D E M O Y S E L L E ,

SI vous estes parfaitement belle, & parfaitement aimable, pour la delicateſſe de voſtre tein, la douceur de voſtre humeur, le degagement de voſtre taille, & la bonté de voſtre Eſprit, vous ne l'eſtes pas moins pour la Pieté, la Modeſtie, la Sageſſe, & la Pureté, dont vous faites une profeſſion inviolable. Il eſt bien vray que la Fortune n'a pas ſecondé ceſte liberalité de Vertus & de Graces, dont le Ciel, & la Nature ont perfectionné voſtre Perſonne; mais il faut que vous ſçachiez, que parmi tant d'hommes intereſſés, qui ne jugent des plus beaux traits, & des plus rares qualités d'une Fille, que par l'eclat de l'or ou de l'argent qu'elle peut avoir, il s'en trouve d'autres infiniment plus raisonnables, qui ſcavent, que pour eſtre veritablement riche, il faut jouir de ce qui peut donner un veritable contentement. Quant à moy, je le ferois toujours pluſtoſt dependre de la poſſeſſion d'une Perſonne de voſtre merite, que de tous les threſors imaginables. Voila ce que j'avois ſur le cœur, & que je n'aurois point oſé vous decouvrir, ſi je n'avois trouvé l'occaſion de vous dedier une Partie de ce Livre. J'eſpere que vous ne vous offenſerez point de la liberté que je prens, & que vous ne refuſerez point ces petites marques du reſpect & de l'hommage que je vous dois. Si je ſuis heureux juſqu'à ce point là, de ne vous avoir pas depleu, je vous proteſte, que vous ſerez la ſeule à qui je diray ſincerement tout le reſte de ma vie, je ſuis,

M A D E M O Y S E L L E ,

Votre tres humble & tres
obeiſſant Serviteur.

Aen

Aen MEJUFFROUW N.

MEJUFFROUW.

Indien gy volmaectelijk schoon, en volmaectelijk minnenswaerdig zijt, van wegen de aengename glans uwes aengesichts, de soetheit van uwen aert, de schoone swier van uw gestalte, en de goetheit van uw verstand; so zijt gy dat niet minder van wegen de Godtvruchtigheid, Zedigheid, Wijsheit, en Suiverheit, daer gy geduurig uw werk van maekt. Het is wel waer, dat de Fortuin dese mildadigheid van deugden en bevalligheden, met welke den Hemel, en de Natuur uw persoon voltoit hebben, niet veel heeft geholpen: maer gy moet weten, dat, onder so vele baedzuchtige mannen, die niet oordeelen van de schoonste streken, en van d'ongemeenste hoedanigheden eenes Dochters, dan door't geflicker van goud en silver dat sy mag hebben, daer noch andere oneindig veel redelijker gevonden worden, die weten, dat om waerlijk rijk te zijn, men het gene genieten moet dat een waerachtig vernoegen kan geven. Wat my belangt, ik sou dat altijt veel eer doen hangen aen een persoon van uwe verdiensten, dan aen alle de bedenkelijke schatten te besitten. Siet hier wat ik op't hert had, en't gene ik u niet sou hebben durven ontdekken, indien ik de gelegentheit niet had gevonden van u een deel deses Boeks op te dragen. Ik hoop dat gy u niet sult verstooren over de vryborstigheid die ik neem, en dat gy dese kleine teekenen, van eerbiedigheid en onderdanigheid die ik u schuldig ben, niet sult weigeren. Indien ik tot daer toe gelukkig mag zijn, van u niet mishaeft te hebben, soo betuig ik u, dat gy de eenigste wesen sult, die ik oprechtelijk al het overige van mijn leven sal seggen, ik ben,

MEJUFFROUW,

*Uwen seer ootmoedigen en seer
onderdanigen Dienaer.*

P

L'ANTI-

L' A N T I - G R A M M A I R E.

CINQUIEME PARTIE.

Contenant des Lettres Familieres, pour s'exercer, tant en la Traduction, qu'en la Composition.

MONSIEUR, I.

J' Ay receu vostre Lettre de Change, mais le Marchand, à qui vous m'adressés, n'a pas voulu l'accepter. C'est pourquoy je vous prie, de luy écrire à la premiere Poste, afin que je puisse estre promptement satisfait de ce que vous me dévés. Si vous avés besoin de quelque rare Marchandise de soye du Levant, je vous l'envoyray selon l'ordre que vous m'en donnerés. Vous aurés desja sceu sans doute que nous sommes fort menacés d'avoir la guerre, que le commerce est fort interrompu

VYFDE DEEL.

Inhoudende gemeensame Brieven, om sich te oefenen, soo in 't Vertalen, als in het Stellen.

MYN HEER, I.

IK heb uwen Wisselbrief ontfangen, maer de koopman, aen wiengy my send, heeft dien niet willen aennemen. Hierom bid ik u, hem met d'eerste Post te schrijven, op dat ik spoedig voldaan mag worden van 't gene gy my schuldig zija. Indien gy eenige ongemeene waren van zijde uit het Oosten van doen hebt, ik sal u die senden volgens den last die gy my daer toe sult geven. Gy sult nu al sonder twijffel geweten hebben, dat wy leer gedreigt zijn van den oorlog te krijgen, dat de koop-

rompu dans ce Païs, & que chacun y aprehende les banqueroutes. Neantmoins j'ay appris de bonne part, qu'on travaille à un accommodement general. C'est de la seule grace de Dieu que nous le devons attendre; & je ne doute pas, que vos prieres ne s'accordent avec les nostres sur ce point. Je vous recommande à sa Divine Providence, & je finis, apres avoir ajoutè, que je suis avec verité,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

2.

MADemoiselle,

Ayant achetè ce Colier de Perles, pour vous en faire un present, j'aurois volontiers attendu d'estre arrivè chez vous, pour vous supplier de le recevoir de ma part; mais parce que je ne scay pas, combien de temps je puis
se-

koophandel in dit land seer gesteuit is, en dat yder hier beducht sit voor bankeroeten. Nochtans heb ik van goeder hand vernomen, dat men arbeid tot een algemeene beslissing. Het is alleen van de genade Godts dat wy dit moeten verwachten; en ik twijffel niet, of uwe gebeden komen in dit stuk met de onse over een. Ik beveel u aen sijne Goddelijke Voorzienigheid, en ik eindige, na hier by gevoegt te hebben, dat ik met waerheit ben,

Mijn HEER

*Uwen ootmoedigsten
en onderdanigsten
Dienaar.*

2.

MEJUFFROUW,

Dit Peerel-snoer gekocht hebbende, om u dat te vereeren, so soud' ik geern gewacht hebben by u gekomen te zijn, om u te bidden dat van my t'ontfangen; maer om dat ik niet weet, hoe veel tijt ik in dit land mag ver-
blijven,

P 2

*Sejourner en ce Païs, j'ay creu que vous ne des-
aprouveries pas, que je
vous presentasse le dit co-
lier par la main du don-
neur de la presente. Si je
fuis assés heureux, que
de vous avoir envoyé
quelque chose qui soit à
vostre gré, j'en seray
tout ravi de joye; & ce-
pendant si vous souhaitez
quelque nouvelle marque
de mon amitié, je vous
suplie, de vouloir m'hon-
orer de vos ordres, &
de vos commandements.
Vous n'en ferés pas diffi-
culté, si vous recognoissés
avec quel respect, & quel
zele je suis,*

MADAMOISELLE,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

blijven, so heb ik geloofst dat gy't niet voor qualijk soud houden, dat ik u't ge-seide snoer sou aanbieden door de hand die den te-genwoordigen u geeft. Indien ik gelukkig genoeg ben, van u iets gesonden te hebben't gene u mag behagen, soo sal ik ten hoogsten verheugt zijn; en ondertusschen indien gy cenig nieuw teeken van mijne vriendschap wenscht, soo bid ik u, my met uwen last en uwe bevelen te willen vereeren. Gy sult daer van geene moeilijkheit maken, indien gy erkent met wat yver ik ben,

MEJUFFROUW,

Uwen seer ootmoedigen en seer ondanigen Dienaer.

3.

MONSIEUR,

J'Ay receu beaucoup de joye, quand j'ay apris, que vous esties satisfait de la Marchandise, que je vous envoyay il y a trois ou quatre semaines.

Fai-

3.

Mijn HEER,

IK heb veel blijfchap ontfangen, wanneer ik vernomen heb, dat gy vernoegt waert over de koopmanschap, die ik u over drie of vier weken sond.

Doet

Faites moy la grace de m'acheter un cabas de prunes, & un autre de figues, chacun pesant cent livres. Vous obligerés autant que moy Mademoiselle N., qui, comme vous sçavés, aime extrêmement toute sorte de bons fruiçts. Elle m'a chargé de vous assurer de la continuation de son amitié. Sans mentir vous avés en sa personne une véritable amie; & je vous proteste, que je ne croi pas, que vous en ayés une meilleure. Je ne vous en dirai pas d'avantage par écrit, puis que j'espere, que vous ne tarderés pas beaucoup à nous venir voir: pour lors vous reconnoitrés, que j'ay tousiours une constante inclination, à vous rendre mes services, & que je suis effectivement,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

MON-

Doet my de gunst van my een korf pruimen, en een andere met vygen yder hondert pond wegende te koopē. Gy sult soo veel als my Mejuffrouw N. verplichten, die, gelijk gy weet, uitnemend allerlei goede vruchten bemint. Sy heeft my belast u te verzekeren van 't volherden harer vriendschap. Sonder liegen gy hebt in haer persoon een waerachtige vriendin; en ik betuige u, dat ik niet geloof, dat gy een beter hebt. Ik sal u niets meer schriftelijk seggen, dewijl ik hoop, dat gy niet lang sult vertoeven van by ons te komen: dan sult gy bekennen, dat ik altijd een stantvaste genegenheit heb om u mijne diensten te bewijzen, en dat ik met 'er daed ben,

Mijn HEER,

Uwe seer ootmodige
en seer onderdanige
Dienaer.

P 3

Mijn

MONSIEUR, 4.

J'ay veu par la derniere que vous m'avez écrite, quelle estoit vostre passion pour aprendre la Langue Françoisse. La dessus je vous avertirai, qu'il faut vous apliquer principalement à bien cognoitre les Conjugaisons, qui sont extremement embarrassées en comparaison de celles de vostre Langue Flamande. Outre cela vous devés avoir grand soin, de faire une provision considerable des mots les plus necessaires, tant pour écrire que pour parler. Et sur tout ne soyés point honteux de vous exprimer en François, dans toutes les occasions que vous en aurés parmi vos amis. Je scay bien que vous ne le pourrés faire du commencement, que fort imparfaitement, & avec beaucoup de peine; mais ne laissés pas de continuer, & sçachés qu'il faut estre au rang des apprentifs, des Soldats, & des Disciples; avant que d'aller

du

Mijn HEER, 4.

IK heb door uwen laesten gesien dien gy my geschreven hebt, hoe seer genegen gy waert tot de Franche Tael te leeren. Daer op sal ik u berichten, dat gy u voornamentlijk moet bevljtigen om de Voegingen wel te kennen, die uitnemend moeielijk zijn in vergelijking van uwe Duitsche Tael. Behalven dit moet gy groote sorg dragen om een merkelijke voorraad te maken van de noodigste woorden, soo wel om te schrijven, als om te spreken. En boven al zijt niet beschaemt om u in het Fransch te verklaren, in alle de gelegentheden die gy daer toe sult hebben onder uwe vrienden. Ik weet wel dat gy 'tselfde in 't begin niet sult kunnen doen, dan seer onvolmaectelijk, en met groote moeite; maer laet niet af daer in voort te gaen, en weet dat men onder de Leerlingen, Krijgsknechten, en Schoolklerkken moet gaen, eer

men

du Pair avec les Maistres, les Capitaines, & les Docteurs. Il en est de la science comme du repos, duquel on ne jouit point dans la vieillesse si l'on n'a travaillé pendant la jeunesse. Vous aurés un jour le plaisir de recevoir les loüanges, qui sont deuës à vos bonnes inclinations. Pensés seulement à les mettre toujours en exercice, & à effectuer vos bons desirs. C'est à quoy vous n'avez pas besoin qu'on vous exhorte. C'est pourquoy je mettray fin à ces lignes, apres vous avoir assuré de mon affection, en vous protestant sans compliment, mais avec verité, que je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

men kan komen nevens de Meesters, de krijgs-hoofden, en de Leeraren. Het is met de wetenschap als met de ruste, die men in d'ouderdom niet geniet, indien men geduurende de jeucht niet heeft gearbeid. Gy sult noch eens het vermaek hebben van den lot t'ontfangen die uwe goede genegentheden verdienen. Denkt alleen om die altijd te vorderen, en uwe goede begeerten in 't werk te stellen. Hier toe hebt gy niet noodig aengeport te worden. Daerom sal ik dese regelen eindigen, naer u verskert te hebben van mijne toegenegentheit, u betuigende sonder plicht - woorden, maer met waerheit, dat ik ben,

Mijn HEER,

*Uwen ootmoedigsten
en onderdanigsten
Dienaer.*

5.
MONSIEUR mon ON-
CLE,

*J*E ne scay ce que vous dirés de moy, d'avoir tardé si long temps à vous écri-

5.
Mijn HEER *Mijn*
OOM,

*I*K weet niet wat gy seggen sult, van so lang gewacht te hebben om u te schrij-

écrire. Il est vray que j'ay esté presque accablé des affaires qui me sont survenues tout à coup, & qui m'ont occupé durant quelques mois; mais je ne veux pas dire, qu'il me fut absolument impossible de m'acquiter de mon devoir envers vous, de sorte que ne l'ayant pas fait, je vous en demande mille pardons, & je vous promets qu'à l'avenir je seray plus ponctuel à vous donner de mes nouvelles. Gracias à Dieu ma Mere & mes Sœurs se portent fort bien, & elles se recommandent à vostre bon souvenir. Pour moy je vous diray, que j'aurois un grand desir de vous aller voir ce printemps, en cas que vous le voulussiez bien, & que ma Mere ne fit pas difficulté d'y consentir. Faites moy sçavoir s'il vous plaît quelle est vostre volonté la dessus, & en mesme temps aprenés nous quel est l'estat de vostre santé. Je prie Dieu qu'elle soit aussi bon-

schrijven. Het is waer dat ik schier overvallen geweest heb van besigheden, die my tseffens op den hals zijn gekomen, en nu eenige maenden hebben besig gehouden; maer ik wil niet seggen, dat het my volkomen onmogelijk was, my van mijnen plicht ontrent u te quijten; soo dat ik het niet gedaen hebbende, duisend vergiffenissen daer voor versoek; en ik beloof in het toekomende beter op te passen, om u tijdingen van my te geven. Godt dank, mijn Moeder en mijne Susters varen seer wel, en sy bevelen sich in uwe goede gedachten. Voor my ik sal u seggen, dat ik groote begeerte sou hebben om u in 't voorjaer te komen sien, in geval u dat wel mogt believen, en mijn Moeder geene moeielijkheid maekte in dat toe te stemmen. Laet my weten, indien 't u beleeft, wat uwen wille hier over zy, en maekt ons met eenen bekend hoedanig de staet uwer gesontheit is. Ik bidde Godt, dat

bonne que la miene , & apres vous en avoir souhaité la continuation , je n'ajouste plus autre chose , si non que je suis ,

MONSIEUR MOD ONCLE.

Vostre tresobeissant
Serviteur . & tres
affectioné Neveu.

6.

MONSIEUR,

*V*ous serés peut estre bien aise d'apprendre, qu'il est arrivé depuis quelques jours en ceste Ville plusieurs sortes de Marchandises que vous souhaitez d'avoir il y a quelque temps. Vous sçavez bien sans doute ce que c'est. Mandés moy donc si vous en voulés avoir , & en quelle quantité ; mais faites le sans delay , parce que je sçai fort bien, qu'on aura tout à meilleur marché dans le commencement , que dans la suite de la vente qui se fera. Quant à la

dat die soo goet mag zijn als de mijne , en naer u 'tvolherden daer in gewenscht te hebben , soo voeg ik niet anders hier by, dan dat ik ben,

Mijn HEER mijn OOM.

*Uwen onderdanigsten
Dienaer ; en toegene-
gensten Neef.*

6.

Mijn HEER,

*G*Y sult misschien ver- noegt zijn van te verstaen, dat sedert eenige dagen in dese Stad verscheide koopmanschappen gekomen zijn, die gy over eenige tijt wenschte te hebben. Gy weet sonder twijffel wel wat dat is. Schrijft my dan soo gy daer van begeert, en ook hoe veel; maer doet dat sonder uitstel, om dat ik seer wel weet, dat men alles beter koop hebben sal in 'tbegin, dan in 'tvervolg van 'tverkooppen dat men daer van sal doen. Wat belangt

P 5 de

la Marchandise que vous m'offristes dernièrement, j'ay considéré que je n'y trouveroïs pas mon compte ; mais je vous adresse Monsieur N. qui m'a témoigné qu'il souhaitoit de l'avoir, en cas que vous vueillez faire un échange avec luy pour d'autres choses qu'il a, qui sont de fort bon debit. Voila tout ce que j'ay à à vous dire pour le present. Je vous prie de me faire reponse au plutost, & d'estre tousiours assuré de mon amitié. Je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

7.

MONSIEUR,

JE serois ravi de joye, si je pouvois faire seulement la moitié du gain dont vous me parlés. Je tenteray donc fortune, & j'iray vous trouver, pour voir si dans vostre Ville j'auray des meilleures

de koopmanschap die gy my laest aenbood, ik heb overleït, dat ik mijn rekening daer in niet sou vinden ; maer ik wijsse u aen mijn Heer N. die my be-tuigt heeft, dat hy de selfde wenschte te hebben, in geval gy een reuiling met hem wilt doen, voor andere saken die hy heeft, die seer wel verkocht worden. Siet hier alles wat ik u tegenwoordig te seggen heb. Ik bid u my met den eersten te antwoorden, en altijt van mijne vriendschap verzekert te zijn. Ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigsten
en onderdanigsten
Dienaer.

7.

Mijn HEER,

IK sou ten hoogsten ver-heugt zijn, indien ik slechts de halve winste kon doen daer gy my van spreekt. Ik sal het dan wagen, en daer by u komen, om te sien of ik in uwe Stad beter gelegentheden als hier

leures occasions qu'ici. Je me suis desja defait d'une partie de la Marchandise que vous avés veuë , mais c'est avec fort peu de profit , à cause que depuis quelque temps ce monde a fort peu de curiosité dans ce País. Je n'ay point d'autres nouvelles à vous mander , si non qu'il est arrivé dix vaisseaux des Indes Orientales , chargés d'une infinité de rares Marchandises , ce qui donne une joye extraordinaire à ceste Nation. Au reste j'ay fait vos baisemains à Mailemoysselle N. suivant l'ordre que vous m'en aviés prescrit , & elle m'a chargé de vous faire mille recommandations de sa part. Assurez vous que je me hasteray de partir , & que j'auray bien tost la satisfaction de vous remougnier , mieux de bouche que par escrit , avec quelle passion je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

MON.

hier hebben sal. Ik heb my nu al ontslagen van een deel van de koopmanschap die gy gesien hebt; maer dat is met seer weinig voordeel, uit oirsaek dat sedert eenige tijt het volk seer weinig nieuwsgierigheid heeft in dit Land. Ik heb u geen ander nieuws toe te lenden, dan dat'er tien schepen van Oost-indiën zijn in gekomen geladen met oneindige schoone koopmanschappen, dat een ongemeene vreugde geeft aen dit volk. Voorts heb ik uwe groetenissen gedaen aen Juffer N. volgens den last die gy my daer van hebt voorgescreven, en sy heeft my bevolen u duisent gebiedenissen van harent wegen te doen. Versekert u dat ik haesten sal te vertrekken, endat ik wel ras het vernoegen sal hebben van u te betuigen, beter mondeling als schriftelijk, met wat hertelijke genegentheit ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigsten en onderdanigsten Dienaer.

Mijn

MONSIEUR, • 8.

IL y a quelque semaine qu'un mien Parent est tombé malade en ceste Ville, & comme je suis obligé d'en avoir un soin tout particulier, il ne m'a pas esté possible d'aller chez vous. J'espere que vous trouverez mon excuse legitime, & que vous m'accorderés un mot de reponse, touchant l'affaire dont je vous avois parlé. Pour toute nouvelle vous scaurés, qu'il ne se parle ici que de guerre, & que, si le bon Dieu n'y remédie, nous sommes à la veille de plusieurs effroyables desordres. Ma Mere & ma Soeur se recommandent à vostre bon souvenir. C'est ce que je fais aussi moy mesme avant que finir ces lignes, ou je n'ajouterois plus autre chose, si je n'avois encore à vous assurer, que je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

MA-

Mijn HEER, 8.

OVer eenige weken is een van mijn Maegschap in dese Stad siek geworden; en gelijk ik verplicht ben bysondere zorg daer over te dragen, soo is het my niet mogelijk geweest by ute komen. Ik hoop dat gy mijne verschooning wettig sult vinden, en dat gy my een woord tot antwoord sult toestaen, rakende de sack daer ik u van gesproken had. Voor al het nieuws sult gy weten, dat men hier niet dan van oorlog spreekt, en dat, indien Godt daer niet in voorsiet, wy in 't aenkomen zijn van vele schrikkelijke verwerringen. Mijn Moeder en Suster bevelen sich in uwe goede gedachten. Dit is 't dat ik van mijnent wegen ook doe, alvorens dese regelen te eindigen, waer ik niet anders sou by voegen, indien ik u noch niet had te verskeren, dat ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigen
en onderdanigen
Dienaer.

ME-

MADAMOYSELLE, 9.

MEJUFFER, 9.

J'ay eu si grand soin de l'affaire que vous m'avez recommandée, qu'enfin j'ay receu l'argent dont il estoit question, & je vous le ferai tenir par la premiere commodité que je trouveray. De vostre part, travaillés, je vous en prie, autant qu'il vous sera possible, à debiter la Marchandise que je vous ay envoyée ces jours passés. Que si vous ne pouvés pas la vendre au prix que je vous ay marqué, rabatés en ce que vous jugerés à propos. Je m'en remets à vostre prudence, & je ne doute point, que vous n'agissies comme si c'estoit pour vous mesme; puis que j'ay toujours reconnu, que vous esties une Amie veritable, & que d'ailleurs vous n'ignorés pas, avec quelle passion je suis,

MADAMOYSELLE,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

MON-

IK heb soo grooten sorg gedragen voor de saek die gy my had aenbevolen, dat ik eindelijk het geld heb ontfangen daer geschil over was, en ik sal u dat bestellen met de eerste gelegenheit die ik sal vinden. Van uwer zijden, arbeid, bid ik u, soo veel als u mogelijk sal zijn, om de ware te verkoopen die ik u dese voorleden dagen gesonden heb. En indien gy die niet kond verkoopen voor de prijs by my gestelt, geeft die wat minder na dat gy redelijk sult oirdeelen. Ik stelle dat in uwe voorsichtigheit, en ik twijffel niet, of gy sult daer in doen als of 't voor u selfs was; dewijl ik altijt bevonden heb, dat gy een waerlijke Vriendin zijt, en dat gy vorders wel weet, met wat genegtheit ik ben,

MEJUFFER,

*Uwen ootmoedigsten
en onderdanigsten
Dienaer.*

Mijn

MONSIEUR, 10.

SI tost que j'auray receu la Marchandise que vous m'envoyés, je ne manquerai de la faire voir à ceux que je croiray curieux d'en acheter, & je vous rendray bon compte du debit que j'en pourray faire. Cependant faites moy la faveur d'avertir Monsieur N. qu'il ait à m'envoyer au plutost l'argent qu'il me doit; & dites luy, s'il vous plaist, que je ne scaurois attendre plus long temps! Je vous prie de m'ecrire la Reponse qu'il vous donnera la dessus. De vostre part continués moy tousiours, je vous en conjure, l'honneur que je reçois de la bien vueillance que vous me témoignés; & soyés assuré que je seray toute ma vie,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

MON-

Mijn HEER, 10.

SOo ras als ik de waren ontfangen sal hebben die gy my send, sal ik niet nalaten die te toonen aen de gene die ik begeerig gelooven sal om daer van te koopen, en ik sal u goede rekening geven van de verkooping die ik daer van sal kunnen doen. Ondertusschen doet my de gunst van den Heer N. te berichten, met den eersten my 't geld te senden dat hy my schuldig is; en segt hem, indien 't u belieft, dat ik niet langer sou kunnen wachten. Ik bid u my d'antwoord over te schrijven, die hy u daer op sal geven. Aen uwe kant vermindert my noit de eere, bid ik u, die ik ontfang van de toegenegentheit die gy my bewijst; en zijt verzekert dat ik al mijn leven sal zijn,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigen
en onderdanigen
Dienaar.

Mijn

MONSIEUR,

II.

LA part que je prens à vos interests, m'oblige à vous écrire ces lignes, pour vous avertir, que vous vous trompés fort si vous croyés qu'on ne sçache pas que vous vous abandonnés à des debauches capables de vous ruiner entierement. Si vous faites reflexion sur le déplaisir que nous enrecevons, & sur le deshonneur qui vous en revient, je suis persuadé que vous ne serés pas fâché contre moy de ce que je vous parle si librement. Considerés outre cela, que si les hommes ne sont pas plus vertueux que les bestes, lors qu'ils sont mediocrement temperés, sobres, & continents, il s'ensuit qu'ils sont pires que les bestes, lors qu'ils se lachent la bride à la gourmandise, à l'hydrogerie, & à l'impudicité. Je ne vous mets en avant que le poinct d'honneur, & l'opinion de sages de tous les siècles; mais je ne veux pas ou-

Mijn HEER,

II^o

Het deel dat ik in uwe belangens neem, verplicht my dese regelen aen u te schrijven, om u te berichten, dat gy u selven seer bedriegt, indien gy geloofst dat men niet weet dat gy u aen een roekeloos leven overgeeft, 't geen machtig is u gants te bederven. Indien gy insicht neemt op het misnoegen dat wy daer van ontfangen, en op de schande die u daer uit toekomt soo ben ik versékert, dat gy tegen my niet gestoort wesen lult, van dat ik u soo vryborstig spreek. Overlegt boven dit, dat indien de menschen niet deugtsamer zijn dan de beesten, wanneer sy middelmatig bedaert, sober, en onthoudend zijn, het volgt dat sy erger zijn dan de beesten, wanneer sy sich den toom los geven tot de gulsigheit, tot de dronkenschap, en tot d'onkuisheit. Ik stel u niets voor dan het stip van eere, en het gevoelen der wijzen van alle ceuwen; maer ik wil

oublier de vous renvoyer au point du salut, & à la Sainteté du culte divin, ou la Religion engage indispensablement tous les hommes, sur peine de finir honteusement leur vie sur la terre, & d'estre malheureusement relegués dans les peines éternelles, sans esperance d'aucun retour. Ce sont des choses dont vous poudés vous informer vous mesme. C'est pourquoy je finiray la presente apres avoir prié Dieu, qu'il luy plaise vous faire changer de conduite; & apres vous avoir protesté, que si vous faites estat de ce que je vien de vous dire, & si vous en faites vostre profit, vous serés le premier homme à qui j'auray le plus de passion de rendre service; & en tout ce dequoy vous me jugeres capable, vous reconnoitrés effectivement, que je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

MA.

wil niet vergeten u tot het stip van de saligheid te senden, en tot de heiligkeit van den Godts-dienst, daer de Religie alle menschen onvermydelijk toe verplicht, op straf van haer leven schandelijk op aerden te eindigen; en rampsalig in de eeuwige pijnen verbannen te worden, sonder hoop van daer uit te komen. Dit zijn saken waer van gy selfs u kond onderrichten. Hierom sal ik den tegenwoordigen eindigen, na Godt gebeden te hebben, dat het hem believe u van bestiering te doen veranderen; en naer u betuigt te hebben, dat, indien gy werk maekt van 't gene ik hier geseit heb, en indien gy daer uw voordeel mede doet, gy de voornaemste man wesen sult, dien ik de meeste genegentheit sal hebben om dienst te doen; en in alles waer toe gy my bequaem sult oordeelen, sult gy met'er daed bevin-den, dat ik ben,

Mijn HEER,

Uwen seer oosmoedigen en
seer onderdanigen Dienaer.

ME.

12.

MADAMOYSELLE,

SI vous souhaitez, que je vous achete quelque chose pendant mon séjour en ceste Ville, vous pouvez m'en donner ordre. On y trouve des Toiles beaucoup meilleures que celles que vous avés à la contrée. Ne faites pas difficulté de m'employer en tout ce de quoy vous me jugerés capable. Je seray toujours prest à vous rendre mes services. Voyés à quoy je puis vous estre utile, & soyés assurée qu'en tous les lieux du monde ou je me trouveray, je feray consister ma plus grande satisfaction à vous témoigner que je suis véritablement,

MADAMOYSELLE,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

MON-

MEJUFFER,

12.

INdien gy wenscht dat ik u iets sou koopen, terwijl ik hier in dese Stad ben, sookond gy my daer last toe geven. Men vind hier veel beter lijnwaect dan gy by u hebt. Maect geen moeielijkheid van my te gebruiken in al 't gene waer toe gy my bequaem sult oordeelen; ik sal altijd bereid zijn om u mijne diensten te bewijfen. Siet waer in ik u nut wesen kan, en zijt versiekert; dat in al de plaetsen van de Weereld daer ik mag wesen, ik mijn grootste vernoegen sal doen bestaen, in u te betuigen dat ik waerlijk ben,

MEJUFFER,

Uwen seer ootmoedigen
en seer ondanigen
Dienaer.

Mijn

MONSIEUR, 13.

JE suis fort estonné, que vous ne me donniés aucune de vos nouvelles, apres vous avoir escri si souvent. Je vous ay marqué l'arrivée de Monsieur N. Marchand de N. qui m'a assuré, que la manufacture s'establit en grande diligence en N. tant pour les ouvrages de soye, que pour ceux de fil & de laine. Cela me fait appréhender, que nous ne trouvions pas si bien nostre compte en ce País pour cette sorte de Marchandise, comme nous avons fait cy devant. C'est pourquoy j'ay resolu d'envoyer en N. la plus grande partie de ce que j'en ay dans mon magazin; & si vous souhaitez que je vous en envoie, je vous donneray la moitié du gain que vous ferés par dessus le prix que j'en ay payé. J'attend de vos nouvelles au premier jour, & cependant je demeure,

MONSIEUR,

Vostre treshumble
& tres obeissant
Serviteur.

MON-

Mijn HEER, 13.

IK ben seer verwondert, dat gy my geen tyding van u send, naer u soo dikwils geschreven te hebben. Ik heb u het aenkomen bekent gemaect van mijn Heer N. koopman van N. die my verzekert heeft, dat de handwerks-stoffen in grooter vlijt gevordert worden, soo wel voor de werkken van sijde, als voor die van garen en wol. Dit doet my vreesen, dat wy onse rekening niet soo wel in dit land sullen vinden met dese koopmanschap, als wy voorheen gedaen hebben. Hierom heb ik besloten naer N. te senden het meeste deel dat ik daer van in mijn Pakhuis heb, en indien gy wenscht dat ik u daer van sende; soo sal ik u de helft geven van de winst die gy sult doen boven de prijs die ik daer voor betaelt heb. Ik verwacht met den eersten iets van u te verstaen; en ondertusichen verblijf ik,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigen en on-
derdanigen Dienaer

ME-

MADAME,

SI durant mon séjour auprès de chez vous je n'ay pas esté vous voir, j'espere que vous m'en excuserés, puis que des affaires continuelles m'ont privé de tout loisir. Vous pouvés estre desja persuadée, que je ne manque pas de respect pour vostre personne; & je puis vous protester, que si la nécessité le requeroit, il n'y auroit point de peine que je ne voulusse prendre, s'il y avoit lieu de vous donner des temoignages touchant la passion que j'ay pour vostre service. J'avouë que quoy que je peusse faire je ne scaurois jamais estre digne de recevoir de nouveaux effets de vostre biendueillance, de sorte que si je vous en demande la continuation, je ne l'attend que de vostre seule generosité. Ceste vertu se trouve en vous dans une telle pureté, qu'elle n'est meslée d'aucun interest; & c'est ce qui fait que je vous parle

avec

MEVROUW,

Indien ik geduurende mijn verblijf ontrent u, niet gekomen ben u te befoekken, ik hoop dat gy my daer over verschoonen sult, dewijl de geduurige besigheden my al den tijd hebben ontnomen. Gy kond nu al overtuigt zijn van dat my geen eerbiedigheid ontbreekt ontrent uw persoon; en ik kan u versleken, indien de nood dat vereischte, dat'er geen moeielijkheid wesen sou, die ik niet sou willen nemen, indien'er gelegenheit was om u getuigenissen te geven van de hertelijke genegenheit die ik heb tot uwen dienst. Ik beken, wat ik ook sou mogen doen, dat ik noit waerdig sou kunnen zijn nieuwe werkingen van uwe gunst t'ontfangen; soo dat, indien ik de volherding daer in verloek, ik niets verwacht dan van uwe edelmoedigheid alleen. Dese deugt word so suiver in u gevonden, dat die met geen belangen

avec tant de hardiesse, non-obstant l'impuissance ou je suis de me venger de vos faveurs: c'est ce qui fait encore, que je ne me met pas en peine, de vous rendre autre reconnaissance, que celle de vous faire paroître en toutes occasions, combien est grand le zele avec lequel je suis,

MADAME,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

vermengt is; en dit maekt dat ik soo vryborstig tot u spreek, niet tegenstaende de onmacht daer ik in ben, van uwe gunsten te konnen vergelden: Dit maekt dat ik niet angstig noch bekommert ben; om u andere erkentenis te geven, dan dese van u te doen blikken by alle gelegentheden, met hoe grooten yver ik ben,

MEJUFFER,

Uwen alderootmoedigsten en alderonderdanigsten Dienaer.

15.

MONSIEUR,

JE vous rend mille graces, du plaisir que vous m'avez fait, en m'écrivant les nouvelles qui sont contenues dans vostre dernière. Je souhaiterois en échange d'avoir quelque chose à vous écrire qui fut digne de vostre curiosité; mais pour le present: je ne puis vous dire autre chose, si non que l'on a-
pre-

15.

Mijn HEER,

IK seg u duisentmael dank; voor 't vernoegen dat gy my gedaen hebt, met my de tydingen te schrijven die in uwen laesten vervat zijn. Ik sou tot wisseling wel wenschen iets te hebben om u te schrijven, dat uwe nieuwsgierigheid waardig mogt zijn; maer voor het tegenwoordige kan ik u niet anders seggen, dan dat men
in

prehende fort la guerre en ce País, & qu'on y est fort resolu de se bien defendre. J'avoué qu'on a raison, puis que l'interruption du commerce leur cause tant de pertes & tant d'incommodités. Je ne vous diray plus autre chose pour ceste fois, si ce n'est que j'ajouste, je suis,

MONSIEUR,
Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

in dit Land seer voor den oorloog bevreesft is, en dat men hier een vast besluit heeft van sich wel te verdedigen. Ik bekendat men daer reden toe heeft, dewijl het stuiten van de koophandel haer soo veel verlies en soo veel ongemak veroorsaekt. Ik sal voor defemael niets meer seggen, behalven dat ik hier by voeg, ik ben,

*Mijn HEER,
Uwen seer ootmoedigen
en seer onderdavigen Dienaar.*

16.

16.

MADAME ma tres chere TANTE,

MEVROUW mijn seer waerde MOEY

J' Ay appris par la lettre qu'il vous à pleu de m'ecrire, que vous esties en parfaite Santé, de quoy je loué Dieu. J'ay aussi veu, comment vous desirés que je vous envoyasse dix aulnes de fin drap noir, & quarante aulnes de linge. C'est ce que j'ay desja executé, m'estant servi du bateau qui partit hier pour

IK heb verstaen, door den brief die't u belieft heeft my te schrijven, dat gy in volmaekte gesontheit waerd, daer ik Godt voor love. Ik heb ook gesien, hoe gy wenschte dat ik u tien ellen fin swart laken soufenden, met veertig ellen lijnwaet. Dit heb ik uitvoert, my gedient hebbende van de schuit die gister nacc

pour Utrecht. Je seray bien aise de sçavoir au plutost, si le tout est à vostre contentement, & s'il y a quelque autre occasion ou vous vouliez me faire l'honneur de m'employer, je vous assure, que je feray tout mon possible, à vous témoigner par mes soins, que je suis parfaitement,

MADAME ma tres chere
TANTE,

Vostre tres humble
& tres obeïssante
Servante.

17.

MONSIEUR,

JE vous envoie dix balles de la Marchandise que vous souhaitez. Elle est maintenant à plus haut prix qu'elle n'estoit il y a quelque mois, à cause de la difficulté du commerce. Nous espérons de la grace de Dieu, que nous jouyrans bientôt de la liberté que nous avions cy devant, & que nous nous reverrons dans une bonne intelligence

avec

naer Utrecht vertrok. Ik sal verblijd zijn van met den eersten te weten, of allestot uw vernoegen is; en indien 'er eenige andere gelegenheit komt, waer in gy my de eere wilt doen van my te gebruiken, ik verseker u, dat ik mijn uitterste besten sal doen, om u te betuigen door mijne sorgvuldigheden, dat ik volmaectelijk ben,

MEVROUW *mijn seer waerde*
MOEYE,

*Uwen seer ootmoedige
en seer onderdanige
Dienaeresse.*

17.

Mijn HEER,

IK send u tien balen van de koopmanschap die gy begeert. Sy is nu op veel hooger prijs, dan sy over eenige maenden was; uit oirsaek van de moeielijkheid des koophandels. wy hopen van de genade Godts, dat wy wel haest de vryheit fullen genieten die wy gehad hebben, en dat wy ons weder fullen sien in een goet verstant met onse Nabuuren.

Tot

avec nos Voisins. C'est pour cet effet qu'on doit celebrer un Jeusne Solemnel en tout ce Païs le 10 me du mois prochain. Je ne vous écrirai plus autre chose, si non que je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

18.

MADAMOYSELLE,

CEs lignes sont pour vous donner avis, que mon Pere est de retour en ceste Ville en fort bonne santé, graces à Dieu. Maintenant si vous desirés qu'il s'employe à quelque chose pour vostre service, il m'a chargé de vous dire, que vous le pouvies faire avec liberté. Je n'ay point reçu de vos nouvelles depuis long temps; c'est pourquoy je vous prie, de me faire sçavoir au premier jour, comment chacun se porte chez vous. Pour des nouvelles de ce Païs, je vous diray, qu'on y aprehende fort l'in-

Tot dien einde moet men een algemeenen Vastendach houden door 't geheele Land op den 10 van de volgende maend. Ik sal u niets meer schrijven, dan dat ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigsten
en onderdanigsten
Dienaar.

18.

MEJUFFROUW,

DEse regelen zijn om u te berichten, dat mijn Vader weder in dese stad is in seer goede gesontheit, Godt dank. Indien gy nu wenscht dat hy iets sou doen tot uwen dienst, soo heeft my belast u te seggen, dat gy 't selfde vryelijk moogt doen. Ik heb in lange tijd geen tyding van u ontfangen; hierom bid ik u, my met den eersten te laten weten, hoe dat men tot uwent al vaert. Voor nieuwe tydingen uit ons land, sal ik u seggen, dat men daer seer voor schortsing van de koophandel vreesst, en dat

Q 4

men

L'interruption du Commerce, & que dans ceste crainte on a rencheri la plus part des Marchandises, & que mesme on a de la peine à les avoir pour de l'argent. Je ne scaurois vous écrire autre chose, de sorte, qu'après avoir prié Dieu pour la prospérité de toute vostre famille, & après avoir salué mes Cousins & mes Cousines, je finiray la presente, en ajoutant seulement que je suis,

MADAMOYSELLE,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

19

MONSIEUR,

JE vous donne avis, que j'ay commencé de travailler à vos affaires. J'ay rangé tous vos papiers. J'ay parlé à tous vos debiteurs. Je leur ay assigné le temps de satisfaire à leur debtes, & ils m'ont tous promis de n'y manquer pas, de sorte que vous recevrez dans peu de

men in dese vrees den prijs van het meeste deel der waren heeft op-geslagen, en dat men selts die qualijk voor geld kan bekomen. Ik sou u niet anders weten te schrijven, soo dat ik, na Godt gebeden te hebben voor de welvaert van geheel uw gesin, en na mijne Neven en mijne Nichten gegroet te hebben, desen tegenwoordigen sal eindigen, daer alleen by-voegende dat ik ben,

MEJUFFER,

*Uwen seer ootmoedigen
en seer onderdanigen
Dienaer.*

19.

Mijn HEER,

IK koom u berichten, dat ik begonnen heb aen uwe saken te arbeiden. Ik heb alle uwe papieren in order gelegd. Ik heb met alle uwe schuldenaren gesproken. Ik heb haer den tijd gestelt om hare schulden te voldoen, en sy hebben my alle beloofd daer op te passen, soo dat gy

in

de temps tout l'argent qui vous est necessaire, pour vous tirer de l'embarras ou vous vous trouvés. Assurez vous que je n'oubliera rien pour vostre service, & que vous reconnoîtrez par mes soins, & par ma vigilance, que je suis avec verité,

MONSIEUR.

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

20.

MADAMOISELLE ma tres
chere TANTE.

Il y a trois mois que je n'ay point receu de lettre de vostre part, & que je suis dans des inquietudes continuelles touchant l'estat de vostre santé. Je vous supplie donc, de vouloir me faire un mot de réponse, afin que je soye delivrée des apprehensions que j'ay pour vous. Je voudrois bien faire un voyage en vostre País, mais j'ay tant d'embarras que je ne scaurois quitter ma maison.

Si

in weinig tijts al het geld sult ontfangen dat gy noodig hebt, om u te trekken uit de verwerring daer gy in zijt. Versekert u dat ik niets sal vergeten van uwen dienst, en dat gy door mijne sorgvuldigheden, en door mijne vlijt sult bekennen, dat ik met waerheit ben,

Mijn HEER.

Uwen ootmoedigen
en onderdanigen
Dienaer.

20.

MEVROUW, mijn seer
waerde MOEYE.

Het zijn drie maenden dat ik geen brief van u heb ontfangen, en ik ben in geduurige ongerustigheden over den staet van uwe gesontheit. Ik bid u dan, my een woord tot antwoord te senden, op dat ik bevrijd welen mag van de vreesen die ik voor u heb. Ik sou wel een reise naer uw land willen doen, maer ik heb soo vele beslachelijkheden, dat ik niet uit mijn huis kan. Indien gy een

deel

Si vous vouliez venir passer chez nous une partie de l'Esté prochain, vous nous obligeriez infiniment; car pour moy je ne puis pas vivre si long temps privé d'une Compagnie si bonne que la vostre. J'espere que vous nous accorderés ceste courtoisie. Cependant je prie Dieu, qu'il vous conserve; & après vous avoir recommandée à sa grace, je fini, en vous assurant que je suis de tout mon cœur,

MADAMOISELLE ma tres chere TANTE,

Vostre tres obeïssante Servante
& tres affectionnée Niece.

21.

MONSIEUR,

JE vous demande mille pardons, si je ne vay pas executer ce que je vous avois promis. L'indisposition de mon Pere m'empêche à vous tenir ma parole. Je souhaite qu'une autre fois je soye plus heureuse afin de pouvoir me trouver avec vous. L'estime

deel van de naestkomende Somer by ons wilde komen verslijten, gy soud ons oneindig verplichten; want voor my ik kan niet leven, soo lang van soo goet geselschap als het uwe versteken. Ik hoop dat gy ons dese vriendschap sult toestaen. Ondertusschen bid ik Godt, dat hy u beware; en naer u in sijne genade bevolen te hebben, eindige ik, u versekerende dat ik ben met al mijn hert,

MEVROUW mijn seer waerde MOEYE,

Uwe seer onderdanige Dienaresse en seer toegenegene Nichts.

21.

Mijn HEER,

IK eisch u duisend vergiffenissen, indien ik niet koom volvoeren 't gene ik u beloofd had. De siekkelijckheit van mijn Vader belet my ontrent u mijn woord te houden. Ik wensch op een andermael gelukkiger te zijn, om my te kunnen in uw geselschap

*stime que j'ay pour une
personne de vostre merite,
& l'affection que vous te-
moignés avoir pour moy,
m'obligent à vous parler
si librement. Encore une
fois je vous proteste, qu'il
ne m'est pas possible de
sortir, mais soyés tres as-
seuré, qu'infailiblement à
la premiere commodité je
me donneray l'honneur
de vous aller voir; & que
vous recognoistrés, que
je suis avec sincerité,*

MONSIEUR,

Vostre tres obeis-
sante & tres affe-
ctionnée Ser-
vante.

22.

MADemoYSELLE,

*J'E met derechef la
main à la plume, afin
de vous advertir encore une
fois, que nous avons re-
çu plusieurs sortes de
marchandises, sur lesquel-
les vous pourriés faire
beaucoup de profit. J'at-
tend vostre reponse au
plustost, & vous ne devés
pas tarder à me l'envoyer,
puis*

schap vinden. De achting
die ik heb voor een per-
soon van uwe verdiensten,
en de genegentheit die gy
t' mywaerts betuigt, ver-
plichten my soo vrybor-
stig tot u te spreken. Noch
eenmael betuig ik u, dat
het my niet mogelijk is
uit te komen, maer zyt
gants verskert, dat ik on-
feilbaet met de eerste gele-
gentheit my de eere sal ge-
ven van by u te komen; en
dat gy sult bekennen, dat ik
met oprechtigheit ben,

Mijn HEER,

*Uwe onderdanigste en
toegenegenste Dien-
nareffe.*

22.

MEJUFFER,

*I*K vat de pen weder in
de hand, om u noch eens
te berichten, dat wy ve-
lerhande koopmanschap-
pen ontfangen hebben,
daer gy groot voordeel op
soud kunnen doen. Ik ver-
wacht met den eersten uw
antwoord, en gy moet
niet vertragen in my die
toe te senden, dewijl ik
binnen

puis qu'il me faut faire un grand voyage dans trois ou quatre semaines. Vous m'obligerés de me marquer en mesme temps, si vous estes tousiours dans la resolution, de faire un échange de vostre Fils avec le mien, suivant la proposition que vous m'en fistes la dernière fois que je me trouday chez vous. Jecroi que le vrai moyen, de remedier à la faincanti-se d'un enfant, n'est autre que de l'eloigner de son logis Paternel. Voila sur quoy je vous prie de me donner deux mots de reponse. Vous m'obligerés aussi de me faire sçavoir des nouvelles de Monsieur N. Et apres vous avoir assuree de mes respects, je finirai la presente, en vous temoignant que je suis tousiours,

MADemoYSELLE,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

binnen drie of vier weken een groote reise sal aenvangen. Gy sult my verplichten met te selver tijt my te schrijven, of gy noch altijt zijt in 't besluit, om een wisseling te doen van uw Soon met den mijnen, volgens de voorslag die gy my daer van deed als ik laest by u was. Ik geloof dat het waerachtig middel, om het ledig loopen van een kind te verbeteren, niet anders is, dan het buiten sijn Vaderlijk huis te senden. Siet hier op bid ik u, my twee woorden tot antwoord te geven. Gy sult my noch verplichten met tyding van den Heer N. te senden. En naer u verskert te hebben van mijne eerbiedigheden, sal ik den tegenwoordigen eindigen, u be-tuigende dat ik altijt ben,

MEJUFFER,

Uwen ootmoedigsten
en onderdanigsten
Dienaar.

MON-

Mijn

23.

MONSIEUR,

LOrs que je me souviens de tant de courtoisies que j'ay receuës de vous, je me crois indispensablement obligé, de vous reïterrer par escrit, les protestations que je vous ay faites, de mon obeïssance, & de mon amitié. Soyés certain que s'il y a lieu de recevoir vos commandemens, je seray ravi de les mettre en execution; & que si vous avés ici quelques affaires, ou vous me fassiez l'honneur de m'employer, je n'oublieray rien à vous faire avoir tout le meilleur succès que vous pourrés desirer. Ma Soeur m'a recommandé fort expressément, de vous assseurer de ses respects. C'est à quoy je n'ay pas voulu manquer, non plus qu'à vous protester, que je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

MA-

Mijn HEER,

WAnneer ik denk aen so vele beleeftheden als ik van u ontfangen heb, soo geloof ik my onvermydelijk verplicht, om u door geschrift te vernieuwen, de betuigingen die ik u gedaen heb, van mijne onderdanigheid, en van mijne vriendschap. Zijt verzekert dat indien 'er gelegenheit is om uwe bevelens t'ontfangen, ik verblijdt sal zijn van die te volbrengen; en dat, indien gy hier iets te doen hebt, waer in gy my de eere sult geven van my te gebruiken, ik niets sal vergeten, om u daer in den besten uitslag te doen hebben dien gy soud kunnen wenschen. Mijn Suster heeft my seer ernstig bevolen, u te verzekeren van hare eerbiedigheden. Hier in heb ik niet willen te kort blijven, niet min als in u te betuigen, dat ik ben,

Mijn HEER,

Uwen seer ootmoedigen
en seer onderdanigen
Dienaer.

ME-

MADEMOYSELLE,

ME trouvant à la dernière foire de N. je vi des pendants d'oreille, qui me semblerent fort beaux; & des lors j'eus la pensée de les acheter, pour vous en faire un present. S'il y en avoit eu de plus beaux, je n'eusse pas épargné ma bourse; & je serois maintenant tout à fait content, si j'avois le moyen de vous faire connoître, par quelque chose de plus rare & de plus précieux, combien est extreme le desir que j'ay, de me procurer vostre bienvueillance. Si vous permettez que ce bonheur m'arrive, vous me rendrés le plus heureux de tous les hommes; & je ne vivray plus, qu'avec la passion de vous témoigner prefe-
rablement à toute autre, que je suis,

MADEMOYSELLE,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

MEJUFFROUW,

ALs ik op de laeste jaermerkt van N. was, sag ik oir hankfelen, die my seer schoon scheehen; en met eenen kreeg ik de gedachten van die te koo-
pen, en u die te vereeren. Indien daer schoonder geweest hadden, ik sou mijn beurs niet gespaert hebben; en ik sou nu volkomen vernoegt zijn, indien ik het middel had van u bekend te maken, door iets ongemeeners en kostelijkers, hoe seer grooten begeerte ik heb, om uwe goede genegentheit te winnen. Indien gy toelaet dat dit geluk my gebeurt, sult gy my de gelukkigste van alle mannen maken; en ik sal niet meer leven dan de drift, van u te betuigen boven alle andere, dat ik ben;

MEJUFFROUW

Uwen seer ootmoedigen
en seer onderdanigen
Dienaar.

MONSIEUR, 25.

JE vous ecri la presente, Jafin de vous aprendre, que je fai tout ce que je puis, pour vous faire payer ce qui vous est deu ; mais ie ne croi pas, que j'en puisse recevoir la moitié. Jamais le monde n'a esté si difficile à debourser de l'argent. Cela vient de ce que la liberté du Trafic est interrompue. Il est vray, qu'on nous fait attendre tous les iours un bon changement dans les affaires ; & quoy que je n'y voye pas beaucoup d'apparence, lors que j'en juge humainement, neantmoins j'espere de la grace de Dieu, qu'il aura soin de nous : luy, qui comme un Pere qui ne manque ni de puissance ni de bonté, sçait tousiours pourvoir aux necessitez de ses Enfants. Je vous recomande à sa providence, & je fini ces lignes, apres vous avoir assureé, que je suis de tout mon cœur,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

MA-

Mijn HEER,

25.

IK schijf u den tegenwoordigen, om u te kennen te geven, dat ik alles doe wat ik kan, om u te doen betalen het gene men u schuldig is ; maer ik geloof niet, dat ik de helft daer van sal kunnen ontfangen. Noit heeft het volk soo traeg geweest om geld uit te geven. Dit koomt om dat de vryheit des koophandels is afgebroken. Het is waer, dat men ons alle daeg een goede verandering in de saken doet verwachten ; en of ik niet veel blijk daer in sie, wanneer ik menschelijker wijze daer van oordeel ; soo hoop ik nochtans op de genade Godts, dat hy onser beforgen sal : hy, dien als een Vader noch macht noch goetheit ontbreekt, weet altijd de nootdrustigheden sijner kinderen te versorgen. Ik beveel u aen sijne voorsienigheid, en eindige dese regelen, naer u verskert te hebben, dat ik ben met al mijn hert,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigsten en onderdanigsten Dienaer.

ME-

26.

MADAME,

JE suis fort etonnée, que vous ne m'ayés fait aucune reponse, depuis le temps que je vous ay envoyé la marchandise que vous souhaitiés. L'attends avec impatience que vous me mandiés, si vous en estes fort contente; & je l'espere ainsi, puis que j'ay eu tout le soin imaginable, de choisir du plus beau & du meilleur. Quant au prix, je n'en ay jamais peu rabatre un sols, de ce que je vous ay desia marqué. Si vous avés quelque autre chose à me commander, ne m'epargnés pas je vous en supplie, & croyés que ie suis de tout mon coeur,

MADAME,

Vostre tres humble
& tres obeïssante
Servante.

MON-

26.

JUFFROUW,

IK ben seer verwondert, dat gy my niets geantwoord hebt, sedert den tijd dat ik u de waren die gy wenschte heb gesonden. Ik wacht met verlangen dat gy my laet weten of gy daer over wel vernoegt zijt; en ik hoop het selvige, dewijl ik alle bedenkkelijke sorg gedragen heb, om het schoonste en beste te verkiesen. Wat aengaet de prijs, ik heb daer nimmer een stuiver kunnen afdingen, van 't gene ik u nu al geschreven heb. Indien gy iet anders hebt my te bevelen, spaert my niet bid ik u, engeloofst dat ik van herten ben,

JUFFROUW,

*Uwe seer ootmoedige
en seer onderdanige
Dienareffe.*

Mijn

27.

MONSIEUR,

Ayant ouï dire, que vous vous appliqués avec un attachement extraordinaire, à jouer de certains instruments, j'ay creu que j'estois obligé de vous avertir, qu'il vous faut prendre garde, que ces sortes d'exercice ne vous en fassent negliger d'autres plus considerables. Vous scavez bien, que vous ne recevrés jamais aucun profit, de toute l'adresse que vous pouvés avoir en picotant des épinettes, ou en raclant un violon. Mais si vous vous appliqués à d'autres estudes, comme à la cognoissance des Langues, & de l'Aritmetique, vous en remporterés de l'honneur, du plaisir, & du gain tout ensemble. C'est pourquoy si vous m'en croyés, vous ne vous occuperés à ces instruments, que lors que vous n'aures aucune autre chose à faire. Voila le petit avertissement que j'avois à vous donner. Apres cela je finis la presente,

27.

Mijn HEER,

Hebbende hooren seggen, dat gy met ongemeene geduurigheit u begeeft, tot op sekere tuigen te spelen, soo heb ik my verplicht gelooft u te berichten, dat gy wel moet acht slaen, of dusdanige oeffeningen, u geen andere, die meer te achten zijn, doen verluimen. Gy weet wel, dat gy noit eenig voordeel ontfangen sult, van alle de behendigheid die gy moogt hebben in een klavercimbel te tikken, of in een Veel te strijken. Maer indien gy u tot andere Leer-oeffeningen begeeft, gelijk tot de kennis van Talen, en de Rekenkonst, gy sult daer uit te gelijk eere, vermaek, en voordeel behalen. Hierom, indien gy my gelooft, sult gy u niet bezig houden met dese speel-tuigen, dan als gy niet anders te doen sult hebben. Siet hier de kleine berichting die ik u te geven had. Na dit eindige ik den tegen-

R
woor-

*semble, en vous assurant
que je suis,*

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeïssan-
te Servante.

woordigen, & versekeren-
de dat ik ben,

Mijn Heer,

*Uwen ootmoedige
en onderdangse
Dienaresse.*

28.

MADAMOISELLE,

*J'Em'estime le plus heu-
reux de tous les hom-
mes, considerant l'hon-
neur que vous m'avez
fait, de m'asseurer de vo-
stre bienveuilleance. Apres
cela vous ne pouvés pas
douter, que je ne soye
prest, à vous obeïr en tou-
te chose. Pour des nouvel-
les, je n'en sçache aucu-
ne digne de vous estre ecri-
te. Il faut des choses trop
rares, pour occuper une
personne si curieuse & si
spirituelle que vous l'es-
tes. Vostre Cousine m'a
chargé de vous faire ses
baisemains, & de vous
asseurer de la continua-
tion de son amitié. De
mon costé je vous rei-
tere les protestations de
mon respect, & je fi-
nis ces lignes, apres
vous*

28.

MEJUFFER,

*IK acht my den gelukkig-
sten van alle mannen,
aenmerkende de eere die
gy my gedaen hebt, in my
te versekeren van uwe
goede genegenheit. Na
dit kond gy niet twijffelen,
of ik ben bereid om u in
alles te gehoorsamen.
Wat de nieuwe tydingen
belangt, ik weet 'er geen
die waardig zijn u geschre-
vente worden. Men moet
al te ongemeene saken
hebben, om soo naeuw-
keurige, en soo geestige
Persoon, als gy zigt, be-
sig te houden. Uwe Nicht
heeft my belast u te groe-
ten, en te versekeren
over't volherden van hare
vriendschap. Van mijner
zijden herhael ik u de be-
tuigingen van mijne eer-
biedigheit, en ik eindige
dese*

vous avoir priée de croire, que je suis inviolablement,

MADAMOISELLE,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

29.

MONSIEUR,

JE voi par la vostre du dixieme du courant, que vous n'avez pas encore receu la Marchandise, que je vous envoie selon vostre ordre. C'est à cause que la derniere tempeste a retardé l'arrivée du navire; mais graces à Dieu j'ay appris, qu'il est au port de N. ou il n'attend que le bon vent. Et veu la belle saison ou nous sommes, il y a toute apparence qu'il partira bien tost. Au reste d'abord que vous aurés receu la dicte Marchandise vous m'obligerés de m'envoyer une Lettre de Change bien adressée afin que je recoive sans delay l'argent qui m'en doit pro-

dese regelen, - naer u gebeden te hebben te gelooven, dat ik onverbrekelyk ben,

MEJUFFER,

*Uwen ootmoedigsten
en onderdanigsten
Dienaer.*

29.

Mijn HEER,

IK sie doorden uwen van den 10. deser loopende Maend, dat gy de koopmanschap noch niet ontfangen hebt, die ik volgens uwen last u toefend. Het is uit oirfaek dat de laeste storm het aenkomen van het schip heeft vertraegt; maer Godt dank ik heb vernomen, dat het ligt in de haven van N. waer het een goede wind verwacht. En aengesien den soeten tijt daer wy in zijn, soo hebben wy niet anders te wachten, als dat het wel haest daer sal uit loopen. Voorts soo ras als gy die geseide koopmanschap ontfangen sult hebben, sult gy my verplichten met een wel toegesonden

provenir. J'ay quelque affaire d'importance, qui fait que je vous parle si franchement. Cependant si je puis faire ici quelque autre chose pour vostre service, je vous prie de m'employer avec une entiere liberté. Vous assurement, que je serai tousjours bien aise, de vous temoigner par des effets aussi bien qu'avec des paroles, que je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

30.

MADAMOISELLE ma tres
chere COUSINE.

C'Est ici desja la troisieme fois que je vous écri, sans avoir aucune reponse de vostre part. Je m'etonne que vous m'ayés si fort oubliée; & que vous ne vous souvenies plus des protestations d'Amitié, que vous m'avez faites si souvent. Au nom de Dieu, ma chere Cousine, donnés moy de vos nouvelles au plutost, & cependant recevés s'il

vous

den Wissel-brief over te schikken; op dat ik sonder uitstel het geld mag ontfangen dat my daer van moet komen. Ik heb eenige saek van gewicht, die maekt dat ik u soo vryborstig spreek. Ondertusschen indien ik hieriet anderskan doen tot uwen dienst, soo bid ik u my met volle vryheit te besigen. U versekerende, dat ik altijd blijde sal zijn, van u te betuigen met'er daed soo wel als met woorden, dat ik ben,

Mijn Heer,

Uwen ootmoedigen en onderdanigen Dienaer.

30.

MEJUFFROUW mijn seer
waerde NICHT.

DIt is nu al de derde mael dat ik u schrijve, sonder eenige antwoord van u ontfangen te hebben. Ik verwonder my, dat gy my soo seer vergeten kond; en dat gy niet meer gedenkt aen de betuigingen van vriendschap, die gy my so dikwils gedaen hebt. Om Godts wil, mijne waerde Nicht, geeft my met den eersten tyding van

van

vous plaiſt ce petit preſent que je vous envoie. Que ſi vous deſirés quelqu'autre choſe de moy, vous pouvés me commander abſolument, & vous devés croire, que je feray conſiſter toute ma plus grande ſatisfaction, à vous temoigner par mes obeïſſances, que je ſuis,

MADemoYSELLE ma tres chere COUSINE,

Vostre tres obeïſſante
Servante & tres affectionnée
Cousine.

31.

MONSIEUR mon Cousin,

JE vous felicite de voſtre Mariage, & je vous ſouhaite une longue & heureuſe vie avec l'Epouſe que Dieu vous a donnée. Je ſuis fort faſché de ce qu'il ne m'a pas été poſſible de me trouver chez vous en une telle conjoncture. Que ſi je n'ay pas eu ceſte ſatisfaction par faute de pouvoir accepter l'honneur, qu'il vous a pleu de me faire, en m'invitant à la ſolemnité de vos nopces. Je vous promets qu'à l'avenir (quelque preſante affaire que je puiſſe avoir)

van u; en ontfangt onder-tuffchen indien 't u belieft dit klein geſchenk dat ik u ſend. Soo gy iet anders van my begeert, gy kond my volkomen gebieden; en gy moet gelooven, dat ik al mijn grootſte vernoegen ſal doen beſtaen, in u te be-tuigen door mijne onderdanigheden, dat ik ben,

MEJUFFROUW mijne ſeer waerde NICHT.

*Uwe onderdanigſte Diena-
reſſe en toegenegenſte Nicht.*

31.

Mijn HEER mijn Neef,

IK wensch u geluk in uw houwelijk, en een lang en voorſpoedig leven met de Vrouw die Godt u gegeven heeft. Het valt my ſeer moeielijk, dat het my niet mogelijkgeweest is by u te komen in ſoodanigen toeffant. Doch indien ik dit vernoegen niet heb gehad, by gebrek van de eere te konnen aenvaerden, die 't u belieft heeft my aen te doen, met my tot de ſtatie van uwe bruiloft te noodigen; ſoo beloof ik u in het toekomende (hoe ſeer dringende ſaken ik ſou mogen heb-

R 3

heb-

a voir) je ne manquerai pas de partir d'abord que j'apprendray, que vous aurés eu la joye de voir Mademoyselle vostre Femme accouchée d'un beau garçon, ou d'une belle Fille. Ce sont la les principaux fruidts du Mariage, dont je prie Dieu que vous soyés bien tost participant. En attendant ceste agreable nouvelle je vous conjure de me commander tout ce de quoy vous me jugerés capable, & apres avoir pris la hardiesse de saluer Mademoyselle ma Cousine vostre chere moitié, je finiray ces lignes en vous assurant, que je suis de tout mon cœur,

MONSIEUR, MON COUSIN,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

32.

MONSIEUR,

Vous ne devés pas
estre fasthé, si je
vous ecri ces lignes en
Ami.

hebben) dat ik niet sal nalaten naer u toe te reisen, so ras als ik verstaen sal, dat gy de blijfchap sult hebben, van Mejuffer uwe Huisvrouw in de kraem te sien, van een schoonen Soon, of een schoone Dochter. Dat zijn de voornaemste vruchten des Houwelijks, waer van ik Godt bid dat gy wel haest deelachtig moogt zijn. Dese aengename tyding verwachtende, verfoek ik u my te gebieden alles waer toe gy my bequaem sult oordeelen, en na de stontheit genomen te hebben van Mejuffer mijne Nicht uwe lieve wederhelft te groeten, sal ik dese regelen eindigen, u versekerende dat ik ben met al mijn hert,

Mijn Heer, Mijn Neef,

*Uwen ootmoedigsten
en onderdanigsten
Dienaer.*

32.

Mijn HEER,

GY moet niet misnoegt
zijn, dat ik u dese regelen
schrijf als een vriend.
Het

Ami. C'est pour vous avertir, que Monsieur vostre Pere est fort mal content de vostre conduite : il se plaint que vous dépenses trop d'argent pour un homme de vostre aage ; & il m'a dit, que vous vous en repentirez quelque jour. Si vous me croyés, vous serés meilleur ménagier. Aussi Monsieur vostre Pere est fort resolu de ne vous envoyer plus que ce qu'il vous faut pour vostre nourriture & pour vostre vestement. C'est à vous à suivre ses volontés, & si vous le faites, vous obligerés d'autres personnes que vous mesme, & vous renouvelerés en moy ceste inclination, que j'ay tousiours eue à vous faire paroître, que je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

MON-

Het is om u te waerschouwen, dat mijn Heer uw Vader seer qualijk te vreden is over uwe bestiering: hy beklaegt sich dat gy te veel geld verspilt voor een man van uwen ouderdom; en hy heeft my geseit, dat gy t'eeniger tijt u daer over beklagen sult. Indien gy my gelooft, soo sult gy uw geld beter te rade houden. Mijn Heer uw Vader heeft ook vast besloten, u niet meer te senden dan 't gene gy noodig hebt tot voedsel en kleding. Het past u sijnen wille te volgen, en indien gy dat doet, soo sult gy noch andere persoonē als u selven verplichten, en gy sult in my de genētheit vernieuwen, die ik altijt gehad heb om u te doen blikken, dat ik ben;

Mijn Heer,

Uwen seer ootmoedigen
en seer onderdanigen
Dienaer.

R 4

Mijn

MONSIEUR,

PUIS que vous le desirés, je ne manqueray pas de vous envoyer le Serviteur dont je vous parlay dernièrement. C'est l'homme qu'il vous faut, veu son adresse, sa vigilance, sa promptitude & sa fidelité. J'essere que vous en serés fort content. S'il y a quelqu'autre chose à faire pour vostre service, vous pouvez me commander absolument; & vous ne scauriés me procurer une plus grande satisfaction, que celle de me fournir l'occasion, ou j'aye lieu de vous temoigner, avec quelle passion je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

MON-

Mijn HEER,

DEwijl gy dat begeert, soo sal ik niet nalaten u den Dienaer te senden daer ik u laest van gesproken heb. Het is de man dien gy van doen hebt, aengesien sijne behendigheid, sijne vlijtigkeit, sijne vaerdigheid, en sijne getrouwheit. Ik hoop dat gy daer over seer vernoecht wesen sult. Indien 'er iet anders te doen is tot uwen dienst; gy kond my volkomen gebieden; en gy loud my geen meerder vernoeching kunnen toebrenge, dan die van my gelegentheit te verschaffen, waer ik middel mag hebben om u te betuigen, met wat hertelijke genegentheit ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigen
en onderdanigen
Dienaer.

Mijn

34.

MONSIEUR,

J'Ay eu l'honneur de voir ma Tante en ceste Ville. Elle m'a prié de vous donner avis qu'elle est en fort bonne santé. Je l'ay conduite jusqu'au vaisseau, dans lequel elle devoit s'embarquer pour aller à N. Et comme il estoit tout prest à demarrer, elle n'a pas eu le temps de vous donner de ses nouvelles. Elle m'a chargé de vous dire, qu'elle a laissé dans ceste Ville la Marchandise qu'elle avoit achetée à N. Vous me ferés sçavoir s'il vous plaist, qu'elle est vostre volonté, soit que vous souhaitiés que je vous l'envoye, ou que je la vende. J'attendray vostre ordre, & je demeureray,

MONSIEUR,

*Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.*

MON-

Mijn HEER,

Ik heb de eere gehad, van mijn Moeye in dese Stad te sien. Sy heeft my gebeden u te berichten, dat sy in seer goede gesontheit is. Ik heb haer tot aen het schip geleid, in 't welk sy moest t'scheepgaen om naer N. te varen. En gelijk het gants vaerdig was om af te steken, so heeft sy geen tijt gehad om u tyding van haer te geven. Sy heeft my belast u te seggen, dat sy in dese Stad de koopmanschap heeft gelaten die sy tot N. gekocht had. Gy sult my laten weten indien 't u belieft, wat uwe wille is, 't zy gy wenscht dat ik u die sou senden, of dat ik die sou verkoopen. Ik sal uwe order verwachten, en blijven,

Mijn HEER,

*Uwen seer ootmoedigen
en seer onderdanigen
Dienaer.*

R 5

Mijn

35.

MONSIEUR,

J' Ay reçu la vostre du Sixieme du Courant , & pour reponse je vous diray , que je suis tousjours dans la resolution de vous aller voir ; mais les occupations que Monsieur N. m'a laissées à son départ, ne me permettent point de m'eloigner de chez moy ; de sorte que j'attendray seulement qu'il soit de retour , & d'abord je me disposeray à partir pour aller chez vous. Cependant je vous prie de m'envoyer les pieces de drap , que je vous ay demandées cy devant , & de me dire à qui vous voulés que je paye l'argent en ceste Ville. Je prie Dieu qu'il vous conserve en parfaite santé , & je demeure,

MONSIEUR,

*Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.*

MON-

35.

Mijn HEER,

Ik heb den uwen van den 6. deser loopende maend ontfangen , en tot antwoord sal ik u seggen , dat ik altijd by 'tbesluit ben van tot u te komen ; maer de besigheden die de Heer N. my op sijn vertrek heeft gelaten , lijden niet dat ik van huis soude reisen ; soo dat ik alleenig sal wachten dat hy weder gekomen zy , en terstond sal ik my dan tot de reise naer u toe schikken. Ondertusschen bid ik u my de stukken laken te senden , die ik voor desen van u ontboden heb , en my te seggen aen wien gy wilt dat ik het geld in dese Stad sou betalen. Ik bidde Godt dat hy u wil bewaren in volkomene gesontheit , en ik blijf ,

Mijn HEER,

*Uwen ootmoedigsten
en onderdanigsten
Dienaer.*

Mijn

36.

MONSIEUR MON FRERE,

JE vous ay écri desja plusieurs lettres, & je m'etonne que vous ne me faites aucune reponse. J'ay appris que vous vous appliquez fort à l'Arithmetique : cela est fort necessaire pour un Marchand. Touchant l'argent que Monsieur N. m'a demandé pour vous, je vous l'envoyeray par vostre Camarade, qui doit s'en retourner au premier jour. Cependant ne manquez pas de m'ecrire, d'abord que vous aurés reçu la presente. J'attend de vos nouvelles avec une impatience extraordinaire. Je suis,

MONSIEUR MON FRERE,

Vostre tres affectionné
 Serviteur & Frere.

37.

MONSIEUR,

LA presente est pour vous prier de nous honorer de vostre presence d'aujourdhuy en huit jours.

Mijn HEER Mijn BROEDER,

IK heb u nu al verscheide brieven geschreven, en ik verwonder my dat gy my geen antwoord send. Ik heb vernomen dat gy u seer tot de Rekenkonst begeeft : dat is seer noodig voor een koopman. Aengaende 't geld dat mijn Heer N. my voor u heeft geeischt, dat sal ik u senden door uw Makker, die met den eersten weder sal keeren. Ondertusschen laet niet na my te schrijven, soo ras als gy desen ontfangen sult hebben. Ik verwacht tyding van u met een ongemeen verlangen. Ik ben,

Mijn HEER mijn Broeder,

Uwen seer toegene-
 gen Dienaer en
 Broeder.

37.

Mijn HEER,

DEse is om u te bidden ons van daeg over acht dagen met uwe tegenwoordigheid te vereren.

jours. Nous souhaitons passionnement que vous ayés part-aux rejouissances qui se feront à l'occasion de ma Soeur, dont le Mariage est conclu depuis trois mois avec Monsieur N. Et sera consommé le 10 du courant. Comme vous aimés fort la danse, je vous averti, que nous aurons la bande des meilleurs violons durant trois jours entiers. Ma Mere Et ma Soeur m'ont chargé de vous écrire ces lignes. Elles vous baisent les mains, Et se promettent que vous vous trouverez au banquet dès le premier jour, Et que vous quitterés tout pour venir solemnizer une si bonne oeuvre avec vos amis. J'attendray donc que j'aye le bonheur de vous voir, pour vous temoigner plus expressement avec quelle passion je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

MON-

eren. Wy wenschen hertelijk, dat gy deel hebben mogt aen de vrolijkheit die gehouden sal worden van wegen mijne Sufter, wiens houwelijk over drie maenden gesloten is met mijn Heer N. en voltrokken sal worden op den 10. deser loopende maend. Gelijk gy seer het dansien bemint, soo bericht ik u, dat wy drie heele dagen een bende van de beste Speel-lieden sullen hebben. Mijn Moeder en mijn Sufter hebben my belast u dese regelen te schrijven. Sy kussen u de handen, en belooven sich dat gy van den eersten dach aen ter bruiloft sult verschijnen, en dat gy alles ter zijden sult setten, om so goeden werk statig te komen veyren met uwe Vrienden. Ik sal dan verwachten de eerte hebben van te sien, om uitdrukkelijker u te betuigen met wat hertelijke genegtheit ik ben,

Mijn HEER,

*Uwen ootmoedigen
en onderdanigen
Dienaer.*

Mijn

MONSIEUR,

JE ne ſçauroids par aucun moyen vous faire payer de Monsieur N. J'ay fait tout mon possible, jusqu'à le menacer de l'arrester prisonier; mais je n'ay point voulu le pousser jusqu'à ceste extremité sans qu'au préalable j'en aye reçu l'ordre exprés de vostre part. Cependant je vous diray, que si vous le faites mettre en prison, vous serés obligé de payer tous les fraiz, & de fournir à sa nourriture. Ce que je ne vous conseille point du tout, attendu que c'est un homme qui n'a ni sol ni maille, & qui ne trouderoit pas un ami, dont il peut emprunter la moindre somme. Si vous le laissés en liberté, peut estre qu'un jour il reussira dans quelques affaires, & qu'alors vous trouderés le moyen d'en estre payé. vous sçavés au reste, que là ou il n'y a rien le Roy perd ses droits, & c'est toute la consolation que je vous puis donner la dessus. Quant aux autres

af-

Mijn HEER,

Ik sou door geen middel u kunnen doen betalen van den Heer N. Ik heb daer toe mijn uitterste besten gedaen, selfs tot hem te dreigen gevangen te setten; maer ik heb het tot dat uitterste niet willen brengen sonder eerst daer toe last van u te hebben. Onder tusschen sal ik u seggen, dat, indien gy hem in de gevankenis doet werpen, gy gehouden sult zijn, alle de onkosten te betalen, en noch sijne leeftocht te versorgen. Welk ik u geensins kan raden, aengesien het een man is die noch helder noch pennink heeft, en die niet een Vriend vinden sou, daer hy de minste somme van kan leenen. Indien gy hem in vryheit laet, misschien sullen hem noch eenige saken gelukken, en dan soud gy middel vinden om van hem betaelt te worden. Voorts weet gy, dat waer niet is de Konink sijne rechten verliest, en dit is al den troost die ik u hier op kan geven. Wat belangt de andere saken

affaires qui vous concernent, elles vont toutes selon vostre desir, & j'en suis d'autant plus joyeux, que par là vous pouvez reconnoître le soin que je pren pour vous. J'avouë que c'est tousjours avec beaucoup de plaisir, puis que j'ay l'occasion de vous temoigner en mesme temps que je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

faken die u aengaen, die loopen alle naer uw wensch; en daerom ben ik dies te blijder, om dat gy hier uit de sorg kond bekennen die ik voor u neem. Ik belijde dat het altijd met groote vreugde is, dewijlk de gelegenheit heb van u ter selfder tijt te be-
tuigen dat ik ben,

Mijn Heer,

*Uwen ootmoedigsten
en onderdanigsten
Dienaer.*

MONSIEUR,

39.

LOrs que j'eu dernièrement l'honneur de vous voir, vous me fistes une reception si favorable, que je serois le plus ingrat de tous les hommes, si j'oubliois à vous rendre la reconnoissance que je vous dois. C'est pour m'en acquiter que je mets la main à la plume. Croyés donc que je feray tousjours consister mon plus grand plaisir, & mon plus grand bonheur, dans la gloire que

Mijn HEER,

39.

WAnneer ik laest de eere had van u te sien, deed gy my soo gunstigen onthael, dat ik d'ondankbaerste van alle menschen sou zijn, indien ik vergat u d'erkenntenis te brengen die ik u schuldig ben. Het is om my daer van te quytten dat ik de hand aen de pen slaec. Geloofst dan, dat ik altijd mijn grootste vermaek en hoogste geluk sal doen bestaen, in de glory die ik sal hebben,

que j'auray, si je suis employé pour vostre service; & qu'il n'y aura jamais d'occasion, ou je ne sois ravi de vous donner des preuves certaines que je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

ben, indien ik gebesigt mag worden tot uwen dienst; en dat'er noit gelegenheit wesen sal, waer ik niet opgenomen ben van vreugde, om u sekere bewijzen te geven dat ik ben,

Mijn Heer,

*Uwen seer ootmoedigen
en seer onderdaanigen
Dinaer.*

40.

MONSIEUR,

Vous m'obligeriés fort, si vous premiés la peine de me faire tenir mes hardes. Comme le froid nous menace, je prevoy que mes habits d'Hyver me seront bientost necessaires. Outre cela je souhaiterois, que vous eussiés la bonté, de persuader mon Oncle à m'envoyer une petite somme d'argent pour acheter des livres, sans lesquels je ne scaurois vaquer à mes études. J'ay resolu de bien employer le temps cet Hyver, afin de pouvoir voyager au printemps prochain.

40.

Mijn Heer,

GY sult my geweldig verplichten, indien gy de moeite neemt, van mijn reis-tuig my te doen toekomen. Gelijk de koude ons dreigt, soo voorzie ik dat de Winter-kleeden my wel' haest noodig fullen zijn. Hier-en-boven sou ik wenschen, dat gy de goetheit had, van mijn Oom te bewegen tot my een kleine somme gelds te senden om boekken te koopen, sonder welke ik mijne studien niet sou konnen bevorderen. Ik heb besloten den tijt van dese winter wel aen te leggen, om

chain. En attendant l'honneur de vous recevoir, je prie Dieu qu'il vous conserve, & je demeure,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

om in de naest-komende Lente te kunnen reizen. De eere verwachtende om u weder te sien, bid ik Godt dat hy u wil bewaren, en ik blijve,

Mijn HEER,

*Uwen seer ootmoedigen
en seer onderdanigen
Dienaer.*

41.

MONSIEUR,

J' Ay reconnu tant de bonnes qualités en cet homme qui vous porte ceste lettre, que j'ay creu de vous obliger, en le recommandant à vos soins, & vous priant de luy rendre quelque service. J'ay expérimenté sa fidélité, & son assiduité auprès de ses Maistres, & je puis vous répondre de luy, comme d'un des plus propres Serviteurs que vous puissiez choisir. C'est un jeune homme qui cognoit fort bien les diverses sortes de Marchandises que vous vendés. Vous reconnoîtrés vous mesme son interieur,

41.

Mijn HEER,

IK heb soo goede hoedanigheden gemerkt in de man die u desen brief brengt, dat ik geloofd heb u te verplichten, met hem aen te bevelen in uwe sorgen, en u te bidden hem eenigen dienst te doen. Ik heb ondervonden sijne getrouwheit, en sijne geduurige neerstigheid by sijne meesters, en ik kan u voor hem verantwoorden als een van de bequaemste Dienaers diengy soud mogen verkielen. Het is een jongelink die seer goede kennis heeft van verscheide waren die gy verkoopt. Gy sult selfs sijn bin-

rieur ; si vous considé-
rés son extérieur ; Et a-
vec le temps vous avoué-
rés que je vous ai adressé
un homme tel que vous
pouvéz le souhaiter. Il a
de fort bons Parents , Et
il a esté instruit avec un
soin particulier dans l'hon-
neur du monde , Et dans
la crainte de Dieu. Si
vous n'avez pas besoin
de luy , je vous prie de
luy chercher un Maistre
de vos amis. De ma part,
lors que l'occasion se pre-
sentera , de faire quel-
que chose pour vostre ser-
vice , vous n'avez qu'a
me commander , vous as-
seurant que je m'esti-
merai fort glorieux ,
de vous faire paroître
effectivement que je
suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& très obeissant
Serviteur.

MON-

binnenste kennen , indien
gy hem van buiten aen-
merkt ; en met'er tijd sult
gy bekennen , dat ik u
soodanigen man toege-
schikt heb , als gy soud
konnen wenschen. Hy
heeft seer goede Ouders,
en is met sonderlinge sorg
opgevoed geworden in de
eere des weereld , en in de
vreese Godts. Indien gy
hem niet van doen hebt,
soo bid ik u , hem een
meester onder uwe vrien-
den te soeken. Van mijnent
wegen wanneer de gele-
gentheit sich aanbieden
sal , om iets tot uwen dienst
te doen , soo hebt gy my
maer te gebieden , u ver-
sekerende , dat ik my seer
roem-rijk sal achten , van u
met'er daed te doen blijk-
ken dat ik ben,

Mijn Heer,

Uwen ootmoedigsten
en onderdanigsten
Dienaer.

S

Mijn

42.

MONSIEUR,

IL faudroit que je ne vous eusse pastant d'obligation, ou que vous eussies moins de merite, pour m'empêcher de me souvenir de vous à tous moments: Et ce témoignage, que vostre lettre me donne de l'affection particulière que vous avés pour moy, m'engage indispensablement à vous consacrer tout mon respect, Et toute mon obéissance. Croyés donc, que je vous suis tout acquis, Et qu'en toute rencontre vous pourés experimenter que je suis,

MONSIEUR, MON COUSIN,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

43.

MADAMOISELLE,

DE quelque raison dont je puisse m'excuser, pour estre parti, sans vous avoir priée de m'honorer de vos ordres,
j'en

42.

Mijn HEER,

IK moest u soo seer niet verplicht wesen, of gy moest soo vole verdiensten niet hebben, om my te beletten van t'aller oogenblik aen u te denken: en dese getuigenis, die uwen brief my geeft van de bysondere genegtheit die t'mywaerts hebt, verbind my sonder verschooning tot u op te offeren alle mijne eerbiedigheit, en alle mijne onderdanigheit. Geloofst dan dat ik geheel aen u eigen ben, en dat in alle ontmoeting gy sult konnen ondervinden dat ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigsten
en onderdanigsten
Dienaer.

43.

MEJUFFROUW,

MEt wat reden ik my mag verschoonen, om vertrokken te zijn, sonder u gebeden te hebben van my met uwe bevelen te ver-

j'en demeure si confus, qu'il faut que je me condamne absolument, & toute la consolation qui me reste apres une telle incivilité, c'est que je me suis fourni l'occasion de vous obliger s'il vous plaist à recevoir une lettre de ma main, mais si j'en recevois une de la vostre, j'aurois commis une faute qui me seroit fort avantageuse; puis qu'en voyant de vos caracteres, & de vos expressions, j'admiererois en même temps la delicateffe de vostre plume, & la beauté de vos pensées. Voilà le plus grand bonheur que je souhaiterois, & que vous ne me refuserés pas, si vous me permettés de vous protester que je suis,

MADEMOYSELLE.

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

vereeren, ik blijf soo beschaemt, dat ik mijn selven gants veroordeelen moet; en al de troost die my overig blijft na foodanigen onbeleeftheit, is dat ik my de gelegentheit verschaft heb om u te verplichten indien 't u belieft tot eenen brief van mijne hand t'ontfangen; maer indien ik een van de uwe mag genieten, soo soude ik een misslag begaen hebben die my seer voordeelig sou wesen: dewijl ik uwe letteren en uwe uitdruk-selen siende, my ter selfder tijt sou verwonderen over de suiverheit van uwe pen, en de schoonheit van uwe gedachten. Siet hier het grootste geluk dat ik sou wenschen, en dat gy my niet sult weigeren, indien gy my toelaet u te betuigen dat ik ben,

MEJUFFROUW.

*Uwen seer ootmoedigen
en seer onderdanigen
Dienaer.*

MONSIEUR & tres cher
Cousin,

JE vous ecri ces lignes, pour vous temoigner le deplaisir que j'ay eu, de n'avoit peu me trouver chez vous, pour avoir place au festin, ou vous m'adiés fait l'honneur de m'inviter. Vous devés croire, que je ne manquois pas de bonne volonté; mais vous sçaurés aussi, qu'il ne m'a pas esté possible, à cause d'une maladie qui m'est survenuë tout à coup, & qui devoit me mettre au tombeau suivant les apparences humaines, & l'opinion des plus habiles Medecins. Neantmoins Dieu m'a fait la grace de recouvrer ma santé, de sorte qu'à present je ne souhaite rien avec plus de passion que vostre heureuse arrivée, afin que nous puissions nous divertir ensemble, aussi long temps que vos affaires pourront vous le permettre. Il y a ici quelque uns de vos plus chers amis,

qui

Mijn HEER, en seer
waerden NEEF,

IK schrijf u dese regelen, om u te betuigen het ongeneuchte dat ik gehad heb, van niet te hebben kunnen by u komen, om plaets te genieten in de Feest, waer toe gy my eere gedaen had van te noodigen. Gy moet geloven, dat my geen goede wille ontbrak; maer gy sult ook weten, dat het my niet mogelijk geweest is, uit oorsaek van een siekte my teffens over gekomen, en die my scheen in 't graf te sullen slepen, na de menschelijke schijn, en 't gevoelen der bequaemste Genees-meesters. Niet te min heeft Godt my de genade gedaen van mijne gezondheid weder te bekomen, soo dat ik tegenwoordig niets hertelijker wensch dan uwe gelukkige aenkomst, op dat wy t' samen mogten vrolijk zijn, soo langen tijt als uwe saken dat sullen kunnen toelaten. Daer zijn hier eenige van uwe waerdste

Vrien-

qui n'ont pas moins d'impatience que moy, de se voir honorés de vostre aimable compagnie. C'est pourquoy j'espere que vous ne tarderés pas à partir. C'est une courtoisie que chacun attend de vous. Ne nous la refusés pas, je vous en conjure; & croyés que je suis,

MONSIEUR & tres cher
COUSIN,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

Vrienden, die niet minder verlangen als ik, om sich met uw aengenaem geselschap vereert te sien. Hierom hoop ik dat gy niet sult vertragen tot ons te komen. Het is een vriendelijke gunst die yder van u verwacht. Weigert ons die niet, bid ik u; en geloofst dat ik ben,

*Mijn HEER, en seer
waerden NEEF,*

*Uwen ootmoedigen
en onderdanigen
Dienaer.*

MADAMOISELLE,

45

SI vous estes curieuse de voir ce livre, vous y trouverés beaucoup de choses fort divertissantes. J'ay creu de vous obliger en vous l'envoyant. Recevés le, s'il vous plaist, comme une marque du desir que j'ay de vous procurer quelque contentement. Nous esperons, ma Soeur, & moy, de vous aller voir au premier jour, & alors je pourray vous dire plusieurs
par-

MEJUFFER,

45

INDIEN gy belust zijt om desen boek te sien, gy sult veel kortswylige dingen daer in vinden. Ik heb geloofst u te verplichten, met u dien te senden. Ontfangt hem, indien 't u be- lieft, als een teeken van de genegentheit die ik heb om u eenig vernoegen te versorgen. Wy hopen, mijn Suster, en ik, u met de eersten te komen be- loekken, en dan sal ik u verscheide bysonderheden
S 3 kon-

particularités, touchant la personne dont nous avons parlé cy devant. Je prie Dieu qu'il vous conserve en bonne santé, & je suis,

MADAMOISELLE,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

konnen seggen, rakende de persoon daer wy voor heen van gesproken hebben. Ik bidde Godt, dat hy u in goede gesontheit beware, en ik ben,

MEJUFFER,

*Uwen ootmoedigsten
en onderdanigsten
Dienaer.*

46.

MONSIEUR,

Apres avoir esté si long temps sans vous écrire, je renonce à toute sorte d'excuse, & je suis prest à souffrir toute sorte de reproches. En effet, puis que vous m'aviés permis de vous voir si souvent, & avec tant de liberté, sans doute que vous auriés reçu mes lettres avec autant de faveur. Et si je ne me suis oublié moy mesme, je n'ay pû manquer d'avertissement touchant l'obligation que j'avois de vous reiterer les témoignages de mon respect, & de mon affection. Je prie vostre jugement,

dans

46.

MÏN HEER,

NA soo langen tijt geweest te hebben sonder u te schrijven, verwerp ik allerhande verschooning, en ben bereit om allerhande verwijt te dragen. In der daed, dewijl gy my toegelaten hebt, u soo dikwils en met so veel vryheit te besoecken, sonder twijffel soud gy mijne brieven met soo veel gunst hebben ontfangen. En indien ik mijn selven vergeten heb, so heeft my geen berichting kunnen ontbreken, rakende de verbintenis die ik had, om u te vernieuwen de getuigenissen van mijne eerbiedigheid, en van mijne toe-
gene-

dans ceste croyance . que vous le rendrés moins rigoureux . Que si vous daignés me faire grace pour ceste fois , je vous proteste , qu'à l'avenir je serai tout à fait soigneux de mon devoir , afin de vous persuader parfaitement que je suis ,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.

genegentheit. Ik voor koom uw oordeel , in 't geloof , dat gy het selfde te min streng vellen sult. Indien gy u verontwaerdigt my voor ditmael genade te doen , ik verseker u , dat ik in 't toekomstige forgvuldiger op mijnen plicht denken sal , ten einde u volkomen t'overtuigen dat ik ben ,

Mijn Heer,

*Uwen ootmoedigsten
en onderdanigsten
Dienaer.*

47.

MONSIEUR,

J E vous suis parfaitement obligé de ce que m'ayant autrefois témoigné tant d'affection , il vous a plu me la confirmer par écrit. J'ay bien toujours creu , que vous auriez assés de bonté , pour prendre part à tout ce qui me toucheroit ; & d'autant plus que vous n'ignorés pas , qu'il n'est rien , en quoy je ne voulusse vous plaire , &
vous

47.

Mijn HEER,

IK ben u volkomen verplicht , van dat gy my voormaels soo veel genegentheit betuigt hebbende , het u belieft heeft my die noch door geschrift te bevestigen. Ik heb alrijt wel geloofd , dat gy goetheit genoeg soud hebben , om deel te nemen aen alles dat my sou raken ; en dies te meer om dat gy niet onwetende zijt ; dat'er niets is , waer in ik u niet

S 4 fou

vous obeïr. Il est vrai, que je suis encore dans le regret, de ne vous en avoir pas donné des preuves, par faute d'en avoir trouvé les occasions; mais ou vous m'en ferez naître quelques unes, ou je tacherai moy mesme de me les procurer; Et pour lors vous reconnoîtrés, si ce n'est pas avec verité, que je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

48.

MONSIEUR,

JE voudrois qu'un autre que moy fut chargé de vous envoyer les tristes nouvelles, que je suis obligé de vous écrire; Et neantmoins j'espere que vous ne manquerez pas de patience. Vous avés esté si bien instruit dans la cognoissance de la parole

sou willen behagen, en gehoorsamen. Het is waer, dat ik noch in het leedwesen ben, van u geen bewijzen daer van te hebben gegeven, door gebrek van gelegentheden daer toe gevonden te hebben; maer of gy sult my eenige daer toe doen voortkomen, of ik sal zelfs trachten my die te verschaffen; en dan sult gy bekennen, of het niet met'er waerheit is, dat ik ben,

Mijn HEER,

*Uwen seer ootmoedigen
en seer onderdanigen
Dienaer.*

48.

Mijn HEER,

IK wilde wel dat een ander als ik de last had, van u de droevige tyding te senden, die ik gehouden ben u te schrijven; en nochtans hoop ik dat u geen gedult sal ontbreken. Gy zijt soo wel onderwesen geworden in de kennis van het woord Godts, dat het

le de Dieu , qu'il est impossible que vous n'ayés appris à rendre à sa Divine Majesté la soumission qu'elle demande de nous , lors qu'elle met ses Arrests en execution. Il a voit pleu à Dieu de vous donner un Frere , & il luy a aussi pleu de vous Poster. A cela vous dirés, je m'assure, que son nom soit benit, & que sa volonté soit faite. Nous ne sommes pas en ce monde pour y faire un long séjour. La Patrie des fideles est au Ciel , & nous ne devons estimer bienheureux que ceux qui y sont desja recueillis. Je ne doute point, que ce ne soit la glorieuse condition de Monsieur vostre Frere , puis qu'ayant eu l'aprobation de toutes les personnes de probité durant sa vie , il est mort comme un tres fidele Chrestien , apres avoir s'ouffert durant quinze jours une fièvre continue avec toute la resignation d'un veritable enfant de Dieu. Nous en avons eu tout le soin

ima-

het onmogelijk is, dat gy niet geleert soud hebben, aen sijne Goddelijke Majesteit d' onderwerping te geven die hy van u vereischt, wanneer die sijne besluiten komt uitvoeren. Het had Godt beliest u een Broeder te geven, en het heeft hem ook beliest u dien te nemen. Daer op sult gy seggen, versekere ik my, dat sijnen naem zy gepresen, en sijnen wille geschiede. Wy zijn niet in dese weereld om daer lang te verblijven. Het Vaderland der Geloovigen is in den Hemel, en wy moeten niemand gelukfalog achten, dan die nu daer al versamelt zijn. Ik twijffel niet, of dat is de salige gestalte van uw Heer Broeder; dewijl hy de toestemming van alle vrome Persoonen gedurende sijn leven gehad hebbende, gestorven is als een seer oprecht Christen, na veertien dagen lank een geduurige koorts geleden te hebben, met alle de overgeving van een waerachtig kind Godts. Wy hebben alle bedenkkelijke

S 5

forg-

imaginable ; mais puis que nos remedes n'ont pas peu le sauver, il faut dire, que son heure estoit venue. Consolez vous donc, & soyés assurez ; que je n'aurai jamais moins d'amitié pour vous, que j'en avois pour Monsieur vostre Frere ; & qu'il ne tiendra qu'à vous, d'en ressentir les effets, lors que vous me presenterés les occasions de vous temoigner que je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeïssant
Serviteur.

49.

MONSIEUR,

SI vous avés encore pour moy l'amitié que vous m'avés tousjours temoignée, vous ne tarderés pas à revenir en ceste Ville. Vous ne scauriés vous imaginer, combien est grande la melancolie
ou

forgvuldigheid over hem gedragen ; maer dewijl onse geneesmiddelen hem niet hebben kunnen behouden, soo moet men seggen, dat sijn uurgekomen was. Troost u dan, en zijt versekert, dat ik noit minder vriendschap voor u sal hebben, als ik had voor mijn Heer uw Broeder ; en dat het niet dan aen u sal staen, de werkkingen daer van te gevoelen, wanneer gy my de gelegentheden sult voor brengen van u te be-
tuigen dat ik ben,

Mijn HEER,

*Uwen ootmoedigsten
en onderdanigsten
Dienaer.*

49.

Mijn HEER,

IN dien gy my noch de vriendschap toedraegt, die gy my altijd betuigt hebt, soo sult gy niet vertragen weder in dese Stad te komen. Gy soud u niet kunnen inbeelden, hoe groot de swaermoedigheid

is

ou je me trouve depuis
vostre depart ; & vous
de vés craindre , que ce ne
soit ici la dernière fois,
que vous recevrés des té-
moignages de mon amour.
Ce n'est pas que je sois
capable d'en faire part à
quelqu'autre qu'à vous ;
mais c'est que dans l'ex-
cés de ma tristesse je suis
fort persuadée , que je
ne sçaurois vivre encore
que fort peu de temps ,
à moins que vous consi-
deriés l'extreme inquié-
tude ou je suis pour vo-
stre absence , & que par
vostre retour vous me
donniés lieu de reconnoi-
stre , que je suis la seule
Maistresse de vostre cœur.
Je ne sçai si vous m'en
estimerés digne ; mais je
sçay bien , que c'est à
vous seul , à qui je diray
jusqu'à mon dernier sou-
spir , que je suis ,

MONSIEUR,

Vostre tres humble
& tres obeissant
Servante.

MA.

is daer ik my in vind sedert
uw vertrek ; en gy moet
vreesen, dat dit wel de lae-
ste reis wesen mogt, dat
gy de getuigenissen van
mijne liefde soud ontfan-
gen. Dit is niet dat ik mach-
tig sou wesen daer van een
ander deelachtig als u te
maken ; maer het is dat ik
in d' overmaet van mijne
droefheit my vast inge-
beeld heb , dat ik niet dan
seer weinig tijts sou koa-
nen leven, ten ware gy
aenmerkte de hoogste on-
gerustheit daer ik in ben
van wegen uw afzijn, en
dat gy door uw wederko-
men my plaets gaeft van
t'erkennen, dat ik de eenig-
ste meesterisse ben van uw
hert. Ik weet niet of gy
my dat waardig acht; maer
ik weet wel, dat het aen
u alleen is, dat ik tot
mijnen laesten adem sal
seggen, ik ben ,

Mijn Heer,

Uwe alder ootmoedigste
en alder onderdanigste
Dienaresse.

ME.

MADemoYSELLE matres
chere COMMERE,

JE serois le plus ingrat de
tous les hommes, si
j'oublois une personne
si parfaite & si vertueuse
que vous; & quoy que je
sois parti d'Angleterre
sans vostre congé, vous
ne devés pas croire que
c'ait esté par faute de
respect & d'affection,
envers vous. Il est vray,
qu'ayant voyagé dans
plusieurs endroits du mon-
de, je ne vi jamais une de-
moyselle plus accomplie
que vous; & il n'y en eut
jamais aucune pour qui
j'eusse de plus particu-
lières inclinations. Je reco-
gnois que je ne suis pas
digne de vostre faveur, à
cause de la grandeur de
vos perfections; mais je
puis vous protester, que
je l'obtiendrois plustost
qu'aucun autre, si'l estoit
possible de l'acquérir par
une obeïssance inviolable.
Après cela je prie vostre
bonne, courtoise & judi-
cieuse Mama, d'agréer le
souvenir que j'auray d'elle
tant

MEJUFFER, *mijne seer*
waerde PEET.

IK sou d'ondankbaerfte
van alle mannen zijn, in-
dien ik een soo volmaek-
ten en so deugtsamen per-
soon als gy zijt vergat; en
of schoon ik sonder uw af-
scheit uit Engeland ver-
trokken ben, soo moet gy
niet gelooven dat het ge-
weest is by gebrek van
eerbiedigheid en gene-
gentheit uwaerts. Het is
waer, dat ik in verscheide
plaetsen des weerlds ge-
reift hebbende, noit soo
volmaekten juffer als u
heb gesien; en dat'er noit
een was tot welke ik by-
sonderder genegenheden
had. Ik beken dat ik uwe
gunst niet waerdig ben, uit
oorfaek van uwe boven
grootte volmaektheden;
maer ik kan betuigen, dat
ik die veel eer als iemand
anders genieten sou, in-
dien het mogelijk was de
selve door een onverbre-
kelijke onderdanigheid te
bekomen. Na dit bid ik
uwe goede, beleefde en
verstandige Mama, toe te
staen

tant que je vivrai. J'en dis
 autant à Monsieur vostre
 Pere, dont j'ay tousiours
 regreté la conversation de-
 puis que je me suis éloigné
 de luy. Et je vous supplie
 d'asseurer vostre chere
 Soeur, que je n'oublieray
 jamais son merite. Quant
 à vous je ne vous deman-
 de pour le present autre,
 marque de vostre bonté
 que d'avoir soin, pour l'a-
 mour de moy, de vostre
 filleule Marie Catheri-
 ne. De mon costé j'ay
 bien sujet de l'aimer,
 puis qu'elle à esté l'occa-
 sion dont il a pleu à Dieu
 de se servir pour me faire
 avoir une communication
 particuliere avec vous.
 O! quand est ce que je me
 verrai si heureux en ce
 monde, que de vous faire
 avouër qu'il n'y a per-
 sonne, non pas mesme
 vostre propre Mere qui
 vous aime si fort que je
 fai. Je vous parle avec
 beaucoup de hardiesse,
 mais ce n'est pas avec
 moins de verité. Nean-
 moins je veux bien vous en
 demander pardon, & dans
 oeste esperance que vous
 me

staen het gedenkken dat ik
 van haer al mijn leven sal
 hebben. So veel seg ik ook
 van mijn Heer uw Vader,
 na wiens gefelschap ik al-
 tijt gewenscht heb so lang
 als ik ben van hem ge-
 weest. En ik bid u, uwe
 lieve Suster te versekereren,
 dat ik noit hare verdien-
 sten vergeten sal. Wat u be-
 langt, ik eisch tegenwoor-
 dig geen ander teeken van
 uwe goetheit, als sorg te
 dragen, om mijnent wil,
 voor uw Dochtertje Ma-
 rie Catherine. Van mijner
 zijden heb ik wel reden om
 haer lief te hebben, dewijl
 sy de oorfaek geweest is,
 waer van Godt sich heeft
 willen dienen, om my een
 sonderlinge gemeenschap
 met u te doen hebben. O!
 wanneer sal ik my soo ge-
 lukkig sien in dese wereld,
 van u te doen belijden,
 dat'er niemand is, selfs niet
 uw eigen Moeder, die u so
 seer lief heeft als ik doe. Ik
 spreek u dat met veel vry-
 moedigheid, maer het is
 niet met minder waerheit.
 Niet te min wil ik hier van
 by u wel vergeving eischē,
 en in dese hoop, dat gy
 my

*me l'accorderés je finirai
la presente , apres avoir
prié Dieu pour vostre prof-
perité , & vous avoir as-
seurée , que je cercherai
toutes les occasions ou je
pourrai vous temoigner
que je suis ,*

**MADAMOISELLE ma tres
chere COMMERE ,**

**Vostre tres humble
& tres obeissant
Serviteur.**

my die toestaen sult , sal
ik desen tegenwoordigen
eindigen , na Godt gebeden
te hebben om uwe
voorspoed , en u verskert
te hebben , dat ik alle ge-
legentheden sal soekken
waer ik sou mogen betui-
gen dat ik ben ,

**MEJUFFER , mijne seer
waerde PEET ,**

*Uwen seer ootmoedigen
en seer onder danigen
Dienaer.*



L' A N T I -
GRAMMAIRE,

SIXIEME PARTIE,

Contenant

Des Proverbes.

d' O U D E
SPRAEK-KONST

VERWORPEN,

S E S D E D E E L,

Inhoudende

Spreek-woorden.

MONSIEUR,

C'est une espece de prodige, de voir qu'un homme comme vous, qui n'a jamais sçeu ce que c'est de Grec ni de Latin, & qui ne s'est jamais occupé, qu'à vendre ou acheter, ait neantmoins appris en trois mois à parler Anglois, aussi naturellement que s'il avoit esté trois ans en Angleterre. Cela fait voir qu'elle est la bonté de la Methode dont je me sers; mais encore cela me persuade parfaitement, qu'il seroit bien difficile de trouver un autre homme apres vous, qui fut doié d'un meilleur sens. Ouy, Monsieur, vous n'avez pas moins de sujet de remercier le Ciel pour cet égard, que pour celui des biens que vous possédez en abondance. Ce sont ces richesses qui vous procurent des honneurs, mais c'est vostre esprit qui vous acquiert mon estime, & qui m'a fait naistre l'intention, de vous dedier une partie de ce livre. Vous avez appris desja quel en est l'usage: C'est pourquoy je me dispenseray de vous en parler, & je prendray la liberté de temoigner publiquement, que vous ne sçauriés trouver un homme, dont l'affection fut plus particuliere envers vous, que celle que je vous ai consacrée depuis le premier jour que j'eus l'honneur de vous saluer, C'est une affection que vous ne desapprouverés jamais, puis qu'elle sera toujours accompagnée du respect tel que je dois avoir, pour vous faire recognoitre que je suis,

Vostre tres humble & tres
obeissant Serviteur.

L'ANTI-

Mijn H E E R,

Het is een wonderbare saek te sien dat een man gelijk gy, die noit noch Grieks noch Latijn heeft gekonnen, en nergens anders mede befig geweest is, dan met verkoopen en koopen, niet te min in drie maenden heeft Engels leeren spreken, ook soo natuurlijk als of hy drie jaren in Engeland geweest had. Dit doet sien hoe goet de stijl is die ik ter hand heb; en dit maekt my noch meer dan gants wijs, dat het wel swaer sou zijn, na u een ander man te vinden, die met beter verstand sou begaeft wesen. Ja, mijn Heer, gy hebt niet min reden om den Hemel desen aengaende te dankken, als voor alle de goederen die gy in overvloed besit. Het zijn de rijkdommen die u aensienlijk maken; maer het is uwen geest die my u doet achten, en die my het voor-nemen doen komen heeft om u een deel van dit boek op te dragen. Gy hebt nu al geleert wat het gebruik daer van is; hierom sal ik my ontslaen van u daer over te spreken, en ik sal de vryborstigheid nemen van opentlijk te betuigen, dat gy geen mensch soud konnen vinden, die bysonderer genegenheit t' uwaerts sou hebben, dan dien ik u toegeeigent heb, van den eersten dach aen, dat ik de eere had u te groeten. Het is een genegenheit die gy noit sult afkeuren, dewijl die altijd verselt sal zijn van foodanigen eerbiedigheid als ik moet hebben, om u te doen erkennen dat ik ben,

Mijn H E E R,

Uwen dootmoedigsten en onderdanigsten Dienaer.

L' A N T I - G R A M M A I R E ,

SIXIEME PARTIE,

Contenant *des Proverbes.*

Aage.

Les cochons de son aage ne valent plus rien à ro-
stir.

Abondance:

*Le sac n'est jamais si plein,
Qu'il n'y entre encor quelque grain.*

Absence.

Loin des jeux , loin du cœur.

Action.

*Grand vanteur & petit faiseur.
Il vaut mieux bien faire que bien dire.*

Adversité.

*Après la perte & le dommage,
On devient plus doux & plus sage.*

Ami.

Ne te fie point à un ami reconcilié.

Il n'est nul petit Ennemi.

Amis loyaux & vieux , sont bons en tous lieux.

Amis de bouche , ne valent pas le pied d'une mouche.

Il n'est secours , que de vray ami.

*Il n'y a point de meilleur parent , que l'ami fidele
& prudent.*

Il n'y a pire ennemi , qu'un familier Ami.

Parent

d' O U D E
SPRAEK-KONST
VERWORPEN,

SE S D E D E E L,

Inhoudende Spreek-woorden.

Ouderdom.

DE biggen soo oud als hy, deugen niet meer om te braden.

Overvloed.

Noit is de fak soo vol, of daer mag noch wel een graentjen in.

Afzijn.

Verre uit der oogen, verre uit der herten.

Daden.

Groot van woorden, klein van Daden.
Het is beter wel te doen, als wel te seggen.

Tegenspoed.

Na verlies en tegenspoed,
Word men beter van gemoed.

Vriend.

Verlaet u niet op een verfoenden Vriend.

Nergens is'er een kleine Vyand.

Oude en trouwe Vrienden zijn allefins goet.

Mond-vrienden zijn geen mugge-poot waerd.

Daer is geen bystand, als van een waerachtig vriend.

Geen beter Bloedverwand, dan een trouw en wijs Vriend.

Daer is geen erger vyand, als een gemeensame vriend.

*Parent sans Ami , Ami sans pouvoir , pouvoir sans
vouloir , vouloir sans effet , effet sans profit , pro-
fit sans vertu , ne valent pas un festu.*

Qui bien aime , bien chaste.

C'est trop aimer , quand on en meurt.

Il faut cognoître , avant qu'aimer.

*Amour , Toux , Fumée & Argent , ne se cachent pas
longuement.*

Il n'est point de laides Amours , ni de belles prisons.

Il vous aimeroit plus volontiers enterré qu'en pré.

*L'Amour & la Seigneurie , ne veulent point de compa-
gnie.*

Amour de seigneur n'est pas heritage.

Apparence.

*Il a la mine d'estre quelque jour de la confrairie d'A-
man.*

Les belles plumes font les beaux oyseaux.

A la trogne , on cognoit l'hydrogne.

L'on ne cognoit point le vin au cercle.

Tout ce qui reluit n'est pas or.

L'habit ne fait pas le moine.

Tel a beaux yeux qui ne void goutte.

*Tel semble gras & gros , qui n'a que la peau &
les os.*

Appetit.

En mangeant on prend l'appetit.

Il mange en homme sain , & boit en malade.

Il n'est fausse que d'appetit.

L'Appetit vient en mangeant.

*Il n'y a point de mauvais pain , pour l'appetit & la
Faim.*

Bloedverwant sonder Vriend, Vriend sonder vermogen, vermogen sonder wille, wille sonder uitwerking, uitwerking sonder voordeel, voordeel sonder deugt, zijn niet een fier waerd.

Die wel liefheeft, kastijsd wel.

Het iste veel bemint, als men daer van sterft.

Kent eer gy bemint.

Liefde, Hoeft, Rook, en Geld, konnen niet lang verborgen zijn.

Noit leelijk lief, noch schoone gevankkenis.

Hy had u liever in de aerd, als op 't veld.

Liefde en heerschappie willen geen makker lieden.

Heeren gunst is geen erve.

Schijn.

Hy fiet als of hy noch eens van Hamans gebroederschap wesen sou.

Schoone pluimen maken schoone vogelen.

Een dronkkaert kent men aen sijn neus.

Men kent de wijn niet aen de krans.

Het is niet al goud dat 'er blinkt.

De Kap maekt geen Monnik.

Schoone oogen zijn somtijts wel stekeblind.

Jemand schijnt wel vet en grof, die niet dan vel en beenen heeft.

Lust.

Al etende gaet de lust over.

Hy eet als een gefond man, en drinkt als een sieken.

Daer is geen souffe boven de lust.

Terwijl men eet komt de lust.

Geen brood is slecht voor de lust en den honger.

Argent.

*Amour, Toux, Fumée & Argent,
Ne se cachent pas longuement.*

*On honore communement, ceux la qui ont beaucoup
d'Argent.*

Argent refusé ne se depense pas.

Qui preste perd deux choses, son Argent & son Ami.

*Ma bourse est platte comme le ventre d'une nouvelle
accouchée.*

Je suis logé chez Monsieur d'Argentcourt.

Je suis chargé d'argent comme un crapaut de plumes.

Bourse vuide d'argent, cœur plein de tristesse.

Un homme sans argent est un aveugle sans baston.

Avarice.

Un homme chiche n'est jamais riche.

Les plus riches sont souvent les plus chiches

Qui peu sème, peu recueille.

*Un riche faquin est comme un pourceau, qui ne fait
du bien à personne qu'après sa mort.*

Avocat.

Bon païs, mauvais chemin; Bon Avocat mauvais voisin.

De jeune Avocat proces perdu.

Marchand qui ne tient sa promesse,

Fuge qui verité delaisse,

Avocat vuide de Sageffe,

Ne valent pas une vesse.

*Trois choses sont de bon accord, le prestre l'Avocat,
la mort.*

Le prestre prend du vif & mort.

L'Avocat du droit & du tort.

La mort prend du foible & du fort.

Banqueroute.

Il a fait un trou à la nuit.

Il est delogé sans trompette.

Il a emporté le chat du logis.

Il n'a rien oublié qu'à dire adieu.

Geld.

Liefde, hoesten, rook, en geld, willen niet lang
verborgen zijn.

Die veel geld hebben worden gemeenlijk geëert.

Geweigert geld word niet verteert.

Die leent verliest twee, sijn geld en sijn Vriend.

Mijn beurs is plat als de buik van een kraemvrouw.

Ik lig t' huis by mijn Heer kortgeld.

Ik ben met geld overladen als een pad met veeren.

Een ledige beurs, het hert vol droefheit.

Een man sonder geld is als een blinde sonder stok.

Gierigheit.

Een gierig man is nimmer rijk.

De rijkste zijn dikwils de gierigste.

Die weinig zaeit, sal weinig insamelen.

Een rijkken vrek is als een swijn, dat aen niemand
goet doet dan na sijn doot.

Rechts-geleerde.

Goet land, quade weg; goet Rechtsgeleerde,
quaet Buurman.

Jonk Rechtsgeleerde, verloren Pleit-saek.

Koopman die sijn woord niet houdt,

Richter die de waerheit schoud,

Voorspraek sonder goet verstand,

Is het ergste volk in 't Land.

Drie saken komen wel over een, de Priester, de
Voorspraek, en de Doot.

De Priester trekt van levende en doode.

De Voorspraek van recht en onrecht.

De Doot van de swakke en de sterkke.

Bankeroete.

Hy heeft by nacht een gat gemaakt.

Hy is sonder Trompet verhuift.

Hy heeft de kat van 't huis mede genomen.

Hy heeft niets vergeten, dan afscheid te nemen.

Banquet.

Les fots font les Banquets , & les sages s'en moquent.

Barbe.

Peu de Barbe & bleme couleur , marque en l'homme peu de valeur.

Garde toy de Jeune Medecin , & de vieux Barbier.

Beauté.

A chaque oiseau son nid semble beau.

Beauté & folie vont souvent de compagnie.

Berger.

Le bon Berger doit tondre son troupeau , & non pas l'écarter.

Bien.

Il n'est jamais trop tard de bien faire.

Rendre bien pour mal , est charité.

Bien differé & trop attendu , n'est pas donné mais cher vendu.

Boire.

Touffés , vous boirés.

Bois.

Nul bois sans écorce.

Boiteux.

Il ne faut pas clocher devant les boiteux.

Bon.

Du bon l'on n'apprend que tout bien , & du méchant tout n'en vaut rien.

Il est malin comme un vieux singe.

Bouche.

Bouche fraîche , pied sec.

Gastmael.

De Sotten houden de Gastmalen , en de Wijsen
lacchen daer mede.

Baert.

Weinig baerd , en bleek van verw , zijn toekenen
van een slecht man.

Wacht u voor een jonk Genees-meeſter , en een oud
Baerd-scheerder.

Schoonheit.

Yder vogeltje vind ſijn neſt ſchoon.

Schoonheit en malligheit gaen dikwils t' ſamen.

Herder.

De goede Herder moet ſijn kudde ſcheeren , maer
niet villen.

Goet.

Het is noit te laet om goet te doen.

Goet voor quaet vergelden , is Liefdadigheit.

Goet uitgeſtelt en te lang gewacht , is niet gegeven
maer dier verkocht.

Drinkken.

Hoest, gy ſult drinkken.

Hout.

Geen hout ſouder ſchorſſe.

Kreupel.

Voor de Kreupele moet men niet mank gaen.

Goede.

Van Goede leert men niet dan alles goets , en van de
quade deugt alles niet.

Hy is boofaerdig als een ouden Aap.

Mond.

Friſche mond , drooge voet.

Brebis.

Qui brebis se fait, le loup le mange.

Chair.

Qui vit charnellement, ne peut vivre longuement.

Chair fait chair, & poisson poisson.

Il n'est que jeune chair, & vieux poisson.

Poisson au soleil, & chair à l'ombre.

Chandelle.

Ne prend jamais à la Chandelle,

Ni or, ni toile, ni pucelle.

Changement.

Après la pluye le beau temps.

Aujourdhuy en fleur, demain en pleur.

Aujourdhuy en paix, demain en guerre.

*Il n'y a si belle rose qui ne devienne gratecul, ni si
beau soulier qui ne devienne savate.*

Vous changés vostre cheval borgne en un aveugle.

Chapon.

Chapon de huit mois, manger de Roys.

Des oyseaux, perdrix, ou chapon.

Qui chapon mange, chapon luy vient.

Chat.

Chat mioleur ne fut jamais bon chasseur,

Ni sage homme grand caqueteur.

Il se sert de luy comme le singe de la pate du chat.

Il à l'air du chat, il ne rit jamais.

Chemin.

Bonne terre, mauvais chemin.

En cheminant on se lasse.

Che-

Schaep.

Die sich tot een schaep maekt word van de wolf
gegeten.

Vleesch.

Die vleeschelijk leeft, kan niet lang leven.
Vleesch maekt Vleesch, en visch maer visch.
Het is niet dan jonk vleesch, en oude visch.
Visch by de Son, en vleesch by de schaduw.

Keers.

Neemt noit by de keers, of goud, of lijnwaed,
of maegt.

Verandering.

Na den regen kooft moy weer.
Huiden in bloemen, morgen in tranen.
Huiden in vrede, morgen in oorlog.
Geen soo schoone roos, of sy word wel een neers-
wisch; noch geen soo schoone schoen, of sy
word wel een slof.
Gy reult u paerd met een oog voor een blind.

Kapoen.

Kapoen van acht maenden, spijs van koningen.
Van de Vogelen, Patrijs of Kapoen.
Die Kapoenen eet, krijgt Kapoenen.

Kat.

Maeuwende Kat ving noit veel muysen,
Noch wijse man had veel gesnaps.
Hy besigt hem als een Aap de kats poot.
Hy is als een kat, hy lacht nimmermeer.

Weg.

Goet Land geeft een quaden weg.
Veel weg afleggende wörd men moede.

Paerd.

Cheval.

*Tel à bon Cheval, qui va bien à pié.
Bride & esperon, font le Cheval bon.
Mauvais Cheval veut l'esperon.
Cheval de bataille, Cheval de paille.*

Chien.

*A toute heure chien pisse & femme pleure.
Chevaux, Chiens, Oyseaux & Serviteurs, ruinent
les Seigneurs.
C'est le chien de Jean de Nivelle.
Qui s'enfuit quand on l'appelle.*

Cochon.

*Cochon d'un mois, oyson de trois,
Est un mangée de Princes & de Roys.*

Cocus.

*Tant moins d'honneur & plus d'escus, c'est la devise des
Cocus.*

Colere.

*En la rate la joye,
La luxure au foye,
Au fiel le Courroux,
Au poumon la toux,
La peur est au coeur,
Et au visage la couleur.*

Commander.

*Les païsants veulent qu'on leur commande en leur
demandant.*

Commencer.

Chose bien commencée est à demi achevée.

Com-

Paerd.

Jemand heeft een goet paerd die wel te voet gaet.
 Toom en sporen maken een paerd goed.
 Een quaet paert eischt de sporen.
 Een paerd van oorloof, een paerd van stroo.

Hond.

T'aller uur sal een Hond piffen en een Vrouw
 schreien.
 Paerden, Honden, Vogels, en Dienaers, bederven
 de Heeren.
 Het is de Hond van Jan de Nivelles, die wech loopt
 wanneer hy geroepen word.

Bigge.

Bigge van een maend, en een gans van drie, is een
 spijsje voor Vorsten en Koningen.

Hoorn-dragers.

Wat minder eer, en wat meerder geld, is de spreuk
 van de Hoorndragers.

Toorn.

De blyfchap in de milt,
 De welluft in de lever,
 In de gal de' verstoorthheit,
 In de longer den hoeft.
 De vrees is in 't hert,
 En in 't aensicht de verw.

Gebieden.

De boeren willen dat men haer al eiffchende ge-
 bied.

Beginnen.

Een faek wel begonnen is half volbragt.

Compagnie.

Mauvaise Compagnie, deshonore la vie.

Di moy qui tu hantes, & je te dirai comme tu vis.

Il vaut mieux estre seul que mal accompagné.

Compagnie de trois, compagnie de Roys.

Avec les poules en apprend à grater.

Qui se couche avec les chiens, se leve avec les puces.

De deux mendians à un huys, l'un a le blanc l'autre le bis,

Il faut hurler avec les loups.

Comparaison.

Toute comparaizon est odieuse.

Confiance.

Il ne faut pas donner la brebis à garder au loup.

Ne te fie à eau endormie.

La mefiance est la mere de seureté.

Conformité.

Petit mercier, petit panier.

Conscience.

Un homme rempli de science,

N'est à priser sans bonne conscience.

Conseil.

Conseil d'oreille, ne vaut pas une groseille.

Conseil en vin n'est jamais bonne fin.

De jeune conseiller, jugement morfondu.

Cour.

A la Cour du Roy, chacun est pour soy.

Courage.

*Le pilote fait voir quel est son courage,
pendant la tempeste & l'orage.*

Gefelschap.

Quaet gefelschap onteert het leven.

Segt my met wien gy verkeert, en ik sal u seggen hoe gy leeft.

Het is beter alleen als qualijk verselt.

Gefelschap van drie, het gefelschap van Koningen.

Met de Hoenders leert men schravelen.

Die met de honden slapen gaet, staet op met de vloien.

Van twee bedelaren aen een deur, heeft d' een het wit en d' ander het bruin brood.

Men moet huilen met de wolven.

Vergelijking.

Alle vergelijking is hatelijk.

Vertrouwen.

Men moet de schapen aen de wolf niet te hoeden geven.

Vertrout u niet op een stiel water.

Wantrouwen is Moeder van verkeertheit.

Overeenkoming.

Kleine koopmanschap, eischt een klein kraem.

Gewisse.

Een man vol wetenschap is niet te prijzen sonder goede gewisse.

Raed.

Veseling in d' oor, is niet een besie waerd.

Raed in de wijn had nimmer goet einde.

Ionk Raedsheer, slecht vonnis.

Hof.

In 't Hof van een Konink, is yder voor sich.

Moed.

Een stierman die betoont sijn moed,

Wanneer de storm en 't onweer woed.

Coustume.

*Il a pris son pli comme le Camelot.
Une fois n'est pas coustume.*

Credit.

*L'hostelier est bien pauvre qui ne peut faire credit d'un
escot.*

Cuisine,

*Grasse cuisine, maigre Testament.
Il faut mettre le pot au feu, selon son estat & reventu.*

Curé.

*Il ne faut point epargner le vin du Curé, ni le pain du
Fournier.*

Danse.

Après la panse, vient la danse.

Debte.

*Tu peux acheter maison faite; mais garde toy de veil-
le debte.*

Il n'est pas quitte, qui doit de reste.

L'homme qui trop boit, Tard paye ce qu'il doit.

Selon la reigle du droict, qui rien n'a rien ne doit.

Demande.

Toute demande, ne merite pas reponse.

Depense.

Beau gain, belle depense.

C'est une grande sagesse, d'epargner pour la vieillesse.

C'est folie de bien gagner, & mal depenser.

Mal gaigne, qui tout depense.

De jeune heritier bien tost dependu.

Gewoonte.

Het heeft zijn ploy genomen gelijk het kamelot.
Eenmael is geen gewoonte.

Borgen.

Het is wel een arme waert, die geen gelag kan
borgen.

Keuken.

Vette keuken, mager Testament.
Na zijn staet en zijn inkomen moet men de pot te
vyer doen.

Priester.

Priesters wijn, en Bakkers brood moet men niet
sparen.

Danssen.

Als de buik vol is, wil men danssen.

Schuld.

Een gemaekt huis moogt gy wel koopen;
Maer wacht u voor oude schuld.
Hy is niet effen, die noch wat schuldig blijft.
Een man die veel drinkt betaelt traeg't gene hy
schuldig is.
Volgens de regel van Rechten, die niet heeft is
niet schuldig.

Vraag.

Allerlei vraag verdient geen antwoord.

Teeren.

Schoon winnen, schoon verteeren.
Het is groote wijsheit, wat voor den ouderdom te
sparen.
Het is dwaesheit wel te winnen, en qualijk te ver-
teeren.
Hy wint qualijk, die alles verteert.
Het goet van een jonk erfgenaem is ras verteert.

Diffimulation.

Qui ne sçait dissimuler, ne peut regner.

Don.

Il vous a donné de son gasteau.

Il vous a graissé les mains.

Il donne un œuf, pour avoir un bœuf.

Eau.

L'Eau fait pourrir la barque.

Emprunt.

A emprunter Cousin Germain,

Et à rendre fils de putain.

Chacun emprunte & prend,

Et nul ne rend.

Entreprise.

Qui trop embrasse mal estraint.

Envie.

Il n'est telle Envie que de Moine.

Esprit.

A bon Entendeur peu de parole.

Il a l'esprit vif comme un hareng foret.

Il est bien lourd, je ne voudrois pas qu'il me marchast sur le pied.

Esté.

A la Saint Barnabé, le plus long jour de l'Esté.

Esturgeon.

Des quatre pieds prend le mouton :

Des oyseaux perdrix ou chapon :

Et des poissons l'Esturgeon.

Experience.

L'Experience est mere de sçisance.

Faim.

Veinsen.

Die niet kan Veinsen, dient niet tot heersfchen.

Gifte.

Hy heeft u van fijn koek mee-gedeelt.
Hy heeft u de handen gefmeert.
Hy geeft een ey, om een os te hebben.

Water.

Het water doet het fchip rotten.

Leenen.

Om te leenen is't eigen Neef,
Om weer te geven is't Hoeren-Soon.
Yder leent en neemt, maer niemand geeft weder.

Aenslag.

Die fich te veel onderwind fal niets vafst hebben.

Nijd.

Daer is geen nijd als die van de Moniken.

Geest.

Goet verftant en weinig woorden.
Hy heeft de geest sneeg als een droogen-haring.
Hy is wel dom, ik fou niet wenschen dat hy my op
de voet foude treden.

Somer.

Op Sint Barnabas, heeft men den langften dach
van de Somer.

Steur.

Van de viervoetige neemt het Schaep:
Van de vogelen Patrijs of Kapoen:
En van de viffchen de Steur.

Ervarentheit.

Ervarentheit is moeder van de wetenfchap.

Faim.

La faim fait sortir le loup du bois.

A bonne faim il n'y a point de mauvais pain.

Chair, vin, & pain font perdre la faim.

La famine est bien grande quand les loups s'entremangent.

Femme.

Qui aime les Femmes & le dé mourra sans faute en paupreté.

Si la femme sçavoit, ce que le persil vaut a l'homme, elle en iroit chercher jusques à Rome.

A femme sotte, nul ne s'y frotte.

Devant la quenouille, le fol s'agenouille.

Belle femme, mauvaise teste; bonne mule, mauvaise beste.

Beauté de Femme est un reveille matin.

Mauvais cheval veut l'esperon, Et mauvaise femme le baston.

Il faut bien se donner garde, de toute femme qui se farde.

Fumée, pluye, & femme sans raizon, chassent l'homme de sa maison.

Femme, & melon, à peine les conoit on.

La perte d'une honeste Femme, est la perte d'un don divin.

Maison sans femme, & sans flame, est un corps sans ame.

La Femme prudente & sage, est l'ornement du menage.

Un homme de paille vaut une femme d'or.

Ville qui parlemente, est à demi renduë.

Famais l'homme sage & discret, ne revele à la femme son secret.

Honger.

Den Honger doet de Wolf uit het bosch komen.
 Voor goeden honger is 'er geen brood quaet.
 Vleesch, wijn, en brood verdrijven den honger.
 Daer is honger in 't bosch als de wolven malkander
 eten.

Vrouw.

Die de Vrouwen en den taerlink lief heeft, sal sonder
 twijffel in armoed sterven.
 Indien de vrouw wift, wat kracht de petercely voor
 de man heeft, sy sou die al waer het tot Roomen
 gaen soekken.
 Met een sot wijf moet niemand te doen hebben.
 Voor het spinrokken set sich een sot op sijn knien.
 Schoone Vrouw, quaet hoeft; goede muil, quaet
 beeft.
 Vrouwen schoonheit is een morgenwekker.
 Een quaet paert wilt de sporen, en quade vrouw de
 stok.
 Men moet sich wel wachten voor alle vrouwen die
 sich blankketten.
 Rook, druppelen, en een onverstandige Vrouw, drij-
 ven een man uit sijn huis.
 Vrouwen en meloenen kan men niet wel recht
 kennen.
 Het verlies van een eerlijke vrouw, is het verlies van
 van een gave Godts.
 Een huis sonder vrouw en sonder vyer, is een lichaem
 sonder ziel.
 Een wijse verstandige Vrouw, is het vercierfel des
 huisgesins.
 Een man van stroo, is een vrouw waerd van
 goud.
 Een Stad die gesprek houd, is half over gegeven.
 Noit sal een wijs bescheiden man sijn geheim aen
 de vrouw ontdekken.

310 SIXIEME PARTIE.

*Le Feu , la Femme & le Vin friant.
Apauvrirent l'homme en riant.*

Dame touchée , dame jouée.

Avoir Femme est un mal necessaire.

L'or s'eprouve par le feu ; La femme par l'or ; & l'homme par la femme.

*Après trois jours on s'ennuye , de femme , d'hoste,
& de pluye.*

Cheval fait , & femme à faire.

Feste.

Après la Feste on grate sa teste.

Il n'est pas tousiours Feste.

A bon jour , bonne œuvre.

Deux pots au Feu, marquent petite Feste: Et deux femmes grande tempeste.

Four ouvrier gagnedenier : Four feste depensier.

Feu.

Il n'est feu que de gros bois.

Un fou a fait vœu de ne laisser en paix un feu.

Fevrier.

Fevrier est le plus court & le pire de tous.

Fievre.

*A la Fievre quarts & à la goûte le medecin ne void
goute*

Fin.

Il faut que la pomme tombe quand elle est meure.

A la fin , est le venin.

Il est rusé comme un vieux renard.

Vos finessees sont cousuës de fil blanc.

Folie.

*Quand les febues sont fleuries , les fols entrent en leur
folies.*

*C'est folie de se depouiller , quand il n'est pas temps de
s' allercoucher.*

Celuy

Het spel, de Vrouw, en de lekkere wijn, maken den man al lachhede byster.

Dam geraekt, dam gespeelt.

Een Vrouw te hebben is een noodzakelijk quaet.

Het goud word beproeft door het Vyer; de Vrouw door het goud; en de Man door de Vrouw.

Na drie dagen heeft men een tegensin, van Vrouw, van gast, en van regen.

Een gemaekt paerd, en een vrouw te maken.

Feeft-tijt.

Na de Fееft-tijt kraeuwt men de kop.

Het is niet stadig feest-tijt.

Op goede dagen, goede werkken.

Twee potten te vyer beteekenen kleine Fееft-tijt: en twee Vrouwen groot onweer.

Werk-dagen win-dagen; Fееft-dagen, teer-dagen.

Vyer.

Daer is geen vyer, als van grof hout.

De sot heeft gesworen een vyer niet stil te laten.

Sprokkel-maend.

De Sprokkel-maend is de kortste en ergste van alle.

Koorts.

Vierdaegsche Koorts en Flerecijn,

Verblind een sneegsten Medicijn.

Einde.

Als een peer rijp is valt sy geern in 't slijk.

Op het einde sit het vergif.

Hy is doorslepen als een oude vos.

Uwe listigheden zijn met wit garen genaeit.

Sotterny.

Als de boonen bloeien, krijgen de fotten haer mal-le kturen.

Het is dwaesheit sich t' ontkleeden, wanneer 't noch geen tijt is om te bed te gaen.

Celuy la n'est pas sage, qui n'a peur d'un fol.

Celuy la est un fol, qui se coupe de son propre cousteau.

Le marchand est un fol, s'il meprise denrée.

Muraille blanche, papier de Fol.

Il est fol par b mol, par b carré & par nature.

Il ressemble mieux à un fol qu'à un moulin à vent.

Il est proche parent de Monsieur de la Nigauderie.

Il ne faut qu'un fol pour troubler toute une Compagnie.

Fortune.

Qui ne s'avanture, ne va à cheval ni à mule.

La fortune est une femme de bonne maison qui s'abandonne à des valets.

Frere.

Haine de Freres, haine de diables.

Fromage.

De chair salée, & de Fromage, qui trop en mange n'est pas sage.

Pour trencher du Fromage, il faut un fol & un sage.

Pain leger, & pesant Fromage.

Pain œillé, fromage aveuglé.

Gain.

Bon gaignage, fait bon potage.

L'esperance du Gain, diminue la peine.

Elle gaigne plus en chambre qu'en boutique.

Goute.

Mieux vaut avoir la Goute, que de ne voir goutte.

Grand.

C'est folie de manger des fruités avec les grands Seigneurs; Car ils prennent tousjours les plus meurs.

Le grand poisson, mange le petit.

Gravité.

Il tient sa gravité comme un asne qu'on étrille.

Guerre.

Hy is niet wijs, die voor geen sot is bevreest.
 Hy is wel sot, die sich met sijn eigen mes quetst.
 De koopman is gek, die sijn eigen waren laekt.
 Witte muur, papier van gekken.
 Hy is sot by *b mol*, by *b vierkant*, en uitter aert.
 Hy gelijkt beter een gek als een windmolen.
 Hy is na bloedverwant van den Heer Sottebol.
 Daer is maer een gek van doen om een heel geselschap te verwerren.

Fortuyn.

Die sich selven niet waegt, sal noch op paerd noch op muil rijden.
 De Fortuyn is een vrouw van goeden huise, die sich aen knechten onderwerpt.

Broeder.

Haet van Broeders, haet van de Duivel.

Kaes.

Die te veel kaes en souden-vleesch eet, kan niet recht wijs zijn.
 Om kaes te snijden, moet men een sot en een wijfen hebben. Licht brood, en sware kaes.
 Siende brood, en blinde kaes.

Winst.

Goede winst maekt goet moes.
 De hoop van winst, vermindert de smert.
 Sy wind meer in de kamer dan in de wijnkkel.

Flerecijn.

't Is beter Flerecijn te hebben, als niet te sien.

Grooten.

Het is dwaesheit vruchten met Grooten Heeren te eten; want sy tasten altijt na de rijpste.
 De grooten visschen, eten de kleene.

Statigheit.

Hy bewaert sijne statigheit, gelijk een esel dien men roskamt.

Guerre.

Il n'y a pire debat que de plusieurs mains à un plat.

Habit.

Chacun le froid sent selon son vestement.

*Ceste dame ressemble aux chouëtes, qui ont force plumes
& peu de chair.*

Tel est mal vestu qui est fouré de vertu.

Hardiesse.

Il n'est Entreprise que d'homme hardi.

Herbe.

Mauvaise Herbe croit soudain.

Honneur.

Atout Seigneur, tout honneur.

Le vieux drapeau fait honneur au Capitaine

*Il n'est honneur ni dignité, qui vaille Sagesse &
Santé*

*Il n'y a ni honneur ni gain, d'avoir à faire à un vi-
lain.*

Hoste.

Qui conte sans hoste conte deux fois

Le soir louë l'Ouvrier, & le matin l'Hostelier.

Qui boit avec son hoste, paye souvent la maktote.

Hyver.

Ala Sainct Martin, l'hyver est en chemin.

Jeunesse.

Jeune Cœur est souvent volage.

De Jeune Conseiller, jugement morfondu.

De Jeune Medecin, cemetiere bossu.

De Jeune Avocat, procès perdu.

De Jeune Marié, menage malotru.

De Jeune heritier, bien tost dependu.

De Jeune Docteur, argumem cornu.

De Jeune Procureur, cas mal entendu.

Ingrat.

Oorloog.

Daer is geen erger oorloog, als van vele handen in een schotel.

Kleeding.

Yder voelt de kouw na sijne kleeding.

Dese Juffer slacht de kaeuwen, die vele pluimen en weinig vleesch hebben.

Sulk een is qualijk gekleed die met deugt is gevoert.

Stoutheit.

Daer is geen aenslag als van een stout man.

Kruid.

Quact kruid waft seer vaerdig.

Eere.

Alle Heeren, alle eeren.

Een oud vaendel is de eere van een Hooftman.

Daer is noch eer noch waerdigheit, die by wijsheit en gesontheit iets halen mag.

Daer is noch eer noch winst, van met een deugniet te doen te hebben.

Waert.

Die sonder de waert reket, moet tweemaal rekenen.

Den avond prijft de werkman, en den morgen de waert.

Die met sijn waert drinkt, betaelt dikwils den impost.

Winter.

Op Sint Maerten is de winter aen't komen.

Fonkheit.

Een jonk hert is dik wils ongestadig.

Van jonk Raedsheer, slecht vonnis.

Van jonk Genees-meester, bultig kerkhof.

Van jonk Rechts-geleerde, verloren pleit-saek.

Van jonk getrouwde, rampspoedig huisgesin.

Van jonk erfgenaem, het goed ras verteert.

Van jonk Leeraer, gehoornde reden.

Van jonk Pleit-besorger, het geval qualijk verstaen.

Ingrat.

Oins le vilain, il se poindra.

Poins le, il l'oindra.

Innocence,

Innocence, porte sa defense.

Interest.

Chacun pour soy, & Dieu pour tous.

Jour.

A la sainte Luce, le jour croist du sault d'une puce.

Justice.

Rendre bien pour bien, c'est Justice.

Bon droict a souvent besoin d'aide.

Chacun portera son fardeau.

Je suis de l'avis de Messieurs,

Faux marchand en une foire;

Faux juge en un Consistoire;

Prestre avare en l'Eglise;

Putain fort exquise;

Sont choses plus dangereuses,

Que les bestes venimeuses.

Qui prend doit rendre, ou l'Enfer attendre.

Ne donnés pas tant à St. Pierre, que St. Paul demeure en arriere.

Qui prend se vend, ou c'est un vilain, s'il ne rend.

Qui plaisir fait, plaisir attend.

Qui bien fera, bien trouvera.

Laiçt.

Après poisson, laiçt est poison.

Laiçt sur vin est venin.

Vin sur Laiçt est souhait.

Ondankbaer.

Smeert een ondankbaren , hy sal u steken ;
Steekt hem , hy sal u smeeren.

Onschuld.

Onschuld brengt haer verdediging.

Belang.

Yder voor sich , en Godt voor alle.

Dach.

Op Sinte Lucie groeit den dach een vloy. spronk.

Gerechtigheit.

Goet voor goet vergelden , is Gerechtigheit.

Goet recht heeft dikwils hulp van nooden.

Yder sal sijn pak dragen.

Ik ben van gevoelen als mijne Heeren.

Een valsch koopman op een jaermerkt ,

Een valsch Richter in een Richtbank ,

Een gierig Priester in de kerk ,

Een seer nette hoer ,

Zijn gevaerlijker saken ,

Dan vergiftige beesten.

Die ontfankt moet weder geven , of de Hel ver-
wachten.

Geeft , soo veel niet aen St. Pieter , dat St. Paulus
te kort kooft.

Die ontfangt , verkooft sich , of is ondeugent soo
hy't niet wedergeeft.

Die vermaek aendoet , vermaek verwacht.

Die wel sal doen , sal wel vinden.

Melk.

Op visch , is melk vergif.

Wijn op melk is goet voor elk ,

Melk op wijn dat is fenijn.

Langue.

Langue double cause grand trouble.

Larron.

L'occasion fait le larron.

Le jeu ruine son maistre & le larrecin le fait pendre.

Monstre moy un menteur , je te monstrerai un larron.

Latin.

Il parle Latin, comme une vache Espagnol.

Lecteur.

Lire & ne rien entendre ,

C' est comme chasser & ne rien prendre.

Liberalité

Du bien d'autruy , large courroye ;

Du bien mal acquis courte joye.

Liberté.

Mieux vaut estre oyselet dans un bosage , que grand oyseau dans une cage.

Livre.

Cela est escrit au livre des quenouilles , Chapitre des fuseaux.

Loy.

Nouveau Roy, Nouvelle Loy,

Maistre.

En aprenant on devient maistre.

Ils sont tous maistres comme des rats en paille.

Chacun est Roy en sa maison.

Celuy là n'est pas maistre qui n'ose commander.

L' œil du maistre engraisse le cheval.

Tout homme de raison doit estre maistre en sa maison.

Mal.

Peu de temps suffit pour mal faire.

Qui cherche le mal, bien tost le trouve.

Rendre mal pour bien c' est cruauté.

Bien dire & mal faire, c'est bastir d'une main & demolir de l'autre.

Tong.

Een dobbele tong , brengt groote verwerring.

Dief.

De gelegenheit maekt den Dief.

Het spelen bederft sijn meester , en het dieffstal doet hem hangen.

Wijft my een leugenaer , ik wijse u een Dief.

Latijn.

Hy spreekt Latijn , als een koe Spaens.

Leser.

Lesen en niet verstaen , is als jagen en niet vaen.

Ruimhandigheid.

Uit een anders goed , breede riemen.

Van quaet gewonnen goet , korte vreugde.

Vryheit.

Het is beter een klein vogelken te zijn in het bosch,
als een groote vogel in een koy.

Boek.

Dat is geschreven in 't boek van de spinnerokken , op
het hoofddeel van de kloffen.

Wet.

Nieuw konink , nieuwe wet.

Meeſter.

Al leerende word men Meeſter.

Het zijn alle meesters , gelijk de ratten in 't stroo.

Yder is konink in sijn huis.

Hy is geen Meeſter die niet durft gebieden ,

Des Meeſters oog maekt het paerd vet.

Elk redelijk man moet meester in sijn huis zijn.

Quaet.

Weinig tijts is genoeg om quaet te doen.

Die 't quade foekt , vind dat wel haest.

Quaet voor goet vergelden is wreedheit.

Wel seggen , en qualijk doen , is met d' eene hand
bouwen en met d' ander verbreken.

Maladie.

Il a fait emplete de marchandise de Naples.

Il a fait un etable de ses chausses.

Marchand.

Avec le Temps on cognoist les bons marchands.

Mauvaise marchandise a besoin d'estre priséc.

Mariage.

Aujourd'huy Marié demain marri.

Qui mal se marie , s'en ressent toute sa vie.

Qui vieux se marie , mal se marie.

Qui se haste de se marier , a loisir de se repentir.

Qui se marie par amour , à bonne nuit & mauvais jour.

Il est fourni de chair. Il n'a plus qu'à chercher du pain.

Medecin.

C'est un petit Saint , il ne guerit de rien.

C'est folie de faire de son Medecin son heritier.

C'est un medecin d'eau douce.

Memoire.

Trop boire noye la memoire.

Il a une memoire de lièvre , il la perd en courant,

Menage.

Il faut mettre le pot au feu , selon son estat & revenu.

Menteur.

Monstre moy un menteur , je te monteray un larron.

Il a beaucoup de mente en son jardin. Il embale bien.

C'est un grand embaleur.

Un menteur doit avoir bonne memoire.

Il ment comme un arracheur de dents.

Moine.

Siekte.

Hy heeft Napelsche koopmanschap opgedaen.
Hy heeft een stal van sijn broek gemaakt.

Koopman.

Met'er tijt kend men de goede kooplieden.
Quade koopmanschap heeft van nooden gepresen
te worden.

Houwelijk.

Huiden trouwen, morgen rouwen.
Die qualijk trouwt, gevoelt dat al sijn leven.
Die oud trouwt, trouwt qualijk.
Die sich haest om te trouwen, vind tijt tot berouwen.
Die uit liefde trouwt, heeft goeden nacht en qua-
den dach.
Hy heeft vleesch opgedaen, nu hoeft hy maer
brood te soekken,

Genees-meester.

Het is een kleinen Heilig, hy kan niets genesen.
Het is dwaesheit sijn Genees-meester tot Erfgenaem
te maken.
Het is een Genees-meester van soet water.

Geheugen.

Te veel drinkken smoort het geheugen.
Hy heeft het geheugen van een haes; hy verliest
dat al loopende.

Huisgesin.

Men moet de pot te vyer doen, na sijn staet en in-
komen.

Leugentael.

Wijft my een leugenaer ik sal u een dief wijfen.
Hy heeft veel Mentel in sijn Hof. Hy geeft wel op.
Het is een groot snouwer.
Een Leugenaer moet groote geheugenis hebben.
Hy liegt als een Tant-trekker.

Moine.

Il n'est envie que de Moine.

Toutes choses vont mal, depuis que les Moines vont à Cheval.

Il vaut mieux se rejouir de son patrimoine, que de le donner à un Moine.

Mois.

Mars venteux & Avril pluvieux, font le May gay & gracieux.

Mort.

Aussi tost meurt veau comme vache, & le hardi comme le lache.

La mort est la meilleure Medicine du Monde, elle guerit de tous maux.

Employe ton bien quand il est tien, apres ta mort tu n'as plus rien.

Que tous mourront c'est chose seure; mais nul ne sçait le jour ni l'heure.

Morte la beste, mort le venin.

Mouton.

Chair de Mouton, viande de glouton.

Moyen.

C'est folie de vouloir voler sans aisles.

Naturel.

Il ne peut sortir du sac, que ce qu'il y a.

Necessité.

Necessité fait troter vieille.

La necessité n'a point de Loy.

Neige,

Année neigeuse, année fructueuse.

Nés.

Qui coupe son nés, desfigure son visage.

Monink.

Daer is geen nijd als die van een Monink.

Alle saken gaen qualijk, sedert dat de Moninken te paerde rijden.

Het is beter van sijn erfdeel sich te verheugen, als dat aen een Monink te geven.

Maend.

Maert windig, en April regenachtig, maken de Mey lustig en aengenaem.

Doot.

Het kalf sterft soo wel als de koe, en de stoute soo wel als de bloye.

De doot is het beste genees middel des weerelts, sy geneest alle qualen.

Gebruikt uw goed wanneer het uw is, na de doot hebt gy niets meer.

Dat yder sterven sal is seker, maer niemand weet noch dach noch uur.

Het beest doot, het vergif doot.

Schaep.

Schape vlesch, spijsse voor een gulfigaert.

Middel.

Het is dwaesheit te willen vliegen sonder wicken.

Aert.

Uit een sak kan niet anders komen, dan 't gene daer in is.

Noodsakelijkheid.

Noodsakelijkheid doet een oud wijf loopen.

Nood heeft geen wet.

Sneeuw.

Sneeuwachtig jaer, vruchtbaer jaer.

Neus.

Die sijn neus affnijdt, schend sijn aensicht.

Noblesse.

Il est le premier Gentil-homme de sa race.

Noix.

*Qui a des noix il en casse,
Qui n'en a s'en passe.*

Nourriture.

Nourriture passe nature.

Nouveauté.

*Tout ce qui est nouveau,
Semble toujours bon & beau.*

Occasion.

L'Occasion fait le larron.

A bon jour, bonne œuvre.

Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud.

Il n'est pas toujours feste.

Qui ne fait quand il peut, ne fait pas quand il veut.

On ne trouve pas toujours la mere au nid.

Oëuf.

*Un œuf n'est rien, deux font grand bien, trois c'est
assés, quatre c'est trop.*

Oœuvre.

A l'œuvre on cognoit l'ouvrier.

Le soir loüe l'Ouvrier, & le matin l'hostelier.

Pain.

*Argent contant, œuf d'une heure, pain d'un jour, vin d'un
an, poisson de dix, pucelle de quinze, ami de soixante.*

Ou le pain defaut tout est à vendre.

Le pain sec fait devenir ethiq & muet.

De mauvais grain, jamais bon pain.

Pain leger, & pesant fromage.

Du pain tant qu'il dure, & du vin par mesure.

Pain œillé, fromage aveuglé.

Edelheit.

Hy is de eerste Edelman van sijn geslacht.

Noten.

Die noten heeft magse kraken ;
Die se niet heeft moet het laten ,

Opvoeding.

Opvoeding gaet boven de natuur.

Nieuwheit.

Al wat nieuw is , schijnt geduurig goet en schoon.

Gelegentheit.

De gelegentheit maekt den dief,
Op goede dagen , goede werkken.
Men moet het yfer smeden terwijl het heet is.
Het is niet altijd heilig-dach.
Die niet doet als hy kan , doet wel niet als hy wilt.
Men vind de moer niet altijd op 't nest.

Ey.

Een ey is niet , twee eyeren doen goede deugt , drie
zijn genoeg , vier zijn te veel.

Werk.

Aen het werk kent men den werkman.
Den avond looft de werkman , en den morgen de
waard.

Brood.

Gereed geld , ey van een uur , brood van een dach,
Wijn van een jaer , een maegt van vijftien , een
Vriend van seftig.

Waer brood ontbreekt is alleste koop.
Droog brood maekt longzuchtig en stom.
Van quaet koorn nimmer goet brood.

Licht brood , en sware kaes.

Van brood soo lang het duurt , en van Wijn met
maten.

Siende brood , en blinde kaes.

Paix.

*Mieux vaut servitude en Paix , que Seigneurie en guerre,
Mieux vaut en Paix un œuf , qu'en guerre un boeuf.*

Pape.

Pape par voix , Roy par nature.

Parent.

*A pere , à mere , & precepteur , on ne peut faire trop d'honneur.
D'Un veau on espere un boeuf & d'une poule un œuf.
Il n'y a point de meilleur parent,
Qu'un Ami fidele & prudent.*

Paresse.

*Celuy qui est trop endormi , doit prendre garde à la fourmi.
Un homme fin se leve matin.
Paresseux en jeunesse , soufreteux en veillesse.
La paresse est le chemin de l'hospital.*

Parole.

*Qui ne dit rien ne ment jamais.
Trop parler nuit , & trop grater cuit.
On prend les bestes par les cornes , & les hommes par leur paroles.
Le parler doux & benin est rarement sans venin.
Qui langue a , à Rome va.
Qui trop parle n'est pas sage.
Beau parler n'escorche pas la langue.
Longue langue , courte main.
Grand parleur , & petit faiseur.
Long dormir n'est pas sans songe , ni long discours sans mensonge.
Il le faut mettre en cage pour luy apprendre à parler.*

Nous

Vrede.

Slaverny in vrede is beter als heerschappie in oorlog.

Een ey in vrede is meer waerd als een os in den oorlog.

Paus.

Paus door stemming, Konink van aert.

Bloedverwant.

Vader, Moeder, en meester kan men niet te veel eere aendoen.

Van een kalf hoopt men een os, en van een henne een ey.

Daer is geen beter bloedverwant,
Als een wijs vriend van kloek verstant.

Leuyheit.

Die te loom is moet acht op de mier nemen.

Een gaeuw man staet vroeg op.

Leuy in de jeucht, gebrekkig in den ouderdom.

De Leuyheit is de weg naer het gasthuis.

Woord.

Die niets feit liegt nimmermeer.

Te veel spreken schaed, en te veel krabben smert.

Men vat de beesten by de Horens, en de menschen by hare woorden.

Het soet en vleiend spreken is selden sonder fenijn.

Die een tong heeft, gae na Roomen.

Die te veel spreekt is niet wijs.

Schoone woorden quetsen de tong niet.

Lange tong, korte hand.

Groot spreker, en klein doender.

Lange slaep is niet sonder droom, noch lange reden sonder leugen.

Men moet hem in een koy setten, om hem te leeren klappen.

*Nous parlons des fiançailles de nos grands Meres.
C'est le propre d'un fol que de ne pouvoir se taire.
Bien dire fait rire , bien faire fait taire.
De grand langage , peu de fruit , & grand dom-
mage.*

*Les propos longs , font les jours courts.
Mieux vaut glisser du pied , que de la langue.
A la plume & au chant l'oyseau,
Et au parler le bon cerveau.*

Patience.

*Patience passe Science.
Rome ne fut pas faite en un jour.
L'on ne peut humer & souflet tout ensemble.
Tout vient à point qui peut attendre.*

Patrie.

*Un sçavant homme en son Païs , est comme l'or dans
la miniere.*

Pauvreté.

*Defaut de credit & d'argent,
Rend l'homme facheux & dolent.
Selon la reigle du droit ,
Qui rien n'a , rien ne doit.*

Payement.

*C'est bien disné quand on eschappe,
En torchant son nès à la nappe.
Il vous payera la semaine des trois jeudys.*

Pelerin.

Rouge soir , & brun matin , c'est le desir du pelerin.

Pere.

*Un bon pere de famille doit estre tousjours le premier
couché & le dernier debout.*

Imperfection.

*Chaque grain a sa paille.
Chacun a son defaut , soit sages , soit fots ;
Et nul ne void le sac , qu'il porte sur son dos.*

Wy spreken van 't ondertrouwen onser Grootmoederen.

Het is de gek eigen niet te kunnen swijgen.

Wel spreken doet lacchen, wel maken doet swijgen.

Van groote tael, weinig Vrucht, en groote schade.

Lange redenen maken korte dagen.

't Is beter te struikelen met de voet, als met de tong.

Aen de veeren en sang de Vogel, en aen het spreken

het goet verstant.

Gedult.

Gedult gaet boven wetenschap.

Roomen was in geen dach gebouwt.

Men kan niet te gelijk suipen en blasen.

Alles komt te pas voor die 't kan wachten.

Vaderland.

Een geleert man in sijn Vaderland, is als het gout in de mijne.

Armoed.

Gebrek van geloof en van geld, maekt den mensch moeielijk en droevig.

Volgens de regel in rechten, die niet heeft is niet schuldig.

Betaling.

Het is wel gegeten als men 't ontkoomt met sijn neus aen het tafelkleed te wiffchen.

Hy sal u betalen op de week van drie donderdagen.

Wandelman.

Rooden Avond en bruine morgen, is de wensch van de wandelman.

Vader.

Een goet Vader des huisgesins moet altijd de eerste op en de laeste te bedde zijn.

Onvolmaektheit.

Yder koorn heeft sijn kaf.

Yder heeft sijn gebreken, 't zy wijse, 't zy sotten;

En niemand liet de bult dien hy op sijn rug draegt.

Perte.

Chose perduë , chose cognüë.

Mieux vaut perdre une fenestre , que toute la maison.

Nul ne perd , qu'un autre ne gagne.

Qui perd le sien perd le sen.

Petit.

Un petit homme abat bien un grand chefre.

Si le grand estoit vaillant,

Le petit patient.

Le rousseau loyal,

Tout le monde seroit égal.

Peur.

A chien echauffé l'eau froide luy fait peur.

Il ne faut pas aller au bois , si l'on craint les fucilles.

Pieté.

Celuy qui aime Dieu , est seur en tout lieu.

Qui craint Dieu , est seur en tout lieu.

Qui Dieu sert , a bon maistre.

Plaisir.

Elle jouë volontiers au reversi , à l'homme , & au piquet. Elle aime le mouvement perpetuel. Elle aime plus la vie active que la contemplative.

Pour un plaisir , mille douleurs.

Pluye.

Petite pluye abat grand vent.

Pot.

Il n'y a si laid pot , qui ne trouve son couvercle.

Potage.

Qui boit apres son Potage , se procure du dommage.

Poisson.

Verlies.

Verloren faek , gekende faek.
 Het is beter een venster als geheel het huis te verliefen.

Niemand verliest , of een ander wint.
 Die het sijne verliest , verliest sijn sin.

Klein.

Een klein man helpt een groote eik ter neder.
 Indien een grooten dapper was,
 Een kleinen geduldig ,
 En een rossen getrouw ,
 Al de weerd sou gelijk wesen.

Vrees.

Een verhitten hond schrikt voor koud water.
 Men moet niet in 't bōsch gaen , indien men de bladeren vreesf.

Godvruchtigheid.

Die Godt bemint ist' aller plaetsen seker.
 Die Godt vreesf ist' aller plaetsen seker.
 Die Godt dient heeft een goet meester.

Vermaek.

Sy speelt geern achter over , met de man , en piket.
 Sy bemint de geduurige beweging. Sy heeft liever het werkkend dan het beschouwend leven.
 Voor een vermaek , duisent smerten.

Regen.

Kleine regen slaet groote wind neder.

Pot.

Geen soo leelijke pot of sy vind noch haer deksel.

Moes.

Die op sijn moes drinkt doet sich selven quaet.

Visch.

Poisson.

Après poisson laid est poison.

Après poisson, noix est contrepoison.

Poisson au soleil & chair à l'ombre.

Present.

A cheval donné tu ne dois regarder les dents.

Eille pour son honneur garder, ne doit ni prendre ni donner.

Prestre.

*Cinq choses ont bon temps en ce monde, le Coq d'un
musnier, le chat d'un boucher, le chien d'un
aveugle, le valet d'un hostelier, & la servante d'un
prestre.*

Priere.

Priés un vilain, il en fera moins.

Probité.

Chacun veut passer pour homme de bien.

Avec les gens de bien, on ne perd rien.

Il n'est que d'avoir à faire à des gens de bien.

Promesse.

*Un homme qui ne donne que des paroles sans effet,
est comme un arbre qui ne produit que de feuilles &
point de fruits.*

Propreté.

Mains blanches sont assés lavées.

Providence.

L'homme propose, & Dieu dispose.

Il pleut ou Dieu veut.

Prudence.

*C'est folie de se depouiller avant que d'estre en estat
d'aller se coucher.*

L'homme prudent a tousjours deux cordes en son arc.

Puces.

Vifch.

Nae vifch is melk vergif.

Nae vifch, is een noot tegengift.

Vifch by de Son, en vleeſch by de ſchaduw.

Gefchenk.

Een gegeven paerd moet men niet in de mond ſien.

Een dochter om haer eere te bewaren moet nemen
noch geven.

Prieſter.

Vijf dingen hebben een goeden tijt in doſe weerd,
de haen van een Molenaer, de kat van een
ſlachter, de hond van een blinden, de knecht van
een waerd, en de dienſtmeit van een Prieſter.

Gebed.

Bid een gierigaert hy ſal dieſte minder doen.

Vroomheit.

Yder wilt voor een eerlijk man gaen.

Met eerlijke lieden verlieft men niets.

Men moet ſlechs met eerlijke lieden te doen hebben.

Belofte.

Een man die niet dan woorden ſonder daden geeft,
is als een boom die niet dan bladeren en geen
vruchten brengt.

Nettigheit.

Schoone handen zijn genoeg gewaſſchen.

Voorſienigheit.

De menſch ſchikt, maer Godt beſchikt.

Het regent waer 't Godt belieft.

Voorſichtigheit.

Het is dwaesheit ſich t' ontkleeden eer men in ſtaet
is van te bedde te gaen.

Een voorſichtig man moet altijd twee peſen tot ſijn
boog hebben.

Vloeyen.

Puces.

Les puces de munier luy font la guerre.

Puissance.

Chacun fait ce qu'il peut, & non pas ce qu'il veut.

Prodigalité.

Il fera bien tost de la toile, il a tout filé.

Putain.

Amour de Putain & ris de chien, ne dure que quand on dit tien.

Raïson.

Voila des discours qui s'entretiennent comme des crotes de chévre.

Aportés un bout de chandele à Monsieur, pour voir ce qu'il veut dire.

Chose bien dite, n'a replique, ni redite.

Religion.

Il a une Religion de banquier, il aime le change.

Remede.

Il faut prendre du poil de la beste.

Renommée.

Bonne Renommée vaut mieux que ceinture dorée.

Qui a le bruit de se lever matin, peut dormir la grasse matinée.

Repentance.

Mal vit qui ne s'amende

Reproche.

Jamais teigneux n'aima le peigne.

Richesse.

Vloeyen.

De vloeyen des molénaers beoorlogten hem.

Macht.

Yder doet wat hy kan , en niet wat hy wil.

Verquisting.

Hy sal wel ras van de webbe afvlieden , hy heeft alles wech gemaekt.

Hoer.

Liefde van een hoer , en gestreel van een hond,
duuren niet langer dan men houd daer seit.

Reden.

Siet daer een reden die aen malkander hangt gelijk
geiten-drek.

Brengt mijn Heer een eukeltjen keers , om te sien
wat hy wilt seggen.

Een saek wel gesproken , heeft geen tegensegging
noch herhaling.

Religie.

Hy heeft de Religie van een Wisselaer , hy bemint
de verandering.

Genees-middel.

Men moet het hair van den hond nemen.

Gerucht.

Een goede naem is beter als een goude gordel.

Die den naem heeft van vroeg op te staen , mag
wel lang slapen.

Berouw.

Hy leeft qualijk die sich niet verbetert.

Verwijt.

Noit was een schorfde geern gekemt.

Richesse.

Chacun est parent, du riche opulent.
 Qui a Argent on luy fait feste;
 Qui n'en a point n'est qu'une beste.
 C'est une grande peine d'estre pauvre & vieux.
 Soit tost ou tard, soit prés ou loin,
 Le riche a du pauvre besoin.
 Employe ton bien quand il est tien,
 Apres ta mort tu n'as plus rien.
 Un homme chiche n'est jamais riche.
 La pauvreté est une espece de laderie, chacun la fuit.
 Les plus riches sont souvent les plus chiches.
 Mieux vaut peu de bien seur,
 Que de grands thresors avec peur.
 Qui terre a, guerre a.
 Pour devenir bien riche, il faut estre diligent & chiche.
 Qui paye s'entichit.

Rire.

Marchand qui perd ne peut rire.

Rose.

Nulle rose sans espine.

Sablon.

Le Sablon va tousjours au fond.

Sageffe.

Le temps & l'usage rendent l'homme sage.
 Le sage se regit par raison & le fol avec le baston.
 Il n'y a point d'homme si sage qui n'ait quelque accès
 de folie.

Salade.

Qui Vin ne boit apres salade, est en risque d'estre
 malade.
 Salade bien lavée & salée, peu de vinaigre & bien huylée.

Santé.

Rijkdom.

Yder is bloedverwant van den overvloedigen rijken.
Die geld heeft sal men onthael doen; die dat niet
heeft is maer een beest.

Het is een groote smert arm en oud te wesen.

't Zy vroeg of laet, 't zy ver of na, een rijken heeft
den armen van doen.

Gebruikt uw goed terwijl het uw is, na de doot hebt
gy niets meer.

Een gierig man is nimmer rijk.

De armoede is een slag van melaetsheit daer yder
voor vliet.

De rijke zijn dikwils de gierigste.

Het is beter een weinig goed seker, als groote schat-
ten met vreesse.

Die land heeft, heeft oorloog.

Om wel rijk te worden, moet men vlytig en karig zijn.

Die betaelt, verrijkt.

Lacchen.

Een koopman die verliest kan niet lacchen.

Roos.

Daer is geen roos sonder doornen.

Sand.

Het Sand sinkt altijt na de grond.

Wysheit.

De tijt en ondervinding maken den man wijs.

De wijse word bestiert door de reden, en de sot
door de stok.

Daer is geen soo wijs man, of hy heeft eenig toe-
val van gekheit.

Salaet.

Die op Salaet geen wijn drinkt, is in gevaer van
siek te worden.

Salaet wel gewassen en gesouten, weinig edik, en
wel geolijt.

Santé.

Bacchus , Venus & le bain,
 Enervent le corps humain.
 Il n'est honneur ni dignité;
 Qui vaille Sagesse & Santé.

Tel pense estre bien sain , qui porte la mort dans le sein.
 Qui pisse clair , fait le figue au Medecin.

Science.

L'homme rempli de Science , n'est à priser sans bonne
 conscience.
 Plusieurs cachent leur ignorance , dessous le voile du
 silence.
 Qui ne sçait son mestier , doit fermer sa boutique.

Secret.

Ne di ton secret à personne si tu ne veux perdre ta
 liberté.
 Il n'est chose si celée,
 Que le temps ne rende averée.
 Celuy la n'est pas bon secretaire,
 Qui ne sçait pas l'art de se taire.
 Il est secret comme un coup de tonnerre.
 Les enfants en vont à la moustarde.

Serviteur.

Durant l'absence du seigneur.
 On cognoit son serviteur,

Sincerité.

Il n'est que d'aller le grand chemin .

Sobrieté.

L'homme qui trop boit, tard paye ce qu'il doit.
 Pour allonger ta vie , abrege tes repas.
 Il a grande devotion pour le bien heureux Saint Friand.
 Il n'y a rien de plus semblable à un fol qu'un homme ydre.

Soleil.

Gefontheit.

Bacchus, Venus, en de Badstoven, verswakken het menschelijk lichaem.

Daer is geen eer of waardigheid, die voor wijsheit en gefontheit gaet

Jemand denkt wel gefont te zijn, die de doot in den boesem draegt.

Die helder pift, wreekt sich van sijn Genees-meester.

Wetenschap.

Een mensch vol van wetenschap is niet te prijzen sonder goede gewisse.

Vele verbergen hare onwetentheit onder het deksel van stilswijgen,

Die sijn ambacht niet kan, moet sijn winkel toefluiten.

Geheim.

Segt uw geheim aen niemand indien gy uwe vryheit niet wilt verliezen.

Niets is'er soo verborgen dat door de tijt niet aen het licht kooft.

Hy is geen goet Geheim-schrijver, die de konst niet weet van te swijgen.

Het is geheim als een donderslag.

De kinderen gaen daer van om mostert.

Dienaer.

Geduurende het afwesen van den Heer, kent men sijn dienaer.

Oprechtigheit.

Men heeft maer den grooten weg te gaen.

Matigheit.

Een mensch die te veel drinkt betaelt traeg het gene hy schuldig is.

Om u leven te verlengen, vermindert uwe maeltijden.

Hy heeft groote gediensfigheit voor den geluksaligen Sint Lekkertant.

Niets gelijkt meerder een sot, dan een dronkkig man.

Soleil.

Nul Samedi sans Soleil.

Soleil en la veuë , bataille perduë.

Souci.

Peu de bien , peu de souci.

Temps.

*Il n'est pas temps de fermer l'estable quand les chevaux
sont échapés.*

Il n'est rien de si cher que le Temps.

Il n'est pas tousjours temps de brebis tondre

Mieux vaut tard que jamais.

Quand tout le monde sera content.

Rome ne fut pas faite en un jour.

Terre.

Bonne terre , mauvais chemin.

Teste.

Douleur de teste veut manger ;

Douleur de ventre veut purger.

Travail.

Travaillés vous aurés ; Semés vous recueillirés.

L'esperance du gain diminue la peine du travail.

Qui ne commence , ne peut achever.

Vent.

Selon le vent la voile.

Vertu.

Il n'est jamais trop tard de bien faire.

*Le bon craint de pecher pour l'amour de vertu ; mais le
mechant le craint de peur d'estre batu.*

Vicieux.

Chacun, soit noble ou roturier , a son vice particulier.

Jamais tigneux n'aima le peigne.

Vie.

*Nous naissons en pleur , vivons en labeur , & mourons
en douleur.*

Son.

Daer is geen Saterdach, sonder Son.
De Son in d' oogen, verloren veldslag.

Sorg.

Weinig goed, weinig sorg.

Tyt.

Het is geen tijt om de stal te sluiten als de paerden
daer uit gelooopen zijn.

Niet is soo kostelijk als de tijt.

Het is niet altijt tijt om de schapen te scheeren.

Beter traeg als noit.

Wanneer al de weereid te vreden sal zijn.

Romen was in geen dach gebouwt.

Land.

Goet land, quade weg.

Hoofst.

Hoofstpijn wilt eten, Buik-pijn wilt suiveren.

Arbeid.

Werkt, gy sult hebben; faeit, gy sult insamelen.

Hoop van winst vermindert de smert van den arbeid.

Die niet begint, kan niet voleinden

Wind.

Na de wint het zeil.

Deugt.

Het is noit te laet om goet te doen.

De goede vreesst te sondigen uit liefde van de deugt;
maer de quade vreesst dat, uit schrik van gestraft
te worden.

Ondeuwend.

Het zy edele of onedele yder heeft sijn bysonder
gebrek.

Noit was een schorfde geern gekemt.

Leven.

Wy worden geboren in tranen, leven in arbeid, en
sterven in smerten.

Vieillesse.

*C'est une grande sagesse,
d'Epargner pour la vieillesse.*

*C'est une grande peine, d'estre pauvre & vieux.
En une vieille maison, il y a tousjours quelque goutiere.*

Ville.

Ville gagnée, citadelle desolée.

*Rome l'ancienne, Bologne la grasse, Florence la belle,
Milan la grande, Naples la gentille, Genes la superbe,
Venise la riche, Paris sans pair.*

Vin.

Il y a vin d'une oreille, & vin de deux.

A bon vin point d'enseigne.

A la Saint Martin, on boit le bon vin.

Au matin boi le vin blanc, le rouge au soir pour le sang.

Conseil en vin n'eust jamais bonne fin.

Nul vin sans lie.

On ne conoit point le vin au cercle.

Il a un herisson dans le ventre, s'il ne nage, il le picque.

Il est tousjours alteré comme un chien qui revient de la chasse.

Il aime fort le bois tortu.

Il a vale fort bien l'huyle de Decembre.

Il n'est pas besoin de siffler pour le faire boire.

Voix.

Pommes, poires, & noix, font perdre la voix.

Volonté.

Chacun fait ce qu'il peut, & non pas ce qu'il veut.

Yeux.

Tel a beaux yeux, qui ne void goutte.

Ouderdom.

Het is groote wijsheit, wat voor den ouderdom te sparen.

Het is een groot leet arm en oud te wesen.

In een oud huis is altijd eenige leekende goot.

Stad.

Gewonnen Stad, verwoest kasteel.

Roomen is oud, Boulognen vet, Florencen schoon,

Milanen groot, Napels net, Genua prachtig,

Venetien rijk, Parijs sonder weergae.

Wijn.

Dâer is wijn van een, en wijn van twee ooren.

Goede wijn hoeft geen krans.

Op Sinte Maerten drinkt men goeden wijn.

's Morgens drinkt witte wijn, en 's avonds roode voor het bloed.

Raed slag in de wijn had noit goet einde.

Geen wijn sonder droefflem.

Men kent de wijn niet aen de krans.

Hy heeft een egel in de buik, soo hy niet swemt, soo steekt hy hem.

Hy is altijd vermoeit als een hond die van de jagt kooft.

Hy bemint seer het gebogen hout.

Hy swelgt seer wel den oly van Winter-maend.

Het is niet noodig te fleuiten om hem te doen drinken.

Stem.

Appelen, peeren, en noten, bederven de Stem.

Wille.

Yder doet wat hy kan, en niet wat hy wil.

Oogen.

Jemand heeft wel schoone oogen, die niet een steek sien kan.

L' A N T I -
GRAMMAIRE,
SEPTIEME PARTIE,

Contenant

*Des Entretiens, sur tous les Termes de la
Langue Françoisse, partie fort commode
pour l'usage des Escoles, au soulagement
des Maistres & Maistresses, & au profit
des Escoliers & Escolieres.*

d' O U D E
SPRAEK-KONST
VERWORPEN,
SEVENDE DEEL,

Inhoudende

**Praetjes, over alle de wijzen van spre-
ken der Fransche Tael, seer bequaem
tot het gebruik der Scholen, verlich-
ting der Meesteren en Meesteressen, en
voordeel der Leerlingen.**

A

M O N S I E U R N.

S I R,

SO long as I have been with you, I have observed, besides the greatnesse of your birch, so many noble qualities in your personne, that if I was to the last end of the world, you should be never out of my remembrance, and I should performe alwayes my duties for your commandements; *Mais, Monsieur, je ne pensois pas que sans doute vous avés acquis assés de Francois depuis mon depart, pour entendre le style des Epistres. C'est pourquoy c'est en ceste belle langue, sans offenser la vostre, que je veux vous reiterer les temoignages de mon respect & de mon affection. Que si vostre obligeante curiosité vous portoit à sçavoir quelque nouvelle de l'estat ou je suis, je vous dirois qu'hormis le deplaisir que je souffre lors que je me considere éloigné de vous, je n'en ressens jamais aucun autre. Je m'occupe assiduellement aux estudes de la Medecine, ou je me souvien d'avoir eu du penchant dès mon enfance; & en suite je cherche l'occasion de me divertir innocemment avec quelque sage disciple de Galien ou d'Hypocrate. Je crain pourtant que ceste douce vie ne durera pas, & que la qualité de docteur ne nous dispensera pas de la fonction de soldat. En tout cas prenez bien garde à vous, si vous estes parmi les Ennemis, & soyés assuré qu'on ne manque point ici de resolution pour se bien defendre. Quant à vous, je sçai bien que vous estes plein de courage, pour le maintien de vostre patrie; mais j'aymerois mieux, pour la satisfaction de Madame vostre chere Mere, qu'au lieu de prendre les armes,*
vous

Aen mijn H E E R N.

Mijn H E E R,

Geduurende al den tijd dat ik met u geweest ben, heb ik, boven de grootheit van uwe geboorte, soo vele edele hoedanigheden in uw persoon aengemerkt, dat als ik schoon aen het uitterste einde des weerelds was, gy noit uit mijne gedachten soud wesen; en ik tou altijt mijne schuldige plichten voldoen, om uwe bevelen na te komen. Maer, mijn Heer, ik dacht niet; dat gy sonder twijffel sedert mijn vertrek Fransch genoeg hebt geleert, om de stijl van brieven te verstaen. Hierom is het, dat ik in dese schoone Tael, sonder uwe te verkleenen, u wil vernieuwen de be-
tuigingen van mijne eerbiedigheit en mijne toegenegentheit. Indien dan uwe verplichtende nieuwsgierigheit u dreef, om eenige tyding te weten van den staet daer ik in ben, soo sal ik u seggen, dat buiten't misnoegen dat ik lijde, wanneer ik my aenmerk verre van u af, ik noit eenig ander gevoel. Ik houde my geduurig besig in de Leer-oeffeningen van de Genees-konst, waer na ik gedenk van mijne kindsheit aen genegentheit gehad te hebben; en vervolgens soek ik de gelegentheit om onnoosel mijnen tijd te verdrijven met eenig wijs Leerling van Galenus of van Hippocrates. Ik vrees nochtans dat dit soet leven niet duuren sal, en dat de hoedanigheit van Genees-meester ons niet sal bevrijden van de bedrijven eenes krijgsmans. In allen geval neemt wel acht op u selven, indien gy onder de Vyanden zijt, en weest verskert dat ons hier geen besluit ontbreekt van ons wel te verdedigen. Wat u aengaet: ik weet wel dat gy vol moed zijt, om u Vaderland te handhaven; maer ik sou liever hebben, tot vernoegen van Mevrouw uwe waerde Moeder, dat gy in plaets van de wapenen aen te vatten, u
besig

vous vous occupassés aux divertissemens de vostre beau paysage. Il me semble que je vous voi tantost patrouillant dans l'eau crystalline de vostre petite riviere, tantost escroquant les fruiets les plus delicieux de vostre jardin, tantost faisant tourner la cervelle à quelque badaud de villageois, tantost vous picquant au jeu du tric & trac avec quelque Gentilhomme de la campagne, tantost representant quelque acte comique à la faveur de vos tapisseries en presence de quelques pretieuses Provinciales, tantost vous divertissant avec la meute de vos chiens, quelquefois vous exerçant à frapper droit au but sur la verdure de vostre bouloir, parfois r'assemblant les cerfs & les biches de vostre beau parc, & parfois aussi vous rafraichissant avec une bouteille dans vostre grotte. Si c'est ainsi que vous passés l'esté de ceste année dans l'esperance de revenir à Londres à la my-Septembre je trouve que vous estes le plus heureux de tous les hommes. Car tous ces plaisirs, dont j'ay parlé, ne sont meslés d'aucune amertume, à moins que l'image de ceste Belle avec qui vous aviés tant de passion de courir le cerf, ou celle de ceste charmante Danseuse, dont l'idée empecha nostre Poëte de dormir durant plus de trois nuicts, ne viene interrompre toutes ces innocentes recreations : Mais quand vous considererés, que vous sèrés un des plus heureux hommes du monde, en matiere de femme quand il vous plaira, vostre cœur reviendra bien tost à son premier repos & vostre esprit à sa premiere liberté. Helas ! si Mamoysselle E. Vostre Cousine avoit les mesmes avantages que vous, je croi qu'elle ne tarderoit pas vingt quatre heures à se marier, si ce n'estoit par bienséance pour laisser courir les bans ; encore ne voudrois je point jurer, si elle

befig foud houden met de verlustingen van uw
schoon Landhuis. My dunkt dat ik u fie, nu lobbe-
rend in het Crystallijn water van uw klein boekje, nu
de aengenaemste vruchten van uwen hof nuttigen-
de, dan het hoofd mal makende van eenigen lom-
pen boer, dan u beyverende in een tik tak te spe-
len met eenig Edelman uit het veld; nu eenig toon-
neel-spels bedrijf te vertoonen, onder het begun-
stigen van uwe tapijten, in het byzijn van eenige
kostelijke Lands-gesellinnen; nu uw tijtverdrijf ne-
mende met alle uwe jacht-honden; somtijts u oeffe-
nende met de bol recht op het stek te rollen in de
groente van uwe bol-baen; somtijts alle de herten en
hinden versamelende van uwe schoone warande; en
soms ook u verfrisschende met een fles binnen in
uwe holle rots. Indien gy dus de somer van dit
jaer over brengt, in de hoop van op half Herfst-
maend weder tot Londen te komen, soo vind ik,
dat gy de gelukkigste van alle menschen zijt. Want
alle dese vermakelijkheden, daer ik van gesproken
heb, zijn met gaants geen bitterheit vermengt, in-
dien de beeltenis van die Schoone, met welke gy
soo veel lust had om op de harten-jacht te rijden,
of die van de verlokkende Dansersche, welkers ge-
daente onsen Dichter meer dan drie nachten belette
te slapen, alle dese onschuldige verlustingen niet
komt verstooren: maer wanneer gy sult overdenk-
ken, dat gy een van de gelukkigste mannen des
weerlds sult zijn, in de sack van een vrouw, wan-
neer gy sult gelieven, so sal uw hert wel haest weder
komen tot sijn eerste rust, en uwen geest tot haer
eerste vryheit. Ach! indien Meijuffer E. uwe Nicht, de
selfde voordeelen had gelijk gy, ik geloof dat sy geen
vier-en-twintig uren met trouwen sou wachten,
ten ware door betamelijkheit om de geboden te la-
ten loopen; en noch sou ik wel willen sweeren, dat
sy

elle n'iroit point querir une licence moyenant dix ou douze schelins. Il est vray que comme on les accorde si facilement, & à si bon marché, vous ne pourriés pas la taxer de mauvais menage. Quant à Mesdemoyselles vos sœurs, je sçai bien que comme leur bonheur sera prest lors qu'elles voudront, au regard du mariage, il ne seroit pas possible de les inquieter sur ce poinct : mais de quelque façon qu'elles le prennent, il faut que je leur declare, que je n'ay pas oublié le riche present qu'elles m'ont si souvent promis comme vous sçavés, lors que je leur expliquois la Boussole des Amants, les Leçons endormantes, & la Mappe de Tendre. Si j'essois assuré, qu'elles me récompenseroient de mes peines, je m'en retournerois bien tost & lors que je serois chez vous, nous irions à la chasse des chevaux, & des asnes aussi, suivant les occasions qui s'en presenteroient; & suivant nostre raisonnable constume nous en laisserions la prise aux bons paisants ausquels ces animaux domestiques apartiendroyent. Je croi mesme, que j'aurois un peu plus de patience que cy devant, à craquer des noisettes sur cet arbre, dont les branches forment tant d'agreables sieges, & dont le fueillage espais nous invitoit si souvent à contrefaire les rossignols enroués : mais en suite je pretendrois, que vous n'oubliassies aucun jour, d'aller faire un doigt de collation dans le tronc de cet autre arbre, ou vous aviés tant de plaisir à vous cacher. J'attendrai vostre Responce avant que de me resoudre à partir; & cependant vous me permettrés de vous souhaiter une santé ferme, une joye continuelle, & une Maistresse des plus riches, des plus nobles, des plus sages, & des plus belles. Car comme

fy een verlof-brief voor tien of twaelf ſchellingen gaen halen fou. Het is waer dat gelijk men die ſoo lichtelijk en ſoo goe koop toefact, gy haer niet van quade beſtiering ſoud konnen berifpen. Wat Me-jufferen uwe Sufters belangt, ik weet wel dat haer geluk gereed wefen fal, wanneer fy ſullen willen, ten aenſien van 't houwelijk; het ſou niet mogelijk zijn over dit ſtuk haer t'ontruften: maer op wat wiſe fy dat willen nemen, ſoo moet ik haer bekend maken, dat ik het koſtelijk geſchenk niet heb vergeten, 't welk fy my ſoo dikwils beloofd hebben gelijk gy weet, wanneer ik haer verklaerde het Compas der Minnaren, de Vaek-verwekkende Leſſen, ende Kaert van Teederheit. Indien ik verſekert was, dat fy mijne moeiten wel ſouden vergelden, ik ſou wel haefst wederkeeren: en wanneer ik by u ſou zijn, ſouden wy op de jacht gaen van paerden, en ook van eſels, volgens de gelegentheden die daer toe mogten voorkomen; en volgens onſe redelijke gewoonte ſouden wy de goede boeren die laten vangen, aen welke deſe huis-gedierden ſouden toebehooren. Ik geloof ſelfs, dat ik een weinig meer gedult als voor deſen ſou hebben, om noten te kraken op dien boom, welkers takken ſoo vele aengename ſit-plaetſen maken, en welkers dicht loof ons ſoo dikwils noodigde om de heeſche nachtegalen na te bootſen: maer vervolgens ſoude ik ver-eiſſchen, dat gy noit eenen dach ſoud vergeten, een weinig namiddachs-ververſſing te gaen nemen, in de tronk van die anderen boom, waer in gy ſoo veel vermaek had met u te verbergen. Ik ſal uwe antwoord verwachten, eer ik beſluit neem van te ver-reiſen; en ondertuſſchen ſult gy my toelaten u te wenſchen, een vaſte geſontheit, een geduurige vreugde, en een Vryſter van de rijkſte, van de edelſte, van de wiſte, en van de ſchoonſte. Want gelijk gy ſelfs

me vous avés vous mesme tous ces avantages , on vous en doit donner une telle , pour vous rendre tout à fait content. Ce seroit alors que j'aurois un juste sujet d'aller voir , si ces allées d'arbres , à perte de veuë , que nous aidâmes à planter , ont bien creu depuis deux ans. Au reste , Monsieur , ne trouvés pas mauvais , je vous en prie , que je change un peu de discours : vous avés fait paroistre unë si grande estime pour la Methode que j'inventay dans vostre país , qu'il n'est pas possible , que vous refusés d'agreer , que je vous adresse une partie de ce livre. F'avoüe que ladite methode ne peut estre partiquée que de vive voix ; Neantmoins si quel qu'un vient à s'etonner , de ce qu'en faisant voir le mal qu'on reçoit des Grammairiens , je n'expose pas le remede en public ; je luy repond , qu'il est absolument impossible de le mettre en usage , autrement que par des applications particulieres. En effect il en est des maladies de l'ame ne plus ne moins que de celles du corps ; & comme il faut de toute necessité que le Medecin voye le malade afin de juger de son mal par toutes les circonstances qu'il doit observer , attendu qu'une mesme maladie demandera diverses circonspections selon les divers sujets ou elle se trouve , de mesme pour remedier à ceste maladie de l'Amé qui s'appelle l'Ignorance , il est tout à fait necessaire qu'un Maistre juge de la disposition de la personne qui veut estre instruite ; & comme tous les Esprits sont diferents , il faut qu'il prenne des mesures particulieres selon le jugement qu'il fait de chacun de ses disciples. Cela estant ainsi je vous laisse à penser quelle injustice on me feroit si l'on me taxoit de supercherie. Je veux prevenir les Envieux & les Calomniateurs en ajoutant seulement,

felfs alle defe voordeelen hebt , fo moet men u eene foodanige geven , om u volkomen vernoegt te doen zijn. Dan fou ik rechtveerdige redën hebben , om te gaen sien , of die dreven van boomen t'einden 't gezicht , die wy hielpen planten , wel gewaffen zijn federt twee jaren. Voorts , mijn Heer , vind het niet qualijk , bid ik u , dat ik een weinig van 'reden verandere. Gy hebt foo grooten achting doen blijkken voor de Stijl die ik in uw land uitvond , dat het niet mogelijk is , dat gy foud weigeren goet te vinden , dat ik u een deel van dit boek opdraeg. Ik beken , dat de gefeide Stijl niet geoffent kan worden , dan met een levendige ſtem : Nochtans indien iemand ſich komt verwonderen , van dat ik het quaet doende sien , dat men van de Spraek-konſtenaers ontfangt , het hulp-middel niet in 't openbaer verklare ; ik antwoorde hem , dat het volkomen onmogelijk is die in 't gebruik te ſtellen , anders dan door ſonderlinge toepassingen. In der daet 't is met de ſiekten van de ziel anders niet als met die van 't lichaem , engelijk met alle noodſakelijkheid de Genecs-meeſter de ſiekten moet sien , ten einde hy door alle d'omſtandigheden , die hy moet opmerkken , van ſijne quael mag oordeelen , aengeſien een ſelde krankheit verſcheide omſichtigheden ſal vereiſſchen , volgens de verſcheide onderwerpen daer ſy ſich in vind , van gelijkken om defe ſiekte der ziel te geneſen die Onwetenheit word genoemt , foo is het volkomen noodig , dat een Meelter oordeele van de geſteltenis des Perſoons die onderweſen wilt worden. En gelijk alle de geeſten verſcheiden zijn , foo moet hy by ſondere maten nemen , volgens het oordeel dat hy van yder van ſijne-Leerlingen maekt. Dit ſo zijnde , laet ik u dencken , wat ongelijk men my ſoude doen , indien men 'my van verwaentheit berispte. Ik wil de Nydige , en de Laſteraers voorkomen , met alleen

Z

hier

ment, que mes experiences justifient tous les jours la bonté de la Methode dont je parle. Je pourrois outre cela renvoyer les incredules au temoignage que vous leur rendriez de moy, mais ce n'est pas à ce dessein que je vous ecri ces lignes; il me suffit de faire voir, que je ne suis pas le seul à qui l'on s'en puisse raporter touchant la Methode dont il est question. Et quand on scauroit, qu'un homme de vostre merite en est parfaitement persuadé, je m'asseure que je n'aurois à faire d'autre Apologie que de celle de vostre nom. Mais je ne veux pas avoir ceste complaisance pour toute sorte de gens, que de leur faire cognoître à qui je parle: je veux me satisfaire moy seul, & cela sans autre ceremonie que celle de vous prier de m'honorer tousiours de vostre bienvueillance, & de croire, que je seray toute ma vie.

MONSIEUR,

Vostre tres humble & tres
obeïssant Serviteur.

LAN.

hier by te voegen, dat mijne ervarenheden dagelijks de goetheit van de Stijl verdedigen daer ik van spreek. Ik sou boven dit d'ongeloovige wel kunnen heen senden na de getuigenis die gy haer van my soud geven, maer het is met dit voornemen niet, dat ik u dese regelen schrijf: het is my genoeg te doen sien, dat ik 't niet alleen ben, by wien men sou konden vernemen, rakende den Stijl daer van gesproken word. En als men sou weten, dat een man van uwe verdiensten daer van volkomen overtuigt is, soo versekere ik my, dat ik geen andere Verantwoording van doen sou hebben als die van uwen Naem. Maer ik wil dese goetwilligheid voor allerlei slag van volk niet hebben, van haer te doen kennen tot wien ik spreek. Ik wil mijn selven alleen vernoegen, en dit sonder andere plicht-pleging, dan die van u te bidden, my altijd met uwe toegenegentheit te willen verceren, en te gelooven dat ik al mijn leven sal zijn,

Mijn HEER,

*Uwen seer ootmoedigen en seer
onderdanigen Dienaer.*

L' A N T I - G R A M M A I R E .

SEPTIEME PARTIE,

Contenant Des Entretiens, sur tous les Termes de la Langue Françoisse, partie fort commode pour l'usage des Escoles, au soulagement des Maistres & Maistresses, & au profit des Escoliers & Escolieres.

I. Entretien.

Quel est le commencement de la connoissance des Arts & des Sciences?

C'est de sçavoir la signification de leur noms.

Et cela n'est il pas fort difficile à apprendre?

Si l'on a tant soit peu de patience à lire ces Entretiens, on n'y trouvera pas beaucoup de difficulté.

Pour venir à bout de vostre dessein, il faut que vous ne les fassiez pas fort longs;

SEVENDE DEEL,

Inhoudende Praetjes, over alle de wijzen van spreken der Fransche Tael, seer bequaem tot het gebruik der Scholen, verlichting der Meesteren en Meesteressen; en voordeel der Leerlingen.

I. Praetje.

Welk is het begin van de kennis der Konsten, en Wetenschappen?

Dat is de beteekening van hare namen te weten.

En is dat niet seer moeijelijk te leeren?

Indien men slechts een weinig gedult heeft, om dese Praetjes te lesen, soo sal men daer in niet veel moeijelijkheid vinden.

Om ten einde van uw voornemen te komen, soo moet gy die niet seer lank maken;

longs; car comme dit le judicieux Horace; il faut estre brief en toute sorte de preceptes, afin que ceux que lon instruit, aprenent viste, & retiennent fermement.

Ils seront si courts, qu'on n'aura pas besoin de les repeter fort souvent, pour les imprimer dans la memoire; & desja nous sommes à la fin du premier.

Si cela est, je vous prie de vouloir me faire participant du second.

Je le veux bien, & pour cet effet nous parlerons de la Creation du monde.

II. Entretien.

IL est certain que Dieu crea toutes choses de Rien.

Je n'en doute pas; mais ce qui me surprend d'avantage, c'est qui les ait créées avec des formes si diverses.

Il est vrai, qu'on ne scauroit trop admirer à cet égard la Toutepuissance du Createur; & que peut on dire de la maniere
dpnt

maken; want gelijk de scherpsinnige Horatius seit; men moet kort zijn in allerhande Leeringen, op dat de gene die men onderwijft, die ras begrijpen, en vast onthouden.

Sy fullen soo kort zijn, dat men niet noodig sal hebben die seer dikwils te herhalen, om die in de geheuchenis in te drukken; en nu zijn wy al ten einde van 'teerste.

Indien dat so is, dan bid ik u my deelachtig van het tweede te maken.

Ik wil wel, en daer toe fullen wy spreken van de Schepping der wereld.

II. Praetje.

HEt is seker dat Godt alle dingen uit niet heeft geschapen.

- Ik twijffel daer niet aen; maer 't gene my meer verwondert is, dat hy die met soo onderscheide gedaenten geschapen heeft.

Het is waer, dat men ten dien aensien sich niet te seer sou kunnen verwonderen over d'Almachtigheid des Scheppers; en wat kan men

dont les creatures sont conservées.

Il faut necessairement qu'on adore la Providence de Dieu; & l'on est obligé d'avouër qu'on ne sauroit comprendre, comment chasque chose se maintient avec ses qualités particulieres dans son espece & dans son lieu.

En effet, chasque chose s'attache indispensablement, à l'Element qui se raporte à sa nature; & pour vous en éclaircir, il faudra que nous entrons dans une nouvelle matiere.

J'en serai bien aise, si vous le jugés à propos.

III. Entretien.

I*lya quatre Elements, qui sont les quatre parties, dont tout l'Univers est composé à sçavoir le Feu, l'Eau, l'Air, & la Terre.*

Quelle est la nature du Feu?

d'Estre

seggen van de wijze op welke de schepselen onderhouden worden.

Het is noodzakelijk dat men de Voorzienigheid Godts aenbidde; en men is verplicht toe te staen, dat men niet sou kunnen begrijpen, hoe dat yder ding sich bewaert met sijne bysondere hoedanigheden in sijn geslacht, en in sijn plaets.

In der daed yder ding hecht sich onvermydelijk, aen de Hooft-stoffe die, met sijnen aert over een kooft; en om u dat klaarder te vertoonen, soo sullen wy in een nieuwe stoffe moeten treden.

Ik sal daer mede te vreden zijn, indien gy dat te pas oordeelt.

III. Praetje.

Daer zijn vier Hooft-stoffen, die de vier deelen zijn, waer uit het geheel Al gemaakt is; te weten het Vyer, het Water, de Lucht, en de Aerde.

Wat is den aert van het Vyer?

Seer

*d'Estre tres subtil ,
mais encore tres chaud ; &
tres lumineux.*

*Et quelle est celle de
l'Air ?*

*C'est d'estre rare &
transparent.*

Et celle de l'Eau ?

*d'Estre froide , fluide
& coulante.*

Et celle de la Terre ?

*C'est d'estre fort pesan-
te & fort epaisse.*

*Est il donc tres certain
que tous les corps composés
sont faits de ces quatre
Elements ?*

*Ceux qui se meslent
de resoudre les choses en
leur principe , nous obli-
gent à le croire , par
leur experience journa-
liere.*

IV. Entretien.

A *Quelle fin les Astres
du Firmament ont
ils esté créés.*

*C'a esté pour éclairer le
monde , en dissipant les te-
nebres , & pour mesurer
les vicissitudes des saisons
en*

Seer fijn te wesen, maer
noch seer heet , en seer
lichtende.

En wat is die van de
Lucht ?

Die is, dun en doorschij-
nende te wesen.

En die des waters ?

Koud , vloeiend, en vlie-
tend te zijn.

En die van de Aerde ?

Die is seer swaer en seer
vast te wesen.

Is het dan seer seker dat
alle de t'saem gestelde
lichamen van dese vier
Hooft - stoffen gemaekt
zijn ?

Sy die sich bemoejen
met de dingen in haer
eerste beginsel op te los-
sen , verplichten ons dat te
gelooven, door hare dage-
lijksche ervarentheit.

IV. Praetje.

Tot wat einde zijn de
Gesternten in de vastig-
heit des Hemels geschapen
geworden ?

Dat heeft geweest om de
wereld te verlichten , de
donkerheden verdrijvende
en om de beurten der tij-
den

en roulant continuellement.

Combien conte on de Planetes?

Sept, la Lune, le Soleil, Mercure, Venus, Mars, Saturne, Jupiter; Dou vienent les jours de la semaine, Lundy, Mardy, Mercredy Feudy, Vendredy, Samedy, Dimanche.

La Lune a elle des Accroissements, & des Decroissements?

Non, mais elle semble en avoir, selon qu'elle paroît à nos yeux, & qu'elle est directement ou obliquement opposée au Soleil.

Comment se font l'Aurore & le Crepuscule?

L'un par le Couché du Soleil, & l'autre par son Levé.

Quelle est la cause du changement des Saisons?

C'est le Soleil; car il fait le Printemps, l'Esté, l'Automne & l'Hyver, selon les lieux ou il se trouve.

Comment se font les Eclipses?

Par l'Interposition d'un tiers, & par l'opposition directe

den afte meten geduurig omrollende.

Hoe vele Dwael-sterren telt men?

Seven, de Maen, de Son Merkuur, Venus, Mars, Saturnus, Jupiter; van welke de dagen der week afkomen, Maendach, Dinsdach, Woensdach, Donderdach, Vrydach, Saterdag, Sondach.

Heeft de Maen haer aenwassen en afwassen?

Neen, maer sy schijnt dat te hebben, na dat sy sich aen onse oogen verthoont, en recht of van ter zijden tegen de Son is gestelt.

Hoe komen de Dageraad en den Avondstond?

D'eene door het Ondergaen van de Son, en d'ander door sijn Opgaen.

Welk is de oorfaek vande verandering der getijden?

Dat is de Son; want die maekt de Lente, de Somer, den Herfst en de Winter, na de plaetsen daer in hy sich vint.

Hoe geschieden de Verduisteringen?

Door tusschen-stelling van een derde, en de tegen-

directe de deux corps ce-
lestes.

*Y a'il diverse sorte
d'Etoiles?*

*Ily en a de plus gran-
des, les unes que les autres,
& l'Experience fait voir
toutes les nuits, qu'il y en a
plusieurs d'Errantes, mais
infimement plus de fixes.*

V. Entretien.

ILne faut qu'une Etin-
cele de feu, pour em-
brazer, & reduire en
cendres toute une vil-
le.

*C'est ce qu'on a veu
depuis peu, aux depens de
la ville de Londres.*

*Comment fut elle em-
brazée?*

*On dit que ce fut par la
faute d'un boulenger,
qui mit le feu dans sa
maison.*

*Ceste ville fut elle tou-
te bruslée?*

*Toute hormis deux ou
trois petites rues.*

*On dit qu'elle estoit
alors presque toute bastie
de bois, & par consequent
fort combustible.*

*C'est ce que je ne scau-
rois*

genstelling van twee he-
melsche lichamen.

Zijn'er verscheide slag
van Sterren?

Daer zijn'er d'eene groo-
ter als d'ander, en d'erva-
rentheit doet ons alle
nachten sien, dat'er ver-
scheiden Dwaelsterren, maer
oneindig meer vaste zijn.

V. Praetje.

MEn heeft maer een
vonk vyer van doen,
om een heele Stad te
doen branden, en tot af-
schen te brengen.

Dit heeft men over wei-
nig tijd gesien, tot schade
van de Stad Londen.

Hoe rakte sy in brant?

Men seit dat het was
door de schult van een
bakker, die sijn huis in
brant sette.

Brandde die Stad ge-
heel af?

Geheel behalven twee
of drie kleine straten.

Men seit dat sy doen by-
na geheel van hout was
gebouwt, en by gevolg
seer verbrandelijk.

Dit sou ik u niet kunnen

Z 5 seg-

rois vous dire ; mais je l'ay bien veuë rebastie, si magnifiquement, qu'a peine trouvera on sa pareille.

Se sert on de charbon en Angleterre?

On y use du charbon de terre fort soufré ; mais on n'y manque pas de bois.

Il faut miex s'assujettir au charbon, que de souffrir l'incommodité de la fumée, que cause d'ordinaire le feu de bois.

Bien souvent la faute vient du peu de soin qu'on a d'appeller un ramonneur pour abatre la suye de la cheminée.

VI. Entretien.

Comment est ce que se forment les nuées ?

Des Vapeurs aqueuses qui s'elevent en haut.

Et les brouillars ?

Des

leggen ; maer ik heb haer wel herbouwt gesien, so heerlijk, dat men niet licht haers gelijk sal vinden.

Gebruikt men kolen in Engeland?

Men gebruikt daer kolen uit de aerde die seer Swavelachtig zijn ; maer men heeft daer geen hout gebrek.

Het is beter sich tot de kolen te gewennen, als het ongemak te lijden van den rook, die het houtvyer gemeenelijk veroorsaekt.

Dikwils kooft dat gebrek van te weinig sorg te dragen om een schoorsteen-vaeger te roepen, om het roet van de schoorsteen te doen.

VI. Praetje.

HOe is het dat de wolken gemaakt worden ?

Uit de waterachtige dampen die sich om hoog verheffen.

En den Nevel ?

Uit

Des mesmes vapeurs quand elles retombent en bas.

Ily a quelque aparence que nous aurons de la pluye ou de la neige, ou de la gresle.

J'aymerois mieux une forte gelée; mais la neige seroit plus utile pour les fruiçts de la terre.

L'Escoffe est sujette à des vents fort orageux.

Il n'y a rien de plus incommode.

Quels sont les vents Cardinaux?

L'Est, le Sud, l'Ouest & le Nord.

Comment se forment les éclairs?

Par le moyen des exhalaisons.

Et le Tonnerre?

Par le combat du chaud avec le froid.

Il y a des gens qui aiment à entendre tonner.

Caligula n'estoit pas de ce nombre; car il apprehendoit si fort la foudre, qu'il s'alloit cacher au fond du Capitole lors qu'il tonnoit.

Est

Uit die selfde dampen als die weder beneden vallen.

Het schijnt eenigfins dat wy regen, of sneeuw, of hagel sullen hebben.

Ik had liever een harde Vorst; maer de sneeuw sou nutter zijn voor de aerdvruchten.

Schotland is onderworpen aen seer onstuimige winden.

Daer en is niet moeijliker.

Welke zijn de Hoofwinden?

Den Oosten, den Zuiden, den Westen en den Noorden wind.

Hoe komen de weerlichten?

Door het middel van de uitwaesselingen.

En den Donder?

Door den strijd van de hitte met de koude.

Daer zijn lieden die geern hooren donderen.

Caligula was van dat getal niet; want hy schrikte so seer voor den blixem, dat hy sich ging verbergen in het diepste van 't kapitoel wanneer het donderde.

Is

Est il vray que les Cometes sont des presages de maux?

On le croit ainsi; mais il ne faut pas douter que l'Arc en Ciel ne soit un Signe de beau temps.

VII. Entretien.

C'est une grande commodité que d'avoir de bonne eau de fontaine.

Il est fort facile d'en avoir dans les lieux ou il y a des sources, des ruisseaux, des rivieres, des fleuves, des estangs & des marests.

D'ou vient le flux & le reflux de la mer?

C'est un des plus grands secrets de la nature: j'ay pourtant oui dire, qu'ils viennent de l'agitation interne de la mer; mais il faudroit sçavoir, quelle est la cause de ceste agitation.

En combien d'heures le flux vient il au rivage?

En six heures, & en six autres heures il s'en retourne.

Quel

Is het waer dat de Steert-sterren voortteekenen van qualen zijn?

Men gelooft dat soo; maer men moet niet twijfelen of de Regenboog is een teeken van schoon weer.

VII. Praetje.

HEt is een groot gemak goet fontein-water te hebben.

Men kan dat feer licht hebben in de plaetsen waer springbronnen, Beekjes, Rivieren, groote stroomen, Staende wateren, en poelen zijn.

Van waer komen de ebbe en vloed van de Zee?

Dat is een van de grootste verborgentheden der Natuur: nochtans heb ik hooren seggen, dat sy voortkomen uit d'inwendige beweging van de Zee; maer men sou moeten weten, welke d'oorfaek was van dese beweging.

In hoe veel uren komt de vloed aen den oever?

In ses uren, en in ses andere loopt die weder af.

Wat

Quel est l'endroit de la terre ou il y a plus de plaisir à habiter?

Les uns se plaisent à la plaine; mais moy je trouve plus de plaisir au séjour des montagnes, des collines, & des vallées.

Comment se font les Tremblements de terre?

Par la violence des vents souterrains, qui chassent la poussière de la terre, après que le Soleil a desséché la boue, que la pluie avoit faite.

VIII. Entretien.

M*ettés un peu de sable sur ceste écriture.*

Celuy la est trop gros, il semble presque du gravier.

N'avez vous point de caillou pour faire du feu?

J'en ay, & aussi un fuzil.

A quoy servent ces pierres?

Celle la est une queux pour aiguiser, & celle ci une pierre de touche pour éprouver les métaux.

Quelle sorte de pierre est le Tuf?

Il est sablonneux & raboteux.

Wat plaets van d'aerde is vermakelijkt te be-
woonen?

Sommige hebben sin in de vlakten; maer ik schep meerder lust in te zijn op de gebergten, de heuvelen, en in de Dalen.

Hoe geschieden de Aerdbevingen?

Door't geweld der onder-aerdsche winden, die het stof van de aerde verdrijven, na dat de Son het slijk heeft gedroogt, dat de regen gemaekt had.

VIII. Praetje.

DOet een weinig sand op dit schrift.

Dat is te grof, het schijnt bykans savel of steensand.

Hebt gy geen key om vyer te slaen?

Ja ik, en oock een vyerflag.

Waer toe dienen dese steenen?

Dat is een Slijpsteen om te scherpen, en dese is een Toetsteen om de Bergwerken te beproeven.

Wat flag van steen is de Schuursteen?

Die is sandig en rauw.

Siet

Voilà qui est blanc comme de l'Albâtre.

Avés vous veu ces riches pieces de marbre, qui sont à la maison de ville d'Amsterdam?

Je ne crois pas qu'il s'en puisse trouver de mieux travaillées dans tout l'univers.

Qu'est cela?

C'est une aiguille d'aimant.

Quelles sortes de pierrieres avés vous?

De toutes les sortes, des Escarboncles, des Diamants, des Rubis, des Saphirs, des Emeraudes, du Jaspe.

Où trouve on les perles?

En des coquilles de mer.

Et le corail?

C'est une branche d'un arbre maritime.

Qu'est ce que l'Esmeril?

C'est une pierre dont on coupe le verre.

L'invention du verre n'est elle pas admirable?

Elle le seroit bien davantage, si on pouvoit le rendre aussi dur que du cristal.

Siet daer die wit is gelijk Albast.

Hebt gy de kostelijke stukken van Marmersteen gesien, die in 't Stadhuis van Amsterdam zijn?

Ik geloof niet dat'er beter gewrochte konnen gevonden worden in heel de wereld.

Wat is dat?

Het is de punt van een Seilsteen.

Wat slag van Gesteenen hebt gy?

Van allerhande, Karbonkelen, Diamanten, Robijnen, Sapphyren, Amerauden, Jaspis.

Waer vind men de peerlen?

In de Zee-schulpen,

En het koral?

Dat is een tak van een zee-boom.

Wat is een Ameril?

Het is een Steen daer men glas mede snijd.

De vond des glas die niet wonderbaer?

Sy sou dat wel meer zijn, indien men 't so hard als kristal konde maken.

IX. Entretien.

D'Ou est ce qu'on tire les metaux.

Des minieres de la Terre.

A quoy sont ils bons ?

A forger diverses choses en les fondant & en les laissant figer de-rechef.

Quel est le plus parfait ?

C'est l'or, parce qu'il est le plus pur.

Et l'argent ?

Il a de la lope ou de la crasse tout autour, qui se brusle quand on le met au fourneau.

Qu'est ce que l'Acier ?

C'est du fer, qui a esté souvent trempé.

Qu'est ce que le Verdet ?

C'est de la Rouille qui s'attache au cuivre.

L'Estain est il plus mol que le laiton ?

Oui, & le plomb encore plus que l'estain.

Que dites vous de l'argent vif ?

Je di que c'est une chose tout à fait admirable, en ce qu'estant clair & liquide, neantmoins il ne scauroit mouiller ni hu-

IX. Praetjes.

WAer uit haelt men de Bergwerkken?

Uit de Mijnen der aerde.

Waer toe zijn die goet ?

Tot verscheide dingen te gieten, die doende smelten, en dan die weder latende stollen.

Welk is het volmaekste ?

Het Goud, om dat het suiwerst is.

En het Silver ?

Het heeft een schuim rontom sich, dat afgebrand word wanneer men het in de oven doet.

Wat is Stael ?

Het is yfer, dat men dikwils gehard heeft.

Wat is Spaens groen ?

Het is een uitwerping die aen't koper hängt.

Is het Tin weekker als het Speauter ?

Ja, en het Lood noch meer als het Tin.

Wat segt gy van't Quik-silver ?

Ik seg dat het een gants wonderlijk ding is, daer het is helder en vloeybaer, nochtans sou het geensins konnen nat noch vochtig

humecter quoy que ce soit, que vous en vueilles plonger.

Quelle sorte de suc sont le Sel, l'Alun, le Vitriol, le Salpêtre, le Soufre, le Bitume?

Ce sont des sucs minéraux.

X. Entretien.

Comment est ce que les feuilles, les branches, & les troncs des arbres se nourrissent?

Par l'humour que les fibres ou les filets des racines leur communiquent; & sans ceste humour il faut qu'il se desseiche, qu'ils se fanent, & qu'ils se flettrissent.

Pourquoy les plantes ont elles de l'ecorce au dehors, & de la moüelle au milieu?

L'une est pour leur conservation, & l'autre pour leur nourriture.

N'ya il pas des arbres qui verdoyent en tout temps.

Oui, comme le boyvis, l'if, le laurier, &c.

Quels arbres nomme on les domestiques.

Le pommier, le poirier le figuier &c. quant au fresne

vochtig maken 't gene men daer in sou willen dompelen.

Wat voor slag van sappen zijn Sout, Aluin, Kopperroot, Bergsout, Swavel, Joden-lijm?

Dat zijn Bergsappen.

X. Praetje.

Hoe is het dat de bladeren, takken, en stammen der boomen gevoed worden?

Door de vochtigheit die de by-worteltjens haer toebrenghen; en sonder dese vochtigheit moeten sy verslensen, verwelken, en verdorren.

Waerom hebben de planten de bast van buiten, en het pit van binnen?

De eene is tot hare beschutting, en d'ander tot haer voedsel.

Zijn'er geen boomen die t'aller tijdt groen staen?

Jae't, als Bos-boom, Yepenboom, Laurier, enz.

Welke boomen worden saeybare genoemt?

De Appelboom, Pereboom, Vygenboom, enz.

de

fresne, l'aulne &c. ce sont des sauvages.

Quels sont les arbres qui sont le plus d'ombrage ?

Ceux qui ont les feuilles les plus larges, & les plus abondantes.

Quel est l'arbre qui fournit l'Ozier, dont on fait les corbeilles ?

C'est le saule.

Quels sont les arbres les plus hauts ?

Le Sapin, le Cypres, le Cedre, &c.

Pourquoy la Palme est un Embleme de force & de constance ?

Parce que si on la plie, elle revient bientôt à son premier estat.

Quand est ce que le fruit se forme ?

Après que le bouton a poussé la fleur.

Les Cerises & les Griottes sont elles saines ?

Oui beaucoup plus que les Nefles.

Quels sont les fruits à noyau ?

Les Prunes, les Abricots,

de Esschenboom, Boeckenboom enz. zijn wilde.

Welke zijn de boomen die de meeste schaduw maken ?

Sy die de breedste en overvloedigste bladeren hebben.

Welke is de boom die teenen of wiffen geeft, daer men de manden van maekt ?

Dat is de wilgenboom.

Welke zijn de hoogste boomen ?

De Mastboom, de Cypressenboom, de Cederboom, enz.

Waerom is de Dadelboom een voorbeeld van kracht en van stantvastigheid.

Om dat indien men haer kromt, sy wel haest tot haeren eersten stant keert.

Wanneer is 't dat de vrucht eerst ontstaet ?

Na dat de botte debloem heeft uitgedreven.

Zijn de kerffen en de Moerellen gesont ?

Ja veel meer dan de Mispelen.

Welke zijn de vruchten met korlen ?

De pruimen, d' Abriko-

A a sen,

cots, les pesches &c: mais les noix & les amendes sont fruiçts à coquille.

Quelle est la qualité particuliere des coins, des Oranges, des citrons, des limons, & des grenades?

C'est de resserrer & de constiper; mais celle des figues, des fraises, des meures & des framboises est de relacher.

Sçavez vous ou l'on prend l'Encens, la myrrhe, le mastik, le camfre, la resine & la poix?

Ce sont des gommes de certains arbres, aussi bien que l'ambre.

XI. Entretien.

Fourquoy dit on, croistre comme une Citrouille?

Parce que la Citrouille croist fort promptement, comme aussi le concombre, le poupon, le melon, & la courye.

Quelles sont les herbes potageres?

Les raves, les naviaux, les pastenades, les carottes, le cheruis, le rai-
fort,

fen, de Persiken, enz; maer de Noten en Aman-delen zijn vruchten met een dop.

Welke is de bysondere hoedanigheid van de Que-jen, Oraenjen appelen, Citroenen, Lamoenen, en Granaetappelen?

Die is van t'saem te trek-ken of te stoppen; maer die der Vijgen, Aerdbesien, Moerbiesien, en de Bra-men openen.

Weet gy waer men wie-rook, Mirrhe, Mastik, kamfer, hars en Pik van haelt?

Dat zijn gommen van sekere boomen, soo wel als Barnsteen.

XI. Praetje.

WAerom seit men, te wassen als een Kauwoerde?

Om dat de Kauwoerde seer haestelijk groeit, ge-lijk ook de komkommers, de Pompoenen, de Me-loenen, en de kalbas.

Welke zijn de Moes-kruiden?

DeRapen, Steek-knol-len, Pingsternakelen, Kro-ten, Peen, Radys, Kool,
Spi-

fort, le chou, les espinars, les arroches, les artichauts, le persil, le cresson.

Quels sont les grains, qui se nourrissent dans leur paille?

Le bled, le ris, l'espeautre, le mil, le seigle, l'orge, & l'avoine.

Et quels sont ceux qui sont couverts de gousses?

Les legumes, comme la fève, le pois, la vesse & la lentille.

Quelles sont les herbes bulbeuses?

L'ail, l'oignon, le porreau, & la ciboule.

Nommés moy quelque sorte d'epiceries.

Ily a le poivre, le gingembre, la canelle, la muscade, le girofle, le safran, l'anis, le coriandre, le fenouil, la moustarde.

Quelles sont les herbes les plus odoriferantes?

La Mariolaine, l'amaranthe, la Marguerite, l'œillet, la rose, le rosmarin, la tulipe, & la violette, & tout cela sert à faire des bouquets & des guirlandes.

Quelles sont les herbes de prés ou de grame?

Entre

Spinasye, Weedekruid, Artisjokken, Pietercely, Kerffe.

Wat is het koorn, dat in sijn kaf word gekoestert?

De Tarw, Rijs, Spelte, Gierst, Rogge, Gerste, en Haver.

En welke zijn de gene die met hare schellen bedekt zijn?

De handvruchten, gelijk Boonen, Erten, Vitsen en Linsen.

Welke zijn de bolwortelige kruiden?

Knoflook, Ajuin, Look, en Porreye.

Noemt my eenige slag van Specerien.

Daer is Peper, Gember, Canneel, Muskaet, Giroffel Nagel, Saffraen, Anijs, Coriander, Venkel, Mostaert.

Welke zijn de meest ruikende kruiden?

Fijne Maedjelein, Fluweelbloem, Matelief, Nagelbloem, Rosemarijn, Tulp, en Violier, en dese alle dienen om tuiltjes en kransjes van te maken.

Welke zijn de veld of gras-kruiden?

Aa 2

On-

Entre une infinité d'autres il y a la Betoine, le Plantain, la Millefeuille, & la Mauve.

Cognoissés vous quelques herbes Medicinales?

Celles de Jardin sont la Ciorée, L'Endive, l'Hellebore, l'Hyssope, la Mente, la Ruë, la Saugé, &c. & celles des champs sont le Chardon, la Bourrache, la Pimpinelle, la Panacée, &c.

A quoy servent l'Aconit, la Ciguë, le Napel, & le Pavot.

Les trois premières sont des herbes venineuses, & la dernière est assoupissante.

Aprenés moy les noms de quelques Arbrisseaux.

Vous avés le Sureau, le Groselier, la Ronce, le Framboisier, le Lierre, la Regelisse, le Spine &c.

Ou est ce que croissent les Canes & les joncs,

Dans les lieux marécageux.

Quels sont les plus excellents entre les Champignons?

Les Potirons, les Truffes, les Moufferons & les Morilles.

Onder een oneindig getal andere is'er Beteuny, Weegbre, Duifendblad, en Keesjes-kruid.

Kent gy eenige Heelkruiden?

Die der Hoven zijn, Suikkerey, Andivy, Nieswortel, Hyfop, Munte, Wijnruit, Saly, enz. en die der Velden zijn, de Distel, Borasje, Pimpernel, Heelwortel, enz.

Waer toe dienen de Mumixkap, Dullekervel, Heilgift, en Mannekop?

De drie eerste zijn vergiftige kruiden en het laefte is om slaperig te maken.

Leert my de namen van eenige Spruiten.

Gy hebt de Vlier, Aelbesien, Bramen, Framboisfen of Hindelbesien, Klim, Soethout, de Doorn, enz.

Waer is 't dat het riet en de biefen wassen?

In de broekachtige plaectien.

Welke zijn de beste onder de wilde stoelen?

Duivelsbrood, Paddestoelen, kampernoelien, en de Boevysien.

XII. Entretien.

QU'est ce qu'un Animal?

C'est ce qui est doué de vie, de sens, & de mouvement.

Comment est ce que les animaux se meuvent?

Les oyseaux ont des aïstes pour voler, les poissons ont des nageoires pour nager, les autres Animaux ont des pieds pour marcher, & les reptiles n'ont rien du tout, tellement qu'il faut qu'ils rampent.

Il a il des oyseaux velus, & qui ayent des dents?

On le dit de la Chauvesouri.

A quelle fin les oyseaux bastissent ils des nids?

Pour y pondre & couvrir des œufs, & y éclore des petits.

Quels oyseaux sont les ennemis de la Tourterelle?

Les Oyseaux de proye, comme le Vautour, le Milan, le Faucon, & l'Esprevier.

Quels sont les oyseaux qui voyent mieux la nuit que le jour?

XII. Praetje.

WAt is een Dier?

Dat met leven, sinnen, en beweging versien is.

Hoe is 't dat de Dieren sich bewegen?

De Vogelen hebben wielen om te vliegen, de visschen hebben vinnen om te swemmen, de andere Dieren hebben voeten om te gaen, en de kruipende hebben niets van al, so dat sy moeten kruipen.

Zijn'er gehairde vogelen, en die tanden hebben?

Dat seit men van de Vleermuis.

Tot wat einde bouwen de Vogelen nesten?

Om daer eieren te leggen en te broeden, en daer hare kuikens uit voort te brengen.

Welke vogels zijn Vyanden van de Tortelduif?

De roofvogels, gelijk de Gier, de Havik, de Valk, en de Sperwer.

Welke zijn de vogelen die beter by nacht als by dach sien?

*Il y a entr'autres, le
hybou, le chatuant, &
la choüette.*

*Que dites vous du
mangé de la perdrix?*

*Elle est fort delicate,
aussi bien que les Fai-
sants, les gelinotes, les
coqs d'Inde, & les cha-
pons.*

*Quels sont les oyseaux
qui ont les pieds plats?*

*Ily a le cygne, le plon-
geon, la cercerelle, le pe-
lican, & autres oyseaux
aquatiques.*

*Pourquoy dit on d'une
troupe confuse d'hommes,
qu'ils sont atroupés com-
me des estourneaux?*

*Parce que ces oyseaux
volent sans ordre; mais
les grües volent avec un
ordre admirable. Quant
au heron il vole excessi-
vement haut.*

*Quels sont les oyseaux
qui chantent le mieux.*

*Le serin, l'alouëtte, le
rossignol, le chardoneret,
le pinson, le loriot, le
merle, la linote & le ta-
rin.*

*Sçavés vous de quoy vi-
vent le vanneau, & le
becquefigue?*

Daerzijn onder andere,
de Huiben, de Kerk-uil, en
en de Nachtuil.

Wat segt gy van Pa-
trysen te eten?

Dat is seer lekker, soo
wel als van Fesänen, de
Berg hanen, de kalkoense
hoenderen, en de kapoe-
nen.

Welke zijn de vogelen
met platte voeten?

Daer is de Swaen, de
Duiker, de Teling, de
kropvogel, en andere wa-
ter-vogelen.

Waerom seit men van
een verwarden hoop men-
schen, dat sy getropt zijn
als Spreeuwen?

Om dat dese Vogelen
sonder order vliegen; maer
de Kranen vliegen met
wonderlijke order. Wat
aengaet de Reiger die
vliegt uitnemend hoog.

Welke zijn de Vogelen
die best singen?

Het Cysjen, de Leeu-
werk, de Nachtegael, de
Distelvink, de Vink, de
bleekvink, de Meerel, de
Hennipvink, en de kana-
ry-vogel.

Weet gy waer van de
kievit en de Houtship le-
ven?

Ce ven?

Dat

Ce n'est d'ordinaire que de vermisseaux.

Comment appellés vous le plus petit des oyseaux?

Le Roitelet.

Et le plus gros?

L' Austruche.

Sçavés vous dequoy l'on fait le glu pour prendre les oyseaux?

De l'ordure de la grive.

Quel est l'oyseau qui a la queue la plus belle?

C'Est le Paon.

Quel est celui qui l'a la plus courte?

C'est la Caille.

Quel est celui qui la remue le plus?

C'Est la guignequeue.

De quel terme se sert on pour exprimer le chant de chaque oyseau?

On dit que l'Oye jargonne, la Canne caquette, la Poule clousse, le Corbeau croasse, L' Aigle trompette, la Cicogne craquette, le cocu fait coucou, la pie cause, le geay cageole, la Corneille babille, l' Arondelle gazouille, le Moineau chuchete, le Poulet piole, l'aloüette fredonne son tirelire, & le Perroquet parle.

Dat is gemeenelyk niet dan van wormkens.

Hoe noemt gy het kleinste van al de Vogelen.

Het koninkskén.

En de grootste?

De Struis-vogel.

Weet gy hoe men het vogellijm maekt?

Uit den drek van de Lyfter.

Wat Vogel heeft de schoonste staert?

Dat is de Paeuw.

Wat is 't dat de kortste heeft?

Dat is de Quakkel.

Wat is 't dat die meest beweegt?

Dat is de Quikstaert.

Wat woorden gebruikt men om de sang van yder Vogel uit te drukken?

Men seit dat de Gans braekt, het Hoen klokt, de rave kraft, den Arend klinkt, den Oyervaer klep-pert, de koekoek sijn naem roept, den exter snatert, de kauw kaet, de kraey kraet, de Swaluw quitelt, de mus tielpt, het kicken piept, de Leeuwerk schet-tert sijn tirelire, en de Pa-pegay klapt.

XIII. Entretien.

Combien y a il de sorte de Poissons ?

De deux , les uns à escaille , & les autres sans escaille.

Quels Poissons y a il qui sont les plus agreables à manger.

L'Esturgeon, l'Anguille, la Truite, le Muge, le Goujon, le Merlan, la Carpe, le Brochet, la Perche, le Saumon, la Raye, & l'Huître; pour le Harang est assez savoureux, mais le Merlus est trop insipide.

Quel est le poisson qui va le plus viste ?

C'est le Dauphin.

Et quel est le plus grand, & le plus gros ?

C'est la Baleine.

Quels sont les poissons qui avancent, & qui reculent ?

Le Cancre & l'Ecrevisse.

Avec quoy fait on la couleur de pourpre ?

Avec le suc de Conchyle ou du Buret.

XIV. En-

XIII. Praetje.

HOe veelderlei slag van visschen zijn'er ?

Tweederlei, de eene hebben schobben, en d'andere zijn glad.

Welke visschen zijn de aengenaemste om te eten ?

De Steur, de Paling, de Voorn, de Harder, de Grundeling, de Schelvisch, de Karpel, de Snoek, de Baers, de Salm, de Roch, en de Oester; de Haring die is smakelijk genoeg, maer de Stokvis is al te dor.

Welke is de visch die aldersnelst voortschiet ?

Dat is de Dolphijn.

En welke is de grootste en de dikste ?

Dat is de Walvisch.

Welke zijn de visschen die voorwaert en weer te rug gaen ?

De Krab en de Kreeft.

Waer mede maekt men de purpere verw ?

Met het sap van de Meerflak of Schelpvisch.

XIV. Praet-

XIV. Entretien.

ENtre les bestes de voi-
ture n'est il pas vrai
que le Chameau, le Che-
val, & l'Asne sont extre-
mement commodes?

*Je l'avouë, mais le
Cheval n'est pas si fort que
le Chameau.*

*Je pense aussi qu'il n'est
pas si facile à dompter.*

*Pourveu qu'il ait le
frein dans la bouche, &
qu'on prene garde qu'il
ne le secouë, il est
fort aisé de le faire
obeïr.*

*En voila un donè les
crins sont frisés naturelle-
ment.*

*C'est dommage qu'il
est hongre, il y auroit
du plaisir à l'entendre
hennir.*

*Ce n'est qu'un poulain,
car il n'a point encore
eu de fer à la corne de ses
pieds.*

*Ily a des gens qui se
plaisent à courir la poste
aux Asnes.*

*Il n'est rien, de si odieux,
quand ce ne seroit que pour
les entendre braire.*

Com-

XIV. Praetje.

IS het niet waer dat on-
der de Vrachtbeesten, de
Kemel, het Paerd en
den Esel seer bequaem
zijn?

Ik stae dat toe, maer
het Paerd is soo sterk niet
als de Kemel.

Ik meen ook dat het niet
so licht is te temmen.

Alshet slechts een gebit
in den mond heeft, en dat
men wel acht neemt dat
het niet afwerpt, soo is
het licht dat te doen ge-
hoorsamen.

Siet daer een wiens hai-
ren uit'er aert zijn ge-
krolt.

Het is schade dat het
een Ruin is, het sou ver-
maek zijn dat te hooren
hinniken.

Het is maer een veulen,
want het heeft noch geen
hoefyser aen sijne hoeven
gehad.

Daer zijn lieden die ver-
maek scheppen van te post
op Esels te rijden.

Daer is niets so hatelijk,
al was het slechts om haer
te hooren krijssen.

Aa 5

Hoe

Comment appelle on la voix d'un Taureau?

Un mugissement.

Et celle de l'agneau ou de la brebis?

Un beellement.

Quelle est la defense du mouton quand on le provoque?

Il heurte de ses cornes, comme font tous les bœufs.

Quelle est la difference d'un chevreau & d'un bouc?

C'est que le premier n'a point encore de barbe.

Qu'est ce qu'un verrat?

C'est un porc qui n'est pas châtré.

D'ou vient qu'il gronde, & qu'il groigne toujours?

C'est son naturel aussi bien que celui de la Truie.

Quels sont les chiens qui mordent sans aboyé?

Ceux qui sont enragés.

XV. Entretiens.

QUand est ce que les bestes sauvages se retirent en leur tanières?

Quand elles ont pris leur pasture dans quelque boschage

Hoe noemt men de stem van een Stier?

Het Loeyen.

En die van het lam of van een schaep?

Het bleeten.

Welke zijnde wapenen van een Hamel wanneer men hem quelt?

Hy stoot met zijn horens gelijk alle de Rammen doen.

Wat onderscheid is'er tusschen een Boxken en een Bok?

Dat de eerste noch geen geiten-baert heeft.

Wat is een Beer?

Een Verken dat noch niet is gelubt.

Waer van koomt het dat het altijd knort?

Dat is sijnen aert, soo wel als die van de Sogh.

Welke zijnde Honden die byten sonder blaffen?

Die met dulligheid bevangen zijn.

XV. Praetje.

Wanneer is 't dat de wilde dieren weder keeren in hare legers en hollen?

Wanneer sy sich ge-weidt hebben in eenig woud

boscage ou aupres de quelque forest.

Quelle est la plus grosse de toutes les bestes sauvages? C'est l'Elephant.

Pourquoy la nature luy a elle donné une trompe?

Parce qu'il a les jambes sans pli, & qu'il ne pourroit pas atteindre sa pasture.

Ou est ce que la Licorne se tient?

Dans les deserts les plus aspres & les plus retirés.

De quoy est couvert le Rhinoceros?

D'escailles d'os.

N'est ce pas l'Elan qui à le dos impenetrable à la taille?

Oui.

C'est une chose effroyable que d'oüir grommeler un Ours?

Et c'est une chose surprenante de voir le depit ou l'impatience du Panthere ou du Leopard, qui cesse de poursuivre ce qu'il ne peut pas attraper en trois sauts.

Que est le plus cruel de tous les animaux?

C'est

woud of ontrent eenig Forest.

Welke is het grootste van alle de wilde dieren?

Den Oliphant.

Waerom heeft de Natuur hem een snuit gegeven?

Om dat hy de schinkkels heeft sonder buiging, en dat hy sijn voer niet sou kunnen aenhalen.

Waer onthoud sich den Eenhooren?

In de onherberglijkste ruigten en verborgenste wildernissen.

Waer is de Neushoorn mede bedekt?

Met beenachtige schubben.

Is't niet den Eland wiens rug met houwen niet is door te komen?

Ja't.

Het is een grouwelijke saek, een beer te hooren grommelen en knorren.

En het is wonderbaerlijk de spijt of ongedult van een Luipaert te sien, die nalaet te vervolgen, 't gene hy met drie sprongen niet vatten kan.

Welk is het wreedste van alle de dieren?

De

C'est le Tigre.

*Quel est celui qui a la
vue la plus aigue?*

C'est le Lynx.

Quelle est la plus agile?

*C'est le Cerf non-ob-
stant la grandeur de ses
cornes.*

*Le Daim ne ressemble
il pas au Cerf?*

*Oui & la Cheure sau-
vage aussi.*

*Le Chamois se plaist a
grimper par les rochers
les plus roudes & les plus
inaccessibles.*

*Il n'y a rien de plus ef-
froyable que d'entendre
rugir le Lion.*

*Le Renard est suiet
à la polade, & il ne
se peut jamais aprivoi-
ser.*

*Pourquoy dit on craintif
comme un Lievre?*

*Parce qu'au moindre
bruit qui se fait, cet ani-
mal dresse les oreilles, &
s'enfuit dans les buissons
& les brossailles*

*Ouest ce que le Connil
se plaist.*

*Dans les creux sou-
sterrains, & dans les lieux
obscurs, comme aussi l'Es-
curieu,*

De Tyger?

*Welk is het dat het
scherpste gezicht heeft?*

Dat is de Lofz.

Welk is het snelste?

*Dat is het hert, niet te-
genstaende de grootte sij-
ner hoornen.*

*Gelijkt de Das niet wel
een Hert?*

*Ja, en de wilde Geit
mede.*

*De wilde Geite schept
plaisir in de steilste en on-
toegankelijkste rotsen te
beklimmen.*

*Daer is niet verschrikke-
lijker als een Leeuw te
hooren brullen.*

*De Vos is onderwor-
pen kael te worden,
en hy kan noit getemt
zijn.*

*Waerom seit men, vree-
sachtig als een Haes?*

*Om dat op het minste
gerucht, dit dier de oor-
ren op steekt, en in de
bosjens en doorn-heggen
vlucht.*

*Waer is 't dat het konijn
sijn vermaeck schept?*

*In de onderaerdsche
gangen, en in de dui-
stere plaetsen; gelijk ook
het*

curieu , la Souris & la Marmotte.

Dequoy sont couverts l'Herisson & le Porc espic au lieu de poil.

Ils ont des aiguillons , & pointe d'espine.

Quel est l'animal qui imite de plus près les actions de l'homme ?

C'est le Singe & la Guenon.

Quel est l'animal le plus endormi ?

C'est le Loir & le Taisson.

Quels sont ceux qui sont propres a la pelletterie ?

Le Furet , la Belette , la Marte , l'Hermine.

Qui est ce que fait que les Rats sont si souvent la proye des Chats & des souricieres ?

C'est l'audace qu'ils ont de se fourrer dans les dépenses & les Crotes qu'ils y laissent.

XVI. Entretien.

QU'entendés vous par les Amphibies ?

Les bestes qui vivent dans l'eau & sur la terre ,
com-

het Eekhoorentjen , de Muis , de Hamster.

Waer mede zijn de Egel en het Yserverkken in plaets van hair bedekt ?

Sy hebben steekels , en scherpe pinnen.

Welk is het dier dat de bedrijven des menschen best navolgt ?

Dat is den Aaep , en de Meerkat.

Wat is het slaperigste dier ?

Dat is de rot en de Dasz.

Welke zijn de gene die tot het vellewerk dienen ?

Het Fret , de Wesel , de Mater , het Hermelijn.

Wat is'er dat de rotten soo dikwils tot roof zijn van de katten en Muiseval- lendoet zijn ?

Dat is de stoutheit die sy hebben van door de Spijs-kameren te loopen , en de keutelen die sy daer laten.

XVI. Praetje.

WAt verstaet gy by de Half-slachten ?

De beesten die in't wa- ter en op het land leven ,
gelijk

comme la grenouille , la tortue , le crapaut & le Crocodile.

Comment est ce que les Serpens tuent les hommes de leur Venins.

Les uns en mordant , de autres en crachant , les unes avec leur soufle, & les autres avec leur regard. Tels sont la couleuvre , l'aspic, le Serpent brulant, la vipere, le Dragon, & le Basilic.

Y a il des Serpens qui ayent des pieds?

Il y a le Lezard , la Tarantole , la Salamandre , le Scorpion &c.

Qu'entendés vous par les insectes?

Diverses sortes de vers; comme les Chenilles, la Tigne, plus les Lendes les Poux, les Puces, les Moucherons, les Punaises, les Cirons, les Sangsues, &c.

Quels sont les ennemis des Abeilles?

Ce sont les Bourdons, qui vont manger leur Rayons de miel.

Les Frelons & les Gueppes sont à craindre pour leur aiguillon.

gelijk de Kikvorsch, de Schildpad, de Padde, en Krokedijl.

Hoe is't dat de Slangen de menschen met haer vergif dooden?

D'eene bytende, d'ander spuigende, d'eene met haer blasen, en d'andere met haer aensien. Soodanige zijn de Slang, de Adderslang, de dorstslang, de wateradder, de Draek, en de Basilisk.

Zijn'er Slangen die voeten hebben?

Daer zijn de Hagedis, de gesprenkkelde Aerdspinne, Salamander, Scorpioen.

Wat verstaet gy by d'ongedierten?

Verscheide slag van wormen; als Rupsen, en Motten met de Neten, de Luifen, de Vloien, de Muggen, de Weegluifen, de Miters, de Bloedsuijgers, enz.

Welke zijn de vyanden van de Bien?

Dat zijn de Hommelen die hare Honigraten komen eten.

De Horselen en de Wespren zijn te vreesen van wegen haren angel.

Il

Men

Il n'en faut pas excepter le Taon.

Y a il plusieurs sortes de Sauterelles ?

Oui, & mesme de fort bonnes à manger.

Nommés moy quelques insectes qui volent.

Il y a les Chenilles, les Cantharides, les Cerfs volants, les Papillons, les vers luisants, &c.

Quant à la Scolopendre, la Cloporte, l'Araignée d'eau, ce sont des vermisseaux qui rampent.

C'Est chose incommode d'ouïr cliqueter la cigale ?

Et aussi d'ouïr crisser le grillot.

Il n'y a point d'Animal plus laborieux que la Fourmi. Ni de plus adroit que l'Araignée.

Men moet de koevlieg daer van niet uitsonderen.

Zijn'er verscheide slag van Sprinkhanen ?

Ja, en selfs zijn daer goede om te eten.

Noemt my eenige vliegende Ondiertjes..

Daer zijn de Kever, de Spaensche vliegen, de gehoornde vliegende herten, de Kapelletjes, de vyer-vliegen, enz. Wat aengaet de Oorworm, de Schieter, de Waterspinne, dat zijn kruipende gewormten.

Het is een moejelijke saek de Stapel te hooren singen.

En ook de Krekkel te hooren krissen.

Daer is geen werksamer dier dan de Mier.

Noch behendiger dan de Spinnekop.

XVII. Entretien.

Quel est le Prince des Animaux ?

C'est l'Homme.

Quelle est sa naissance ?

Avec cris & larmes.

Ou est ce que la Sage femme le met ?

Après

XVII. Praetje.

Wien is de Vorst der dieren ?

Dat is de Mensch.

Hoedanig is sijne geboorte ?

Met schreien en tranen.

Waer legt de Vroemoe-der hem ?

Na

Après l'avoir envelopé de bandelettes, elle le met dans un Berceau.

Pourquoy luy donne on une nourrisse?

Pour l'alaiter en luy faisant tetter sa mamelle.

Avec quoy le divertit on?

Avec des poupées & des jouéts.

A quel aage commence il de changer sa voix?

Al'aage de puberté.

Quel est l'aage d'adolefcence?

Celuy de 14 ans..

Quel est l'aage viril?

Celuy qui panche vers la vieillesse.

Quelles sont les marques de la vieillesse?

Les rides, & les cheveux blancs.

Quelle est la statue la mieux proportionée?

C'est la mediocre.

Un Geant n'est il pas un sujet d'epouvantement?

Oui, ne plus ne moins qu'un Nain est un sujet de risée.

Na hem in windselsgewonden te hebben, legt sy hem in de wieg.

Waerom geeft men daer een Voester aen?

Om hem te soogen, hem de tepel van haer borst te suigen gevende.

Waer mede houd men hem besig?

Met poppen en speeltuig.

Op wat ouderdom begint hy van stemte veranderen?

Op sijne voljarigheid.

Welke zijn de jaren des jongelingschaps?

Die van 14. Jaren.

Welke is de mannelijken ouderdom?

Die na den afgaenden ouderdom helt.

Welke zijn de teekenen des hoogen ouderdoms?

De rimpelen, en de grijse hayren.

Welke is de best geschikte gestalte?

De middelmatige.

Een Reus is die niet een saek tot verschrikking?

Ja, even gelijk een Dwerg een saek is om belacchen te worden.

XVIII. Entretien.

DE quoy est ce que le corps humain est composé?

d'Os, de cartilages, randoins, nerfs, chair, muscles, trois sorte de peau, & diverses membranes.

Que vous semble de la liaison des membres?

Je di que la proportion en est tout à fait convenable; car les doubles sont situés aux costés, à l'opposite l'un de l'autre, & les simples sont placés au milieu.

d'Ou vient qu'à peine trouve on deux personnes qui se ressemblent?

- C'est à cause de ceste admirable variété des traits & des lineaments du visage.

Peut on cognoistre le naturel de l'homme par le front?

Le jugement qu'on en fait n'est pas fort certain, neantmoins on void d'ordinaire que le front

XVIII. Praetje.

WAer van is het menschelijk lichaem t'saem geset?

Uit beenderen, krakenbeenen, geelheit, senuwen, vlees, spieren, drierlei vel, en verscheiden vliessen.

Wat dunkt u van het t'samen hangen der leden?

Ik seg dat de over een koming daer van geheel behoorlijk is; want die met haer beiden zijn, hebben haer plaetster zyden recht tegen over malkander, en de enkele zijn in het midden.

Waer van komt het; dat men naeuwlijks twee personen vind die malkander gelijken?

Dat is van wegen die wonderlijke verscheidentheit in de trekken en strekken des aengesichts.

Kan men den aert des menschen uit het voorhoofd bekennen?

Het oordeel dat men daer van maekt gaet licht niet seer seker, nochtans fiet men gemeenlijk

Bb dat

front d'un homme chargé est ridé.

Comment est ce que nous recevons les images des choses qui nous sont présentées?

Par le miroir de la Prunelle qui est attachée au blanc de l'œil.

Quel est l'usage des Paupieres & des Sourcils?

C'est d'humecter l'œil en clignant, & de luy servir de rempart.

Qu'est ce que sont les temples de la teste?

Ce sont deux os au dessus des joües, & des machoires, que l'on appelloit autrefois les Tempes; parce que c'est l'endroit ou l'homme commence de grisonner, & qui marque le temps ou l'aage qu'il a.

Pourquoy le nés a il deux narines?

Afin que la morve sorte plus facilement lors qu'on se mouche, & qu'on puisse respirer l'air & le renvoyer plus facilement.

A quelle fin la barbe

&

dat het voorhoofd van een bekommert mensch gerimpelt is.

Hoe is't dat wy de beeltenissen der dingen ontfangen die ons voorkomen?

Door de spiegel van d'oogappel die in 't wit van 't oog vast is.

Welk is het gebruik der oogschelen en der wijnbrawen?

Het oog op en toegaende te bevochtigen, en dat als met een bolwerk te bewaren.

Welke zijn de slaep van het hoofd?

Dat zijn twee beenderen boven de wangen, en de kakebeenderen, die men voormaels *Tempes* gelijk getyden noemde; om dat dit de plaets is waer de mensch begint grijs te worden, en die den ouderdom beteekent dien hy heeft.

Waerom heeft de neus twee neusgaten.

Op dat het snot daer te lichter sou uitkomen wanneer men sich snuit, en dat men te beter de lucht sou uit en inhalen.

Tot wat einde zijn de baert

Et les moustaches ont elles esté données à l'homme.

Afin qu'il fut discerné d'avec la femme.

Comment appellés vous la partie de devant du Col?

C'est le Gozier.

Et celle de derriere?

C'est le chignon, ou la nuque.

Pourquoy est ce que la poitrine est au dessus du ventre, Et les costes, ou les reins, de part Et d'autre?

Pour suspendre le ventre, Et subvenir à sa pesanteur.

Ou est ce que les costes commencent?

Sous l'aisselle; mais elles finissent aux hypocondres, ou aux costés de l'Epigastre.

Quelles sont les parties qui sont au dessous des hanches?

Ce sont les cuisses, les genoux, le jarret, les jambes, Et les pieds.

Qu'entendés vous par le pied?

La cheville, le talon, la plante, Et les orteils.

Pourquoy le cul est il entouré de fesses?

Pour

baerten de knevels aen de man gegeven?

Op dat hy van de vrouw mogt worden onderscheiden.

Hoe noemt gy het voorste deel van den hals?

De Strot.

En dat van achter?

Dat is de nek.

Waerom is't dat de borst is boven de buik, en de ribben, of de nieren, van weder zijden?

Om de buik aen te hangen, en haer swaerte te dragen.

Waer is't dat de ribben beginnen?

Onder de oxel; maer sy eindigen in het weeke van de zijde, of aen de ribben des onderrifs.

Welke zijn de deelen onder de heupen?

Dat zijn de dien, de knien, de kniefschijve, de beenen, en de voeten.

Wat verstaet gy by de voeten?

De enkels, de hiel, het hol, en de teenen.

Waerom is den aers met billen omset?

Bb 2

Om

Pour nous asseoir plus commodement.

Quelle est la partie la plus forte de tout le corps?

Ce sont les epaules.

De combien de vertebres est composé l'espine du dos?

De trente-quatre vertebres contigues.

Pourquoy ne sont elles pas continues & tout d'une piece?

Parce que si cela estoit, nous ne pourrions pas nous courber.

Qu'entendez vous par la paume & par le poing.

La paume est le creux de la main ouverte, & le poing est toute la main resserrée.

Quel est l'usage du coude?

C'est de servir à l'action du bras, & au soustien de nostre corps, lors que nous panchons en avant.

Quels sont les noms des cinq doigts?

Le poulce, l'indice, le doigt du milieu, le doigt de l'anneau, & le petit doigt.

Om dat wy te gemakkelijker souden sitten.

Welk is het sterkste deel van geheel 't lichaem?

Dat zijn de schouderen.

Van hoe veel wervelbeentjes is de Ruggraet t'saem gestelt?

Van vier-en-dertig aen malkander gehechte wervelbeentjens.

Waerom zijn die niet vast aen malkander, en alle uit een stuk?

Om dat wy het so zijnde ons niet souden kunnen buigen.

Wat verstaet gy by de palm, en by de vuist.

De palm is de binnen-vlakte van de opene hand, en de vuist is geheel de hand gesloten.

Welk is 'tgebruik van de Elleboog?

Te dienen tot het bedrijf van den arm, en om ons lichaem t'ondersteunen wanneer wy na voren hellen.

Welke zijn de namen van de vijf vingeren?

De duim, de voorste vinger (wijfer) de middelste vinger, de ringvinger, de Pink.

Wacr

A quoy servent les ongles?

A conserver l'extremité des doigts, & à grater.

Quel est l'avantage de l'Ambidextre par dessus les autres?

C'est qu'il peut travailler également de la main gauche & de la droite.

XIX. Entretien.

Q*uel est l'usage des dents de devant & des machelieres?*

De couper & macher les aliments.

Par ou passent ils?

Il vont de l'oesophage dans l'estomac, & ils descendent dans le vrai ventricule (panse) ou se fait la premiere concoction.

Quelle est la fonction des veines du mesentere?

De succer le chyle & le porter au foye.

Comment appelle on les excrements les plus grossiers qui sont jettés hors par les intestins & par le fondement?

Ce sont sauf correction de la fiente, de la merde, ou des estrons.

Waer toe dienen de nagen?

Tot het einde der vingeren te bewaren, en om te krabben.

Wat voordeel heeft een rechts en slinxen boven de andere?

Dat hy even wel met de slinker en met de rechter hand werken kan.

XIX. Praetje.

WElk is 'tgebruik der tanden en kiesfen?

Om de spijsen te byten en te kaeuwen.

Waer door worden die neer gesonden?

Sy gaen van de keel in de maeg, en sakken in de rechte pensse, waerde eerste verteering geschied.

Wat is het doen der Scheilsmears-aderen?

De gijl te suigen, en die tot de lever te brengen.

Hoe noemt men den grofften afgank, die door de darmen en den aers uitgedreven word?

Die zijn met verlof drek, mis, of front.

Comment est ce que l'urine se forme ?

De la partie seureuse, qui ayant passé par les ureteres jusques aux reins s'ecoule dans la vessie d'ou elle sort en pissant.

Que devient la partie la plus grasse ?

Elle se convertit en sang recevant sa rougeur du foye, & se distribuant par les veines.

A quoy servent la rate & le fiel ?

L'une à attirer la melancolie, & la repousser dehors ; l'autre à ramasser la bile : quant au phlegme & à la pituité elles s'epanchent par tout.

Pourquoy le coeur est il le premier vivant, & le dernier mourant ?

Parce qu'il a le plus de chaleur.

Comment s'engendre l'esprit vital ?

Par le batement continuel du coeur.

Comment se communique il ?

Par les arteres.

A quoy sert le poumon ?

Hoe is't dat de pis ontstaet ?

Uit het weiachtige deel, dat door de pis-aderen tot in de nieren gekomen van daer in de blaes druipt, waer sy pissende word uitgesonden.

Wat komt van het vetter deel ?

Dat word bloed, sijne roodheit van de lever ontfangende, en sich door de aderen verdeelende.

Waer toe dienen de milt, en de galblaes ?

D'eene om het swarte bloed na sich te trekken, en dat uit te werpen ; d'ander om de gal te versamelen : de vochtigheit en fluimen vloeien door alles.

Waerom is het hert het eerst levende en het laest stervende ?

Om dat het de meeste warmte heeft.

Hoe word de levendige geest voortgebracht ?

Door het gestadig kloppen van't hert.

Hoe deelt die sich mede ?

Door de slag-aderen.

Waer toe dient de longe ?

A ra-

Tot

A rafraichir le cœur avec l'air qu'il attire par l'artere aspre.

D'ou vienent l'enrouëure & la toux?

De ce que l'artere aspre est blessée.

Qu'est ce que le diaphragme?

C'est une membrane qui separe les visceres, ou les entrailles, ou les parties nobles, & vitales, d'avec le ventre inferieur.

Quel est l'usage de l'oïnt ou de la coësse?

De couvrir les intestins.

Et celuy du mesenterie?

D'enveloper les menus boyaux.

XX. Entretien.

ENquoy consiste la plus grande diference de la complexion exterieure & interieure des corps humains?

En ce qu'il y en a des gras & des maigres, des corpulents & des extenués, des beaux & des diformes, des vigoureux & des maladifs, des robustes & des foibles.

Quels

Tot het hert te verkoelen met de lucht, die sy inhaelt door de strot.

Waer van koomt de heesheit en den hoeft?

Van dat de strot is gequest.

Wat is het middelrif?

Het is een vlies dat de borst-ingewanden, of de edele en levendmakende deelen van de leegerbuik afscheid.

Welk is 't gebruik van het net?

Het weeke des buikste bedekken.

En dat des Scheilsmeers?

De dunne darmen t'omvangen.

XX. Praetije.

WAer in bestaet het grootste onderscheid van d'uitwendige en inwendige gesteltheit der menschelijke lichamen?

In dat'er zijn vette en magete, swaerlijvige en uitgeteerde, schoone en leelijke, frisse en siekelijke, sterke en swakke.

Bb 4

Welke

Quels sont ceux qui grisonnent le plutost?

Ce sont les rousseaux; quant à ceux qui ont la chevelure crespée ils ne deviennent pas aisement chaudes.

Ne vaut il pas mieux estre louche qu'aveugle, sourdaut que sourd, hesiter que bretoner, estre begue que muet?

Où sans doute.

Qu'est ce que le louche?

Celuy qui regarde de travers.

Et un borgne?

Celuy qui ne void que d'un œil.

Qu'est ce qu'une Apoplexie ou un absces?

C'est un ulcere qui suppure, & qui laisse enfin une cicatrice.

Dequoy se font les glandes?

Du pus figé avec la chair.

Quelles sont les maladies contagieuses qui infectent par leur attouchement?

La peste, le chancre, la gangrene, le farcin, la verole, la lepre, la rougeole, le pourpre, la gale, &c.

Quand

Welke zijn de gene die vroegst grijs worden?

Dat zijn de roodhairige; wat belangt de gene die gekruift hair hebben, die worden niet lichtelijk kael.

Is het niet beter te zijn scheel als blind, hard-hoorend als doof, wat stutrend als stamelende, lispende als stom te wesen?

Ja sonder twijffel.

Wat is een schelwaert?

Die verdraeit kijkt.

En een eenoog?

Die niet dan met een oog fiet.

Wat is een Apofteuny of etterend geswel?

Het is een geswel dat van onder sweert, en dat eindelijk een lidteeken overlaet.

Waer uit komen de klieren?

Uit etter met vleis vermengt.

Welke zijn besmettelijke siekten, die door haer aenroeren smetten?

De pest, de kanker, het sprengtvyer, de wolf, de spaensche pokken, de me-laetsheit, de Roos, roodhont, schurftheit, enz.

Wan-

*Quand est ce qu'une
blessure ou une playe
s'empire & se rengrege?*

*Quand elle est pansée
nonchalamment.*

XXI. Entretien.

Q*Uand est ce qu'on a
faim & soif?*

*Quand l'estomac est
vuide.*

*D'ou vient qu'on a
le hoquet, & qu'on rat-
te?*

*De ce que l'estomac est
trop plein.*

Et le degoust?

*De ce qu'il est cru &
indigeste.*

*Que signifie la pa-
leur?*

*Une mauvaise habi-
tude, & une santé lan-
goureuse.*

Et l'assopissement?

Une santé debilitée.

*Qu'elle est la cause du
mal des dents?*

*Le pourrissement des
gencives.*

*Quel est le signe qui
presage l'aveuglement?*

C'est la chassie.

Et

Wanneer is 't dat een
quetfuur of wonde verer-
gert?

Wanneer die onacht-
saemlijk behandelt word.

XXI. Praetje.

Wanneer is 't dat men
honger en dorst
heeft?

Als de maeg ledig is.

Waer van komt het dat
men den hik heeft, en
rispt?

Van dat de maeg te
vol is.

En de walging?

Van dat die raeuw en
onmachtig iste verteeren.

Wat betekende de bleek-
heit?

Een quade gesteltheit,
en een swakke gesont-
heit.

En de slapheit?

Een afgematte gesont-
heit.

Welke is de oorfaek van
tandpijn?

De verrotting van het
tandvlees.

Wat is het teeken dat de
blindheit voorbeduit?

Het loopen der oogen.

B b 5

En

Et celui de la Surdité?
C'est le tintement des oreilles.

Qu'est ce que le rheume?
C'est une distillation de catarrhe.

Et l'Asthme?
C'est une difficulté de respirer.

Quel remede contre l'esquinance, afin qu'elle ne presse trop les amygdales du gozier?

C'est de se bien gargarizer.

Qu'est ce que la Lien-terrie?

C'est un flux de ventre qui provient d'indigestion.

Et le diarrhée?

Ce n'est qu'un simple flux de ventre.

Et la dysenterie?

C'est un flux de sang.

Quel est le commencement de la gravelle, & de la pierre?

C'est la difficulté d'uriner.

Quel est le souverain remede contre le poison?

C'est le Theriaque.

Qu'est ce que la goute?

C'est un fluxion d'une humeur acre qui tourmente les jointures des membres, & qui se nomme

Chy-

En dat van de doofheit?
 Het ruiffen der ooren.

Wat is de snuf?
 Het afvloeien van vochtigheit.

En de Amborstigheit?
 Het is een beswaertheit van adem te halen.

Wat hulpmiddel is'er tegen den huig, op dat die d'amandelen van de keel niet te seer benauewen?

Dat is wel te gorgelen.

Wat is de raeuwe loop?

Het is een afgank die uit raeuwigheit koomt.

En de Buikloop?

Dat is een lossen afgank.

En de roodeloop?

Dat is een bloedgank.

Welk is het begin van het graveel, ende van steen?

Dat is de koude pis.

Wat is het hoogste hulpmiddel tegen't vergif?

Dat is de driakel.

Wat is het sierecijn?

Het is een tusschen-vloegen van scherpe vochtigheit, die de gewrichten der ledenen plaegt, en dat

Hand-

Chyagre estant aux mains, & Podagre estant aux pieds.

D'ou vient l'hydropisie?

D'une eau qui s'arreste entre chair & cuir.

Qu'est ce que l'epilepsie & la psmoison?

Ce sont des maladies aprochantes du mal caduc.

Que est l'avantcoureur de la paralysie & de l'apoplexie?

C'est le Spasme ou la convulsion.

XXII. Entretien.

Q*uel est l'usage de l'Atouchement?*

De discerner le chaud & le froid, l'humide & le sec, le dur & le mol, luni & le raboteux, le pesant & le leger.

Quel est celuy du Goust?

De discerner le doux & le salé, l'aigre & l'amer, le vert & le meur, le fade & le piquant.

Quel est l'usage de l'odorat?

De

Handeuvcl genoemt word aen de handen, en Voet-euvel aen de voeten.

Waer van komt de waterzucht?

Van een water dat sich tusschen vel en vlees set.

Wat is de St. Jans euvel en de qualijkheit?

Dat zijn sichten weinig verscheiden van de vallen-de siekte.

Wat is de voorlooper van de lamheit en beroert-heit?

Dat is de kramp en de vertrekking.

XXII. Praetje.

Welk is 't gebruik van 't gevoelen?

Te onderscheiden het heete van 'tkoude, het vochtige van 'tdrooge, het harde van het weeke, het gladde van het rouwe, en het sware van het lichte.

Welk is dat van de smaek?

Te onderscheiden het soete en het soute, het suure en het bittere, het onrijpe en rijpe, het smakeloose en het scherpe.

Welk is 't gebruik van de reuk?

Te

*De flairer le cru & le
brulé, le fraix & le
puant.*

*Quel est l'usage de
l'ouïe?*

*De juger du son, du
bruit, de la voix, du cri,
& du Silence.*

*Quel est l'usage de la
vue?*

*De discerner les cou-
leurs, comme le blanc, le
noir, le brun, le gris, le
bleu, le violet, le verd,
le rouge, l'incarnat, le jau-
ne, le blond &c.*

*Ou est ce que resident
les trois sens internes?*

Au cerveau.

*Quel est le sens com-
mun?*

*Celuy qui apprehende
l'image d'une chose veuë
ouïe, & goustée, & qui
estant occupé par les va-
peurs du sommeil nous
laisse dans l'insensibilité.*

*Quel est le sens de
l'imagination ou de la
Phantaisie?*

*C'est celuy qui juge de
la difference des choses, &
qui forme les pensees.*

Quel

*Te ruiken het raeuw en
'tgebraden, het versche en
het stinkende.*

*Wat is 'tgebruik van
'tgehoor?*

*Te oordeelen van 'tge-
luid, het gerucht, de stem,
het geschreeuw, en het
stilschwigen.*

*Welk is 'tgebruik van
'tgesicht?*

*T'Oonderscheiden de ver-
wen, als het wit, het swart,
het bruin, het grijs, het
blaeu, het violet, het groen,
het rood, de lijstverw, het
geel, het blonde, enz.*

*Waer is dat de drie in-
nerlijke sinnen geseten
zijn?*

In de hersenen.

*Welk is de gemeene
sin?*

*Die het beeld aenneemt
van een gesiene, gehoorde,
en gesmaekte saek, en die
door de dampen des slaeps
beseten zijnde ons in de
ongevoeligheit laet.*

*Welk is de sin van d'ia-
beelding?*

*Die van 'tverschil der
dingen oordeelt, en de ge-
dachten maakt.*

Welke

Quel est le sens de la memoire?

Celuy qui resserre les images des choses dont nous voulons nous souvenir.

Quelle est la difference des effets de la veille & du sommeil?

Celle là desseiche le cerveau, & celuy ci l'humecte.

Que signifie le baaillement?

Une envie de dormir.

Et le ronstement?

Un dormir effectif.

XXIII. Entretien.

Q*U'est ce que la Raison?*

C'est une qualite particuliere à l'homme, par laquelle il cherche le sens & l'intelligence des choses.

Quelle est la difference d'un esprit subtil & d'un stupide ou hebeté.

C'est que celuy là conçoit incontinent les choses, & celuy ci en peut à peine venir à bout, tant il est pesant & tardif.

En quoy consiste l'industrie?

Welke is de sin van de geheugonisse?

Die de beeltenissen der dingen opsluit, aen welke wy willen gedenken.

Wat is het onderscheid der werkingen van het waken en het slapen?

Dat droogt de hersenen, en dit bevochtigt die.

Wat beteekent het geeuwen?

Lust tot slapen.

En het ronkken?

Een waerlijk slapen.

XXIII. Praetje.

WAt is de redelijkheid.

Het is een hoedanigheid eigen aen de mensch, waer door hy den sin en 't verstand der saken ondersoekt.

Wat onderscheid is'er tusschen een scherpsinnigen en een botten of dommen geest?

Dit is dat die terstond de saken begrijpt, en dese kan daer naeuwlijks toe komen, soo swaer en loom is hy.

Waer in bestaet het vernuft?

A rechercher beaucoup de choses.

Et la science?

A les cognoistre veritablement.

Et la subtilité?

A les inventer.

Et l'experience?

En une cognoissance affermie par l'usage.

Et la prudence?

A se bien servir de ce qu'on connoit.

Et la ruse?

A en abuser.

Qu'est ce que l'Erreur?

C'est une fausse conception de quelque chose, comme l'opinion en est une foible.

Et le soupçon?

C'est une conception qui vient de conjecture.

Qu'est ce que la croyance, la persuasion, & le consentement ou l'assentiment.

La premiere s'en remet au raport d'autrui, la seconde donne lieu à des raisons vraisemblables, la troisieme approuve une suffisante demonstration.

Qu'est ce que l'admiration?

C'est

In vele dingen t'onderzoeken.

En de wetenschap?

In die waerlijk te kennen.

En de scherpfinnigheid?

In die uit te vinden.

En d'ervarentheit?

In een kennis door 't gebruik gevest.

En de voorsichtigheit?

In sich wel te dienen van 'tgene men kent.

En de listigheid?

In dat te misbruiken.

Wat is de dwaling?

Dat is een valsch begriip van eenige saek, gelijk de meening een swak begriip is.

En de achterdocht?

Dat is een begriip uit gissing voortkomende.

Wat is geloof, het Vertrouwen, en aenneming of toestemming?

Het eerste geeft sich aen 't overbrengen eenes anders, het tweede geeft plaets aen waerschijnelijke redenen, het derde staet een genoegsaem bewijs toe.

Wat is de verwondering?

Dat

*C'est la contemplation
d'une chose qui est au des-
sus de nostre connoissance.*

XXV. Entretien.

Quel est le propre de
la volonté?

*C'est d'aimer & vou-
loir le bien, de haïr & ne
vouloir pas le mal.*

*Qu'est ce qu'un apa-
rence trompeuse?*

*C'est celle qui nous fait
choisir le pire, ou mepriser
ce que nous ne connoissons
pas.*

*Quelles sont les diverses
passions ou affections de la
volonté pour un bien ab-
sent?*

*Le desir, le vœu, l'esper-
rance, le soin, l'effort, l'es-
say, le souci, & l'ennuy.*

*Et pour un bien pre-
sent?*

*L'Alegresse, la joye &
le plaisir de le posseder;
mais aussi la crainte de
le perdre.*

*Et pour un bien per-
du?*

*La tristesse, la fasche-
rie, la plainte, &c.*

*Quelles sont les passions
de la volonté pour un mal
à venir?*

L'Aver-

Dat is het aenschouwen
van een saek die onse ken-
nistè boven gaet.

XXIV. Praetje.

Wat koomt de wille
eigentlijk toe?

Het goede lief te heb-
ben en te willen, het quade
te haten en niet te willen.

Wat is een bedriegelij-
ke schijn?

Die ons het ergste doet
verkiezen, of verachten
't gene wy niet kennen.

Welke zijn de verschei-
de driften of genegenthe-
den van de wille om een
afwesend goet?

De begeerte, de wensch,
de hoop, de sorge, de vlijt,
het poogen, de bekomme-
ring, en het verdriet.

En voor een tegenwoor-
dig goet?

De vrolijkheit, de blij-
schap, en vermaek van dat
te besitten; maer ook de
vrees van dat te verliezen.

En om een verloren
goet?

De droefheit, het mis-
noegen, de klachte, enz.

Welke zijn de bewegin-
gen van de wille over een
toekomend quaet?

d' Af-

*L'Aversion, la peur, le
tremblement, le chagrin
la frayeur, l'horreur, le de-
dain, & l'estonnement.*

*Et pour un mal ve-
nu?*

*La colere, la desolation,
& l'impatience.*

*Comment est ce que la
volonté regarde les biens
d'autrui?*

*Ou elle s'en rejouit, ou
elle les envie, ou elle les
tient dans l'indifference.*

Et leur maux?

*Selon qu'elle est bonne
ou perverse ou elle en a
pitié & compassion, ou elle
en est bien joyeuse.*

*D'ou vient le mepris
d'un bien?*

De ce qu'on l'ignore.

*D'ou vient la jalou-
sie?*

*De la violation du
bien.*

*Et le dedain ou le de-
goust?*

Du rassasement.

Qu'est ce que la honté?

*C'est de rougir pour des
choses vilaines.*

*Quelle est la consolation
de l'homme en sa tristesse
& sa facherie?*

*D'Afkeerigheid, de bang-
heit, de Ziddering, het
verdriet, de angst, de schrik,
grouwel, en verslagenheit.*

*En over een aengeko-
men quaet?*

*De toorn, droefheit, en
rouwe.*

*Hoe is 't dat de wille een
anders goet aensiet?*

*Sy verblijd sich daer
over, of benijd dat, of houd
die onverschillig.*

En hare quaden?

*Na dat sy goet of quaet
is so heeft sy daer deernis
of medelijden over, of sy
is daer over verblijd.*

*Waer uit komt de ver-
smading van 't goede?*

*Van dat men 't niet
kent.*

*Van waer komt de je-
loersheit?*

*Uit de schending van
't goede.*

*En de versmading of
walging?*

Van de versadighthheit.

Wat is de schaemte?

*Dat is om iet schande-
lijks rood te worden.*

*Welk is de troost des
menschen in sijne droefheit
en moejelijkheid?*

De

Te

De considerer que toutes choses peuvent arriver à tous.

Et pourquoi ?

Parce qu'après la chute de l'homme il n'est rien demeuré d'entier en nous : toutes choses sont mutilées & imparfaites.

XXV. Entretien.

Quels sont les arts mécaniques ?

Ceux ou l'on travaille de la main pour gagner la nourriture & le vêtement.

Quel est le premier Artisan dont vous voulez parler ?

C'est le Jardinier.

Qu'est ce qu'un Jardin ?

C'est un lieu qui produit des herbes ou des fleurs ou des fruits, & à ce dernier égard il se nomme un Verger.

Qu'est ce qu'un parc ?

C'est un lieu ou l'on nourrit de la sauvagine.

Comment appellés vous la closture d'un Jardin ?

Si elle est de terre, c'est une chaussée ; si elle est de pierres, c'est une muraille ; & si elle est de palins, de perches, & autres

Te gedenkken dat alle dingen aen alle menschen kunnen overkomen.

En waerom ?

Om dat'er na den val des menschen niet volkommens in ons is overgebleven : alle dingen zijn verminkt en onvolmaekt.

XXV. Praetije.

Welke zijn de handwerken ?

Die waer men met de hand in werkt om voedsel en kleeding te winnen.

Wie is de eerste Handwerksman daer gy van wilt spreken ?

Dat is de Hovenier.

Wat is een Hof ?

Dat is een plaets die kruiden, bloemen, en vruchten voortbrengt, en tot dit laest insicht word die een Groenhof genoemd.

Wat is een warande ?

Dat is een plaets waer men wilde dieren in voed.

Hoe noemt gy de omheining van een Hof ?

Indien sy van aerde is, soo is het een dijk ; Indien van steenen, soo is het een muur ; indien sy is van palen, van staken, en andere

Cc ges

tres choses pliables & flexibles, c'est une haye : on peut en faire aussi des planches.

Avec quoy le Jardinier fouit il son jardin?

Avec son hoyau, sa pale, & sa besche.

Ou est ce qu'il épard ses semences?

Par les quarreaux & autres compartiments.

Qu'est ce qu'une Pepiniere?

C'est un lieu rempli de jettons ou de jeunes plantes.

Comment est ce qu'on l'entretient?

Lors qu'on y ente des greffes, & qu'on l'arrose.

Avec quoy retranche on les faux bourgeons, ou les rejettons des arbres?

Avec la serpe.

Comment fait on l'huy-le?

En pressant les Olives, en laissant r'asseoir la lie, & en ostant la crasse.

Ou est ce qu'on prend la cire?

Dans les ruches des abeilles,

gebuigsame en taeje saken, soo is 'teen staketsel of hekken : men kan die ook maken van plankken.

Waer mede graeft de hovenier sijnen hof om?

Met sijn spae, sijn schop, en sijn greep.

Waer is 't dat hy sijne zaden stroit?

Over sijne perkken en andere beddingen.

Wat is een Queekerie?

Dat is een plaets met loten en jonge planten vervult.

Hoe onderhoud men die?

Wanneer men de spruitjes daer in entet, en die begiet.

Waer mede snoeit men de buiten scheuten en waterloten der boomen af?

Met het krom snoei-mes.

Hoe maekt men den oly?

D'olyven perssende, den droessem naer onder latende sinkken, en het vlees van d'olyven wech-doende.

Waer is 't dat men het wasch haelt?

Uit de bie-korven.

XXVI. Entretien.

QU'est ce qu'un Laboureur?

C'est celuy qui cultive son champ, & qui en recoit le raport, & le revenu.

Qu'appellés vous un Fermier, ou un Rentier?

Celuy à qui on baille à ferme les fonds & les possessions.

Et un Metayer?

Celuy à qui l'on confie la metairie.

De quoy se sert on pour engraisser la terre?

Du Fumié ou de la Marne.

Quand faut il nettoyer les gazons des engeances des herbes nuisibles?

Avant la semaille.

Quelles sont les terres les plus fertiles?

Celles qui demeurent en jachere, & qui se reposent.

Qu'est ce que le Foug?

C'est ce dont le Laboureur se sert pour joindre les boeufs à la charruë.

Avec quoy les pique il?

Avec l'aiguillon.

Pourquoy traine il le poul-

XXVI. Praetje.

WAt is een Landman?

Die sijnen Akker bouwt, en die de vruchten en den opkomst daer van ontfangt.

Wat noemt gy een Pachter, of een bouwman?

Die dien men gronden en erven in pacht geeft.

En een Hoevenaer?

Die dien een Hoffstede vertrouwt word.

Wat gebruikt men om 't land te mesten?

Mesch of Mergel.

Wanneer moet men de fooden suiveren van de wortels der schadelijke kruiden.

Voor de zaëjing.

Welke zijn de vruchtbaerste landen?

Die braek blijven liggen, en rusten.

Wat is een juk?

Dat den Akkerman gebruikt om de Ossen aen de Ploeg t'saem te voegen.

Waer mede drijft hy haer voort?

Met de prikkel.

VVaerom trekt hy de rol

Poultre ou la herse apres avoir semé?

Pour casser les motes, & couvrir la semence.

Pourquoy tient il d'une main le manche de la charruë?

Pour ne sortir point hors de la raye.

A quoy sert la curete du soc & le coutre?

A couper le sillon.

Qu'est ce qu'un arpent?

C'est le labourage d'un jour.

Comment detourne on l'eau?

Par le moyen des rayons qui se font de travers.

Pourquoy faut il sarcler les bleds, quand ils ont poussé?

Pour empêcher que l'uyvroye ne les étouffe.

Comment est ce que la moisson se fait?

En moissonnant le blé avec des faucilles, & le coupant d'avec le chaume ou l'esteule, en l'arrangeant par javelles, en le cueil-

of de Egge daer over, na gezaeit te hebben?

Om de kluiten te breken, en het zaed te bedekken.

VVaerom houd hy de ploeg-steert met eene hand?

Om niet buiten het spoor te geraken.

VVaer toe dient de ploegkrabber en de ploegscheer?

Om de voren te snyden.

VVat is een gemet?

Dat is voor een dachsarbeid.

Hoe leid men het water af?

Door het middel van voren die over dwers gemaekt worden.

VVaerom moet men het koorn wieden, wanneer het is uitgesproten?

Om te beletten dat het onkruid dat niet verflikke.

Hoe is 't dat de maeytijt gehouden word?

Het koorn afmaeiende met de seissens, en dat van sijn stroo of stoppel affnydende, het vergaderende by bundels, t'saem nemende

do

cueillant en gerbes , en le liant avec de la paille , & en l'entassant en meulons.

Comment nettoye on le grain d'avec le fouarre , & la bale?

En le batant en l'aire avec des fleaux , ou en le foulant avec un traineau ; puis en le jettant en l'air avec une pale , ou en le vannant avec un van : En suite on le passe à travers un cribre , & alors on l'appelle du froment qu'on charrie dans les greniers.

XXVII. Entretien.

C*omment est ce qu'on prepare le blé pour en faire du pain ?*

Ancienement on le broyoit & on le piloit avec un pilon dans un mortier , maintenant on le porte au moulin , ou il est moulu & brisé par la meule. En suite le munier le sasse à travers un crible ou une estamine afin que la farine soit séparée d'avec le son.

Et

de tot schooven, met stroobanden bindende , en op hoopen by malkander stapelende.

Hoe suivert men het koorn van het stroo en het kaf?

Dat dorssende op de dorsvloer met vlegels , of dat uitpersende met een dorswagen : dan dat met een schup in de lucht werpende , of dat wannende met een wan : daer na scheid men dat door een seve , en dan noemt men dat suiver koorn , 't welk men op de koornfolders voert.

XXVII. Praetje.

H*oe bereid men de Tarw , om daer brood van te maken ?*

By ouds stiet en stampte men die met een stamper in een Vysel , nu brengt men die op de Meulen, waer sy gemalen en door de Meulen-steen gebroken word. Daer nae word het door een seve of hairen sak geschud , op dat het meel van de semelen gescheiden worde.

Cc 3

En

Et comment est ce que le Boulanger fait le pain?

En pestriissant la farine en une Huche, & cuisant la paste dans un Four.

Quelle est la difference du pain levé, & du pain sans levain?

Le premier a une double crouste, & une moëlle poreuse; le second est plus massif & plus serré.

Quelles sont les especes de friandises que font les Parissiers?

Il y a les Tourteaux de fine farine, les miches, les gaufres, les oublies, les bugnets, les tartes, les gasteaux, les poupelins ou craquelins, les gasteaux feuilletés, les talmouses, & les pastés.

Qui est ce qui egorge, ecorche, & coupe par pieces les bestes qu'on expose en vente à la boucherie?

C'est le Boucher.

Comment fait il les saucisses, les andouilles, les boudins, & les saucissons?

En farcissant les boyaux de la chair qu'il a hachée.

Quelles sont les meilleures

En hoe is 't dat de Bakker het brood maekt?

Het meel kneedende in een Bak-trogh, en het deeg bakkende in een Oven.

Wat is het onderscheid van gedeessent en onge-suurt brood?

Het eerste heeft een dobbele korst, en is van binnen luchtig; het tweede is leverdicht en vaster geslooten.

Welke zijn de soorten van lekkernyen, die de Pasteri-bakkers bereiden?

Daer zijn koekken van fijn meel, pannekoekken, waeffelen, vliessen, struiven, taerten, koekken, krullen of krakelingen, spit-koekken, toerten, en pasteien.

Wie is het die de beesten in 't Slacht-huis te koop, keelt, vilt, en in stukken houdt?

Dat is de Vleeshouwer.

Hoe maekt hy de metworsten, worsten, beulingen, en saucysen?

De darmen vullende met het vlees, dat hy gekapt heeft.

Welke zijn de beste deelen

res parties des bestes à manger?

Les piécés avec la queuë, les costes, & les Jambons.

Qu'est ce que le suif?

C'est la graisse la plus epaisse & la moins grasse.

XXVIII. Entretien.

Q*U'est ce qu'une Houlete?*

C'est le baston d'un Berger.

A quoy cognoit il la portion qu'il a dans le troupeau qu'il conduit?

A quelque marque particuliere.

Quel est l'animal qui hurle?

C'est le Loup.

Qu'est ce qu'un mastin ou un dogue?

C'est un gros chien, qui defend les Brebis contre le Loup, & qui s'en garentit soy mesme avec un collier de fer.

Qu'est ce qu'une cabane ou une cabuete?

C'est la loge que les Bergers transportent avec eux quand ils changent de pasturages.

Et le parc?

C'est

len van de beesten om te eten?

De staert - stukken, ribstukken, en de hammen.

Wat is het ongel?

Dat is het smeer dat dichtst t'samen, en het minst vet is.

XXVIII. Praetje.

WAt is een Herders staf?

Dat is de stok van een Herder.

Waer aen kent hy het deel, dat hy heeft in de kudde die hy geleid?

Aen een bysonder teeken.

Welk is het beest dat huilt?

Dat is de Wolf.

Wat is een wachthond of dogge?

Dat is een grooten hond, die de Schapen verdedigt tegen de VVolf, en sich daer tegen beschermt met een halsband vol pinnen.

Wat is een hutte?

Dat is de wooning die de Herders met sich voeren, wanneer sy van weiden veranderen.

VWat is een Schaepskooy?

Cc 4

Dat

C'est l'Enclos ou les brebis sont renfermées.

Qu'est ce qu'un Cor, ou un Cornet?

C'est l'instrument dont les Bouviers & les Porchers se servent pour appeller leur bestail.

Ou met on la pasture du gros bestail?

Dans la creche.

Et celle des Porceaux?

Dans l'Auge.

Qu'est ce qu'un Agneau?

C'est le petit d'une Brebis qui tette encore, & qui succe la tetine de sa mere.

De quoy fait on le Beur-re?

De la creme du Lait.

Et le Fromage.

Du Lait caille.

Qu'est ce que le megue ou le petit lait?

C'est ce qui demeure de reste.

Qu'est ce qu'une genisse.

C'est une vache qui n'a pas encore esté pleine.

Comment prepare on le foin?

On le seche, on le ramasse avec des rateaux,

&

Dat is een omschutting daer de Schapen in zijn gefloten.

Wat is een Toethoorn of cincke?

Dat is een tuig't welk de Offenhoeders of Verken-dryvers gebruiken om haer vee te roepen.

Waer legt men het voeder voor het grof vee?

In de kribbe.

En dat der Swijnen?

In de Verkens-trog.

Wat is een Sog-lam?

Het jong van een Schaep, dat noch suigt, en aen de cuyer van de moer pramt.

Waer van maekt men de Boter?

Van de room van de Melk.

En de Kaes.

Van gestremde Melk.

Wat is de wey, of de heuy?

Dat is het gene daer overig blijft.

Wat is een Veerse.

Dat is een Koe, die noch niet vol geweest heeft.

Hoe bereid men het hoy?

Het word gedroogt, men haelt het t'saem met har-

Et on le met avec des fourches dans les fenils.

Qu'est ce que le regain?

C'est l'herbe qui renaist apres qu'on à fauché les prés.

XXIX. Entretien.

C'est un plaisir Royal que la Chasse ; mais je me plais d'avantage à poursuivre la proye avec des chiens de haut nés, qu'à la chasser dans des trapes.

Pourquoy les Chasseurs ont ils des Limiers?

Pour faire la queste de la beste.

Et des Chiens courants ou des Levriers?

Pour courir apres la beste & l'atteindre.

Comment est ce qu'on prend la Biche?

En tendant des filés avec des fourchetes, & en la tuant lors qu'elle s'y est engagée. Et le Sanglier?

On l'enferme avec un espieu.

Ou est ce qu'on pesche avec le filé, le Vervéu, & le Traineau?

Dans

harken, en men werpt dat met vorken op de hoybergen.

Wat is het etgroen of nagras?

Dat is het gras, 't welk wast na dat men de beemden heeft afgemaeit.

XXIX. Praetje.

DE Jacht is een Koninklijk vermaek; maer ik schep meerder lust in de vangst met spoorhonden van een goede neuste vervolgen, als die in de kuilen te jagen.

Waerom hebben de Jagers Brakken?

Om het beest op te doen.

En de Duin-honden of Wind-honden?

Om het beest te vervolgen en t'achterhalen.

Hoe is 't dat men de Hinde vangt?

Met garen aen stangen te spannen, haer dooden- de als sy daer in verwert is.

En het wild Swijn?

Dat doorstoot men met een Swijnsfried.

Waer is het dat men vischt, met het net, het Treknet, en de Schakel?

In

*Dans les Lacs, & Etangs
ou Viviers.*

*Et avec la Seine & la
Nasse?*

*Dans les fleuves ou ri-
vieres.*

*Et avec la ligne ou le
hameçon garni de son a-
morce? Partout.*

*Comment est ce que l'oy-
seleur prend les oyseaux?*

*Il dresse son Apareil,
il attire les oyseaux a la
pipe, il les apposte, il les
empestre avec des ver-
getes enduites de glu, ou
bien il les enlance dans des
pieges, dans un trebu-
chet, & dans un lacet
fait à treillis, & quand
ils sont intriqués, dans
les pieges & filets, il
les emprisonne dans une
cage.*

XXX. Entretien.

*Quel est le devoir
du Sommelier ou du
Maistre d'Hostel?*

*C'est de veiller sur le
celier, & sur la despense,
ou garde manger.*

*Comment est ce que le Cui-
sinier apreste les viandes?*

*Il en fait bouillir dans
des poëlons, chauderons &
mar-*

*In de Meerren, en staen-
de wateren of Vyvers.*

*En met het Schep - net,
en de Fuik?*

*In de loopende wateren
of rivieren.*

*En met de angel of den
hoek met sijn aes bedekt?*

Over al.

*Hoe is 't dat de Voge-
laer de vogelen vangt?*

*Hy stelt sijn Vogel-
vangst toe, hy lokt de Vo-
gelen aen door sijn lok-
kers, bedriegt haer door
aes, hy verwert haer aen
lijmstangen met vogel-lijm
bestreken, of wel hy ver-
strikt haer in een Vogel-
slag, en in een knip met
tralien gemaekt; en wan-
neer die in sijnne strikken en
netten gevangen zijn, sluit
hy haer op in een kouwe.*

XXX. Praetje.

*Welke is de plicht van
een Kelder- meester
of Hof- meester?*

*Acht te slaen over de
kelder, en over de spijs-
kamer of spinde.*

*Hoe is 't dat de Kok de
spijzen toebereid?*

*Hy doet die koken in
potten, ketels, en hooge
kete-*

marmites ; il en rostit à la broche , il en grille sur le gril , & il en frit ou fricasse dans une poele à frire.

Avec quoy oste il l'écume du pot ?

Avec une escumoire ou havet.

Quels sont les autres utensiles de la cuisine ?

Un fourgeon , une paele à feu , un rechaud , une ratissoire , un bassin , les huches , les cruches , les cueillers , les ecuelles , les plats.

Comment nettoye on les Oyseaux ?

En les plumant.

Et les Poissons ?

En les ecaillant.

XXXI. Entretien.

Quelles sont les principales occupations du Vigneron ?

De planter la Vigne & de la provigner d'auteins ; de retenir les sarments avec des pisseaux & des échalas ; d'effeuiller la Vigne ; & enfin de la vendanger , en laissant le grapillage aux pauvres.

ketelen ; hy braed die aen het braedspit , hy braedse op de rooster , en hy roost die in de braedpanne.

Waer mede doet hy het schuim van de pot ?

Met een schuimspaen , of een haek.

Welke is den anderen huisraed van de keuken ?

Een koolenkrabber , een vyerfchop , een koolpan , een ryve , een bekken , de mouden , de kruiken , de lepels , de kommen , de schofels.

Hoe maekt men de Vogelen schoon ?

Met die t'ontpluimen.

En de Visschen ?

Met die af te schubben.

XXXI. Praetje.

Welke zijn de voor-naemste besigheden des VVijngaerdeniers ?

De jonge VVijnstokken te pooten , en die voort te breiden door uitschietende rankken ; de wijnrankken t'ondersteunen met wijngaerd-stokken of latten ; de VVijngaert t'ontbladeren ; en eindelijk de druiven te plukken , het nalefen voor de armen overlatende.

Com-

Hoe

Comment tire-on le Vin des grapes de Raisin?

En foulant les grains dans la cuve, & en transportant la liqueur dans un tonneau elevé sur des chantiers, ou elle s'appelle du Most, & du Vin doux, jusqu'à tant quelle soit purgée, rassise, & éclaircie, & pour lors on la nomme du Vin.

Qu'entendés vous par la Raisinée?

Du Vin cuit.

Et par le Vin poussé, tourné, ou eventé?

Celuy qui a perdu sa force, & sa saveur.

Avec quoy le Brasseur fait il la Biere, ou la cerwoise dans sa brasserie?

Avec de la griote seche, & de l'houblon.

Qu'est ce qu'un Larion, & un robinet?

Ce sont des tuyaux par ou on tire la boisson qu'on a mise en perce.

Qu'appellés vous la Buvette.

C'est le Vin de depense, qu'on fait en jetant de l'eau sur le marc des grumes de Raisin.

Hoe krijgt men den Wijn uit de Druif-trossen?

De karlige Druiven in een VVijnpers uitperssende, en het sap op stellingen verheven in een wijn-vat overbrengende, waer dat Most en soete VVijn word genoemt, tot dat het ge-suivert, beseten, en klaer is geworden, en dan noemt men dat V Vijn.

Wat verstaet gy by Wijn op de helst gesoden?

Wijn die gekookt is.

En by verlegen, verschaelde en verslagen wijn?

Die haer kracht en smack heeft verloren.

Waer mede maekt de Brouwer het Bier in sijn Brouwerie?

Met gedroogt Mout, en Hoppe.

Wat is een kraen of een haen?

Dat zijn Pijpen daer men den drank door tapt die men ontsteken heeft.

Wat noemt gy Moerdrank?

Dat is een drank die men maekt met water te gieten op de wijnkarls met de basten, of 't grom van de Druiven.

Avec

VVacc

Avec quoy verse on le Vin dans une bouteille, ou dans un flacon.

Avec un Entonnoir; & dans un tonneau avec une chante pleure.

XXXII. Entretien.

Comment est ce qu'un Palefrenier pense ses chevaux dans son escurie?

S'ils sont sujets à mordre, il les emmusele avec une museliere, autrement il les attache seulement avec un licol; en suite il les frote avec une etrille, & il les couvre d'une couverture.

A quoy servent les estriers?

A l'affermissement du Cavalier.

Et les Esperons?

A piquer le Cheval.

Et le Mors avec la Bride ou le frein?

A le faire tourner cà & là.

Quel est le reste du harnois?

Il y a la selle pour aller à Cheval, & le bast pour porter les charges;

Waer medegiet men de VVijn in een kruik, of in een fles?

Met een trechter; en in een ton met een waterkompas.

XXXII. Praetje.

HOe is't dat een Stal-knecht sijne Paerden in sijn stal bestelt?

Indien sy bits zijn, bind hy met een muilkorf haer de muil toe, anders maekt hy slechts haer vast met een halster; daer na reinigt hy haer met een roskam, en bespreit haer met een rouwen deken.

Waer toe dienen de stijgbeugels?

Tot het vast-sitten van de Ruiters.

En de Sporen?

Om het Paerd voort te prikkelen.

En 't Gebit, met den Toom of Breidel?

Om dat na hier en daer te doen keeren.

Wat is het overige van het Paerden-tuig?

Daer is een Sael om te Paerde te rijden, en de Last-sadel om pakken te dra-

ges ; plus le poitral , la croupiere , les sangles , &c. qui servent aussi de parade.

N'est ce pas une grande fatigue d'aller sur un Cheval qui va le trot ?

Je vous en assure , car on en est fort secoué ; mais c'est un grand soulagement qu'un Cheval qui va bien le pas ; ou une haquenée qui va l'amblé , & qui ne bronche point.

Ne vaut il pas mieux la commodité de la poste que des chevaux de relais ?

C'est suivant la haste qu'on peut avoir.

Quel est l'usage des Carrosses ?

De porter des grands Seigneurs , comme celui des coches , des rouleaux & des charrettes est pour le menu peuple : celui des traineaux pour charrier les fardeaux , & celui des lictieres pour les personnes tendres & delicates.

Quelles sont les parties des roues d'un chariot ?

Ily a le moyeu , les douze rais , les six jantes , & autant de bandes de fer.

dragen ; daer nevens de borstriem , de steertriem , de singels , enz. die ook tot pronk dienen.

Is het niet seer moeielijk op een dravend Paerdt te rijden ?

Ik versekere u dat ; want men word dan seer geschud ; maer het is groot gemak op een Paerdt dat een goeden pas gaet , of een telle die wel voortschiet , en niet struikelt.

Is het niet gemakkelijker te post als met wissel paerden te rijden ?

Dat is volgens den haest die men hebben mag.

Welk is 't gebruik van Karossen ?

Groote Heeren te voeren , gelijk dat van Kalesen , Koets-wagens , en Karren is voor 't gemene volk : dat van sleden om lasten te slepen , en dat van Rosbaren voor tedere lieden en wittebroods-kinderen.

VVelke zijn de deelen der raderen van een wagen ?

Daer is het blok , de twaelf speeken , de ses velingen , en soo veel wielbanden van yser.

Pourquoy graisse on les aissieux avec du vieux oint ? Pour rouler plus facilement dans les ornieres & ailleurs.

A quoy servent ces arrets de chaisnes ou de courroyes qui pendent du garrot au bout du timon, & cet enrayoir qu'on met par derriere ?

C'est pour enrayer ou arrester le chariot en une rude descente.

Quels sont les gaigne-deniers & les crocheteurs ?

Ce sont des portefaix qui charrient toute sorte de hardes sur leurs epaules, ou sur des brouettes, ou sur des civieres avec une courroye attachée à leur col.

XXXIII. Entretien.

Q*uel doit estre le soin du Pilote ?*

De tenir le gouvernail ou le timon, en demeurant sur la poupe.

Et que font les autres Nautonniers ?

Ils courent par le tillac vers l'antenne, soit pour deployer les voiles, soit pour

V*Vaerom smeert men den as met oud vet ?*

Om te lichter door het wagenspoor en elders te rollen.

V*Vaer toe dienen de trekseelen van ketenen of riemen die aen het garreel hangen t'einde van de disselboom, en die radsperre van achteren gespelt ?*

Dat is om den wagen in een steilen afgank op te houden.

V*Velke zijn de arbeiders en kruiers ?*

Dat zijn de Pakdragers, die allerhande goet op hare schouders laden, of op wagens kruien, of op berrien dragen met een hennipseel haer om den hals hangende.

XXXIII. Praetje.

W*Elk moet zijn de sorg van een Schipper ?*

Het Roer of de Helmstok in de hand te houden, op het achterschip blyvende.

En wat doen de anderé Bootsgesellen ?

Sy loopen langs den overloop na vooren, t'zy om de zeilen t'ontrollen, t'zy

pour les plier , tant ceux du mast que ceux de la prouë , ou ils attachent les banderoles , & pouffants avec de grandes perches ils detournent le basteau, de peur qu'il ne heurte contre les bancs & les ecueils.

Pourquoy est ce que les Mariniers jaugent ou sondent la profondeur de l'eau avec une sonde?

Pour ne tomber point en des lieux ou il y a danger de faire naufrage , ou de faire perte de leur charge.

Quand est ce qu'ils jettent l'Ancre attachée au Cable ou à la gomene?

Lors qu'il s'eleve quelque tourbillon ou tempeste , & qu'ils ont peur d'estre emportés par les vagues.

Quel moyen de naviger en un temps de bonace , & lors que la mer est calme?

Il faut que les rameurs assis sur les bancs, proche de la cheville ou l'on attache l'aviron, jouënt des rames ou des gasches ; mais les vents pouffent plus viftement une Fregate , que

't zy om die in te halen, soo wel die van de mast als die van de spriet , waer sy de vlaggen aen hangen , en met groote boomen douwende doen sy het Schip swaeien , uit vrees van tegen de bankken of klippen te stooten.

Waerom is 't dat de Zee-lieden de diepte ondersoeken of peilen met een Dieploot?

Om niet op de plaetsen te vervallen, daer gevaer is van Schip-breuk te lijden, of hare lading te verliezen.

VVanneer is 't dat sy 't anker werpen , aen een kabel vast gemaect zijnde?

VVanneer daer eenige storm of onweder opkomt, en dat sy vrees hebben van door de golven wech gerukt te worden.

VWat middel is 'er te varen in een stilte, en als de Zee niet bewogen word?

Dan moeten de roeiers op de Roeibankken sittende by de riempluggen daer de riemen tegen liggen haer besten doen met roeijen ; maer de winden dryven een jacht snelder voort, dan

ne font pas les avirons une Galere.

Quelle est la cause du vomissement, ou du mal de mer?

d'Ordinaire c'est l'agitation que les ondes causent au vaisseau.

Pourquoy charge on de s'avorne une barque vuide?

Pour l'affermir sur les flots, & la faire nager plus seurement; mais il ne faut pas qu'elle soit surchargée, de crainte qu'au lieu d'aborder au port ou au havre, elle ne soit bien tost coulée à fonds.

Qu'est ce que la sentine?

C'est l'eau qui passe à travers les fentes & crevasses, & qui s'amasse au fonds du navire, d'ou on l'esgoute avec la pompe.

Avec quoy passe on les fleuves navigables?

Avec des nasselles, des barqueroles, & des radeaux; & quant aux lieux ou il n'y a point de gué, on passe à bac, & on paye le naulage au bastelier. Ailleurs on fait des ponts de bois, ou des ponts

dan de riemen een Galey doen.

Welke is de oorzaak van walging, of Zee-siekte?

Gemeenelyk is dat van het rijen dat de golven aen het schip veroorfsaken.

Waerom laed men een ledig schip met ballast?

Om dat te steviger op de baren te maken, en dat sekerder te doen drijven; maer het moet niet te swaer geladen zijn, uit vrees van in plaets van behouden en in de haven te komen, het niet ras mogt te gronde gaen.

Wat is het stinkwater?

Dat is het water dat door de lekken en reten doordringt, en in de scheepsbodem t'samen vloeit, daer het met een pomp uitgepompt word.

Waer mede komt men over bevaerbare rivieren?

Met booten, schuiten, en vlotten; en wat aengaet de plaetsen waer diepte ontbreekt, daer set men over met een ponte, en men betaelt het veergeld (de vracht) aen de schuivevoeder. Elders maeckt men houtte bruggen, of op-

Dd halende

ponts levés, & pendants; ou bien on se sert de planches, & de pousseaux.

XXXIV. Entretien

UN voyageur qui fait des Circuits, & qui se detourne, retarde son arrivée. Et s'il quite le grand chemin, pour prendre les sentiers, qui ne sont pas batuz & frayés, ils s'egare le plus souvent, à moins qu'il ait un guide bien expert.

Vous avés raison, & ceux qui trouvent des chemins fourchus, sont en danger de se devoier, à moins qu'ils rencontrent quelqu'un, dont ils puissent s'enquerir par ou il faut passer par ici ou par là, à droit ou à gauche. Il vaut mieux trouver des croisées ou des carrefours, parce qu'ils ne seduisent pas si communement.

Comment peut on voyager par les Païs étrangers, sans sçavoir la langue?

Il faut avoir un Trucheman, ou un interprete.

Quelles sont les commodités pour aller dehors?

Les bottes ou les gues-
stres

halende en hangende bruggen; of wel men gebruikt plankken en bruggetjes.

XXXIV. Praetje.

EEn reisend man die omwegen maekt, en ter zijden af slaet, verachttert zijn aenkomen. En indien hy van den grooten weg afwijkt, om toepadten te nemen, die niet gebaent of betreden zijn, die sal meest dwalen, of moet een ervaren leidsman hebben.

Gy hebt gelijk, en sy die een tweespronk vinden, zijn in gevaer van te missen, ten ware sy iemand ontmoeten, van wien sy mogten vernemen waer langs sy moeten gaen hier of daer langs, ter rechter of te linkker. Het is beter kruiswegen of dwerspaden te vinden, om dat sy soo licht niet verleiden.

Hoe kan men reisen door vremde landen, sonder de tael te kunnen?

Men moet een tolk of taelman hebben.

Wat heeft men noodig om buiten te trekken?

De leerzen of stevels te-
gen

stres contre la bouë , une capeline contre le Soleil , & un gaban ou une mante contre la pluye , un baston pour s'apuyer & de l'argent pour la depense ; mais sur tout il faut estre muni de prudence afin de se garder des voleurs ou brigands , & des escumeurs ou pyrates : car mesme dans le logis un hoste n'est pas assureé de son hoste.

Dans quoy porte-on les hardes & paquets ou le bagage ?

Dans une valise , un bissac , une malette , une écarcelle , une gibeciere , une bourse , un bouge , un sac , un sachet , une poche , &c.

XXXV. Entretien.

Q'entendés vous sous le nom des Marchands ?

Tous ceux qui vendent , achètent & revendent les denrées & qui se meslent de negoce ou de trafic , soit ordinairement dans les villes marchandes , soit extraordinairement dans les foires & les marchés.

Y

gen het slijk, een viltenhoet tegen de sonne , een rok of reis-mantel tegen den regen , een stok om op te leunen , en reisgeld om de kosten te doen ; maer voor al moet men met voorzichtigheit voorzien zijn , om sich te beschutten voor straetschenders of roovers , en vrybeuters of Zeeroovers : want selfs in een herberg is een gast niet versekerd van sijn waerd.

Waer in draegt men het reisgoet en pakken of bagasie ?

In een boesjet , een reis-fak , een mèle , een knap-fak , een Weitas , een buidel , een beurs , een sak , een geld-fakjen , een diesak , enz.

XXXV. Praetje.

WAt verstaet gy onder den naem van kooplieden ?

Alle de gene die de waren koopen , verkoopen , en weder uitventen , en die sich met koopmanschap of handeling bemoejen , 't zy gemeen in de koopsteden , 't zy ongemeen op de markten en de jaermarkten.

D d 2

Be-

Y compris vous les Merciers & les Bouticliers?

Où & aussi les fripiers, regrateurs & quinqua- liers.

Quelles sont les monno- yes ou les pieces les plus communes, dont l'ache- teur paye la marchandise qu'on luy vend?

Il y en a d'or, d'argent, & de cuivre: les doubles, les liards, les blancs, les pieces de deux blancs ou les Carolus, les gros, les pieces de six blancs, les florins, les Richstalers, les ducats, les escus, les Louïs de France, les guinis d'Angleterre, &c.

Combien valoit un Ta- lent Attique?

Soixante mines.

Et la mine?

Cent deniers ou drach- mes, ou quatre cent ses- terces.

Et le sesterce?

Il valoit environ deux creuzets de nostre mon- noye

De quoy dependent le grand profit & le grand dommage dans le com- merce?

Du

Begrijpt gy daer onder de kramers, en de wink- keliers?

Ja, en noch de luyse- kramers, voddekoopers, en rommelery-handelaers.

Welke zijn de gemeen- ste stukken geld, daer de koper de koopmanschap mede betaelt die hem ver- kocht word?

Daer zijnder van goud, van silver, en van koper: de duyten, de oortjes, de blanken, de stukken van twee blanken of de karo- lins, de grooten, stukken van ses blanken, de gul- dens, de Rijksdaelders, de ducaten, de kroonen, de Franse Louïsen, de Engel- sche schellingen, enz.

Hoe veel deed een At- theens talent?

Sestig minen.

En de mine?

Hondert realen of drag- men, of vier hondert stui- vers.

En de stuiver?

Die deed ontrent twee kruisdragers van onse munt.

Waer aen hangt 't groot voordel en de groote schade in de koophandel?

Aen

Du prix des choses, suivant qu'il hausse où qu'il rabaisse.

Dequoy dit on qu'il n'y a rien qui couste plus cher?

De ce qui s'achete par des prieres.

XXXVI. Entretien.

Comment prepare-on le Lin ou le chanvre?

On les rouët dans des fosses, ou il y a de l'eau arrestée, & quand ils sont seichés on les teille avec un batoir, en apres on les carde, & on separe les floquets d'avec les estoupes. En suite les filandieres, ayant attaché la filasse à la quenoville, filent & tirent leur fusées avec un rouët, ou avec un fuseau & un vertueil ou peron. Et enfin on devuide les pelotons sur la guinde ou sur le devuidoir.

Comment est ce que le Tisserand fait la toile?

Entissant sa trame au travers de la chaisne, ou la joignant à l'estaim, & y entremeslant du fil avec sa navette. En apres on met la toile de lin ou de cambrai au soleil pour la blanchir.

Com-

Aen de prijs der waren, na dat die rijft of daelt.

Waer van seit men dat niets dierder kost?

Van 't gene door gebeden gekocht word.

XXXVI. Praetje.

Hoe bereid men het vlas en de hennep?

Men weikt die in slootten, daer stilstaende water is, en wanneer sy gedroogt zijn breekt men die met een bræk in stukken, daer na hekelt men die, en men scheid het werk van het vlas. De spinsters dan het vlas aen 't rokken gedaen hebbende, spinnen en trekken hare kloffen met een wiel, of met een spinwervel, en spille. Eindelijk haspelt men de klouwens af op den haspel.

Hoe is 't dat de wever het lijnwaet maekt?

Den inslag tusschen het scheergaren wevende, of met den spandraet vervoegende, en garen daer tusschen brengende met sijn schietspoel. Daer na legt men het lijnwaet of sijndoeck in de son om te bleeken.

Dd 3

Hoe

*Comment fait on la
toile tissüë de deux fils ?*

Avec un double filet.

Et celle de trois fils ?

Avec un triple filet.

*En arrive il de mesme
au maniment de la laine
ou du Coton ?*

*Oui , & quand les Pe-
lotons sont passés en drap,
& en sarge , le foulon le
foule , & le presse , s'il est
clair & rare , & le Tein-
turier le teint dans sa
chaudiere.*

*En quoy consiste le tra-
vail d'un Tailleur ?*

*A couper avec ses ci-
seaux , à coudre avec son
aiguille & son doigtier , à
decoudre les coustures &
à recoudre derechef les
fentes , & leur donner un
nouveau pli.*

*Qu'est ce qu'un Ra-
zudeur ?*

*Celuy qui rapetasse , ra-
pièce , ou radoube avec des
lambeaux , les haillons ou
les habits fripés.*

Et un Regratier ?

Celuy

Hoe is 't dat men het
linwaet van tweederley
scheeringe maekt ?

Met tweedubbelde drom-
kamme.

En dat van drierlei
scheering ?

Met driedubbelde drom-
kamme.

Geschied dat selvige in
't handelen van de wolle
of katoen ?

Ja en wanneer de schiet-
spoelen in het laken en
stofte zijn doorgedaen , so
volt dat de Volder; en perst
dat , indien het ydel en dun
is ; en de verwer verwt het
in sijn verwkuip.

Waer in; bestaet het werk
van een Snijder ?

In te snijden met sijne
scheeren , in te naejen met
sijne naelde en sijn rinck
in de naden t'ontarnen ,
& in de reten weder
te naejen , en haer een
nieuwe ploy te geven.

Wat is een lapper ?

Die oude kleeren met
andere lappen naeit , lapt,
slikt , verhakstukt , en her-
stelt.

En een oude-kleerkoop-
per ?

Die

Celuy qui les regrate, & les repolit pour les faire paroistre neufs.

Qui est ce qui pare les cuirs?

C'est le Couroyeur avec de la lexive. Et en suite le Cordonnier en fait des souliers, sur une forme cousant les semelles, & l'empaigne avec son alesi-ne, & du filet poissé.

Qu'est ce qu'un peletier?

Celuy qui fait des pelisses avec des peaux.

Et le Megissier?

Celuy qui fournit les peaux menuës & deliées.

XXXVII. entretien.

E*st ce seulement pour se garentir des injures de l'air que les hommes se servent des vestements?*

C'est encore pour couvrir leur vergogne ou leur nudité; de sorte que c'est une folie d'en faire parade, & d'inventer tous les jours des nouvelles modes, veu mesme l'embarras qu'il y a de les vestir & de vestir si souvent.

Quels

Die de selfde vermaekt en vernieuwt om die nieu te doen schijnen.

Wie is 't die het leer toebereid?

Dat is de Leertouwer met de looge: en vervolgens maekt de Schoenmaker daer schoenen van, op een leest de solen naejende, die doorsteekende met sijn elsen, en pikdraed.

Wat is een Bontwerker?

Die de pelssen met vellen maekt.

En de Zeembereider?

Die de dunne en sachte leeren verschaft.

XXXVII. Praetije.

IS het alleen om sich te beschermen tegen de onheilen des lichts dat de menschen hare kleederen gebruiken?

Dat is noch om hare schaemte of hare naektheit te dekken; soo dat het een dwaesheit is daer mede te pronkken, en dagelijks daer van nieuwe fatsoenen te bedenkken, aengesien selfs het beslagn dat men heeft in die soo dikwils aen en uit te kleeden.

• Dd 4

Wel-

Quels sont les habits de l'homme?

Le pourpoint, le haut de chausses, les brayes ou calçons, la robe, le manteau, le saye, la sotane, la casaque, & le hoqueton.

Et ceux de la femme?

La robe, le roquet, le coudrechef, le voile, le devantier ou tablier, la coëffe, la jupe, la cotte.

Quels sont ceux qui sont communs à l'un & à l'autre?

La chemise, la camisole ou chemisette, le bonnet, le chapeau, la toque, les longs manteaux, les gands, les bas, les souliers, les chaufsons, les pantoufles, les galoches, les brodequins.

Comment est ce que nous attachons tout cela?

Nous accrochons avec des épingles, des petits crochets, des agrafes ou fermaillets, & des boucles, nous boutonons avec des boutons: Nous nous ceignons avec des ceintures, nous nouons avec des aiguillettes & des courroies.

Welke zijn de kleederen des mans?

Het wambais, de broeck, boxen, onderbroeck, de tabbert, de mantel, de ryrok, de onderrok, de kaksak, en de wapenrok.

En die van de vrouw?

De Vrouwen tabbert, de schort, de kap, de fleuier, de voorschoot of schortklee, de huive, de rok, het keurs.

Welke zijn die d'eenen d'ander gemeen hebben?

Het Hemd, de Hemdrok of Borstrok, de Muts, den Hoed, de Tulband, de lange rokken, de Handschoenen, de Kouffen, de Schoenen, de Sokken, de muilen, toffelen met kurk gemaakt, en schoenen over een leeft.

Hoe is 't datmen dit al t'samen hegt?

Wy maken die vast met spelden, kleine haken, schouder-gespen, of gespen, en strikken; of wy knooien die met knopen: wy omgorden ons met gordels, en wy binden met nestelingen en leeren veters.

Quels

Welke

Quels sont les ornemens qu'on ajouste à tout cet appareil ou attirail?

Les Tresses pour tresser les floquets des cheveux, les Lacets, les Cordons, les passemens, les Bandes, les Rubans, les Franges. Item les Ouvrages d'orfèvre & de joaillier; comme les anneaux, les colliers, les joyaux, les pendants d'oreille, les bracelets, les atours, les affiquets &c. plus les ouvrages des lingers, comme les gorgerettes, les mouchoirs, les cravates, les manchetes &c.

XXXVIII. Entret.

Quelles sont les diverses habitations ou logemens des hommes?

Les cavernes, les pavillons, les tentes & tabernacles, les cabanes ou cahuetes, & divers edifices ou bastiments à deux & à trois estages.

Quels sont les principaux instruments dont l'Architecte fait ses edifices?

Welke zijn de vercierfelen die men by alle dese toestelling toevoegt?

De Hairbanden daer de Hairlokken mede bewonden worden, de strikken, de Windsfelen, de Koornden, de Boorden, de Linten, de Fraenjen. Als mede de werkken van goudfmeden en juweliers; gelijk de ringen, de halsketenen, de kettingen, de oorhangfelen, de armringen, d'omhangfels, de hairpriemen, enz. met de werkken der Linnen-naeisters, als de halsdoeken, de neusdoeken, de dasjes de handmouwtjes, enz.

XXXVIII. Praetje.

Welke zijn de verscheide woningen of verblijfplaetsender menschen?

De kuilen, de hutten, de tenten en winkelen, de huttekens of boeren kaetjens, en verscheide huisen of gebouwen van twee en drie folders hoog.

Welke zijn de voornaemste werktuigen waer mede de Bouwmeester sijne huisen bouwt?

*La hache, ou la coignée,
& le marteau.*

*Quel est l'employ du
masson?*

*De dresser des murail-
les au plomb & au niveau,
avec des pierres & du moi-
lon ou blocage préparé par
le tailleur de pierre, & de
les enduire ou plâtrer avec
de la chaux & du plâtre.*

*Quelle est l'occupation
de Charpentier?*

*d'Affermir les pieces
de bois avec des crampons
de fer, de les ebaucher à
l'esquierre avec sa hache,
pendant que les coupeaux,
& les éclats volent cà &
là, de les percer avec une
tariere, foret, ou virebre-
quin, de les elever en haut
avec des poulies, & de
joindre les parois avec des
cloux qu'il y fiche.*

*Quel est le temps de
couper le bois, en sorte qu'il
ne soit point sujet à la ver-
moulure?*

*C'est apres la pleine
lune.*

*Qu'appellés vous un
Bucheron?*

*Celuy qui abat les ar-
bres, les ebranche, & les
scie*

De dissel, of de bijl, en
den hamer.

Welk is het doen van
een Metselaer?

De muuren op te trek-
ken na 't lood en na 't wa-
terpas, van rouwe steen
door den Steenhouwer
toebereid, en die te be-
strijken met kalk of plei-
ster.

Welk is het bedrijf van
een Timmerman?

De houte balken met
ysere krammen te vesten,
die naer het rechtsnoer af
te kappen met sijn bree-
bijl, terwijl de snippelin-
gen en spaenders hier en
daer vliegen, die te booren
met een boore, of spijker-
boor, die om hoog te hef-
fen met winden, en de
wanden t' saem te schikken
met spijkers die hy daer
in slaet.

Welke is de tijt om
'thout neer te houwen, op
dat het geen wormsteeken
sou krijgen?

Dat is na de volle
Maen.

Wat noemt gy een hout-
kapper?

Die de boomen neer-
houwt, de takken afkapt,
en

scie avec une scie, la scièure ou limeure tombant en bas, & avec un maillet presse le coin dans le bois & le fend, pour l'entasser en morceaux comme on fait les faix de sarments.

A quoy s'occupe le Menuisier ?

A polir les aix avec la doloire ou le rabot, à mettre les tenons ou queuës d'aronde dans leur mortaises, à coller avec de la colle, & à les vernir de vernis.

Qu'est ce qu'un forgeron, ou un Marechal ?

Celuy qui soufle le fer avec des soufflets en sa forge; qui l'ayant ramoli, le prend avec des tenailles ou des pincetes; & le bat sur l'enclume, l'aplatit, & l'estend en feuilles, & en plaques ou lames. En suite les ferruriers & fourbisseurs le liment avec leur lime, laissant la limaille, & la racleure à part; puis ils passent la lime douce par dessus, afin de le lisser, & de l'unir, ou le faire reluire.

Quels autres gens de

me-

en die met een sage saegt, het saegsel of vijlsel om laeg vallende, en met een moker de wigge in 't hout drijft en dat splijten doet, om tot houthoopen en rijsbossen t'saem te stellen.

Waer in is de Schrijnwerker bezig?

In de borden en delen met de schave of dissel glad te schaven, de vatthouwers of swaluwstaerten in hare knepen te doen sluiten, met lijm t'saem te lymen, en met vernis te bestrijken.

Wat is een Smit, of een Hoefsmid?

Die het yser blaest met sijne blaesbalken in sijn smits, en dat gemurwt hebbende met tangen vat, en op het ambeeld smeed, dat effen maekt, en tot platen of bladers uitbreid. Daer na vylen de Slotemakers of sweerdvegers dat met hare vyle, latende het overblijffel en vyffel bysonder; dan laten sy de sachte vyle daer over gaen, om dat glad te maken, en te bruinieren of te doenglisteren.

Wat andere Ambachtslic-

mestier se raportent aux precedents?

Les chauderoniers , les potiers d'estaim , les Orlogeurs , les Couvreur , les tonneliers ou relieurs de tonneaux , les tourneurs , les verriers ou vitriers , & les cordiers qui tordent des cordes. De plus il y a des ouvrier à gage , qui tendent la main , & qui levent des fardeaux avec des etelles , & les remuent avec des leviers.

Qu'est ce qu'un Potier?

Celuy qui façonne avec de l'argille des pots , des cruches , des couvercles & autre poterie de terre , ou de metaïl.

Qu'est ce qui fait qu'une maison demeure long temps en son entier?

Si elle a des fondemens fort profonds , & apuyés avec des bons esperons ; si elle est bien liée & renforcée aux cantonades , ou aux angles ; & si elle est soutenuë avec de fortes colonnes : autrement elle tombe bien tost en ruines & en mazures , à moins qu'on la demolisse.

Avec

lieden behooren ook tot de voorgaende?

De Koperflagers, de Tinnegieters, de Uurwerkmakers, de Leidekkers, de Kuipers, de Draeijers, de Glasemakers, en Lijndraeijers die seelen draejen. Daerenboven zijn'er noch werklieden voor loon te huur, die handreiking doen, en de swaerten met handboomen oplichten, en met rollen heen wentelen.

Wat is een Pottebakker?

Die uit leem fatsoeneert potten, kruiken, deksels, en ander aardewerk, of van metael.

Wat maekt'er dat een huis langen tijd sonder letsel blijft staen?

Dat het diep gegrondvest is, en sterk opgebouwt; dat wel vast gemaekt is aen de zijden, of aen de hoeken; en dat met sware pylaren ondersteunt is; anders stort het ras neder, in een verval len gebouw en puin, indien men't niet afbreekt.

Wac

Avec quoy soustient on une maison qui branle?

Avec des pilots ou des pieux, & semblables estans.

XXXIX. Entretien.

Quelles sont les parties d'un brys.

Le seuil, le linteau de dessus, & les posteaux.

Qu'est ce que le frontispice?

C'est le devant de la maison.

Que est l'usage des fenestres, à bois, à verre, & à treillis, ou à barreaux.

Si elles sont ouvertes le logis est éclairé, & on peut regarder en dehors.

Comment ouvre & forme-on les portes, tant celles de devant, que de derriere.

En mettant ou tirant le verrouil, en abaissant ou haussant le loquet, en ouvrant ou serrant la serrure avec la clef; & de peur que les gonds ne crissent, & que la porte ne craquette, il la faut remuer tout doucement.

Qu'est

Waer mede onderstut men een waggelend huis?

Met stijlen of palen, en diergelijke steunselen.

XXXIX. Praetje.

Welke zijn de deelen van een deur?

De drempel, de bovendorpel, en de posten.

Welk is de gevel?

Die is het voorste van 't huis.

Welk is het gebruik der vensteren, van hout, van glas, van tralien of van balken?

Indien sy open zijn soo word het huis verlicht, en men kan daer door uitsien.

Hoe opend en sluit men de poorten, soo wel van vooren als die van achter?

Met de grendel op of toe te schuiven, de klink op te heffen of neer te laten, het slot open of toe doende met de sleutel; en uit vrees dat de hengselen niet kerren, en de poort krake, so moet men die soetelijk bewegen.

Welk

Qu'est ce que l' Anti-chambre?

C'est la sale par ou l'on va dans les autres chambres.

Quelles sont les sortes d'escaillers, ou de degrés?

Les uns sont faits à palier, ou à repos, & les autres, à vis; les uns vont tout droit, & les autres en tournans?

Sur quoy le Toict ou le couvert est il apuye?

Sur des colonnes.

Et les tuiles ou aisselles, ardoises & bardeaux?

Sur des lattes, & chevrons.

Quelles sont les autres appendices ou adjonctions?

Il y a les larmiers & les seve rondes, les saillies, les apentis, & les galeries ou perrons, qui s'appuyent sur des pilastres, & des corniches: plus le faiste, la pointe, la creste, le sommet ou la cime, les pommeaux, les banderoles & les girouettes.

Qu'apelle-on la Court?

C'est un vuide detouvert hors des avant toicts, pour

Welk is het voorhuis?

Dat is de sael waer door men in de andere kameran gaet.

Welke zijn de slag van ladders, of trappen?

Sommige zijn met een leuning gemaekt, en d'andere sonder; sommige gaen recht op, en d'andere wentelen.

Waer op is het dak onderstut?

Op de nokken.

En de tichels of pannen, lejen of dakborden?

Op latten of sparren.

Welke zijn de andere aenhankfelen of byvoegingen?

Daer zijn de kanteelen, en de hoosdroppen, de overdaken, de uitkijcken en de galerien of uitstekken rustende op zydelposten, en uitstekende steenen: en noch de tinnen, het spits, de kap, de top en 't gene boven uit-steekt, de bollen, de vanen, en de weerhanen.

Wat noemt men het voorhof?

Dat is een ledige opene werf buiten de voorgevel, om

pour recevoir les eaux de pluye, & donner jour au domicile.

Quel est l'usage d'un poile?

d'Echauffer la chambre par le moyen d'un fourneau.

Comment fait on les pavés?

On les coigne avec la hie, ou bien on les fait avec des menuës pieces rapportées, comme de marqueterie ou à la mosaïque: quant au plancher, on le lambrisse avec des lambris.

Quels sont les divers reservoirs pour serrer les choses?

On a les cofres, les armoires, qui sont de bois, ou dans la muraille, les estuys, les layetes, les caisses, les corbeilles, les cophins, & les paniers.

XL. Entretien.

Comment prepare-on la Table ou l'on prend le repas & la refection?

On la couvre de la nape, & on y met des trenchoirs & des assietes avec une saliere: en apres
on

om het regenwater t'ontfangen, en licht aen het huis te geven.

Welk is 't gebruik van een Stove?

De kamer door 't middel van een oven warmte maken.

Hoe maekt men de vloeren?

Die stampt men met een heiblok, of wel men maekt die met kleine stukken t'saem gevoegt, als met estrikken of cierlijke werken: wat het gespan van de folder belangt, men verciert dat met loofwerk.

Welke zijn de verscheidene bewaer-plaetsen om de dingen in op te fluiten?

Men heeft de kisten, de schapperaejen, die van hout zijn, of in de muur, de kastjens, de Laeden, de schappen, de korven, de manden, en de bennekens.

XL. Praetje.

HOe bereid men de tafel waer men op eet, en sijn ververssing neemt?

Men spreit die met een tafellaken, en men legt daer tafel-borden en telders op met een soutvat;
en

on aporte le pain soit des miches , soit des pieces coupées , & finalement on sert les mets.

Qui est ce qui introduit dans la sale ceux qui sont condies ?

Celuy qui les traite , & leur donne le banquet. En suite il les fait asseoir sur des bancs ou sur des sieges arrangés avec des tretteaux, apres qu'ils se sont lavés sur un bassin avec une aiguiere, ou sur une conche au lavemain, & qu'ils se sont torchés avec un essuyemain.

Qu'est ce que fait l'Escuyer trenchant ?

Il essaye les viandes, & les decoupe avec son coupeau.

A quoy servent les cuillers, & les fourchetes ?

A prendre les chaudesaux, les potages, les bouillons, les brouets, les bouillies, & les viandes, entre lesquelles il ne faut pas oublier la venaison, si l'on veut que le festin soit d'autant plus somptueux, exquis & delicieux.

Qui

en daer na brengt men, 'tzy koekjes, of gesneden stukjes broods, en dan set men de andere gerechten op.

Wie is het die de ge-noode gasten tot de eetlael ingeleid ?

Hy die haer onthaelt, en haer het gastmael geeft. Daer na doet hy haer aensitten op banken of stoe-len met voetbanken geschikt, na dat sy sich gewasschen hebben boven het handbekken met een waterkruik, of boven een lampetschotel uit lampet, en dat sy sich met een handdoek gedroogt hebben.

Wat is het dat de voor-snyder doet ?

Hy proeft de spijsen, en snijd die af met sijn mes.

Waer toe dienen de le-pels, en vorken ?

Om de soppen, pot-spijsen, gekookte sappen, saussen, pappen, en soodanige spijsen te eten, onder welke men de ven-soen niet moet vergeten, indien men wilt dat het gastmael dies te kostelijker, volmaekter en lekkerder wesen sou.

Welke

Qui sont ceux qui mangent avec propreté & honnêteté.

Ceux qui au lieu de tirer la langue pour se lecher & succer les lèvres & les doigts, s'essuyent avec une serviette, & qui machent leur morceaux au lieu d'évaler de gros lepils.

Qu'est ce qu'on met sur le dresseoir.

Les Tasses dont l'orifice est large & ouvert, les gobelets, les coupes ou calices, les verres, & les couches, qu'on remet dans le buffet, après les avoir bien reinfés.

Qui est ce qui fournit le vin?

Le sommelier ou le maistre d'hostel.

Et qu'est ce que l'Echançon?

Celuy qui le verse hors du broc, & qui presente à boire aux invités pendant qu'ils se portent des carroux, ou de santés.

Qu'est ce qu'on ajouste au bouilli, & au rosti?

Des sausses dans des saussours, des compostes,
ou,

Welke zijn de gene die met netheit en heusselijckheit eten?

Die met een uitgesteken tong de lippen en vingers niet likken of suigen, sich afwissen met een servette, en de beten kaeuwen in plaets van met grote brokken die doorte slikken.

Wat is 't dat op d'aenrichtbank word gestelt?

De schalen die boven wijd en open zijn, de bekers, de koppen of kelken, de glasen, en de kruiken die men op de anrecht tafel heen set, na die wel gespoelt te hebben.

Wie is 't die de wijn bybrengt?

De sluitcr of keldermeester.

Wat is de Schenker?

Die uit de schenckkan schenkt, en die aen de gasten drinkken langt, terwijl sy malkander lustige teugen of gesontheden brengen.

Wat is'er dat men tot het gekookte en 't gebrade byvoegt?

Indoopselen in schotelkens, gesulte kompost, of
Ec inge-

ou, des confitures, à la saumure & au vinaigre, des olives, des capres, des cocombres, des carottes, & à la fin le dessert.

Quels sont les plus grands mangeurs?

Ceux qui desjument, disjunt, goustent, & saupent; mais ceux qui meinent une vie sedentaire s'abstiennent du desjuner & du gouter; parce que c'est chose dommageable de se saouler & rassasier si souvent.

XLI. Entretien.

QU'est ce que le dortoir?

C'est le lieu où l'on dort sur un liêt appuyé du cha-liêt, couvert de linceuls avec un couffin, & des couvertures ou lodiers; mais à faute de liêt on a une couchete ou un matelas; ou bien on fait li-ètiere d'une natte, ou de joncs, ou de genests, ou de paille.

De quoy sont remplis l'oreiller & le coutil, ou la soitre?

L'un de plumes, & l'autre

ingelegde vruchten, 'in pekelen in edik, olijven, kappers, komkommers, roode beetwortelen, en eindelijk het bancket.

Wie zijn de grootste eters?

Sy die ontbyten, het middachmael, het naenoen en het avondmael eten; maer sy die een sittend leven leiden onthouden sich van ontbijten, en het naenoen eten; om dat het een schadelijke saek is sich soo dikwils te versadigen en op te vullen.

XLI. Praetje.

WAt is een slaep kamer?

Het is de plaets daer men slaept op een bed van de bedstede ondersteunt, met slaep plakens overdekt, met een hooft kussen, en dekens of over-beddingen: maer by gebrek van bed heeft men een leger of matras, of men spreit wel een matte van biesen, of van riet, of van stroy.

Waer mede zijn het oorkussen en een bulker gevult.

Het een met pluimen, en

L'autre de bourre ou de la laine de la toison.

Qu'y a-il encore de necessaire en une chambre à dormir?

Il y faut un pot de chambre ou un Urinal, & des privés tout proche, qu'on appelle autrement des commodités, des aisances, des retraits, une garde-robe, une selle percée.

Qu'est ce que les Chauchemare?

C'est l'oppression dont on est tourmenté lors qu'on couche à la renverse; mais si l'on se couche sur son ventre on est pressé du fousle, on a une suppression & une difficulté d'haleine, jus qu'à tant qu'ayant achevé le sommeil on se reveille, on veille, on se leve, & on esveille les autres.

XLII. Entretien.

N'est ce pas une bienséance que de se laver souvent le visage avec de l'eau claire.

C'est en effet une netteté; mais c'est une chose sale, & vilaine, que de se farder avec du fard.

en het ander met wol of scheervlokken.

Vat is'er noch nodig in een slaepkamer?

Daer moet een kamer- of water-pot zijn, en een sekreet dicht daer by, dat men anders noemt het gemak, het gevoeg, het ver-trek, een kakhuis, een kamer-stoel.

Wat is de Nachtmerrie?

Dat is een ongemak waer van men gequollen word wanneer men op sijn rug slaept; maer indien men op sijn buik ligt, krijgt men de kuch, en men heeft een verstopten en moe-lijken aesslem, tot dat men uitgeslapen hebbende wak-ker word, en opgewaekt zijnde, opstaet, en ande-ren opwekt.

XLII. Praetje.

Is het niet betamelijk dik-wils sijn aensicht met klaer water te wasschen?

Het is in der daet een nettigheid; maer het is een vuile en leelijke saek sich met blankketsel op te smukken.

A

Ee 2

Waer

A quoy servent les Lavoirs, les bains & les estuves?

A laver les ordures, les sueurs, & la crasse.

Comment entretient on la propreté des vestemens?

En les savonnant avec du savon, en les epouffant avec des epouffetes, en les vergetant avec des vergetes, & en les torchant avec une esponge.

Avec quoy empese-on le linge?

Avec de l'amydon ou de l'empois.

A quoy servent la haire & la pierre ponce?

A froter, & l'estrain ou la queue de cheval à escurer, & le balais ou le ramon a balaiier ou ramoner balieures.

Qu'est ce que la margelle d'un puits?

C'est le bord dont il est environné.

Avec quoy y puise on de de l'eau?

Avec une bascule, & un seau ou des Seilles,

Quel est l'usage des Aqueducts?

Waer toe dienen de waterbaden, de badstoven, en de heete baden?

Tot 'd'onsuiverheit, de sweet, en morsligheit af te wasschen.

Hoe onderhoud men de reinigheit der kleederen?

Die wasschende met seep, uitkeerende met een schuyer, af-veegende met een kleerborstel, en af-wisschende met een sponcie.

Waer mede stijft men het lijnwaet?

Met stijffel.

Waer toe dienen de haire doekken en puimsteen?

Om te vryven, en de wisp of kattenhelm om te schuuren, en de besem om de vuilnis wech te vegen.

VWat is de rand van een put?

Dat is de boord daer sy mee omgeven is.

VVaer mede put men het water op?

Met een wispe, en een put-emmer.

VVelk is 't gebruik der waterleidingen?

d'Amci-

Het

d'Ameiner l'eau par des tuyaux & canaux, ou bien par des trenchées.

Comment le Barbier fait il les cheveux ?

Il peigne la chevelure avec son peigne, soit qu'elle soit rere soit qu'elle ait des toutes, il frise & greffille les cheveux avec un fer chaud, il les coupe avec des ciseaux; & il fait le poil ou la barbe avec le trenchant, le tailant, ou le fil de son rasoïr, & il redresse les moustaches avec ses pincetes.

De quoy se servent les voluptueux pour se parfumer & sentir bon?

Des oignements, des onguents, des parfums, des odeurs & des aspersions des phioles de senteur.

XLIII. Entretien.

Q*U'est ce que le Mariage?*

C'est la cohabitation du mari & de la femme comme personnes mariées.

A qui est ce qu'un jeune homme qui n'est pas marié s'adresse pour entrer en mariage?

Il

Het water te leiden door buisen en goten, of wel door straet-gooten.

Hoe scheert een Baerdscheerder het hair?

Hy kemt het hair met zijn kam, 't zy die wijd of dicht mag wesen, hy krolt en friseert de hairen met een heet yser, hy snijdt die met sijne scheeren, en hy schrap den baert glad met de snede, of de scherpte van zijn scheermes; en hy set de knevels op met sijne tangen.

Vat gebruiken de wellustige lieden om sich liefelijk ruikkende te maken?

Besmeeringen, salvingen, berookingen, reukwerken en besprengingen uit reukflessen.

XLIII. Praetje.

WAt is het Houwelijk?

Dat is het t'samenwoonen van één man en vrouw als getrouwde lieden.

Tot wie is 't dat een jonk man die ongetrouwt is sich begeeft om het houwelijk aen te gaen?

Es 3

Hy

Il compare une fille vierge, ou pucelle; & si c'est un veuf il recherche une veufve.

Quels sont les plus puissants attraits d'une jeune fille, pour faire des amoureux & des rivaux?

C'est la dot, ou le douaire, & la beauté.

Quand est ce que les noms d'Amant & d'Amante, de serviteur & de maistresse, se changent en ceux d'Epoux & d'Epouse?

Lors qu'apres les fiançailles ils sont conduits tous deux par des paronymes, des hommes & femmes d'honneur, afin de se jurer la foi publiquement.

Et quand il se nomment ils mari & femme?

Le lendemain des nocces & des espouxailles.

Comment appelle-on alors ceux qui ont logé leur fille?

Le beau pere & la belle mere.

Et celui qui l'a prise a femme?

Hy siet neerstig uit na een dochter, vryster of maegt; indien het een weduenaer is soekt hy een weduwe.

Welke zijn de krachtigste verlokkingen van een jonge dochter om minnaers en medevryers te maken?

Dat is het houwelyksgoed, en de schoonheit.

Wanneer is 't dat de namen van vryer en vryster, van dienaar en Meesterse, sich veranderen in die van Bruidegom en Bruid.

Wanneer na de houwelyksbeloften sy beide geleid zijn door speelnoots, van eerlijke mannen en vrouwen, om malkander in 't openbaer trouw te sweeren.

En wanneer worden sy man en vrouw genoemd?

's Daegs na de bruiloft en het trouwen.

Hoe noemt men dan de gene die haer dochter uitgefet hebben?

Schoonvader en Schoonmoeder.

En den genen die haer tot vrouw heeft genomen?

Le beau fils ou le gendre.

Et celle qui a epouſé le mari?

Le bru ou la belle fille. Et depuis ce temps là, tous les autres parents s'honorent du titre d'Al-liés.

*Qu'est ce que le di-
vorce.*

*C'est lors qu'un mari repudie & renvoye sa fem-
me en se separant d'avec
elle.*

XLIV. Entretien.

*Quelle est la fin de la
diverſité du ſexe, &
de la copulation dans le
liét du mariage.*

C'est d'avoir de la lignée.

*Quel des deux contribuë
le plus, ou l'homme qui
engendre portant sa liqu-
eur dans son oüaire & la
communiquant à la fem-
me, ou la femme qui eſtant
groſſe & enceinte porte le
fruiét dans son ventre?*

*Certainement c'eſt la
femme, qui ſe delivre
d'un fils ou d'une fille; &
quelque fois de deux ju-
meaux, ſi elle n'a ſole de
son*

De Schoonfoon of Swa-
ger.

En die den man heeft ge-
trouwt?

De Swagerin, Snaer, of
Schoondochter. En na
dien tijt eeren ſich d'an-
dere verwanten met den
tijtel van magen.

Wat is de echtschei-
ding?

Dat is wanneer een man
ſijne vrouw verſtoot of
heen ſend, met ſich van
haer of te ſcheiden.

XLIV. Praetje.

TOt wat einde is d'on-
derſcheiden aert van
man en wijf, en van de
t'ſamenvoeging in het
houwelijksbed?

Om kinderen te hebben.

Wie van de twee richte
meer uit, of de man die
teelt ſijne vochtigheit in
den leren ſak dragende en
aen de vrouw overbren-
gende, of de vrou die
ſwanger zijnde hare vrucht
in de Lijfmoeder draegt?

Voorwaer de vrouw, die
een ſoon of dochter baerd,
en ſomtijtſtweelingen, in-
dien ſy geen miſdragt
voortbrengt; en die ge-
baert

son fruit & ne pose son enfant; & l'ayant enfanté le mignarde, le baise, l'embrasse, le rechaufe en son sein, & le divertit sur son giron.

Pourquoy est ce que le Beau-pere ou le Parastre & la Belle mere ou la Marastre n'aiment pas leur Beaux fils & leur Belles filles comme font le Pere & la Mere? Parce qu'ils ne les ont point engendrés.

XLV. Entretien.

Comment appelle on ceux qui sont sortis d'une mesme tige, & d'une mesme race?

Des Cousins & Proches parents; comme sont les Freres & les Soeurs sur tout s'ils sont Germains (car s'ils ne sont qu'Uterins, on n'en fait pas tant de cas) le Pere grand ou l'Ayeul, la Mere grand ou l'Ayeule. Item le Bisayeul, le Pere du Bisayeul, l'Ayeul en Bisayeul. Quant à ceux qui vont plus avant, nous les appellons nos Ancestres, Majeurs ou Predecesseurs.

baert hebbende met wel-lust kust, soent, omhelst, dat verwarmt in haren boesem, en koestert op haer schoot.

VVaerom is 't dat de Schoonvader of Stiefvader, en de Schoonmoeder of Stiefmoeder haer schoonsonen en schoondochteren niet lief hebben gelijk de Vader en Moeder doen?

Om dat sy die niet ge-teelt hebben.

XLV. Praestje.

Hoe noemt men de gene die van een selfde Stam en geslacht zijn gesproten?

Neven en bloedverwanten, gelijk daer zijn Broeders en susters, insonderheit van vollen bloede, (want indien sy niet dan van halven bedde zijn, soo word daer van soo veel niet gehouden) de Grootvader of Bestevader, de Grootmoeder of Bestemoeder. In-gelijks de Oudgrootvader, Overoudgrootvader, Oud-overoudgrootvader. VVat aengaet de gene die daer boven zijn, noemen wy voorouders, voorvaders, of voorlaten.

Qui

VVelke

Qui sont ceux qui sont en ligne Collaterale?

Il y a l'Oncle & la Tante du costé Paternel; l'Oncle & la Tante du costé Maternel: les Cousins Germains de par Pere, ou les enfants de deux Freres: les Cousins Germains de par Mere, ou les enfants de deux Soeurs, & les Cousins Germains qui sont fils du Frere & de la Soeur.

Qui sont ceux qui sont en la suite des descendants?

Il y a le neveu ou petit Fils, & la Niece ou petite Fille, l'Arriere neveu & l'Arriere niece, avec toute leur posterité.

Quels sont les enfants adoptés?

Ceux qui sont faits héritiers au défaut des enfants propres, ou a la place de ceux qui sont deshérités, ou desavoués, & privés de toute succession.

A qui donne on des Tuteurs par Testament?

Aux pupilles & Orphelins survivants, & à ceux qui sont en minorité,

Velke zijn de Zydelvrienden?

Daer is de Oom en Moeje van Vaders zijde: de Oom en Moeje van Moeders zijde: de volle neven uit de Vader, of de kinderen van twee Broeders: de volle neven uit de Moeder, of de kinderen van twee Sufters; en de volle neven, die Sonen zijn uit de Broeder en de Sufter.

Velke zijn de gene die onder de nakomelingen volgen?

Daer is het Neefje of kinds Soon, en het Nichtje of kinds Dochter, achter kinds Soon en achter kinds Dochtet, met alle hare nakomelingen.

Welke zijn de aengenomen kinderen?

De gene die erfgenamen gemaakt zijn by gebrek van eigene kinderen, of die afgewesen, en van alle erffenis berooft zijn.

Aen welke geeft men Voogden by uiterste wille?

Aen bestorvene minderjarige of Weesen, en aen die noch hare jaren

Ec 5 niet

té, pour leur conserver leur heritage, duquel les posthumes sont participans, & non pas les bastards, les fils de putain, & les enfans donnés.

A quoy cognoit on ceux qui se comportent fidelement en leur Tutele?

Aux Inventaires, Registres, & Repertoires qu'ils font.

Quelle est la puissance du Testateur?

De distribuer ses moyens, & de les leguer à qui bon luy semble, à qui la moitié, à qui le tiers, à qui le quart, &c.

XLVI. Entret.

Q*U'est ce qu'ordonne l'oeconomie?*

La maniere dont les pere & mere de famille doivent gouverner leur famille, & manier le ménage, comme aussi les devoirs des enfans, des serviteures, & des servantes.

Qui est celuy qui est serf?

Celuy dont les enfans naissent pendant sa servitude

niet hebben, om hare erfchaft te behouden, waer van de nageborene deelachtig zijn, en niet de bastaerden, de hoeren sonen, en gegeven kinderen.

Waer aen kent men de gene die sich trouwelijk in haer voogdyschap dragen?

Aen de Inventarissen, Registers, en Geschriften die sy maken.

Welke is de macht van die een Testament maekt?

Sijne middelen uit te deilen, en die na te laten aen welke het hem goet dunkt, aen dese de helft, aen die een derde, en aen een ander het vierde, enz.

XLVI. Praetje.

W*Atschrijft de Huis-houding voor?*

De wijze op welke de huisvader en huismoeder haer huisgesin moeten beftieren, en alles daer waerenemen; gelijk ook de plichten der kinderen, der dienstknechten, en der dienstmaegden.

Wie is een slaef?

Die wiens kinderen gedurende sijne slaverny in het

tude en la maison de son maistre.

Quelle puissance a-on sur un esclave, & prisonnier de guerre?

Celle de vie & de mort.

Qu'est ce qu'un A-franchi?

Celuy qui est mis en liberté.

Comment recompense on celuy qui fait sa tasche?

Ou luy baille son Entretien, ou sa portion, par jour, ou par mois, ou par an.

XLVII. Entretien.

Comment fortifie-on une ville?

En l'environnant de murailles, & y faisant des trenchées, des remparts, des palissades, des boulevards, des fossés, des Bastions, des demilunes, des tours avec leur echauguettes, & des portes, qui sont munies de barres, de barrières & de coulisses ou de grilles.

Ou sont les lieux des marchés & des promenades?

Dans les places publiques,

het huis sijnes Meester geboren worden.

Wat macht heeft men over een slaef en oorloogsgevangen?

Die van 't leven en van doot.

Wat is een vrygelaten?

Die in vryheit gestelt is.

Hoe vergeld men den genen die zijn peil afdoet?

Men geeft hem zijn onderhoud, of zijn bescheiden deel, by den dach, of by de maend, of by het jaer.

XLVII. Praetje.

Hoe versterkt men een Stad?

Die omcingelende met muuren, en daer aen makende Dammen Wallen, Paelwerkken, Bolwerkken, Grachten, Ravelijnen, Halve Manen, toornen met hare schilwacht-huisjes, en Poorten, die voorsien zijn met sloten, dubbele deuren, schentels en schotdeuren.

Waer zijn de plaetsen tot markten en wandelingen?

In de opene ruimten, in

ques , dans les grandes
ruës , & dans les faux-
bourgs.

Quelles sont les ruelles ?

*Ce sont ou des allées
etroites , ou des culs de sac
qui n'ont point d'issue.*

*Tous les habitans d'u-
ne ville , & d'un bourg,
ou village sont ils privi-
legiés ?*

*Non , mais seulement
les Citoyens & bourgeois ,
qui sont exempts des tail-
les impositions contribu-
tions & charges publiques:
quant aux étrangers ils
sont tributaires.*

*Où est la force d'une
Cité ?*

*Dans le temple , le Pa-
lais , l' Arsenal , la Thresor-
erie , & les greniers.*

*Quelle est la marque
d'une bonne police ?*

*Les cisternes , les horo-
loges , les Academies , &
les escoles.*

*Où a-on accoustumé de
mettre la garde ?*

*Derriere la maison ou
l'hostel de ville.*

*Quels sont les lieux à
loger les passants ?*

*Il y a les hosteleries , les
Ta-*

in de groote straten , en in
de voorsteden.

Welke zijn de steegjes.

Dat zijn enge door gan-
gen , of sakteegjes daer
ment'einden loopt.

Alle de inwoonders van
Steden , en Borgten , of
vlekken genieten die by-
sondere vryheden ?

Neen , maer alleenig de
ingeboorene en Borgeren
die vry zijn van gemeene
schattingen en lasten : wat
belangt de vremdelingen ,
die zijn cijnsbaer.

Waer is de kracht van
een Stad ?

In de Kerk , het Slot , het
Wapenhuis , de Schatka-
mer , en de koornfolders.

Wat is het blijk van een
goede regering ?

De Regenbakken , de
Uurwerkken , de Hooge-
schoolen , en Schoolen.

Waer is men gewoon de
gevanckeniste stellen ?

Achter het Stadhuis of
Raedhuis.

Welke zijn de plaetsen
om de reisfers te herber-
gen ?

Daer zijn weerdshuïsen ,
Her-

Tavernes, & les cabarets. Quant aux azyles ou lieux de refuge ils sont pour les criminels ou fugitifs les hospitaux pour les pauvres.

Qui est le marguillier ou le sacristain.

Celuy qui sonne la cloche pour appeller l'assemblée au service divin.

Quelle est la fonction du chœur des chantes?

De chanter au letrin, des Pseaumes & chansons spirituelles.

Quelle est la charge du pasteur ou du predicateur?

Ayant invoqué le saint Esprit il expose à ses Auditeurs un texte de la bible, en citant les passages de l'un & de l'autre Testament: puis il exhorte aux bonnes œuvres, selon la teneur du decalogue, & il console les cœurs contrits par la satisfaction, & le merite de Jesus Christ. En apres il

Herbergen, en braderien. VVat belangt de vryplaetsen of toevluchten, die zijn voor de misdadige, of vluchtelingen; en de Gasthuisen zijn voor de arme.

VVie is de Koster van een Kerk?

Die de klok luid, om het volk t'saem te roepen tot den heiligen dienst.

Wat is het bedrijf van 't geselschap der Sangers?

Aen de lessenaer te singen Psalmen en geestelijke liederen.

Welke is de bediening van een Herder of Prediker?

Den Heiligen Geest aengeropen hebbende verklaert hy sijne toehoorders een text van de Bybel, aenhalende de plaetsen van het een en 't ander Testament: daerna vermaent hy haer tot goede werken, volgens den inhoud der Tien Geboden, en hy vertroost de verslagene herten door de voldoening en de verdiensten Jesu Christi: dan verkondigt hy

il publie les dedicaces des Eglises, & les jours des festes anniversaires. Et enfin il congedie l'Assemblée. Par fois il catechize, & il administre les sacrements, apres avoir ab-sous les repentants, rejete les impenitents, & remis les hypocrites à leur conscience.

Qu'est ce qu'un Curé?

C'est l'Inspecteur de la paroisse, qui à sur luy son superieur.

Quels sont les Prelats, Abbés, Surintendants, ou Prieurs?

Ceux qui ont charge des Moines enfroqués & des monasteres; comme les chapelains des chapeles, les diacres des collectes & aumosnes, & les Abbeses des Nonnains.

Quel estoit le revenu des anciens prestres ou sacrificateurs?

C'estoyent les premices & les dismes.

Ou demeurent les hermites?

Dans leur hermitages au milieu des deserts.

hy d'instellingen der kerken, en de jaerlijksche heilige dagen; en eindelijk laet hy de by een komst gaen. Sometijts leert hy met ondervraging, en hy bedient de Sacrementen na de boetveerdige vrygesproken, d'onboetveerdige verworpen, en de geveinfde aen haer gewisse bevolen te hebben.

Wat is een Priester?

Dat is d'opsiender van de Buurtschap, die sijn voorstander boven hem heeft.

Wat zijn de kerkvoogden, Abten, Proosten, of Prieurs?

Sy die last hebben over de gekapte Moniken en de kloosteren; als kapellanen over de kerkxkens, de Diakensover de vergaderde aelmoessen, en de Abdissen over Nonnen.

Wat was van ouds het inkomen der Priesteren?

Dat waren de eerstelingen en de tienden.

Waer wonen de kluisnaers?

In hare kluisen in't midden der wildernissen.

Quelle

Wat

Quelles est l'Autorité des Evêques?

De s'assembler en concile, pour appaiser les schismes & les sectes, pour excommunier les Apostats & les herétiques, avec leur partisans; & pour affermir le canon, ou la reigle de la doctrine.

XLVIII. Entretien.

Comment est ce que les Payens croyent d'expier leur pechès?

En s'aspergeant d'eau benite, en brulant de l'encens, & en immolant à leurs idoles des Victimes ou des hosties, sur les autels de leur Temples, ou dans les boscages.

Quel estoit leur Souverain Pontife?

Celuy qui entroit avec sa mitre dans la Sacristie.

Et leur Prestres?

Ceux qui faisoient le parfum avec l'encensoir, intans avec leur cymbales, clochetes, & grillets.

d'Ou sont venus les noms d'auspices, augures, harioles, aruspices & sortileges?

De

Wat is 't gefag der Bischoppen?

T'saem te versamelen in een kerkvergadering, om de tweespalten en rotten ter neer te leggen, om d'afvalligen en ketteren met haren aenhank te verbanen; en om den regel der Leere te bevestigen.

XLVIII. Practje.

HOe is 't dat de Heidenen gelooven hare sonden te boeten?

Sich besprengende met wywater, wierook aenstekende, en aen hare Afgoden met slachting offeranden te offeren, op de autaren van hare Tempelen, of in de boschen.

Wie was haer Opperpriester?

Die met de wrongmuts in de kapel ging.

En hare Priesters?

Die met het wierookvat rook offerden, klinkkende met hare cimbalen, klokjes, en ratels.

Waer van daen zijn de namen der Vogelkijkers, vogelklappers, ingewand-snuffelaers, en Lotwigchellers gekomen?

Van

De la maniere dont les payens devinoient les choses, a sçavoir par le vol ou cre des oyseaux, par les entrailles des bestes, & par le sort.

Que pensez vous de leurs Oracles?

Ils estoient faux & erroneés, comme procedants de l'esprit malin.

Quel honneur faisoient ils aux heros; ou aux grands personnages, apres leur decés?

Ils les canonisoient, en les metant au Catalogue des Dieux.

Qui sont les Juifs?

Ceux qui circoncisent le prepuce en leur synagogue, & qui se reposent le Samedy.

XLIX. Entretien.

Q*ui a le soin de la Republique?*

C'est le Senat.

Ou tien il ses assemblees?

En l'hostel de ville.

Qu'est ce que la matricule des Citoyens?

C'est le livre; ou l'on escrit tous les noms, de ceux qui

Van de wijze op welke de Heidenen na de saken sloegen, namelijk door het vliegen en krijten der Vogelen, door de ingewanden der beesten, en door het lot.

Wat denkt gy van hare Godts spraken?

Sy waren valsch en dwaelachtig, als voortkomende van een boosen geest.

VWat eert deden sy de Helden of groote Persoenaedjen aen, na haer afsterven?

Sy heiligden die, haer stellende in het Register der Goden.

VWat zijn de Joden?

Die in hare vergadering de voorhuit besnijden, en die den Saterdag vieren.

XLIX. Praetje.

W*ie heeft de sorg over den Staet?*

Dat is den Raed.

VVaer houd die hare versameling?

Op het Stadhuis.

Wat is het naemboek of rolle der Borgeren.

Dat is het Stads-boek, waer in men alle de namen schrijft,

qui ont le droit de bourgeoisie.

Qui est celuy qui propose les choses dont il faut deliberer, & qui les conclud ?

C'est le Consul ou le Bourgmastre.

Et que font les Senateurs ou Conseillers ?

Ils opinent, & disent leur avis.

Qui est ce qui redige les Actes par écrit ?

C'est le Secretaire, ou le Notaire juré.

Qui sont les serviteurs ou Officiers de la Justice ?

Les Crieurs publics ou les herauts, les huiffiers, les clerks, les Sergeants & le bourreau.

Quels sont les Tribuns ?

Ce sont les chefs des Tribus de la populace, qui font ratifier les ordonnances du peuple par arrest du senat.

Pourquoy les gens de mestiers ont ils leur Collegés ou leur assemblées.

schrijft, van die het recht des burgerfchaps hebben.

Wie is het die de saken voorstelt waer over men beraedslagen moet, en die de selve besluit ?

Dat is de Borgemeester.

En wat doen de Raedsheren ?

Sy geven en segzen hare gevoelens.

Wie is het die 't verhandelde in 't geschrift brengt.

Dat is de Geheimschrijver, of de be-edigde Bondschrijver.

Wie zijn de dienaers en amptlieden van 't Gericht ?

D'algemeene uitroepers of Herauten, de deurwaerders, de klerken, de diefleiders en de Beul.

Wie zijn de Gemeintsmannen ?

Dat zijn de hoofden der wijkken van de gemeente, die de keuren doen toestemmen van het volk door besluit van den Raed.

Waerom hebben de Ambachtslieden hare Gilden of by een komsten ?

Parce que si quelqu'un sort d'apprentissage, & veut faire profession d'un mestier, il faut qu'il fasse son chef d'œuvre devant les maîtres de l'art.

L. Entretien.

Quel est le moyen de terminer les querelles & les débats ?

Il faut elire untiers ou un Arbitre pour acquiescer à son arbitrage, apres qu'il a pris cognoissance du different: Autrement on intente procès par la voye de Justice, & on ajourne la partie adverse, en assignant un jour de plaid; & alors à la requeste du demandeur on appelle le defendeur. Que s'il nie le fait, on admet des temoins, après leur avoir fait prester serment.

Que est le devoir d'un Avocat ?

De soustenir le droit de la partie qui se fie en luy; mais de le faire selon le droit & la raison, de peur qu'il ne soit tenu pour un chicaneur, un

criad,

Om dat indien een nieuweling uit sijn leerjaren kooft, en het ambacht wilt opsetten, hy sijn proefstuk moet doen voor de Meesters van 't Gild.

L. Praetje.

Wat middel is'er om geschillen en twistfaken te besliffen ?

Men moet een derden of scheidsmen verkiefen, om met sijn goetvinden gerust te zijn, na dat hy kennis van 't geschil heeft genomen: Anders legt men een pleiting aen door middel van 't Gericht, en men roept sijn tegenstrijder, met een dach van pleiting aen te seggen; en dan ontbied men den verweerder op 't verzoek van den Aenklager. Indien hy de saek ontkent, worden getuigen toegelaten, na haer te hebben den eed laten doen.

Welk is de plicht van een Voorspraek.

Het recht staende te houden van die sich op hem verlaet; maer dat te doen volgens het recht en de reden, uit vrees van voor een swetser, opsnijder, en rab-

criard , & un plaide-
reau.

*Comment est ce qu'un
Juge se doit comporter?*

*Il doit fuir les prejugsés,
il ne doit pas se laisser cor-
rompre par present , ni
pancher d'aucun costé; il
doit decider nuëment se-
lon l'evidence des choses
prouvées , afin que les
coupables soyent punis,
& les innocents justifiés:
car il est malseant de re-
voquer les arrests & les
edicts.*

*Qui sont les Affes-
seurs?*

*Ceux qui donnent leur
jugement , avec celui qui
preside , & recueille les
voix.*

*Peut on venir à l'exe-
cution d'abord que la sen-
tence est prononcée?*

*Oui , si ce n'est que le
condamné se porte pour
appellant à un tribunal
plus haut , & qu'il y ait
surseance , delay , seque-
stration ou remise en
main tierce. Cependant
celuy qui plaide doit don-
ner caution qu'il se repre-
sentera : par fois aussi on
oëtroye*

rabbelaer gehouden te
worden.

*Hoe is 't dat een Richter
sich dragen moet?*

Hy moet de voor-oor-
deelen vlieden, sich niet la-
ten omsetten door ge-
schenkken , noch hier of
daer toe neigen; hy moet
naektelijk vonnissen vol-
gens het blijk der bewe-
sene faken, ten einde de
schuldige gedoemt , en
d'onschuldige gerechtveer-
digt worden : want het is
onbetamelijk, besluiten, en
vaststellingen te wederroep-
pen.

Wie zijn de Schepenen?

Sy die haer vonnis ge-
ven , met den genen die
voorsit, en de stemmen
versamelt.

*Kan men tot de uitvoe-
ring komen so haest als het
vonnis is uit-gesproken?*

Ja, ten zy de veroirdeel-
de sich schikt tot te roep-
pen op een hooger vier-
schaer, en dat'er bankslui-
ting, uitstel, en bylegging
of bewaerderhandstelling
plaets heeft. Ondertusschen
moet hy die pleit borg
brengen om sich in te stel-
len ; somtijts word'er oek

octroye delay, à cause des Intercessions & des Respondants; mais on est obligé de faire bon ce qu'on à promis.

LI. Entretien.

D'ou vient que le pechés notoires passent en licence?

De l'Impunité des Transgresseurs & des prevaricateurs, en ce qu'on ne leur impose pas des amendes, & qu'on ne les chastie pas.

Quels sont les Suplices ordinaires, dont on punit & reprime les malfaitteurs?

Il y a les verges, les fouets, les ecourgées, les ceps, les manotes, les colliers ou carquants, les piloris, les crotons, les prisons, les tortures, les gehennes, les gibets.

Comment punit on les larrons?

On les pend.

Et les Adultères?

On les decole, on les decapite, on leur coupe la teste.

Et les Meurtriers ou Assassins?

uitstel by gebruikt, uit oirfaek der tusschenspraken en borgen; maer men is gehouden goet te doen dat men belooft geeft.

LI. Praetje.

HOe komt het dat d'openbare sonden in ongebondenheit heen gaen?

Van d'ongestraftheit der Overtreders en misdadigers, in dat men haer geen boeten oplegt, en dat men die niet srafft.

Welke zijn de gemeene kastydingen, daer men de boofdaders mede te bedwingt en inbind?

Daer zijn roeden, swepen, geessels, boejen, duimysers, halsysers of pranagers, stokken, tuchthuizen, gevankenissen, pijningen pijnbankken, galgen.

Hoe srafft men de dieven?

Men hangt die op.

En de overspeelders?

Men onthalt haer, en slaet haer het hooft af.

En de dootslagers of moordenaers?

On

Men

On les rouë, en leur rompant les bras & les jambes : Anciennement on les crucifioit

Et les parricides?

On les coud dans un sac de cuir, avec des serpens, & on les laisse étouffer ou suffoquer, en les noyant.

Quel est le chastiment des vieilles sorcieres, des empoisonneresses, des enchanteresses, des magiciens, & des boutefeux.

On les brusle sur un bucher.

Et les Calomniateurs?

On leur arrache la langue.

Et les impudiques putains?

On les marque avec un fer chaud.

Qui sont ceux qui sont sujets à recevoir sur la jouë?

Ceux qui donnent des injures, ou des demeritis, suivant le proverbe, qu'un dementir vaut un soufflet. Quant aux taloches ou chiquenaudes, elles ne se donnent qu'en riant.

Com-

Men legt haer op een rad, armen en beenen in stukken slaende : in oude tijden kruissigde men haer.

En de Vadermoorders?

Men naeit haer in een leeren sak, met slangen, en men laet haer smooren of stikken, onder het water dompelende.

Welke is de straf der oude tooveressen, vergift mengsters, hexen, kolrijsters, en brandstichters?

Men brand haer op een houdhoop.

En de lasteraers?

Men rukt haer de tong uit.

En de cerloose schandhoeren?

Men teekent haer met een heet brandyfer.

Wie zijn de gene die een kinnebakslag moeten ontfangen.

Die iemand hoonen of heeten liegen, volgens het spreekwoord, dat het heeten liegen een oorband verdient. Wat aengaet de knippen, die worden maer al lacchende gegeven.

Ff 3

Hoe

*Comment adoucit on un
suplice corporel?*

*Par bannissement, ou
par prescription, & con-
fiscation de biens.*

LII. Entretien.

Y *Va il de l'Interest
de tous, qu'il y ait des
Potentats?*

*Ouï, de peur que le
plus foible ne soit oprimé
par le plus fort.*

*Qu' appellés vous une
Monarchie?*

*Quand un seul à le ma-
niment des affaires.*

*Quels estoyent les Col-
legues des Cesars ou des
Empereurs Romains?*

*Ceux qu'ils choissoyent
pour compagnons dans le
gouvernement de leur Em-
pire.*

*Quelle est la difference
d'un Roy d'avec un Ty-
ran?*

*C'est que celuy la regne
comme les loyz l'ordon-
nent, & celuy ci fait tout,
bien ou mal, à sa fan-
taisie.*

*Quels sont les orne-
ments d'un Roy quand il
monte sur le throsne?*

*Hoe versacht men een
lichamelijke straffe?*

*Door verbanning of uit-
setting, en verbeurt ma-
king van goederen.*

LII. Praetje.

I *S'er alleman aen gele-
gen, dat'er mogentheden
souden zijn?*

*Ja, uit vrees dat de swak-
ste door een machtiger
niet onderdrukt soude
worden.*

*Wat noemt gy een een-
samen heerschappie?*

*Wanneer een alleen der
saken machtig is.*

*Welke waren de mede-
maets der Keisers of Room-
sche Opper machten?*

*Die sy tot medehul-
pers in de bestiering van
haer gesag verkoren.*

*Wat onderscheid is'er
tusschen een Konink en een
dwingeland?*

*Dat is dat die heerscht
gelijk de wetten dat vereif-
schen, en dese doet alles,
goet en quaet, na sijn goet-
dunkken.*

*Welke zijn de vercierse-
len van een Konink, wan-
neer hy op den throon
stijgt?*

La Couronne, le Sceptre, & le manteau Royal. Outient il son siege?

En la ville Capitale.

Qui sont ses courtisans?

Ceux qui luy font la Cour.

Qui sont ses Ambassadeurs?

Ceux qu'il envoie hors de son Royaume, avec des patentes Royales, pour faire les affaires.

Qui sont ceux qui composent son train ordinaire?

Les Marechaux, les Lieutenants, les Gouverneurs, le Conestable, le Chancelier, les Conseillers, l'Echançon, les Gentils hommes de la Chambre, les Secretaires, les Pages, le Sommelier, les huissiers, les Archers, les Laquais: plus il y a souvent des conteurs de sornette, des boufons, & des ecornifleurs. Quant aux Eunuques, ils n'y sont plus en usage.

Qui sont ceux, qui sont commis sur les daces & imposts?

De Kroon, de Rijksstaf, en de koninklijke mantel.

Waer houd hy sijn sitplaets?

In de Hoofstad.

Wie zijn sijnne Hovelingen?

Die rontom hem oppassen.

Wie zijn sijnne Gefanten?

Die hy buiten sijn Koninkrijk send, met koninklijke voorschrijvens, om de saken te verrichten.

Wie zijn de gene die sijn gemeenelijken sloop maken?

De Maerschalken, de Stadhouders, de Oversten, de Konstapel, de Kanselier de Raeds-heeren, sijn Aenrichter, de Kamerlingen, Geheimschrijvers, de Pagiën, Schenkker, de Deurwaarders, de Lijfwachten, de Lakejen: daerenboven zijn'er dikwils Klappers, Narren, Panlikkers. Vvat aengaet de gesnedene, die zijn niet meer in 'tgebruik.

Wie zijn de gene die gestelt zijn over de schattingen en tollén?

Les thresoriers & les fermiers.

Par quel moyen la majesté Royale se met elle à couvert de l'envie?

Par la pratique de la Clémence.

Quelle est la plus seure garde, & le plus beau revenu d'un Prince,

Ce ne sont pas tant les Archers de sa garde, ni le thresor de son domaine, que l'amour de ses sujets.

Comment se fera il aimer d'eux?

En ne les epuisant point par des tailles, des censés, & des exactions; mais en les amadouant par des largesses.

Qui sont ceux qui composent les Estats d'un Royaume dans les affaires importantes?

Ceux d'entre les plus grands, Comtes, Barons & Chevaliers; les Roturiers & les païsants ne s'y trouvent point.

Qu'appelleés vous un chastelain?

C'est

De rentmeesters en pachters.

Door wat middel stelt sich de koninlijke Majesteit beschermt tegen de nijd?

Door het oeffenen van de goedertierenheit.

Welke is de sekerste beschutting, en het schoonste inkomen van een Vorst?

Dat zijn soo seer niet de Trawanten (hellebaerdiers) van sijne wacht, noch de schat van sijn eigen geld-kist, dan de liefde van sijne onderdanen.

Hoe sal hy sich van haer doen beminnen?

Met haer niet uit te putten door tollén, cijnsen, erf-schattingen; maer met haer gedwee te maken door mildadigheden.

Wie zijn de gene die de Staten van een Koninkrijk maken in de saken van gewicht?

Sy die de grootste van 't land zijn, Graven, Vryheeren, en Ridderen; de ambachtslieden en de boeren worden daer niet gevonden.

Wien noemt gy een Kastelein?

Dat

C'est le gouverneur ou le Maistre d'un village.

Chaque Magistrat peut il ordonner ce qu'il veut en son territoire?

Oui, mais il ne doit vouloir que ce qui est expedient pour le public.

Qu'est ce qu'un domaine ou un fief.

C'est la ou l'on domine.

Et un Ressort.

La ou il y'a Jurisdiction.

Et une Province,

C'est une contrée qu'on a subjuguée & conquise.

Et un bailliage ou prevosté?

Ou il y a un baillif ou prevost.

D'ou viennent les debats ordinaires des nations voisines & l'imitrophes.

De leur bornes ou confins.

Quels sont les parjures?

Ceux qui rompent & violent une Alliance, apres qu'on est demeuré d'accord, & qu'on a fait un Apoinement.

Dat is de Overste of Meeſter van een Dorp.

Kan yder Overigheit binnen ſijn gebied inſtellen wat hy wil?

Ja, maer hy moet niets willen dan 't gene nut voor 't gemeen is.

Wat is een heerlijkheit of Leen?

Dat is waer men heerscht.

En een gerechtigheit?

Waer men macht heeft om recht te ſpreken.

En een Voogdie?

Dat is een Landſtreck die men ſich onderworpen en overwonnen heeft.

En een Schoutſchap of Provoostſchap?

Daer een Schout of Provoost over is.

Waer uit komen de veelvoudige twiſten der nabuurige en aengrensende volkeren?

Van hare grensen en landpalen.

Wat zijn de meenedige?

Die een Verbond breken en ſchenden, na dat men verdragen is, en dat men een beſluit gemaekt heeft.

LIII. Entretien.

Quel est le plus desirable de tous les Estats?

Celuy qui est le plus paisible.

D'où s'elevent les guerres intestines ou civiles?

De ce que les brouillons sement des factions & conspirations clandestines, font des conjurations, & suscitent des troubles, des emeutes, & des seditions.

Par qui denonce on la guerre?

Par un Heraut.

Quel est l'apareil de la guerre?

C'est de lever ou enroler des soldats & d'en faire monstre, en y joignant les volontaires & les dragons, tant parmi les pietons ou l'infanterie, que les Cavaliers ou la cavalerie. Plus d'amasser des munitions, des provisions, des vivres, & de l'argent.

Comment fait on les departiments de l'Armée?

Par Regiments, Compagnies, Enseignes, Escadres

LIII. Praetje.

Welke is de wensche-lijkste van alle de Staten?

Die de vreedsaemste is.

Waer uit rijzen de inlandsche of borgerlijke oorlogen?

Van dat de verstoorders scheuringen en heimelijke t'samenrottingen saejen, vloekverwantchappenmaken, verwerringen, oproeren, en oploopen verwekken.

Door wien segt men den oorloog aen?

Door een Heraut.

Vvat is het toerusten van den oorloog?

Dat is krijgsvolk te werven, te wapenen, en die te monstèren, met daer vrywillige en Dragonders by te vervoegen, soo wel onder het voetvolk, als onder de Ruitery. Daerenboven amonitie, voorraed, leefstocht, en geld te versamelen.

Hoe maekt men de verdelingen van een Leger?

In Regimenten, Compagnien, Vaendelen, Ruiters-

dres ou Escadrons, sur qui l'on établit des Corporaux, des Capitaines, des Lieutenants, des Enseignes qui portent les drapeaux, & sont précédés d'hommes armés d'espérons; item des Generaux, des Colonels ou Maîtres de Camp avec le Chef de l'armée.

Ou doit on placer les jeunes soldats?

Parmi les vieilles bandes, ou les vieux routiers.

Pourquoy prend on des marmitons, des souillons, & des goujats?

C'est pour le service.

Quelles sont les armures necessaires?

La cuirasse, le casque ou le heaume, le bouclier, pavois ou rondete.

A quoy servent les crocs de fer d'une flote ou armée navale?

A accrocher les vaisseaux.

Quel est l'usage du ceinturon ou du baudrier?

Ils servent à retenir le fourreau & l'espée, qu'on rengaine jusqu'à la garde ou à la poignée, après

ters-benden, over welke men stelt Korporalen, Kapiteinen, Lieutenanten, Vaendragers, die de vaendelen voeren, daer gewapende met spieffen voor gaen; als ook de Oversten, de Kolonellen of Maerschalken, met een Veld-overste.

Waer moet men de jonge krijgs-knechten schikken?

Onder de oude benden, of oude soldaten.

Waer toe neemt men de soetelaers, trosboeven, en jongens?

Dat is om den dienst.

Welke zijn de noodige wapenrustingen?

Een pansier, een stormhoed of helm, een schild, beukeweer of Rondas.

Waer toe dienen de yfere haekken of dreggen in een scheepsvloot?

Om de schepen vast te houden.

Wat is 't gebruik van een sangel of draegband?

Die dienen om de scheede enden degen te dragen, dien men weder in de scheede steekt tot het gevest of het handvat, na dien

après l'avoir degainée.

Quels sont les Archers?

Ceux qui ayant tiré les fleches de leur carquois ou de leur trousses, bandent leur arcs, & chassent les assaillants à coups de dards ou de javelots.

Quels sont les Mousquetaires ou Arquebuziers.

Ceux qui ayant chargé leur mousquets avec de la poudre à canon, & des bales, tirent en mirant droit au but qu'ils veulent assener

Qu'y a il à faire en une Expedition de guerre?

Il faut se camper ou assenir le camp, dresser des tentes, se fortifier par des remparts, se munir de sentineles ou d'escoutes qui font le guet, envoyer des mousches ou espions, donner le mot du guet, & avoir des livrées ou des écharpes, dont la couleur fait reconnoître quel parti l'ontient.

dien uitgetrokken te hebben.

Welke zijn de Boogschutters?

Sy die de pylen uit haer pylkoker voor den dach gehaelt hebbende hare boogen spannen, en de bespringers verjagen door het schieten of werpen harer schichten.

Welke zijn de musketiers of schutters?

Sy die hare musketten met buskruid en kogels geladen hebbende, schieten mikkende recht op het gene sy willen treffen.

Wat is'er in een oorlogsveldtocht te doen?

Men moet sich in 't veld stellen of legeren, tenten opslaen, sich met wallen versterkken, met schildwachten of brandwachten voorzien die uit moeten kijken, verspieders of snuffelaers uitsenden, het woord en de leuse geven, en veld-toekens of sleuijers hebben, welkers kouleur de zijde doet kennen die men houdt.

Pour-

Wac-

Pourquoy fait on des courses?

Pour aller au fourrage, pour butiner, & sacca-ger.

Quels sont les hosta-ges.

Les assurances de la treve.

Comment range-on les troupes qu'on meine au combat?

En bataillons pointus, ou en escadrons munis d'aisles.

Que font alors les Tambours & les Trom-pettes.

Ils sonnent l'alarme, & excitent le courage des combatants, par le son redoublé de leur caiffes & de leur trompettes ou clairons.

Quels sont les Avant-coureurs ou enfants per-dus?

Ceux qui commencent la bataille par des escar-mouches, avant que le gros des armées viene à se joindre, & à s'entrecho-quer.

Comment se bat on de loin?

En

Wacrom maekt men uittochten?

Om voeder te halen, om te rooven en te verwoe-ften.

Welke zijn de gyselaers of pandslieden?

De verskeringen van de stilstant.

Hoe schikt men de ben-den die men tot den slag voert?

In spitsche bataillons, of vierkante ruiters troepen met vleugels beschermt.

Wat doen dan de Trom-melslagers of Trompet-ters?

Sy slaen allarm, en wek-ken den moed der strijden-den op, door den verdub-belden klank van trom-mels, trompetten of Hoor-nen.

Wie zijn de voorloopers of waeghalsen?

Die den aenvank des ge-vechts maken door scher-mutselen, eer dat het gros der legers komt aen mal-kander te vallen, en te stooten.

Hoe vecht men van verre?

Stee-

En jetant des pierres avec des fondes, des fleches avec des arbaletes, des dards avec des liens; en tirant des bales, ou de la grenade, avec des mousquets ou des fuzils, en tirant des boulets avec des canons ou des coleuvrines, & des cloux avec des mortiers.

Comment se bat on de près?

En transpercant avec des piques, des pertuisanes, des lances, & des habebardes; en repoussant & assommant avec des gantelets, des massuës, des maillets, des masses d'arme; en percant à coup d'estoc, de javeline, de poignard & de dague; & en se chamaillant à coups d'estramaçons avec le taillant des espées, des cimeterers, des coutelas, & des sables.

Alors il se doit faire une sanglante tuerie; & pendant qu'on tombe pelle mesle, ou doit oïr des cris & mugissements horribles.

Sans doute; mais pendant la meslée ou le conflict, il arrive que ceux qui

Steenen werpende met slingers, pijlen uit muurbrekers, schichten uit pijlbanden; lood schietende, of granaten werpende, met musketten of roers, en kogels schietende met geschutten en veldslangen, en schroot met mortieren.

Hoe vecht men van naby?

Doorstootende met pijken, partefanen, lancien, en hellebaerden; te rugh drijvende en verflaende met stekaden, poken, moordhamers; doorrijgende met moordpriemen, spieffen, ponjaerds en daggen; en houwende met het kappen der degens en swaerden, der houwens en fabels.

Dan moet daer een bloedige slachting geschieden; en terwijl men onder mal-kander valt, so moet men schrikkelijk gehuil en gekerm hooren.

Sonder twijffel; maer onder den slag of het treffen, gebeurt het, dat die

in

qui sont en embuscade pour
suplement & renfort sor-
tent à l'improviste, met-
tent les ennemis en derou-
te, & les poursuivent en
les tuant, si on ne sonne la
retraite. Les autres saisis
de frayeur se rendent pri-
sonniers, ou ils s'enfuyent,
& s'en vont à la debanda-
de. Que s'ils se retirent en
quelque forteresse apres
avoir esté deconfits, on les
bloque, on les assiege, &
on les bat à coups de ca-
non: Et s'ils font des sor-
ties on les repousse avec
violence.

*Comment traite-on une
ville qui est emportée d'as-
saut, avant que se rendre
volontairement?*

*On la met au sac, on
la donne au pillage; par
fois aussi on la rase, &
on y met tout à feu & à
sang.*

*Quel est l'avantage
des Victorieux?*

*C'est qu'ils sont en-
richis des depouilles &
des butins, ils dressent des
trophées, en triomphant
avec des cris d'ejouissance;*

Et

in een hinderlage zijn tot
vervulling en versterkking
onverhoeds voortkomen,
de vyanden op de vlucht
brengen, en haer doot-
slaende vervolgen, so men
geen aftocht slaet. D'ande-
re door schrik bedeeft ge-
ven sich gevangen, of sy
nemen de vlucht, en swer-
ven herom. En als sy de
wijk nemen in eenige
sterkte na verflagen ge-
weest te zijn, besluit men
en belegert haer, en be-
schiet haer met geschut:
en indien sy uitvallen doen,
soo drijft men met geweld
haer te rug.

Hoe handelt men een
stad die stormender hand
ingenomen is, cer sy wil-
lig sich heeft over-gege-
ven?

Men plundert haer, en
geeft die ten roof; somtijts
verdelgt men die ook, en
set haer te vyer en te
swaerd.

Wat is het voordeel van
d'Overwinnaers?

Dat sy door den roof en
beuit verrijkt worden: sy
richten zege-teekenen op,
zegepralende met geroep
van vrougden. gejuuch; en
sy

Et ils sont honorés de loijanges & de monuments. Enfin on recompense & on anoblit d'armoiries les valeureux; on pense les blessés, on rachete les prisonniers, ou on les delivre par contre-change; & on punit les traistres & les deserteurs. Apres cela l'on paye à chacun ses gages ou sa solde, on congedie l'armée, on pose les armes, on exempte les vieux soldats du devoir de la guerre.

LIV. Entretien.

Pourquoy établit on des Ecoles?

Pour enseigner les idiots & les ignorants, afin qu'ils soyent rendus utiles à la Societé humaine.

Qu'est ce qui fait le plaisir des disciples, des maistres ou precepteurs, & des maistresses.

C'est la docilité des uns, & la capacité des autres; car si ceux la aprenent de leur bon gré, s'enquierent avec affection, & écoutent atentivement; & si ceux ciles instruisent avec soin,

&

sy worden vereert door loftaitingen en Zege-tenkenen. Eindelijk vergeld en veredelt men de dappere lieden; men verbind de gequetsten, men lost de gevangenen, of men verlost haer door wisseling; en men straft de verraders en overloopers. Na dit betaelt men aen yder sijne befolding, men dankt het leger af, men legt de wapenen neer, men bevrijd de oude krijgs-lieden van de oorloogs plichten.

LIV. Praetje.

WAerom worden de Schoolen opgestelt?

Om de slechte lieden en onwetende t'onderwijzen, op dat sy nut gemaekt souden zijn tot de menschelijke gemeensaemheit.

Wat maekt het vermæck der leerlingen, der Meesteren, en der Meesteressen.

Dat is de leerfaemheit der eene, en de bequaemheit der andere: want indien die geern leeren, ondersoeken met vlijt, en hooren met aendacht; en indien dese haer onderwijzen

Et leur inculquent leur leçon avec assiduité, les uns Et les autres ont un singulier contentement: Et c'est à quoy les Recteurs Et les Pedagogues doivent bien prendre garde, à cause de leur gages Et salaires.

Comment empechent ils, que leur disciples ne deviennent paresseux ou debauchés?

Avec la discipline, c'est à dire, en les batant, ou en usant de la censure, en les frapant avec la ferule, Et en les fouëtant avec le fouët ou les verges.

Ou est la place de celui qui enseigne?

Dans la chaire.

Et de ceux qui apprenent?

Dans les bancs.

De quoy se sert on pour écrire?

Sur le papier ou sur le parchemin on se sert d'une plume taillée avec un canivet; Et pour les tablettes, ou l'on peut effacer Et recrire ce qu'on veut, on employe la touche.

Que faut il faire pour bien apprendre par cœur?

wijfen met sorgvuldigheid, en hare les met geduurigheid inplanten, so hebben de een en de ander een sonderling vernoegen: en hier op moeten de Opfienders en Leermeefters wel acht nemen, uit oirfaek van haer loon en schoolgeld.

Hoe beletten sy t, dat hare leerlingen niet luy of ongebonden worden.

Met de tucht, dat is te seggen, met die te slaen, of bestraffing gebruiken de, die de plak gevende, en met een sweep of roeden geesselende.

VVaer is de plaets van die onderwijft?

In het gestoelte.

En van de gene die leeren?

In de banken.

VWat besigt men om te schrijven?

Op'tpapier of op'tperkement gebruiktmen een pen met een pennemes versneden; en voor de tafelboekjes, waer men kan uitwissen en herschrijven wat men wilt, besigt men een greffie.

VWat heeft men van doen om wel van buiten te leeren?

Il

Gg

Men

Il le faut relire plusieurs fois, non pas en courant, & passant, & par maniere d'acquis; mais estant attentif aux choses, jusqu'à tant qu'elles soyent gravées dans la memoire; ce qui se fait par une repetition à voix basse, par une recitation à haute voix, & par un examen ordinaire ou extraordinaire.

Par quel moyen peut on faire un notable profit dans les estudes?

En recitant promptement à d'autres ce que l'on vient de comprendre, à l'imitation de celuy qui monstre; & en travaillant à l'endi, du à qui mieux mieux, à faire aussi bien que les autres compagnons.

Comment se font les promotions?

On monte par degrés des Ecoles vulgaires & triviales aux Colleges, & de là aux Academies, qui creënt des Bacheliers, des maistres aux arts, des Licenciés, & des Docteurs.

MEN moet dat dikwils herlesen, niet ter loops, in't voorby gaen, en los weg, maer aendchtig op de saken zijnde, tot dat sy in 'tgeheugen ingeprent zijn; het welk geschied door een herhaling binnen 's monds, door het opseggen overluid, en door een gewonelijk of buiten gewoonelijk onderzoek.

Door wat middel kan men merkelyk voordeel in de leer-oeffeningen doen?

Vaerdig aen andere over seggende 't gene men even begrepen heeft, navolgende den genen die dat onderwijst; en om strijd en best arbeidende, om soo welte doen als de andere makkers.

Hoe geschieden de vorderingen?

Men gaet by trappen op uit de gemeene schoolen tot de Landscholen, en van daer tot de hooge schoolen, waer men Bachelier-broeders, Leermeefters in de konsten, toegelaten Leraers, en Leraeren maekt.

LV. Entretien.

Quel est le lieu propre aux études ou aux Muses?

Celuy qui est solitaire, & estoigné du bruit & du trouble.

Quelles sont les choses requises à un Estudiant?

Un poulpitre, un cornet d'ecritoire, avec le calamar, & une bibliotheque.

Est il besoin d'avoir beaucoup de livres?

Il suffit d'en avoir mediocrement, bien choisis & bien triés: car à quoy sert un si grand nombre de volumes, divisés en tant de tomes, dont le possesseur peut à grand peine lire les tables & les indices, ou mesme le Catalogue?

Comment peut on soulager sa memoire en la lecture d'un livre?

Il y en a qui tachent tous leur livres avec des rayes ou rayueres; mais c'est mieux advisé, d'user de petites marques en la marge.

Quel est le moyen, de ne laisser pas évanouir ce que

LV. Praetije.

Welk is een bequame plaets tot leeroeffeningen of het sinnen werk?

Die eensaem is, en wijd van't geraes en verwerring des volks.

Welke zijn de saken voor een leergesel noodig?

Een lessenaer, een schijfhoorn, een pennekoker, en een boekkas.

Is het noodig vele boeken te hebben?

Het is genoeg niet te overveel, maer wel goede en uitgelesene: want waer toe dient soo grooten getal van boekken, in soo veel stukken afgedeelt, waer van de besitter met groote moeiten de tafelen en bladwijfers, of selfs de lijst lesen kan.

Hoe kan men sijn memorie te hulp komen in 't lesen van een boek?

Daer zijn'er die alle hare boekken bevlecken met strepen en schrabben; maer men is beter bedacht, met kleine stipkens op de kant te gebruiken.

Welk is het middel om sich niet te laten ontvlie-

ce que l'on trouve de bon dans un livre?

C'est de le remarquer promptement, non pas en des cartes volantes ou en des paperasses, mais sur une ardoise, ou une peau d'asne, & de la en un journal, ou en des minutes & bordereaux.

La chandele de suife est elle propre à celui qui étudie de nuit à la lampe?

Il vaut mieux, qu'il ait une chandele ou une bougie de cire, qu'on allume avec un fusil, prest avec des drapeaux brulés ou du boulet. Quant au chandelier, il doit estre pendant, & la conserve ou l'ombelle verte, & les mouchetes toutes prestes, pour moucher le lumignon ou la mesche.

Quelle est la commodité des torches, des flambeaux & des cierges?

A cause qu'ils fument & enfument, on ne s'en sert que pour sortir la nuit. Cependant il vaut mieux se fier à une lumiere qu'on porte dans une lanterne, qu'à des falots.

gen't gene men goets in een boek vind?

Dit is dat terstont op te teekenen, niet in losse briefjes of kartebelletjes; maer op een leye, of een memory-boek, en van daer in een dachboek of kladboek.

Is de smeerkeers nut voor een die by nacht met een lichter arbeid?

Het is beter, dat hy een waschkeers of wasch-licht heeft, die men met een vyerflag aensteekt, daer tintel of tontel bygereed is. Wat aengaet de kandelaer, die moet hangende zijn, en het schemerglas groen, en de snuiters by der hand, waer mede men het lemnet of pit moet afsnuiten.

VVelk is het gemak der toorsen, fakkels, en waschlichters?

Om dat sy veel rook maken, gebruikt men die niet dan by nacht. Onder-tusschen is het beter sichte betrouwen op een licht dat men in een lanteren draegt, als op toorskens.

LVI. Entretien.

Qu'est ce qu'enseigne un Grammairien?

A lire ou prononcer les lettres, & à les former avec une bonne orthographe, à epeller les syllabes, à decliner les noms & pronoms, à conjuguer les verbes reguliers ou irreguliers, à construire les phrases selon leur Syntaxe, à traduire & à composer.

Qui sont ceux qui le servent pour copier & transcrire?

Ce sont les écrivains, & les copistes.

Et pour imprimer?

Ce sont les Imprimeurs, qui tirant les caracteres de leur caissetes les assemblent; & les metant sous la presse impriment des livres, qui sont baillés au relieur, pour les relier, & au Libraire pour les vendre.

Qu'est ce qu'un Dialecticien ou Logicien?

Celuy qui raisonne, pour rechercher ce qu'on peut

LVI. Praetje.

Wat is dat een Letterkundige leert?

De Letteren te lesen of uit te spreken, en die na de rechte wijze van schrijven te teekenen, de gelederen der woorden te spellen, de naemwoorden en voornamen te buigen, de regelmatige en onregelmatige werkwoorden te voegen, de wijzen van spreken na hare t'samenstelling te schikken, te vertalen en te stellen.

Wie zijn de gene die hem dienen om na te schrijven en over te brengen?

Dat zijn de pennelikers, en afschrijvers.

En om te drukken?

Dat zijn de drukkers, die de letters uit hare kassen nemende t'samenstellen; en onder de persse leggende, boeken drukken, die aen de binder gelangt worden, om die te binden; en aen de boekhandelaar om die te verkoopen.

Vvat is een Redenkonstenaer?

Die redenkavelt, om te soeken wat men van

Gg 3 een

peut dire d'une chose , qui distingue les choses ambiguës , qui explique les obscures , qui confronte les semblables & les dissemblables , & qui examine la certitude de chaque enonciation. De plus lors qu'il discourt de quelque sujet, il dispute pour & contre sur des questions douteuses , il lie subtilement ses arguments par Syllogismes , & il digere toutes choses avec une methode convenable.

LVII. Entretien.

QU'est ce qu'un Rhetoricien ?

Celui qui recherche un style eloquent , colore ses paroles par des Tropes, ses periodes par des figures, & son Action par les gestes , & qui rend son oraison nerveuse , & disant les choses en peu de paroles.

De quoy depend l'Euphonie ?

De la Retteration & de la Transposition des mots.

Qu'est ce qu'un Exorde ?

C'est le commencement

or.

een saek seggen kan , die de 'twijfelachtige saken onderscheid, en de duistere verklaert , die de gelijke en ongelijke vergelijkt , en die de sekerheit van yder spreuk onderzoekt. Daerenboven als hy van eenig hoofdstuk handelt , soo sintwist hy voor en tegen over twijfelijge vraagstukken, hy bindt de bewijsgronden scherpsinniglijk door sluitredenen t'saem , en hy stelt alle dingen op haer plaets volgens een geyoegelijke korte leerweg.

LVII. Praetije.

WAt is een Sprekenskundenaer ?

Die een welsprekende stijl opsoekt, sijne woorden ciert door omsettingen, sijne redenen door verbloemingen, en sijne verhandeling door gebeerden; en die sijne reden krachtig maekt, met de saken in weinig woorden te seggen.

Waer aen hangt het wel luiden ?

Aen het herhalen en het versetten der woorden.

Wat is een voorreden ?

Dat is het gewonlijk begin

ordinaire ou brusque d'une oraison ou d'une harangue par ou l'orateur eloquent & disert s'insinüe dans la bonne grace de ses Auditeurs.

Comment traite il en suite sa question ou sa cause ?

L' Ayant proposee clairement, il la confirme par des raisons, il l'eclaircit par des exemples sans l'amplifier par trop, & sans faire de trop longues digressions. En apres il refute les objections, & enfin il fait la conclusion & l'Epilogue de son discours, ou sur le champ, ou avec premeditation.

Quels sont les ornemens d'un discours ?

Les proverbes & dire communs, & les comparaisons & similitudes.

*Qu'est ce qu'un Poëte ?
Celuy, qui change la prose en vers & en rimes, faisant des chansons, des Elegies, des sonnets, des stances, des quatrains ou sixains, des Epitalames, des Anagrammes, des Poëmes, &c.*

LVIII. En-

begin of los invallen van een reden of gesprek, waer door een welsprekend Redenaer sich inwikkelt in de goede gunst van sijne Toehoorders.

Hoe handelt hy vervolgens sijne vraeg of saek ?

Die klaerlijk voorgestelt hebbende, bevestigt, hy haer door redenen, verklaert haer door voorbeelden sonder te wijd te loopen, en sonder te lange aftredingen te maken. Daer na wederlegt hy de tegenwerpingen, en eindelijk maekt hy 't einde en sluitreden van sijn gesprek, of uit de vuist, of met voorbedachtsaemheit.

Welke zijn de vercierfelen van een reden ?

De spreekwoorden en gemeene spreuken, en de vergelijkingen en gelijknissen.

Wat is een Dichter ?

Die een losse reden in dichten en rijmen verandert, makende Liedekens, Sangdichten, Klinkdichten, maetdichten, vier- of ses-klankken, Bruilofsdichten, Letterversetten, en Gedichten:

Gg 4 LVIII. Pract-

LVIII. Entretien.

Quel est l'occupation
du Mathematicien?

d'Enseigner à compter, supputer, ou calculer les nombres, pour les adjoûter, soustraire, multiplier, & diviser, soit avec des chiffres, soit avec des jettons sur un contoïr ou une banque. Cependant il y a beaucoup de personnes, qui ne sçavent conter, que par dizaines, ou par croix, par douzaines, quinzaines & centaines.

Qu'est ce qu'un Geometre?

Celuy qui contemple les figures, & mesure les distances, pour cognoistre l'eloignement, ou la proximité des choses. De plus il tire les lignes à sçavoir les droites & obliques à la règle, mais non pas les courbes ou spirales: il fait les angles à l'esquierre, & il se sert du compas pour faire les cercles, dont le milieu s'appelle le centre, & le tour ou circuit, la circonference.

Quelle est la figure d'un Cone?

Elle

LVIII. Praetje.

Welke is de besigheid
van een Wiskonste-
naer?

T'onderwijfen te tellen, of op te rekenen de getallen, om die by een te voegen, af te trekken, te vermenigvuldigen en te verdeelen, 't zy met cyferletters, 't zy met leg-penningen, op een rekentafel of bank. Ondertusfchen sijn'er vele personen die niet konnen tellen, dat met tienen, of kruicen, twaelven, vijftien en honderden.

VVat is een Landmeter?

Die de beeltenissen beschouwt, de wijden meet, om d'afgelegenheit of nabijheit der saken te kennen. Daerenboven trekt hy linien, te weten, rechte en schuinse, na de regel, maer niet de kromme of in'trondgaende: hy maekt de hoeken na sijn wikkeltaek, en gebruikt de passer om kringen te trekken, welkers midden het middelpunt genoemt word, en de rondte of ommevang, d'omtrek.

Welke is de figuur van een steil opgaende spits?

Die

Elle est aiguë & pointuë, comme une quille, & en forme de pomme de pin.

Et celle d'un cylindre?

Elle est longue & ronde.

Et celle d'un delta?

Elle est en triangle.

Et celle d'un cube?

Elle est en quarré.

Et celle d'un globe?

Elle est ronde, convexe en dehors, & creuse ou cave en dedans.

Quelle est la plus parfaite de toutes les figures?

La ronde ou la circulaire, parce qu'elle comprend toutes les autres: elle n'a aucun arrêt, aucune entameure, aucun destour; rien d'eminent, rien de creux, rien d'aspre, de raboteux ou de maluni.

Comment se font les dimensions?

Elles se font toutes par triangle.

LIX. Entretien.

Q*uelles sont les mesures des choses continues?*

Un grain, un doigt, une paulme, un empan,

Die isfcherp en puntig, gelijk een kegel, en ingestalte van een pijn-appel.

En die van een wentel-zuil?

Die is rond en lang.

En die van een Grieksche Δ ?

Sy is driehoekig.

En die van een teerling?

Sy is vierkantig.

En die van een klood?

Sy is rond, van buiten rond toegaende, van binnen hol.

Welke is de volmaekste van alle de gestalten?

De ronde of in een kring loopende, om dat sy alle andere begrijpt: sy heeft geen aenstoot, geen rimpel, geen kromte; niets uitstekende, niets hol, niets rouw, en niets oneffen of schrompelig.

Hoe geschieden de afmetingen?

Die geschieden alle door een driehoek.

LIX. Praetje.

Welke sijn de maten van een-stukkige dingen?

Een grein, een vingerbreed, een handbreed,

Gg 5 een

pan, une aulne, un pas, une toise, un arpent, un demiquart de lieuë, une lieuë.

Quelles sont les mesures ces choses liquides?

Le Culeus Romain, qui tenoit quatre muis, l'urne qui tenoit deux congés ou douze pintes, l'Amphore qui tenoit deux urnes ou 24 pintes, le congius qui est la sixieme partie du sextier françois, un demy sextier, un tiers de sextier, un verre.

Quelles sont les mesures des denrées seiches?

Une mine contenant six boisseaux, un minot, un boisseau, un demiboisseau, le quart d'un boisseau.

Quels sont les poids?

Le quintal, la livre, la demilivre, le quart de livre, l'once, la demi once, la drachme, le scrupule.

Avec quoy est ce qu'on pese?

Avec une balance, qu'il faut tenir en arrest en prenant garde que la lanquette, qui sort du traversin, & qui se remuë dans l'anse, ne panche d'aucun costé.

een span, een elle, een schrede, een vaem, een roede, een veldweg (125 schreden,) een mijl.

Welke zijn de maten van vlietende dingen?

Een Roomsche voeder, dat vier quarteelen inhield, een pot van drie vanen of twaelf pinten, een kruik van twee potten of 24 pinten, een emmer, een vaen, een kan, een mingel, een pint, een half pint, een mutsje.

Welke zijn de maten der drooge waren?

Een mudde, een half schepel, een spint, een half spint.

Welk zijn de gewichten?

Een centener, een pond, een half pond, een vierendeel pond, een once, een lood, een vierendeel loods, een aes.

Waer mede weegt men?

Met een waegschael, die men op houden moet, acht slaende dat het tongstken, dat uit den evenaer gaet, en door het huiskken sich beweegt, te geener zijde helle.

costé. On se sert d'un tre-seau qui est sans bassins & n'a d'un costé qu'un crochet, & de l'autre son contrepoids.

*Qu'est ce que le surcroist?
Ce qu'on ajouste apres le poids & la mesure.*

LX. Entretien.

EN quoy consiste l'Optique ou la perspective?

Dans la recherche de la nature des rayons visuels & des objets visibles; comme aussi dans le discernement des choses transparentes, diaphanes, claires, & reluisantes, d'avec les opaques, obscures, tenebreuses, & ombreuses.

A quoy servent les lunettes ou besicles?

A soulager ou aider la vue, & à voir les choses de plus loin.

Quelle est l'occupation d'un Peintre?

De peindre des portraits ou des tableaux, en les tirant sur le vif, & en les colorant de diverses couleurs avec son pinceau.

Qu'est

helle. Men gebruikt ook een draegbare, of handwage die sonder schalen is, en niet dan een haek heeft, en aen 't ander deel het gewicht.

Wat is de toegift?

Die boven 't gewicht en de maete bygedaen word.

LX. Praetje.

WAer in bestaet de Sichtkunde?

In het doorgronden van den aert der gesichts-stralen, en sichtbare voorwerpen; als ook in 'tondercheiden der dingen die doorsichtig, doorluchtig helder, en blijkend zijn, van de dikke, duistere, donkkere, en schaduwachtige.

Waer toe dienen de brillen of verrekijkers?

Tot het gezicht te versterkken of te helpen, en de dingen van verder te sien.

Welke is de besigheid van een Schilder?

Beeltenissen en schilderen te schilderen, die trekende na 't leven, en die in verscheide verwen met sijn pinceel bestrijkende.

Wat

Qu'est ce qu'un Sculpteur ou un Statuaire ?

Celuy qui taille, grave, & cisele des statuës, qu'on place sur une base ou sur un pied d'estal, & qu'on appelle des colosses, quand elles sont d'une grandeur demesurée.

A quoy servent les quadrants, ou les horolôges au soleil ?

A monstren les heures avec l'aiguille.

LXI. Entretien.

Qu'est ce qu'un Concert ?

C'est un accord de plusieurs voix.

Qu'est ce qui le rend agreable ?

L'harmonie ou le chant melodieux, au lieu que le disaccord le rend absurde.

Quels sont les instrumens, avec lesquels les Musiciens chantent leur chansons ?

*Il y a les orgues, composées de clavier, tuyaux, & soufflets, le cystre, le luth, le lyre, la harpe, le rebec, la viole, le violon, la flute, la corne-
muse,*

Wat is een beeldsnijder of beeldhouwer ?

Die beelden houwt, steekt, en snijdt, welke men plaetst op den esel of ondersteunsel, en sware stokbeelden noemt, wanneer sy van bovenmatige grootte zijn.

Waer toe dienen de vierkanten of sonnewijfers ?

Om de uren aen te wijzen met den uurwijfer.

LXI. Praetje.

Wat is een t'samenstemming ?

Dat is een gelijkelijke sang van vele stemmen.

Wat is 't dat die aengenaem maekt ?

Het eendrachtig geluid, in plaets dat de tweedragtigheid het byster en mogelijk maekt.

Welke zijn de speeltuigen, met welke de Sangkonstenaers hare gesangen singen ?

Daer sijn orgelen bestaende uit stekken, pijpen, en fleuiten, de cijter, de luyt, de lier, de harp, het hakkebert, de vedel, de klopschoen, de fleuit, de fak-

musse, &c. Et apres avoir fait l'essay ou l'avantjeu l'on jouë des uns en soufflant ou en pincant, & des autres en touchant avec l'archet.

LXII. Entretien.

QU'est ce qu'un Astro-
nome?

Celuy qui considere le cours des Estoiles.

Et un Astrologue?

Celuy qui considere leur efficace & leur influence.

Combien la Pasque est elle éloignée de Noël?

Pour le moins de trois mois, comme il apert par les Almanachs; comme aussi la Pentecoste est éloignée de la Pasque pres de deux mois, & de la jusques aux Advents, ou environ, de six mois.

Quels sont les noms des mois?

Janvier, Feburier, Mars, Avril, May, Juin, Juillet, Aoust, Septembre, Octobre, Novembre, Decembre.

Qu'est ce qu'estoyent les Calendes dans le Calendrier Romain?

C'e-

sakpijp, enz. En naer het voorspel gedaen te hebben, speelt men de eene al blasende of slaende, en d'andere al strijkkende met de strijkkstok.

LXII. Praetje.

WAt is een Sterrekij-
ker?

Die den loop der gesternen aenmerkt.

En een Sterrekundiger?

Die hare kracht, werking en invloed beschouwt.

Hoe wijd is de Paessen van Kerstmis?

Ten minsten drie maenden, gelijk uit de Almanaken blijkt; als ook dat de Pinxter van Paessen ontrent twee maenden af is, van daer tot den Adventstijt of toekomst, ontrent ses maenden.

Welke sijn de namen der maenden?

Lauw-maend, Sprokkel-maend, Meert, April, Mey, Braekmaend, Hooy-maend, Oogst-maend, Herfstmaend, Wijnmaend, Slacht-maend, Wintermaend.

Wat waren de eersten in den Roomschen Almanak?

Dat

C'estoyent les premiers jours du mois.

Et les Nones ?

C'estoyent les cinquiemes ou septiemes jours.

Et les Ides ?

C'estoit le huitieme jour apres les Nones.

Qu'est ce que le mois intercalaire ?

C'est l'addition d'un mois, qui se fait au bout de trois ans, par un Embolisme ou une treizieme lunaison. Quant au bissexe, il revient à la quatrieme année.

LXIII. Entretien.

Q*u'est ce que la Geographie nous enseigne ?*

La situation des Païs, tant de ceux qui sont éloignés, & qui sont en terre ferme, que des maritimes, des Isles & peninsules, & qui sont au cœur de la terre : plus en quelle contrée ils sont, sous quel zone & climat ou parallele : quels voisins ils ont

Dat waren de eerste dagen van de maend.

En de vijfden of seven-den ?

Dat waren de vijfde of sevende dagen der maenden.

En de Middemaenden ?

Dat waren de acht dagen daer na.

Wat is de schrikkelmaend ?

Dat is het bykomen van een maend, 't welk na drie jaren geschied, door een vermeerdering of dertien-de maneschijn. Wat het schrikkeljaer belangt, dat komt alle vier jaren weder.

LXIII. Praetje.

Wat is 't dat de landbeschrijving ons leert ?

De gelegenheit der landen, soo wel van die verre afgescheiden zijn, en aen 't vaste land liggen, als die aen de zee-grensen, Eilanden, en halve-eilanden, en die in 't binnenste van d' aerde sijn : daer-en-boven in wat streek, onder wat afdeeling, en hoogte of gelijk gedcelte des hemels:

ont, quelles limites, & enfin quels sont leurs Antipodes.

Quelle est la difference de l'histoire d'avec la fable?

C'est que l'une regarde une chose veritable, & qui a esté faite; & l'autre une chose feinte & controuvée.

Comment aparoit il que les choses qu'un historien escrit dans ses chroniques ne sont pas suposées?

Quand il en marque les principales circonstances.

LXIV. Entret.

QUelle est la plus saine Medecine?

C'est la diete ou le regime de vivre, & l'abstinence ou le jeusne, avec le repos.

A quoy sent on la faim & la soif?

A la salive, qui chatouille le palais.

Avec quoy peut on alleger ou apaiser la douleur?

Avec

mels: wat benaderden sy hebben, wat landpalen, en eindelijk wie tegen hare voeten over wonen.

Wat onderscheid is'er tusschen de geschiedenis, en de versierde saek?

Dat is, d'eene siet op een waerachtige saek, en die geschied is; en d'andere een versierde en verdichte saek.

Hoe blijkt het dat de saeken die een geschiedenis-schrijver beschrijft in sijne tijdboekken, geen ondergesteken werk is?

VVanneer hy de voornaemste omstandigheden daer van aenteekent.

LXIV. Praetije.

WElke is de sekerste genees-raed?

Dat is de mate van eten en drinkken of levens maet, en d'onthouding of het vasten, met de rust.

VVaer aen gevoelt men honger en dorst?

Aen het speeksel dat het verhemelt kittelt.

Waer mede kan men de pijn versachten of stillen?

Met

Avec des frictions, des fermentations, des saignées, des ventouses, des emplâstres & autres choses qu'on applique par dehors.

Quels sont les remèdes les plus efficaces?

Ceux qui purgent, qui font évacuer, & suer, & qui fortifient, soit en bruyages & potions, soit en pilules.

A quoy servent les Antidotes, ou preservatifs?

A chasser le poison ou le venin.

Quel est le devoir des apothicaires & des chirurgiens?

De suivre les ordonnances des Medecins, & de preparer les remèdes, les onguents, les Syrops, les tablettes, les trochisques, les bolus, & autres drogues qu'ils gardent dans des coffrets, dans des layettes & dans des boîtes.

LXV. Entretien.

EN quoy consiste la vertu?

En la Mediocrité.

Et le vice?

En

Met wryvingen, stovingen, aderlatingen, koppen, plaesters en andere dingen die men van buiten oplegt.

Welke sijn de krachtigste heelmiddelen?

Die suiveren, ontledigen, doen sweeten, en die versterkken, het sy dan drankken of pillakens.

Waer toe dienen de tegengiften of verhoedingen?

Tot het vergif of fenijn te verdrijven.

Welke is de plicht der kruidmengers, en der wondheelders?

De voorschriften der Genees-meesteren te volgen, en te bewaren de medeciynen, de salvingen, de siroopen, de balletjes, de koekjes, en andere droogerien, die in kastjens laedjens, en doosen opgesloten worden.

LXV. Praetje.

WAer in bestaet de deugt?

In de middelmatigheit.

En de ondeugt?

In

En la transgression qui se fait par l'excès ou par le défaut.

Quelle est la difference d'un peché d'avec un autre?

S'il est commis inconsidérément, c'est un delict: si volontairement, c'est un meffait: si de guet a pends, c'est une mechanceté: si malicieusement, c'est un forfait ou un crime: si demesurément, c'est une enormité ou une atrocité: si c'est pour mal faire à quelqu'un, c'est une perversité ou une malignité.

Qui doit passer pour un garnement ou un mechant homme?

Celuy qui se plaist à faire du mal.

Et pour un bon homme, ou un homme de bien?

Celuy qui s'en destourne & qui fait le bien.

Quel est l'homme qu'on doit tenir pour impollu?

Celuy qui deteste & a en execration toute souillure & impureté.

Comment peut on éviter une vicieuse coutume?

En

In d'overtreding diemen begaet door-overdaed of door gebrek.

Wat onderscheid is'er tusfichen d'eene fond en d'andere?

Indien sy onbedachtfaem bedreven word, het is een misdæd: indien gewillig, het is een quaet stuk werk: indien met vlijt, het is een boevenstuk: indien boosaerdig, het is een schelmstuk: indien grovelijk, 't is overgeven boosheit: indien 't is om iemand quaet te doen, het is een quade verkeertheit.

Wie moet voor een verloren guit of booswicht gaen?

Die vermaek schept in quaet te doen.

En voor een goet, vroom, of eerlijk man?

Die sich van quaet afhoud, en goet doet.

Hoedanig is de man dien men voor onbevlekt houden moet?

Die alle besmetting en onsuiverheit verfoeit en vervloekt.

Hoe kan men een ondeugende gewoonte vermyden?

Hh

Met

En s'y opposant de bonne heure, & prenant garde que s'estant glissée insensiblement, elle ne s'enracine si fort, qu'on ne puisse pas la deraciner.

LXVI. Entretien.

Quelle est le véritable apiry de la prudence?

D'estimer chaque chose selon sa dignité, afin qu'on ne fasse pas grand cas des choses de neant, & qui ne valent pas un niquet ou un rest.

Qu'y a il à considerer en une Entreprise?

Si la chose est possible, legitime, utile & convenable : pour cet effet il faut regarder à la fin, pourvoir aux moyens, guetter l'occasion, prendre conseil s'il vaut mieux agir de telle & telle façon. En apres executer promptement & finement, de peur qu'on ne trouve de l'empechement, ou qu'on ne travaille en vain.

Pour qui passent ceux qui meprisent l'opportunité?

Pour des lourdaus.

Met sich vroeg daer tegen te stellen, en wel te wagten, dat sy ongevoelig ingeslopen zijnde niet soo geweldig inwortele, dat men die niet uitroejen kon.

LXVI. Praetje.

Welke is de waerachtigstut des voorlichtighets?

Yder ding na sijne waerdigheid te achten, ten einde men van geringe nietswaerdige en lompe saken geen werk maken sou.

Wat is'er t'overwegen eer men iets aenvangt?

Of de saek mogelijk, wettig, nut en betamelijk is: hier toe moet men op het einde sien, om de midelen aen te merkken, de gelegenheit waer te nemen, raed te slaen of het beter is op dese en die wijze te werkken. Daer na dat vaerdig en snedig uitvoeren, uit vrees van verhinderung te vinden, en vergeefste arbeiden.

Voor hoedanige gaen sy die de gelegenheit verwaerloosen?

Voordomme en onbedachte.

Et

En

Et ceux qui ne sont portés d'aucune intention?

Pour des fots, des mais, & des mal avisés.

Et ceux qui desirerent des choses illicites?

Pour des troublés, des fols, & des insensés.

Et ceux qui en entreprenent d'impossibles?

Pour des furieux, & des enragés.

Comment doit on agir quand on a le choix entre plusieurs choses.

On doit deliberer long temps sur ce qu'on veut arrester; mais on doit se deporter des choses superflües.

A quoy cognoit on un homme circonspect?

Premierement en ce, que lors mesme qu'il est assure de l'evenement, & qu'il le prevoit, toute fois il regarde de costé & d'autre, & il va pas à pas, de peur de se precipiter, sachant bien qu'il arrive fort souvent, que letardif devance celui qui est prompt. Secondement en ce qu'il ne divulgue, & ne met pas en avant, ce qu'il faut cacher. Pour un troisieme, en ce qu'il

En die door geen voornemen gedreven worden?

Voor sotte, dwase, en onverstandige.

En die ongeoorlofde dingen betrachten?

Voor onbefinde gekken, en uitfinnige.

En die onmogelijke dingen opnemen?

Voor dulle, en rasende.

Hoe moet men doen als men de keur heeft van verscheide faken?

Men moet langen tijd raedslagen over 't gene men wilt vast stellen; maer men moet overtollige dingen laten varen.

Waer aen kent men een bedachtsaem man?

Eerst aen dat hy, wanneer hy selfs verfekert is van de uitkomst, en hy die voorfiet, nochtans rontom fiet, en voet voor voet daer in gaet, uit vrees van ter neer te storten, wel wetende dat het dikwils gebeurt, dat de lanksame eenen snellen verrast. Ten tweeden, dat hy niet ruchtbaer maekt, noch in 't openbaer brengt, 't gene men moet verbergen. Ten

qu'il n'affirme & ne nie point une chose qu'il ne sçait pas certainement; tant s'en faut qu'il veuille soutenir opiniâtement le pour ou le contre, n'ignorant pas que comme la trop grande credulité est nuisible, la defiance ne l'est pas moins, mais que l'obstination ou l'opiniâstreté, l'est beaucoup plus. En quatrième lieu, lors que le cœur luy presage quelque inconuenient, il estime, qu'il vaut mieux le prévenir, que d'en estre prévenu; parce que c'est une sagesse prepostere, & à rebours, d'estre sage apres que la chose est faite. Enfin à mesure que chacun pense à ses affaires il ne s'oublie point soy-même,

Quelle est la marque d'un Trompeur?

D'estre par trop soupçonneux.

Et celle d'un Madré?

De faire les choses avec trop de finesse.

Et celle d'un Cautelenx ou d'un vieux Rusé?

D'atraper, d'abuser, & d'affromer ceux qui ne se don-

derden, in dat hy niet bevestigt noch loochent het gene hy niet sekerlijk weet, ik swijge van hardnekkig iets voor of tegen te willen streven, niet onwetend zijnde dat gelijk de te groote lichtgeloovigheid schadelijk is, het wantrouwen niet minder doet, maer dat de hardnekkigheid of halssterrigheid het veel meer is. Ten vierden, wanneer sijn hert hem eenig onheil voorfeit, soo acht hy dat het beter is voor te komen, als voorgekomen te zijn; om dat het een averechtse wijsheit is, na de daed wijs te wesen. Eindelijk na de mate dat yder op sijne saken denkt, so vergeet hy sich selven niet.

Welke is het merkteken van een bedrieger?

Te seer achterdochtig te zijn.

En dat van een argen?

De saken met te veel listigheid te doen.

En dat van een oud doortrapt schalk?

Te betrappen, te verleiden, en te verstrikken de

donnent pas garde , à fin qu'ils rejettent le meilleur , & qu'au contraire ils choisissent le pire.

de gene die niet op haer hoede zijn , op dat sy het beste souden verwerpen , en in tegendeel het ergste verkiesen.

LXVII. Entretien.

LXVII. Praetje.

Quel est l'homme intemperé ?

Wat is een onmatig mensch ?

Celuy dont la nature corrompue convoie trop de choses.

Hy wiens verdorven aert te veel dingen begeert.

Et le Temperé ?

En de matige ?

Celuy qui modere ses convoitises.

Die sijne begeerlijkheden matigt.

Qu'est ce que la sobriété ?

Wat is de nuchterheit ?

C'est l'abstinence d'une nourriture superflue.

Het onthouden van overvloedig voedsel.

Qui sont ceux , qui sont esclaves de leur ventre ?

Wie zijn de gene die slaven zijn van haren buik ?

Un friand lecheplat , qui va lechant , & qui avale en bevoiant. Un goulu , qui se creve en devorant ce qu'il mange , & ce qu'il boit. Un gourmand , qui depense tous ses biens à gourmander & à yrogner. Et les beuveurs ou les biberons qui avalent le meilleur , en payant chacun leur escot.

Een slokachtige lekkerbek , die gaet snoepende , en slorpde drinkt. Een oplokker , die sich opvult en vol kropt al vretende en suipende. Een brasser , slempamper , die al sijn goed opmaekt met gulsig eten en drinkken. En de Drinkkebroers en suipers die het beste door-swelgen , yder sijn gelag betalende.

Comment est ce que les Anciens vivoient?

Ils vivoient fort simplement, & ils trempoyent leur vin avec de l'eau; mais maintenant autant qu'il y a d'allechements de gueules, autant y a il de ruines & de destructions.

Quelle est la punition des yvrognes, ou de ceux qui sont yvres, & qui boivent trop?

Ils se mettent hors du sens, & ils ont d'ordinaire le mal de teste, l'indigestion, le tremblement des membres, & la goutte aux pieds & aux mains.

Quelles sont les actions de ceux qui se sont enyvres?

Ils font les fols & les enragés comme des bestes brutes, ils chancelent, crachent, bavent, vomissent, pissent, & , sauf reverence, vessent, petent, & chient.

Quel est l'avantage de ceux qui sont sobres, ou qui ne boivent point de vin?

C'est d'estre tousiours en leur bon sens & de se porter bien.

LXVIII. En-

Hoe is het dat de Oude leefden?

Sy leefden seer eenvoudig, en mengden haren wijn met water; maer nu sijn'er soo veel verderfennissen en verwoestingen, als 'er verlokkingen zijn des keels.

Welke is de straf der dronkaers, of van die beschonkken zijn, en te veel drinkken?

Sy worden onsinning, en hebben gemeenelijk een verbuist hoofd, swakke maeg, beving der leden, en de jicht in voeten en handen.

Welke zijn de bedrijven der gener die sich vol gesopen hebben?

Sy vertoonen sich sot en dul als domme beesten, sy knikkebeenen, rogchelen, quijlen, spuigen, pissen, en, met eerbiedigheid, vijsten, schijten, en kakken.

Wat is het voordeel der gener die nuchter zijn, of die geen wijn drinkken?

Dat is welvarende en altijd by haer sinnen te wesen.

LXVIII. Pract-

LXVIII. Entretien.

EN quoy consiste la chasteté?

A n'estre point si hors du sens, que d'aymer les femmes esperduément, & à n'estre point si luxurieux & si lascif, que de se contaminer, à la facon des bestes, par une detestable impudicité.

Qu'est ce qu'il faut entendre sous ce mot de la sci-veté?

Non seulement les adulteres, incestes, violemens, paillardises & couches illicites; mais encore toute lubricité venériene, tous baisers impudiques, & toutes pensées sales & vilaines.

Qu'est ce qu'un adu-tere?

Celuy qui souille le lit d'autruy.

Et un paillard?

Celuy qui se pollue soy mesme, qui entretient des garces & des concubines: que s'il court les bordels, c'est un bordelier, & un putassier. Quant à ceux qui produisent les putains qui

LXVIII. Praetje.

WAer in bestact de kuisheit?

In niet soo buiten sin- nen te zijn, dat men de vrouwen ontuchtiglijk sou beminnen, en niet soo geil en dertel te zijn, dat men sich sou besmetten, op de wijze van de beesten, door een verfoeilijke onkuis- heit.

Wat is 't dat men ver- staen moet onder het woord van oneerbaerheit.

Niet alleen de overspe- len, bloedschanden, schen- dingen, hoererien, en on- wettige byslapingen; maer ook allerhande wulpsche onkuisheit, alle ontuchtig- ge kussingen, en alle vuile en oneerbare gedachten.

Wat is een overspeel- der?

Hy die eens anders bed besmet.

En een hoereerder?

Hy die sich selven be- smet, en die hoeren en bysitten onderhoud: maer soo hy in de hoerhuisen loopt, dan is 't een hoere- jager, en een bordeelbrok.

Wat belangt de gene die

Hh 4 hoeren

qui se prostituent, ce sont des ruffiens & des macquereaux ou macquerelles. Fy de toutes ces personnes infames, infectes, puantes, & execrables, qui se salissent de la sorte?

LXIX. Entretien.

Quelles sont les qualités d'un homme modeste?

I. Il se tient dans les termes de la honte & de la pudeur, en évitant l'impudence & l'effronterie. II. Il n'est point frivole & volage, quoy qu'en quelque façon il soit gracieux & courtois. III. Il n'est point babillard & causeur, mais taciturne & parlant peu. IV. Il est grave & sévère, sans estre facheux ou refrogné, ni farouche ou cruel. V. ne loué ni blâme rien demesurément & ne diffame personne; mais neantmoins il n'a pas la bouche close; si on luy fait un reproche ou une injure. VI. Il ne se parjure, & ne renie point; mais s'il a juré, il garde saintement &

reli-

hoeren voortbrengen hare eerbaerheit te koop setende, dit zijn hoerewaerden, koppellaers of koppelareffen. Foey van alle dese eerloose, besmette, stinkende, en schandelijke personen, die sich soodanig besoetelen.

LXIX. Praetje.

Welke zijn de hoedanigheden van een zedig mensch?

I. Hy onthoud sich binnen de palen van de schaemte, de stoutheid en onbeschoft vliedende. II. Hy is niet beufelachtig en los, hoewel eenigermaten smeekchtig en vriendelijk. III. hy is niet snappend of praetachtig, maer stilswigend en weinig sprekend. IV. hy is statig en straf, sonder stuurs of korfel te zijn, noch hard of wreed. V. hy prijft noch laekt niets boven maten, en lastert niemand: maer nochtans heeft hy de mont niet gesloten, indien men hemeenige smaed of verwijt doet. VI. hy sweert niet valsch, noch meenediglijk; maer indien hy ge-

swor.

religieusement son serment. VII. Il n'est contraire à personne, & ne fasche, scandalise, ou contriste jamais qui que ce soit à son escient. VIII. Il ne divulgue point ce qui est porté par la renommée ou par le bruit commun; mais auparavant, il s'en enquiert curieusement & par le menu.

Qu'entendés vous par un curieux maistre aliborum?

Celuy qui se fourre & se mesle la ou il ne s'agit pas de son interest, & qui tire les vers du nez des choses qu'on veut tenir cachées.

Que est le defaut d'un causeur ou d'un grand parleur?

d'Estre tousjours trop abundant en ses paroles.

Et celuy d'un jaseur ou d'un babillard?

De debagouler ce qu'on a fait & ce qu'on n'a pas fait.

Et celuy d'un homme futile & languard?

De dire legerement & à la volée tous les secrets qu'il scait.

Et celuy d'un Sophiste?

D'estre

sworen heeft, soo houd hy heilig en oprecht sijnen eed. VII. hy streeft niemant tegen, noch geeft moeilijkheit, aenstoet, of droefheit willens ook aen wie dat mogt zijn. VIII. hy maekt niet gemeen 't gene het gerucht of den roep mede brengt, maer eerst vraegt hy daer seer naeuw na.

Wat verstaet gy door een neuswijfen albeschik?

Den genen die sich steekt en vermengt in 't gene hem niet aengaet, en de saken uitlokt die men verborgen wilt houden.

Wat is 't gebrek van een kakelaer of groot-spreker?

Altijt te vol woorden te zijn.

En dat van een beuselaeer of snapper?

Uit te snateren wat men gedaen en niet gedaen heeft.

En dat van een langtong en losmond?

Licht en losselijk alle de geheimen die hy weet uit telappen.

En dat van een loos haarklover?

Hh 5

Alijt

D'estre toujours capricieux & plein de tromperie.

Et celui d'un moqueur?

Derendre, blamer, taxer, & diffamer toutes choses.

Comment reconnoit on un homme bien avisé?

I. Il n'est point muet, mais aussi n'est il point un sot babillard, sachant bien qu'on ne peut avoir beaucoup de discours sans qu'il y ait de la vanité.

II. Il ne s'attribue & ne s'arrogé point ce qu'il n'a pas; il n'oste point aux autres ce qu'ils ont; il n'ambitionne & ne brigue point les charges & les honneurs; il ne vante point excessivement le sien, ni n'en fait parade, il ne s'en glorifie point, & ne s'élève point insolument; mais plutôt il s'humilie & se comporte humblement.

III. Il n'affecte point la loüange du vulgaire ou du menu peuple, & n'est point fâché si d'autres lui sont préférés.

Quels sont les entretiens qui

Altijt begrijpelijk en vol bedrog te zijn.

En dat van een spotter?

Alle dingente berispen, te lasteren, te bedillen en te smaden.

Hoe kent men een bedachtsaem man?

I. Hy is niet sprakeloos maer ook geen onbesonnen snapper, wel wetende dat men niet veel praets hebben kan sonder dat daer ydelheit by soude wesen.

II. Hy trekt sich niet aen het gene hy niet heeft; hy onttrekt aen andere het hare niet; hy staet niet na hooge ampten of eeren; hy roemt niet overdadig het sijne, noch praelt daer niet mede, hy beroemt sich daer niet over, en verheft sich niet trots; maer hy vernedert sich liever, en draegt sich demoedig.

III. Hy tracht niet na loftuiting van 't gemeene volk of het graeuw, en is niet moeielijk als andere voor hem gestelt worden.

Welke zijn de praetjes die

qui conviennent à des personnes honestes & civiles?

Les joyeuses paroles, les choses dites de bonne grace, & les plaisantes allusions: quant à la rusticité, elle se ressent d'une orde & sale barbarie.

Pourquoy faut il bien prendre garde à n'user point de la plaisanterie ou de la scurrilité?

Parce que tout le monde n'entend pas la raillerie.

A qui faut il laisser les moqueries, les brocards, les rencontres poignantes & virulentes?

A des bouffons.

Quelle est la difference de ceux qui rient & souffrent, d'avec ceux qui rient à gorge deployée, & qui éclatent de rire?

C'est que les premiers sont des gens bienmorigenés, & les autres sont des incivils.

LXX. Entret.

QU'est ce qui peut donner le véritable contentement à l'homme, & l'enrichir?

C'est la seule benediction d'enhaut, & sans elle

die eerlijke en heuffe lieden passen?

De kortswijlige jokkerien, de soet-aerdige spreuken, en aengename toepassingen: wat de boersheit belangt, die ruikt na vuile en slordige plompheit.

Waerom moet men sich wel wachten van geen der telheit of malle guittery te gebruiken?

Om dat al de weereld geen scheeren verstaet.

Voor wie moet men de spotterien, bootsen, en steekende of bytende streken laten blijven?

Voor de spotvogels.

Wat onderscheid is'er tusschen de gene die meesmuilen en grimlacchen en die vols keels uitlacchen, en over luid schateren?

Dat de eerste wel geschikte en zedige lieden, en d'andere ongemanierde zijn.

LXX. Praetje.

WAt is't dat den mensch een waerachtig vernoegen kan geven, en hem verrijcken?

Dat is de eenigste zegening van boven, en sonder die

elle c'est en vain que les Avaricieux s'efforcent de s'enrichir à droit ou à tort.

Neantmoins on en void qui abondent en meubles & immeubles, qui possèdent des cofres pleins d'argent, des cabinets remplis de joyaux, & des chambres toutes garnies de vaisselles & meubles domestiques, & qui amoncelent des richesses sans mesure.

Fel'adouë; mais à quoy leur sert tout cela? Comme ils l'ont mal acquis, il s'en va bientôt à perdition, suivant ce dire commun; Que ce qui vient par la flute, s'en retourne par le tambour: ou bien ils sont si malheureux, que parmi l'affluence, le regorgement, & l'abondance, ils craignent toujours la nécessité, la disette, & la pauvreté. Mais quant à ceux qui possèdent des richesses bien acquises, s'ils en ont à foison, ils en fournissent aux souffreteux & aux disetteux; & s'ils n'en ont pas beaucoup, ils leur font part du peu

die is het te vergeefs dat gierigaers arbeiden om met recht of onrecht. sich te verrijken.

Nochtans siet men'er die overvloed hebben van roerende en onroerende goederen, die besitten koffers vol geld, kassen met kostelijkheden vervult, en kameren geheel versien met vaten en huisraad, en die rijkdommen onmetelijk ophoopen.

Ik stae dat toe; maer wat is al dat haer nut? Gelijk sy dat qualijk verkregen hebben, soo gaet het wel haest verloren, volgens het gemeen seggen; Dat het gene door de fleuit koomt, met de trommel weergaet. Of sy zijn wel soo ongelukkig onder den overvloed en haer vol op hebben, dat sy noch voor gebrek en armoede vreesen. Maer voor de gene die wel verkregene rijkdommen besitten, en dat die haer rijkkelijk ter hand zijn, soo handreikken sy daer van aen de nootdriftige en gebrekkige; en als sy die niet breed hebben, soo

peu qu'ils ont, si ce n'est pas largement, du moins liberalement, aimants mieux estre liberaux, que chiches & taquins.

Pourquoy le bon menager se contente il de peu?

Ce n'est pas qu'il soit tenant, mais c'est qu'il s'étudie à l'épargne & au ménage. Et si le luxurieux, & le prodigue reconnoissoit, quel revenu c'est que l'épargne, il ne consumeroit pas son patrimoine en luxe & en excès ou dissolution.

En effet c'est la depense ou la prodigalité qui apauvrit, & c'est le gain ou l'épargne qui enrichit.

C'est pour cela qu'il faut avoir un livre de comptes, ou l'on couche par écrit le receu & la depense, à mesure qu'on recoit, & qu'on depense.

LXXI. Entretien.

E*N quoy consiste la Justice commutative, qui regarde le commerce ou le trafic?*

A

soo deelen sy noch van 't weinige dat sy hebben, indien niet ruimhandig ten minsten mildadig, liever goet geefs, als gierig en karig zijnde.

Waerom is een suinige met weinig vernoegt?

Niet om dat hy vasthoudend is, maer sich tot spaersaemheit bevljigt. En indien een overdadige, en verquister kende, hoe grooten tolde spaersaemheit is, hy sou sijn erfgoed niet doorbrengen in overdaed, gulfigheit, en ongebondenheit.

In der daed het is onradigheit of verquisting die arm maekt, en de winst of versparing is het die verrijkt.

Hierom moet men een rekenboek hebben, waer men opschrijft wat men ontfangt en uitgeeft, na dat men inkrijgt en verteert.

LXXI. Praetje.

WAer in bestaet de wisselbare gerechticheit die op den handel en koopmanschap siet?

In

A rendre à chacun le sien.

Faut il qu'un homme qui a transigé avec un autre, tiene précisément & de point en point ses pactions & ses conventions ?

Ouï sans doute, soit qu'il l'ait fait volontairement & de son bon gré ; soit estant gagné par prieres, & avec quelques conditions & exceptions que se soit.

Qui est celuy qui s'oblige ?

Celuy qui donne son consentement au stipulant.

Comment faut il disposer d'un dépôt ?

Il le faut rendre, & non pas le nier, ou le supprimer.

Est il permis d'usurper & de s'aproprier ce qui appartient à d'autres à leur insteu ?

Point du tout.

Quel soin doit on avoir de ce qu'on emprunte ?

Il faut restituer le mesme en substance & sans detrimement tant que faire se peut ; & si c'est une chose

In aen een yder het sijne te geven.

Moet iemand die met een ander iets gehandelt heeft, yan stip tot stip naeu houden 't gene hy be looft en bedongen heeft ?

Ja sonder twijffel ; 't zy hy dat vrywillig en uit sijn selven gedaen heeft 't zy dat hy daer toe is bewogen geworden door gebeden, en met eenige voorwaerden of uitbescheidingen.

Wie is het die sich verbind ?

Die sijn toefegging aen den afeifchenden geeft.

Hoe moet men met iet dat vertrout is doen ?

Men moet dat weder geven, en dat niet verlooohen, of achterhouden.

Is het geoorloft in gebruik te nemen en sich toe te eigenen 't geen andere toekomt buiten haer weten ?

Geensins.

Wat sorg moet men hebben over 't gene men leent ?

Men moet het selfde eigen wedergeven sonder schade soo naeu als mogelijk is ; en indien het een sack

chose qu'on puisse rendre en pareille quantité, l'on peut bien en renvoyer une autre. mais qui soit d'egale valeur.

Pourquoy est ce que si quelqu'un emprunte, celui qui luy preste doit demander une cedule, ou des arrhes, ou un gage, ou un repondant, ou quelqu'autre caution?

C'est qu'il est besoin d'assurance, à cause de la legereté de la foy des hommes, & de l'incertitude du temps de leur mort.

Quelle est la difference du Creancier d'avec l'Usurier?

C'est que celui ci demande de l'usure avec le Capital, mais le pire est celui qui ruine son debiteur en unissant les arrhes au principal.

Qu'est ce qui arrive à ceux qui se chargent de debtes?

C'est qu'ils se font tort à eux mesmes, attendu qu'ils sont contraints d'emprunter de l'un pour payer à l'autre, ou de me-

tre

saek is die men in de selfde stant niet kan weder geven, soo mag men wel een andere senden, maer die van gelijkke waerdigheid is.

Waerom is't so iemand leent, dat hy die uitleent een handschrift moet afvorderen, of wel pand, of een geldborg, of andere verzekering?

Dat is om dat'er hoede van doen is, uit oirsaek van de lichtveerdige trouwe der menschen, en d'onsekerheit van de tijts harcs doots.

Wat onderscheid is'er tusschen een schuldheer en een woekenaer?

Dat dese woekker met de hoofsomme invordert, maer de ergste is hy die den schuldenaer met renten van renten opvreet.

Wat gebeurt de gene die sich met schulden overluden?

Dat sy haer selven ongelijk doen, aengesien sy gedrongen zijn van d'een te leenen om d'ander te betalen, of wel haer goet

in

tre leur bien à l'enquant, & de le vendre au plus aufrant, de sorte que c'est l'avantage de celuy qui est en debte, de payer ses debtes le plutost qui'il peut, & de demander une quitance, par la quelle il conste qu'on le tient quitte.

Ou est ce que sont defendus les larrecins les rapines ou extorsions, les sacrileges, les peculats ou les larrecins de finance, & les enlevemens d'hommes & de bestes?

C'est dans le commandement qui dit, Tu ne déroberas point.

Il n'est donc pas permis, de priver & de dépouiller quelqu'un de ses biens?

Non, & celuy qui commet telles choses, est tenu à la restitution.

LXXII. Entretien.

EN quoy consiste la Justice distributive?

A retenir les hommes en leur devoir par des loyers & des remunerations, ou par des peines & des puni-

inden afslag te leggen, en aen de meestbiedenden te verkoopen; soo dat het voordeel van de schuldenaer is, sijne schulden sooraste betalen als hy kan, en daer een quyting van te eiffchen, waer door het mag blijcken dat hy vrygehouden is.

Waer is het dat de dievery, roovery, afpersling, kerkroof, land-dievery, menschenroof en veedievery verboden zijn?

Het is in 'tgebod dat seit, Gy sult niet steelen.

Is het dan niet geoorloft iemand te berooven en te ontblooten van sijne goederen?

Neen, en die soodanige saken bedrijft, is tot vergoeding gehouden.

LXXII. Praetje.

WAer in bestaet de uitdeilbare Gerechtigheit?

In de menschen by hare plicht te behouden door belooningen en vergeldingen, of door slagen en straf-

punitions; de sorte que ceux qui se comportent louablement, méritent des louanges, des applaudissemens, des recommandations, des avancemens, & des presents; mais ceux qui font autrement, des plaintes, des reprehensions, des blâmes, des injures, & des chatimens.

Comment faut il traiter celui, qui à fait quelque malefice, sans le vouloir faire, & à son insceu?

Il en faut avoir commiseration, imputer sa faute à simplicité, & ne le traiter point à la rigueur. Mais celui qui l'a fait tout exprès, & de propos délibéré, doit méritoirement, & à bon droit, estre puni. Quant à celui qui a failli à l'instigation, & à l'incitation d'un autre, il n'est pas tout à fait excusable.

Comment faut il agir envers ceux qui sont affligés?

Il ne leur faut point augmenter l'affliction, mais plutôt la leur diminuer, en leur donnant

le
straffen; soo dat de gene die sich daer in prijslijk dragen, lof, toejuichingen aenprijsingen, vorderingen, en geschenken verdienen; maer de gene die anders doen, klachten, verachtungen, smaedwoorden, en tuchtingen.

Hoe moet men den genen handelen die eenige misdaed begaen heeft onwetend, en sonder soote willen doen?

Men moet daer deernis mede hebben, sijn misslag voor eenvoudigheid rekenen, en hem niet met strengheit handelen. Maer die dat al willens en met opset gedaen heeft, moet na verdiensten, en met recht, gestraft zijn. Wat aengaet den genen die door aendrijven en opwekken van een ander misdaen heeft, die is niet geheel t'onschuldigen.

Hoe moet men de gene bejegenen die beangst en verslagen zijn?

Men moet haer de verslagenheit niet vermeerderen, maer liever die verminderen, haer de bystant

le secours qu'ils implorent.

Celuy qui a besoin d'aide, doit il avoir honte de la demander ?

Au contraire il doit prier, obtester, conjurer & supplier avec instance.

Qu'est ce qui arrive à des garrimands, à des belistres, à des jeux, & à des demandeurs fiers, orgueilleux, & importuns ?

Ils se rendent odieux, & recoivent un refus, au lieu d'obtenir ce qu'ils mendient.

Quel est le devoir d'un suppliant qui obtient ce qu'il demande ?

Il en doit remercier & rendre graces : Que sion le luy refuse pour juste cause, il n'en doit pas rompre la teste d'avantage, ni gronder ou murmurer.

Comment faut il se comporter envers ceux qui nous donnent ce que nous n'avons pas demandé ?

Il le faut refuser modestement, mais il ne faut pas le rejeter opiniastrement, de peur qu'il ne sem-

*gevende daer sy om ker-
men.*

Die hulp noodig heeft, moet hy sich schamen die te eiffchen ?

In tegendeel moet hy biddeh, verfoekken, vye-rig aenhouden, en klagen met aendringen.

Wat ontmoet de trugge-laers, scheuken, bedelaers, en trotsche, hooveerdige, en onbeschofte afeil-schers ?

Sy maken sich hatelijk, en ontfangen een weige-ring, in plaets van te ver-krijgen 't gene sy eiffchen.

Welke is de plicht van een klager die verkrijgt het gene hy verfoekt ?

Hy moet daer over dank seggen : doch indien men hem dat weigert om ge-rechte oirsaek, so moet hy niemand meer baloorig maken, noch knorren of morren.

Hoe moet men sich dra-gen ontrent de gene die ons geven 't gene wy niet geeischt hebben ?

Men moet dat zediglijk weigeren ; maer men moet dat niet hardnekkig ver-werpen, uit vrees het niet schij-

*Sembble que nous le mépri-
sons, & qu'on ne nous re-
proche de l'ingratitude.*

*Quels sont les degrés de
la recognoissance?*

*De recognoistre ou d'a-
vouër un bienfait, de le
publier, & de le recom-
penser.*

*Quel est le devoir des
Riches envers ceux qui
leur font des presents?*

*D'estre francs & libe-
raux, courtois & officieux,
& de guerdoner ou remun-
nerer les presents par
d'autres presents.*

*A qui enuoyons nous le
vin d'honneur?*

*Aux hostes passants qui
nous sont agreables.*

Et les Estreines?

*A nos parents & alliés,
& à nos plus grands
amis.*

*Quel est nostre devoir
envers les personnes de
marque, & qui surpassent
les autres en dons singu-
liers & excellents?*

*Il faut les honorer &
respecter, mais il ne faut
mépriser personne.*

*A qui devons nous
faire*

*schijne dat wy sulx versma-
den, en dat men ons geen
ondankbaerheit verwijte.*

*Welke zijn de trappen
van erkentenis?*

*Een weldaed te erken-
nen en te belijden, die
ruchtbaer te maken, en te
vergelden.*

*Welk is de plicht der
Rijcken ontrent de gene
die geschenkken doen?*

*Ruimhandig en milda-
dig, beleeft en gediens-
tig te zijn, die geschenkken
te vergelden en te beloo-
nen door andere geschenk-
ken.*

*Aen wie send men den
wijn van eeren?*

*Aen de reisende gasten
die ons aengenaem zijn.*

En de Kermis-giften?

*Aen onse bloedyerwan-
ten en vermaegschapte, en
onse grootste vrienden.*

*Welke is onse plicht
ontrent aensienelijke lie-
den, en die andere in by-
sondere en uitmuntende
gaven overtreffen?*

*Men moet die eeren en
in waerden houden, maer
men moet niemand ver-
achten.*

Aen welke moet men

faire plaisir & service, & souhaiter bonheur & prospérité?

A tous universellement, sans nuire jamais à qui que ce soit.

LXXIII. Entretien.

Quel est l'homme courageux & magnanime?

Celuy qui est indifféremment le même, soit en l'adversité, soit en la prospérité; qui ne s'habit d'aucune chose vulgaire, qui ne s'étonne point des accidents inopinés; qui ne fuit point les travaux, qui s'acquie avec plaisir de ceux auxquels il s'est attaché & les presse vaillamment; qui s'approche hardiment des dangers inévitables lors qu'ils se présentent, & les supporte courageusement, fuyant seulement l'audace & la témérité. Toutefois lors qu'il se sent las & recreu, il se donne un peu de relache, pour ne succomber point, ni defaillir entièrement.

En quoy cognoit on un homme lasche & covard?

En ce qu'il s'enfle en la pro-

vermaek en dienst doen, en heil en voorspoed wenschen.

Aen yder in 't gemeen, sonder oit iemand te beschadigen.

LXXIII. Praetje.

Wat is een kloek en grootmoedig man?

Die sonder onderscheid de selfde is, 't zy in tegenspoed, 't zy in voorspoed; die sich over geen geringe saek ontstelt, en sich niet verwondert over onvoorsiene toevallen; die geene moeielijkheden ontstiet, die sich lustig quijt ontrent de gene daer hy sich in begeben heeft, en de selve dapperlijk voortdrijft; die d' onvermijdelijke gevaren onbeschroomt aengaet wanneer sy hem voorkomen, en de selve moediglijk draegt, slechts de stoutheit en roekeloosheit vermijdende. Nochtans als hy sich mat en moede gevoelt, so spant hy wat uit, om niet t'eene-mael daer onder te blijven.

Waer aen kent men een slap en kleinmoedig man?

Aen dat hy opgeblasen is

id-

prosperité , & s'abaisse en l'adversité , perdant tout courage. De plus il s'émerveille des moindres choses, & s'efraye des plus simples aventures; il tremble comme une femme au premier bruit en se plaignant sans cesse, & à grand peine ose il ouvrir la bouche & dire quelque mot entre ses dents.

Quelle sont donc les différences d'un vaillant d'avec un poltron ?

Celuy là s'acquie soigneusement & diligemment des devoirs de sa vocation; celuy cy nonchalamment & lourdement. Celuy là de tout son pouvoir , & exactement ; celuy cy lâchement & par maniere d'acquie. Celuy là paisiblement & sans delay ; celuy ci fierement ou arrogamment & en retardant toutes choses. Celuy là poursuit incessamment & sans intermission une honeste resolution ou un bon dessein ; celuy ci ne fait rien que desultoirement, recule, tergiverse, & demeure en arriere. Celuy là monstre par tout de la force & de la vigueur; celuy cy est par tout par-

in voorspoed en neerslachtig in tegenspoed, alle de moed verliesende. Voorts verwondert hy sich in de minste saken, en schrikt in de geringste ontmoetingen; hy beeft als een wijf op't eerste gerucht sonder ophouden klagende, naeulijks durft hy den mond open doen, en iets tusschen de tanden mompelen.

Welke zijn dan d'onderscheiden tusschen een wakker en een log man?

Die voldoet sorgvuldig en vlijtig de plichten van sijn beroep; dese achtelooslijk en loomelijk. Die doet dat met al sijn vermogen en ter degen; dese nalatiglijk en soo wat heen. Die stillekens en sonder vertragen; dese brooddronkelijk of verwaent en alles uitstellende. Die vervolgt onophoudelijk en sonder af-laten een eerlijk besluit of een goet voor-nemen; dese doet niet als van het een op het ander, wijkt te rug, aerselt, en blijft achter. Die ver-toont allesins kloekheit en dapperheit, dese is over al

*pareffeux, oifeux, languif-
fant & abbefti. Enfin celuy
la fait voir qu'il eft habile
homme, en ce qu'il n'eft ja-
mais fans occupation, mef-
me au milieu de fon plus
grand loifir; mais celuy ci
eft tellement oifeux, qu'il eft
tousjours fefte pour luy, de
forte qu'il ne fait rien, mê-
me les jours ouvriers, que
fe reposer ou troter çà & là.*

LXXIV. Entretien.

EN quoy confifte la Pa-
tience?

*A ne fe plaindre d'une
miferable condition, lors
qu'on ne peut pas la chan-
ger en mieux; car que fert
il alors de la deplorer?*

*En quoy cognoit on qu'un
homme eft patient?*

*En ce que s'il gemit, s'il
larmoye, & s'il pleure;
toutesfois jamais il ne crie,
ni hurle, ni fe lamente:
de plus il ne fe vange point
d'une injure en ufant de
retaliation; mais il la fu-
porte & la fouffre patiem-
ment, en la diminuant au
lieu de l'exaggerer. D'a-
vantage s'il eft indigné
contre des chofes deshone-
ftes, & s'il fe fafche & se
despi-*

lui - ledig, flap en vadfig.
Eindelijk die doet sien dat
hy knaphandig man is, in
dat hy fich altijt befig
houd, selfs midden in fijn
ledigfte tijt; maer dese is
foodanig ledig, dat het ge-
duurig voor hem heilig
dag is, soo dat hy niets uit-
recht, ja ook op de werk-
dagen, dan rusten en om
heen flenderen.

LXXIV. Praetje.

WAer in beftaet de
Lijdsaemheit?

In fich niet te beklagen
over een ellendige ftact, als
men dien niet kan in een be-
ter veranderen; want wat
helpt dan dien te befcbreiē,

Waer aen kendt men dat
een mensch lijdsaem is?

Aen dat indien hy fucht,
tranen ftort, en fchreit; hy
nochtans noit weent, huilt,
noch kermt. Boven dit
wreekt hy fich niet over
een ongeluk, vergelding
gebruikende; maer hy ver-
draegt en lijd dat geduldig-
lijk, het verminderende in
plaets van te vermeerde-
ren. Daerenboven indien
hy fich belgt over onbe-
hoorlijke faken, en fich
ftoort

*despite contre des mal-
vueillans; neantmoins il ne
se laisse jamais vaincre à
la vengeance, & ne s'em-
porte jamais contre aucun
avec vehemence. Enfin il
se courrouce bien, mais il
ne nuit point.*

*A qui appartient il de
refrener sa colere, pardon-
ner des offenses, & eparg-
ner ses ennemis?*

*A celuy qui est doué d'un
courage grand & relevé.
Tout au contraire, les hom-
mes impuissants & qui ne
sont pas maistres d'eux
mesmes, se mettent en telle
fougue, & s'embrasent tel-
lement de colere, qu'ils ne
peuvent pas se retenir eux
mesmes, de sorte qu'ils fre-
missent, ils enragent, ils
me disent, ils font des im-
precations, ils menacent, &
ils en viennent aux effets.*

*Quel est le propre d'un
esprit genereux?*

*D'estre debonnaire &
non pas felon, traitable &
non pas farouche, benin &
non pas rebarbatif.*

*Pourquoy faut il que
les hommes appaisent leur
ferocité, leur rudesse &
leur cruauté?*

Parce

stoort en vergramt tegen
de quaetwillige, so laet hy
sich noit verwinnen tot
wraek, en vaert noit met
hevigheit tegen iemand
uit. Eindelijk hy vertoornt
sich wel, maer belchadigt
niet.

Wien komt het toe sijn
toorn te bedwijngen, mis-
daden quijt te schelden, en
sijne vyanden te sparen?

Die met een grooten en
verheven moed is begaeft.
In tegendeel, de machte-
loose menschen en die haer
selven geen meester zijn,
woeden en ontsteken sich
foodanig in grimmigheit,
dat sy haer selven niet kon-
nen weerhouden; soo dat
sy tieren, rasen, schelden,
vloekken, dreigen, en ko-
men selfs daer van tot de
daden.

Wat is een grootaerdig
gemoed eigen?

Sachtsinnig en niet wreed
te zijn, geseggelijk en niet
woeft, goetaerdig en niet
vervaerlijk.

Waerom moeten de
menschen hare wreedheit
grouwsaemheit, en ver-
woedheit stillen?

Li 4

Om

Parce que ce sont là des qualités tout à fait brutales.

Qu'est ce que la Constance ?

De persister immobile en une honeste resolution.

Et la legereté ?

De n'y perseverer pas ; mais écoutés , c'est autre chose d'estre constant , & autre d'estre opinastre, obstiné , & testu.

Comment faut il en agir envers celuy, qui nous conseille ou deconseille quelque chose de mieux , & nous y exhorte , ou nous en dissuade ?

Il ne faut point estre retif & dedaigneux , ni resister tout à plat , & luy contredire obstinement , mais il luy faut obeïr.

Ei s'il nous veut ebranler au bien , & nous en destourner ?

Il faut tenir ferme & s'opiniastres , jusqu'à tant que vous ayés passé par dessus tous les empeschements , autrement il seroit mal seant , d'annuler & rendre inutile , ce que vous auriez desia resolu & projeté.

Om dat dese gants beestelijke driften zijn.

Wat is de Stantvastigheid ?

Onbeweeglijk te volstaen by een eerlijk voornemen.

En de lichtveerdigheid ?

Daer niet by te volhardden ; maer hoor , het is wat anders stantvastig als hardnekkig , krijgslig , en koppig te zijn.

Hoe moet men sich dragen tegen hem , die ons eenige saek ten besten raed of ontraed , en ons daer toe aenmaent , of daer wel afmaent ?

Men moet niet tegenspannig noch korsel zijn , noch sich daer hard tegen setten , of te hard widerspreken , maer hem daer in volgen.

Maer so hy ons in 't goede ten val soekt te brengen en daer van af te keeren ?

Men moet vast houden en stijf daer tegen setten ; tot dat gy alle verhandelingen te boven gekomen zijt ; anders sou het onbetamelijk zijn , te vernietigen en onnut te maken , 't gene gy daer van al voorgenomen en besloten mogt hebben.

LXXV. Entretien.

Comment acquerons nous la bonne grace des hommes, gagnerons nous leur bienvueillance, & rendrons nous aimable nostre conversation?

En estant humains & affables à nos inferieurs, serviables & officieux à nos égaux obeïssants & respectueux à nos superieurs.

Quelle ceremonie faut il pratiquer en se separant?

De quelque lieu que nous partions, il ne faut point dedaigner de dire à Dieu; il faut aussi saluer amiablement ceux avec qui nous parlons, & pardevant qui nous passons, ressaluer ceux qui nous saluent, & accompagner jusqu'à certain lieu ceux qui s'en vont d'avec nous.

Quelle doit estre nostre civilité pour une personne qui nous parle?

Il ne faut point l'interrompre; toutefois s'il nous ressouvient de quelque chose qu'il ne scait pas, nous pouvons bien la luy suggerer.

Et

LXXV. Praetje.

Hoe fullen wy de goede gunst der menschen bekomen, hare genegentheit winnen, en onsen omme-gank minnelijk maken?

Beleeft en spraeksaem tegen ons minder zijnde, gedienstig en behulpsaem tegen ons gelijke, gehoorlaem en eerbiedig tegen die meerder zijn.

Wat plichtpleging moet men gebruiken ergens van daen scheidende?

Van eenige plaets afscheidende, moet men niet verontweerdigen Gode te bevelen; men moet ook vriendelijk groeten die met ons spreken, en daer wy voorby gaen, de groetenden weder groeten, en tot sekere plaets versellen die van ons afscheiden.

Wat beleeftheit moeten wy hebben voor een persoon die tot ons spreekt?

Men moet hem niet in de woorden vallen; nochtans so ons iet invalt dat hy niet weet, soo kunnen wy hem dat wel indachtig maken.

li 5

En

Et pour une personne qui nous interroge ?

Il luy faut repondre paisiblement, & du moins en faisant signe de la teste, qu'ouy ou non.

Et pour une personne qui nous attend ?

Il ne faut pas la retarder.

Quelest l'homme veritablement officieux ?

Un homme qui ne refuse, & à qui il n'est point grief de faire plaisir à quiconque il le peut faire, voire mesme gratuitement; qui conseille celuy qui a besoin de conseil; qui console celuy qui a besoin de consolation; qui subvient à celuy qui a besoin d'aide; qui opine en faveur de celuy qui a besoin de son suffrage; & qui visite ceux qui sont malades.

Comment devons nous agir envers celuy qui nous a offensé ?

Nous devons faire semblant de ne l'avoir pas veu ou entendu, & nous luy ferons honte: que s'il se repent, & que nous luy

par-

En voor een persoon die ons vraegt ?

Men moet hem soetelijk antwoorden, en ten minsten een teeken met het hoofd geven, van ja of van neen.

En voor een persoon die na ons wacht ?

Dien moet men niet ophouden.

Wie is een waerlijk ge-dienstig mensch ?

Een die niets weigert, en dien 't niet moejelijk valt vriendschap te doen aen wien dat kan wesen, als was 't schoon om niet; die hem raed wie raed gebrek heeft; die vertroost wie troost gebrek heeft; die te bate komt wie onderstant noodig heeft; die gunstig is wie toestemming van doen heeft; en die bezoekt de gene die krank zijn.

Hoe moeten wy ons dragen ontrent hem die ons heeft beledigt ?

Wy moeten ons gelaten dat niet gesien noch verstaen te hebben, en wy sullen hem beschamen: indien hem dat rouwt, en wy 't hem

pardonnions , alors il nous sera fort acquis & etroitement obligé.

Comment devons nous agir envers celuy que nous avons ofense?

Nous ne devons point avoir honte de luy parler, de l'adoucir, de l'appaiser, de nous excuser, de luy demander pardon, de nous reconcilier avec luy, & faire la paix, non point par compliment, mais à bon escient. Et c'est la le moyen d'empêcher qu'une rancune ne s'envieillisse, & se change en une haine implacable.

Quel est le moyen de remettre en accord, ou de renouër la concorde, entre des camarades, & compagnons de table, ou de chambre, qui sont tombés en dissension & en discorde?

Il faut qu'un Moyeneur les oblige à un suport mutuel, & qu'il aille & viene de costé & d'autre & se mette entre deux, pour les reconcilier.

De quelle façon faut il que nous en usions envers celuy

't hem vergeven, dan sal hy ons seer verplicht en naeuw verbonden zijn.

Wat moeten wy doen ontrent den genen die wy beleedigt hebben?

Wy moeten ons niet schamen hem te spreken, te bevredigen, te versoenen, ons te verschoonen, hem vergiffenis te eischen, weder vriendschap en vrede met hem te maken, niet om welstaens-halven, maer ernstelijk. En dat is het middel om geen wrok te laten verouden, en in geen onversoenlijken haet te laten veranderen.

Welk is het middel om een verdrag te maken, en de eendracht te vernieuwen tusschen makkers, rotgesellen, en dish of huis genooten, als sy in verschil of tweedracht gevallen zijn?

Een middelaer moet haer verplichten tot malkander te verdragen, en over en weer tusschen beiden gaen, en sich tusschen haer stellen om haer te versoenen.

Op wat wijze moeten wy ons dragen ontrent een die

*celuy qui jouit d'un heu-
reux succès?*

*Nous ne devons point
le regarder de travers,
d'un œil malin & envieux,
au contraire nous devons
le favoriser. Que s'il est
arrivé du malheur à un
autre, nous devons en
avoir compassion; car
c'est à faire à un homme
misericordieux & pitoya-
ble, d'avoir pitié des mise-
rables.*

*A quoy devons nous nous
étudier préféablement à
toute autre chose?*

*C'est à estre véritable;
parce qu'il n'y a rien de
plus vilain que le menson-
ge, & celuy qui forge de
quoy mentir est haï de tous.*

*Faut il divulguer les
secrets qui viennent à no-
stre cognoissance?*

*Au contraire il ne faut
pas seulement qu'aucun le
sçache de nous, quoy qu'il
s'en enqueste. Il faut se tai-
re, & ne dire mot; car nostre
silence ne portera domma-
ge à personne, & nous ren-
dra grandement recom-
mandables.*

*De quelle humeur faut
il estre avec ceux qui sont
gays,*

die een gelukkige voort-
gank heeft,

Wy moeten dien niet
overdwars aensien, met een
quaed en afsgunstig oog;
in tegendeel moeten wy
hem dat gunnen. Doch als
iemand anders eenig on-
geluk ontmoet, so moeten
wy daer medelijden over
hebben; want een barm-
hertig en mededoogend
mensch, moet sich ontfer-
men over d'ellendige.

Waer toe moeten wy
ons boven alle andere sa-
ken bevljigten?

Tot waerachtig te zijn;
om dat'er niets erger is dan
de leugen, en die eenige
leugens verfiert, word van
alle gehaet.

Moet men 't geheim on-
der de lieden brengen dat
ons bekend is geworden?

In tegendeel moet nie-
mand dat van ons weten,
of schoon hy daer na
vraegde. Men moet swij-
gen, en niet een woord
leggen; want ons stilswij-
gen sal niemand schade
brengen, en ons hooglijk
te prijfen maken.

Hoedanig moet men
sich houden ontrent de ge-
ne

gays, gaillards, & joviaux?

Il ne faut point estre triste ou severe, ni toute fois joyeux outre mesure.

Quelle precaution devons nous observer en nos entretiens?

Il ne faut point se gausser d' autruy. Que si en devisant nous entre mellons quelque chose de plaisant & de joli, ce doit estre des paroles recreatives, & non pas des lardons, ou des raileries. On peut bien se jouer avec des allusions; mais il ne faut picquer ou agacer aucun de ceux qui sont presents, ni calomnier aucun de ceux qui sont absents; car c'est à faire à des rustres, de se debatre, rioter, ou quereller; à des soufleteuses & calommateurs ou delateurs, d'accuser, & faire des faux rapports; à des gens de neant & à des plaisanteurs, de harceler & irriter; & à des pendants & garnements, d'injurier & outrager.

LXXVI. Entretien.

Comment faut il se gouverner envers ceux avec qui l'on converse familièrement?

ne die vrolijk, blijde en lustig zijn?

Men moet niet barsch noch stuurs zijn, en nochtans niet bovenmaten verblijd.

Wat voorzicht moet men bewaren in onse praetjes?

Men moet met een ander niet spotten. En indien wy pratende iet soets of aerdigs daer onder mengen, dat moeten vermakelijke woorden zijn, en geen schamperheden of scheuten. Men kan ook wel met kodderien spelen; maer niemand steken of byten van die tegenwoordig zijn, noch lasteren eenige afwesende; want het is boers, te kijven, te twisten, en al te bedillen; oorblasers en verklikkers of beklagers, beschuldigen en maken quade aenbrenghens; schuddeboeven en wulpen, quellen en plagen; en guiten en vuilikken, schelden en smaden.

LXXVI. Praetje.

Hoe moet men sich bestieren ontrent de gene met welke men gemeensaem verkeert?

Men

Il faut estre ouvert envers eux, & agir sans fraude, sans dol, & à la bonne foy: car quel honneur y auroit il de tromper & decevoir son ami?

En quoy consiste la candeur envers un fidele compagnon?

A luy estre fidele, & à n'entreprendre rien en cachete, & à son insceu, qui luy puisse porter dommage; car autrement ce luy qui se comporte deloyalement, se machine à soy mesme sa ruine.

A quoy voit on nostre franchise, s'il est question de reprendre ou taxer quelque chose?

En ce que nous le faisons en presence, ou en face; & librement, pourveu que ce soit à propos, & en temps convenable; de sorte que si nous voyons un crime, nous ne devons point dissimuler, mais admonester & tancer: & pourquoy ferions nous semblant de ne le voir pas? Si donc nostre prochain a failli, nous devons le reprendre & le corriger ouvertement, a-
tendu

Men moet openhertig zijn tegen haer, en sich dragen sonder list, sonder bedrog, en te goeder trouw: want wat eere sou het zijn sijn vriend te achterhalen en te bedriegen?

Waer in bestaet de oprechtigheit ontrent een trouw medgesel?

In hem getrouw te zijn, en sich niet t'onderwinden in 't heimelijk, en buiten sijn weten, dat hem schade sou konnen brengen; want anders die sich ontrouw draegt, smeed sijn eigen verderf.

Waer aen siet men onse vryborstigheid, als'er iets te beschrobben of te berispen valt?

In dat men het selve in tegenwoordigheit, of in 't aensien, en vrymoedig doet, als het slechts bequaem, en op behoorlijke tijt geschied; so dat indien wy een misdæd sien, wy die niet moeten ontveinsen, maer vermanen en bestraffen: en waerom souden wy onsgelaten die niet te sien? Indien dan onsen naesten gemist heeft, wy moeten hem berispen, en
open-

tendu que c'est à faire à des madrés, leurrés, & imposteurs, de flater, flatterner, & papelorder, & que les patelinages ou deguise-ments ne sont que pour des finets & des trompeurs; en un mot, il n'est rien de plus éloigné de l'amitié que la flaterie.

Quand est ce qu'il faut se ranger du costé de celui qui parle, estre de son avis, & y consentir?

Quand il dit des choses utiles & veritables; mais si c'est le contraire, il ne faut point le flater; ni luy complaire, ni acorder ce qu'il dit.

Quels sont ceux qu'on n'assermente point, ou à qui l'on ne fait point prester serment?

Ceux qui confessent la verité comme ils la savent, franchement, sincerement & rondement.

Pourquoy ne faut il pas faire du familier avec ceux de qui nous ne recog-
nois-

opentlijk verbeteren, aengesien het een doen is van loofse vossen, schalken, en bedriegers, te vleien, te pluimstrijken, te oortuiten, en de slikfloecieren en blindhokkingen zijn alleen voor de listige en de verleiders; in een woord, daer is niets verder van de vriendschap af, als het pluimstrijken.

Wanneer is 't dat men sich schikken moet aen de zijde van de gene die spreekt, van sijn gevoelen zijn, en daer in toestemmen?

Als hy nutte en waerachtige saken seit; maer indien dat het tegendeel is, soo moet men hem niet vleien, noch hem behagen, noch toestemmen het gene hy seit.

Welke zijn de gene die men niets doet beŵeeren, of die men geen eed afvordert?

Sy die de waerheit bekennen so als sy die weten, vryborstig, onbeveinst, en rond uit.

Waerom moet men sich niet gemeensaem maken met de gene welkers op-
rech-

noissons pas encore l'intégrité?

Parce qu'autrement nous encourrions leur mépris.

Et pourquoy ne faut il point flater ou amadoier des gens incognus?

Parce qu'ils croiroient, que nous les cageolons ou charlatons, & que nous leur tendons des pieges, ou dressons des embusches.

LXXVII. Entret.

QUand & à quelle fin doit on rechercher la Compagnie?

Lors que les occupations en donnent le loisir, & qu'on veut s'entretenir de discours, deviser & caqueter ensemble.

Est ce une honte d'avoir un ami roturier?

Nenni, pourveu que d'ailleurs il soit homme de bien & d'honneur, & qu'il s'acorde à nostre naturel; mais il ne faut jamais visiter celui qui ne nous void pas de bon oeil, ni s'acompaner de personnes dissolues, infames, & dereglées, à cause qu'ils corrompent & gastent les bonnes meurs.

D'ou

rechtigheid wy noch niet kennen?

Om dat wy anders in hare verachting soudenvallen.

En waerom moet men onbekende lieden niet vleien of smeeken?

Om dat sy soudengeloovent, dat wy haer sochten te verlokken of te bepraten, en haer netten te spannen of lagen te leggen.

LXXVII. Praetje.

Wanneer en tot wat einde moet men geselschap soeken?

Als de besigheden ons daer toe ledigen tijt geven, en dat men sich wilt onderhouden met praten, en t'saem wat te klappen.

Is het schande een gering vrind te hebben?

Neen, als I y anders maer een goet en eerlijk man is, en dat hy met onsen aert over een komt; maer men moet nimmer besoekken die ons niet geern siet, noch losse, eerloose, en ongebonde personen versellen, om dat sy de goede zeden verachten en bederven,

Waer

D'ou vient que les gens doctes prennent tant de plaisir aux promenades ?

De ce qu'elles leur sont propres, soit qu'ils vueillent mediter, soit qu'ils vueillent deviser; que s'ils s'ennuyent de se promener au soleil, ils vont s'asseoir à l'ombre.

Quelle est la fin de l'usage des lettres ?

De pouvoir parler à des gens qui sont éloignés de nous, & de leur donner à entendre sans messenger, tout ce que nous voulons, ce qui est tout à fait propre & gentil.

Sur quoy est ce que les Anciens écrivoient ?

Sur des tablettes enduites de cire, & avec cela ils envoyoyent leur porteurs de lettres. Quant à nous, le papier & l'encre nous sont plus commodes.

Pourquoy apres qu'on a souscrit en bas son surnom, apres qu'on a marqué la date & le lieu d'ou la lettre vient, & qu'on l'a ployée & fermée, on la cac'ete en suite avec un cachet ou un seau ?

Waer van komt het dat de Geleerde lieden soo veel vermaek scheppen in 't wandelen ?

Doordien 'thaer bequaem is, 't zy dat sy willen overdenken, 't zy dat sy willen praten, en als 't haer verveelt in de son te wandelen, gaen sy sitten in de schaduw.

Welk is eindelijk het gebruik der letteren ?

Te kunnen spreken met lieden die wijd van ons af zijn, en haer sonder bode te verstaen te geven, al 't gene wy willen, 't welk bequaem en geestig is.

Waer op is 't dat de Oude schreven ?

Op tafereelkens met wasch bestreken, en daer mede sonden sy hare briefdragers heen. Wat ons belangt, 't papier en den inct zijn ons veel bequaemer.

Waerom na sijn toenaem te hebben ondergeschreven, den dach aengereekent en de plaets van waer de brief komt, en dat men die gevouwen en gesloten heeft, verzegelt men die eindelijk met een merk of zegel ?

C'est

Kk

Dat

C'est à fin que la lettre ne puisse estre leuë, que par celuy à qui elle s'adresse, & qu'elle ne soit ouverte & decachée, que par celuy à qui appartient l'inscription, sinon qu'elle fut prise & interceptée; mais on n'est pas si exact pour un billet.

LXXVIII. Entret.

Quel est le moyen d'empêcher, que nos forces, qui sont foibles, freslés, & fragiles, ne viennent à defaillir?

C'est de nous reposer des affaires les plus importantes, lors que nous sommes lassés & fatigués, & de prendre un peu de reslasche en passetemps & recreations avec ceux qui sont nous egaux & de mesme aage que nous.

Quels sont ceux qui font spectacles & les jeux publics, ou l'on peut se resjouir?

Il y a les basteleurs qui dansent sur la corde. Les coureurs qui courent depuis les barrières tout le long

Dat is op dat de brief niet sou kunnen gelesen worden, dan door den genen daer sy aen geschikt word, en dat sy niet geopent en ontzegelt mag zijn, dan door hem aen wien het opschrift luid, ten ware sy onderschept en opgevangen mogt zijn; maer op een los briefje let men so naeuw niet.

LXXVIII. Praetje.

Wat is het middel om te beletten, dat onse krachten, die swak, slap, en broos zijn, ons niet komen te begeven?

Dat is onste rusten van gewichtigste saken, wanneer wy moede en vermoeit zijn, en een weinig uitspanning te nemen in tijtverdrifjes en vermakkelijkheden met de gene die ongelijk zijn, en vande selfde jaren als wy.

Wie zijn de gene die schouwspelen en openbare spelen aenrichten, waer men sich kan verlustigen?

Dat zijn de koordedansers die op de koorde springen. De loopers die van de schank de loopbaen langs loo-

de la lice jusqu'à la bute, en sorte que le premier gaigne la bague ou le prix de la course. d'Autres marquent une ligne, ou il se faut arrester tout court, si tost qu'on l'a ateinte, autrement on perd le jeu, soit que l'on passe outre en courant, soit qu'on s'arreste en decà. Anciennement on combatoit dans le cirque à cheval, & dans le champ de bataille, en luitant & contreluitant à qui assomeroit & tueroit l'un l'autre. De plus il y a les joüeurs de passe passe ou de gobelets, & les faiseurs de souple sauts qui éblouissent par leur souplesse & agilité; mais ce ne sont que des prestiges & non pas des miracles. Il y a encore les joüeurs de farce, qui representent les personnes d'autrui, comme font les mommeurs, ou les personnes masquées durant le Carnaval. Enfin on a la Comedie, dont l'action douteuse & embrouillée est terminée par une joyeuse conclusion, au lieu que l'issüe ou la catastrophe de la tragedie est triste & sanglante. Or

l'une

loopen tot het perk, so dat d'eerste den ring of prijs wint van de loop. Andere teekenen een linie, waer sy kort moeten stilsthouden, so ras men daer toe gekomen is, anders verliest men het spel, 't zy dat men loopende daer voorby komt, 't zy dat men aen dees zijde blijft. Van outs vochtense, in den kring te paerde, en in de worstelbaen, worstelende en tegenstrevende wie d'een d'ander sou ombrengen of dooden. Daer en boven zijn'er guiche-laers, die door hare behendigheid en radigheid het gesicht beduifelen; doch dat is maer kokeleye, en geen wonder-werkken. Daer zijn noch kamerspeelders, die eens anders persoon vertoonen, gelijk de vermomde of gemaskerde personen doen gedurende den vastenavond. Eindelijk heeft men het blijspel, welkers twijfelachtig en verwart bedrijf geeindigt word door een vroolijk besluit, in plaets dat de uitkomst van het droefspel treurig en bloedig is. Nu 't een en 't ander

l'une & l'autre se font sur un Theatre à decouvert, pendant que la scène est couverte de rideaux.

Quels sont les exercices propres à se renforcer & regaillardir?

Il y en a de puerils, comme de jouer au sabot, à la toupie, à la sarbatane; aux bouletes, à tasons, à clignetes. Quant aux hommes, ils jouent à la paume, à la courte boule, aux quilles; & s'ils sont grands joueurs aux cartes, aux dés, au triéstrac: pour le jeu des echecs, il est tout à fait penible, & celui la perd qui recoit echec & mat.

N'est ce pas encore un bon exercice que de danser, & de sauter?

Où pour ceux qui sont fretillants.

A quoy servent les echasses?

A faire des gands pas à jambes ouvertes.

Où est ce que se vont exercer ceux, qui se plaisent aux armes?

*Ils vont d'ordinaire avec les spadassins, & les ecri-
meurs,*

geschieden op een overdekt schouwburg, terwijl het achter-tooneel met voorhangfels behangen is.

Welke zijn de bequame oeffeningen om sich te verkloeken en te verfrischen.

Daer zijn kinderlijke, als te spelen met den tol, de werp-tol, de bol, de kloot, blind-doeken, klapbollen. Wat aengaet de mannen, sy spelen in de kaetsbaen, in de bolbaen, met kegels; en indien sy groote speelders zijn met kaerten, met teerlingen, tiktak: het schaekspel is geheel mogelijk, en die verliest word schaek mat gestelt.

Is het noch geen goede oeffening te dansen, en te springen?

Ja voor de gene die weelderig zijn.

Waer toe dienen de stelten of schaetsen?

Tot wijde schreden ter zijden uit te maken.

Waer is 't dat de gene sich gaen oeffenen, die haer vermaek in de wapenen nemen?

Sy gaen gemeenelijk met de vechters en schermers,
in

meurs, dans la sale d'escrime, sous la direction du prevost, ou du maistre d'armes.

Qu'est ce qu'un duel?

C'est lors que deux personnes se batent à l'espée ou autrement; & à mesure que l'un presente un coup & le porte, l'autre le pare & le rabat. Cependant la victoire demeure à celui qui assene son ennemi.

in de schermschool, onder de bestiering van de schermer of vechtmeester.

Wat is eentweestrijd?

Dat is wanneer twee personen vechten met den degen of andersins; en na de mate dat d'eene een steek of slag, dreigt en brengt, houd d'andere die op en keert haer af. Onder tusschen blijft d'overwinning by den genen die sijn vyand treft.

LXIX. Entr etien.

Que presage le raalement?

C'est d'ordinaire un signe ou symptome particulier, que le malade s'en va mourir.

La duree des hommes mortels depend elle du point de la mort?

Nenni; puis que des qu'ils ont expiré, leur esprit va promptement en la jouissance de l'Eternite, soit au Ciel, soit en enfer, suivant qu'ils doivent estre heureux ou malheureux.

Comment est ce qu'on fait les funerailles?

Le

LXIX. Praetje.

Wat heeft het gereutel te bedieden?

Dat is gemeenelijk een teeken of bysonder toeval, van dat de kranken gaet sterven.

Het verblijf der sterflijke menschen hangt dat aen het stip des doots?

Neen; dewijl soo haest sy den geest uitgeblasen hebben, haer ziel terstont gaet tot het genieten van d'eeuwigheit, 't zy in den Hemel, 't zy in de hel, na dat sy gelukfalig of rampfalig moeten wesen.

Hoe is 't dat men den uitvaert houd?

Kk 3

Het

Le Corps mort estant acoustré, oint, embaumé, vestu de dueil, serré dans un cercueil, ou mis sur une bierre, est emporté par les colporteurs; & le convoi, ou ceux qui assistent aux obseques, ou à l'enterrement, marchent vers le cimetiére, avec une pompe funebre.

Les anciens en sevelissoyent ils & inhumoyent ils leur cadavres?

Non; mais ils les brusloyent, & leur sepulchres estoyent des buschers.

Quel honneur rend on au trepassé?

On luy dresse des monuments, & des Epitaphes, & on chante des chansons lugubres.

Avoit on ceste custume dans le Paganisme?

Ouy; & pour cet effet ils loüoyent mesme des femmes pour pleurer, qui se frapoyent la poitrine, & en leur chants & lamentations, racontoyent les loüanges du defunct. Et de peur que les ames n'allaissent errantes çà & là, on leur faisoit des services mortuaires, & anniversaires,

Het lijk zijnde toebe-reid, gedoodsalft, gebal-sent, met rouw omhangen, in een dootkist geslooten, op een dootbare geset, word van de dootdragers uitgedragen; en de sleep, of die de lijkstatie of be-graeffenis bywonen, gaen naer het kerkhof, met rouw bekleed.

Begroeven en dekten de Oude hare lijken, met aerde?

Neen; maer sy verbrand-den die, en hare graven waren brandgraven.

Wat eere doet men d'overleden aen?

Men recht hem sarken en graffschriften op, en daer worden lijkklachten gesongen.

Had men dese gewoon-te in't Heidendom?

Ja; en tot dien einde huurden sy selfs vrouwen tot huilbalgen, die sich op de borst sloegen, en in ha-re rouwklagen, en lijkklan-gen de goede getuigenis-sen van den verstorven op-telden. En uit vrees dat de geesten niet souden omher swerven, voldeed men haer de sterf-offeranden

saïres, avec des banquets funebres.

en jaergetijden, met lijkmaeltijden.

LXXX. Entret.

LXXX. Praetje.

QUelle est la condition des choses temporelles?

Welke is den aert der tijdelijke saken?

C'est que non seulement elles sont toutes sujettes à des changements soudains; & à des vicissitudes continues; mais encores elles sont toutes caduques, passageres, & transitoires; elles naissent & meurent; & celles là mesme qui semblent estre fermes & stables, s'usent, se minent, se consomment par la seule vieillesse, & passent.

Dat sy niet slechts alle schielijke veranderingen en geduurige verwisselingen onderworpen zijn; maer noch dat sy, vergankelijk, ongestadig, en voorby gaende zijn; sy kômen op, en gaen onder; en die selfs die vast en gestadig schijnen, verslijten, vervallen, en vergaen alleen door oudheit, en gaen heen.

Les choses du monde roulentelles temerairement & à l'aventure?

Rollen de weereldsche saken los en by geval henen?

C'est en quoy les Athées se trompent, attendu que toutes choses arrivent par ceste immuable ordonnance de Dieu, que les Anciens Philosophes & Theologiens appelloyent une nécessité fatale. Quant au sort, & à la fortune, ce n'est qu'une chimere.

Hier in is 't dat de godloose sich bedriegen, aengesien alle dingen vervolgen door dese Godts-schikkelijke noodzakelijkheid, welke de Oude wijsgeren en Godtsgeleerde een voorbeschikte nootdwang noemden. Wat het lot, en 'tgeval belangt, dat is maer een versiering.

Y a il des cas fortuits, & non preveus?

Zijn'er wel gevallen onvoorfiene toevallen?

Je

Kk 4

Ik

Jel'accorde ; mais c'est à nostre égard , & non pas de la providence , dont la volonté gouverne & adresse toutes les choses du monde , voire mesme les plus menuës.

D'ou prouvéz vous cela ?

De ce que nostre seigneur temoigne , que les cheveux de nostre teste sont tous contés , & qu'il n'en peut pas tomber un seul sans la permission de Dieu.

D'ou vient qu'il y a des monstres & des prodiges , qui precedent les grands changements ?

C'est que Dieu veut , que les hommes en ayent des augures & des avantcoureurs , afin que ceux qui ne se repentent point , soyent rendus inexcusables.

Est il donc bien fait , de chercher par tout des presages ?

Ce seroit une superstition ; mais je veux dire , que souvent Dieu nous fait la grace de pressentir les biens ou les maux ; & quant il nous en veut faire la revelation ,

Ik stae dat toe ; maer het is tenaensien van ons ; en niet van devoorsienigheit , welkers wille alle de saken des werelds , ja zelfs de geringste bestiert en bestelt.

Waer uit bewijst gy dat ?

Uit dat onse Saligma-ker getuigt , dat alle de hairen onses hoofts zijn getelt , so dat ook niet een daer van kan vallen sonder Godts toelating.

Van waer komt het dat'er wanschepsels en wonderteekenen zijn , die de groote veranderingen voor gaen ?

Om dat Godt wil , dat de menschen daer van voortekenen en beduidfelen souden hebben , op dat de gene die sich niet bekeeren , geen verschooning souden hebben.

Is het dan wel gedaen , allesins voorspoofsels te soeken ?

Dat sou een by - geloof zijn ; maer ik wil seggen , dat Godt ons dikwils de genade doet van de goeden of quaden voor te gevoelen ; en als hy sulks aen ons wilt open-

tion, nous ne pouvons pas les ignorer. C'est pourquoy bien loin de les prévenir, & d'anticiper nostre destin, nous devons attendre patiemment, craindre Dieu, & le prier de votieusement avec ceste assurance, qu'il ne nous abandonnera pas; luy qui a aussi bien preordonné, ce qui doit arriver demain, apres demain, & de la en avant, comme ce qui est arrivé hier, avan hier, & desix depuis tant d'années.

LXXI. Entretien.

QU'est ce que sont les Anges?

Des Esprits indivisibles & innombrables, que Dieu a produit pour estre ses aides, & ses serviteurs, en la conduite de ces choses basses.

Avoit il besoin d'en estre aidé?

Non, mais c'est que tel à esté son bon plaisir.

Ou est ce qu'ils ont esté colloqués?

Au plus hau Ciel, ou au Ciel empyrée.

Y sont ils encore?

L'or.

openbaren, so konnen wy daer van niet onwétend zijn. Hierom wel verre van die voor te komen, en ons noodlot te verrassen, moeten wy dat geduldig verwachten, Godt vreesen, en hem godvruchtig bidden, met dit vertrouwen, dat hy ons niet sal verlaten; hy die soo wel te voren geschikt heeft; wat morgen, overmorgen en voorts geschieden moet, gelijk het gene gister, eergister, en nu over to vele jaren geschied is.

LXXI. Praetje.

WAt zijn de Engelen?

Onsichtbare en ontelbare geesten, welke Godt voortgebracht heeft, tot sijne helpers, en bedienaers, in het bestieren van dese benedenste deelen.

Had hy noodig daer van geholpen te worden?

Neen, maer hy heeft dat foodanig belieft.

Waer is 't dat sy gestelt zijn geweest?

In den oppersten of in den vyrigen Hemel.

Zijn sy daer noch?

Kk 5

De

*L'orgueil en ayant fait
revolter une partie contre
leur Createur, elle a esté
precipitée dans les enfers.
Quant à ceux qui sont de
meurés en leur intégrité,
ils ont esté confirmés; &
fortifiés, afin qu'ils ne
peussent plus cheoir.*

A quoy s'occupent ils?

*Il y en a de milliers &
de millions qui se tiennent
devant le Throne de
Dieu, le revent, l'ado-
rent, & le celebrent. Que
s'il y en a qui soyent en-
voyés, ils s'en reviennent,
d'abord qu'ils se sont ac-
quités de leur ambassade,
& qu'ils ont fait ce qui
leur est commandé.*

*Que croyés vous du bon
& du mauvais Ange d'un
chacun?*

*C'est une opinion fort
incertaine; mais il est tres
constant, que les Anges en
general nous acompag-
nent, par le commande-
ment de Dieu, mesme desja
des nostre naissance, com-
me estants nos gardiens,
pour destourner les maux
loin*

De hoovaerdie een deel
wederspanning doen wor-
den hebbende tegen haren
Schepper, soo zijn die tot
onder in de Hel gestooten.
Wat belangt de gene die in
hare volkomenheit geble-
ven zijn, die zijn bevestig-
t en gesterkt geworden, op
dat sy niet souden kunnen
vallen.

Waer mede houden sy
sich bezig?

Daer zijn duisentmael
duisenden en millioenen
die sich voor den thron
Godts onthouden, hem
eerbiedig dienen, aenbid-
den en loven. Als'er eenige
versonden zijn, keeren sy
daer weder, soo ras als sy
haer Gefandschap vol-
bragt, en gedaen hebben
dat haer bevolen is.

Wat gelooft gy van
yder eens goeden en qua-
den Engel?

Het is een seer onseker
gevoelen; maer het is seer
seker, dat de Engelen in
't gemeen ons versellen,
door 't bevel Godts, selfs
van onse geboorte af, als
onse bewaerders, om de
quaden verre van ons af te
wenden, en onse bescher-
men

loin de nous, & nous defendre des assauts de Sathan.

Que pensez vous des apparitions & disparitions des Anges?

Qu'elles ne se font point par enchantement, mais veritablement & en effet.

Quels sont les divers noms des malins esprits?

Quand ils aparoiſſent, on les nomme des phantomes; quand ils tempeſtent & meinent du bruit ſur le profond de la nuit, on les appelle des lutins, des bobelins, ou des esprits follets; & quand ils ſervent, des Esprits familiers.

Quels hommes appelle-on des magiciens?

Ceux qui ſe jouants avec le diable & les demons, perdent le ſens, & le font perdre aux autres par leur enſorcellement

Quelle ſera la punition de tous les conſors du diable?

S'ils ne renoncent à ſa ſocieté, ils ſeront jetés comme luy dans la gehenne.

Pourquoy?

Parce

men tegen het beſpringen des Satans.

Wat denkt gy van de verſchijningen en het verdwijnen der Engelen?

Dat die niet geſchieden door tooverye, maer waerlijk en in der daed.

Welke zijn de verſcheidene namen der booſe geeſten?

Wanneer ſy verſchijnen noemt men haer ſpookfels; wanneer ſy woeden en by den laten nacht bulderen, noemt men die buldergeeſten, bullobakken, of dwaelgeeſten; en wanneer ſy dienen, gemeenſame geeſten, en kabouter-mannekens.

Welke menſchen noemt men ſwarte-konſtenaers?

Die met de duivel en booſe geeſten ſpelende, de ſinnen verlieſen, en ook andere uitſinnig maken door hare beſweeringen.

Welke ſal de ſtraf zijn van alle de medeſtanders des Duivels?

Indien ſy van ſijne gemeenſchap niet af ſtaen ſullen ſy met hem geworpen zijn in 't hellsche vyer.

Waerom?

Om

Parce que le Toutpuissant, qui doit estre le defendeur & le vengeur de sa gloire, punira tous ses ennemis, suivant la rigueur de sa Justice.

LXXII. Entretien.

ORsus, dites moy, je vous prie, vous reste il encore beaucoup d'Entretiens ?

C'est ici le dernier, & je puis dire sans vantance, que j'ay atteint le but, que je m'estois proposé.

Est il possible! si cela est, j'espere qu'en repassant deux ou trois fois tout ce que vous m'avez dit, je l'auray bien tost appris.

Oui certes, vous serés à louer d'une telle diligence. Ainsi donc, lors que vous possederés ce sommaire, ou vous avés succinctement les Rudiments des sciences & des langues, sans que, comme je pense, il y ait beaucoup de choses omises vous pourrés en suite vous haster de parcourir vigoureuusement les meilleurs Auteurs, afin d'y considerer

Om dat d'Almachtige die de beschermer en wreker van sijne eere moet wesen, alle sijne vyanden straffen sal, volgens de strengheit van sijne gerechticheit.

LXXXII. Praetje,

NU segt my, bid ik u, hebt gy noch veel Praetjes overig?

Dit is het laeste, en ik kan sonder roem seggen, dat ik aen't einde gekomen ben, 't welk ik my voorgesteld had.

Is het mogelijk! indien 't so is, hoop ik dat ik twee of driemaal herhalende alles wat gy my geseit hebt, het selve wel haest sal geleert hebben.

Ja seker; en gy sult voor foodanigen vlijt te prijsen zijn. Dusdan, wanneer gy dit kort begriip weten sult, waer gy kortelijk de eerste leerstukken van de wetenschappen en talen hebt, sonder dat'er, gelijk ik denk, vele saken zijn overgesslagen, sult gy volgens u haesten de beste Schrijvers wakker te doorloopen, om de saken wijdloopiger op te

derer plus amplement les choses; que vous n'aves veuës ici qu'a la haste, & en courant?

Cependant souffrés; que je vous admoneste par surcroist, que vous ayés a convertir entierement toutes choses a la pieté, parce que dans peu de jours il nous faudra rendre conte de tout, a sçavoir a l'heure de nostre mort, jusqn'a tant, qu'au jour que Dieu nous fera resusciter, toutes choses, manifestes & cachées seront mises en evidence.

O bienheureux ceux, qui l'auront pour lors favorable & propice!

Ils seront mieux repeus, que si c'estoit d'ambrosie & de nectar; car ils seront nourris de la graisse de sa maison, & abreuvés au fleuve de ses delices, ou plutost ils seront rassasiés de sa Divine Ressemblance.

Pout cet effet il faut prier ce Dieu de compassion, de nous faire la grace, qu'estants jci justifiés par sa misericorde,
nous

te merkken, die gy hier niet dan in der haelt, en al loopende gesien hebt.

Ondertusschen lijdt, dat ik u tot een toegift vermane, dat gy alle de saken geheel tot de godtvruchtigheid wenden soud; om dat wy in weinig dagen van alles sullen moeten reenschap geven, te weten, in de uure onses doots tot, dat, ten dage dat Godt ons weder doen opwekken, sal alle saken openbaer en verborgene sullen in'tlicht gestelt zijn.

O welgelukkig zijn de gene, die hem dan gunstig en toegedaen sullen hebben!

Sy sullen beter gevoed worden, dan of het met spijs en drank der Goden was; want sy sullen gevoed zijn met het vette van sijn huis, en gedrenkt aen de rivier sijner weelden; of veel eer verzadigt van sijne Goddelijke Gelijkformigheid.

Tot dien einde moet men den Godt der ontfermingen bidden, ons de genade te doen; dat wy hier gerechtveerdigt zijnde door sijne

nous croissons tous ensemble en charité. Mais encore il luy faut confesser nos peches, luy vouër nos vœux, & percer dans le cabinet du Ciel, par des prieres devotes & arden-tes, afin que nous soyons des à present mis au nombre des enfans de Dieu, & des combourgeois du Ciel, ou nous chanterons ce divin Cantique; à l'Eternel des armées, aux trois Personnes Divines; & à l'individuë Trinité, soit louange, honneur, & gloire, force, puissance, & Empire, aux siecles des siecles. Amen.

Dieu vous gard & bien vous soit. Adieu.

sijn**e**barmhertigheid, 'tfaem mogen op wassen in liefde. Maer men moet hem noch onse sonden belijden, onse geloften houden, en door- dringen inden Hemel, door aendachtig en vyerig bid- den, om van nu af gestelt te zijn in 't getal der kinderen Godts, en der borgeren des Hemels, waer wy desen Goddelijken lofsank sullen singen; Den Heere der Heirscharen, de drie God- lijke Personen, en d' on- deilbare Drie-eenigheid, zy lof, eere, en heerlijkheit, kracht, macht, en heer- schappye, van eeuwigheit tot eeuwigheit Amen.

Godt beware u, en vaer wel. te Gode.

Table des Entretiens. *Tafel der Praetjes.*

- | | |
|---|--|
| 1. E ntretien, de l'usage des Entretiens Suivants. | P raetje van 'tgebruik der vol- gende Praetjes. |
| 2. De l'Origine du monde. | Van het Opkomen der weerd. |
| 3. Des Elements. | Van de Hoofstoffen. |
| 4. Du Firmament. | Van de Vastigheid des Hemels. |
| 5. Du Feu. | Van het Vyer. |
| 6. Des Meteores. | Van 'tgene boven in de lucht is. |
| 7. De l'Eau, & de la Terre. | Van het water, en van de Aerde. |
| 8. Des Pierres. | Van de Steenen. |
| 9. Des Metaux. | Van de Bergwerken. |
| 10. Des Arbres & des fruits. | Van Boomen en Vruchten. |
| 11. Des Herbes, & des arbrissaux. | Van de Kruiden, en Spruiten. |
| 12. Des Oyseaux. | Van Vogelen. |

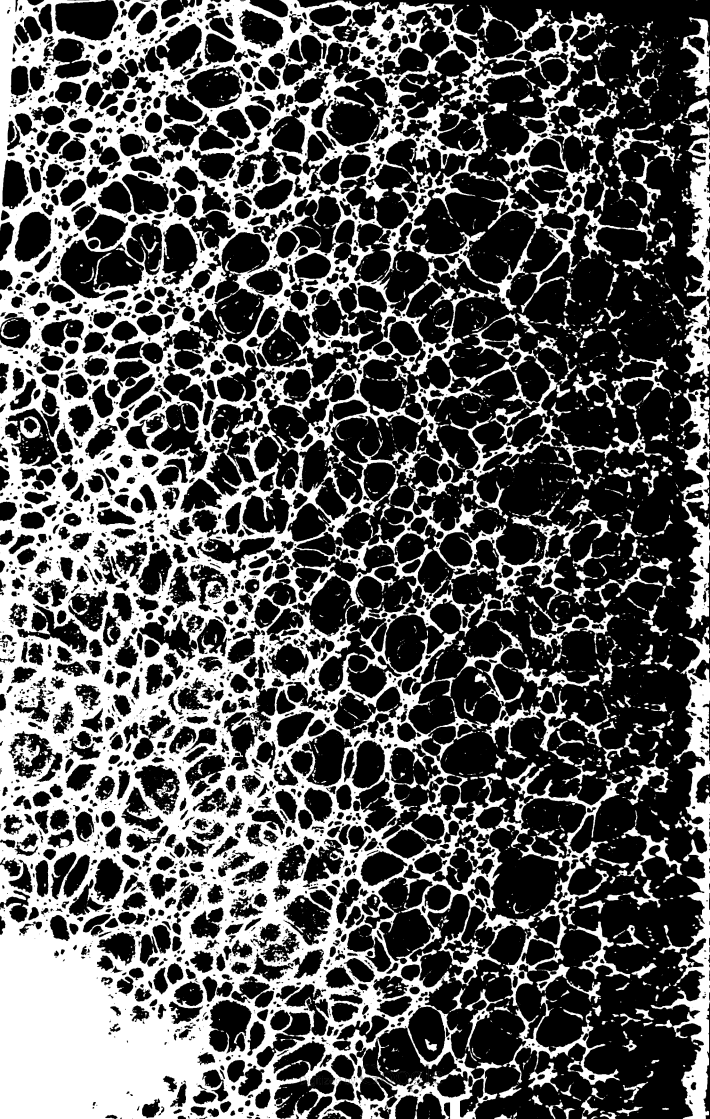
- | | |
|--|--|
| 13. <i>Des Bestes aquatiques.</i> | Van Watergedierten. |
| 14. <i>Des Bestes de somme & de voiture.</i> | Van Arbeidsame en Last-beesten. |
| 15. <i>Des Bestes Sauvages.</i> | Van de Wilde Dieren. |
| 16. <i>Des Amphibies, Reptiles, & des Insectes.</i> | Van Half-flachten, Kruijpdieren, en Ongedierten. |
| 17. <i>De l'Homme.</i> | Van de Mensch. |
| 18. <i>Des membres externes.</i> | Van de Uiterlijke Leden. |
| 19. <i>Des membres Internes.</i> | Van de Inwendige Leden. |
| 20. <i>Des Accidents du corps, & des Ulceres.</i> | Van des Lijfs Toevallen en de Sweeren. |
| 21. <i>Des Maladies.</i> | Van de Siekten. |
| 22. <i>Des sens Externes & Internes.</i> | Van de Uiterlijke en Inwendige Sinnen. |
| 23. <i>De l'Esprit ou Entendement.</i> | Van de Geest of het Verstant. |
| 24. <i>De la volonté & des affections.</i> | Van de wille en de Hertstochten. |
| 25. <i>Du Jardinage.</i> | Van de Hof-bouw. |
| 26. <i>De l'Agriculture.</i> | Van de Landbouwery. |
| 27. <i>De la Mouture, la Paneterie, & de la Boucherie.</i> | Van 't Gemael, de Broodbakkerij, en Vleeshouwery. |
| 28. <i>De la maniere de nourrir le Bestail.</i> | Van de wijze om vee te voeden. |
| 29. <i>De la chasse.</i> | Van de Jacht. |
| 30. <i>De la Cuisinerie.</i> | Van de Kookkonst. |
| 31. <i>Du Vignoble & de l'Apres des breuvages.</i> | Van de Wijngaert-bouw, en toebereiding des dranks. |
| 32. <i>Du Charroy.</i> | Van de Voermanschap. |
| 33. <i>De la Navigation.</i> | Van de Scheepskunst. |
| 34. <i>Des Voyages.</i> | Van de Reizen. |
| 35. <i>De la Marchandise.</i> | Van de Koopmanschap. |
| 36. <i>Des besognes d'habits.</i> | Van de Ampren der Kleerkoopers. |
| 37. <i>Des Habits.</i> | Van de Kleedingen. |
| 38. <i>De la charpenterie, Architecture & Forgerie.</i> | Van het Timmeren, Bouwen, en Smeden. |
| 39. <i>De la Maison & du Poêle.</i> | Van het Huis, en de Stove. |
| 40. <i>Du Refectoire.</i> | Van de Eetstale. |
| 41. <i>De la chambre à coucher.</i> | Van de Slaepkamer. |
| 42. <i>Du bain, & de la neteté.</i> | Van het Bad, en de Reinigheit. |
| 43. <i>Du Mariage & de l'Alliance.</i> | Van het Houwelijk, en de Maegtschap. |
| 44. <i>De l'Enfantement.</i> | Van de Kinder-gehoorte. |
| 45. <i>Du Parentage.</i> | Van de Bloedverwantschap. |
| 46. <i>Du l'conomie.</i> | Van de Huishouding. |
| 47. <i>De la Ville, du Temple, & de l'Eglise.</i> | Van de Stad, de Kerk, en de Gemeente. |
| 48. <i>Des Superstitions.</i> | Van de Bygeloovigheden. |
| 49. <i>De la maison de ville.</i> | Van het Stadhuis. |
| 50. <i>Des Jugements.</i> | Van het Gericht. |
| 51. <i>Des Malfauteurs & des Supplices.</i> | Van de Quaetdoenders en de Straffen. |

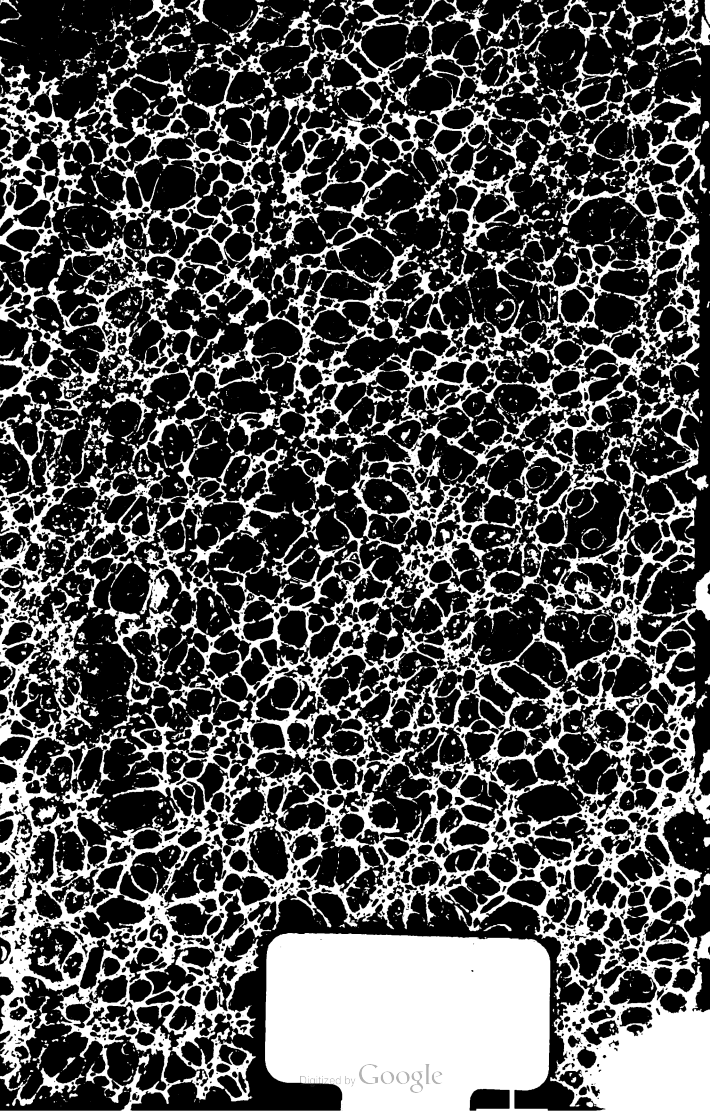
52. De l'Etat Royal & des Ro- yaumes.	Van de Koninklijke stant , en de Koninkrijken.
53. De la paix & de la Guerre.	Van de Vrede en den Oorloog.
54. De l'Escole.	Van de School.
55. De la chambre à Etudier.	Van de Studeerkamer.
56. De la Grammaire, de l'Impri- merie, & de la Dialectique.	Van de Letterkonst , de Drukke- ry , en de Redenkonst.
57. De la Rhetorique & de la Poësie.	Van de Wellprekens-konst en Dichtery.
58. De l'Arithmetique & de la Geometrie.	Van de Rekenkonst , en Landme- tery.
59. Des mesures & des poids.	Van de Maten en Gewichten.
60. De l'optique , de la Peinture & de la Sculpture.	Van de Sichtkonst, Schilderkonst, en Beeldhouwery.
61. De la Musique.	Van de Sangkonst.
62. De l'Astyonomie.	Van de Sterrekijkery.
63. De la Geographie & de l'Hi- stoire,	Van de Landbeschryving , en Geschiedenis verhalen.
64. De la Medecine.	Van de Genees-konst.
65. De la Morale.	Van de Zeden-konst.
66. De la Prudence.	Van de Voorsichtigheit.
67. De la Temperance.	Van de Matigheit.
68. De la Chasteté.	Van de Kuisheit.
69. De la Modestie.	Van de Zedigheit.
70. Du Contentement.	Van de Vernoeftsamerheit.
71. De la Iustice Commutative.	Van de Wisselbare Gerechtigheit.
72. De la Iustice distributive.	Van de uirdeilbare Gerechtigheit.
73. De la Vaillance.	Van de Dapperheit.
74. De la Patience & de la Con- stance.	Van de Lijdsamerheit , en Stant- vastigheit.
75. De l'Amitté & de l'Humani- té.	Van de Vriendschap en Beleefst- heit.
76. De la Candeur.	Van d'Openhertigheit.
77. De la Conversation.	Van den Ommegank,
78. Des Jeux & Recreations.	Van de Spelen en Vermakelijk- heden.
79. De la Mort & de la sepulture.	Van de Doot en Begravenis.
80. De la providence de Dieu.	Van de Voorsienigheit Godts.
81. Des Anges.	Van de Engelen.
82. Conclusion des Entretiens.	Het Besluit der Praetjes.

Page 24. ligne 1. s'en, liés s'y. l. 9. nostre l. vostre, l. 17. nostre. l. vo-
stre. l. dernière du l. de. Pag. 26. l. 5. ouvrier l. ouvrier. l. 9. nostre
l. vostre. P. 33. l. 21. de plaisir l. du plaisir. P. 40. l. 2. ragoft l. ra-
gonst. l. dernière, disordre l. discorde, P. 42. sur la fin, reduit l. re-
duit. P. 52. l. 10. ostés ces mots de ma part. Pag. 63. sur la fin,
voudrois l. vaudrois. valusse l. valusse. P. 66. l. 16. j'erend l. je rendi.
Pag. 75. l. 13. fasse l. fisse. P. 85. l. 4. aulne l. aulne. P. 108. sur la
fin, quel l. ce que.

F I N.

le 22 May' may' away
commence





Digitized by Google

